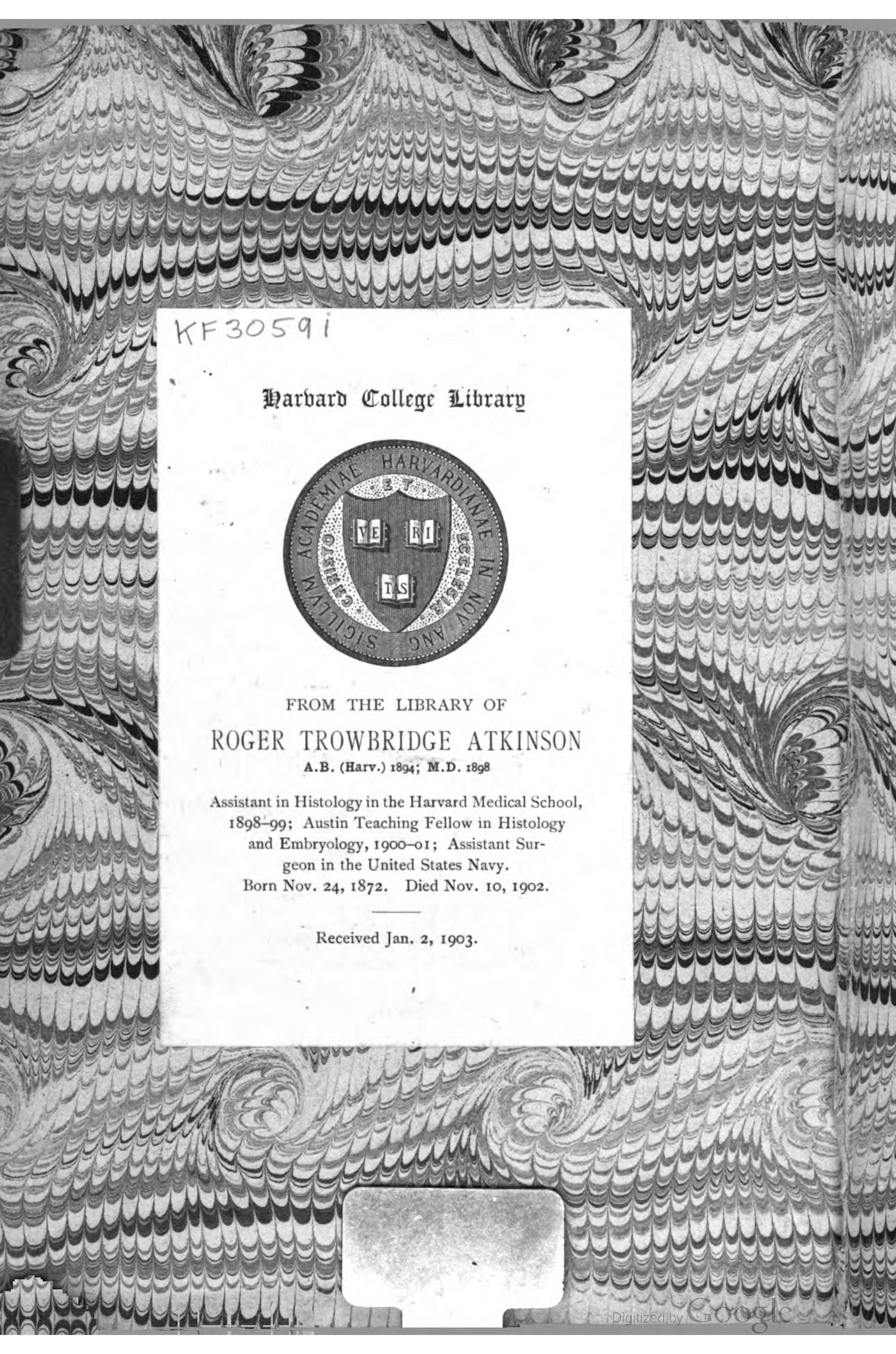
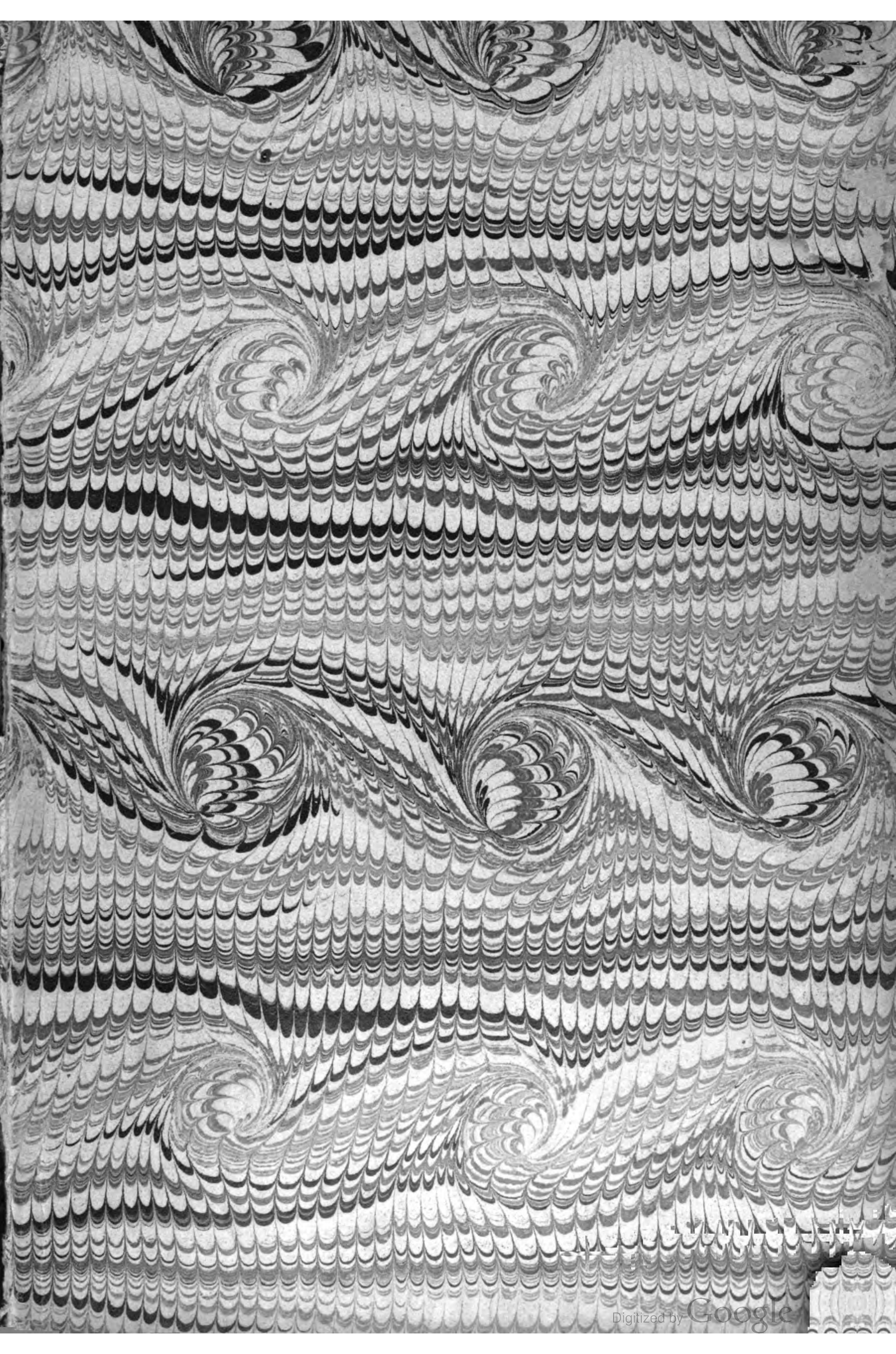
Chrestomathie provençale accompagnée d'une grammaire ...

Karl Bartsch



KF30591
Harvard College Library
ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG SIGILLUM
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS
FROM THE LIBRARY OF
ROGER TROWBRIDGE ATKINSON
A.B. (Harv.) 1894; M.D. 1898
Assistant in Histology in the Harvard Medical School, 1898–99; Austin Teaching Fellow in Histology and Embryology, 1900–01; Assistant Surgeon in the United States Navy.
Born Nov. 24, 1872. Died Nov. 10, 1902.
Received Jan. 2, 1903.
Digitized by Google



Roger T. [illegible]

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

ACCOMPAGNÉE

D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

Cinquième édition.

BERLIN.
WIEGANDT & SCHOTTE, ÉDITEURS.
1892.

PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION.

La quatrième édition de ma Chrestomathie provençale est semblable à la précédente en ce qui concerne le choix des morceaux: je n'y ai ajouté qu'un document du 11ᵉ siècle (p. 7 s.).

En revanche les textes ont été soumis à une nouvelle révision dans laquelle j'ai tenu compte des critiques qui ont été adressées à la dernière édition, en tant du moins qu'elles étaient fondées. L'Epître farcie de la Sᵗ· Étienne (p. 21 ss.) a été revue et corrigée d'après les manuscrits d'Aix et de Montpellier. Pour les deux Sermons (p. 25 ss.) j'ai utilisé une copie exacte due à M. Armitage. Les Chants du Comte de Poitiers (p. 27 ss.) ont été rétablis d'après tous les manuscrits. Les pièces de Girart de Rossilon (p. 33 ss.) ont été remaniées et corrigées en plusieurs endroits. Pour l'Ensenhamen de Garin le Brun (p. 89 ss.) j'ai utilisé aussi le manuscrit Cheltenham sur une copie communiquée par H. Suchier. J'ai trouvé cette fois-ci un texte de confiance pour la Chronique des Albigeois (p. 183 ss.) dans l'édition due à Paul Meyer et pour la Grammaire provençale d'Uc Faidit (p. 193 ss.) dans l'édition de Stengel: c'est ainsi encore, que j'ai pu mettre à profit, pour Bertran de Born (p. 113 ss.) pendant la correction des épreuves l'édition de Stimming. A propos de Raimon Feraut (p. 337 ss.) j'ai fait usage de l'édition de Sardou. L'Évangile de l'Enfance (p. 385 ss.) et la vie de Sᵗ· Trophime (p. 391 ss.) ont notablement gagné en correction grâce au manuscrit de Naples, dont je dois une copie soigneusement collationnée, à l'obligeance de M. Miola, de Naples.

Enfin la chronologie des anciens poëtes a été modifiée en plusieurs points conformément aux résultats des travaux les plus recents. La Grammaire et le Glossaire ont été soumis également à une révision. De sorte que je peux, en toute conscience, présenter cette édition comme une édition corrigée.

Heidelberg, 7 Novembre 1879.

K. Bartsch.

POËME SUR BOECE.

Altromanische Sprachdenkmale berichtigt und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1846, *P.* 39—72.
Cf. la collation du ms. par M. Paul Meyer: Romania I, 226 *ss.*

Nos jove omne quandius que nos estam,
de gran follia per folledat parllam;
quar no nos membra per cui viuri esperam,
qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan quell clamam.
Nos jove omne menam ta mal jovent,
que us non o preza, sis trada son parent,
senor ni par, sill mena malament,
ni l'us ves l'altre sis fai fals sacrament.
quant o a fait, mija no s'en repent
e invers deu no'n fai emendament.
pro non es gaigre, si penedenza 'n pren.
dis que l'a presa, mija nonqua la te,
que, epslor forfaiz, sempre fai epsament,
e laisa 'n deu lo grant omnipotent
kils morz et vius tot a in jutjament.
eps li satan son en so mandament:
ses deu licencia ja non faran torment.
Enanz en dies foren ome fello.
mal ome foren, a ora sunt pejor.
volg i Boecis metre quastiazo:
auvent la gent fazia en so sermo,
creessen deu qui sostenc passio,
per lui aurien trastut redemcio.
mal s'en penet, quar non i mes foiso,
anz per eveja lo mesdren e preiso.

Donz fo Boecis, corps ag bo e pro,
cui tan amet Torquator Mallios.
de sapiencia no fo trop nuallos,
tant en retenc que de tot no'n fo blos.
tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.
Coms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio lo rei emperador:
el eral meler de tota la onor,
de tot l'emperil tenien per senor.
mas d'una causa u nom avia genzor:
de sapiencia l'apellaven doctor.
quan veng la fis Mallio Torquator,
donc venc Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.
Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
ecvos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel deu no volg aver amig.
No credet deu lo nostre creator:
per zo nol volg Boecis a senor
ni gens de lui no volg tener s'onor.
eu lo chastia ta be ab so sermo,
e Teirix col tot e mal sa razo:
per grant evea de lui volg far fello.
fez u breu faire per gran decepcio
e de Boeci escriure fez lo nom
e sil tramet e Grecia la regio.
de part Boeci lor manda tal raizo,
que passen mar, guarnit de contenço:
eu lor redra Roma per traazo.
lo senz Teiric miga no fo de bo,
fez sos mes segre, silz fez metre e preso.

10 vell'aitre. 11 a *manque Ms.* 12 enivers deu *Ms.*: e ni vers *D.* 14 bresa *Ms.* 15 forfaz e sempre; *dans le ms.* for farzc sēpre. epsam̄ *Ms.* 16 e *manque.* laisan. 17 kil mort *Ms.* iutiam̄ *Ms.* 18 mandam̄ *Ms.* 20 Ezns anzs *Ms.*, enfants *D.* 26 mal] mas molt *Ms.*; mas mal *D.*

El capitoli lendema al di clar,
lai o solien las altras leis jutjar,
lai veng lo reis sa felnia menar.
lai fo Boecis e foren i soi par.
lo reis lo pres de felni' a reptar,
qu'el trametia los breus ultra la mar,
a obs los Grex Roma volia tradar.
pero Boeci anc no venc e pesat.
sal en estant e cuidet s'en salvar,
l'om nol laiset a salvament annar.
cil li faliren quel solient ajudar,
fez lo lo reis e sa charcer gitar.
Ecvos Boeci cadegut en afan,
e granz kadenas qui l'estan apesant.
reclama deu de cel lo rei lo grant:
'domne pater, e tem fiav' eu tant,
e cui marce tuit peccador estant.
las mias musas qui ant perdut lor cant —
de sapiencia anava eu ditan,
plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
tuit a plorar repairen mei talant.
Domne pater, tu quim sols goernar,
e tem soli' eu a toz dias fiar,
tum fezist tant e gran riqueza star.
de tota Roma l'emperi aig a mandar,
los savis omes en soli' adornar.
de la justicia que grant aig a mandar,
not servii be, no lam volguist laisar:
per aizom fas e chaitiveza star.
non ai que prenga ne no posg re donar,
ni noit ni dia no faz que mal pensar:
tuit mei talant repairen a plorar.'
Hanc no fo om, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compenre pogues.
pero Boecis no'n fo de tot mespres,
anc non vist u qui tant en retegues.
inz e las carcers o el jazia pres,
la inz comtava del temporal, cum es,
de sol e luna, cel, terra e mar, cum es.
'Nos e molz libres o trobam legen,'
dis o Boecis esso gran marriment,
quant e la carcer avial cor dolent:
'molt val lo bes que l'om fai e jovent,
com el es velz, e qui pois lo soste.

quan ve a l'ora quel corps li vai franen,
per be qu'a fait deus assa part lo te.
Nos de molz omnes nos o avem veut,
om per veltat non a lo pel chanut:
o es eferms o a afan agut.
Cellui vai be qui tra mal e jovent,
e cum es velz, donc estai bonament:
deus a e lui mes so chastiament.
Mas quant es joves et a onor molt grant
et evers deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s'onors descaptan:
quant se reguarda, non a ne tan ne quant,
la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,
morir volria e es e gran masant.
trastota dia vai la mort reclaman;
ella nol pren ne nol en fai semblant.
Drez es e bes que l'om e deu s'esper,
mas non es bes ques fi e son aver.
ta mala fe nulz om no pot veder:
l'om l'a al ma, miga no l'a al ser.
cum l'us lo pert, a l'altre ve tener.
E la morz a epsament mala fe:
l'om ve u ome quaitiu e dolent,
o es malaptes o altre pres lo te,
non a aver ni amic ni parent,
e dunc apella la mort ta dolzament,
crida e ucha 'morz, a me quar no ves?'
ellas fen sorda, gens a lui non atend;
quant menz s'en guarda, no sap mot quan, los prent.
Si cum la nibles cobrel jorn lo be ma,
si cobre avers lo cor al christia,
qui tant i pessa que al no fara ja;
e deu nos fia ni deus e lui no ma,
quan se reguarda, pero res nol rema.'
Molt fort blasmava Boecis sos amigs
qui lui laudaven dereer euz dis antix,
qu'el era coms e molt onraz e rix
et evers deu era tot sos afix.
Molt lo laudaven e amic e parent,
c'ab damrideu se tenia forment.
pero Boecis trastuz los en desment:
no s'es acsi cum anaven dicent.
cel non es bos que a frebla scalas te,
qui tota ora sempre vai chaden:

1 dia. 9 sal *Meyer*] sal el. 14 kadenas *Meyer*] kdenas *Ms.* apesant *Hofm.*] a pesant. 37 inz *Meyer*] la inz. 38 cõtava *Ms.*: coutava *D.* 39 cel e terra mar *Ms.*: e terra mar *D.* 44 e qui *Meyer*] qui.

8 a més e lui. 26 la *manque Ms.* 31 xristiá. 33 e lui e no *Ms.* 36 dias. 37 e molt *Hofm.*] molt.

aquel qui l'a non estai fermament.
e quals es l'om qui a ferma schalas te?
bos christias qui cre perfeitament
deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en Jhesu que ac tan bo talent,
chi nos redems de so sang dolzament,
e sanctum spiritum qui e bos omes desend,
que quel corps faça, eul vai l'arma dozen.
bos cristians qui a tal eschalas te,
cel non quaira ja per negu torment.

Cum jaz Boecis e pena charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz,
d'una donzella fo lains visitaz,
filla 's al rei qui a gran poestat.
ella 's ta bella, reluz ent lo palaz.
lo mas o intra inz es granz claritaz:
ja no es obs fox issia alumnaz,
veder ent pot l'om per quaranta ciptaz.
qual oras vol, petitas fai asaz.
cum ella s'auça, cel a del cap polsat.
quant be se dreça, lo cel a pertusat,
e ve lainz tota la majestat.

Bella 's la domna el vis a tant preclar,
davan so vis nulz om nos pot celar;
ne eps li omne qui sun ultra la mar
no potden tant e lor cors cobeetar
qu'ella de tot no vea lor pessar.
qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella 's la domna, mas molt es de longs dis,
nos pot rascundre nulz hom denant so vis.
hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si'l forfez tan dont ellas rangures,
sos corps ni s' anma miga per ren guaris;
quoras ques vol, s'en a lo corps aucis,
e pois met l'arma en efferu el somsis.
tal li comanda qui totdias la bris.
ella smetessma ten claus de paradis,
quoras ques vol, lainz col sos amigs.

Bel sun li drap, no sai nomnar lo fil,
mas molt per foren de bon e de sobtil.
ella se fez, anz avia plus de mil.
tan no son vel, miga lor prez avil.

Ella medesma teiset so vestiment,
que negus om no pot desfar neienz.
pur l'una fremna qui vers la terra pent
non comprari' om ab mil liuras d'argent.
ella ab Bocci parlet ta dolzament
'molt me derramen donzellet de jovent,
que zo esperen que faza a lor talen.
primas me amen, pois me van aissent;
la mi' amor ta mal van deperden.'

Bel sun li drap que la domna vestit,
de caritat e de fe sun bastit.
il sun ta bel, ta blanc e ta quandi,
tant a Boecis lo vis esvanuit
que el zo pensa, uel sien amosit.

El vestiment, en l'or qui es repres,
desoz avia escript u pei Π grezesc:
zo signifiga la vita qui en ter' es.
sobre la schala avia u tei Θ grezesc,
zo signifiga de cel la dreita lei.

Antr' ellas doas depent sun l'eschalo;
d'aur no sun ges, mas nuallor no so.
per aqui monten cent miri auzello;
alquant s'en tornen aval arreuso;
mas cil qui poden montar al Θ alçor,
en epsa l'ora se sun d'altra color.
ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala, de que sun li degra?
fait sun d'almosna e fe e caritat,
contra felnia sunt fait de gran bontat,
contra perjuri de bona feeltat,
contr' avaricia sun fait de largetat,
contra tristicia sun fait d'alegrotat,
contra menzonga sun fait de veritat,
contra lucxuria sun fait de castitat,
contra superbia sun fait d'umilitat.
quascus bos om si fai lo so degra.
cal sun li auzil qui sun al tei montat,
qui e la scala ta ben an lor degras?
zo sun bon omne qui an redems lor peccaz,
qui tan se fien e sancta trinitat,
d'onor terrestri non an gran cobeetat.

Cal an li auzil significacio,
qui de la schala tornen arreuso?
zo sun tuit omne qui de joven sun bo,
de sapiencia qui commencen razo,
e, cum sun vell, esdevenen fello
e fan perjuris e granz traicios.
cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, noi ve miga del so:
ven lo diables qui guardal baratro,
ven acorren, sil pren per lo talo,

1 qui la. 8 eu li. 9 aital *Ms.* 29 dias. 37 ten las; las *est ajouté en interligne.* 45 vert *Ms.*

2 *sic Delius*] mederramen. 5 mia mort *Ms.* 8 e ta blanc *Ms.* 14 schala *Hofm.*] schapla. escript avia *Ms.* 17 so] sun *Ms.* 38 signifacio *Ms.*

fai l'acupar a guisa de lairo,
fai l'aparer, de tot nol troba bo.
Bella 's la domna e granz, per ço sedenz;
no vist donzella de son ovaiment.
ella 's ardida, sis foren soi parent.
e sa ma dextra la domna u libre te,
toz aquel libres era de fog ardenz:
zo 's la justicia al rei omnipotent.
si l'om forfai e pois no s'en repen
et evers deu non faz' amendament,
quora ques vol, ab aquel fog l'encont,
ab aquel fog s'en pren so vengament.
cel bona i vai qui amor ab lei pren,
qui be la ama e per bontat la te:
quan se reguarda, bo merite l'en rent.
El ma senestre ten u sceptrum rejal.
zo signifiga justicia corporal
de pec . . . .

CHARTES.

I. (*vers* 1025). *Histoire de Languedoc* II, 179. *Pièce tirée des archives du château de Foix;* II. (1058). *Revue des langues Romanes* 5, 263 *s.*

I.

De ista hora in antea Guillems Coms fils d'Aladaiz et Ramon et Aiarigs fils Garsen non tolran lo castel de Dornian *Atoni* fil *Gauciane et Froterio* fil *Girbergane,* ne nol lor devedaran ne nols en decebran *nec illi nec ullus homo nec ulla faemina per suum ingenium* achela forteza *quae hodie ibi est et in antea facta erit; et si ullus homo aut faemina erit* qui lor tola nel lor deved, Guillelms fils Aladaiz *et Raymundus et* Aiarigs *filii* Garsen ab els societat non auran a lor prod d'aquels qui o faran ni al dan *Atonis* fil *Gaucianae et Froterii* fil *Gerbergane; et si illi* las o los en communissen, in adjutori lor en seran Guillems Coms et Ramund et Aialrigs, tro que recobrat l'auran; et si Guillelms et Raymund et Aiarigs recobrar lo podun, en lor podestat lo tornaran senes engan *et sine deceptione et sine* lugre. Asi o tenra Guillems Coms et Ramund et Aiarigs, fors quant il los solverau lor gradiens armas *sine* forza *contra Athonem et* Froter *filium suum, si comprobatum* nol vedia que tolt los sugets e qu'al comprobad o per batala venend o qui combatre non aus.

II.

D'aquesta hora adenant non tolra *Berengarius* lo filz Guidenel lo castell del Pogeth, que fo d'en Gelen, a Guilelm lo fill Beliart, nil li devedara ni l'en dezebra d'aquella forza que i es ni adenant faita i er, ni hell ni hom ni femena, ab lo son art ni ab lo son gen ni ab son cossell. E se hom es que o faza ni femena, Berengars lo filz Guidenel ab aquell ni ab aquella fin ni societat non aura, fos quant pel castell a recobrar, fos quant Guilelms lo filz Beliart l'en solvera. E si recobrar lo pot, en la sua postat de Guilelm lo tornara senes deception e sens logre d'aver.

1 *sic Rayn.*: faza mendament *Ms.* faz amendament *D.* 6 bo] be bo *Ms.* 8 iustici *Ms.*

9 forfai *Meyer*] o f. *Ms.* 20 erunt. nel lo. 22 prod] pard. 25 las en los. 30 receptione.

10 illos. 11 armes. 21 ni'l li *R.* ni'l en *R.* 22 que i'es — i'er *R.* 24 genni, ab son *R.* 27 pe'l *R.* 28 arecobrar *R.*

TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

C. Hofmann dans Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, Juli 1858; *P. Meyer, recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français* I (1874). 32 *ss.*

Incipit sermo domini nostri Jhesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.

13,1 Aván lo día festál della pásca sabía
lo salvádre que la sóa óra vé que tras-
pásse d'aquést mún au páer; cum agués
amát los sós chi éren el mún, en la fí
los amét. 2 E fácha la céna, cum diábles
ja agués més eu cór que Júdas lo traís,
3 sabens que lo páer li donéth tótas cháu-
sas e sas más e que de déu eissít he a
déu vái, 4 léva de la céna e páusa sos ves-
timéns. E cum ac présa la tóala, preceis
s'én. 5 D'aquí aprés més l'áiga en la cón-
cha e enquéth a lavár los pés déus discí-
ples e estérzer ab la tóalia de que éra
céins. 6 Dunc vénc a sáin Péire, e díiss li
Péir 'dóm, tu me lávas los pés?' 7 Respon-
dét li Jesús e díiss li 'zo que eu fáz tu
no sábs aóra, mas póis o sabrás.' 8 Díiss
li Péir 'ja no mé lavarás los pés.' Respon-
det lí Jesús 'si éu not lavarái, non aurás
párt ab mé.' 9 Díiss li Péir 'dóm, no so-
lamén los pés, mas neéps las más e lo
cháp.' 10 Díis li Jesús 'céll chi es lavát
non a besóin que láu mas los pés, mas toz
és néptes. E vos esz népte, mas no túih.'
11 Car sabía cals éra chi lo trairía: per
zo díis 'non esz tuih népte.' 12 Póis
que lór ac lavát los pés e ac prés sos
vestiméns, cum se fo asís, des cháp díiss
a éuz 'sabéz que vos ai fáith? 13 vós me
apelláz majéstre e dóm, e dizét o bé, car
eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns e
májestre, vos ai laváz los pés, e vos de-
véz l'us a l'áutre lavár los pés. 15 Eissém-
ple vos ai donát que aissí cum eu o ai
vós fáith que vos o fazát. 16 Veramén, ve-
ramen vos díc: non es lo sérs májer de
so senior ni l'apóstols máer de celúi chillo
tramés. 17 Si aquéstas cháusas sabét, bo-
nauráth serét si las faréz. 18 Non o dic
de tot vos; eu sái cals elesquéi; mas per zó
que la scriptúra sía aumplída: chi mandúja
lo meu pá, levará escontra mé so taló. 19 A
óra vos o díc ancéis que sia fáith, que creát
cum sera fáith que eu sói. 20 Veramen,
veramen vos o díc: chi recép cui eu trametrái,
me recép, e chi me recép, recep cellúi chi mé
tramés.' 21 Cum ac aizo díith, fo torbáz per
espirít, e afermét e díss 'veramen, veramen
vos díc que us de vós me trairá.' 22 Donc
esgardáven li discíple l'us l'áutre, dobtán de
cál o dezía. 23 Mas us de sós discíples era
jazéns eu se Jesú, lo cál amáva Jesus. 24
Aquést cennét Péir, e díis li 'cals es de cúi
o díi?' 25 E éll cum jaguéssa sóbre lo péiz
Jesú díiss li 'dóm, cals és?' 26 Respon
Jesús 'aquéll es cui éu darái lo pá molliát.'
E cum ác molliát lo pá, donet ló Júda Simó
d'Escarióth. 27 E aprés la bucélla adóno
intrét en lúi Sadenás. E díiss li Jesús 'zo
que fás fai tóst.' 28 E eizó negús non
ossáub déuz seénz cóntra que lóill díiss.
29 Alcánt cujáven, car Júdas avía las
bórsas, que Jesus li diissés 'cúmpra acó
que nos a óbs al día festál,' o que donés
alcuna ré auz sofrachós. 30 El cum ac
receubúda la bucélla, eissit s'én sémpre;
e éra nóith. 31 E cum en fó eissíz,
diiss Jesús 'aóra es clarifijáz lo fills dell'
óme, e deus és clarifijátz en lúi. 32 Si
deus és clarifijátz en lúi, e déus lo cla-
rifijará e se meésme, e [sé] manemá lo
clarifijará. 33 Filleth, páuc sói enguéra
ab vós: querret mé, e eissi cum eu diissí
aut juéus, lai o eu váuc vos no podét
venír. 34 E vos díc o aóra: *mandatum
novum*, noéll comandamén vos dó, que
améz l'us l'áutre aissí cum eu vós améi.
35 En aizó conoisserán túith que mei
discíple ész, si vós aurét amór entre vós.'
36 Díiss li Péir 'dom, o vás?' Respondét
Jesus 'lái o éu váuc tu num póz ségre

4 Quán *H.* 10 *dans* donéth *et* enquéth 15 *le* h *est ajouté à l'encre rouge M.* 12 uestíma. 18 toála *M.* 21 ja] La. 31 uestíms *H*, uestim *M.* 38 nos o *H.* veramen veramen *H.*

13 Jésú-Jésus *M.* 14 A equést *M.* 20 iés°. 22 contra *H.* 26 Ei *H.* 29 iés°. clarifijátz *M.* 35 aut nieus. 42 nū.

aóra; mas pois me segrás.' 37 Díiss li Péir 'per que no te posc segre aora? m'árma pausarái per té.' 38 Respón Jesus 'la tóa árma pausarás per mé? veramen, veramen te díc: no chantará lo jáus trecía. que me abnéis per trés vejádas.' 14,1 E díiss a sós discíples '*Non turbetur cor vestrum*, no sía turbát vóstre córs. Vos creét en déu e e mé creéz. 2 En la maisó deu méu páer sun móutas maisós. Si que nó, eu vos agra díith: que lo loc vos váuc aprestár. 3 E si éu irai e vos aparellarai lo loc, des chap venrái e recobrai vos a me meésme, que aqui o eu soi e vos siát. 4 E sabéz o eu váuc ella vía sabéz.' 5 Diss li Tomás 'dóm, no sabém o vás; e cum podem la vía saber?' 6 Diis li Jesus 'eu soi via, vertat e vida: negus om no vé au paer si per me nó. 7 Si mé aguessáz conogút, eu meu paer aguessáz conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz ell' avéz véúth.' 8 Diiss li Philips 'dom, demostra nos lo páer, e es nos assaz.' 9 Diiss li Jesus 'eu tan gran temps soi ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel chi me ve ve lo paer. Tu cum faitamen diz: demostra nos lo paer? 10 no cres que eu ell paer el paer es e me? las paraulas que eu parle a vos no parle de me meesme, mas lo paer permanens e me meesme, el fai las obras. 11 No creez que eu el paer el paer es e me? sobrequetot per meesmas las obras creéz. 12 Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz cellas fara e maor d'aquestas las fara; car eu vauc au paer. 13 E calque chausa requerret el meu num, aizo farai, que sia clarifijat lo paer eu fill. 14 Si alcúna cháusa me querrét el meu num, aizó farái. 15 *Si diligitis me,* si vós me amát, gardáz los méus comandamens. 16 E eu prejarái lo páer, e dara vos áutre acosselliadór que permánia ab vos durablamen, 17 l'espiríth de vertát, lo cál no pót lo múnz recóbre, car no lo vé ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car ab vós permanrá e e vós er. 18 No vós grupirái órfes; venrái a vós. 19 Enguéra petíth el múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu víu e vós viurét. 20 Vos conoisseret en aquel día que eu soi eu páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi á los móus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé áma. E chi me áma sera amáz del méu páer, e eu l'amarái e demostrarái li me meésme.' 22 Diiss li Judas, non aquéll d'Escarióth, 'dóm, cals cháusa es fácha, car a nos te es a demostrár e au mun nó?' 23 Respondét Jesus e diiss li '*si quis diligit me,* si alcús me áma, gardará la mía paráula, el méus páer amara ló e venrém a lúi e farém maisó chas lúi. 24 Ceu chi no m'áma no garda las mías paráulas. E la paráula qu'avót auvída non es mía, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 25 Aquéstas cháusas vos ai parládas permanéns chás vos; 26 mas l'acosselliádre sainz espiríz, lo cál trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissí cum lo múnz la dóna. No sía turbáz lo vóstre córs. 28 Auvisz car eu vos diissii: vauc e véin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o dissíi anceis que sia fait, que vos creaz cum sera fáit. 30 Ja no parlarái ab vós móutas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissí cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz; leváz, annèm d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera,* eu sói véra víz el méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eissermen no portán frúith e mé tolra ló, e tot aquéll chi pórta frúih purjara ló que port plúis frúith. 3 Vos esz ja nópte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissí cum l'eissermens no pót portar frúith de se meésme, si no permanrá en la víz, aissi

2 pér. 9 créet. 10 sun] suu. 16 na. 18 Eisoi. 24 ei. 37 nū. 40 nū.

9 demostraráuli. 15 a líu. 39 verá. 41 portan.

fáchamen e vos si e mé no permaarét.
5 Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest
pórta móut frúith; car ses mé neén podéz
far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera
fors més aissí cum l'eissermens e sechará,
e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá.
7 Si permanrét e mé ellas mias paráulas
permanrán e vós, cal que cháusa volrét
querréz e será vos fáita. 8 En aiso és
clarifiját lo méus páer que vós portét
móut frúith e que siás fáit méi discíple.
9 Aissí cum lo páer me amét e eu vos
améi. Permanét en la mía amór. 10 Si
vos gardarét los méus comandaméns, permanrét en la mia amór, aissí cum eu
gardéi los comandaméns del meu páer e
permain en la sóa amór. 11 Aquéstas
cháusas vos ái parládas que lo méus jáus
sia e vos el vóstre jáuis sia umplíz.
12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo
méus comandaméns que vós améz l'ús
l'áutre aisi cum éu vós améi. 13 Negús
óm non á maór amór d'aquésta, que
páuse s'árma alcús per sós amíx. 14 Vos
ész li méi amíc, si farét aquellas cháusas
que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs,
car lo sérs no sáb que faza sós séiner;
mas vós diissíi amíx, car tótas las cháusas que auvíi del meu páer vos fezíi conogúdas. 16 Vos no me elésquész, mas eu
vós elesquéi e pausei vós que annét e
portez frúith el vóstre frúith permánia,
que cálque cháusa vos requerréz lo páer
eu meu núm vos do. 17 *Hec mando
vobis*, aquéstas cháusas vos comán que
vós améz l'us l'áutre. 18 Si lo múnz vos
aíra, sabchát que me ác en íra primér
de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo
múnz améra zo que era só; mas car vós
non ész del mún, mas eu vos elesquéi
del mún, per zo vós aíra lo múnz.
20 Mémbre vós della mía paráula que eu
vos diissíi: non es lo sérs máer
de só seniór. Si me perseguéren, e vos
persegrán. Si gardéren la mía paráula,
ella vóstra gardarán. 21 Mas tótas
aquéstas cháusas vos farán, car no sáben
cellúi chi mé tramés. 22 Si eu no
vengués e agués parlát a éuz, non ágren
pechát; * 24 aóra acértas e viiren e airéren
e mé eu méu páer. 25 Mas que sía
umplída la paráula chi és escríuta en la
lor léi, que de gráth me águen en ódi.
26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum
venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrái
del páer, l'espiríte de vertáth, chí procé
del páer, el portará testimóni de mé.
27 E vós portaréz testimóui, car am me ész
déis lo comenzamen. 16,1 Aquéstas cháusas
parléi a vós, que no siáz escandalizáth.
2 Fórs las sinagógás vos farán; mas la óra
vé que trastót céll chi vós aucí se jútge
donár servízi a déu. 3 E farán aquéstas
cháusas, car no conóguen lo páer ni mé.
4 Mas aquéstas cháusas ai a vós parládas,
que cum venrá la lór óra remembrét que
eu vós o diissíi. 5 Aquéstas cháusas acértas
déis lo comenzamen no vos dissii, car ab
vós éra. *Vado ad eum qui misit me*,
mas aóra váuc a cellúi chi me tramés,
e negús de vós no mé demánda: o vás?
6 Mas car vós dissíi aquéstas cháusas,
tristícia umplíth vóstre cór. 7 Más eu vós
díc la vertát: vos cové que eu án; car
si éu non irái, l'acosseliádre no venrá a
vós. Mas si éu irái, ieu lo trametrái a
vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún
de pechát e de drechúra e de jútjamen:
9 de pecchát acértas, car no creéren e mé:
10 de drechúra acértas, car eu váuc al páer
e ja no mé veirét: 11 de jutjamen acértas,
car lo prínceps d'aquész mún es jutjáz.
12 Enguéra vos ai a dír móutas cháusas;
mas non o podét portár aóra. 13 Mas
cum venrá l'espiríth de vertát, esseniará
vós tóta vertát; car no parlará de se
meésme, mas cal que cháusa auvirá parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas
que sún a venír. 14 El mé clarifijará,
car del méu o recebrá e anunciará vós ó.
15 Tótas las cháusas que lo páer á sun
mías; per zo dissíi que del méu o recebrá
e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*,
petít e ja no me veirét e des cháp petít
e veirez mé, car eu váuc au páer.' 17 Per

19 nóstre.

2 *la lacune n'est pas indiquée.* e viiren *Tobler*] euuren. 3 meú. 10 āme. 14 iutge. 17 chásas. 30 iutiam. 46 ja *Tobler*] icí.



zo dizíen alcánt de sós discíples entr'éuz 'qu'és aizó que nos díi: petít e ja no me veirét e des cháp petit e veirez mé, e car vauc au páer?' 18 Per zo dizíen 'que es aizó que díi petít? No sabém que párla.' 19 Conóg acértas Jhesus que lúi volíen demandár, e díiss a éuz 'd'aizó querét entre vós, car dissii: petíth e no mé veirét, e des cháp petít e veirez mé. 20 Veramén, veramén vós díc que plorarét vos, mas lo munz jauvira. Vos seréz entristát; mas la vóstra tristícia será trastornáda en jáu. 21 La fémna cum efánta a tristícia que la sóa ora ve; mas cum efantat á l'efán, ja nolli mémbra de la dolór per lo jáu, car om es náz el mun. 22 E per zó vos avét aóra tristícia; mas des cháp vós veirái el vóstre córs s'esjauvira, e lo vóstre jau negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu día vos no mé demandarét alcúna cháusa. *Amen amen dico vobis, si quid petieritis,* veramen, veramen vos díc: si alcúna recháusa querréz lo páer eu meu núm, dará a vós. 24 Trecía que aóra no quesísz alcúna cháusa eu méu núm. Queréz que vóstre jáuis sia plés, e recebréz. 25 Aquéstas cháusas ai parládas a vos e semblánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja a vós en provérbis, ma aubértamen vos annunciarái del páer. 26 En aquell día querréz eu meu num; e no vos díc que éu prejarái lo páer de vós. 27 Car meésmes lo páer vos áma, car vós me amáz e creész que eu eissíi de déu. 28 Eissíi del páer e venguíi eu mún: des chap grup lo mún, e vauc al páer.' 29 Dízen li si discíple 'ec, aóra párlas aubertamén e no díz alcú provérbi. 30 Aóra sabém que tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús te demánde. En aizó creém que de déu eissíst.' 31 Respondét a éuz Jesus 'aóra créez; 32 ec, ve la óra e ja vé que vos siáz devís cháschús e sás próprias cháusas e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo

9. 10 verám̃ verám̃. 13 efantará. 17 ueirá. 18 iaus; s *de la main du correcteur.* 24 que aóra que: *le* 2e que *est effacé par le correcteur.* 25 chása. 31 ememnū. 33 amész? 36 uanc. 37 aubertám̃. 39 chásas. 40 créem. 43 chás chús.

páer es ab mé. 33 Aquéstas cháusas vos ái parládas que ajaz páz e mé. El mún auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi lo mún.'

17,1 *Sublevatis oculis,* aquéstas cháusas parlét Jesus e sozleváz los ólls eu cél díss 'páer, la óra vé, clarifija lo to fill, que lo tós fillz te clarifige; 2 aissí cum tu li donéz poestát de tóta chárn, que tot zo que tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta eterna és aquésta, que ill té conóschen sól e Jesum Críst lo cál tu tramesíst. 4 Eu te clarifigéi sobre térra, la óbra cosméi que tu mé donést que fáza. 5 E aóra tu, páer, clarifija mé pres te meésme de la clardát que eu aguíi pres té ancéis que fós lo múnz. 6 Lo to num manifestéi auz ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren e doníst los mé e gardéren la tóa paráula. 7 Aóra conóguen que tótas las cháusas que tu mé doníst sun de té, 8 car las paráulas que tu mé doníst donei a éuz, e ill recéubeu e conóguen veramén que de té issii e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc per éuz, no préc per lo mún, mas pér aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas sun mías. E soi clarifijáz en éuz, 11 e já no sói eu món, e aquíst són eu mún, e eu vein a té, páer sáinz. Garda los cáls eu to num me doníst, que síen una cháusa aissí cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los gardáva eu to num: los cáls me doníst gardéi e negús d'aquész no períth mas lo fills de perdicio, que la escriptúra sia aumplída. 13 E a óra vein a té e aquéstas cháusas párle eu mún, que ájen lo méu jaui umplít e se meésme. 14 Eu donéi a éuz la tóa paráula, e lo múnt ac éuz en odi, car no sún del mún, aissi cum eu no soi del mún. 15 No préc que los tóllas del mún, mas que los gárdes de mál. 16 No son del mún aissí cum eu no sói del mún. 17 Sanctifija lós e vertát; la tóa paráula es vertát. 18 Aissí cum tu me tramesíst eu mún, e eu lós tramesii el mún. 19 E per éuz eu sancti-

3 más mas. 9 poéstat: *l'accent n'est pas sûr.* 10 des] dos. 16 aguú. 21 sum. 23 verám̃. 37 ái en.



fige mé meésme, que e ill sien sanctifiját e vertát. 20 E no préc tánt solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé per la paráula d'éuz; 21 que túith sien una cháusa aissi cum tu, páer, es en me e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. 22 E eu donei a euz la clardat que tu me donist, que sien una cháusa, aissí cum e nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesist e amest los aissi cum me amest. 24 Paer, voll que aquill quem donist aqui o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat, la cal me donist, car amést me avan lo costituemen del mún. 25 Páer jusz, lo múnz no té conóg, mas eu te conoguíi, e aquist conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezíi a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cál tu me amést sia en éuz e éu en éuz.

NOËL.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, *p.* 15—17. *Dans le rhythme et la mélodie de l'hymne latine* In hoc anni circulo. *J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales.*

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel:
aprendet u so noel
de virgine Maria.
Lais l'om dire chi non sab,
qu'eu lol dirai ses nul gab:
mout n'em issit a bo chab
de virgine Maria.
So sabjat, re qu'es be ver,
no chal c'om s'en desesper:
deus i ven per nos maner
in te, virgo Maria.
'Non perdrai virginitat.
tos temps aurai chastitat,
si cum es profetizat,
pois er *virgo Maria.*'
'Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salut fiel:
deus descen de sus deu cel
in te, virgo Maria.'
Cum la reina l'enten,
sil respon tan piamen
'aco sia au so talen
e *virgine Maria.*'
Cum la reina l'auvit,
si l'amet e siu jauvit:
'aco sia au so chausit
in te, virgo Maria.
Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei
ego, virgo Maria.
Ancela soi damrideu;
si cum tu dit o cre eu:
maire serai damrideu
e pòis *virgo Maria.*'
L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de virgine Maria.
Eu vos ai dit mon talan,
e vos dijat en avan
chasques vers nous ab nou jan
de virginc Maria.

3 mas *manque.* 24 *faut-il ranger cette strophe après* 18, 25? 27 er *manque.* 28 Gabriels. 29 apor. fiels. 6 uisz. 12 talent. 18 mesatjes, al rei *M.* 23 tu o dit o. 28 erumbut. 32 chaques, nos jan.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, *p.* 18—19.

Versus sancte Marie.

O Maria, deu maire,
deus t'es e fils e paire:
domna, preja per nos
to fil lo glorios.
E lo pair' aissamen
preja per tota jen;
e c'el no nos socor,
tornat nos es a plor.
Eva creet serpen,
un agel resplanden;
per so nos en vai gen:
deus n'es om veramen.
Car de femna nasquet,
deus la femna salvet,
e pre quo nasquet hom
que garit en fos hom.
Eva, moler Adam,
quar creet lo Setam,
nos mes en tal afan
per qu'avem set e fam.
Eva mot foleet
quar de queu frut manjet,
que deus li devedet,
e cel que la creet.
E c'el no la'n crees
e deu fruit no manjes,
ja no murira hom
chi ames nostre don.
Mas tan fora de gen
ch'aner' a garimen,
cil chi perdut seran
ja per re no foran.
Adam menjet lo fruit
per que fom tuit perdut:
Adam no creet deu,
a tot nos en vai greu.
Deus receubt per lui mort
e la crot a gran tort,
e resors al tert dia,
si com o dii Maria.
Aut apostols cumtet
e dis c'ap deu parlet,
qu'eu poi de Galilea
viu lo verem angera.
Vida qui mort aucis
nos donet paradis;
gloria aisamen
nos do deus veramen!

CONFESSION.

Paul Meyer, anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, *p.* 10—12.

Deus, receb me,
qu'eum ret a te
cofes e penent des pecaz,
qu'ai faiz e diz e cosiratz,
e del mesprendement
de l'ora que fui naz
e e fons babtizats
tro en est jorn present.
tu qui est vers prestre et vers deus,
et eu pecaire, qui soi teus,
a tim cofes membradament.
pos fui naz de ma maire,
comensei mal a faire
contral teu mandament.
e eu lo fis
e eu lo dis,
el diables l'escris
pel meu acusament.

12 neu. 27-28 *peut-être* Cofes e penedent Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiraz. 33 qui] si.

6 ch'aner' *Rochegude*: ch' an er' *M.* 10 perdut tuit? 17 Aut *Ms*: aus *M.* 27 Mos. 29 contra.

so qu'el escris,
e tu delis
e torna a neient.
De ma longa malesa,
de ma laia oreesa
te fas cofesament;
de tantas guisas laias
ai oreezas faitas,
las, pecaire dolent:
ei en dol e mo cor*
e ira e marriment.
eu mesis m'en acus
que anc om non fes plus
n'i ac so cors entent:
e d'aiso, so cofes,
mensungas dic ades
e ment mo sagrament,
que jur ti e ta maire,
et tot lo teu afaire
d'aso don sei que ment.
engans et laironías,
traisios et bausias
ei fait mon esient.
e veir et hauvir,
e bajar et sentir
ai mespres mot soent.
se re vei que m'agrat
ei mala volontat
e d'aiso sim repent.
de tot aisom penet
et a merset m'en ret,
qu'en fasas to talent.
fait ei pecat mortals,
dignes soi de toz mals,
se ti pietat no'n prent.
des mals e des deleit
qu'ai fait pes teus despeit
m'en feri en est peit,
mia colpa dizent.
mia colpa 'n dic eu,
e si la'n fas vas deu
e ma colpa 'n entent.
Jhesus bos, Jhesus dolz,
mercet quer per tos noms
e ver castiament.
mercet quer per ta maire
a ti e a to paire
del mal contenement
que ei tengut
e ei agut
ades e mo jovent.
fais me merce tuh tres,
que al diable pes
del meu meluramént.
Jhesu, per ta bontat
garam de lait pecat,
de blasme e d'auniment.
e d'aquels que ei fat
(d'aquels i a asat)
fai me perdonament.
bos deus, so ves,
paubr' es ma fes,
paucs es mos bes
el mal gran es
que e mi es,
e nula res
estre merces
menar nom pot a salvament.

ÉPITRE FARCIE DE LA SAINTE ÉTIENNE.

Raynouard, choix des poésies originales des troubadours, tome II, *p.* 146—151.
Comparé avec le Ms. de Montpellier (M) et le Ms. d'Aix (A); cf. Revue des langues Romanes 1, 140 *s.*

Planch de sant Esteve.

Sezets, senhors, e ajats pas,
so que direm ben escoutas,
car la lissos es de vertat;
non hy a mot de falsetat.

Esta lisson quo legirem
dels fachs dels apostols trairem.
lo dic san Luc recontarem:
de sant Esteve parlarem.

10 *la lacune n'est pas indiquée.* 14 ni ac. 29 repen. 35–38 *manquent M.* 37 lisson *AR.*

1 no n' pren. 3 fai. despeis. 5 dizen. 8 enten. 9 douz. 10 tot. 13 a ta maire. 14 de. 24 fait. 28 paubres m'a fes. 34 non. 35 Sesta *M.*

En aquel temps que deus fo ňatz
et fo de mort ressuscitatz
et pois el cel el fo pojatz,
sant Esteve fo lapidatz.
Aujats, senhors, per qual razon
lo lapideron li fellon,
car connogron, deus en el fon
et fes miracla per son don.
Encontra el corron e van
li fellon Libertinian
e li crudel Cilician
e li autre Alexandrian.
Lo sens de deu e la vertuts
los a messongiers conoguts,
los plus savis a rendut mutz,
los paucs, los grans totz a vencutz.
Quant an auzida la raso
e conogro que vencut so,
d'ira lor enflan li polmo,
las dens croisson cuma leo.
Quant lo santz vi lor voluntat,
no quer socors d'ome armat,
sus en lo cel a regardat:
aujats, senhors, cum a parlat.
'Ar escoutats, nous sia greu,
que sus lo cel ubert vec eu
e conosci lo filh de deu,
que crucifixeron juzeu.'
D'aisso foron fort corrossat
li fals juzeu et an cridat
'prengam lo, que trop a parlat,
gitem lo for de la ciutat.'
Non se pot plus l'orgelhs celar,
lo san prenon per lui penar:
deforas el lo van menar,
comenson a lo lapidar.
Vecvos qu'als pes d'un bachallier
pauson lur draps per miels lancier:
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengron darrier.
Lo sanz vi las peiras venir,
doussas li son, non quer fugir:
per son senhor suffri martir
e comenset aysso a dir.
'Senher deus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern prion
e nos donest lo teu sant nom,
recep mon esperit amon.'
Apres son dich s'aginolhet,
don a nos exemple donet;
car per sos enemics preguet,
e so que volc el acabet.
'Senher deus, ples de gran doussor,'
so dis lo sers a son senhor,
'lo mal qu'el fan perdona lor,
no'n ajan pena ni dolor.'
Quant aquest sermos fon fenitz,
el martire fon azimplitz,
de so qu'el ques es exausitz
el regnum deu·s'es adormitz.

1 aicel *M.* dieus *etc.* nat *etc. AR.* 3 pueis *AMR.* sen fo *M.* puiatz *M*, puiat *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *M.* en lui *M.* 8 fec *R.* miracle *A*, miracles *M.* 9 Encontra *A.* lui *M.* 10 los fellons Losbertiuians *AR.* 11 los crudels (cruels *A*) Cilicians *AR.* Cirinian *M.* 12 els autres *AMR.* Alexandrians *AR. M ajoute* e silh de lai Cilician. 13 sen *M*, ser *R*, sers *A.* las *R.* 14 los messongies a connogut *A.* 15 rendutz *M.* 16 los bons *A.* els grans *M*, els mals *A.* 17 sa *M.* 18 els *A.* 19 enflo *R*, efflon *M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruysso(ñ) *AR.* cum al leo *R*, coma leons *AM.* 21 sant *AR.* vi] cong *i. e.* conog *M.* 23 mai sus el cel ha esgardat *M.* 25 Or *AR.* escotats *R*, escoutas *AM.* nos vos *A*, no vos *R.* 26 lo cel ubert laissus veig ieu *M.* el cel *AR.* 27 conosc la *R*, connost *A.* 28 crucifies vos *M.* 29 Per aquest dig son c. *M.* 30 los fals iusicus *AR.* et en *A.*

1 que trop] cassats *M.* 2 fors *M.* 3 si *M.* mais *M.* lorgueilhs *A*, lorgueilh *M*, lorguelh *R.* 4 per lo penar *R*, per tormentar *M.* 5 For la ciutat lo van gitar *M.* els *R.* 6 e comenson lo *M.* 7 Decvos *M*, Vevos *A.* ques pes *A.* 10 cels *AR.* 11 vit *M*, vic *R.* 14 aissi *M.* 15 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 16 dunfern *A*, dinfer *R.* 17 e pueis *M.* domnest *AMR.* 18 recip *M.* amont *R.* 20 eissemple *M.* 21 son *A.* 22 solc *A*, ques *M.* 23 plen *AMR.* 24 ser *R*, sant *M.* 25 sest mal *M.* quels fan *A*, quem fan *R*, quan fach *M.* 27 Quant lo *A.* sermon *AM*, sermo *R.* fom tot *A.* fenit *etc. AR.* 28 martyri *R.* fom *A*, foc *R.* adymplit *AR.* 29 sanct Esteve foc *R.* el fom auzit *A.* 30 regne *M.* de dieu *A*, dieus *R.*

DEUX SERMONS.

Ms. de Paris lat. 3548 B. Copie de M. Armitage.

I.

Hodie nata est beata virgo Maria cujus vita inclita cunctas illustrat ecclesias. Oi es la nativitaz de la bonaurada virgina Maria que per la sua richa vida onra totas las gleisas. Per gran meravila fo nada aquesta dona; que nos trobam que Joachim sos paire et Anna sa maire avion estat gran termini essems e no podio aver effant, tant que Abiatar, que era preire de la leg, soanet la offerta de Joachim, vezent tot lo poble; et ac tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas bestias ab sos pastors, et anet s'en molt long en una montana, e laiset sa moler per zo que Abiatar lo preire l'avia dit que deus l'avia adirat, quar nol dava efant. Et estet gran temps que de sa moler non audi novas. Et un dia la dona estava sola a la fenestra de sa chambra e vi una basser sus en u laurer, que s'esgausia ab sos poucis, et ac molt gran dol e dis '*o deus celi et terre, unicuique creature das fructum, et mihi misere abstulisti virum meum.* O seiner deus, reis de cel e de terra, ad unaquega creatura donas fruit, et a me lassa as tolt mo senor.' E jetet se a so leit e nostre s. ac pietat de la dona, et eviet son angel al marit que tornes a sa moler. E si fez, e nostre s. donet lor efant: zo fo nostra dona sancta Maria. Ara, a chap de dos anz que fo nada, portero la al *templum domini* e giquiro la a nostre s. et Abietar l'evesques era al sobira altar. Del primer altar tro a l'altre avia xv gras, e quant efas en pojava dos gras o tres, om o tenia a gran meravila e dizio que grans signes faria. E cum pasero alz gras, nostra dona sancta Maria pojet toz los xv gras tro que veng a l'altar on era Abietar l'evesques; e diz toz lo pobles que granz meravillas aquel effas faria. Pro jos fo nurida ab las altras verges del temple, et ac tan gran sapiensa que l'evesques Abietar li mandava tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per comandament d'angel; e nostre seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum. Amen.*

8 et et Annua. 10 Abiaatar. 22 poncis. 24 casture. 25 miserere. sesner. 30 meler.

II.

Postquam consumati sunt dies octo usque circumcideretur. Auzir, seinor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que nostre s. quant ac compliz los VIII dias de la sua nativitat si fo circumcis, et enn aquela circumcisio fo apelaç Jhesus, quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisso, quant avio VIII dias compliz, que il fosso circumcis, et en aquella circumcisio om lor trenchava la superfluentat de la charn essi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E n. s. que era venguz el mond per adimplir la leg si com diz el avangeli '*non veni solvere legem, sed adimplere,* eu no veng per destruir la leg, mas adimplir,' et el medeis el octau dia de pos la sua nativitat n. s. volc esser circumcis, et en aquella circumcisio el fo appellaz Jhesus. *Jhesus latine salvator dicitur:* 'Jhesus e lati salvaire es appelaz, e nostra leg n. s. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era vengutz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appelaz quant venc a nostra dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del pare esperital e sil dis '*ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jhesum:* vec te

5 a belas. 14 conciperetur. 15 que nos. 18 circucis. 19 apelac. 24 charm. 25 ero 30 dia el de pos. 30-31 n. s. que volc. 37 aquesta. 38 fo.

que tu concebras en to ventre et effantaras u fil et appellaras lo nom d'el Jhesu.' E nos, senor, devem saber que aquella circumcisios corporalment signifia lo nostre babtisme esperital, et enaisi co enn aquella circumcisio era lo nomz pausaz de l'efant e la superfluentat de la charn trenchada, tot enaisi el nostre baptismo es lo nostre nomz pausaz,* zo es la superfluetat delz vidis devo esser de nos desebrat, quar lo preire enterva l'efant e demanda li d'aital guisa *'abrenuncias Sathane et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus?* negas tu diable,' zo diz lo preire, 'e totas sas obras e toz sos senz?' Eil pairi que so fizansas respondo per l'efant, e diz *'abrenuncio,'* zo es 'eul devet'. Senor, quam pauc te aquel mandament! quar ta viaz co l'efaz pod anar e parlar et es em poder de sos talanz a far, adonc laisa deu el seu servizi, e pausa se el poder de diable et el deleit del segle. E laisa encore los pairis elz covinenz que faiz avio, on los avia mes vas n. s. pel seu servizi far e gardar, quar il nos gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat a faire nos gardo que nol fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle, et el deleit de la charn don ja nol venra nula re se mals no, que zo dis aizi *'quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima sua detrimentum patiatur?'* Zo dis, 'que profeita ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s' arma en sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura?' si com diz aizi lo bos om Job *'quia in infernum non est redemptio,* quar en efern,' zo diz, 'non a neguna redemptio.' E per aquo, senor, amaz n. s. aitant com avez temps de lui servir, que no sabez coras vos traspasarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi; e laisaz diable e totas las suas obras, e trastornem nos a deu, e clamem li merce que el nos do durable repaus et aisi nos lais persegre aquel babtisteri que nos receubut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum. Amen.*

GUILLAUME IX, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris fr.* 856 *(C); Ms de Modène (D); Ms. de Paris fr.* 1749 *(E); Ms. de Cheltenham* 226 *(N¹) et* 230 *(N²).* II. *Ms. de Paris fr.* 856. III. *Ms. de Cheltenham fol.* 226 *(N) et* 231 *(N²).* IV. *Ms. de Paris fr.* 856 *(C); Ms. de Modène (D.); Ms. de Paris fr.* 854 *(I); Ms. de Cheltenham* 227 *(N¹) et* 231 *(N²); Ms. de Paris fr.* 22543 *(R).*

I.

Ben voill que sapchon li pluzor
un verset de bona color
qu'eu ai trait de mon obrador,
qu'eu port d'aicel mestier la flor,
et es vertaz,
e posc en trairel vers auctor,
quant er lassaz.

1 concelebras. 2 d'el] de. 8 enaisi *manque.* 9 *la lacune n'est pas indiquée.* superflueta. 16 ses senz. fizanas. 18 eul] el. 19 aquelz. 28 Ar *D.* auzon *D.* 29 dun *E,* dest *C.* uers sis *C,* uers si es *E.* bella *D.* 30 trah *N.* trag *C.* de bon *E.*

5 prodes. 8 toz. 9 largenz. 19 tota. 27 daqest *D.* 29 lo uers en trac ad auctor *D.* pos *N,* puesc *CE.* ne *E.* trair lo *CE.* autor *N.* 30 finaz *D.*



Eu conosc ben sen e folor
e conosc anta et honor
et ai ardiment e paor;
e sim partez un joc d'amor,
no sui tan faz
no sapcha triar lo meillor
d'entrels malvaz.
Eu conosc be cel qui bem di
e cel quim vol mal atressi,
e conosc be celui quem ri,
e sil pro s'azauton de mi
conosc assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.
Ben aja cel que me noiri,
que tan bo mestier m'eschari
que anc a negun non failli,
qu'eu sai jogar sobre coissi
a toz tocaz;
mais en sai de nuill mon vezi,
qualquem vejaz.
Deu en lau e saint Julia,
tant ai apres del joc doussa
que sobre toz n'ai bona ma,
e cel qui conseill me querra
noill er vedaz,
ni us de mi non tornara
desconseillaz.
Qu'eu ai mo maistre certa:
ja m'amiga noit nom aura
que nom voill' aver lendema,

1 Ben c. sen *D*. *après* 9 *N*[1] *ajoute* e conosc ben sen e folor. 2 et ancta conosc *D*. ancta *N*. 4 partes *D*. 5 qeu no tries ben lo *D*. prendre lo *N*. 6 dentrel *N*, entrels *C*. 8. 9 Ben conois qui mal me di. e qui ben me di atressi *D*. 8 ben selh *C*, celui *N*. que *EN*. 9 quem *EN*. autreei *N*. 10 quim *C*. 11 sill pro *N*, selhs qui *C*, sels que *E*. 12 e conosc *E*. 13 cautresi deu *N*, atressi dei *E*, qeu dei ben *D*. 15 Mas ben *C* (A)ia ben *N*. quein *DEN*, quim *C*. 16 mester *DEN*. 17 et anc de reu si mesfailli *D*. 18 quo de iogar *CE*. sobra *D*. 20 en] no *EN*. de *manque D*, quc *C*. 21 quelquem uezaz *N*. 22 Lau en deu *D*. sanh iolia *C*. 23 dolzan *D*, dolcha *N*. 25 mas ia qui *N*, ma ia hom que *E*. mi *C*. qera *DN*, queira *E*. 26 non ler *CE*. 27 ni un *CE*, ni nuill *N*, ne ia negus *D*. de mi *manque D*. tornera *DN*. 29 Eu ai nom *D*. maiestre *C*. 30 e ia domna *D*, ni ia una *N*. nueg *CE*, nuoiz *D*. 31 leu de ma *N*, cent deman *D*.

qu'eu sui d'aquest mestier, som va,
tan enseignaz
que ben sai gazaignar mon pa
en toz mercaz.
Pero nom auzez tan gabier
qu'eu no fos reuzaz lautrier,
qu'eu jogav' a un joc grossier
quem fo trop bos al cap premier,
tro fo taulaz;
quan gardei, no m'ac plus mestier,
sim fo camjaz.
Mas elam dis un reprovier:
'don, vostre dat son menudier,
et eu revit vos a doblier.'
fis m'eu: quim dava Monpeslier,
non er laissaz.
e levei un pauc lo taulier
ab ams mos braz.
E quant aic levat lo taulier,
enpeis los daz,
eill dui foron cairat vallier
el terz plombaz.
E fils ben ferir al taulier
e fo jogaz.

II.

Farai chansoneta nova,
ans que vent ni gel ni plova:
ma domna m'assaj' em prova
consi de qual guiza l'am;
e ja per plait que m'en mova
nom solvera de son liam.

1 soi ben des *N*. som uan *D*, sobra *N*. 5 E pero sim nousist gaber *D*. Mas-ufaner *N*. 6 toz en fui *D*. rahuzatz *C*, causaz *D*, lauzatz *E*. 7 que *CE*. iogaua a *DN*. 8 e fo tant bos *D*. el *C*. primier *CN*. 9 trop N[1]. fui *CE*. entaulatz *E*, dautaulaz *D*. 10 e quant *D*, cant me *N*, quem *C*. garde *D*. non ac *N*, nom fo *D*. plus *manque DN*. 11 chauzaz *D*, caminatz *N*. 12 reprocher *D*, reproser *N*. 13 uestre *N*[2], uostres *C*, nostres *E*. datz *CE*. meunder *N*[1]. 14 et erreuidaz a *D*. 15 dis ieu *C*. monpensler *D*, monpesler *N*[2]. 17 et ai li leuat lo *D*. lo] son *CE*. 18 enpeinz los daz *D*. ab aius los *N*. 19-22 *manquent D*. 19 quan laic *CE*. 20 empys *C*, espeis *E*. 21 el *C*, cil *N*. cairat ualer *N*, cairauallier *C*, caramaillier *E*. 22 ters *N*. 23 (E) feri ferm sus el *N*. fis *E*. ben] fort *D*. 28 nueva *etc*. 30 donu. pluena. 31 quossi. 32 plag.

Qu'ans mi rent a leis em liure,
qu'en sa cartam pot escriure,
e no m'en tengaz per iure
s'eu ma bona dompna am,
quar senes leis non posc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.

Qual proi aurez, dompna conja,
si vostr' amors mi deslonja?
par queus voillaz metre monja;
e sapchaz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponja
si nom faiz dreit dels torz qu'eus clam.

Que plus etz blanca qu'evori,
per qu'eu autra non azori:
si'n breu non ai ajutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai pel cap saint Gregori,
si nom baiz' en cambr' o. soz ram.

Qual proi aurez s'eu m'enclostre
e nom retenez per vostre?
toz lo jois del mon es nostre,
dompna, s'amdui nos amam.
lai al meu amic Daurostre
dic e man que chan e que bram.

Per aquesta fri e tremble,
quar de tan bon' amor l'am,
qu'anc no cuit qu'en nasques semble
en semblan del gran lign nAdam.

III.

Compaigno, non posc mudar qu'eu nom esfrei
de novellas qu'ai auzidas e que vei,
qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

E diz que non volo prendre dreit ni lei,
ans la tenon enserrada quadatrei;
tant l'us noill larga l'estaca que l'altres plus no laill plei.

Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for mandacarrei,
e meno trop major nauza que la mainada del rei.

1 lieys *etc.* 3 tenguatz. 4 ieu *etc.* 5 puesc. 8 amor. 9 uulhatz. 12 dreg. 15 sim. 17 sanh. 21 tot lo joy. 24 e bram. 26 tam. 27 cug. 28 linh. 31 puous N^2, pus N^1. queo nom effrei *N*. 33 do *N*. auzidai et *N*. 34 que una N^2. 36 ( ) diz N^1. ( ) iz N^2. 37 teno ess. *N*. 38 largu N^2. laltre *N*. 41 a foc *N*, mandacairei N^2. 42 maior, *corrigé de* maica, N^2. nauta *N*.

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben grans folia qui nom crei:
greu veirez neguna garda que ad oras non somnei.

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,
qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om la loigna de proeza qu'ab malvestaz non plaidei.

E sil tenez acarcat lo bon conrei,
adobas d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval, adonc compra palafrei.

Non i a negu de vos jam desautrei,
s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga ques laisses morir de sei.

Chascus beuri' ans de l'aiga ques laisses morir de sei.

IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers don sui dolens;
no serai mais obediens
en Peitau ni en Lemozi.

Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laissarai mo fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

Lo departirs m'es aitan greus
del seignoratge de Peiteus:
en garda lais Folco d'Angeus
tota la terr' e son cozi.

Si Folcos d'Angeus nol socor
el reis de cui eu tenc m'onor,

2 gran *N*. folta N^1. 3 uerrez *N*. sonei *N*. 7 mecei N^1. 8 proessa que ab *N*. maluastatz N^1. 12 uuer N^1. adonc *manque N*. cumpra *N*. 14 ( ) on ia *N*. 15 sem li *N*. 16 que N^1. 18 laises m. dessei *N*. 22 *ordre des strophes dans R*: 1. 9. 3. 4. 2. 6. 10; *le reste manque*; *C a les strophes* 6-9 *dans l'ordre suivant* 7. 9. 6. 8. 22 pris *N*. 24 mais non serai *DI*. 25 de-de *C*. 26 Eras *R*, ieu *C*. anaray *C*, uau ieu *R*. 27. 28 *intervertis D*. 27 en gran paor en gran p. *D*, en guerra et en gran p. *R*. 29 guerreyaran tutz siey *R*. uolran *N*. 30 Pus lo partirs *C*. gieus *C*. 32 esgarda *C*. lai *C*, de *DI*. folcon *DIN*, falco *C*, el coms *R*. 33 tota] lais *DI*, *manque R*. ma *C*. e *manque N*, el *D*, et a *R*. mon *C*. 34 Sil *R* folco *N*, falco *C*, fol tos *I*, pros coms *R* 35 el bon rey de cui tenc honor *R*. teig *N*

faran li mal tuit li pluzor,
felon Gascon et Angevi.
Si ben non es savis e pros,
quant eu serai partiz de vos,
viaz l'auran tornat en jos,
car lo veiran jove mesqui.
Merce clam a mon compaigno,
s'anc li fi tort, que lom perdo,
et el pree ne Jezu del tro
en romans et en son lati.
De proeza e de joi fui,
mas ara partem ambedui,
et eu irai m'en a celui
on tuit peccador troban fi.

Mout ai estat coindes e gais,
mas nostre seigner nol vol mais;
ar non posc plus soffrir lo fais,
tan sui apropchaz de la fi.
Tot ai guerpit quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e pos deu plaz tot o acoill
e prec li quem reteng' ab si.
Toz mos amics prec a la mort
queil vengan tuit e m'onren fort,
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et eu mon aizi.
Aissi guerpisc joi e deport
e vair' e gris e sembeli.

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, *v.* 1909—2049 *et* 6639—6943. *Au premier passage j'ai ajouté les variantes du ms. d'Oxford (O) d'après Mahn, Gedichte der Troubadours* II, 89—91; *au deuxième celles des mss. d'Oxford (O) et de Londres (L).*

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo,
lo paire don Girart, l'oncle Folćo,
e sis el chaval bai qu'ac de Muco;
ac vestit un ausberc gran fremilo,
qu'issi de la fornatz Espandrago,
onques per negun' arma falsatz no fo.
i ac lassat un elme de barato,
obrat ab aur i ab peiras tot d'eviro,
plus resplan que estela que lhutz el tro,
e ac sencha la spasa de Marbio,
escut portet e lansa a gonfano,
e venc los sautz menutz pel plan cambo
mas de gen retenir semblet baro,
e escridet al rei en sa razo
'per un sol chavalier garda nom do.'
vecvos lo duc Terric denan Karlo:
'don reis, conoissetz vos est Bergonho?'
'per mon cap,' so ditz Karles, 'car aquo no.'
'so es Draugues lo vilhs de Rossilho,
lo paires don Girart, l'oncles Folco.

1 mal li faran *C*, guerreiar lan *NR*. siey sordeior *R*. 2 quel ueyran iouenet meschi *C*, can lo ueyran ioue fray *R*. aniaui *N*. 3 Si molt *C*. mon es *N*. ni pros *DI*. 4 guays e vezis et artillos *C*. 5 tost *C*. lauiran *N*. abayssat *C*. 6 fello guasco et angeuj *C*. 7 Per merce prec mon *DI*. quier *C*. 8 fis *C*. qil mo *DI*, quel me *R*. 9 il *DI*, ieu *CR*. en *DI*. ihezus *CR*. 10 et en *C*. son *manque C*, mon *R*. 11. 12 De proesa e dardimē. soy auut may uau men partē *R*. 11 proesse e *N*. iouen *N*, ualor *C*. sui *C*. 12 parten *I*, parte N^2, nos partem *C*. abduy *C*. 13 et ieu uauc men lay a seluy *C*, et ieu a seluy yray men *R*. et uirai N^1. 14 on merce clamon pellegri *C*. penran *R*. 15 Asuos *O*. 17 bai godemucon *O*. 18 e uesti son a. mereuillon *O*. 19 *manque H*. fornaise *O*. 20 onques enquer par armes *O*. 21 un] son *O*. 22 lobre *O*.

1 Tant *N*. cuendes *CDI*. 3 era *N*. plus *manque N*. 4 fui *N*. aprozaz N^2, apazaz N^1. 5 Aissi lays (laysi *R*) tot *CR*. so camar *R*. 7 e uauc men lai ses tot destuelh *C*, e de drap de celor me tuelh *R*. mas a *N*. 8 on li peccador penran fi *C*, e bel caussar e sembeli *R*. e prec lui *I*, et el *N*. reteigna *N*. 9 Mos enemicx *C*. qua la *NR*. 10 Veignon tuh sai al meu conort *N*, sian de mi e morō fort *R*, que sion metge mon cofort *C*. quei *D*. e mon renfort *DI*. 11 quancse amey *C*. 12 luenh de me et en *C*, el luenh e pres del *R*. en] e *D*, a *I*. 13. 14 *manquent NR*. 13 gurpisc *C*. 15 marmion *O*. 16 a gonf.] de marbio *H*. 17 per *O*. 18 del *O*. samble *O*. 20 nom] nol *O*. 23 *manque H*.

el me tolc ja ma terra e ma rejo,
set ans n'estiei faiditz en un boisso.
tenetz mi per revit a volpilho,
pos batalha demanda, s'ieu no lalh do.
e Karles respondet 'ieus abando:
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;
aquesta volh vezer ses ocaizo.'

Vecvos lo duc Terric del renc partit,
peset li del contraile qu'el a auzit,
e sis el alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,
e venc los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome lo segueren, que son ardit.
Terrics cridet 'auriu vilh cau musit,
de la cavalairia vos vei giquit,
tan vos vei entrels vostres queus an cobrit.'
e Draugues respondet 'veus mi issit.
iien no amiei anc home que me mal guit.'
e brochet lo caval, veus l'en salhit,
veus l'alferan el camp e l'arabit;
e lhi vassau s'en so aisi ferit.
lor escut son traucat, frah e partit
e lhi ausberc fausat e descofit.
veus Draugo per lo camp mort e delit,
mais d'un' auna perpres de freselit
la lansa el gonfainos d'oltr' en issit.
mas Terris fetz que savis, que lalh gequit,
quar l'escut e l'ausberc essems cosit;
mas nol tochet en carn, dieus l'escarit.
Draugnes retorna als seus que so marit.
vecvos Terric de l'aigua al plan issit.
lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucar, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elme de brucs partit
e tan pe e tan ponh e tan aurit;
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit,
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.
ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;
se no fos morz lor senher, fosso garit,

qu'era se tec Terris per escarnit,
que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
vestitz los blancs ausbercs, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e enbronchatz.
de gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz,
lo coms Jaufres lor senher los a guidatz,
per mieh lo ga d'Arcen oltra passatz,
en apres passet Karles e sos barnatz.
enquar nol sap Girartz, ni fo membratz
per lo dol de son paire, que es grans assatz,
quan Folques paraulet cum om senatz
'a la fe dieu, Girart, lo dol laissatz,
pos lo ducs es absoutz e cumergatz,
e quant el poira estre, sia vengatz.'
adonc es e la sela Folques pojatz
e sobre una asta nova s'es apojatz,
tornet s'en vas los seus e ditz lor 'patz!
senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz,
e puis trastuh essems sobr'els tornatz.
mais val assatz proesa que malvastatz.'
e siei home respondo 'que predicatz?
mas anem los ferir davas totz latz.'
adoncas fo l'estorn fort abduratz.

Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplandor,
tanta lansa trencan ab auriflor
e tan donsel adreh envaidor.
en apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
or chavalgua Girartz ab gran legor.
dons Odils venc sos oncles un pauc en por.

3 per coart *O.* 4 la don *O.* 6 pretz *H.* 7 *manque H.* 9 *manque H.* 11 des *O.* 12 per praz *O.* 13 quen *O.* garnit *O.* 14 cride *O.* auriue *Ms.* (arive *H*), a la riue *O.* 16 que sunt *O.* 17 uez men aiuit *O.* 18 mon mau git *O.* 19 uez len *O,* ve lo *H.* 20 el gap *O.* 21 se sunt *O.* 24 lo coube *O.* 25 car une — del fraisselit *O.* 26 doltre en *O,* de lui *H.* 27 e T. de la soe qui li gencit *O.* 28 que *O.* 29 lescremit *O.* 30 drauge en torne o les s. quim sunt *O.* 31 al] del *H.* 34 de bot *O.* 35 auit *O.* 37 quen eis *O.* 39 se lor senher no fos (morz *manque*) *H.*

2 quil nen a *O.* XX. M. *H.* 3 toloigiaz *O* 4 XX. M. *H.* 5 lelmes *O.* 6 toz les *O.* 7 a faire *O.* cossirat *H.* 9 guidat *H.* 10 les gaz *O.* passat *H.* 12 nol sat *O,* no sal *H.* 13 ques granz e chaz *O.* 15 laissat *H.* 17 mais quant *O.* 18 en sa sele de pie montaz *O.* 19 e fu dune aste nueue folce a. *O.* 22 lestor fort laduraz *O.* 24 e quant vos en serez *O.* passat *H.* 25 trestuit pres les escuz el camp tornaz *O.* sobre ls *H.* 26 ce sai melz ualt pr. *O.* 29 adunc fu bien *O.* 31 XX. M. *H.* 32 e dazur *O.* 37 bon] li *O.* 38 *manque H.* 39 pau *H.*

d'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
on sab son enamic, sobre lhui cor
e si lo vai ferir de tal vigor
que del caval lo porta a terra por.
or chavalgua Girartz ab gran baudor
contra Karlo Martel l'emperador,
e Karles venc vas lhui ab sa feror:
vecvos una enquansa de gran dolor.
Lai on las oz s'encontren en un plan bel,
noi ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
ab Girart so vint milia en un sembel,
no'n i a un trop vilh ni barbustel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,
de tal eslais se corro li jovencel:
noi a ta fort escut non escantel,
no fenda o no pertus o no arcel,
asta reida de fraisser que no astel,
noi a ta fort ausberc no desclavel.
viratz tan dol levar fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turmel,
e tan pe e tan ponh e tan budel;
mais en a remasutz en plan estel
non a ni vius ni mortz dedins Bordel.
qui ferit et estors d'aquel masel,
dieu ac a salvador e Gabriel.
Ben i feren Manses i Angevi,
Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilh guido lor companhas pel brulh fresni,
ensenhas de cendaz e d'aucassi,
gonfainos ab aurfres e nou polpri,
las flors denan lor foro fer aceiri,
don tan noble vassal receubro fi.
d'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.
per tant es descenduz desoz un pi
e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'antix tems, Devins lo fi,
c'avia castel lonc l'aigua el Rovesi.
Lotoixs l'a fondut per un mati.
quant el deseretet aquel aisi.
Girartz es au peiro lo gran Devi;
de las iras que ac, Karlo maudi:
'a reis, dieus te cofunda, cor de masti.'

———

Era s'en vai Girartz engal soleilh
per un estreh semdier lat un caumelh,
e trobet una fon desot un telh
e colget s'i a l'umbra per lo soleilh;
e volc se cumdurmir, que ac somelh;
mas non cugetz del comte gaire dormel,
abans plora dels oilhs, tiral cabelh,
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil
quel reis l'agues aucit e siei feeilh.
e sa molher lhi ditz 'no far, donzel;
mas preja damredieu que nos cosselh.'
D'aqui s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh elh paire.
lai auzissatz maldire e filha e maire
e maudire Girart cum se fos laire.
entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
ela es savia e corteza e de bon aire
e no paraula milhs nulhs predicaire.
'senher, laissa lo dol, si t'en esclaire:
tostemps fust orgolhos e gueregaire,

2 M. *H.* ladurador *O.* 3 ne ne sunt de *O.* 4 quant veit *O.* tan dreit li cor *O.* 6 le met a *O.* 7 iror *O.* 9 e *manque O.* 10 er es uos *O.* 11 en] ac *O.* 12 ni a *O.* 14 o li tornel *O.* 15 XX. M. *H.* el prin cenbel *O.* 19 lensegne *O.* 20 lauzel *O.* 21 seguerent *O.* 22 ni a *O.* toz non estel *O.* 23 p. on escantel *O.* 24 r. ne fraigne o non arcel *O.* 25 *manque O.* 26 frecs *H.* 27 a son trumel *O.* 28 codel *O.* 29 en est r. el *O.* 30 neu est ne m. ne v. *O.* 31 e estort *O*, en lestorn *H.* 33 *sans alinéa H.* B. ferirent *O.* 34 *manque H.* toloignac *O.* 36 bos ne folchers ne folches *O.* 37 lor ensegnes *O.* fraisnin. ce nen en autres bruelz queu vos deuin *O.*

1. 2. 3 *dans cet ordre:* 3. 1. 2 *O* 3 l. f. des fraisnes furent *O.* 4 receit grant fin *O.* 5 que ac *Ms.* 6 *manque H.* 8 antifix *Ms:* antifx *H.* del uiel elfin *O.* 9 quot ia c. en laige en reuolin *O.* 10 li fundent *O.* 11 el] li *O.* diquel *O.* 12 es au] puie el *O.* douuin *O.* 17 esteit *O.* rameil *L.* 18 troue une fontaine *L.* 19 *manque L.* sen lunbrer *O.* 20 endormir *L.* quil *LO.* 21 quidaz *LO.* gaire i *O.* 22 tire *L.* 23 d. que m. *H.* melz *OL.* en plan c. *OL.* 24 et leust le rei mort *L.* feeil *L:* feilh *H*, fiell *O.* 26 pregen *O*, preiez *L.* damedrieu *H*, damlideu *O*, damledex *L*, quil *OL.* 27 E de qui (diqui) erberjet *OL.* 28 sa *OL.* et f. et *L.* 29 lai] e *OL.* auisei *O.* lo filh la m. *H.* 30 *manque OL* 34 e] que *O.* no] si *L.* cun p. *L.*

batalhiers e engrés de mal afaire,
i as plus omes mortz no sabs retraire
e lor ers paubrezitz e tout lor aire.
era en pren dieus justizia, lo drehs jutgaire.
membre te del prodome del bos de Chaire,
que te det penedensa de mal retraire.
enquer auras ta onor, si la vols faire.'
D'aqui son albergat aus ortz dauratz
on parto lhi cami d'aquels comtatz.
lai aprendo tals novas don fo vertatz.
aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames davas totz latz.
'qui trobara Girart, si l'amenatz,
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz.'
'senher,' ditz la contessa, 'quar me creatz,
esquivem los chastels e las ciptatz
e totz los chavaliers els poestatz,
que la feunia es grans el cobeitatz.
quar senher, vostre nom si lo camgatz.'
et el lhi respondet 'si cum vos platz.'
aqui eis s'apelet Jolcun Malnatz.
ab un lucrier felo es alberjatz:
fels es, mas sa molhers es plus assatz.
lai lhi pren malaudia don fon grejatz,
que de uchanta dias non fo levatz
tro la nuh de nadal que dieus fo natz.
l'ostes lo fetz gitar de son palatz
en l'arvolt d'un celier desotz us gras.
aqui ac la comtessa dolen solatz.
Girartz jac en l'arvolt, noi ac sirven
mas sa molher quel sierve molt dossamen.
ab tan veus Michael que a lui ven:

dieus lo lhi a trames tot veramen.
cel lhi portet un drap, denan lolh ten:
'dompna, per amor dieu omnipoten,
que nasquet per tal nuh en Besleen,
me talhasetz d'est drap un vestimen?'
ela ditz 'voluntiera,' sempres lo pren,
talhet lo el coset de mantenen.
al oste o comtero cilh seu sirven:
'la pautoniera cos molt vistamen.'
el lhi trames vestir d'un seu paren,
mandet quel cozes tost e non jes len.
ela ditz al messatge molt umilmen
'amics, ieu en cos un a plus manen
e puis penrai lo seu, si tan m'aten.'
e cel o recomtet tot aisamen.
il s'en venc pels degras viassamen
a lei de Satanas iradamen
e gitet los de tot son casamen.
Aita mal crestia no vistes anc;
quar gitar los a fahs foras el fanh.
lo coms non ac vertut nī carn ni sanc.
la comtessa lo pres per miei lo flanc,
ela fo febla e cassa, de carn estanc:
ambedui son caeh dedins lo fanh.
us prodom los gardet, que ac lo cor franc.
fetz de costa sun fuc ostar un banc
e fetz lhi faire lieh molet e blanc:
puis lhi det venazo e peish d'estanc.
E quant foren caeh amdui el brac,
lai esblesmet la dompna de dol que ac.
lo prodom l'esgardet si cum dieu plac,
e fetz l'en aportar tot freh e flac,
fetz far de latz son fuc un lieh un jac;

1 de ton afaire *OL*. 3 los *H*. ers *L*, is *O*, as *H*. apouriz *L*. tot *H*. 4 E en *O*. 5 saint ome *OL*. del sarmonaire *L*. 6 cō il te conseilla del *L*. 7 ta *manque L*. 8 E daiqui erberiet a (as *L*) porz cairaz (miraz *L*) *OL*. 9 e passent (passe) *OL*. de set c. *OL*. 10 aiqui aprent *OL*. qui fun *O*, qui s̄t *L*. 11 par iqui est m. *OL*. 12 que k. a mesages tramis t. l. *L*. n'a-envers *O*. 13 si l'a.] si est m. *O*, seit li m. *L*. 14 cenz vez *O*, un neis *L*. pezatz *H*, comblaz *L*. 17 els] les *L*. 18 *manque L*. la *manque H*. e c. *H*. 19 biau sire *L*. car le *L*, car o *O*. 21 mezeis *H*, es *OL*. lapeleit *L*, sapele *O*. iocel *OL*. maniaz *L*, maucaz *O*. 22 ab] a *O*, chies *L*. sest *L*. 23 felonesse feme a *L*, ca felnesse muller *O*. e el mauuaz *OL*. 24 maleuez *O*, enferte *L*. e maus (mal *L*) assaz *OL*. 25 carante *OL*. iorz *L*, ior *O*. 27 il lo fest devalar *OL*. 28 un garz *O*. soz uns degraz *L*. 29 a *OL*. 30 jaz *O*. ni a *OL*. 31 fors *OL*. sert m. bonement *OL*. 32 veus] les *O*. es *L*. ungahel *O*, migael *L*, un digiet *H*.

1 que d. li a *OL*. 2 e li aporte *OL*. lesten *OL*. 4 a tal *L*. 5 me tail e cos dissel is v. *O*, me taillez e coseiz is v. *L*. 6 volunters *OL*. 7 e t. e c. *OL*. molt uistement *L*. 8 lont comte demaintenent *L*. 9 mol *H*. couinent *O*, isniaument *L*. 10 e li *O*. sirven *H*. 11 m. li quel (que le *L*) cosest (cose *L*) *OL*. tot *O*. jes *manque OL*. 12 molt *manque OL*. umiliment *O*. 13 men *O*. 15 o] li *OL*. reconteirent *L*. 16 en vient *L*, a vent *O*. par *OL*. aual corent *OL*. 18 li del *L*. bastiment *OL*. 19 Aitant *O*, Itant *L*. male muller *OL*. 20 cō les a fait getar fores *O*, cō ele a fait g. foler *L*. fah(s) *H*. 21 *devant ce vers* [La comtessa non ac ni carn ni sanc] *H*. 21 a *OL*. 22 preut *L*. 23 *manque L*. ile fun feuile cause e chauc anc *O*. 24 *manque OL*. 25 les gardet (-e) *OL*. qua le *OL*. 26 fait de ioste *OL*. son *L*. 27 fait *OL*. un lit *L*. 28 Done li v. peison *L*. 29 Quant *O*, Q. il *L*. chaagut *O*. 30 aiqui pasmet *O*, si se pasme *L*. del doel quel *L*. 31 un *L*. 32 fait *OL*. 33 lor (lors *L*) li fes (fait *L*) l. *OL*. e let *O*.

puis lhi det carn de bos e peis de lac
e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.
Girartz se regardet e jac evers
e non ac mas los os el cur els ners.
'a dieus,' ditz el, 'tant iest vas mi teners!
las obras que ai fachas molt lah me mers.
Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.
Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilbers,
pos visquiei apres vos, molt fui culvers.'
e la soa bona dompna lo cap lhi ders:
'quars senher, laissa estar la honor que pers;
quar, sil mal culhs en grat, melhor desers.'
e puis despon del salme David tres vers
e comtet lhi de Job cum fon deu sers,
e son sermon on ditz sainz Rigobers,
que so fon us miracles grans e apers
que deus fetz per est comte qui tant fo fers;
quar s'el no fos faiditz e tant desers,
ja no partis de mal ne fos convers.
Qui vos acomtaria los encombriers
e las fams e los setz totz per entiers!
aisi cum ditz l'escrihs que es els mostiers,
vint e dos ans fo si lo fortz gueriers
que non ac de sa terra quatre deniers;
ans es en Alamanha don fo Folchiers.
un jorn entra en us gas grans e pleniers
et auzit una nausa de charpentiers,
e seguet tant la via per los ramiers
que trobet a un fuc dos charboniers.
li us fo grans e lahs e tenhs e niers
i ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:
cel fon us petitetz, us ramponiers.
el apelet Girart e ditz prumiers
'amics, digatz don es, penedensiers?
quar portatz est carbo, siatz coliers
e siatz del gazanh drehs parceriers.'
e Girartz respondet 'don, voluntiers.'
Ab Girart son lhi dui trei companho.
cascus a pres son faihs el coms lo so,
e son issit del bosc per un cambo,
veno a Orliac sotz Troïlo.
cascus seten denier ven son carbo,
cilh non an plus de lhui miga un bilho.
Girartz vit lo gazanh e saub lhi bo.
er lhi do dieus ostal e tal maiso
per que pusca venir a gariso.
Els ruas d'Orliac, en la sobriera,
en una maiso pauca e estremiera
es albergatz Girartz latz la sauniera,
las una bona femna, dieu almorniera:
de lhies feiro sirventa e chamberiera.
Girartz saub ben d'Ardena la gran chariera,
el ac bona vertut fort e pleniera,
e portet major fais d'una saumiera
e vai soen la rua de la osteliera.
aqui fo la comtessa puis corduriera,
que anc non vistes de mas tal fazendiera
noi a tan richa dompna no la requiera,
de sas obras a far no lhi profiera.
don dizo lhi donzel e gens lichiera,
parlen tot son auzen e en dereira
'esgardatz qual beutat de carboniera!
sil vilas del carbo no la fes niera,
n'agues ta genta dompna tro a Baviera.
e domna pros e savia e bona obriera,
per que pres a marit charbofaziere?'
ela respon, que fo savia parliera,
e qui ben lo saup esser e mensongiera:

1 done li veneison peison *L.* 2 *manque L.* retet *O.* ab si *manque O.* tro] que *O.* 4 ot sor les os *L.* lo cuir eus *O,* fors c. e *L.* 5 *manque L.* a] e *O.* envers *H.* 6 las quels oures ai *L.* mol *H.* tant *L.* 7 Folques L. Tiebert *L.* 10 e sa bone moillers *OL.* ders] ters *H.* 12 si *O,* se *L.* mal] tu *L.* conquers *OL* 13 P. li d. des saumes *OL.* 14 conte *L.* qui f. *OL.* desers *H.* 15-19 *manque H.* rogebers *L.* 17 est] is *O,* cest *L.* 19 del *L.* 20 Sieu vos comtava totz *H.* los] tanz *O.* 21 e (les *L*) destorbiers *OL.* 23 si] pois *L.* 24 quil-a *L.* 25 *manque H.* donc fulchiers *L,* don fu lohers *O.* 26 un gaut *L.* 28 voiz *OL.* 29 quil *L.* 30 cil uns *O.* 31 e a *OL.* Bru *H,* Bruns *OL.* 32 *manque H.* ranproners *O.* 33 *manque L.* E *O.* 34 espenadiers *OL.*

1 de *H.* parconiers *OL.* 4 son sac li quens *L.* 5 per plan *OL.* 6 a] en *L,* *manque O.* aurilac *OL.* torilon *O.* 8. 9 *intervertis OL.* boton *L.* 9 veit *O.* semblat li *L.* 11 poissent *O.* 12 E las *H,* Es *OL.* 13 en] aveit *L.* e *manque OL.* 14 la herberge *L.* latz] chies *OL.* 15 cest une veve f. bone a. *OL.* 16 sirveut *OL.* 17 gran *manque O* 18 il a *OL.* 19 *manque OL.* 20 ou herbergiere *L,* obergere *O.* 21 iluec *L,* esloc *O.* pui *H.* puis *manque OL.* taillendere *OL.* 22 con no *O.* quonques ne fu *L.* ta faziendera *H.* 23 ni a donne t. r. *OL.* querre *O.* 24 afere *L,* faire *O.* 25 e diunt cil *OL.* el *L.* legiere *OL.* 26 parolent son *L* 27 la b. ca c. *OL.* 28 Ses *OL.* de *OL.* carbons *L.* 29 bele *L.* dedinz *L,* dinz *O.* 30 ui *O.* dona *H.* Corteise e proz *L.* savia] gente *OL.* 31 quas p. *OL.* charbofaziera *H.* 32 saive *O,* feme *L.* 33 *manque H.* lor sat *O,* le sot *L.* e *manque O.*

'senhor, merce per dieu e per san Piere,
trobet me orranma, pauca bergiera,
e pres mi a molher, dieus lhi o miera,
e puis mi fetz apenre a corduriera.
no sai plus gentil ome de lhui on quiera,
qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
no'n i a ta felo de mala tiera
ab sa dolsa razo tot nol conquiera.'
Lo gaanhs del carbo venc per talen:
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.
vint e dos ans s'en van aisi viven
entro a una festa karesme intran
que om basti quintana gran esforsan.
fai la lo coms Goltelmes el duxs d'Aiglen.
Girartz la vai vezer ab l'autra gen.
e fo lonhet dels autres en son jazen
entrels bratz sa molher que char lo ten.
la dompna los vassals vit burdissen
e membret lhi de lonh del noirimen,
de Girart que solia far issamen.
tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
l'aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissen,
sus la barba Girart lhi vai chazen.
e lo coms se dresset, ditz son talen:
'dompna, er sai de ton cor que si repen.
quar t'en vai, dompna, en Fransa e mantenen,
e ieu te jurarei suls sanhs verten,
ja mais nom i veiras ni tiei paren.'
'era auh', so ditz la dompna, 'sen de joven.
ja damridieu non plassa omnipoten
que ja vos degurpisqua a mo viven;
certas abans salhdria en fuc arden.

1 saint Pere (Piere) *OL:* samiera *H.* 2. 3 me-pres *manque H.* poure *L* 3 me prest *O.* lo li *OL.* lho desierva *H.* 4 costuriere *OL.* 5 enquera *H.* 6 quil nest pas de *L.* ges en sa tera *H.* 7 ni a un t *OL.* ni de mal eira *H.* terre *O* 9 talan *H, etc.* 10 cil le *OL.* e lo ven *O.* 11 se tint *L,* vont *O.* uilmement *L.* 12 entrosqua *O,* desi qua *L.* quarempnent *L,* car en pernent *O.* 13 uassaus (uasal *L*) qui doit (deit *L*) q. lo ior la rent *OL.* 14 uait la li dux iociaumes li d. *L.* 15 ab] e *L.* 17 molhers *H.* 18 veit *O.* 19 del *manque O.* 20-45, 10 *manque L.* 21 e ac tal dol el cor *O.* 22 e len O. 23 sor *O.* 24 lan dresset *H.* 25 ke tes cors uers mei r *O.* 26 care ten v. en f. senz maintenent *O.* 27 e *manque O.* sor sains *O.* vertans *H,* vercent *O.* 28 ne me *O.* 29 senz *O,* cen *H.* 30 damidrieu *H.* 31-44, 1 = 44, 1. 43, 31. 32 *O.* 31 que eu ja vos gerpis *O.* 32 ne mais can me s. *O.*

senher, per que parlatz ta malamen?'
e lo coms la baizet de mantenen.
'Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
e es totz de mal traire rotz e frunitz;
e si podetz trobar l'emperairitz,
a cui vos fustes ja amics plevitz,
ja non er ta fels Karles lo seus maritz
no vos en quiera plah, don ers garitz.'
e Girartz respondet 'ben es que ditz;
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz.'
Lo coms Girartzen pren son cosselh breu:
'no laissarai per re per man non leu.'
el ac la messa auzida a sanh Andreu,
i a prejat lo saint e damlideu:
'reis del cel, met en cor al senhor meu
quem perdone sa ira, el e lhi seu,
per quem renda m'onor e tot mo feu.'
puis se met el cami, molt o fai greu:
al dijos de la cena, semblan romeu,
albeget a Orlhes al ost Arveu.
Arveus li ostaliers fon ben antis:
el apelet Girart e si lhi dis
'don estes vos, amic, de qual pais?
quar anatz a la cort, si es esmis,
e prejatz la reina que vos vestis.'
'per dieu,' so ditz Girartz, 'no'n soi apris.
'senher,' ditz la comtessa, 'siatz pervis,
e no vos esmaguetz, cars dos amis;
parlatz ab la reina per qualque gis.'
lai n'es anatz lo coms molt a envis,
entrels autres romieus Girartz s'asis.
ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris;
e quant el vit Girart, fet un fin ris:
'vezetz aizel truan ab cel cap gris;
ben pogra gazanhar don el vesquis.'

2 de] senz *O.* 5 X. X. II. *H.* or a *O.* que nes *O.* 6 e essez de *O.* fraitiz *O.* 9 K. sos m. *O.* 10 en] i *O.* er *H.* 11 bens *O.* ben avetz ditz *H.* 12 e *manque O.* 13 brieu *etc. H.* 14 *manque H.* 15 e a *O.* 17. p. sancta Maria e dieu *H.* 18 que me pardunt *O.* 19 mes terres *O.* tot *manque O.* 20 mes *O.* 21 de] a *H.* 22 orlins chies loste greu *O.* 23 Arvius *H,* Erueus *O.* 24 E *O.* molt genz li *O.* 25 es *O.* 26 si serez mis *O.* 28 non *H.* 30 du cars *O.* 31 paraulaz o lei *O.* 34 a tan es A. *O.* 35 fai lun fein *O.* 36 veez uos ceu t. a ceu *O.* 37 enquel pout g. de quel garis *O* visques *H.*

donc ac paor Girartz quel conoguis,
e no fo ges segurs qu'en anes vis.
lo clercs si trai vas lui, pel ponh lo pris:
'don vila pautonier, saí que quesis?
si no m'era per dieu, ieu vos feris.'
e levet lo del renc e lo partis.
gran joi en ac Girartz quan lo gurpis.
el venc a la comtessa e si li dis
'pechat nos a menatz en cest pais.'
'Senher,' ditz la comtessa, 'sabs que dirai?
per dieu, no te qual metre en tal esmai:
quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
dema sera divendres que om per dieu fai.
enca nuh la reina en cercha vai:
quan sera au mostier, anatz en lai,
bailatz lhi est anel que ieus pessa ai;
ela lo vos donet de cor verai
ab tot sa drudaria vezen Gervai
el gonfano de Fransa e Bertelai.
senher, bailes lo mi, ieu lo gardai:
per nulh besonh que agues no lo laisai.'
e Girartz respondet 'meravilh n'ai.
quan vos l'anel avetz, lai m'en irai.'
Lo jorns es espasatz el sers vengutz.
quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz,
adonc fo grans la noisa e lo tabust
de monges, de canorgues, de clercs menutz.
la reina au mostier en va pes nutz:
e Girartz se levet, lai n'est vengutz.
a un altar desotz us arcs voltutz
lai la trobet oran ab pauc de lhutz.
ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:
'domna, per amor dieu que fai vertutz
e per amor dels sanhs que avetz quèsutz
e per Girart lo comte que fon tos drutz,

3 e cil se *O.* per poin *O.* 4 ke ca *O.* 6 e len p. *O.* 7 a *O.* 8 uen *O.* 9 en is *O.* 10 sa bas *O.* 12 trobe *L.* ai *OL.* 13 per deu le sai *L.* 15 e cum er au *O.* 16 baille *OL.* quen te dirai *O,* que te dorrai *L.* 17 que ele vos *OL.* vezen gervai *H.* 18 de cor verai *H.* 19 *manque H.* 20 tu (tu el) me bailaz (baillas) *OL.* gel te g. *L.* 21 p. b. queusson *L.* onc nel *L,* annon *O.* 22 quar ben lo sai *OL.* 23 e despos lo volez *O,* pois que vos le v. *L.* 24 Car le jor es passaz *O,* Icel j. est p. *L.* e *L.* 25 que *OL.* meiade *OL.* l'escurs] lor ler (loi) *OL.* 26 tambuz *OL.* 28 en *manque L.* toz nuz *L.* 30 *manque L.* 31 et la reine orot soz lara voluz *L.* 32 si fein *O.* 33 dona *H.* 34 lamor *L.* 35 e p. lamor g. *L.* lo comte *manque O.*

dompna, te quier merce, que tu m'ajutz.'
la reina respon 'bos om barbutz,
que sabetz de Girart que es devengutz?'
'Dompna, per totz los sanhs que vos prejatz
e per amor del dieu que adoratz
e per aquela verge don el fo natz,
si vos Girart lo comte si teniatz,
quar me digatz, reina, qu'en fariatz?'
la reina respon 'bos om barbatz,
molt fazetz gran pechat quem conguratz,
donat i volgra aver quatre ciptatz,
per que lo coms fos vius i agues patz
e tota la honor don fo gitatz.'
donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatz
e bailet lhi l'anel e ditz 'vejatz!
ieu son aquel Girartz don vos parlatz.'
e quant ela lo tenc, conoc lo assatz.
adonc noi fo divenres sanhs redopdatz,
en cel luc fo Girartz cen vetz baizatz;
i apelet Aimar, clergue letrat:
'cest om es de ma terra noiritz e natz
i apertenc al meu sos parentatz.
queretz me Benacis, sil m'amenatz.'
cel ditz 'voluntiers, dompna.' lai n'es anatz.
fetz sas donzelas totas traire a un latz.
La reina Girar pres per lo col
e bais et lo soen, que amar lo sol;
trais lo a una part desotz l'arvol
e demandet lhi tot que auzir vol:
e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.
'Senher, on es ma sor?' 'dompna, lai for
en l'ospital Arveu l'albergador.
anc mais om no vi dompna de sa valor.

1 te cri *O.* tu] re *O.* 2 li dist *OL.* lamor *OL.* 7 ci ueiaz *L,* is loc v. *O.* 11 i *manque O.* gi voldrie aveir mis *L.* trente *OL.* 12 vesquist *L.* 13 e trestote lenor *L.* 16 queu sui *O.* ge fui g. cel comte *L.* diiaz *O.* 17 el tint lanel *L.* 18 venres *H.* onques lais (la) lo d. ni fu gardaz *OL.* 19 en is loc *O,* maintenant *L.* set *OL.* 20 i *manque OL.* naimar *O.* clers bien l. *L.* 21 aiquit (iquist) est de la terre dun eu sui naz *OL.* 22 a mei *L.* 23 Ben.] lieuaese *L.* cil *H,* siu *O.* menmenaz *L.* 24 e cil d. v. *OL.* la est *L.* 25 traire totas *H.* 26 pres g. *H.* Ele (ore) baiset (-e) g. pres lo per col *OL.* 27 e. fu li bon asaz *OL.* 28 e trait la u. *OL.* 29 tot] co *OL.* 30 e si cō il li comte *L.* ele en a dol *LO.* 31 por *OL.* 32 ostal de aruiu *H.* 33 anne yit mais d. *O,* geña vi onques d. *L.*

de mil vidas non agra jes la menor;
mas ela m'a guerit per sa dolsor
e per son bon cosselh e per s'amor
e m'a sai fah venir ab gran paor.'
'don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor
del cosselh de la cort l'emperador.
tan bon aver de pretz e monedor
lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.
non queiratz ja vos autre mantenedor,
se ieu ad est besonh no vos socor;
tot aital cum ieu vulh iei mossenhor.'
apelet Benacis lo cantador
del mostier de la crotz al salvador:

'albejatz est romieu, lhui e s'oisor.
de ma terra fo natz, si n'ai tendror,
e foro d'un lhinatge nostre ancessor.
e fazetz lo per mi tan celador
que nol sapchan la fors cilh gabador,
chavalier ni sirven lauzenjador.'
e cel ditz 'voluntiers.' de joi lai cor:
dins sas cambras lo mes, en la melhor,
lai intret la reina ab sa seror
e remairo defors siei menador.
no vos quier ja comtar lo dol nil plor
ni las razos que tenon lai entre lor.
no'n parti la reina tro vi lo jorn.

CERCALMONT.

Ms. de Modène, fol. 196^d. *Mussafia, del codice Estense di rime provenzali, Vienna* 1867, *p.* 445 *s.*

Per fin' amor m'esjauzira
tant quant fai chant ni s'esfrezis:
toz tems serai vas lei aclis,
mas non posc saber enquera
si poirai ab joi remaner
om voldra per seu retener
cella cui mos cors dezira.

Seignors e dompnas gerpira
s'a lei plagues qu'eu li servis,
e quim diria m'en partis,
fariam morir des era,
qu'en autra non ai mon esper
noit ni jorn ni matin ni ser,
ni d'als mos cors non consira.

Ges tant leu no l'enquesira
s'eu sabes tant leu s'afranquis;
anc res no fo no s'umelis
vas amor, mas ill n'es fera,
e domna non pot ren valer
per riquessa ni per poder,
se jois d'amor no la spira.

Ja de sos pes nom partira
sil plagues ni m'o consentis;
o sol que d'aitant m'enrequis
que disses que ma domna era,
e del plus fos al seu placer,
de la menzonja o del ver,
c'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira
ades quant denan lei partis;
qu'anc pois no la vi qu'elam dis
que, si ames, mi amera.
mas eu no sai lo seu voler;
mas ben pot ma domna saber
qu'eu morrai si ganrem tira.

Gencer en es mon nos mira,
bell' e blancha plus c'us hermis,
plus fresca que rosa ne lis:
ren als no m'en desespera.
hai, si poirai l'ora veder
qu'eu posca pres de lei jacer!
eu non, quar vas mi nos vira.

1 mile *O.* jes] pas *L, manque O.* 3 e a (o) *OL* (*bis*). s'onor *H.* 4 fait ca *OL.* 5 que mai *O,* quant ge ai *L.* 8 tuh *manque O.* grant et menor *L.* 9 e non (ne) qrez iamais m. *LO.* 10 se deu aquest *O,* se aiquest *L,* 11 comme v. *O.* 14 mesiauzire. 15 chant. 17 puosc. 20 mon cor. 26 nuoit. maitin. 27 mon cor. 34 ioi.

1 *manque H.* 2 de la melhor *H.* 4 et siel faites eissi por meie amor *L.* 7 ioie i cor *L.* 8 les met *L.* gencor *OL.* 9 e sa *L.* 10 li m. *L.* 11 uoil *L.* acomtar *OL.* del d. le p. *L.* 12 *manque HL.* lai *manque O.* 13 tros *O,* ainz *L.* 17 dixes. 18 placez. 20 diz. 33 puosca pres dellei.

Toz mos talenz m'aemplira
ma domna, sol d'un bais m'aizis,
qu'en guerrejera mos vezis
e'n fora larcs e donera
em fera grazir e temer
e mos enemics bas chader
e tengral meu el garnira.

E pot ben ma domna saber
que ja nulz hom de mon poder
de meillor cor noill servira.
E sim fezes tant de placer
quem laisses pres de si jaser,
ja d'aquest mal non morira.

CHARTES.

I. *Montpellier, cartulaire de Saint-Guillem du Désert, fol.* 132. *Copie de M. Paul Meyer.* II. *Layettes du trésor des chartes par A. Teulet, Paris* 1863, *tome* I, *p.* 45.

I. Charte de 1122.

Zai aujas, hom que as num Guillelm *abbas de Gello*, heu *Guilelmus* Assaillitz de Breixac desci enant amix e fidels te serai e bona fedeltath te tenrai, et aquel aver et aquella honor que ara has ni adenant conquerras non te tolrai ni t'en tolrai, ni heu ni hom ni femena per mo coseill; e si o fazia, eu Guillems Assailitz, lai un o sabria per ti o per to messaitgue, eu t'o emendaria o m'en plaejaria a ta volontat enfra los primeirs quaranta dias. Aisi com escriit es desubres, eu Guilelms Assaillitz per bona fe t'o atendrai e non t'en enganarai per aquestz sainz.

II. Charte antérieure à 1129.

Securitas facta Bernardo Atoni IV *a Petro Rostagni pro castro* de Berniz.

De ista hora in antea ego Petrus Rostagni, ni eu *Guilelmus Rostagni,* ni eu *Emenus,* filii *Bellieldis,* a ti Bernarz Atton, filii *Ermenjardis,* lo castel de Berniz non ti tolrai ni t'en tolrai *ipsas* fortedas, *que hodie ibi sunt* ni adenant *factas i erunt* per nom de castel. Et si om *vel* femina aquest castel *suprascripti* ti tollia o t'en tollia, ab aquel o ab aquella, o ab aquels o ab aquellas *finem* ne *societatem cum illo vel cum illis* non auria, fors quant per lo castel a recobrar. Et si recobrar eu lo *potuero per nullum ingenium,* a ti Bernard At lo redrai *sine lucro et sine deceptione, per ipsa convenientia, per fidem et sine inganno.*

MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris fr.* 856, *fol.* 73ᵉ; II. *id. fol.* 176ᶜ *(C), fr.* 854, *fol.* 120ᵃ *(I), fr.* 22543. *fol.* 5ᵃ *(R)*; III. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 27ᵃ *(A), Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 177ᵃ *(C), fr.* 22543, *fol.* 5ᵇ *(R).* — I. *se rapporte à la croisade de* 1147.

I.

A la fontana del vergier,
on l'erb' es vertz jostal gravier,
a l'ombra d'un fust domesgier,
en aiziment de blancas flors
e de novel chant costumier,
trobei sola, ses companhier,
cela que no volc mon solatz.

29 era.

4 *sans alinéa.* 28 novelh *etc.* 30 selha vol.

So fon donzel' ab son cors bel,
filha d'un senhor de castel;
e quant eu cugei que l'auzel
li fesson joi e la verdors,
e pel dous termini novel,
e que entendes mon favel,
tost li fon sos afars camjatz.
Dels olhs ploret josta la fon
e del cor sospiret preon.
'Jhesus,' dis ela, 'reis del mon,
per vos mi creis ma grans dolors,
quar vostra anta mi cofon,
quar li melhor de tot est mon
vos van servir, mas a vos platz.
Ab vos s'en vai lo meus amics,
lo bels el gens el pros el rics,
sai m'en reman lo grans destrics,
lo deziriers soven el plors.
ai mala fos reis Lozoics
que fai los mans e los prezics,
per quel dols m'es el cor intratz.'
Quant eu l'auzi desconortar,
ves leis vengui jostal riu clar.
'bela,' fi m'eu, 'per trop plorar
afola cara e colors;
e no vos qual dezesperar,
que cel que fai lo bosc folhar
vos pot donar de joi assatz.'
'Senher,' dis ela, 'ben o cre
que deus aja de mi merce
en l'autre segle per jasse,
quon assatz d'autres peccadors;
mas sai mi tol aquela re
don jois mi crec: mas pauc mi te,
que trop s'es de mi alonhatz.'

II.

L'autrier jost' una sebissa
trobei pastora mestissa,
de joi e de sen massissa,
e fon filha de vilana,
cap' e gonel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de lana.
Ves leis vinc per la planissa:
toza, fi m'eu, res faitissa,
dol ai gran del ven queus fissa.
'senher,' so dis la vilana,
'merce deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz sil vens m'erissa,
qu'alegreta sui e sana.'
Toza, fi m'eu, cauza pia,
destoutz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parelh paria
pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana.
'Don,' fetz ela, 'qui quem sia,
ben conosc sen o folia;
la vostra parelharia,
senher,' so dis la vilana,
'lai on se tanh si s'estia,
que tals la cuj' en bailia
tener, non a mas l'ufana.'
Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire
queus engenret en la maire,
car es corteza vilana;
c'on plus vos gart m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire,
si fossetz un pauc humana.
'Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher,' so ditz la vilana:
'mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana.
Toza, fi m'eu, gentils fada
vos adastret, quan fos nada,

3 ieu *etc.* 8 huelhs. 11 gran. 15 amicx *etc.* 16 els gens. 18 els. 23 lieis. 27 selh. fulhar. 29 crey *etc.* 34 joy. 39 tozeta faitisa *I.* 40 *manque I.* 41 si cum *I.* 44 e] ab *I.*

1 Alleis *I.* uins *I*, cinc *C*, uau *R.* chamina *I.* 2 Bella fich *I.* faitiua *I.* 3 gran *manque R.* dol ai car lo fretz uos pisa *I.* 4 som *I.* 8 Bella fich mieu douce *I.* 9 destors *I.* 10 ab *I.* 11 canc a. toseta *I.* 12 dec *I.* plazen *C.* 13 gardar aitanta *I.* 14 loc tan] terra *I.* 15 dis *C.* faysela qui que *R.* 18 sō *I.* 19 lai on sestaua *I.* 20 car *I.* 22 Bella per lo mieu ueiaire *I.* 25 tan fon c. *CR.* 26 on *I*, com *R.* 27 pel *R.* et eu per lo joi *I.* 28 sim *I.* 29 Senber mon genh *CR.* ling *I.* 30 reuerdir *R*, reuerilir *C*, reuenir *I.* et atraire *CR.* 31 a la uia del *CR.* 32 som *I.* 33 que tals *I.* 34 que deuria atretal *I.* 36 Bella *I.* 37 astret *C*, faisonet *I.*

d'una beutat esmerada
sobre tot' autra vilana:
e seriaus ben doblada
sim vezi' una vegada
sobeiras e vos sotrana.
'Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enojada.
pos en pretz m'avetz levada,
senher,' so dis la vilana,
'per so n'auretz per soudada
al partir „bada, fol, bada“
e la muza meliana.'
Toza, fel cor e salvatge
adomesg' om per uzatge.
ben conosc al trespassatge
qu'ab aital toza vilana
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'ns l'autre non engana.
'Don, hom coitatz de folatge
jur' e pliu e promet gatge.
sim fariatz homenatge,
senher,' so ditz la vilana;
'mas ges per un pauc d'intratge
no volh mon despiuzelatge
camjar per nom de putana.'
Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilana,
a l'abric lonc la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana.
'Don, oc: mas segon dreitura
cerca fols sa folatura,

1 fina beutatz *I.* 2 es en vos bella v. *I* 4 ab sol una trepellada *I.* 5 sobiras *CR.* sotiraina *C.* Mi sobre e uos sotana *I.* 7 *manque CR, après* 8 quar uostramor tan magrada *C.* 9 som dit *I.* So ditz la toza v. *R.* 10 per tal *R.* mauretz *I.* 12 *manque I.* 13 fel] estraing *I.* 16 daital tozeta *I.* 18 paratge *I.* 19 Se *I.* 20 cuitat *I,* cochat *CR.* 21 jura p. *I.* hieus (eus) promet eus pleuisc g. *CR.* 22 Tant *I.* 23 som *I.* 24 mas ieu *I.* 26 perdre *I.* 27 Bella *I.* 28 reuerta a *C,* reuert segon *R.* 29 parlem ab paraula pura *CR.* 30 fim ieu tozeta v. *CR.* 31 alombra *I.* 32 plus *I.* 33 far pareilla *I.* 35 en tals sols *I.* la *C.*

cortes cortez' aventura,
el vilas ab sa vilana.
en mans locs fai sens fraitura
don hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana.'
Toza, de vostra figura
non vi autra plus tafura
ni de son cor plus trefana.
'Don, lonh anetz; nou s'atura,
que tals bad' en la peintura
qu'autre n'espera la mana.'

III.

Dirai vos en mon lati
de so qu'eu vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire
segon qu'escriptura di;
qu'eras faill lo fills al paire
el pair' al fill atressi.
Desviat a son cami
jovens que torn' a decli;
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,
c'anc dons Costans l'enganaire
joi ni joven non jauzi.
Soven de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi;
e sil tengues de mal aire,
segurs es de mal mati,
si noi met lo gazaignaire,
don lo reproviers eissi.
Lo mouniers jutgal moli,
qui ben lia ben desli;
el vilans ditz tras l'araire:
bons fruitz eis de bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.

1 c. cor et a. *I.* 2 e v. a sa *I.* 3 quen tal loc *I.* sofraitura *CR.* 4 que non (noy) esguardon (esgardo) *CR.* 5 crestiana *I.* 6 Tosa an de *I.* Bela *R.* 7 una *I.* 8 en tota gen crestiana *I.* 9 locaues nos aura *I.* 10 bada la *I.* 15 en] de *A.* 16 que vei *CR.* 17 l *manque CR.* cuich *A,* cug *CR.* 18 que l'e. *CR.* 22 tornen *C.* 24 uau *A.* 28 hom] so *CR.* 29 e si pueys (ben *R*) nol ten az aire (ad aize *R*) *CR.* 31 ni no *CR.* 32 issi *ACR.* 33 Cum m. *CR.* uiral *CR.* 35 destra *C.* 36 hieis *A.* 37 maire *CR.*

Eras naisson dui poilli,
beill burden ab saura cri,
ques van volveu de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aqui.
Moilleratz a sen cabri,
c'a tal para lo coissi,
don lo cons esdeven laire;
que tals ditz 'mos fills mori',
que anc ren noi ac a faire:
gardatz s'en ben bedoi.
Re nom val s'eu los chasti,
c'ades retornon aqui,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coni,
an lo toudres contral raire
Marcabrus d'aquel trahi.

UGO CATOLA.

Ms. de Modène fol. 208

'Non posc mudar, bels amics, qu'en chan-
nous enqueira consi m'aven de vos, [tanz
qu'estat m'avez adreiz et amoros,
francs et humils e blos de toz enjanz;
e s'aissi es perduz lo bos talanz
que m'aviaz quant nos partim amdui,
o si per altra m'avez en refui,
s'al prim vos fi ren que nous fos a grat,
si m'ajut deus, ben o ai car comprat.'
Bella amiga, ensegnamenz es granz
de dompnejar qui'n sap esser geignos,
que tuit s'ajoston gai e voluntos;
mas al partir en es chascuns blasmanz.
mas eu de vos sui jauzenz esloinanz,
e vos de mi no vos blasmaz, som cui:
per so fai ben qui la mala fin fui,
car toz faiz creis en la fin o s'abat,
per c'ab lo ben prenc de vos comiat.

JAUFRE RUDEL.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 73ᶜ *(B), fr.* 856, *fol.* 214ᵃ *(C), fr.* 1749, *p.* 149ᵃ *(E), fr.* 854, *fol.* 122ᵃ *(I), fr.* 12474, *fol.* 165ᶜ *(M), fr.* 22543, *fol.* 63ᶜ *(R). Cf. Stimming, der Troubadour Jaufre Rudel, Kiel* 1873, *p.* 44—46.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aiglentina,
el rossignoletz el ram
volf e refraing et aplana
son dous chantar et afina,
dreitz es qu'eu lo meu refraigna.
Amors de terra loingdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no'n posc trobar meizina,
si non vau al seu reclam
ab atrait d'amor doussana
dins vergier o sotz cortina
ab dezirada compaigna.

1 noisson *A*. 2 belh e b. *C*. 3 qeis *A*, que *C* v. blanc en v. *C*. hieis *A*. 10 Nom pois. 11 cossi. 13 tot. 19-56, 20 *mutilé dans E*. 22 pel ram *R*. 24 el *CR*. 25 keys *C*, ben *E*, bes *R*. es *manque CR*.

3 sen de *CR*. 7 de *CR*. 8 am *C*. per lo r. *CR*. 10 dopneiar qim. 14 jauszenz e loinanz. 15 chom cui. 16 zo. 18 pren. 22 sieu *I*. si nom ual *E*, si non al *CR*, tro vengal *M* vostre *CEMR*. 23 maltrait *CE*. 24 en *R*. tras *M*, dins *R*, part *CE*.

Pos del tot m'en faill aizina,
nom meravill s'eu n'aflam;
car anc genser crestiana
no fo, ni deus non la vol,
juzeva ni sarrazina;
et es ben paisutz de mana
qui ren de s'amor gazaigna.
De dezir mos cors non fina
vas cella ren qu'eu plus am,
e cre que volers m'engana
si cobezeza lam tol;
que plus es poignens qu'espina
la dolors que ab joi sana,
don ja non voill c'om m'en plaigna.
Senes breu de pargamina
tramet lo vers que chantam,
plan et en lenga romana,
a 'n Hugon Brun per Fillol.
bon m'es car gens peitavina
e totz Angeus e Guiana
s'esjau per leis e Bretaigna.

CHARTE ANTÉRIEURE À 1144.

A. Teulet, layettes du trésor des chartes, tome I, *Paris* 1863, *p.* 54.

Eu Girauldz de Peira et eu Richard a te Berenguer Raimun lo castel de Greden, las forzas queisson e que faitas i seran, not tolrem ni no t'en tolrem, ni nol te devedarem ne no t'en decebrem, ne om ne femna, ab nostr' art ne ab nostr' engen ne ab nostre cossel. E se om era o femna quel te tolgues o que t'en tolgues, ab aquel ne ab aquela fin ni societad non aurem ni no tenrem al teu dan, nostr' ecient, fos pel castel a recobrar, e dreiz ajutori t'en cerem per fed essas engan. Ellai un recobrar lo podrem, nos lo recobrarem et en ta fedaltat lo tenrem. E se tul nos demandas per te o per to mes o per tos mes, nos lot rendrem sas logre de ton aver e de ta onor, et adenant en eus sagrament t'estarem, e de somoniment no no'n devedarem, et aquel que per te no'n somonra, regard noi aura de nos ne de nostre poder. Eu Giraldz de Peira et eu Richard a te Berenguer Raimun, tot aissi t'o tenrem e t'o atendrem, sas engan, e per atretal covenenza con aici es sobrescriut del castel de Greden, per atretal covenenza o tenrem e t'o atendrem del castel de Baldasse e per atretal covenenza del castel de Montrodad, e per atretal covenenza el castel de Moreirs, dos mes, genueir e febreir, elz dos mes quedas en l'altra part, marz e jun, not tolrem; e per atretal covenenza del castel de Maurcastel tres mes, febreir e marz et abril, et aquelz quedas ell altra partenda noembre e dezembre e genuer not tolrem. Tot aissi t'o tenrem e t'o atendrem eu Giraldz de Peira et eu Ricardz per fe essas egan a te Berenguer Raimun.

1 A *E.* tot jorn *C,* totz jorns *EM,* quecx jorn *R.* me *R.* 2 sin *C,* sim *ER.* m' *B.* ai fam *C.* 4 ni] que *B.* non o *C.* 6 per ques *I.* Ben es (er *R*) *CEMR.* doncs *MR,* selh *C.* astrucx qui sen uana *E.* 7 ni re *E.* de samor ren *C.* Si ia drutz samor *R.* 8 uoler *M.* Mon cor del dezir *R.* 9 De *B.* tant am *E.* 10 sai *MR.* Sai que volontatz *E.* 11 E. *ER.* 25 t'en rem.

1 quar *EM.* et es pus *R.* despina *CMR.* 2 Ma *M.* per *C.* cap fin joy *R.* cal cor mi mena *E.* 3 e ja negus (nuls homs) no men *ER,* mi p. *M.* *C ajoute* Quan pensar men fai aizina. adoncs la bays e lacol. mas pueys torn en revolina. per quem nespert en aflam. quar so que floris non grana. lo joy que mi natayna. tot mos cujatz afaitanha; *M* Sin sui de lonja taina. e mais seinha non sufrainh. ço dis li gens anciana. qab sufrir uenz sauis fol. qades sen uen de rabina. mas ieu aten causa uana. qailhor remanc en la fainha; *B* Car lo pessamen mafama. don yeu labras e lacol. ma tornat trop aroyna. per quem pert mas no men clam. car sai que no floris ni grayna. lamors on mos cors saclina. ni hom nos quei remanha. 4-10 *manque R.* 5 mon uers *C.* en *CE.* 6 En plana *CEMR.* latina *B.* 7 *manque I.* ugol *M.* En uas lo Bru mon f. *E.* 8 bom sap qe *M.* e sapcha gens crestiana *EI.* 9 viana *MI.* que totz peiteus *EI.* hi guazanha *E.* de berriu (berri) e de bretaigna *BC.* 10 Val mais *I.* En ual mais neis *E.* en guizana *C,* e guianna *B.* 12 et o.

BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 87^{b} *(A)*, *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 51^{a} *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 248 *(E)*, *fr.* 854, *fol.* 29^{d} *(I)*. II. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 94^{b} *(A)*, *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 50^{d} *(C)*, *fr.* 12474 *fol.* 49^{c} *(M)*, *fr.* 22543, *fol.* 58^{a} *(R)*; III. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 52^{d} *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 28^{a} *(I)*, *fr.* 12474, *fol.* 44^{d} *(M)*, *fr.* 22543, *fol.* 58^{b} *(R)*; IV. *C* 47^{b}, *I* 28^{a}, *M* 39^{b}, *R* 56^{d}.

I.

Be m'an perdut lai enves Ventadorn
tuit mei amic, pos ma domna nom ama,
et es be dreitz que jamais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.
veus per quem fai semblan irat e morn,
quar en s'amor mi deleit em sojorn,
ni de ren al nos rancura nis clama.

Aissi col peis qui s'eslaiss' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs en forn;
e ges per so nom posc partir un dorn,
aissim te pres s'amors que m'aliama.

Nom meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e dezire:
no posc dir mal de leis, que non i es;
quel n'agra dig de joi, s'eu l'i saubes,
mas no l'i sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
elh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o belh pes,
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
no sai domna, volgues o no volgues,
sim volia, qu amar no la pogues;
mas totas res pot hom en mal escrire.

A las autras sui aissi escazutz:
laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coven que nom sia vendutz
l'onors nil bes que m'a en cor a faire;
qu'enojos es prejars, pos es perdutz:
per mius o dic, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet mans e salutz,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
e fatz esfortz, miraclas e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers e'n Faituratz sos drutz
e'n Alvergnatz lo senher de Belcaire.

Mos Bels Vezers, per vos fai deus vertutz
tals c'om nous ve que no si' ereubutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

Quan la douss' aura venta
deves vostre pais,
vejaire m'es qu'eu senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclis,
en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totas partis
per leis, tan m'atalenta.

4 pois *A*, car *I*. 5 per quieu non ai mais talan que lai (quella) torn *CI*. 6 car tant *A*. 7 irat] marit *I*. 9 que de *C*. 10 qui serca lo chandorn *C*. al *I*. 11 que no *I*. re] mo *A*. 12 vas] de *C*. envers lei trop un *I*. 13 nom gardiei *CI*. 14 m' *manque A*. fort no feira *C*. en] de *A*. 15 et ab tot so *I*. torn *C*. 16 caissim *I*. 18 car *I*. tan gent *C*. 19 fres *A*. bels e gens es e guays e blancs *C*, b. es e gais e blancs e francs *EI*. 20 eu] lo *C*. 21 nō sai *I*. mal dir *C*. quar *CI*. noi es ges *C*. 22 se li *I*. 23 per queu *I*. 24 sas honors *I*, e sonor *C*. 25 e serai li hom a. *C*. 26 o bel pl. *I*. e bel pes *E*, o li pes *C*. 30 tota *C*.

1 sui sai *A*. sui hom escazeguts *I*. 2 que cals *I*. pot a sos ops traire *CI*. 3 no *C*. 4 els bes que man *C*. 5 quant es *I*. 6 perdic] et ieu (eu o) sai ben *CI*. 7 castiat ma *I*. 8 mans] joy *C*. 9 e] ab *I*. plus *A*. joy *CI*. quieu *C*. lor nō pot *I*, no vos sap *C*. 10 miracles *A*. 11 li *C*. aiso *CI*. 12 tant qant *A*. 13 fai iratz *C*, faitura *E*. 14 alvergna *C*. 15-17 *manque CE*. 16 nos *I*. 17 de *I*. 21 freidaura *A*. 23 mes veiaire *CR*. 24 un ram *M*, odor *R*. 26 a cui *M*. 27 on meza ai (ai m.) *MR*. 29 De tot autram *M*. 30 Mon cor *R*. tan] qe *M*.

Sol lo be quem prezenta,
sos bels olhs el francs vis,
que ja plus nom consenta,
mi deu aver conquis:
no sai per queus en menta,
quar de re no sui fis;
mas greu m es quem repenta,
que una vetz me dis
que pros hom s'afortis
e malvatz s'espaventa.
De domnas m'es vejaire
que gran falhimen fan,
per so quar no son gaire
amat li fin aman.
eu no dei ges retraire
mas so qu'elas volran:
mas greu m'es c'us trichaire
d'amor aj' ab engan
o plus o atrestan
cum cel qu'es fis amaire.
Domna, que cuidatz faire
de mi qui vos am tan,
c'aissim vezetz mal traire
e morir de talan?
ai, francha de bon aire,
fessetz m'un bel semblan,
tal don mos cors s'esclaire,
que mout trac gran afan;
e noi dei aver dan,
quar no m'en posc estraire.
Si no fos gens vilana
e lauzengier savai,
eu agr' amor certana;
mas no m'en recreirai:
de solatz m'es humana,
quan locs es ni s'eschai.
per qu'eu sai qu'a sotzmana
n'aurai enquera mai:
qu'astrucs sojorn' e jai
e malastrucs s'afana.
Cel sui que no soana
lo be que deus li fai,
qu'en aquela setmana,
quant eu parti de lai,
mi dis en razo plana
que mos chantars li plai.
tot' arma crestiana
volgra agues tal jai
cum eu agui et ai,
car sol d'aitan se vana.
Si d'aisso m'es certana,
d'autra vetz la'n creirai,
o si que no, jamai
no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joja
tot me desnatura;
flors blanca, vermelh' e bloja
m sembla la freidura,
qu'ab lo vent et ab la ploja
me creis l'aventura,
per que mos chans mont' e poja
e mos pretz melhura.
tant ai al cor d'amor
de joi e de doussor,
que l'iverns me sembla flor
e la neus verdura.
Anar posc ses vestidura
nutz en ma chamiza
que fin' amors m'assegura
de la freida biza;

1 Si lo ioi *R.* sel ioi qe ma p. *M.* 2 sos bels cors *A*, s. esgartz *R*, siei bel huelh *C.* clars *MR.* 3 Ja res pus nom *R.* 4 sim *R*, cre *C.* dieu *C*, degr *M.* 5 qe men *M.* 6 Qe *MR* 7 m'es] er *MR.* 8 que] per *MR.* me] qem *M.* ditz *C.* 9 bos *R.* 11-20 *et* 21-30 *intervertis R.* 13 de so *R.* nois fant *A.* 14 amar a *A.* 15 mas ieu non aus (dei *R*) *MR.* 17 Tan — que tr. *R.* Qieu sai ben quns chantaire *M.* 18 a damor *M*, aia joi *R.* a ab *A.* 20 cō sera fins *M.* 21 Domnas *M.* 22 queus *R.* 23 per quem fatz tan *MR.* 24 e] ni *MR.* 26 façetz *M*, faitz me *A.* 27 tal qe *M.* 28 qe penae mal trac gran *M*, pel mal que trac tan gran *R.* 30 qieu *M.* 31-62, 19 *manque M.* 33 nagr *A.* 34 mas aisso men retrai *C.* 35 solas mens *R.*

2 que cre que es m. *R.* 3 e quenquer naurai mai *R.* 5 el *R.* 7 los bes-me *R.* 8 quen eysa la *R.* 12 tota gen *R.* 13 que es desotz lo rai *R.* aital C. 14 volgragues tan de jai *R.* 15 sen *A.* com ieu ses fencha vana *R.* 16-19 *manque R.* 17 autra v. la *C.* 23 Quant *I.* 24 mi es de n. *M.* 25 blanque vermeilla groia *I.* 26 me par la *I*, me sembla *CR.* 28 mi uen *M*, l' *manque M*, m *C.* 29 mon pretz *CM.* 30 mos chanz *MC.* 33 que leuuertz *I*, qe la nieus *M*, per quel gel *C*, que lo gels *R.* 34 e liuerns *M.* 37 qar *MR.* me segura *I.* 38 fresca *I*, fera *C.*

et es fols quis desmezura
e nos ten de guiza:
per qu'eu ai pres de mi cura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten gran honor,
quar en loc de sa ricor
no volh aver Friza.
De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiansa
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa:
et ai ne a ma deviza
tan de benenansa,
que jal jorn que l'aja viza
non aurai pezansa.
mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et eu sim sui sai alhor
lonh de leis en Fransa.
Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda,
qu'atressi sui en balansa
cum la naus en l'onda.
del maltrag quem dezenansa
no sai on m'esconda:
tota noit me vir' em lansa
de sobre l'esponda.
tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
non avenc tan de dolor
per Yzeut la blonda.
Ai deus, ar sembles ironda,
que voles per l'aire,

1 Mas tot hom se *C.* fals *R.* qui *I.* desnatura *M.* 2 e] si *CM.* nous *M.* 3 quem ai *R.* 4 deis queu *I,* p. agui *C.* 6 don ieu *M.* naten *R.* tan donor *IR.* 7 si quen-ma *I.* quieu maior *R.* 8 piza *C.* 9 menraisa *I,* me ressiza *C,* tenc assiza *R.* 10 et ai ne *I.* que ai esperansa *R.* 11 qieu *M.* Sivals que aurai *R.* 13 en *LM.* et ai a la mie *R.* 15 qieu *M.* laurai *CM.* 17 lo *CM,* quel *R.* pres damor *CM.* 18 que *C.* qe mos esp. *M.* pus de nulh amador *R.* 19 sai *manque I.* e lo cors estai *C,* el c. e. sai *M,* car lesperitz en lay cor *R.* 20 pres *C.* leis] mi *R.* 21 Eu nai la b. *CM.* 22 mas petit *CM.* uos *I.* 23 quatressim ten *I.* 24 en] sus *I.* 26 non trop *I.* 27 nerelansa *R.* 29 Pueis *CM.* 30 de *CM,* quanc *R.* 31 non ac *R.* que sofri manta d. *CM.* 33 A d. quar me fos *I,* dieus ar s. yeu *R.* 34 quieu *I.*

qu'eu vengues de noit prionda
lai al seu repaire!
bona domna jauzionda,
mortz es vostr' amaire;
paor ai quel cors mi fonda,
s'aissom dura gaire.
domna, vas vostr' amor
jonh mas mas et ador.
bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire.
Qu'el mon non a nulh afaire
don eu tan consire,
ni aug de leis ben retraire
que mon cor noi vire
e mos semblans no s'esclaire,
que qu'eu n'auja dire,
si qu'ades vos es vejaire
qu'ai talen de rire.
tan l'am per fin' amor
que mantas vetz en plor,
pero que melhor sabor
m'en an li sospire.
Messatgier, vai e cor
e dim a la gensor
la pena e la dolor
qu'eu trac el martire.

IV.

Quan vei la laudeta mover
de joi sas alas contral rai,
que s'oblid' es laissa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ailas, quals enveja m'en ve
de cui qu'eu veja jauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cors de dezirier nom fon.

1 E *CM.* questiers non sai com resconda *R.* 2 lai dins son *CM,* danar el *R.* 3 Belha *CM.* 4 muor sel *I.* Vostre fin a. *CM.* 5 A paor-li *CM.* 6 saissim *R,* saissil *CM.* 7 vas *manque R,* per *CM.* 8 las mas *CM.* uas cuy adzor *R.* 9 Gen *CM.* 10 mi fai *M.* 11 El *CM.* es *CM.* 12 De quieu *R.* 13 Seu *I.* Ni tant am de la (bell) r. *CM.* 14 q. de joi nom *CM.* 15 sestraire *M.* 16 cui que l'a. *CM,* que quen a. *R.* 17 mi es *CM.* 18 del dire *CM,* dezire *R.* 19 Talan de bon *CM.* 20 que soven en planc en plor *R.* 21 per so car *R.* 23-26 *manquent CM.* 25 pene la *IR.* 26 cai per lei el *I.* 30 las *C.* 31 quan *C.* soblida laissas *R.* e *M.* 33 tal *R.* pre *M.* 34 Cui quieu ne *C.* qem *M.* 35 merauilh me quar al *C.* 36 dedenz e uer *I.*

Ailas, tan cujava saber
d'amor, e tan petit en sai!
quar eu d'amar nom posc tener
celleis don ja pro non aurai;
tout m'a mon cor e tout m'a se
e mi mezeis e tot lo mon;
e quan sim tolc, nom laisset re
mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de mi poder
ni no fui meus deslor en sai,
quem laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout mi plai.
miralhs, pos me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissim perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper,
jamais en lor nom fiarai,
qu'aissi cum las solh captener,
enaissi las descaptenrai:
pos vei que nulha pro nom te
ab leis quem destrui em cofon,
totas las dopt e las mescre,
quar sai que atretals se son.

D'aissos fai ben femna parer
ma domna, per qu'eu l'o retrai,
que vol so qu'om no deu voler,
e so qu'om li deveda fai.
çazutz sui en mala merce
et ai ben fait cum fols en pon,
e no sai per que m'esdeve,
mas quar trop pogei contra mon.

Merces es perduda per ver,
et eu non o saubi ancmai,
quar cil que plus en degr' aver
non a ges, et on la querrai?
a quan mal sembla, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
que ja ses leis non aura be,
laisse morir que no l'aon.

Pos ab mi dons nom pot valer
precs ni merces nil dreitz qu'eu ai
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, jamais no loi dirai.
aissim part d'amor em recre:
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pos ilh nom rete,
caitius en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non auretz de me,
qu'eu m'en vau caitius, no sai on:
de chantar me gic em recre,
e de joi e d'amor m'escon.

1-8 *manque* I. 3 damor C. 4 de leys BC, cella M. on CM. 5 quar (que) t. mal cor CR. en bona fe R. 6 si R. 7 laissa M. 9 Anc pueissas non pogui aver C. 10 de me poder de lor C. despueis M. 11 que I. quelam fetz a mos huelhs C, qe li plac qem laisses M. pus elam mostret son voler R. 13 en quem mire R. 15 aissim R. 16 narcius M, marcezis C, marsili R. intz M. 19 la I. mantener IR. 20 atressi R. desmantenrai IR. 21 Quar C. cuna pro nom eu te I, qe null pro no men ue M. 22 ves M, de CR. auci CR. 23 Aisi R. las autras ne (en) m. CR. 24 que ben sai qu' I. 25 Daiso I. Aissi se fai I. M. 26 segon qom r. M.

1 qar so vol qe M. Quanc nō uolc so com deu I. 2 e tot so-ueda I. uedela R. 3 vengutz es e C. 4 un pon R. aquest las caitiu deziron C. 5 sesdeve MR. e sai be tot dire per que C. 6 qe M. tan puega R. quar cugei puiar contral mon C. 7 Amors M. 8 Mas M. conuc M. hueymai R. 9 mais M, *manque* I. que la degra R. cuiauer M. Que no la qui la d. C. 10 ges] ren I. non la aylas on R. et] doncs M, mais C. 11 Ben grans peccatz es qui o ue R. 12 Quil a. I, qe sest las M. 13 que non lausa clamar merce I. 14 lais m. qen re no M. 15 a IM. vol R. 16 Deus I. 18 lo I, lol R. 19 part] lays C. de leis MR. 22 caitius] faiditz CR. en e. caitius M.

RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 178^c *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 145^a *(I) et fol.* 147^a *(i)*, *fr.* 12474 *fol.* 136^d *(M)*, *Ms. Laurent. Plut.* XLI, *cod.* 43, *Herrig* 35, 449 *(U)*; II. *fr.* 856, *fol.* 201^c *(C)*, *fr.* 12474, *fol.* 135^c *(M)*, *fr.* 22543, *fol.* 8^a *(R)*.

I.

Pos tals sabers mi sortz em creis
que trobar sai et eu o dic,
mal estara si nom pareis,
et er me blasmes si m'en gic;
que cant hom ditz ab la lenga
so que ben en pes non tenga,
non pot aver sordejor dec,
can ditz so que nos covenga.
Ar ai gaug, car s'esbrondal freis
e remanon sol li abric
e li auzelet en lor leis
cascus de cantar no se tric;
usquecs s'alegr'en sa lenga
pel novel temps quelh sovenga,
e dels albres qu'eran tuit sec
lo folhs pels branquils s'arenga.
E qui anc jorn d'amar se feis,
era non tanh s'en desrazic,
mas per lo gai temps que pareis
deu quecs aver son cor plus ric;
e qui non sap ab la lenga
dir so ques coven, aprenga
consi ab novel joi s'esplec,
c'aissi vol pretz ques captenga.
Estat ai fis amics adreis
d'una que m'enguanet ab tric;
e car anc s'amors mi destreis,
totz temps n'aurai mon cor enic:

2 mi uen *CMU.* 3 mo dic *M.* 5 *manque I.* mi blasmat *i.* 6 quar so quom uana ab lengua *CiM.* 7 tanh be que em pes o (lo) t. *CiM.* 8 que (car) n. p. a. peior *CiM.* 9 qom dir ço *U.* qui ditz re- avengua *CiM.* 10 can *I.* sebrandel *i*, sabron del *M*, sebram es *I*, seblan lo *U.* 12 Els *U*, del *C*, li *M.* e es lur *CM*, et es *i.* 13 Que us (huei *M*) maisnos (non *U*) tr. *CMU.* qe negus de c. nois gic *i.* 14 qusqecs *MU*, quecs *I.* 15 per *U.* que lur v. *CMU.* 17 lo] e *i.* frug *C.* brancutz *I.* 18 damor *M.* se] nos *U.* 19 deraic *I.* Nos (non *Ui*) t. queras *CiMU.* 20 Quab lo novel t. *CiMU.* que ses preys *C*, qui sespeis *U*, que es freis *i.* 22 sap dir ab *U.* 23 quel *CiM.* Ço qeus c. *U.* 24 ab lo nou (ab lous *U*) temps esplec *CMU.* 25 vol temps *CM.* 27 mengannava *U.*

per qu'eu no volh ab la lenga
dir que s'amors mi destrenga,
per c'us autres ab leis s'abrec
et eu cas so que el prenga.
Ab leis remaignal malaveis
et engans et ab son amic,
que tals m'a a sos ops conqueis,
don ja non creirai fals prezic;
ans volh qu'om me talh la lenga,
s'eu ja de leis crei lauzenga
ni de s'amor me desazec,
sin sabia perdr' Aurenga.
Ben tanh qu'eu sia fis vas lois,
quar ancmais tant en aut non cric,
que nostre senher el mezeis
ab pauc de far non i falhic,
qu'a penas saup ab la lenga
dir 'aitals volh ques devenga'
la grans beutatz qu'en leis parec:
non volc qu'autra si espenga.
Domna, non cal far lones plaideis,
que de me podetz far mendic
o plus ric que anc no fo reis;
del tot sui en vostre castic,
sol quem digatz ab la lenga
consi volretz quem captenga.

1 Quaras no *CiMU.* quab sa *Ci.* 2 maia (auer *U*) dig per quem d. *CiMU.* 3 per so (tal *i*) cautre *CiMU.* estec *CM.* 4 que il *I*, quaissel *CM*, qi aiqel *U*, cautre *i.* 5 reinhal *M.* 6 el e. *Ui.* et elh (il) estei ab *CM.* 7 tals jois ma pres em (e *M*) rezeys *CMU.* 8 que anc non crezet fol *CMU.* 9 E *MU*, ieu *C.* 10 crezi *C.* 12 sim *I*, sieu *i*, saubria *U.* 13-20 *et* 21-69, 2 *intervertis U.* Bes *U.* Bem deu plaser et es ben dreis *CM.* 14 Canc *I.* tant enan (auan) *MU.* autra n *I.* tric *MU.* 15 E *I.* 16 Per *CM.* del *I.* qen leis fai non f. *U.* 17 sap *IU.* 18 que *iU.* 19 Qua (quar *C*, quen *U*) la beutat *CiMU.* assec *CiM.* 20 taing *I*, uol *CM.* enpenga *I*, esprenga *M*, depenga *U.* 21 nous (non *M*) sai dir *CiMU.* 22 Mas *CiMU.* far de mi podetz *i.* fairem p. be *C*, ben me p. far *M.* 23 On *M.* ric plus *CM.* 24 De *I.* 25 que *CM*, vos *Ui.* 26 uolez *I.* Domna com eu mi c. *i.*

qu'eu ai cor qu'enaissi estec
e que ja d'autra nom fenga.
Domna, nous quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que d'ams mos bratz vos senga.

II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,
senhors, so que volh comensar:
vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom nol sai trobar,
ni ges no sai col me fezes,
s'aital nol podi' acabar,

que hom mais no vis fach aital per home ni per femna en est segle ni en l'autre qu'es passatz.

Sitot m'o tenetz a foles,
per tan nom poiria laissar
que eu mon talan non disses;
no m'en poiri' om castiar:
tot quant es no pretz un poges,
mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s' eu vos o avia mogut e nous o trazia a cap, tenriatz m'en per fol; quar mais amaria seis deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja nom tema ren far quem pes
mos amics, aquol volh pregar,
s'als ops nom vol valer manes,
pos m'o profer' ab lonc tarzar;

1 quen cor ai *I.* quaissi *C.* mestec *CM.* 2 ja ves vos *CMU.* 3 Donnals *UM.* no *C,* uos *I.* als ma *C,* ma *M.* 5 qe ab *M,* quab *C.* 6 de mos *CM.* E dambdbs mos *U.* 10 aisso qieus v. contar *M.* 11 vers ni chanços *M.* estribot *CR.* 12 noil sa nom *M.* puesc *R.* 13 ni ren non sai cossil *M.* 14 si tal *M.* 15 Que ja *R.* Qe anc non fos mais fag per *M.* ad h. ni a *R.* 17 aqest *M.* 18 fades *M.* 19 Ges per aisso non nueilh *M.* 20 Qieu-non nos *M.* 21 poiria (cuies) hom *CR.* De so qara nos nueilh mostrar *M.* 22 So qe fon non *M* 23 Ves so qara *M.* 24 dirai vos p. q. vos o ai mogut qe si non uos o *M.* 25 tenria men hom *M.* 26. 27 presa hom-el poinh qe cen *M.* 27 punh *CR.* soltz el *C.* 28 non *M.* deman *C.* 29 aissol *M.* 30 nō *R.* 31 Qant hom promet *M,* al *C.*

plus leu que cel que m'a conques
nom pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna quem fai languir ab belas paraulas et ab loncs respeitz, no sai per que: pot me bon esser, senhors?

Que ben a passat quatre mes,
oc, e mais de mil ans, som par,
que m'a autrejat e promes
quem dara so que plus m'es car.
domna, pos mon cor tenetz pres,
adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, ajuda, *in nomine patris et filii et spiritus sancti*, aisso que sera?

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
iratz, jauzens mi faitz trobar:
e sui m'en partitz de tals tres
qu'el mon non a, mas vos, lor par;
e sui fols chantaires cortes,
tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza, com fetz n'Aima de l'espatla, que l'estuget lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,
qu'aissi l'ai volgut batejar:
pos mais d'aital non auzi ges,
bel dei enaissi apelar;
e digal, quan l'aura apres,
cui que s'en volha azautar.

E si hom li demanda qui l'a fach, pot dir que cel que sap ben far tota fazenda, quan se vol.

1 Pus leu *CR,* ges meilhs *M.* 2 nulha res engannar *M.* 3 morir *M.* 4 loncx espers pot mi *M.* 8 E a mi cent antz so mi par *M.* 10 De samor so *M.* que mes plus *R.* qem nes p. *M.* 11 bon cor maues mes *M.* 14 sancti d's amen ostas donna e qe deabols er aisso *M.* sera dona *R.* 16 sim far torbar *M.* 17 me *M.* 18 mas vos non ha *M.* 19 en fatz chanços e seruentes *M.* 21 en *M.* 22 quo *CR.* na ponsa *M.* que-plac *manque M.* E non sai qieu manes al re contan qa gesor mor non puesc morir si muer per dezirers de vos *M.* 25 qaissil deu hom ben b. *M.* 26. 27 *manquent M.* 28 e chan lo *M.* 29 Cell qe sen uolra *M.* 30 Vai ses nom e qit demanda qi ta fach digas li den rambaut qe sap ben far una balla de foudat qan si uol *M.* 31 totas fazendas *R.*

BEATRICE, COMTESSE DE DIE.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 104[d] *(B)*, *fr.* 12474, *fol.* 204[c] *(M)*, *fr.* 22543, *fol.* 22[a] *(R)*.

A chantar m'er de so qu'eu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia;
car eu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui nom val merces ni cortezia,
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens;
c'atressim sui enganad' e trahia
com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aissom conort, car anc non fis faillensa,
amics, vas vos per nuilla captenensa;
ans vos am mais non fetz Seguis Valensa,
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
lo meus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla,
amics, vas me, per qu'ai razon quem doilla;
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toilla,
per nuilla ren queus diga nius acoilla.
e membre vos cals fol comensamens
de nostr' amor: ja dompnedeus non voilla
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina;
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos no si' aclina:
mas vos, amics, es ben tant conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina;
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;
per qu'eu vos man, lai on es vostr' estatges,
esta chanson, que me sia messatges;
e voill saber, lo meus bels amics gens,
per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges;
no sai si s'es orgoills ni mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas gens.

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Mss. de Paris fr. 1749, *p.* 216[a] *(E)*, *fr.* 12474, *fol.* 259[a] *(M)*, *fr.* 22543, *fol.* 23[d] *(R)*.

Guilhem, prims iest en trobar a ma guiza;
troban volh doncs saber
ta voluntat, pos sai tan l'ajas miza:
cal volgras mais aver:
esser rics de terr' e d'aver
entrels plus rics, o la sciens' apriza
ab lo saber que las set artz deviza?

Mais volgr' aver la sciensa conquiza
quem degnes remaner.
que la rictat, que cauza es deviza
c'als rics pot pauc valer,
e leu pot hom d'aut bas cazer;
el sciensa non chai, pos s'es assiza:
cel c'al saber es rics en sa camiza.

Cel qu'entrels rics a gran ricor pleneira,
vol e quier plus en sus,
que cen savis pot metr' en una teira,
a chascun donan plus;

1 mes daisso—deuria *M.* 2 Qar *M*, mot *R.* cel *M*, leys *R.* 3 que] de *R.* 4 E nom *R.* Ni ab lui trueb merce *M.* 5 ni no mi val ma b. ni mos sens *M.* 6 Qatreissi *M*, quenaissi *R.* trahida *B.* 7 silh *R.* 8 Dacom *R.* 9 per] e *R.* 10 ans *manque R.* 11 mout] ben *M.* quieu del amar *R.* 12 etz pros e v. *M.* 14 etz] es vos *R.* 17 Ni non es d. *M.* 18 ocuoilla *B.* 19 cal fol *B*, lo bels *M.* 20 guia *ER.* 21 volria s. *E.* 22 sai *manque EM.* 23 volrias *EMR.* 25 pus *R.* sienea priza *R.* 26 la set ars *R.*

4 m'en] vos *M.* 5 Nulla *M.* 6 se fos lames — fos *M.* 7 et *B.* 9 membreus del nostre *R.* 12 ostaties *R.* 13 e ma ch. nueilh que s *I.* 15 mi es t. *M*, mestatz *R.* 16 si es *M.* ni] o *MR.* 17 M. tan e plus uos uos diga le m. *M.* v. queus dial m. *R.* 18 Que-fai mal a m. *R.* 20 rictatz *E*, ricor *M.* 21 cal ric *E.* 22 qar pot hom leu *M.* d'aut *manque E.* 23 eill *E.* s' *manque R.* 25-73, 12 *manquent E.* 26 Qe qier daqi en sus *M.* 28 sol ca c. don *R.*

c'Aristotils sobrels prims clus
pres dons, e cel que jatz en la ribeira
lai a Napols: mais am donar que queira.
  Ges per lenga polida gen parleira,
nAugier, non lais mon us,
que sciensa vai totas vetz premeira,
tenen los rics enclus,
c'Aleissandre venquet Porus
e sa gran ost el tornet en paubreira
ab son saber, per qu'en sec en cadeira.
  Guilhem, sil rics pot perdre manentia,
creisser pot atressi,
per quel destrics contral creisser pars sia,
el segles vai aissi,
que lo rics vin et a la fi
pot dar als seus tot lo mon, si l'avia,
so c'al savi deus no volc donar mia.

  L'artz el sabers c'Aristotils avia
viu, sitot el mori,
e porton l'en man prim clerc garentia,
e l'escriptura di
c'a Salomo pres enaissi,
qu'el ac lo sen el rictat en bailia;
ab lo sen si fes tot quan far volia.
  Aisso que deus dis ni parti
non part eu ges, mas Frans' aver volria
e l'emperi mais que saber que sia.
  NAugier, nous acordatz a mi,
que paubres es qui mais aver volria;
sens sobre si non cerca manentia.
  Sens de natur' e de lati
a en Romeus, e plai li que rics sia,
e preguem li que d'aqnest plag dreg dia.
  En Romeus per jutjamen di
que mais val sens que non fai manentia;
pero a si ditz que l'aver penria.

GUILLEM DE CABESTAING.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 53c *(B), fr.* 856, *fol.* 212c *(C), fr.* 1749, *p.* 124b *(E), fr.* 854, *fol.* 105a *(I), fr.* 22543, *fol.* 95a *(R). Cf. Hüffer, der Trobador Guillem de Cabestanh, Berlin* 1869, *p.* 42 *ss.*

  Li dous consire
quem don' amors soven,
domnam fan dire
de vos maint vers plazen.
pensan remire
vostre cors car e gen,
cui eu dezire
mais que non fatz parven.
e sitot mi deslei
per vos, ges nous abnei,
c'ades vas vos soplei
ab fina benvolensa.
domn', en cui beutatz gensa,
maintas vetz oblit mei,
que lau vos e mercei.
  Totz jorns m'azire
l'amors queus mi defen,
s'eu jal cor vire
vas autr' entendemen,

1 e lus *B.* 2 dous de rics *MR.* cel] Virgilis *R*, Vergils *M.* que ditz en *R*, *manque M* 3 lay a *R*, de *M.* napolius *M.* may *R.* 5 Ges] Guilhem *R.* 7 quel *R.* tota *R.* 8 e ten *R.* conclus *R.* 9-11 ar uei qaissi est conclus. ql cap del mon fai puiar en cadiera. el rei porrus tornet en gran paubriera *M.* 14 E le d. *M.* parsia *M*, pcia *R.* 16 qel *M.* vai] cor *M.* 17 quels *R.* uiuon tro a *R.* assa *E.* 19 nō volc dieus *M.* 20 Lo *CER.* 22 fai *CER.* 25 cors covinen *B.* 26 qam e d. *B.* 27 Plus *EI.* quieu *E.* 29 Ges per so (tan) *CR.* nos *I*, nom *E.* namnei *E.*

1 Lart *E*, Tart *B*, Sens *M.* e *M.* saber *ER.* aristotes *E.* 3 lin *R.* mains prims clers *E.* prim] bon *M.* 5 qe Salomons *M.* 6 Lo sen pueis ac lauer en sa b *M.* el r. *manque E.* 7 et ab *R.* si *manque R.* 8-13 *manquent ER.* 9 ieu *M.* 10 sabers *M.* 13 serca *M.* 14-19 *manquent E.* 14 natura de *R.* 16 pregen *M.* drez *M*, ver *R* 18 que be v. m. saber que m. *R.* 19 assi R, aissi *M.* la rictat mais volria *R.* 20 Anc *I.* 21 Per *EI.* franca *CER.* 24 Qeu *I.* el cuy *R.* 25 Tostemps *IE*, tot jorn *R.* cossire *R.* 26 l' *manque C.* 27 Si j. *B.* 28 autra nim desmen *C.*

tout m'avetz rire
e donat pensamen.
plus greu martire
nuills hom de mi non sen.
quar vos qu'eu plus envei
d'autra qu'el mon estei
dezautoro e mescrei
e dezam en parvensa:
tot quan fatz per temensa
devetz en bona fei
penre, neus quan nous vei.

En sovinensa
teing la car' el dous ris,
vostra valensa
el bel cors blanc e lis;
s'eu per crezensa
estes vas deu tan fis,
vius ses faillensa
intrer' en paradis.
qu'aissim sui ses totz cutz
de cor a vos rendutz
qu'autra joi nom adutz;
qu'una non porta benda
qu'eu prezes per esmenda
jazer, ni fos sos drutz,
per las vostras salutz.

Tot jorn m'agensa
l desirs, tan m'abelis
la captenensa
de vos cui sui aclis.
bem par quem vensa
vostr' amors, qu'ans queus vis
fo m'entendensa
queus ames eus servis.
c'aissi sui remazutz
sai senes totz ajutz
per vos, e n'ai perdutz
mains dons, quis voillals prenda!
qu'a mi platz mais c'atenda
ses totz covens saubutz
vos don m'es jois vengutz.

Ans que s'encenda
sobrel cor la dolors,
merces deissenda
en vos, domn', et amors;
jois vos mi renda
em loing sospirs e plors,
nous mi defenda
paratges ni ricors.
c'oblidatz m'es totz bes,
s'ab vos nom val merces.
ai, bela doussa res,
molt fora grans franqueza,
s'al prim queus aic enqueza
m'amassetz, o non ges,
qu'eras non sai cum s'es.

Non trop contenda
contra vostras valors;
merces vo'n prenda
tals qu'a vos si' onors.
ja nom entenda
deus mest sos prejadors,
s'eu voill la renda
dels catre reis majors,
per c'ab vos nom valgues
merces e bona fes;
quar partir nom posc ges
de vos, en cui s'es meza
m'amors, e si fos preza.

4 De mi n. h. C. 5 per vos B. cui EI. 6 de ren EI, dona R. 7 desacort B, autorc R. de say R. 9 per cortezia R. 12-26 *et* 27-76, 5 *intervertis* CE. 12 A BC. 14 La gran v. B, la captenensa R. 15 Del BR, e I. gen c. B, cors gay R. 16 Si I. 17 Fossitan E. 20-26 *et* 35-76, 5 *intervertis* CE. 20 caisi R. sui *manque* I. ses escutz R. 21 a vos de cor ER. 23 Del mon nin p. B, ni erey quen R. 24 Quieun CR, quen I. 25 baizar R. nin C, en I. fos] esser E. 27-30 *et* 31-34 *intervertis* R. Quec j. E, ades R. comensa CER. 28 lamors CEIR. tan] e BR. 29 bevolensa R. 30 per cui languis I. 34 e B. 35 quab vos sui CE. 36 sols EI. ses t. mais a. CE, s. autres a. I. e s. totz a P.

1 ab vos CI. queu nai I, et eyn C. Et ai naillors E, e ay dautres R. 2 bens I. quils BR. uol los B. 3 mot R, qu am mais queus a. I. 4 e ses t. manz s. I. 5 on BR. mer E. gaugz E. laus R. rendutz B. 7 En mon c. R. 8 mercey R. 9 domnen vos IC. 10 que joi mi CEI. 11 e lais B. 12 no E. mi] o I 13 Belleza C. 15 Sa v. non pren C, si nous en pren I. 16 doussa franca C. 17 ben R. feiratz CER: que corteza R. 19 e non R. 20 quieu res R, qar que I. nos C. que ses R. 23 uos R. ial m. p. E. 24 queus sia C do mi C, mi R. 25 j. dicus n. BE. prenda B 26 ni sos C. entrels sieus B. aquest sieu pecador E. 27. 28 *manquent* R. 29 Per *manque* EI. que ab I. no mi E. 30 amors E. o ER. 31 doncs B, que I. 32 en qui R. e que I. 33 sius B.

eu baizan, nius plagues,
ja no volgram solses.
  Anc ren qu'a vos plagues,
franca domn' e corteza,
no m'estet tan defeza
qu'enans non la fezes
que d'als mi sovengues.
  En Raimon, la beleza
el bes qu'en mi dons es
m'a sai lassat e pres.

PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss. de Paris fr.* 1749, *p.* 49^b *(E), fr.* 15211, *fol.* 42 *(T)*; II. 856, *fol.* 183^a *(C)*, 854, *fol.* 195^d *(I), fr.* 22543, *fol.* 6^a *(R)*.

I.

  Rossinhol, en son repaire
m'iras ma domna vezer,
e diguas lil meu afaire;
et ill diguat del seu ver,
quem man sai   com l'estai;
mas de mill sovenha,
que ges lai   per nuill plai
ab si not retenha;
  Que tost nom tornes retraire
son estar, son captener,
qu'eu non ai amic ni fraire
don tant o voilla saber.
ar s'en vai   l'auzel gai
ab gaug on que venha
ab essai,   ses esglai,
tro qu'en trop ensenha.
  Tan quan l'auzels de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire
si com sol far contral ser.
pois se tai   que non brai,
mas de leis engenha
col retrai   son pantai,
so qu'ill auzir denha.
  'Cel queus es verais amaire
volc qu'eu el vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so queus fos a plazer.
e sabrai,   quan veirai
de vos cor quem venha,
queill dirai,   si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.
  E sill port per ques n'esclaire,
gran gaug en podetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
tan de beus posca voler.
eu mourai   et irai
ab gaug on que venha;
no farai,   quar non ai
dig qual plag en prenha.
  D'aisso serai plaidejaire
qu'en amor a son esper.
nos deuria triguar gaire
tan quan l'amors n'a lezer,
que tost chai   blanc en bai
coma flors en lenha;
e val mai   quil fag fai,
ab c'om l'en destrenha.'
  Ben a tengut dreg viatge
l'auzels lai on eul tramis;
et ill enviam messatge
segon que de mis jauzis:
'molt mi platz,   so sapchatz,
vostra parladura;

1 en *manque B*. ni vos *B*, eus *R*. 2 solves *CER*. *CER ajoutent ici une strophe interpolée*. 4 pros dompna e c. *B*, bona dompna c. *C*. 9 digalel m. afar *T*. 10 te son voler *T*. 11 e man *T*. *J'ai combiné les deux petits vers pour épargner de la place*. 15 Cades *T*. 16 Son star e *T*. 17 parent *T*. 22 l'e. *T*. 23 Tan *manque T*. 25 faire *T*. 27 e pueis par *E*. 28 enginha *E*. 31 Sel *E*. lial *T*. 32 vol-e *T*.

1 qez eu anc lo *B*. que ieu n. *R*. ho *E*. 2 ab que far o saupes *R*. 3-5 *manquent R*. 4 pretz *C*. De mi dons cui ioi es *E*. 5 manget l. *I*. mi ten dautra (dautren) defes *CE*. 9 *manque T*. 10 q. dirai *manque T*. 11 lai] plat *T*. 13 deues *T*. 16 iem nirai e maurai *T*. 19 em *T*. 21 ha *E*. 25 com f. l. *E* 27 lan *E*. 28-79, 42 *manquent T*. ha. 29 lauzel. el.

et aujatz queill diguatz
so don mi pren cura.
Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis.
trop viatz fol comjatz;
mas s'eu fos segura,
mais bontatz n'agr' assatz,
per qu'eu n'ai rancura.
Que tan l'am de bon coratge
c'ades lai entr' on dormis
et ab lui ai guidonatge,
joc e gaug e joi e ris.
el solatz c'ai en patz
no sap creatura,
tan quan jatz e mos bratz,
tro ques trasfigura.
Tostems mi fo d'agradatge
pos lo vi et ans quel vis;
e ges de plus ric linhatge
no voill autr' aver conquis.
mos cuidatz es ben fatz.
nom pot far tortura
vens ni glatz ni estatz
ni caut ni freidura.
Bon' amors a un uzatge
col bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
qui ab bontat li servis.
e crezatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois aura.
Dous auzels, en son estatge
iras, quan venrai matis,
e diguas l en dreg lenguatge
de qual guiza l'obedis.'
abrivatz n'es tornatz
trop per gran mezura,
doctrinatz, emparlatz
de bon' aventura.

II.

Chantarai d'aquest trobaders
que chantan de maintas colors,
el sordejer cuida dir gen;
mas a chantar lor er alhors,
qu'entremetre n'aug cent pastors,
qu'us no sap ques mont' os deissen.
D'aisso mer mal Peire Rotgiers,
per que n'er encolpatz premiers,
quar chanta d'amor a prezen;
e covengral melhs us sautiers
en la gleiz' o us candeliers
portar ab gran candel' arden.
El segons Guirautz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh
ab son magre cantar dolen
qu'es chans de velha portaselh;
e sis vezia en espelh,
nos prezari' un aguilen.
El tertz Bernartz de Ventadorn
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;
mas en son pair' ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfaval forn
et amassava l'issermen.
El quartz de Brival Lemozis,
us joglars qu'es plus prezentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblariaus pelegris
malautes, quan cantal mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren.
En Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatz defors e dedins,
e di totz sos chans raucamen;
per qu'eu non pretz res sos retins,
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels olhs sembla vout d'argen.
El seizes nElias Gausmars
qu'es cavaliers es fai joglars;

4 amicx. 5 hom] jois. 12 soi entrendormis. 15 E. em. 23 bons. 27 ha. 34 aora. 37 linhatge

1 sordeyor *CR.* peier- mot gen *I.* 3 quententemetren uei *I.* 4 monton (mon tot) dizen *CR.* 6 ques *I.* 7 chantet *CR.* 8 e ualgra li mais *I.* 9 et en *R.* o *manque R.* 10 tener *I.* 12 odre *R.* sembla drap *C.* a *I.* 13 ab] q̄ *C.* chantar magre *I.* 14 que (quo) canta vielhas (-a) p. *CR.* 15 que ses mirava *I.* 18 de *I.* 19 mas *manque I.* 20 ar *I,* dart *R.* 21 escalfaval *I.* 24 joglaretz *C.* qu'es *manque I.* querentis *I.* 25 tros *R.* qu' *manque C.* 26 us *manque C.* 28 cab *I.* 29 briues *CR.* 31 sos vers *I.* 32 p. qe es auols sos *I.* 33 chis *R.* pinz *I.* 34 e loill senblon de not clarion *I.* 35 grimoartz *I.* gaumars *IR.* 36 e uai *CR.*

e fai o mal qui loi consen
nil dona vestirs bels e cars,
qu'aitan valrials agues ars,
qu'enjoglaritz s'en son ja cen.
E Peire Bremons se baisset
pos quel coms de Tolozal det,
qu'anc no soanet d'avinen;
per que fon cortes quil raubet,
e fe o mal, quar nol talhet
aquo que hom porta penden.
E l'oches Bernartz de Saissac
qu'anc negun bon mestier non ac
mas que vai menutz dos queren;
c'anc despois nol prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.
El noves es en Raimbautz
ques fai per son trobar trop bautz;
mas eu lo torni a nien,
que non es alegres ni cautz,
et eu pretz trop mais los pipautz
que van las almosnas queren.
E'n Ebles de Sanhal dezes
a cui anc ben d'amor non pres,

sitot se canta de coíden;
vilanetz es e fals pages,
e ditz hom que per dos poges
sai se logua e lai se ven.
E l'onzes Guonsalbo Rozitz
ques fai per son trobar formitz,
tan que cavalaria 'n fen;
et anc no fon tan ben guarnitz
que per el fos bos colps feritz,
si doncs nol trobet en fugen.
El dozes us petitz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el es d'aquel eis parven;
per qu'us sonetz fai gualiartz
ab motz amaribotz bastartz,
e lui apel' om Cossezen.
Peire d'Alvernhe a tal votz
que canta cum granolh' en potz,
e lauzas trop a tota gen;
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.
Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivért tot jogan riden.

PEIRE ROGIER.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 194b *(C), fr.* 854, *fol.* 13 *(I), fr.* 12474, *fol.* 196b *(M).*

Ges en bon vers non posc falhir
a l'ora que de mi dons chan;
consi poiri' eu ren mal dir?
qu'o m non es tan mal ensenhatz,
si pa l' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.
per que sapchatz be que vers es
quel bon qu'eu dic tot ai de leis.

De ren als no pens ni consir
ni ai dezirier ni talan,
mas de leis, quol pogues servir
e far tot quant l'es bon nil platz,
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos
mas per leis far so quel plagues:
que be sai qu'onors m'es e bes
tot quan fatz per amor de leis.

1 e prega dieu qui lo *I.* 2 uertz ni uars *I.* 3 que tals er adobatz semprars *I.* 4 seran cen *I.* 5-10 *au lieu de cette strophe I donne la huitième de la pièce du Moine de Montaudon* Pos Peire d'Alvernh' a chantat. 5 Bermon *CR.* 11 ochen *CR.* Li huich es *I.* 12 un sol bon *I.* 13 mais danar *I.* 14 Que d. *C.* et anc pois *I.* prezen *I.* 16 queri un m. *C.* niel *I,* uil *R.* 18 de son *I.* 19 a] en *I.* 20 qil non *I.* 21 ribautz *R.* per so pretz aitan los pipatz *I.* 24 anc damor no uenc bes *I.* 25 non puesc en bon vers *C.* 26 nulh hora quieu *C.* 27 poiria ren *I.* 30 totz] ses *I.* 31 sapcha *I.* 32 ai tot *C.*

1 toi den *I.* 2 ns v. enflatz plaignes *I.* 3 dis nom *R.* que dison *I.* 4 lai-chai *I.* 5 guoss- *CR.* gonzalgorotz *I.* 6 de son chantar *I.* 7 -ia *R.* per quel caualaria i fen *I.* 8. 9 et anc per lui ñ fo feritz. bons colps tant fort no fo garnitz *I.* 9 bos] dos *C,* dols *R.* 11 uns uiels L. *I.* 12 cl. si souen (souen si) c. *CR.* 13 et] mas *C.* et eissent delespauen *I.* 14 per so s. g. *I.* 15 am] maire moinz e *I.* 16 apellon *I* cosseden *I.* 18 em *C.* que non ch. sus ni desoz *I.* 19 ment *I* 20 per so *J.* es *manque I.* 22 Apena *I.* 23. 24 *manque CR.* enflabes. 25-32 *manquent I.* 29 cug qe per ren als *M.* 30 per far tot so *M.* 31 e sai ben-es *M.*

Ben posc los autres escarnir,
car aissim saubi far enan
quel melhs del mon saupi chauzir;
eu o dic e sai qu'es vertatz;
ben leu moutz n'i aura gilos
que diran 'mens, e non es res.'
non m'en cal, ni d'aco nom es,
qu'eu sai ben consi es de leis.
Bona domna, per vos sospir
e trac greu pen' e gran afan
per vos cui am mout e dezir;
e quar nous vei, non es mos gratz.
e si ben m'estau lonh de vos,
lo cor el sen vos ai trames,
si qu'aissi no sui, on tum ves;
els bes qu'eu ai totz ai de leis.
Greu m'es lo maltraitz a sofrir
el dolors qu'ai per leis mout gran,
don lo cors nom pot revenir
per nulh plai d'autras amistatz,
c'autre jois no m'es dous ni bos,
ni non volh jam sia promes;
e s'eu n'avia cen conques,
ren nols pretz mas cel qu'ai de leis.
Ailas. 'que plangz?' ja tem morir.
'que as?' am. 'e trop?' eu oc, tan
qu'eu mor. 'mors?' oc. 'non potz guerir?'
eu no. 'e cum?' tan sui iratz.
'de que?' de leis don sui aissos.
'sofre.' nom val. 'clamal merces.'
sim fatz. 'non as pro?' pauc. 'not pes,
sin tras mal: nonc' o fas de leis.'
Conselh n'ai. 'qual?' volh m'en partir.
'no far.' si farai. 'quers ton dan.'
qu'en posc als? 'vols t'en ben jauzir?'
oc, mout. 'cre me.' aras digatz.
'sias humils, francs, larcs e pros.'
sim fai mal? 'sofr' en patz.' sui pres.
'tu?' oc. 's' amar vols, e sim cres,
aissit poiras jauzir de leis.'
Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
qu'aprenda lo vers si es bos,
e si vol que sia trames
mon Dreit-n'a-leis lai on ill es:
deus sal e guart lo cors de leis.

GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMEN.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, *p.* 88, 11—90, 19.

Cabra juglar,
non posc mudar
q'eu non chan, pos a mi sap bon;
e volrai dir,
senes mentir,
e comtarai de ta faison.
mal saps viular
e pietz chantar.
del cap tro en la fenizon.
non sabz finir
al meu albir
a tempradura de Breton.
mal t'ensegnet
cel quet mostret
los detz a menar ni l'arson.
non saps balar
ni trasgitar
a guiza de juglàr guascon.
ni sirventesc
ni balaresc

2 quaissim suy sauputz *C.* trair *CM.* 3 que m. que tuit *I.* 5 ni aura mout *M.* pero manz ni *C.* 7 daqel *M.* Daisso nom cal ni no mes ges *C.* 8 qaissi *M.* Quieu me say c. ses *C.* 9-16 *et* 17-84, 2 *intervertis C.* 9 Dousa *I.* per vos *manque I,* soven *M.* 10 en tinc *I.* gran *M.* 11 am tant *M.* 12 qe si *M.* 13 mas *C.* si tot *M.* 15 tu *M.* 16 el ben-tot es *C.* Mas so qe tu ueis tot es *M.* 18 de liey mout *C.* 19 nom pot lo cors *C.* 20 nil autr a. *I.* 17-84, 2 *manquent M.* 20 pero nom platz autr' a. *C.* 21 ni mais jois *C.* 22 quem *C.* 25 puesc.

1 que s. *C.* 2 mais aquels de *C.* 3 quet *C.* plang *I.* qe tems *M.* laissim *C.* 5 qe *M.* ieu oc poz *M.* 6 eu-cum *manquent I.* 7 on *M.* 8 sofro *C.* non *M.* clamar *M,* clam *I.* 9 noy *CM.* 10 non cofos *I,* noquas fai *C.* 11 n' *manque C.* 14 eram *I.* 16 e sim *I.* tort *M.* 18 aissi *CM.* 19-23 *manquent IM.* 20 bos es. 22 lai en saues. 26 mieu.

non t'auc dire nuilla fazon:
bons estribotz
non t'eis pelz potz,
retroencha ni contenson.
ja vers novel
bon d'en Rudel
non cug quet pas sotz lo guingnon,
de Markabrun
ni de negun
ni d'en Anfos ni d'en Eblon.
jes gran saber
non potz aver,
si fors non eis de ta rejon.
pauc as apres,
qe non sabs jes
de la gran jesta de Carlon,
con eu tras portz
per son esfortz
intret en Espaigna abandon;
de Ronsasvals
los colps mortals
qe ferol dotze compaignon,
can foron mort
e pres a tort,
trait pel trachor Ganelon
al amirat
per gran pechat
et al bon rei Marselion..
del Saine cut
c'ajas perdut
et oblidat los motz el son.
ren non diçetz
ni non sabetz:
pero noi ha meillor chanson.
e de Rotlan
sabs altretan
coma d'aiso que anc non fon.
conte d'Artus
non sabes plus
ni del reproier de Marcon.
ni sabs d'Ajolz,
com anet solz,
ni de Machari lo felon;
ni d'Anfelis
ni d'Anseis
ni de Guillelme lo baron;
de Florisen
non sabs nien
ni de las ganas de Milon.
del Loerenc
non sabs co venc
. . . .
ni sabs d'Erec
com conquistec
l'esparvier for de sa rejon.
ni sabs d'Amic
consi guaric
Ameli lo seu compaignon.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 360ᵇ *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 108ᵇ *(I)*, *fr.* 22543, *fol.* 21ᶜ *(R)*.

Per mantas guizas m'es datz
jois e deportz e solatz;
que per vergiers e per pratz
e per foillas e per flors,
e pel temps qu'es refrescatz
aug alegrar chantadors:
mas al meu chan neus ni glatz
nom notz ni m'ajuda estatz
ni res for deus et amors.

E pero ges nom desplatz
lo bels temps ni la clartatz
nil dous chans qu'aug pels plaissatz
dels auzels ni la verdors;
qu'aissim sui al joi lassatz
ab una de las meillors:
en leis es sens e beutatz,
per qu'eu li don tot quan fatz,
e jois e pretz et honors.

3 t'ieis. 13 ieis. 22 XII. 31 gauz *I.* d.. *jusqu'à* qu'es (34) *mutilé dans C.* 32 que *manque R.* 33 e *manque R.* foilles *I.* 35-37 *mutilé: seulement* . . dors. mas . . . ni glatz *C.* uey *R.* 37 nom aiuda ni e. *R.* 38 for] mas *I.* d. damors *R.*

17 Guillemes. 24 drec. 29 sieu. 30 per so *I.* 31 bel *IR,* belh *C.* 32 ques pel *I.* 36 quen *I.* 38 I. els p. e las *I.*

En trop ricas voluntatz
s'es mos cors ab joi mesclatz;
mas no sai si s'es foudatz
o ardimens o paors
o grans sens amezuratz
o si s'es astre d'amors;
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz
mais nom destreis amistatz
nim senti mals ni dolors.
Tant mi destreing sa bontatz,
sa proez' e sa beutatz,
qu'eu n'am mais sofrir en patz
penas e dans e dolors,
que d'autra jauzens amatz
grans bes faitz e grans socors:
sos homs plevitz e juratz
serai ades, s'a leis platz,
davan totz autres seignors.
Quan mi membra dels comjatz
que pris de leis totz forsatz,
alegres sui et iratz;
qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis 'bels amics, tornatz
per merce vas me de cors.'
per qu'eu tornarai viatz
vas leis, quar autr' embaissatz
nom es deleitz ni sabors.

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 106ᵇ *(B), fr.* 856, *fol.* 242ᵇ *(C), fr.* 854, *fol.* 85ᵃ *(I), fr.* 12474, *fol.* 185ᵈ *(M).*

Atressi cum la candela
que si meteissa destrui,
per far clartat ad autrui,
chant, on plus trac greu martire,
per plazer de l'autra gen:
e car a dreit escien
sai qu'eu fatz folatge,
c'ad autrui don alegratge
et a mi pen' e tormen,
nuilla res, si mal m'en pren,
nom deu plaigner del dampnatge.
Car ben conosc per uzatge
que lai on amors s'aten
val foudatz en loc de sen;
doncs pos tant am e dezire
la gensor qu'el mon se mir,
per mal quem deja venir
nos taing quem recreja;
car on plus m'auci d'enveja,
plus li dei ma mort grazir,
sil dreit d'amor voill seguir,
qu estiers sa cortz non plaideja.
Doncs pos aisso quem guerreja
conosc que m'er a blandir,
ab honrar et ab sofrir
li serai hom e servire;
e s'aissim vol retener,
vec me tot al seu plazer,
fin, franc, ses bauzia;
e s'ab aital tricharia
posc en sa cort remaner,
el mon non a nuill saber
per qu'eu camjes ma folia.
Lo jorn que sa cortezia
m mostret em fetz aparer

1 voluntatz *manque R.* 2 laissatz *I.* 4 Mardimenz *I.* 6 si es *I.* 7 que R. 8 ñ *I.* 10 destrenh *CR*, destreis *I.* 11 bontatz *I.* 18 *manque M.* Quand eu plus *B.* 19 plazer] conort *B.* 21 Faz tan gran *M.* qu'eu] q *B.* 22 don iauzimen *M.* 26 Pero ben sai *M.* 27 seuten *C*, enten *M.* 29 E pois *I.* tant] ieu *M.* uoill *I.* desir *BCM.* 31 qeu puescn sufrir *M.* 32 non *IM.*

1 secors *CB.* 2 sieus son p. *I.* 3 e serai a. seis p. *I.* 4 denan *I.* 5-13 *manquent I.* 6 pres *R.* 18 nom deleytz ni soiorns *R.* delictz *C.* 15 *manque C.* car] et *B*, anz *M.* em greua *M*, em guerreia *I.* 16 mas *I*, ben *C.* 17 sai qel dei mamor graçir *M.* 18 nos *I.* 19 E pos *M.* a so *I*, am so *C*, aiqo *M.* 21 celar *CM.* seruir *I.* 22 Sieus *M.* sufrire *C.* 23 sol sim *C.* 24 Veus *I.* Venc llen a tot son *M.* 25 francs fins *IM*, fin e franc *C.* senes *CM.* 27 merse caber *M.* 31 m] mi *BC*, *manque IM.* nim *IM.* parer *BC.*

ab un amoros plazer,
quem fetz me cujet aucire;
qu'ins el cor m'anet sazir,
el cor mi mes lo dezir
que m'auci d'enveja;
et eu cum fols que foleja
fui leus ad enfoletir,
car cujei so per albir
qu'eu eis nom pens qu'esser deja.
Si per nuill' autra que seja
mi pogues plus enriquir,
bem n'agra cor a partir;
mas on plus fort m'o consire,
en tant quant lo mons perpren,
non sai una tant valen
de negun paratge;
per qu'eu el seu seignoratge
remaing tot vencudamen,
pos non trob meilluramen
per fors' o per agradatge.
Chansos, al port d'alegratge,
on pretz e valors s'aten,
al rei que sap et enten,
m'iras en Aragon dire
c'anc mais tant jauzens non fui
per fin' amor cum er sui;
c'ab rems et ab vela
poj' ades so que nos cela:
e per so non fatz gran brui,
ni voill c'om sapcha de cui
m'o dic, plus que d'un' estela.
Mas vos am, ges una mela
nom pretz, car ab vos non sui.
pero als ops vos estui
quem siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMEN.

Bibliothèque Ambrosienne R. 71 *sup., fol.* 125ᵃ *(G); Ms. de Cheltenham fol.* 5ᵃ *(N), d'après la copie de H. Suchier.*

El premier cap, amia,
es mos talans que dia
tota la contenenza,
si c'om noi trob faillenza,
que domna deu aver;
c'aizo fai a saber,
lo matin al levar
se deu gran soing donar
que sia fresca e clara
sa colors e sa cara,
e que non i remaigna
tals res que no s'ataigna.
pois sia sa camisa,
qu'es aprob lei assisa,
blanca molla e delgada,
car estai aizinada.
pels flancs e pels costaz,
pels altres locs privaz
deu esser d'aital mena
qu'en aital loc covena.
tuit sei altre apareill
segon lo meu conseill,
de qualque mena sion,
esgar que ben estion,
pels flancs e pels costaz
e pels pes e pels braz.
sei sotlar per mon grat
sion petit, delgat,
que no parescon gran
sei pe ni mal estan.

1 Un pauc d'a. *CM.* 2 parec ben quein volc *CM.* 3 sailhir *M.* 4 ma *I.* lo] un *B.* mes lo coraiel d. *M.* 6 qan f. *M.* 7 faz len *M.* 8 quant crezei so *I,* e ieu crei o *M.* 9 quenquers n. *C.* nō cre *I.* q̄. pens qesser non poiria *M.* 10-90, 2 *manquent M.* 11 mais *C.* 12 ben a. *I.* agra en *C.* 13 om] cum *B.* fort] ieu *I.* m'o] eu *B.* arbire *I.* 14 com *I.* 16 ni de tant aut ric p. *I.* 18 forsadamen *I.* 19 primer cap *N,* cap premier *G.* 21 capteneza *G.* 22 coz noill truep *G.* 25 maitin *G.* 26 granz *G.* 28 color *G.* 29 noi i *G.* 30 tal re *G.* si tegna *G.* 31 puois *G.* sa *manque G.* 33 dolgada *G,* dolguada *N.*

1 quar *C.* nolh *C,* noi *J.* 2 fortz ni *B,* foso *I.* 5 qi aug *M.* 6 m' *manque M.* 7 qez anc tan *M.* 8 De *I.* fin' *manque M.* ara *M.* 9 *manque I.* qa-a *M.* 10 so] com *I.* qell non *M.* nom *C.* 11 Pero ieu n. *M,* P. noquan *C.* 12 ni non *M.* c'om *manque CM.* sapcha hom *C,* sapchon *M.* 13 Nin d. quel de l'e. *I.* de est. *B.* 14 Mas ges u. pauca *M.* Ihezus ges ieu u. *C.* 16 per so *I.* ad *C.* 19 azinada *G.* 20 dels flās e dels *G.* 21 dels *G.* luecz *N* 23 cō aital *G.* suegna *G.* 27 eschai q̄ *G.* 30 sollar *N.* pel *G.* 31 siun ū p. *G.* dolgat *G. N.* 33 sei pei ni *N,* ne sion *G.*

e de son afiblar
se deu gran soing donar
que non esti' en fol
sos mantels a son col
ni semble soiseupuz
can li er al col penduz.
sas serviriz privadas
sion gent enseignadas
e sapchon ses orgoill
servir, c'aital o voill.
e de sa liadura
se sapchon donar cura;
son pel ahordenar
sapchon et entrenar.
e s'om gen las apella
de neguna novella,
sapchon se ben defendre
e gardar de reprendre.
quant il ira al sain,
aja ab si tal compain
que ges d'ancta noil fassa,
cui que trob en la plassa;
il an dreit e suau'
ez a petit esclau,
que non es cortezia
que domna an tost per via,
que trop fassa gran pas
ni per anar se las.
si es en palafren,
si' aitals com conven;
e si ben o espleita,
an gentemen e dreita.
  Dinz sa maison eschai
a leis que ben o fai,
que sia a tota gen
de bon contenemen
ez als mals ez als bos
sia de bel respos.
cals que veigna ni an
en leis trob bel semblan

1 afublar *G*. 2 grāz *G*. 4 matel *G*. 5 soi seu puz *G*. 7 sas seruiris *N*, sa serueris *G*. 9 senz *N*. orguoill *G*, orgueil *N*. 10 noill *G*. 13. 14 *manquent* *G*. 15 e son *GN*. 16 de guna (*sans* de) *N*. 21 faza *GN*. 22 truep *G*. plaza *GN*. 24 e *N*. desclau *GN*. 25 non es de *N*. 27 qe trop *G*. faza *GN*. 28 ānar *GN*. 30 aital *G*. 31 e an tost o espleita *N*. 32 ardiament e *N*. 33 *sans alinéa* *G*. mason *GN*. 34 bon e fai *N*. 36 captenemen *G*. 37 e-e *N*. 40 lei truop *G*.

e bon acuillimen;
mas non tuit engalmen.
no sion tuit engal
li bon aissi col mal.
tal i a qi no gara
cui es humils ni cara,
ni non sap ges triar
cals hom fai ad honrar.
mas aquo non es sens,
anz mals enseignamens
e uns tors de folage
que revert a putage.
mout se deu apensar
cil qui ben o vol far
en cui plus abandon
sa bona acuillizon;
que mout home seran,
s'om lor fai bel semblan
ques faran demanes,
tant seron mal apres,
contes de s'amistat
e'n levaran gran glat.
de moltas guisas son
divers home pel mon,
que se fan ad honrar
d'acuillir e d'amar.
als autres no taing gaire
ni no deu hom trop faire,
c'ab un breu saludar
pod om tan gen pagar
ques tenran per graziz
e per gen acuilliz.
  Si hom vos ven vezer,
ab somos de sezer
vos dreich'az contra lui;
mas ben gardaz vas cui;
qu'assaz son destrian
homen a lor senblan.
sius par cortes ni pros,
faiz lo sezer laz vos.

1 a bon *G*. 5 que *N*. 6 humilis *G*. 8 hoz *G*. a *N*. 10 mal *G*. 12 putagne *G*. 13 mult *G*. 14 cel *G*. 17-21 car molt home despres i seran mal apres sils fai sēblan honrat *G*. 17 homes *N*. 18 scemblan. 19 que *N*. 22 leueran *GN*. 24 homes *G*. 25 a *N*. 28 hoz *G*. 29 oreu *G*. 30 podon *G*. 31 ten tan *G*. grazir *G*, gariç *N*. 33 hoz *G*. 35 dreçes *N*. 36 mas es gardaz *N*. 37 de truan *N*. 38 homes *G*. 40 fas lo seger las *GN*.

mas no sejaz leugeira
qe ja parlez premeira
de negun gran solaz,
mas solamen sil plaz
lo somonez quel jorn
remaigna aquest sojorn.

ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 115[c] *(C), fr.* 22543, *fol.* 79[d] *(R);* II. *fr.* 22543, *fol.* 134; *cf. Mahn,* 1, 151—155.

I.

Bel m'es quan lo vens m'alena
en abril ans qu'intre mais,
e tota la noit serena
chantal rossinhols el jais;
quecs auzels en son lenguatge,
per la frescor del mati,
van menan joi d'agradatge,
com quecs ab sa par s'aizi.
E pos tota res terrena
s'alegra quan folha nais,
non posc mudar nom sovena
d'un' amor per qu'eu sui jais;
per natur' e per uzatge
me ve qu'eu vas joi m'acli
lai quan fai lo dous auratge
quem reve lo cor aissi.
Plus blanca es que Elena,
belazors que flors que nais,
e de cortezia plena,
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
color fresc' ab saura cri;
deus, quel det lo senhoratge,
la sal, qu'anc gensor non vi.
Merce fara si nom mena
d'aissi enan per loncs plais,
e don m'en un bais d'estrena
e segon servizil mais;
e pois farem breu viatge
sovendet e breu cami,
quel seus bels cors d'alegratge
me a mes en est trahi.

II.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
est vostr' amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals,
mand' e tramet salutz a vos;
mas a sos obs n'es cobeitos:
jamai salutz ni autre be
non aura, si de vos nol ve.
domna, loncs temps a qu'eu consir
cous disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratje,
per mi meteis o per messatje;
mas per messatge non aus ges,
tal paor ai c'ades nous pes;
ans o dissera eu meteis,
mas tan sui d'amor entrepreis
can remir la vostra beutat,
tot m'oblida cant m'ai pensat.
messatjeus tramet mout fizel,
breu sagelat de mon sagel;
no sai messatje tan cortes
ni que melhs celes totas res.
est conselh m'a donat amors
a cui deman tot jorn socors;
amors m'a comandat escrire
so quel boca non auza dire.
eu nous aus far esdig ni ganda
en so que amors me comanda.
er aujatz, domna, si vos plai,

1 siaz *N.* leugera *G*, laugeira *N.* 2 parlcs *G*, parlaz *N.* primeira *N*, premera *G.* 3 den ū granz *G.* 5 Belh *C.* 6 mays *etc. C,* 7 nuegz *C*, nueg *R.* 9 auzel *CR.* 12 con *R.* am *C.* 13 pus *CR.* 14 fuelha *etc. CR.* 15 nom *C.* sovenha *R.* 16 don yeu *R.* 18 mauen *R.* 21 blancha *C.* 22 belhazors *C.* 26 fresca pels sauras crins *R.* saursa *C.* 27 dieus *CR.* quem *R.* 28 ienser nom *R.*

1 mais *G.* 2 somones *G*, somoires *N.* 3 aques *N.* 4 sieu belh (bel) *CR.* 5 mauetz en aquest*R.* 8 Dona *etc.* 10 bō coral (: cal). 16 cossir *etc.* 17 o vos] ous. 22 metes (: pres). 23 soi *etc.* 26 mot *etc.* 29 mielhs seles. 31 secors. 34 ieu *etc.* esdig ni garda *Mahn*, escrit ni landa *R.*

so que mos breus vos guida lai.
corteza domn' e conoissen,
e de bon grat a tota gen,
apreza de totz benestars
en fatz, en ditz et en pensars,
la cortezi' e la beutatz
el gen parlars el bels solatz,
l'ensenhamens e la valors,
el gens cors el fresca colors,
li bel ris, l'esgart amoros,
e l'autri benestar de vos,
el bel fait el dig agradiu
mi fan la noit el jorn pensiu.
car non ai loc de vos vezer,
joi ni deport non posc aver;
non posc aver joi ni deport,
peritz sui si non venc al port;
quel loncs espers el loncs consirs
el trop velhars el pauc dormirs
el deziriers de vezer vos
me ten aissi lo cor aissos,
cen vetz prec deu la noit el jor
quem do mort o la vostr' amor.
domna, sim do vostr' amor deus,
cen tans sui vostre melhs que meus;
car de vos sai, domna, quem ve
tot cant eu fas ni dic de be.
lo premier jorn qu'eu anc vos vi
m' intret el cor vostr' amors si
qu'ins en un foc m'aves assis,
c'anc no mermet, pos fon empris;
pos fon empris, pois non esteis,
de jorn en autre dobl' e creis.
e can me sui de vos lonhatz,
creis e dobla plus l'amistatz:
mas can se pot endevenir
qu'eu vos vei, domna, eus remir,
son aissi que mai res nom sen;
per que sai be qu'es falhimen
lo repropchiers c'om dire sol:
que olh no vezo, cors non dol.
lo cors mi dol, domna, per ver
can nous podon mei olh vezer;
mas del vezer conselh noi sai:
pero mos cors que remas lai
lo premier jorn que anc vos vi,

7 parlar el bel *etc.* 10 Bel ris el e. 12 els bels faitz. agradieu *etc.* 13 nueg *etc.* 15 puesc *etc.* 22 jorn. 25 mielh. 31 pus fo ẽpris. 32 pueys *etc.* 35 pus. 40 le. 41 huelhs. 43 miey huelh. 45 que] es. romas. 46-96, 3 *manquent.*

anc pois de vos no si parti;
non si parti de vos un torn,
ab vos sojorna noit e jorn.
ab vos estai on qu'eu esteja,
la noit el jorn ab vos domneja.
per que m'endeve mantas vetz
que autr' afar pensar nom letz.
can cuit pensar en autras res,
de vos ai messatje cortes,
mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers;
me ven de vos sai messatgiers,
quem ditz em remembr' em retrai
vostre gen cors coinde e gai,
las vostras belas sauras cris,
el vostre fron plus blanc que lis,
los vostres olhs vairs e rizens,
el nas qu'es dreitz e be sezens,
la fassa fresca de colors,
blanca, vermelha plus que flors,
petita boca, blancas dens,
plus blancas qu'esmeratz argens,
menton e gola e peitrina
blanca com neus ni flors d'espina,
las vostras belas blancas mas,
els vostres detz grailes e plas,
e la vostra bela faisso
on non a res de mespreizo,
los vostres gaps plazens e bos,
el gen solatz el franc respos,
el bel semblan quem fetz al prim,
can s'esdevenc c'abdui nos vim.
can som remembral cors nim ditz,
adoncs remanc si esbaitz,
no sai on vauc ni on me venc;
meravilh me car me sostenc,
quel cors me falh e la colors:
sim destrenh, domna, vostr' amors.
tot jorn sofre esta batalha,
mas la noit trac pejor trabalha;
que can me sui anatz jazer,
e cuit alcun plazer aver,
adonc me torn em volv em vir,
pens e repens, e pois sospir.
e pois me levi en sezens,
apres retorni m'en jazens,
e colgui me sobrel bras destre,
e pois me vire el senestre,
descobre me soptozamen,

7 les. 8 cug. autra. 13 cuende. 15 pus *etc.* 16 huelhs *etc.* 22 mento. 23 co. 26 e pueys la. 27 mespreio. 31 cabdos. 38 suefre. 41 cug.

pois me recobre belamen
e can me sui pro trebalhatz,
eu get defor abdos mos bratz
e tenc lo cor els olhs aclis
mas jointas, deves lo pais,
on eu sai, domna, que vos es:
tot aisso fas c'auzir podes.
ai, bona domna benestans,
si veira ja est fis amans
a son viven lo jorn nil ser
que a celat o per lezer
vostre gen cors coind' e prezan
entre mos bras remir, baizan
olhs e boca tan doussamen
que sol un bais fassam de cen
et eu pel joi blasmar me lais!
er ai trop dig, mas no posc mais,
s'una vetz sola ai parlat
so quel cors a loncs temps pensat.
cant aisso dic, non posc plus dir;
mos olhs clauzens fas un sospir,
en sospiran vau endormitz;
adoncs s'en vai mos esperitz
tot dreitamen, domna, vas vos
de cui vezer es cobeitos.
tot enaissi com eu dezir
la noit el jorn, can m'o consir,
a son talan ab vos donneja,
embrass' e baiza e maneja.
ab que dures aissi mos soms,
no volri' esser reis ni coms.
mai volria jauzens dormir
que velhan deziran languir.
e Rodocesta ni Biblis,
Blancaflors ni Semiramis,
Tibes ni Leida ni Elena
ni Antigona ni Esmena
nil bel' Yseus ab lo pel bloi
non agro la meitat de joi
ni d'alegrier ab lor amis,
com eu ab vos, so m'es avis.
per vostr' amor fas un sospir,
e pois trebalh al resperir,
obre mos olhs soptozamen,
gart sai, e lai tot belamen,

5 juntas. 9 fin. 11 selat. 12 cuend. 14 dossamen. 16 m̃. 26 co. 30 Per que-sẽs. 31 no volgresser senher le rems. 34 re de setanibel ris. 35 semaramis. 36 tiba ni lena ni eledina. 38 yssens. 29 mitat. 40 lurs. 44 hobre.

trobar vos cuit, domna, latz mei,
mas jes nous trop ni no vos vei;
mas clau mos olhs, torni ma chera,
mas mas jointas, d'aital manera
vezer si poiria dormir;
mas jes noi posc endevenir:
ans torn en eissa la batalha
d'amor que m'auci em trebalha.
domna, nous posc lo cente dir
de las penas ni del martir,
del pantais ni de la dolor
qu'eu trac, domna, per vostr' amor.
per vostr' amor totz vius aflam,
mas per merceus, domna, reclam
quem perdones, s'eu falh ni pec.
aujatz et entendetz est prec,
domna, la genser criatura
que anc formes el mon natura,
melhor que non posc dir ni sai,
plus bela que bels jorns de mai,
solelhs de mars, ombra d'estiu,
roza de mai, ploja d'abriu,
flors de beutat, miralhs d'amor,
claus de fin pretz, escrins d'onor,
mas de do, capdels de joven,
cims e razitz d'ensenhamen,
cambra de joi, locs de domnei,
domna, mas jointas, vos soplei:
prendes m'al vostre servidor,
e prometes me vostr' amor.
de plus non prec ni nos cove,
mas tot si' en vostra merce.
e pos de me vos fas liganssa,
prometetz me vostr' esperansa.
de l'esperans' aurai cofort,
mon bon esper tro a la mort;
mai volh e bon esper morir
no volh dezesperatz languir.
domna, nous aus de plus prejar,
mas deus vos sal e deus vos gar;
sius plai, rendetz me na salut:
pos amors m'a per vos vencut,
vensaus per mi tot eissamens
amors que totas cauzas vens,
domna!

2 nieus vey. 3 ma cara. 4 juntas. manieira. 8 damors quem aussi. 9 sente 14 e crim. 28 juntas. 30 e *manque*. 41 ma *manque*. 45 domna *manque*.

CHARTES.

A. Teulet, layettes du trésor des Chartes, tome I, *Paris* 1863, *p.* 108 *et* 120.

I. Charte de 1174.

Aus tu Aldebert, fil de Maria, bispe de Nemse, d'aquesta hora adenant eu Bernartz d'Andusa, filz d'Azalaiz, tos fidelz serai sens egan, con om deu esser de son segnor, e ton cors non requerrai ab forfag ni sens forfag, e aitoris ti serai contre totz omes, eissetz de mos omes naturals, que a dreg te poirai aver. E qui la gleisa de Sancta Maria de Nemse ni las maisons avescals ni la claustra dels cannonegues nil castel de San Marzal ni la vila de Garonz om te tollia, aitoris t'en serai per totas las sadons que m'en comanras per te o per ton messatgue, ni non esquivarai que non posca esser somons per te o per ton messatgue, per aquestz sanz evangelis, per fe e sens engan aisi t'o atendrai. E regonosc que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat el castel de Lecas, el castel de San Bonet el segnorieu que pertang al castel et al mandament del castel, e la garda et la defension qu'eu ai el monestier de Tornac, el molin de Magal e totz los masces que eu ai ni om a de me en Salaves et en Andusenc, que tu trobas en tas cartas antigas. Factum est hoc anno dominice incarnationis M. C. LXX. IIII. mense marcii, XIIII. kalendas aprilis, juxta castrum de Salvannanicis, videntibus istis: Bernardo Nemausensi preposito, Bonopari archidiacono, Raimundo sacrista, Bernardo vestiario etc.

II. Franchises des habitants de Villemur (1178).

Aisso es contra escriuz de la carta de la franqueza e de la costuma dels homes de Vilamur, laqual lor dero li senhor e li cavaler, tug essems, e fo aitals: que tug li senhor e li cavaler de Vilamur mandero e covengo a toz les homes e a las femnas de Vilamur, e a toz les barjas, que adonc i ero ni per aenant y serio per toz temps, que ja no los prengo ni los forso lor corses ni lor aver, e neguna guiza, dinz lo castel ni deforas, el ni om ni femna per lor, ni per lor gein ni per lor cossell ni per lor consentiment neguna ora. Ei si degus dels homes ni de las femnas de Vilamur s'en volio anar vas autra part neguna ora, que s'en ano vas on se volran, segurament lor corsi, ab tot lor aver e ab aco que aurio lor deudes pagaz. El senhor ab cui seria el castel deu lo guidar segurament per bona fe la on el volria anar aquel hom. E si degus om prendia degu home da Vilamur ni deguna femna quant s'en iria e la via ni rel tolia, que tug li senhor e li cavaler da Vilamur e li barja lo demando comunalmenz per bona fe, tota ora, entro que souz sia sos cors e sos avers. E si degus om ni femna de Vilamur, d'aquels que s'en volrio anar, tenio terra de negu cavaler de Vilamur ni d'autre home, ni honor de so senhor, e fora que aquel cavalers o aquel proshom la laude ad aquel a cui aquel hom o volria que s'en voldria anar de cavaler e fora o de preveire, ab sas senhorias qu'eu aja a be e a fe. E si degus hom ni femena de las vilas s'en volia intrar a Vilamur per estar, sia tota ora en eissa la franquetat da Vilamur coma li autre prohome de Vilamur, a be e a fe, ab sa terra que lais a so senhor de cui la tendria, e d'aqui enant que servisca a so senhor per conoissensa dels proshomes barjas de Vilamur, a be e a fe. E si degus hom ni femna venia a Vilamur per estar, e senhor noi avia, que aquel sia francs tota ora, e que fassa las costumas del castel a be e a fe, ab los autres proshomes del castel. E si degus hom ni femna de Vilamur moria senes conte, que sos avers e sa honors fos a sos efanz, s'en avia; e si moler avia, que agues sos dreiz; e si d'aisso no avia re, que fos als plus probdas parenz, s'en avia; e se parenz no avia, que fos d'aquel senhor ab cui devia. Et tot aisso dero e autrejero tug li senhor e li cavaler de Vilamur, que so mentagut per lor noms e la carta de la franqueza,

laqual B. Boquers fe e escrius a toz les proshomes barjas de Vilamur e a toz les homes e a las femnas, presens e avenidors, e lor o jurero sobrels evangelis e part aisso que o mande li us per l'autre; e si degus re i passava que o devo far adobar, li autre, a conoguda dels proshomes de Vilamur e a la carta, a trops de proshomes en testimoni. E la encarnatios que mentau anno M. C. LXX. VIII°

ALBA.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

En un vergier sotz folha d'albespi
tenc la dompna son amic costa si,
tro la gaita crida que l'alba vi.
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
'Plagues a deu ja la noitz non falhis,
nil meus amics lonh de mi nos partis,
ni la gaita jorn ni alba no vis!
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
Bels dous amics, baizem nos eu e vos
aval els pratz on chantols auzellos;
tot o fassam en despeit del gilos:
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
Bels dous amics, fassam un joc novel,
ins el jardi on chanton li auzel,
tro la gaita toque son caramel.
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.
Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
del meu amic bel e cortes e gai,
del seu alen ai begut un dous rai:
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.'
La dompna es agradans e plazens,
per sa beutat la gardon mantas gens,
et a son cor en amor lejalmens.
oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.

GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 80ᵃ *(C), fr.* 1749, *p.* 56ᵃ *(E), fr.* 22543, *fol.* 8ᵈ *(R);* II. *fr.* 1592 *fol.* 17ᵇ *(B), fr.* 854, *fol.* 20ᵇ *(I), fr.* 12474, *fol.* 9ᵉ *(M), Ms. Douce p.* 124 *(S);* III. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 18ᵇ, *Herrig* 33, 315 *(A), Mss. de Paris fr.* 1592, *fol.* 5ᵃ *(B), fr.* 856, *fol.* 23ᶜ *(C);* IV. *Les mêmes, fol.* 18ᵃ *(A),* 13ᵇ *(B),* 20ᵃ *(C); cf. Herrig* 33, 320.

I.

'Reis glorios, verais lums e clartatz,
deus poderos, senher, si a vos platz,
al meu companh sias fizels ajuda,
qu'eu non lo vi pos la noitz fon venguda,
et ades sera l'alba.
Bel companho, si dormetz o velhatz,
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orient vei l'estela creguda
qu'amenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,
et ades sera l'alba.
Bel companho, en chantan vos apel,
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor quel gilos vos assatge,
et ades sera l'alba.
Bel companho, eissetz al fenestrel,
et esgardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz sius sui fizels messatge:
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
et ades sera l'alba.
Bel companho, pos mi parti de vos,
eu non dormi nim moc de ginolhos,
ans preguei deu lo filh sancta Maria,

Alba ses titol. 6 fuella. 9 oy dieus *etc.* 10 nueitz. 11 lonc. 14 amicx *etc.* 16 despieg. 19 clardatz *C.* 20 totz poderos *R.* 22 nueitz *E,* nuech *CR.* 25 dormis suau *C.* plus senher si a vos platz *ER.* 26 aurien *R.* 27 cadus lo *R.*

8 caramelh. 10 doss. 11 belh. 21 asetge *E.* 22 sius consec enans lalba *E.* 23-27 et 102, 28-103, 2 *intervertis ER.* 23 issetz *CER.* 24 e regardatz las estelas *C.* 26 se *C.* n' *manque R.*

queus mi rendes per lejal companhia,
et ades sera l'alba.
Bel companho, la foras als peiros
me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,
enans velhes tota noit tro al dia;
aras nous platz mos chans ni ma paria,
et ades sera l'alba.'
'Bel dous companh, tan sui en ric sojorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,
car la gensor que anc nasques de maire
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba.'

II.

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re non sai de cal razo
ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai don mi sove,
e farai lo pos nol sai far,
e chant lo qui nol sap chantar.
Mal ai, qu'anc hom plus sans non fo,
e tenc malvatz home per pro,
e don assatz quan non ai re,
e voill mal celui quim vol be;
tant sui fis amics ses amar
c'ancsem pert quim vol gazaignar.
Ab celui vauc qui nom somo,
e quier li quan non a quem do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so quem cove,
qu'eum leu quand mi degra colgar,
e chant de so don dei plorar.
Detorn mi vai e deviro
foudatz, e sai mais de Cato;
deves la coail vir lo fre,
s'altre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseignar
al prim c'aram fai folejar.
Drutz ai estat una sazo
senes engan ab tracio;
ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.
Domna sai, ja no voill quem so,
ni, sim fai mal, que lom perdo;
sis volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria prejar;
mas non deu hom trop soanar.
E quim fai ben a guizerdo,
eul sai ben trobar ochaizo,
per quel servizis si recre:
aissi sai eu far de mal be;
per malvestat cuj' om levar
e mais valer per sordejar.
No sai de que m'ai fait chanso
ni cum, s'autre nom o despo,
car tant fol a saber m'ave,
re non conosc quem aperte;
cela m'a fait outracujar
que nom vol amic apelar.
Eu cuit chauzidamen parlar,
e dic so quem fai agaitar.
Elam pot e mon sen tornar
sim deigna retenir en car.

III.

Ops m'agra, si m'o consentis
la sazos del temps entenerc,

après 2 *C ajoute*: Bel companho quar es trop enueyos. que quant intrem pel portal ambedos. esgardetz sus vis la genser que sia. de mius partitz lai tenguetz vostra via. et ades sera lalba. 3 al peiro *ER*. 5 ad *R*. 8-12 *manquent CE*. dos. soy. 10 genser. 17 ni qom ni de cui *M*. 18 no sai ren *S*. de quem sove *IM*. 21 qu' *manque I*. 22 auol-bo *IM*. 28 ai q̄ *I*. 24 acell *M*. 26 cancscn *IS*, sen prem *M*. 27 A c. vai qe *M*. 28 li *manque S*. qe *S*. 29 a *M*. 30 Aissi *M*, e non *I*. 31 queu *I*. qan autre uan c. *M*. 32 daso *I*, daqo *S*. e plor so don degra chantar *M*. 33-38 *manquent I*. 34 qe maisai *S*. 36 sentre *S*. 37 seing *B*. fes *M*, fi *S*.

1 longa s. *IM*. 2 ses e. e ab *M*. 3 ad *S*. 4 az a. *M*. 5 Estiers *I*. qieu uauc lai on non uueilh anar *M*. 6 serc *M*. quieu *B*. nom uol donar *S*. 7 satia *B*. sai que nom *I*. Ben ai d. non *M*. 8 uol mal ia lo p. *I*. ni sillai tort qill mo *M*. 10 ab *S*. uos dic *I*. ieu uos pleuisc ben per *M*. 11 prouets men *B*. 13 Quant hom fai ben en *I*, Qim fezes ben ni *M*, Si mi fezes ben *S*. 14 eu *IS*. Be saupra tr. *M*. ochaio *B*. 15 si] sen *IS*. 16 *manque B*. mot (mas) son daquistz (daqeus) derriei (dariers) semple *IS*. 17 qab m. *M*. mi sai l. *M*. 18 e meilhur qan cug *M*. 19 faich *B*. 20 si a. nom d. *B*. Si donca a. no mo *M*, negus a. nomo *S*. 21 que tan forsatz sabers *I*, qaitals sabers foldatz *M*. 22 que ren nō sai qui *I*. e ia re non sabres per me *M*. 23 qe cill *M*. 24 et nom uol *S*, qanc nom uolc *M*. 25 E c. *S*. 28 degnaua tener *IS*. 25-28 Sim uolgues amic apelar. anqar pogra mon sen cobrar *M*. 31 cossentis *ABC*.

qu'en calque solatz m'esgauzis,
que contral freit m'agr' ops vestirs,
e contral tort qu'eu prenc merces,
e contral trop tazer chantars,
e contral camje dels baros
francs seigner e cortes e bos.

E jagra plus chaut los matis
sim sentis mos ops dins l'alberc,
que ja forsatz fors non eissis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues,
ben fora nauja demandars:
empero si donars non fos,
ja non saubr' om quis fora pros.

E plagra mais a mos vezis
manens que paubres, que, pos cerc
totz mos ops, us no m'er tant fis,
pro vetz noil enoi l'escondirs;
e qui trop cerc' autruis conres,
sofraignerail cals que disnars,
e pos si ficha ses somos,
semblail failla pans e maisos.

Bes pagra genseis, so m'es vis,
ancaras sobre son ausberc,
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servirs;
e quis fai del autrui cortes,
pos del seu sera sobravars,
ges nom es vis aport razos
c'a lui repairel guizerdos.

Ges m'agra forsa l'autrui vis;
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc
de far aisso c'om mi grazis;
e pero sil bels acuillirs
non dona pretz mas lui cui es,
aissi cum chascus es plus cars,
degra voler quel bels ressos
eissis ans de lui que de vos.

S'om agra- men nom acuillis,
sim ponc ni manei ni m'esterc

1 que cal *C.* 2 quencontral *C.* freig *A*, freich *B*, freg *C.* 3 pren *C.* 4 taizar *C.* 5 contrals cambis *C.* 6 pros *C.* 7 maitis *AB.* 8 dinz *AB.* 9 issis *ABC.* 10 Car *C.* 12 nauzes *C* 13 ab so que si *C.* 18 enueg esc. *C.* 19 fressautrui *C.* 20 sofranher la *C.* 21 q̄ pos saficha de somos *C.* 22 o *C.* 23 Beis *AB.* e plagra genser *C.* genseitz *AB.* 24 enquerre *C.* 26 que mot *C.* 28 pois *AB.* 29 uist li port *C.* 31-38 *manquent C.* 34 bes *AB.* 38 issis anz *AB.* 39 aigramen non (nō) *AB.*

los jovencels nils enantis,
gensers en paregral forbirs;
mas qui fara semblan queil pes
enseignamens ni chastiars,
e vos trebaillatz c'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.

Per sagra- men c'om me plevis
non creiria, qu'ans tem quei perc
mos chastics, que totz bes assis,
pos trop l'esfreda l'apedirs,
ja coill' ardit desc' aura mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.

Podagra, don ja non garis,
o grans mescaps en plan coderc,
aitals quel plus loindans l'auzis,
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues
cui jois non platz ni deportars,
que mains pensamens enojos
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospeissos
cresc' ades mon seignor e vos.

Qu'eum clam anquera dels Navars,
car anc deschauzitz sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' aura s'eslucha
pel suau termini franc,
eras si de joi m'estanc,
si bes someilla nis clucha
l'amors quem fara languir,
si no lam desloign' oblitz,
mal m'er, e si faill mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,
m'avetz virat de brun blanc,
non per re qu'eu disses anc,
don m'ajatz tal ir' aducha;

2 furnirs *C.* 3 e quis-queus *C.* 5 que·tr. pos cautra fos *C.* 7-14 *manquent C.* 12 en] ni *AB.* 13 e tors *A*, e bos *B.* 17 tal quel plus lonhadās *C* 18 o mal don se fenh *C.* 20 a cui-deportz *AB.* 21 pessamens *ABC.* 23-28 *manquent C.* 28 fo *A.* 32 soau *AB.* 34 sonilha *C.* 37 sim *C.* 38 tort nauretz vos *C.* amia *etc. AB.* 40 si quem viratz en brun *C.* 41 re] so *A.* 42 mauetz *C.*

ans s'eu auzes descobrir
cum vos ma domnam plevitz,
que destrics ni mals ni dans!
nos taing que plus vos en diga.
Lo cors dins me crid' em hucha
que nol rompa nil desbranc
de vostr' amor, et eu planc,
car vei que ren nom afrucha,
ans sai quem n'er a fugir
si viure non voill aunitz,
e tem lo sobriers afans
quem tol repaus em destriga.
Tal m'avetz menat c'a lucha
nom defendria d'un manc;
e vitz anc greu clop ni ranc,
si per mal pas non trebucha,
leu non posc' avan fugir?
aissi m'en vauc flebezitz
cum cel desamatz amans
qui de joi se desraziga.

La noit quan lo sons me trucha
dorm sobr' arca o sobre banc
tro que m'en dolon li flanc,
per qu'es ma valors destrucha,
car en leit non posc dormir,
ans m'en leu totz esbahitz,
e pens de vos en estans
contra que m'etz tant eniga.
Ab ma voluntat paurucha
no m'ai laissat carn ni sanc:
pustel' en son oil e cranc,
quins me cuid' aver forducha,
qu'enans m'en er a fenir
mon vers que sia complitz,
e sui de so plus clamans,
car anc mi noc gens mendiga.
Qu'eu vi l'or' e vos la vitz,
non cuidera us amiranz
mi nogues: deus los maudiga!

1 E *C.* sieus *B.* 4 nois *AB.* nom letz *C.* 5-12 *cinquième strophe C.* Quel cor-ucha *C.* 6 esbranc *C.* 8 sai *C.* nom *manque C.* 9 enans men er a partir *C.* 11 los *A.* sobres *AB.* et es tan sobriers lafans *C.* 13-20 *troisième strophe C.* 14 ad un *C.* 15 uis *C.* 16 per] a *C.* 18 tan sui vas enfreuolitz *C.* 20 desrahia *A*, desraicha *B.*

1-8 *quatrième strophe C.* ma clucha *C.* 3 tro quem d. ams mey f. *C.* 4 per cai *C.* 5 quen lieg n. p. ieu *C.* 8 cautra *C.* 9 Cap *C.* 10 ma *C.* 12 qus *C.* 15 mas daisso sui *C.* 17-19 *manquent C.*

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, *p.* 28—30, 49—51, 60—61.
La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf comte de Neuenburg.

I.

Pos tornatz sui en Proensa
et a ma domna sap bo,
ben dei far gaja chanso,
sivals per reconoissensa:
qu'ab servir et ab honrar
conquier hom de bon senhor
don e benfait et honor,
qui bel sap tener en car:
per qu'eu m'en dei esforsar.
Ses peccat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo
e trais de nien gen do
et ai d'ira benvolensa
e gaug entier de plorar
e d'amar doussa sabor
e sui arditz per paor
e sai perden gazanhar
e, quan sui vencutz, sobrar.
E quar anc no fis falhensa,
sui en bona sospeisso
quel maltraitz me torn en pro,
pos lo bes tan gen comensa.
e poiran s'en conortar
en mi tuit l'autr' amador,
qu'ab sobresforsiu labor
trac de neu freida foc clar
et aigua doussa de mar.
Estiers non agra garensa,
mas quar vei que vencutz so:
sec ma domn' aital razo
que vol que vencutz la vensa;
qu'aissi deu apoderar
franc' umilitatz ricor,

e quar no trob valedor
qu'ab leis me posc' ajudar,
mas precs e merce clamar.
  E pos en sa mantenensa
aissi del tot m'abando,
ja nom deu dire de no;
que ses tota retenensa
sui seus per vendr'e per dar.
e totz hom fai gran folor
que di qu'eu me vir alhor:
mais am ab leis mescabar
qu'ab autra joi conquistar.
  E cel que long' atendensa
blasma fai gran falhizo;
qu'er an Artus li Breto,
on avian lor plevensa:
et eu per lonc esperar
ai conquist ab gran doussor
lo bais que forsa d'amor
me fetz a mi dons emblar,
qu'eras lom denh' autrejar.
  Bels Rainiers, per ma crezensa
nous sai par ni companho,
quar tuit li valen baro
valon sotz vostra valensa.
e pos deus vos fetz ses par
eus det mi per servidor,
servirai vos de lauzor
e d'als quant o poirai far,
bels Rainiers, car etz ses par.

II.

  Baros Jezus, qu'en crotz fo mes
per salvar crestiana gen,
nos manda totz comunalmen,
qu'anem cobrar lo saint paes,
on venc per nostr' amor morir.
e si nol volem obezir,
lai on feniran tuit li plag,
n'auzirem maint esquiu retrag.
  Quel saint paradis quens promes,
on non a pena ni tormen,
vol ara liurar francamen
a cels qu'iran ab lo marques
outra la mar per deu servir.
e cels que nol volran seguir,
noi aura negun, brun ni bag,
que non posc' aver gran esglag.
  Ar vejatz del segle quals es,
que quil sec plus al peitz s'empren;
pero noi a mas un bon sen:
qu'om lais los mals e prendals bes.
que pos la mortz vol assalhir,
negus noi pot ni sap gandir,
que pos tuit morrem atrazag,
ben es fols qui viu mal e lag.
  Tot lo segle vei sobrepres
d'engan e de galiamen:
e son ja tan li mescrezen,
qu'apenas renha dreitz ni fes.
que chascus ponha en trair
son amic per si enrequir:
perolh trachor son aissi trag,
cum cel qui beu toissec ab lag.
  Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortes.
mas trop laissa enmanentir
sos sers cui deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag,
per far en cort dan et empag.
  Reis aunitz val meins que pages,
quan viu a lei de recrezen
e plorals bes qu'autre despen
e pert so quel pair' a conques.
aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
quis defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.
  Domnas velhas non am eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
quar fin paratg' an si mal mes,
greu es de comtar e de dir
e greu d'escoutar e d'auzir;
quar fin domnei an aissi trag,
qu'entre lor non trobon escag.
  Domna, sim tenetz en defes,
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
e s'en grat servir vos pogues
entrel despolhar el vestir,
jamais mals nom pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.
  Rei de Leon, senes mentir
devetz honrat pretz recolhir,
cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

III.

Drogoman senher, s'eu agues bon destrier,
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
qu'aissi mezeis quant hom lor me mentau,
mi temon plus que calha esparvier,
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.
E s'eu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguier
e dormis si planamen e suau;
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
que raubador ni malvat rociuier
no rauberan mais Venaissi ni Crau.
Quant ai vestit mon blanc ausberc doblier
e cenh lo bran quem det Guigo l'autrier,
la terra crotla per aqui on eu vau,
e non ai gos enemic tan sobrier
que tost nom lais la via el sendier,
tan mi dupton quan senton mon esclau.
D'ardimen valh Rotlan et Olivier
e de domnei Berart de Mondesdier,
e car sui pros, per aco n'ai bon lau.
mout mi venon sovendet messatgier
ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
ab tals salutz, don totz mos cors s'esjau.
E si consec janglos ni luzengier,
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sabrier
e baisson joi a prezent et a frau,
per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,
que s'avian cors de fer o d'acier,
no lor valra una pluma de pau.
En totas res sembli bon cavalier,
sim sui e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudari' abau:
qu'anc en cambra no vist tan plazentier
ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
don tals mi tem qu'era nom ve nim au.
E sil reis torn' a Toloz' el gravier
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier
que cridon tug 'ad espazas tornau!'
d'aitan mi van, qu'eu n'aurail colp premier,
e farai tan que n'intraran doblier
et eu ab lor, qui la porta nom clau.
Na Vierna, merce de Monpeslier
en raina sai amaretz cavalier,
don jois m'es mais cregutz per vos, deu lau.

BALLADE.

Ms. de Paris, St. Germain 1989, *fol.* 79.

A l'entrada del tems clar, eya,
per joja recomençar, eya,
e per jelos irritar, eya,
vol la regina mostrar
qu'el' es si amoroza.
alavi', alavia, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.
El' a fait per tot mandar, eya,
non sia jusqu'a la mar, eya,
piucela ni bachalar, eya,
que tuit non venguan dançar
en la dansa jojoza.
Lo reis i ven d'autra part, eya,
per la dansa destorbar, eya,
que el es en cremetar, eya,
que om no li voill' emblar
la regin' aurilloza.
Mais per nient lo vol far, eya,
qu'ela n'a sonh de viellart, eya,
mais d'un leugier bachalar, eya,
qui ben sapcha solaçar
la domna savoroza.
Qui donc la vezes dançar, eya,
e son gent cors depertar, eya,
ben pogra dir de vertat, eya,
qu'el mont non aja sa par
la regina jojoza.
alavi', alavia, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

24 entrade. tens. 25 pir joie. 26 pir jalous. 28 kele-amorouse *etc.* 30 lassaz. 33 sie. 34 pucele. 35 venguent. 38 pir. 39 que il est.

17 *cf. Meyer, Romania* I, 104. 24 on ne li vuelle. 26 pir neient. 27 kelc na soig. 28 legeir. 29 ki b. sache. 31 veist. 33 bien puist dire de vertar. 34 kel. aja] sie.

BERTRAN DE BORN.

I. ***Mss. de Paris** fr.* **1592,** *fol.* **116**[b] *(B), fr.* **856,** *fol.* **142**[d] *(C), fr.* **1749,** *p.* **98**[a] *(E), fr.* **854,** *fol.* **182**[b] *(I);* **II.** *fr.* **15211,** *fol.* **59** *(T); cf. **Mahn*** **1, 288; III.** *fr.* **856** *(C), fr.* **1749** *(E), fr.* **854** *(I);* **IV.** *fr.* **1592,** *fol.* **116**[a] *(B), fr.* **856,** *fol.* **141**[b] *(C), fr.* **854,** *fol.* **178**[a] *(I), fr.* **22543,** *fol.* **20**[d] *(R);* **V.** *fr.* **856,** *fol.* **140**[a] *(C), fr.* **22543,** *fol.* **96**[a] *(R). **R et la table de C attribuent cette chanson à Guillem Magret, mais dans R elle est précédée d'une chanson de Bertran de Born. Cf. Stimming, Bertran de Born, Halle*** **1879,** ***p.*** **155, 212, 162, 186, 178.**

I.

Eu m'escondisc, dompna, que mal non [mier
de so queus an dig de mi lauzengier;
per merceus prec que non poscan mesclar
lo vostre cors fin lejal vertadier,
humil e franc, cortes e plazentier,
ab mi, domna, per mensonjas comtar.
Al premier get perd' eu mon esparvier
ol m'aucion el poing falcon lanier
e porten l'en quel lor veja plumar,
s'eu non am mais de vos lo consirier
que de nuill' autr' aver lo dezirier,
quem don s'amor nim reteign' al colgar.
Autr' escondig vos farai plus sobrier,
e no mi posc orar plus d'encombrier:
s'eu anc failli vas vos neis del pensar,
quant serem sol en chambr' o dins vergier,
faillam poders deves mon compaignier
de tal guiza que nom posc' ajudar.
S'eu per jogar m'aset pres del taulier,
ja noi posca baratar un denier
ni ab taula preza non posc' intrar,
anz get ades lo reirazar derrier,
s'eu autra dompna mais deman ni enquier
mas vos cui am e dezir e tenc car.
Seigner si' eu de castel parsonier
et en la tor siam quatre parier,
e ja l'us l'autre nons poscam amar,
anz m'ajon ops totz temps arbalestier,
metge, sirven e gaitas e portier,
s'eu anc aic cor d'autra domna amar.
Ma dompnam lais per autre cavalier,
e pois non sai a que m'aja mestier,
e faillam vens quan serai sobre mar;
en cort de rei me batan li portier
et en cocha fassal fugir primier,
si nous menti cel queus anet comtar.
Dompna, s'eu ai mon austor anedier
bel e mudat, ben prenden e mainier,
que tot auzel posca apoderar,
sign' e grua et aigron blanc e nier,
volrai lo donc, mal mudat gallinier,
gras, debaten, que non posca volar.
Fals envejos fementit lauzengier,
pos ab mi dons m'avetz mes destorbier,
beus lauzera quem laissassetz estar.

II.

Si tuit li dol el plor el marrimen
e las dolors el dan el caitivier
que hom agues en est segle dolen
fosson ensems, sembleran tuit leugier

3 quan dig de mi fals *C.* de mi dig *EI.* 4 merce *EI.* com nõ *EI.* posca *IE.* 5 cor *B.* Vostre gent c. adreg e plazentier *C.* 6 franc et h. *CE.* leyal e drechurier *C.* 7 dona *B.* encontral mieu per *C.* 8 lans *C.* 9 el *C,* quel *EI.* lainier *B.* 10 que lon p. *C.* porton *tous les mss.* quiel *E,* qeil *B.* 11 mais non am *E.* sieu mai de vos ont ai mon c. *C.* 12 lo] mon *B.* Nou am totztemps aver *C.* 13 que de nulha samor ni son c. *C.* 14-19 *manquent B, septième strophe C.* 15 e n . . . er *E.* e pus nom sai *C.* mais *C.* 16-27 *manquent E.* sieu tenc ma domna que la puesca brassar *C.* 17 serai sols dins *C.* 20-25 *manquent CE.* jutgar *I.* 22 nom *I.* 23 lorreiarar *I.* derier *B.* 24 mais *manque I.* 26-114, 4 *sixième strophe C.* del *B,* dun *C.* ab parier *C.* 27 e quen *C.* sion *B.* parcier *I,* parsonier *C.*

1 *seulement* . . . lau . . *E.* q̄ ia *B.* e lus en lautre non si puesca fizar *C.* 2 *seulement* . . ion *E.* 3 *seulement* sirnen *E.* m. guaitas e s. et arquier *C.* 4 sieu ans aic *B, manque E.* si ieu vengui per vos a gualiar *C.* 8 baton *C.* 9 falsa *I.* cocham uey hom fugir *C.* 10 e sieu agui cor dautra domnamar *C.* si nõ *I.* queus ho *E.* 11-16 *manquent E, troisième strophe C.* 12 bou e volant e p. *C.* 14 agro *I.* o nier *C.* 15 volria *B.* douc *manque B.* 16 Guort *C. C ajoute ici*

Escut acolh caualgieu ab tempier
e port sallat capairo trauersier
e regnas breus quom no puesca longuar
et estrueps loncs en caual bas trotier
et en ostal truep irat ostalier
si nous menti quius o anet comtar.

17-19 *manquent C.* fem.] mensonger *E.* 19 ben *EI.* 22 tut *M (Mahn) T.* 24 com *T.* 25 semblaran *M,* sebleran *T.* tut *MT.*

contra la mort del jove rei engles,
don reman pretz e jovens doloiros,
el mons escurs e tenhs e tenebros,
soms de tot joi, ples de tristor e d'ira.

Dolent e trist e plen de marrimen
son remanzut li cortes soudadier
el trobador el joglar avinen;
trop an agut en mort mortal guerrier,
que tolt lor a lo jove rei engles
vas cui eran li plus larc cobeitos:
ja non er mais ni non crezatz que fos
vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estenta mort, plena de marrimen,
vanar te pods quel melhor cavalier
as tolt al mon qu'anc fos de nulha gen;
quar non es res qu'a pretz aja mestier,
que tot no fos el jove rei engles:
e fora meils, s'a deu plagues razos,
que visques el que mant autr' enojos
qu'anc no feron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, plen de marrimen,
s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
que ren noi a que non torn en cozen;
totz jorns veiretz que val mens oi que ier:
cascus se mir el jove rei engles
qu'era del mon lo plus valens dels pros.
ar es anatz sos gens cors amoros,
dont es dolors e desconortz et ira.

Celui que plac per nostre marrimen
venir el mon, e nos trais d'encombrier,
e receup mort a nostre salvamen,
com a senhor humil e dreiturier
clamem merce, qu'al jove rei engles
perdon, sil platz, si com es vers perdos,
el fass' estar ab onratz companhos
lai on anc dol non ac ni aura ira.

III.

Ges de far sirventes nom tartz,
ans lo fatz senes totz afans,
tant es subtils mos genhs e m'artz
quez eu n'ai pres aitals engans,
et ai tan de sort
que veus mi estort,
quel comte nil rei
nom forfeiron rei.

E mas lo reis el coms Richartz
m'an perdonatz lor mals talans,
jamais Guirautz ni 'n Audoartz
nom don treguas ni 'n Talairans,
ni ja d'Autafort
non laissarai ort,
quis vol m'en guerrei,
pos aver lo dei.

Quant es fis deves totas partz,
a mi resta de guerr' uns pans:
pustel' en son olh qui m'en partz,
sitot m'o comensei enans;
patz nom a conort,
ab guerra m'acort,
qu'eu non tenh ni crei
negun' autra lei.

E noi guart dilus ni dimartz
ni setmana ni mes ni ans,
nim lais per abril ni per martz
qu'eu non tracte cum venha dans
a cels quim fan tort;
e jamais per fort
noi conquerran trei
lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,
eu m'en sui mes tostemps engrans
cum posc' aver cairels e dartz,
elms et ausbercs, cavals e brans;
qu'ab aissom cofort,
em trac a deport
assaut e tornei,
donar e domnei.

Mos parsoniers es tan gaillartz
qu'el vol la terra mos enfans,
et eu volh l'en dar, tan sui gartz;
pois diran que mals es Bertrans,

2 jouent *M*, quen *T*. tenebros *T*. 8 mon *M*. Esc. e tintz e negre doloros *T*. 4 Sem *MT*. plen *MT*. 8 emort agut *T*. 9 aic *T*. 10 li plusor c. *T*. 11 creatz *T*, crezas *M*. 13 Senta *T*. 14 poi *T*. 18 miels *M*, mieltz *T*. 19 envios *M*. 22 s'amor *MT*. 23 car noi a *T*. e core *T*. 24 uoi *T*, huei *M*. 25 cascun *MT*. 27 son gen cor *MT*. 28 desconort *MT*. 29 planc *T*. 32 co *MT*. 33 clamen *M*, clam *T*. 35 oratz *T*. 36 non ac dol *T*. nei *M*. aura *manque* *T*. 40 fas *C*, fauc *E*: quenans los f. ses tortz afianz *I*.

2 Per quieu *E*. aital enans *CR*. quem sai gardar de totz e. *I*. 3 e sai *I*. 4 vec vos m' *I*. 7 mais *C*. Pois-e lo *I*. 9 E mai *C*. Naimars ni Naychartz *I*. 10 ni *I*. 12 no fas (fauc) dreyt ni tort *CE*. 15 Tant *E*. 16 guerral vans *CE*. 18 men c. *C*. 28 ja us *CE*. 31 issartz *CE*. 39 gualarz *C*, gamatz *I*. 40 que *CE*. ma torra *I*, las terras *E*. sos *I*. 41 et *manque* *C*. darai len *I*. lin *C*.

quar tot non loi port;
mas a malvatz port
venra, sous autrei,
ans qu'ab mi plaidei.
Jamais d'Autafort
no fatz dreit ni tort,
quis vol m'en guerrei,
pos aver lo dei.
Lo jutgamen crei
de monsenhel rei.

IV.

Pos als baros enoja e lor peza
d'aquesta patz qu'an faita li dui rei,
farai chanson tal que, quant er apreza,
a cadaun sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
dezeretatz, ni que perda son drei,
tro la demanda que fai a conqueza.
Ad ambedos ten hom ad avoleza,
car an fait plait don quecs de lor sordei;
cinc dugatz a la corona franceza,
e sils comtatz, son a dire li trei:
e de Giortz pert lo ces e l'esplei,
e Caersins reman sai en trepei
e Bretaigna e la terra engolmeza.
Jes aitals patz no meillura proeza
cum aquesta ni autra c'om li grei,
ni deu soffrir c'om li bais sa riqueza,
pos Eissaudun a tornat deves sei
lo reis Henrics e mes en son destrei,
e non cuit jes qu'a son home s'autrei,
sil. feu d'Angeu li merma una cresteza.

1. 2 tant ca maluatz port nauran la lur sort *I.* 8 eu lo li a *I.* 4 quals cab *I.* 5 Nom cal d' *I.* 6 no fas *CE,* mas far *I.* 7. 8 *manquent I.* 9 Quel *I.* senhor lo *EI.* 13 li baron son irat *CR.* 17 non es dregz *CR.* del *I.* 18 e que *CR.* 19 trol d. *C.* qa faita *B.* aja *C.* 20-26 *sixième strophe CR.* 20. 21 *manquent CR.* 22 cinc] a *R.* 23 e dels c. *CR.* 24 niort *CR.* la rende *CR.* 25 a mercey *CR.* 26 guolmeza *C.* 27-33 *quatrième strophe CR.* Reis *I.* fi no mes reys en p. *CR.* 28 lo *B.* nil autra nol agrey *CR.* 29 e non es dregz *CR.* 30 esaudun (ess-) *BI,* yss- C. q̄ls saudū *R.* a fag virar ab sey *CR.* 31 e tengra si elenhiers en defey *CR.* 32 cuig *B.* cuges *I.* e non o dig per so mas quar mi peza *CR.* 33 *manque CR.* una tesa *I.*

Sil reis engles fetz mais don ni largueza
al rei Felip, dreitz es qu'el l'en mercei,
qu'el fetz liurar la moneda engleza,
qu'en Fransa 'n son carzit sac e correi,
e non foron Angevin ni Mansei,
que d'esterlins foroil primier conrei
que desconfi la lor gen campaneza.
Lo sors Henrics dis paraula corteza,
quan son nebot vi tornat en esfrei:
totz dezarmatz volgra 'n fos la fins preza,
quan fon armatz non volc penre plaidei;
e non semblet ges lo seignor d'Orlei
que dezarmatz fon de pejor mercei
que quant el cap ac la ventailla meza.
A rei armat lo ten hom a flaqueza,
quant es en camp e vai penre plaidei;
ben an camjat honor per cobeiteza,
segon qu'aug dir, Bergoignon e Francei,
e valgra mais, per la fe qu'eu vos dei,
al rei Felip, comenses lo desrei
que plaidejar armatz sobre la gleza.
Vai, Papiol, mon sirventes adrei
me portaras part Crespin el Valei
mon Izembart en la terra arteza.
E digas li qu'a tal dompna soplei
que marves pot jurar sobre la lei
queil meiller es del mon eil plus corteza.

V.

Mout mi plai quan vei dolenta
la malvada gent manenta
qu'ab paratge mou contenta;
em plai quan los vei desfar
de jorn en jorn, vint o trenta,

1-7 *troisième strophe CR.* li fes don *I,* a fait don *CR.* 2 que *CI.* lolh *C,* li *R.* 5 *manque CR.* 6 quar *CR.* fon lo *CR.* 7 descofiron la g. *CR.* 8 guenris *C.* 9 cab so *R.* 10 que d. volgrauer la fin *CR.* 11 for *I.* 14 cāp *C.* 15-21 *deuxième strophe CR.* 15. 16 et 17. 18 *intervertis CR.* ho ieu a (o tenh yeu) auoleza *CR.* 16 vai queren *I.* q. es armatz qua playdeyar lestey (estey) *CR.* 17 auoleza *CR.* 19 e fora mielhs *CR.* que vos *IR.* 20 que mogues *CR.* 21 sa *I.* gresa *R.* largueza *C.* 22 V. sirv. papiola de rey *CR.* 23 tu ten iras a leo part V. *CR.* 24 darteza *CR.* 25 lim- mautrey *CR.* 26 iurar puesc marues *CR.* ma *CR.* 27 genser *CR.* 31 estar falsa *R.* 33 mermar *R.* 34 XX *CR.*

els trop nutz ses vestimenta,
e van lor pan acaptar;
e s'eu ment, m'amiam menta.
Vilas a costum de troja,
que de gent viure s'enoja;
e quan en gran ricor poja,
l'avers lo fai follejar:
per quel deu hom la tremoja
totas sazos tener voja,
el deu del seu despénsar
e far sofrir vent e ploja.
Qui son vilan ben non serma,
en deslejaltat lo ferma;
per qu'es fols qui non l'amerma
quan lo ve sobrepojar:
quar vilas, pos si conferma
e'n tan ferm loc si referma,
de maleza non a par,
que tot quan consec aderma.

Ja vilan no deu hom planher,
sil ve bratz o camba franher
ni ren de sos ops sofranher,
quar vilan, si deus m'ampar,
a cel que plus li pot tanher,
per planher ni per complanher
nuls hom nol deu ajudar,
enans deu lo fait refranher.
Rassa, vilana tafura,
plena d'enjan e d'uzura,
d'orgoill e de desmezura,
lor faitz non pot hom durar,
quar deu geton a non cura
e lejaltat e dreitura,
Adam cujon contrafar:
deus lor don mal' aventura!

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162.

Chansoneta leu e plana,
leugereta ses ufana,
farai eu de mo marques,
del trachor de Mataplana,
qu'es d'engan farsitz e ples.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.
Marques, ben ajon las peiras
a Melgurs de pres Someiras,
on perdes de las dens tres;
ni ten dan que las primeiras
i son e noi paron ges.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.
Del bratz nous pretz una figa,
que cabrella par de biga
e portatz lo mal estes;
obs i auriatz ortiga
quel enervius estendes.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.
Marques, qui en vos se fia,
n'i a amor ni paria,
gardar se deu totas ves,
com ques ane de clar dia,
de noit ab vos non an ges.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

1 Pueys los vey *R*. 2 Anar del pan *R*. lur *C*. 3 sin *R*, sieu *C*. 4 Vilan ab te de *R*. trueja *etc*. *CR*. 5 que destar ne de s. *R*. 7 laver *CR*. foressenar *R*. 8 p. com li deu *R*. leu t. *C*. 9 mantas *R*. 10 apanar *R*. 11 sufrir *C*. 12 v. non aerma *C*. 13 deslialtat *CR*. 14 folhs *C*. et es pecx qui bel nol merma *R*. 15 vetz *C*. trop aut montar *R*. 16 vilan *CR*. can se referma *R*. coferma *C*. 17 ni en fort *R*. coferma *R*. 21 eu] e. 23 frasitz *etc*. plens *etc*.

1 non ha de m. *R*. 2 cossec *CR*. 4 quil *R*. vetz *C*. ni *R*. 6 me gar *R*. 7 *manque C*. sel que pus *R*. 8 *manque R*. 9 nulhs *C*. nouol del sieu a. *R*. 10 fag *C*. per com deu los faitz *R*. 11-18 *manquent R*. 14 lur *C*. 15 dieus *C*. 16 drechura *C*. 18 lur *C*. 24 auratz. 25 enervi vos. 32 nueg.

Marques, ben es fols quis vana
c'ab vos tenga meliana
meins de brajas de cort ves,
et anc fils de cristiana
pejor costuma no mes.
a marques, marques, marques,
d'engans es farsitz e ples.

FOLQUET DE MARSEILLE.

I. *Mss. de Paris fr.* 1592, *fol.* 40° *(B), fr.* 856, *fol.* 5^d *(C), fr.* 854, *fol.* 63^d *(I);* II. *fr.* 1592, *fol.* 35^b *(B), fr.* 856, *fol.* 1^c *(C), fr.* 854, *fol.* 61^a *(I). La première chanson a été imitée par les minnesinger Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg.*

I.

En chantan m'aven a membrar
so qu'eu cug chantan oblidar;
e per so chant qu'oblides la dolor
el mal d'amor;
et on plus chan plus m'en sove,
qu'en la boca nulha res nom ave
mas sol merce:
per qu'es vertatz, e sembla be,
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso
quem chastia qu'eu no vir ma razo.
E pos amors mi vol honrar
tan qu'el cor vos mi fai portar,
per merceus prec quem gardetz de l'ardor;
qu'eu ai paor
de vos mout major que de me.
e pos mos cors, domna, vos a en se,
si mals l'en ve,
pos dins etz, sufrir lo cove;
empero faitz del cors so queus er bo,
el cor gardatz si cum vostra maizo.
Qu'el garda vos eus ten tan car
quel cors en fai nesci semblar,
qu'el sen i met l'engenh e la valor,
si qu'en error
laissal cor pel sen qu'el rete:
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve,
qu'eu no sai que,
em saluda qu'eu non aug re;
e ja per so nuls hom nom occaizo,
sim saluda et eu mot non li so.
Perol cors non si deu clamar
del cor per mal queil sapcha far;
que tornat l'a al plus honrat senhor,
e tout d'alhor
on trobav' enjan e non fe:
mas dreitz torna vas son senhor ancse;
per qu'eu non cre
quem denh, si merces nom mante,
quelh intr' el cor tant qu'en loc d'un ric do
denh' escoutar ma veraja chanso.
E si la denhatz escoutar,
domna, mercei degra trobar;
pero obs m'es qu'oblidetz la ricor
e la lauzor
qu'eu n'ai dig e dirai jasse:
pero ben sai mos lauzars pro nom te,
cum quem mal me,
que l'ardors mi creis em reve,
el focs, quil mou, sai que creis a bando,
e qui nol mou, mor en pauc de sazo.
Morir posc be,
nAziman, qu'eu nom clam de re,

7 que cug C. 8 Mas *I.* 10 Mas *C.* mi sove *I.* 11 Qua la *C.* Ni ma b. en al res non *I.* 12 sol] de *C*, e *I.* 13 semblā *I.* 18 quel *C*, queus *I.* 20 mout] trop *C.* 21 dinz se *I.* 23 ins *C.* los *C*, loil *I.* 24 Pero d. c. faich so qa uos *B.* 25 e g. lo si *I.* 26 e ten *I.* 27 cors sen fai nescis *C.* 28 quar el y *C.* 29 quinz en *I.* 30 quen *I.*

5 em s. hom *I.* 6 Pero jamais n. *B.* 8 E jal *I.* Mas ja lo c. nos d. blasmar *C.* 9 per ren que *C.* De ren quel cors li puosca *I.* 10 ma a *C.* 11 vout *C.* 13 Que *C.* 14 Pero *I*, mas ieu *C.* 15 quiel-nol sove *C.* 18 Quar *C.* sim deigua *B.* 19 mi donz *B.* merce deurai *C.* 21 De sa *B.* 22 n' *manque C.* 23 Mas autre pro m. l. noquam te *I.* sos *B.* 25 La dolors mengraiss *I.* 26 mou creis ades a *I.* 27 Ab quom nol toc mas um pauc per razo *C.* 28-123, 2 *mutilé dans C.* 29 que *I.*

neis sim doblaval mals d'aital faisso
com doblal poins del taulier per razo.
Chansos, desse
vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot noil sap bo,
sos pretz, car creis, lim fai querre perdo.

II.

Sitot me sui a tart aperceubutz,
aissi com cel qu'a tot perdut e jura
que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del grant engan qu'amors vas mi fazia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de detz ans a lei de mal deutor
qu'ades promet, mas re non pagaria.
Ab bel semblan que fals' amors adutz
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
col parpaillos qu'a tan fola natura
ques met el foc per la clartat quei lutz:
mas eu m'en part e segrai autra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.
Pero nos cuit, si bem sui irascutz,
sitot me dic en chantan ma rancura,
jal diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perdutz,
qu'anc sobre fre nom volc menar un dia,
ans mi fetz far mon poder tota via:
et anc sempre cavals de gran valor,
quil biorda, trop soven colh feunia.
Fols for' eu ben, mas sui m'en retengutz,
quar qui ab plus fort de sis desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura
neis de son par, qu'esser en pot vencutz,
e de plus freul de si, es vilania:
per c'anc nom plac nim platz sobransaria;
pero en sen deu hom gardar honor,
car sen aunit no pretz plus que folia.
Per so, amors, me sui eu recrezutz
de vos servir, que mais no'n aurai cura;
c'aissi com prez' om plus laida peintura
de lonh no fai quand es de pres vengutz,
prezav' eu vos mais quan nous conoissia:
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non volria;
c'aissim n'es pres com al fol orador
que dis qu'aurs fos tot quant el tocaria.
Bels nAzimans, s'amors vos destrenhia,
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia,
sol vos membres quant eu n'ai de dolor,
ni quant de ben, jamais nous en calria.
En Plus-Lejal, s'ab los olhs vos vezia
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,
qu'eu quier conselh e conselh vos daria.

PONS DE CAPDOILL.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 37^b *(B), fr.* 856, *fol.* 119^b *(C), fr.* 854, *fol.* 197^d *(I).*

De totz chaitius sui eu aquel que plus
ai gran dolor e sofre gran tormen;
per qu'eu volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus;
que viures m'es marrimens et esglais,
pos morta es ma domna n'Alazais;
greu pensar fai l'ira nil dol nil dan.
mortz trahiritz, ben vos posc en ver dire
que non poguetz el mon meillor aucire.
Ai, cum fora garitz et ereubus
s'a deu plagues qu'eu fos primeiramen

2 cois *B.* 3-6 *manquent CI.* 9-19 *mutilés dans C.* 13 dels grans engans *I.* 15 e lei *I.* 17 Cab *I.* 19 parpaillols *B.* 20 qeis *BI,* quis *C.* fer el *C.* que *B,* queil *I.* 21 Mas ieu *C.* 24 Que sirais fort si com fort *C.* 25-124, 28 *manquent C.* quē sia i. *I.* 27 Nil *I.* 29 aisselh *C,* aicel *I.* 30 tra *C.* soffri greu *I.* 31 que *I.* foram *I.* 32 Que *I.* pus que tant ai perdut *C,* car trop viu e. *I.* esperdutz *B.*

9 frevol *BI.* 15 mais *I.* 18 non *manque I.* 19 n' *manque I.* 21 n *manque I.* 22 en] nim *I.* eus en c. *I.* 23 Ab quem m. — aic *I.* 24 Ni tant-ia plus *I.* 25 Mon *I.* 27 ai *manque B.* 28 quieus *I.* 29 E *I.* 30 nazalais *I.* 31 pensarai *C.* soffrir fai *I.* el-el *I.* 33 quanc n. p. m. domna a. *I.* 34-125, 7 *manquent I.* ereubutz *BC.*

mortz, las caitius; non voill mais longamen
viur' apres leis, reis, perdonail, Jhesus,
deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Crist, nomnatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan,
que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plaigner chascus,
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen;
qui aura mais tan bel captenemen!
que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens acoillirs ni nuills cortes essais,
ni que valon franc dich ni fait prezan!
segles dolens, de bon cor vos azire,
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen:
cui lauza pobles lauza *dominus*.
per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.
cel la deu be, qui anc no fo mentire,
en paradis sobre totas assire.

Ai, cals dans es de mi dons n'Azalais!
non posc als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de chantar derenan,
e plaing e plor e maint coral sospire
m'an mes per leis en angoissos martire.

Amics nAndreu, camjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 129^{d} *(O), fr.* 854, *fol.* 77^{a} *(I), fr.* 22543, *fol.* 61^{d} *(R);* II. *fr.* 12474, *fol.* 107^{b} *(M), fr.* 22543, *fol.* 142^{c} *(R). La première pièce se rapporte à la croisade de* 1202.

I.

Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren deus bon gazardo,
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do,
qu'el fai son pretz sobrels melhors pojar,
sí quel crozat de Frans' e de Campanha
l'an quist a deu per lo melhor de totz,
e per cobrar lo sepulcr' e la crotz
on fon Jhesus, qu'el vol en sa companha
l'onrat marques, et al deus dat poder
de bos vassalhs e de terr' e d'aver
e de ric cor per melhs far so quel tanha.

Tant a d'onor, e vol onratz estar,
qu'el onra deu e pretz e messio
e si mezeis, que s'eron mil baro
ensems ab lui, de totz si sap honrar;
qu'el honrals seus et honra gent estranha,
per qu'es desus quan autre son desotz,
qu'a tal honor a levada la crotz
que nom pens mais que honors l'en sofranha,
qu'az honor vol est segl' e l'autr' aver,

2 lai *C*. 3 Cars *C*. 4 salua la *C*. non la s. ton lays *C*. 5 e ren l'arma *C*. 6 tuich *B*, totz *C*. los bes *C*. 7 lan *C*. 8 mout la *I*. 9 q. dieus non fetz el mon t. *I*. 10 *manque B*. ai qual auia *C*. 11 ni que val jois ni rics p. *I*. mantengutz *B*, mentagus *I*, mentaugutz *C*. 12 en que *C*. ni nuls bos fags ni nuls cortes assais *I*. 13 *manque C*. vers ni chansos ni lais *I*. 14 ni plazen ditz ni auinen semblan *C*. 15 de bon *manque C*. 20 pros *CR*. 21 Que *R*. 22 Tan *I*. quels crozatz *CR*. 25 uenc J. *C*, J. fon *I*. volc *I*. 26 Lo pros *R*. et el al dat *R*, e dieus al d. *C*.

1-9 *manquent B*. E podem be s. *C*. 3 troba hom l. *I*. 4 p. so l. *C*, *manque I*. 5 el *manque I*. 7 ab gran joy *C*. 10 Deus *I*. 11 far de t. solatz *C*. tot joi men *I*. 12 chansos *I*. 13 Que *I*. 14 An mes mon cor en *I*. sospire *C*. 15 n *manque I*. consire *I*. 16 Que *I*. 18 de ricor *R*, dardit cor *C*. far m. *I*. 19 ia *I*. 21 sera *I*, sis fan *B*. 22 El semblan sieu *B*. 23 Et h. *C*. 24 quan] els *R*. autres *CR*, lautre *I*. 25 Quaital *I*, quab tal *B*. 26 pes *C*. q. non par ges mais h. *I*. per que non cug conors mais R. lin *R*, li *C*. 27 quab *B*.

e deus al dat genh e fors' e poder
quels aj' amdos, quar tant quan pot s'en lanha.

Cel que fetz air' e cel e terr' e mar
e caut e freit e vent e ploj' e tro
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar
en Bethleem, quel plan e la montanha
nos tolon Turc, e deus no'n vol dir motz;
mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,
que lai passem; e quals que sai remanha
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer,
qu'en grans peccatz estam qu'om deu temer,
don quecs er sals qu'el flum Jordan se banha.

Mas tan nos fan nostre peccat torbar
que mort vivem e re no sabem quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro,
qu'a un plazer non aj' autre pesar,
ni es honors qu'az anta non s'afranha,
quar contr' un gaug al plus rics mil corrotz;
mas deus es gauz per qu'om si senh' en crotz,
per que non pot perdre qui lui gazanha:
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,
morir de lai que sai vius remaner
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
e'n receup mort e'n sofri passio,
el aunirou per nos juzeu fello,
e'n fon batutz e liatz al pilar

1 forse gieng e saber *I*, g. forsa e p. *C*, sen e f. e p. *R*. 2 cols *I*. e tant *I*. per que pretz la companha *R*. 4 layr *C*. aer sel *R*. 5 fr. e c. e pl. e v. *I*. 6 qua son *C*. passem *R*, passon *CI*. 7 Dreit em beslem *C*. lo plan *R*. 8 Quens *R*. tolols *C*. mas dieus *R*. 9 M. eras t. car el fos *R*. 11 P. de la *C*, quel aiudem *R*. cui que *I*, salques *R*. sai] ne *R*. 12 Pot sa gran vida e sa m. *R*. 13 Que *C*. laig pechat *I*. Cassatz uezem peccat *R*. 14 doncs *C*, car *R*. es *R*. sotz *I*. quil *C*, quen *R*, sen *I*. 15 fai *I*. nostres peccatz *CR*. trobar *I*. 16 uezem e uieus *R*. e nõ sai dire *I*. 17 Car un g. *R*. galhar *C*. 18 Sa *R*. Si a un gaug *I*. 19 E sa honor que a. nol *R*. nos *C*. sofranha *R*. 20 per un *C*. nal *C*. 21 E d. es gais q̃ fon mezes en *R*. 23 E re *C*. qui el *R*. 24 sa dieu *C*. ven per *C*, denha *R*. 25 De l. m. *I*, M. per luy *R*. 26 ad a *C*. e fos *R*. 27 p. n. v. *I*. per nos en crotz levar *C*. 28 E *R*. sofri *I*. reseup *I*: e *R*. 29 aussiron *R*. en fo aunitz per fals j. *C*. 30 E *R*.

e'n fo per nos el trau, qu'er' en la fanha,
martiriatz de correjas ab notz,
e coronatz d'espinas en la crotz:
per qu'a dur cor totz hom quel dan non planha
quens fan li Turc que volon retener
la terr' on deus volc mortz e vius jazer,
don nos eschai grans guerr' e grans mesclanha.

Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,
el Campanhes dressen lor gonfaino,
el marques crit Monferrat e Leo,
el coms flamencs Flandres als grans colps dar,
e feira quecs qu'espaz' e lansa franha,
que leu aurem los Turcs sobratz e rotz
e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud', el valen rei d'Espanha
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,
quel marques vai ost e setge tener
sobrel soudan e pass' en breu Romanha.

Nostre senher nos mand' ens ditz a totz
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:
e qui volra esser de sa companha
moira per lui, si vol vius remaner
en paradis, e fassa son poder
de passar mar e d'aucir la gen canha.

Francs Cavaliers, per cui fas sos e motz,
no sai sim lais per vos om leu la crotz;
ni sai cum an ni sai consim remanha,
quar tan mi fai vostre bels cors plazer,
qu'en mor sius vei, e quan nous posc vezer
cuit morir sols ab tot' autra companha.

II.

Truan, mala guerra
sai volon comensar

1 E *R*. el fust *C*. f. levatz el t. *I*. n. el tormen et en f. *R*. 2 E correiatz ab c. *I*. M. e correjatz *R*. 4 fel cor tot sel quest mal *R*. 5 que cuion *C*. que sans v. toler *R*. 6 vieus e mortz *R*. 10 dresson *CI*, tendan *R*. lo *I*, li *R*. 11 elleo *ICR*. 12 coms rayniers *R*. crit Fl. als c. *CR*. 13 d'e. e lansa fr. *I*. 14 Que tost *C*. quels T. a. l. descofitz *R*. sobratz] mortz *I*. 15 trobarem *C*. en *I*. 16 Quaves *C*. rey valen *R*. 17 mors *I*. Ponha de lai los moros (sobrels) *CR*. 18 fai *R*. 19 solda est pas em *C*. passem b. *R*. 20-25 *manquent* *I*. s. somon e d. *R*. 23 per el sab el uol r. *R*. 25 De lay seruir *R*. 26 Bels Cavaziers *C*. cui q fas e s. *R*. 27 leu-lays *R*. nõ leu *I*. 28 man *I*. comen r. *I*. 29 Que *I*. gen c. *R*. doler *C*. 30 Quieu *I*. Muer can uos v. *R*. 31 c. esser sols e ses tota c. *C*. 34 volo say *R*.

domnas d'esta terra
e vilas contrafar;
en plan o en serra
cuidan ciutat levar
ab tors:
quar tan poja l'onors
de leis que sotzterra
lor pretz, el seu ten car,
qu'es flors
de totas las melhors
na Biatritz; car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totas senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.
  La ciutatz s'ajosta
e fan murs e fossatz;
domnas ses semosta
i venon daus totz latz,
si que pretz lor costa
e jovens e beutatz;
em pes
quel filha del marques
n'aura dura josta,
car a conques en patz
totz bes,
e totz bos aibs cortes:
e quar es pros e franch' e de bon aire,
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar et a traire.
  Domnas de Versilha
volon venir en l'ost,
Sebeli e Guilha
e na Riqueta tost;
la mair' e la filha
d'Amsiza, quan que cost:
apres
ven de Lenta n'Agnes,
e de Ventamilha
na Guilhelm' a rescost.
empres
er la ciutatz en pes;
de Canaves i ven molt gran companha,
de Surian e domnas de Romanha,
na Tomazin' el domna de Suranha.
  Engles e Garsenda
e Palmeir' e n'Auditz,
n'Aud' e na Berlenda,
n'Agnes e n'Eloitz,
volon que lor renda
joven na Biatritz;
sino,
las domnas de Ponso
en querran esmenda,
e lai part Mon Senitz
somo
la ciutatz contenso,
qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
que sos gens cors tol a la damizela
et a totas color fresqu' e novela.
  Maria la Sarda
el domna de San Jortz,
Berta e Bastarda,
mandon tot lor esfortz,
que joves Lombarda
no rest de sai los portz:
e sai
qu'a na Biatritz plai,
quar lor reiregarda
non pot esser tan fortz
qu'esglai
lo seu fin pretz verai.
donan lor senh, cavalcon ab gran joja,
fag an ciutat et an li mes nom Troja,
poestat fan de mi dons de Savoja.
  La ciutatz se vana
de far ost en arrenc,
e sonal campana,
e lo velhs comuns venc;
e ditz per ufana
que chascuna desrenc;
pois ditz

4 volo *R*. 11 mas tan *M*. 12 volon levar s. *R*. 13 Guerra *R*. 15 Per far *R*. 16 Vielhas *R*. sens *M*, a *R*. 17 de *R*. 18 Tan *R*. 20 e pes *M*. 22 manta j. *R*. 26 ilh es plazens e *R*. 27 no vol estar en patz pus *R*. 28 car uengut es al-al *R*. 31 Sibeli *M*. 32 Rixenda *R*. 35 ades *R*. 36 y es de *R*. naines *M*. 37 vintimilha *M*. 38 *seulement* rescost *R*. 41-130, 2 *et* 130, 30-32 *intervertis* *R*. canaver *R*.

1 De Toscana el dona *R*. 2 Tomazina *R*. 3 et 5 *intervertis* *R*. Engleze na g. *R*. 4 na Palmier *R*. 5 b'landa *R*. 6 naines e naluitz *M*. 10 panso *R*. 11 Lin *R*. qeran *M*. 12 Car *R*. Senis *M*. 15 leis] ill *M*. tan *manque* *R*. 16 Que lor beutat *R*. 17 De las autras *R*. 18-32 *et* 33-131, 8 *intervertis* *R*. 20 Engleze *R*. el *M*. 24 car say *R*. 26 que ies el r. 30-32 *et* 129, 41-130, 2 *intervertis* *R*. de totas partz y venon a *R*. 32 e fan poestat *R*. 33 La poestat *R*. 34 e *M*, 37 dis *M*. 38 derrenc *M*.

quel bela Biatritz
es tan sobeirana
de so quel comuns tenc
c'aunitz
n'es totz e desconfitz.
trompas sonon e la poestatz cria
'demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven.' e totas cridon 'sia!'
  La ciutatz si voja
e movon lor carros,
el velhs comuns poja,
e geton en lor dos
cuirassas de troja
ab que cobron lor os:
gambais
an et arcs e carcais,
e non temon ploja,
ni mals temps no lor nos.
oimais
veirem de grans assais.
de totas partz comenson a combatre,
na Biatritz cuidan de pretz abatre;
mas non lor val, s'eran per una quatre.
  Per lor murs a fendre
fan engenhs e carels,
e calabres tendre,
gossas e manganels,
foc grezesc acendre
e fan volar cairels:
de jos
trencan murs ab bossos.
per tal nos vol rendre
lo seus gentils cors bels
jojos,
fatz de belas faissos.
totas cridan 'ajuda tras l'esponda!'
l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,
e trazon tuit li genh a la redonda.
  Na Biatritz monta,
e vas de pretz garnir;
ausberc ni porponta
non vol, e vai ferir.
cel' ab cui s'afronta
es certa de morir;
e jonh
et abat prop e lonh.
fait a mainta jonta
si que l'ost fai partir.
pois ponh
tant quel carros desjonh.
tanta n'a prez' e derrocad' e morta,
quel velhs comuns s'esmaj' es desconorta,
si qu'a Troja l'enclaus dedins la porta.
  Na Biatritz, bem plai quar etz estorta
a las velhas, quel vostres gens cors porta
pretz e joven qu'a lor proeza morta.
  Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
em dona joi e m'alegr' em deporta,
quant autra gens s'esmaj' es desconorta.

LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 187a *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 157b *(E)*, *fr.* 854, *fol.* 187a *(I)*; II. *fr.* 856, *fol.* 187d *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 195b *(I)*, *fr.* 22543, *fol.* 40b *(R)*. *Cf. Philippson, der Mönch von Montaudon, Halle* 1873, *p.* 37—39 *et* 51—54.

I.

L'autrier fui en paradis,
per qu'eu sui gais e jojos,
car tan mi fon amoros
deus a cui tot obezis,

2 esta *R.* 4 c' *manque M.* 5 mans *R.* 6 La trompas van *R.* 7 li jovent *R.* 8 Pres *M.* valor *R.* 10 Gieto fors *R.* 11 Gieton sobre *R.* 15. 16 *après* 20 *R.* Carcais *R.* 16 fan-gambays *R.* 18 ni aigua *R.* notz *MR.* 20 faran *M.* 25 et castels *R.* 26 e trabuquetz *R.* 28 esendre *R.* 29 fon volar e carels *M.*

2 e per tant *R.* 3 joves *R.* 5 Ples *R.* 6 adrecha part *R.* 7 lun a terssa e lautra *M.* 8 reonda *M.* 10 es va *M.* 13 sela cui encontra *R.* 14 serta *R*, qe pres *M.* del *R.* 16 pres *R.* 17 e fai tanta *R.* 18 Que-descofir *R.* 19 e ponh *R.* 20 Si *R.* 21 Tantas *R.* 22 e *M.* 23 tro dins T. len enclaus per la *R.* 24 est *M*, es *R.* 25 car vostra valor *R.* 26 qar lor *M.* 27 coforta *R.* 29 lautra *R.* e *M.* 31 me fetz tant *I.* 32 totz *CEI.*

terra, mars, vals e montanha;
em dis 'monge, quar venguis,
ni cum estai Montaudos,
lai on as major companha?'
Senher, estat ai aclis
en claustra un an o dos,
per qu'ai perdutz los baros;
sol car vos am eus servis,
me fan lor amor estranha:
e'n Randos cui es Paris
no fon anc fals ni ginhos;
el e mos cors crei qu'en planha.
'Monge, ges eu non grazis
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tensos
ni pelej' ab tos vezis,
per quel bailiat remanha;
ans am eu lo chant el ris,
el segles en es plus pros,
e Montaudos i gazanha.'
Senher, eu tem que falhis,
s'eu fatz coblas ni chansos,
qu'om pert vostr' amor e vos
qui son escien mentis;
per quem part de la barganha:
pel segle, que nom n'alhis,
me tornei a las leizos
e'n laissei l'anar d'Espanha.
'Monge, be mal o fezis
que tost non aniest coitos
al rei cui es Olairos,
tant que era tos amis:
per que lau que t'o afranha.
ha, quans bos marcs d'esterlis
aura perdutz els teus dos,
qu'el te levet de la fanha.'
Senher, eu l'agra be vis
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos:
mas la naus dels Sarrazis
nous membra ges consis banha;
quar si dius Acres colhis,
proi agr' enquer Turcs felos:
fols es quius sec en mesclanha.

II.

Fort m'enoja, s'o auzes dire,
parliers quant es avols servire,
et hom que trop vol autr' aucire
m'enoja, e cavals que tire.
et enojam, si deus m'ajut,
joves hom quan trop port' escut,
que negun colp noi a avut,
capellan e monge barbut,
e lauzengier bec esmolut.
E tenc domna per enojoza,
quant es paubra ni orgolhoza,
e marit qu' ama trop s'espoza,
neis s'era domna de Toloza.
et enojam de cavalier
fors de son pais ufanier,
quant en lo seu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.
Et enojam de fort maneira
hom volpilhs que porta baneira,
et avols austors en ribeira,
e pauca carns en gran caudeira.
et enojam, per sant Marti,
trop d'aiga en petit de vi,
e quan trob escassier mati
m'enoja, e d'orp atressi,
car nom azaut de lor cami.
Enojam longa tempradura
e carns quant es mal coit' e dura,
e prestre que men nis perjura,
e velha puta que trop dura.
et enojam, per sant Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e correr ab caval per glatz,

2 quan *CER*. 8 quar sol *ER*. e *E*. 9 *manque* *CER*. *après* 10 *C ajoute* uas cuy nulhs bes non sofranha. 12 que *E*. e crey que mos cors elh pl. *C*. 13 not *R*. 16 sos *C*. 18 be ieu *R*. 19 er *I*. quen es *C*. 22 Si *C*. e *I*. 26 per *I*. 27 men *R*. 30 quar *C*. 31 Olairos *Phil.*] Solairos *D*, Salairos *CER*. 39 las *R*. 41 barganha *R*. 42 anc res *C*. acrasquils *I*.

1 pro agron que t. *CER*. 5 Be *C*, Mot *R*. sil a. *I*. 6 hom p. ques dauol s. *CR*. 7 vol trop a. assire *C*. 10 rics hom q. t. porta *I*. que trop *R*. 11 quant sol un colp *I*. 14 Enoia me domna e. *I*. 15 ni] et *I*. 21 de sol *C*. pestar en *I*. 22 e *C*. de tastar sabrer *I*. 23 dautra *I*. 24 qant *I* porte *R*. 25 *manque* *C*. e dauol *I*. 26 pauc manjar *I*. 29 eschacher *I*. 30 e trop *C*. 31 *manque* *I*. tray *R*. 34 Es *C*. 35 puta v. quant *I*. 37 dauol home *I*. 38 per uia quant a gl. *I*.

e fugir ab caval armatz
m'enoja, e maldir de datz.
Et enojam, per vit' eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
e jazer ab velha cazerna,
quan m'en ven flairors de taverna.
et enojam e m'es trop fer
quan cel que la vol la enquer,
et enojam de marit fer,
quant eu li vei bela molher,
e qui nom dona nim profer.
Et enojam, per sant salvaire,
en bona cort avols viulaire,
et a pauca terra trop fraire
et a bon joc paubres prestaire.
et enojam, per sant Marcel,
doas penas en un mantel
e trop pariers en un castel
e rics hom ab pauc de revel
et en tornei dart e cairel.
Et enojam, si deus mi valha,
longa taula ab breu toalha,
et hom qu'ab mas ronhozas talhá,
et ausbercs pezans d'avol malha.

et enojam estar a port,
quan trop fai greu temps ni plou fort,
et entre amics dezacort
m'enoja em fai peitz de mort,
quan sai que tenson a lor tort.
E disai vos que fort me tira:
velha gazals qu'a trops si gira
e paubra soudadeir' a ira,
e donzels que sas cambas mira.
et enojam, per sant Aon,
domna grassa ab magre con,
e senhorat que trop mal ton,
que no pot dormir quant a son:
major enoi no sai el mon.
Encar i a mais quem enoja:
cavalgar ses capa de ploja,
e quan trob ab mon caval troja
que sa manjadoira li voja.
et enojam e nom sap bo
de sela quan crotlon l'arso,
e fivela ses ardalho,
e malvatz hom dins sa maizo,
que no fa ni ditz si mal no.

ARNAUT DANIEL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 206a *(C), fr.* 854, *fol.* 65d *(I), fr.* 22543, *fol.* 27a *(R)*, II *fr.* 1592, *fol.* 24a *(B), fr.* 856, *fol.* 203b *(C), fr.* 854, *fol.* 66b *(I).*

I.

L'aur' amara fals broills brancutz
clarzir quel dous' espeiss' ab foills
els letz becs dels auzels ramencs
te balbs e mutz pars e non pars,
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers
a mains per lei qui m'a virat bas d'aut,
don tem morir si l'afans nom asoma.
Tan fo clara ma prima lutz
d'eslir leis, don crei cors los oills,
non pretz necs mans, don ai gonencs,

1 *manque I.* 2 el *I.* 5 cum v. galerna *I.* que cerna *C.* 6 ne sent f. *R.* quā ella flaira en la t. *I.* 7 car es de f. *I.* 8 auols hom qua bella moiller *I.* 9 e per gelosia la fer *I.* 10 lin *C.* e fai o ben qui la enquer *J.* 11 Can re n. *R.* e no lo lais per marit fer *I.* 12 Et *manque IR.* enoia me *I.* 14 ab *R*, en *I.* *après* 15 e quans qui mord enanz qe laire *I.* 21 Enoia me *I.* 23 ab mans roinos quant t. *I.* 26 brancx *B.* 27 clairir *I*, esclarzir *R.* 28 lecx *C*, leytz *R.* 29 trembrar e m. *R.* 30 p. que *C.* que per esfors *R.*

1 au *I.* 2 trop *manque R.* cor greu uens *I.* e *IR.* 3-5 aquel enois mes peiz de mort *I.* 6 vos ben que maira *I.* 7 cazals *C.* can trop satira *R.* ueilla gaal que fai formia *I.* 8 e soldadeira mal garnia *I.* 10 oon *I.* 12 *manque I.* 13 e no *I.* 16 cavallier — ab p. *I.* 18 maniaura *I.* 19 quar nom *I.* 20 crotla *CR.* li arso *I.* 21 ardion *I.* 22 ma *R.* 23 nom fa nim *R.* car ho di ni fai si noi non *I*: *R ajoute* el so de la rassa, *cf. Mahn* 1, 270. 26 sils *IR.* 28 Desir *C.* leis *manque C.* creu *C.* 29 precx *C*, prec *R.* mans-gonencs *manque C.* doncs *I.* dos aguilens *R.*

d'autra s'esdutz rars mos prejars,
pero deportz m'es ad auzir volers
bos motz ses grei de leis don tan m'azaut,
c'al seu servir sui del pe tro c'al coma.
Amors, gara, sui ben vencutz,
c'auzir tem far, sim dezacoills,
tals detz precs que t'es meils quet trencs,
qu'eu sui fis drutz cars e non vars;
mals cors ferms fortz me fai sofrir mans vers,
qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al caut
cor refrezir, que noi val autra goma.
Si m'ampara cil quem tralutz
d'auzir si qu'es de pretz capdoills,
dels quetz precs c'ai dedins a rencs,
l'er fort rendutz clars mos pensars;
qu'eu fora mortz, mas fam sofrir l'espers
queill prec quem grei, c'aissom te let e baut,
que d'als jauzir nom val jois una poma.
Doussa car' a totz aibs volgutz,
sofrir m'er per vos mains orgoills,
quar etz decs de totz mos fadencs,
don ai mains brutz pars e gabars;
de vos nom tortz nim fai partir avers,
qu'anc non amei ren tant ab meins d' ufaut,
ans vos dezir plus que deus cil d'Edoma.
Arat para, chans e condutz,
formir al rei que t'er escoills,
car pretz secs chai, lai es doblencs
e mantengutz dars e manjars,
de joi lat portz, son anel mir, si's ders,
qu'anc non estei jorn d'Arago quel saut
noi volgues ir, mas sai ma'n clamat Roma.

1 sis lutz *C.* 2 ad] et *C.* 3 segrei *I.* 4 c'al] al *C*, la *I.* 5 *cinquième strophe I.* cara *B.* uengutz *C.* 7 dex *C*, dest *R.* ter *B.* quec *C*, que *R.* 8 avars *CIR.* 9 Quel *R.* fers *C*, feres *R.* men *I*, quem *R.* 11 uei *C.* bas *R.* 12 a refreydir car no *R.* aura coma *I.* 13 *troisième strophe I.* em tray a lutz *R.* q. elutz C. 14 dayzir silh ques daisi pres *R.* 15 del quecx *C.* 16 pensamenz *I.* 17 lespres *CI.* 18 q. pr. *manque C.* brei *I.* tem *I.* leyt *R.* 19 ausir *I.* 20 *quatrième strophe I.* cara ab t. *CI.* E ma c. semblans v. *R.* 21 me seran mant erguelh *R.* 22 mos] manhs *C.* defens *I*, desrencx *R.* 25 a *B*, an *C.* meins *manque C.* de faut *R.* 27 Er airara chan ab c. *R.* 28 a lo *R.* 29 precx *C.* car uer precx secx *R.* chai] sai *CR.* lai on *I*, e lai *R.* doblatz *C.* 31 lay *C.* sil *C.* dars *C.* 32 assaut *R.* 33 no uol guerir *R.*

Faitz es l'acortz, qu'el cor remir, totz sers
leis cui domnei ses parsonier Arnaut,
qu'en autr' albir n'es fort m'ententa soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
nom pot ges becs escoissendre ni ongla
de lauzengier, qui pert per maldir s'arma;
e pos no l'aus batr' ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi en vergier o dins cambra.
Quan mi soven de la cambra,
on a mon dan sai que nuills hom non intra,
ans me son tuit plus que fraire ni oncle,
non ai membre nom fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denan la verga:
tal paor ai nol sia prop de l'arma.
Del cors li fos, non de l'arma,
quem consentis a celat dins sa cambra,
que plus me nafral cor que colps de verga,
car lo seus sers lai on il es non intra;
totz temps serai ab leis cum carns et ongla,
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.
Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tan, per aquest' arma,
c'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra;
de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
meills a son vol qu'om fortz de frevol verga.
Pos flori la seca verga
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tant fin' amors cum cella qu'el cor m'intra
non cuit qu'anc fos mais en cors ni en arma;
on qu'il estei, fors en plass' o dins cambra,
mos cors nos part de leis tant cum ten l'ongla.

1 la crotz *CIR.* 3 que *B.* 4 no esfort *I.* non ten formen sa soma *R.* 8 non *B.* ges] mais *B.* ies escondre *B.* 9 sitot de maldir sarma *C.* 10 e car *B.* 11 ab *B.* aura *C.* 13 Tan *I.* 14 sai quom del mon noy *C.* hom *manque I.* 15 Amic sen *I.* nebot *C.* 16 ni ongla *BC.* 18 Quar *C.* a *I.* nol] queil *B*, que *I.* trop *BC.* sarma *I.* 20 Mas *B.* a]ma *B.* 21 Quar *C.* 23 Delleis serai si con es c. *I.* 24 Ja *C.* 26 tan ni plus *C.* 30 miels so voler cum *C.* 32 de adam hyssiron bot et *C.* nogron *B.* fraire *I.* 34 fos en cors no neis *I.* non cug fos mai ni en *C.* 35 queu *I.* Cal estet *B.* fors] o *C.* plan *CI.* 36 de l. nos p. *C.*

C'aissi s'empren e s'enongla
mos cors en lei cum l'escors' en la verga,
qu'il m'es de joi tors e palais e cambra,
e non am tant paren, fraire ni oncle,
qu'en paradis n'aura doble joi m'arma,
si ja nuills hom per ben amar lai intra.
Arnautz tramet son chantar d'oncl'e d'ongla
ab grat de leis que de sa verga l'arma,
son Dezirat qu'a pretz dins cambra intra.

PEIROL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 102[c] *(C), fr.* 854, *fol* 57[b] *(I), fr.* 22543, *fol.* 13[d] *(R)*; II. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 181[b], *Herrig* 84, 184 *(A), Ms. de Paris fr.* 854. *fol.* 155[d] *(I).*

I.

Cora qu'amors volha
eu chan,
qu'autra flor ni folha
non i vauc gardan;
ben es dreitz quem dolha
aman,
sol qu'en grat m'acolha
cil cui me coman:
perdut ai e cobrarai,
ges nom recre per tan,
qu'aissi val segles camjan.
Deus m'ajut em valha,
qu'antan
aic d'amor ses falha
mais non ai oguan,
qu'eram mou baralha
trop gran
al cor em trebalha
dormen e velhan.
per c'o fai? qu'al melhs qu'eu sai
la serv e la reblan:
per so vei qu'eu m'i ai dan.
Mos cors salh e trembla
soven,
m'amia lom embla
si qu'eu non o sen;
qu'ilh m'ama, so sembla,
comen
quels seus ditz assembla
al meu pensamen:
donc dirai qu'amors mi fai
sofrir aquel turmen,
don eu tan ric joi aten.
Nuls hom be non ama
ni gen,
que d'amor si clama,
sitot mal l'en pren;
cum plus m'enliama
greumen,
e m'art e m'aflama,
n'ai melhor talen.
aissim trai mos volers lai
el fol contenemen
on m'es manta vetz parven.
Ben bas fora meza
valors,
deportz e gajeza,
si no fos amors,
que manto proeza
totz jors
e fai que corteza,
quar pren los melhors.
no s'eschai d'ome savai

1 Aissi *I* 2 m. c. el sieu *B.* 5 fraire paren *B.* et am la mais no fas cozin *C.* 7 Coras *R.* 11 Dregz es quieu men duelha *C.* 13 pus uas me sorguelha *C.* 14 selha *CR.* 17 caisis *I* 21 mas *CI.* ayc *R.* 22 quar me *C.* 23 *manque I.* tan *C.* 26 per queu *C.* quen sai *I.* 28 so sai *C.* 29-140, 12 *et* 140, 13-28 *intervertis I.* sai em *I.* 32 no sen *I.*

2 amar pert sarma *B* 3 sachansson *B.* dongla e doncle *C* 4 a *BC.* 5 desirar cui pretz en ch *B.* quab *I.* 6 som *I.* 8 Lo sieus digz ressembla *C.* 9 Lo m. *C.* 10 doncx *R*, don *I.* que mout mi plai *C.* 11 aital *C.* 16 lin *C.* 17 mi l. *I.* 21 quaissim *C.* 22 chaptenemen *C.* 23 don *C.* mantas ves *I.* 24 Mout *C.* 26 E d. *R.* 28 quar *C.*

li venga tan d'onors,
que d'amor senta dolors.
Eraus quier, amia,
socors,
qu'enans i morria
qu'en quezes alhors.
assatz trobaria
aussors:
vos etz ses fadia
caps de las melhors.
mos cors jai en gran esmai
entre sospirs e plors:
mas tot m'es jois e doussors.
Peirols fai fin e verai
lo sonet per amors,
on sos cors estai totz jors.

II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

Peirol, cum avetz tant estat
que non fezetz vers ni chanso?
respondetz mi per cal razo
reman que non avetz chantat,
s'o laissetz per mal o per be,
per ir' o per joi o per que,
que saber en voill la vertat.
Bernart, chantars nom ven a grat
ni gaires nom platz nim sab bo;
mas car voletz nostra tenso,
n'ai era mon talan forsat.
pauc val chans que del cor non ve;
e pos jois d'amor laissa me,
eu ai chant e deport laissat.
Peirol, mout i faitz gran foudat
s'o laissatz per tal ocaizo;
s'eu agues avut cor fello,
mortz fora un an a passat,
qu'enquer non posc trobar merce:
ges per tant de chant nom recre,
car doas perdas no m'an at.
Bernart, ben ai mon cor mudat,
que totz es autres c'anc non fo:
non chantarai mais en perdo;*
mas de vos voill chantetz jasse
de cellei qu'en grat nous o te,
e que perdatz vostr' amistat.
Peirol, maint bon mot n'ai trobat
de leis, c'anc us no m'en tenc pro;
e s'il serva cor de leo,
nom a ges tot lo mon serrat,
qu'en sai tal una per ma fe
qu'am mais, s'un baizar mi cove,
que de leis sil m'agues donat.
Bernart, ben es acostumat,
qui mais non pot, c'aissi perdo,
que la volps al sirier dis o:
quan l'ac de totas partz cercat,
las sireisas vic loing de se,
e dis que non valion re:
atressi m'avetz vos gabat.
Peirol, sireisas sont o be,
mas mal aja eu si ja cre
que la volps non aja tastat.
Bernart, nom n'entramet de re,
mas pesam de ma bona fe,
car non i ai ren gazaignat.

GAUCELM FAIDIT.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 63 *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 13 *(E)*, *fr.* 854, *fol.* 35 *(I)*; II. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 78 *(A)*, *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 66 *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 36 *(I)*; III. *Mss. de Paris fr.* 1592, *fol.* 45 *(B)*, *fr.* 856, *fol.* 72 *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 10 *(E)*.

I.

Lo rossinholet salvatge
ai auzit, que s'esbaudeja
per amor en son lenguatge,
em fai si morir d'enveja,

1 que aia t. *C.* 5 quenansas m. *C*, quenaissi m. *I.* 6 querees *R*, queris *C.* 8 anc tors *I.* 19 e den peirols *I.* 20 Peirols *etc. I.* 26 vertart *I.* 27 Bernartz *etc. I.* 28 sabon *I.* 31 dal *AI.* 32 pois *AI.* 35 rossinhol *E.* 36 ques *C.*

1 mout fezest *I.* 3 ahut *A* 8 Bernat *etc. A.* 11 chantar *I.* 12 no uos te *I.* 16 Ella serva *I.* 18 qien *A.* sa *I.* autra *I.* 22 caisso *I.* 23 ella v. *I.* sirieis *A*, serier *I.* 25 la *I.* sirieias *A*, sereisas *I.* vi *I.* 28 sirieias *A*, seriesas *I.* 31 nomen tramet *I.* 33 hi *A.* a *I.* 35 e fai me morir d'e. *E*, e pren men tan grans e. *I.*

car leis cui dezir
no vei ni remir
ni nom volgr' ogan auzir.
pero pel dous chan
qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge,
e vau conortan
mon cor en chantan,
so que no cugei far ogan.
Empero nul alegratge
nom dona res que eu veja,
per qu'eu conosc mon folatge.
ben es dreitz qu'aissim n'esteja,
e deu m'avenir,
car per fol consir
laissei mon cor ajauzir,
don sui en afan
e n'ai ir' e dan
e conosc en mon coratge
qu'ai perdut est an,
que non aic joi gran
ni re quem vengues a talan.
E sitot planh mon damnatge,
mos cors aclin' e sopleja
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deja.
qu'anc nom poc plus dir,
quan venc al partir,
mas sa caralh vi cobrir,
em dis sospiran
'a deu vos coman!'
e quan pens en mon coratge
l'amor el semblan,
a pauc en ploran
nom auci, car nolh sui denan.
Mi dons, que te mon cor gatge,
prec, si com cel que merceja.

1 que *I.* 3 e no *E.* uolc *C.* e uolgra *I.* 4 mas per lo *I.* 5 quilh *C.* pars *I.* 7 em *E,* en *I.* alegran *I.* 8 em conort catan *I.* 9 quieu *EI.* 10 Pero mais *E,* mas pero *I.* 11 que enueia *I.* 12 ans conosc hi *E* e car penei mon dampnage *I.* 13 et es *C.* 14 em denh *E.* em deia uenir *I.* 15 qan *I.* 16 achauzir *C.* 18 don ai *E.* ira tan *I.* 20 estat *EI.* un an *I.* 21 noi *C.* 23 planc *E.* 24 mon cor acli *C.* 26 en tenh *E.* e mi taing qe serdoia *I,* e tanh be que e. d. *C.* 33 lamoros s. *I.* 35 quan li sui *C.* 36 te] a. *I.* coratge *E.* M. d. ma per heretatge *C.* 37 pre *I.* bon cũ selh hom ques *C.*

que nom aja cor salvatge,
ni fals lauzengiers no creja
de mi, ni s'albir
que vas autram vir,
que per bona fe sospir
e l'am ses enjan
e ses cor truan,
e non ai ges tal coratge
com li fals drut an,
que van galian;
per qu'amors torna en soan.
Anc no falsei mon viatge
vas leis, cui mos cors s'autreja,
pos l'aigui fait homenatge.
e non ai cor quem recreja
ja del seu servir.
cui qu'enoi ni tir,.
seus sui e no posc giquir
de leis tan ni quan,
qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'eu volha tan:
per que la reblan,
mas mas jontas, humilian.
Chansos, de te fatz messatge
e vai ades e despleja
fai on jois a son estatge,
a la bela don me greja,
que nom posc partir
ges del seu servir.
mas sit volgues acolhir,
no l'ans desmembran,
e non ans terzan,
lo meu deziros coratge,
que per te li man,
don mor deziran,
car no la remir en baizan.
Na Maria, tan
avetz de pretz gran,

4 quieu *E.* 5 quar de bon cor la remir *EI.* 8 que non aicor volatge *E.* ai aital *C.* 11 tornen *E,* torne *I.* 12-24 *manquent I.* 17 a cui *CE.* 18 partir *E.* 21 en *manque E.* 23 blau *E.* 26 et espleia *EI.* 27 e son *E.* 28 ha mi dons que tan magreia (me gr.) *EI.* 29 poiras li tan dir *E,* e p. li dir *I.* 30 quien muer de desir *EI.* 31 e cil te deina cuillir *IE.* 32 vai li remenbran *EI.* 33 e no tans *EI.* 34 lo consirier el c. *EI.* 35 rau *C.* el amor tan gran *EI.* 37 en *manque EI.* 38-145, 4 *manquent CE.*

per que son tuit d'agradatge
mei dich e mei chan,
per la lauzor gran
que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
lo vers deus Jhesu Critz,
car de franca gen gaja
sui per lui partitz,
ou ai estat noiritz
et honratz e grazitz.
per sol precs nol desplaja,
s'eu m'en part marritz.
ai, gentils Lemozis,
el vostre dous pais
lais de bela paria
senhors e vezis
e domnas ab pretz fis,
pros de gran cortezia,
don planh e languis
e sospir noit e dia.
Mas qualsque sial crits
del remaner auzitz,
ja nuls bes quem n'eschaja,
ni rics locs aizitz
nom tenra ni conquitz,
s'avials votz complitz,
qu'apres calenda maja
no sia garnitz
del torn, si deus l'aizis;
o s'a lui platz ma fis
en lejal romania,
lo tot li grazis.
pero mas juns aclis
prec vas sa senhoria
quels portz els camis
nos adreis vas Suria.
Honratz es e grazitz
cui deus non es falhitz,
que deus vol et assaja
los pros els arditz,
et aquels a chauzitz,
e laissa los aunitz
et avol gen savaja
per cui es traitz.
ai caitiu, mal assis,
vos eis vos etz aucis,
qu'avers e manentia
vos tol paradis,
qu'avars etz e ressis,
tan qu'us far no poiria
qu'a deu abelis:
per que deus vos desfia.
Oimais es Antecritz
al dan del mon eissitz,
que totz lo bes s'esmaja
el mals es salhitz,
quels fals prins a sazitz
e pres et endormitz
escartatz quels esglaja
els te morns e tritz.
quel reis cui es Paris,
vol mais a saint Daunis
o lai en Normandia
conquerr' esterlis
que tot quan Safadis
a ni ten en bailia:
don pot esser fis
qu'aissi com deura sia.
Ar laissem los giquitz
remazutz escarnitz,
et ab obra veraja
de bona razitz
sia per nos servitz
lo vers sains esperitz,
cui pregem quens atraja
ab faitz afortitz
a dan dels Sarrazis,
si qu'en sia conquis
lo sains locs, e la via
fass' als pelegris
que nos tolc Saladis,
don la vergena pia

4 queu *I*. 7 Oimais *A*. 10 lieys *O*. 14 uauc *CI*. 14 a *CI*. 16 uostronrat *CI*. 17 De doussa coupaignia *A*. 18 E. s. *A*. 20 flors de *C*. 23 E *A*. 24 de *A*. 25 ia negus bes quieu aia *CI*. 31 maizis *A*. 32 e *CI*. 33 romeria *I*. 36 Vir *CI*. 38 nes *I*. endres *CI*.

3 que *A*. 4 ai] e *C*. 5 cum vos etz tuich a. *A*. 6-7 *manquent CI*. 9 tan quom res noi trobaria *C*. 12 Queimais *C*. 16 prins] rics *A*. prensatz saitz *I*. 17 pretz *I*. 18 En techatz *C*, el pecatz *I*. 19 ren *I*. 22 en] o *I*. lombardia *C*. 25 Ha e *A*. 26 don pot ben saber *A*. 28 guerpitz *I*. 31 rahitz *A*. 32 Que *A*. 35 als fals *A*. 36 al *CI*. can *C*. 41 cui la verges Maria *CI*.

cui deus benezis
nos sia garentia.
Bels dous Maracdes fis,
vos els pros Peitavis
sal deus e na Maria
qu'a bon pretz conquis.
e ma domna Elis
sapcha be ses bauzia
qu'eu li sui aclis,
on qu'eu an ni m'estia.

III.

Al semblan del rei ties
quan l'ac vencut l'emperaire,
el fetz tirar, quan l'ac pres,
sa carret' e son arnes,
don el chantav' al maltraire,
vezen la roda virar,
el ser plorav' al manjar,
chant, on plus ai malanansa,
quan consir qu'en alegransa
me pot mos maltraitz tornar;
e plor, quan vei joi ni be
als autros e mi sove
qu'eu n'aic pro, er non ai re.
Qu'en aital trebalham te
pres amors en gran balansa,
e no sai dire per que,
mas car aten sa merce,
vencutz ses dezesperansa,
e car nom recre d'amar;
que d'als nom pot encolpar,
tan sui fis lejals amaire
vas vos, cui non aus retraire
ni descobrir mon pensar,
pros domn' ab gen cors cortes,
tan tem lo pretz qu'en vos es
e las grans valors els bes.
Pero nom dezesper ges
ni m'es semblan ni vejaire
qu'en vos no sia merces,

1 que *A*. 3-10 *manquent A*. 7. 8 *manquent C*. 10 quieu sui sieus on quieu sia *C*. 13 A *E*. 16 la *C*. 18 *manque B*. 20 ieu ch. *E*. 22 me podol maltrag *C*. mon maltraich *B*. 25 que *C*. 27 amors pres *E*. gran] tal *C*. 28 e re nom sap dir *E*. dire] ren dir *B*. 33 tant li sui fizels *B*. 34 vas] a *B*, de *E*. lieis qieu *B*. 36 cors gen *C*. 38 honors *B*. è las lauzors *(coupé) E*.

quel vostre cors ben apres,
humil, franc e de bon aire
vei el ric pretz valen car
el dous ris el gen parlar,
jojos ab gaja semblansa;
e car non trobatz egansa
de beutat el mon, mi par,
aissom ten aissi en fre
em tol l'ardit em rete,
que nous aus prejar de re.
Car maintas sazos m'ave
qu'ab tota fait' acordansa
domnaus cug prejar de me,
e pois, quan mos cors vos ve,
m'espert e non ai membransa
mas sol de vos esgardar,
e nous sai nius aus prejar
ni m'amor nous posc estraire:
doncs gran merce pogratz faire
sim dessetz ses demandar,
que non es tan pauca 'res
qu'eu del vostre don agues,
quez a gran no lam tengues.
Per qu' enans quel bruitz vengues
ni fals lauzengiers trichaire
l'amor queus ai conogués,
fora gen, s'a vos plagues,
de conoisser mon afaire,
pos eu nol vos aus mostrar;
qu'un honrat dom pogratz far
si ses tota malestansa
sofrissetz qu'a vostr' onransa
fosson mais tuit mei chantar.
el plus lais, que bes cove,
mas d'aisso no cug ni cre,
s'eu l'enquer, que mi malme.

1 Quan *C*. ients cor *B*. 4 dous] gai *B*. rire *E*. dous *B*. 5 cortes *C*. 7 ni de *E*. 8 tira si el *B*. mi ten enaissi *C*. 9 lardir *E*, ardit *B*. 10 qieu *B*. de me *E*. clamar merce *C*. 11 Que *E*. 18 lamor *B*. 19 donc *C*, be *E*. 21 quey *C*. el mon non es *E*. 22 de vos en don *E*. 23 quieu *CE*. a] la *C*, en *E*. no la *E*. 24 Pero ans *E*. 28 gen] dreigz *C*. ben estera sius *E*. 30 nous aus preguar *E*. 31 do *C*. Ben ric do me *E*. dar *E*. 32 Scnes *E*. 33 sius plagues *E*. 34 fos *C*. mais] fait *E*. 35 ques descove *C*, quar bes c. *E*. 36 mas] quieu *C*. pero ieu no *E*. 37 en prec *E*. que so quenquier *C*. men *B*.

E pos de vos nom recre
ni de la vostra fiansa,
don eu autrei per jasse
mon chant e ma lejal fe,
si vostra valors m'enansa,
honors vos er ses doptar.
vos sabetz cos tanh a far,
qu'eu nous dic ni pauc ni gaire,
mas tan qu'umils mercejaire
vos sui ab cor fin e clar.
e s'aesmes ni saubes
qu'auzes mais dir ni degues,
del plus me for' entrames.
De Ventadorn volh retraire
que la domna non a par
de beutat ab complitz bes,
e si'n Maracdes saubes
so qu'eu sai, bel fora pres.

RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 45a *(A)*, *Herrig* 33, 436, *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 82 *(O)*, *fr.* 854, *fol.* 70 *(I)*; II. *fr.* 856, *fol.* 76 *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 72 *(I)*, *fr.* 22543, *fol.* 84 *(R)*; III. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 76 *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 32 *(E)*, *fr.* 854, *fol.* 68 *(I)*.

I.

Anc trobars clus ni braus
non dec aver pretz ni laus,
pos fon faitz per vendre,
contrals sonetz suaus
coindetz, aissi com euls paus,
e leus ad aprendre,
ab bels ditz clars e gen claus,
car per far entendre
non cal trop contendre.
Car tan prenon cabaus
domnas entrels fis los faus,
fan amor deissendre,
mas nom tanh que las caus,
ni del tot en tot nom aus
vas lor dan estendre.
car cilh quem ten en repaus
mi fals tortz defendre
qu'a mains drutz vei prendre.
Tot quan mi dons vol volh,
et tot quan li platz acolh
en patz ses rancura,
pos alhors nom destolh
e josta leis me despolh
nutz sos vestidura.
aitan tonc de ric capdolh
que bon' aventura
nom pot far fraitura.
Pos tan l'am e la volh,
en trac peitz e plus m'en dolh,
car cilh no'n pren cura.
e s'eu anc dis orgolh
vas domnas, aras m'en tolh
e torn a mezura.
e drutz qu'es d'aital escolh
conquier joi, e dura
si'n bon loc s'atura.
No sai per quals mestiers
s'amon domnas cavaliers,
s'amors me soana.
nom sai gabar estiers,
que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
per qu'eu volh plus volontiers
dir cortez' ufana
que vertat vilana.

1 Donc *CE*. en uostra merce *E*. 2 *manque C*. soi et en v. *E*. 3 *manque C*. et un do nom autrei per ase *E* 4 mos chans *B*, mon cor *E*. ni *OE*. 6 es *E*. 7 e vos *E*. gardatz *C*. qeis *B*, queus *C*. tanh] fai *B*. 8 quier *E*. 11 chantars *I*. 13 Que *A*. 16 per *A*. 17 d. et ab motz c. *C*. 18 que *C*. 19 noi *A*. 20 La com p. *C*. 21 contrals *A*. 23 nos *C*, non *I*. t. las encaus *C*. 24 *manque A*. de tot *C*. 25 destendre *I*. 27 contendre *C*. 29-150, 25 *manquent AI*.

1 fin cor *OE*. e car *C*. 2 e sien esmes *B*, e sazimes *E*. e sauzes dir ni degues *C*. 3 que de plus vos sovengues *C*. 4 de *E*. mais *B*. 5-9 *manquent C*. A *B*. 8 e sill ma razon s. *B*. 9 quien *E*. 23 queys. 25 siem. 27 amon *A*. 19 non uuoill *A*. 30 car *C*.

Los majors lauzengiers
tenc vas mi dons plazentiers
e cil quels apana.
e sil menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fora rics sos dobliers,
qu'en tela ransana
jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma domn' esquiva
nim mostr' orgolh ni soan,
ges del seu servir nom las;
ans car eu vas leis non pas,
li trametrai lai on es
chanso faita de merces,
car per solatz e per chan
nais amors e brot' e rama.
Dins lo cor me nais la flama
qu'eis per la boca chantan,
don domnas e drutz abras.
elh sonet son dous e bas,
coind' e leugier e cortes,
per què de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.
Per la lenguam recaliva
so don eu ai pres lo dan,
e'n so vengutz pres del vas,
qu'als fals fenhedors escas
ensenh so don lor ve bes,
qu'a mi degr' esser promes.
sis fora s'eu agues tan
de sen cum cel que non ama.
Mas fin' amors me liama,
qu'en mi non a ponh d'enjan,
ni falsetat non amas;
qu'ab tal domna son remas,
qu'anc no falhi ni mespres,
ni non amet dos ni tres;
per qu'eu autra non deman,
ni farai ja tan quan viva.
Mas car crezet gen badiva,
que de mi s'anes lonhan,
que m'an levat en tal clas
qu'a pauc de joi no m'an ras,
ma domna no saup ques fes,
qu'anc soferc qu'om lim tolgues,
que tal perdera lauzan
que per autra nos reclama.
Mas lo deziriers m'afama
ques vai cascun jorn doblan,
tan quem poja sobrel nas.
cala, fols, trop en diras.
no farai, qu'anc no fo res.
ma domn' e ma bona fes
me valra el temps d'antan,
que me fos d'alques aiziva.
S'a mon Audiart plagues,
tornar volgr' e mon paes
. . . .
vas leis que tot las m'abriva.
Ben l'en deu penre merces,
qu'anc nolh fi quel desplagues,
nulha re petit ni gran,
qu'ins e morr cer non escriva.

III.

Be m'agradal bels temps d'estiu
e dels auzels m'agradal chans,
elh folha m'agrad' els verjans
elh prat vert mi son agradiu;
e vos, domna, m'agradatz cent aitans,

1 pejors *C.* 2 per mi *C.* 3 cel *C.* que saplana *A.* 4 si lo *C.* montre *I.* 5 prezentiers *C.* 6 portar *C.* 7 tan f. *C.* loguiers *C.* 12 mes *R.* 13 nim *I.* 14 lays *C.* 17 fassa *I.* 19 Creis *I.* 20 lo] el *I*, del *R.* 21 en ch. *I.* 22 abas *I.* quan donez adutz a. *C.* 23 dous] aut *R.* 24 leugier] befag *R.* 25 p. quieu sui damar a. *R*, quan de bon grat son a. *C.* 28 lenga *I.* 29 apres *I.* yeu eis prenc *R.* don ma donat lo *C.* 30 tan per pon (ca pauc) no ueng al uas *IR.* 31 Ca *R*, el *C.* fols *I.* 32 so qua lor es bès *I.* 33 quan me *I.* 34 si fera seu sabes *I*, e sis fora s'a. *R.* 35 Com fai aiscel *I.* 36 menliama *R.*

3. 4 *intervertis C.* ni no *C.* 4 que non *C.* 6. ja] ges *I.* farai aitan *R.* 7 E *I.* Car crezet en g. *R.* 8 saue de mi *I.* iem uan de samor *R.* 9 leuat man *R.* tornat-cas *C.* 10 cab *I.* ma *C.* 11 mas mi dons *R.* sai ques es *C.* 12 quar suffrirs quom mius *C.* cant sofri *R.* quelam t. *I.* 13 Sella p. *I*, bela *R.* perderatz *C.* lauzan *manque I.* 14 sel que per autras r. *R.* 16 Es *I*, quem *R.* 17 que mes puiatz *R.* que ia lieys de s. *C.* 19 que no *C.* 20 dona na *R.* 21 Mais *R.* valgues *IR.* 22 daquelh *C.* cant uos nom eran antiua *R.* 23-30 *manquent IR.* 33 Bem agral *I.* dous *C.* 35 el uert fuelh magradel *C* 37 mas *I.* mil *I.*

et agradam quan fatz vostres comans:
mas vos non platz quem denhetz re grazir,
mas agradaus car me mor de dezir.
Per un dezir, domna, reviu,
que m'es de totz dezirs plus grans,
qu'eu dezir quel rics benestans
vostre cors deziran m'aiziu,
que mos dezirs se dobles en baizans:
e pos tan beus dezir ses totz enjans,
ja nom laissetz al dezirier aucir,
que deziran deu hom d'amor jauzir.
Tot jauzir d'autr' amor esquiu,
mas de vos a jauzir m'enans,
qu'eu jau los bes e cel los dans
de vos quem faitz jauzen pensiu.
tan sui jauzens, domna, que nulhs afans
nom tol jauzir, quel vostre bels semblans
m'esjauzis tan quel jorn que vos remir
no posc estar ses gaug, vas on quem vir.
Mas alques an virat mon briu
lauzengier que virols amans
e viron las domnas prezans
e mains gais viron en caitiu.
e sius viratz, domna, per mal parlans,
vostre fis pretz tem que s'en vir truans,
per ques viron plazer en escarnir
e grans lauzors se vir' en gran maldir.
Mas eu dic que, si totz temps viu,
totz temps dirai vostres comans,
e sim dizetz 'vai o non ans',
als vostres bels ditz m'umiliu,
sol nom digatz que remanhal demans,
que totz mos ditz eu passarai enans
que per nulh dig, domna, pogues partir
lo cor nils ditz nils faitz de vos servir.
Per servir eu ric senhoriu
es bos servires benanans,
per queus volh servir totz mos ans,
et anc servidor meins antiu
non ac la bel' a cui servi Tristans,
ans vos farai de bels servizis tans,
tro mos servirs me fass' en grat venir,
o vos diretz 'mon servidor azir'.
De grat dezir, domna, queus jauzis ans
ques vir per ditz mos servirs en soans,
que servires ditz hom qu'a dreit servir,
s'ab gaug no vol sos deziriers grazir.
Lejal, bem platz de mon Estiu l'enans,
mas de midons es sa valors tan grans
que eu e tug li devem obezir,
per qu'eu nolh volh ges Miraval mentir.

CHARTE DE 1202.

Bibliothèque nationale de Paris, collection Ségur.

***In nomini domini nostri Jhesu Christi, anno ab ejus incarnatione* M. CC. II.° *notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris* que eu Isarnz de Vertfoil ei donat a deu et a sancta Maria et a s̄ Peire et al moster de Moissac et a la majo dal Segur et als tenedors de la majo, ad aquelz que aras i sc ni per adenant i seran, la quarta part que eu avia e la capella del castel de s̄ Marcel, ab tot lo glejastgue que s'i aperte et ab**

2 que me denhes g. *E*, que rem d. g. *I.* 3 Et agradam *I.* 4 reuenh *E.* 5 dautres d. *C.* 6 Quar *E*, si *I.* 7 mausiu *E.* 8 elh mieus *C.* baizan (: tot engan) *C.* 11 Quar *C.* 13 quar per uos mesiauzi enans *C.* 15 Per *I.* 16 de vos j. que *E*, j. de vos que *I.* 17 que *E.* quar *C.* 18 que cel j. queus *E.* 24 mant guay *C.* 26 f. cors tem ques v. *E.* rics *I.* Tem quel f. p. quauetz se v. *C.*

1 uiroill *E.* 2 Que *E.* se *manque C*, sen *I.* uiron *I.* 3 beus *C.* Ben pot dir *E.* 8 quar *C.* pasarienans *E*, desdiria e. *I.* 9 dreg *E.* que ja pogues domna de vos p. *C.* 10 n. f.] dona *E.* 11 en loc *C.* 12 servizis *E.* ben amans *I.* 13 quieu seruirai *E.* 15 seruit *E.* 16 e farai vos *E.* per quieus uuel far C. 17 fasson coy *C.* 18 mazir *E.* digatz mos servidors *I.* 20 e souans *I.* 21 que (qua) seruizis (-i) *EC.* adreg ques uir *C.* 22 qui ab joi- son dezirier *C.* quant hom uol totz s. *E.* Qui son seruir ab gauch noi uol g. *I.* 23-26 *manquent CI.*

tota la seinnoria que eu i avia, senes reteguda que non i ei facha de neguna re; aquest do ei donat per amor de deu e per m'arma per redempcio de mos peccatz a deu et a sancta Maria et a s̄ Peire et a la majo del Segur et al prior, per nom a'n Ugo, et ad aquelz que seguentre lui seran tenedor de la majo; et ei l'en mes en tenezo, lui e la majo, e l'en ei reduda aquesta carta. Aquest dos fo fagz a s Marcel el pla sotz l'olm. NAdemar de la Bestor, en W. de s̄ Daunis, Gaillart de Catmar, Ramon de Montaut, nAimeric de Salas, Peiro Ramon, Ramon de la Bestor, Bertran de Montirat, W. Aimeric, Peiro Matfre, W. Emergau, Durant Fabre, Bernat Pellicer, Eeiro d'Oejas, Isarn de Reissac et autres.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 391 *(C), fr.* 1749, *p.* 143 *(E), fr.* 854, *fol.* 152 *(I).*

Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et a'n Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me qualqueus volhatz:
qu'una domn' a tres prejadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quan tuit trei li son denan,
a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard' amorozamen,
l'autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussigal pe rizen:
digatz al qual, pos aissi es,
fai major amor de totz tres?

Senhen Savaric, ben sapchatz
quel amics recep plus gen do,
qu'es francamen ses cor felo
dels bels olhs plazens esgardatz.
del cor mou aquela doussors,
per qu'es cen tans majer honors.
e de la man tener dic tan,
que non li ten ni pro ni dan,
qu'aital plazer comunalmen
fai domna per acolhimen.
e del caussigar non enten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres.

Gaucelm, vos dizetz so queus platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conosc pro
al amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors,
qu'olh esgardan lui et alhors,
e nulh autre poder non an.
mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,
l'amors mou del cor e del sen.
e'n Savarics, car part tan gen,
mantengal caussigar cortes
de pe, qu'eu nol mantenrai ges.

NUgo, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l'eu ses dir de no;
don dic quel caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan.
e quil tener de la man pren
per major amor fai nonsen.

12 prenda *C.* 13 qual uos *C.* 19 a lautr *I.* 20 chauzial *EI.* 23 Senher en *CEI.* ben *manque C.* 24 receu plus ric *E.* 26 dousamen gardatz *I.* 27 aquesta *E.* 28 lamors *I.* 29 del-aitan *E.* 32 fan donas *E.* 34 domna damor f. *C.* car la *E.*

10 so *manque I.* G. d. so que uos *C.* 12 lesguar non c. nulh pro *C.* noi *E.* 14 et es nescies e f. *C.* 15 que huelh gardon *C.* 17 ses] del *C.* 19 e deissen *I.* 20 que part *E.* 23 Enugo *I,* Senher *CE.* 25 donc *I.* 26 es *C.* 28 be que mout gran s. *C.* 29 pren *C.* 30 fo *I.* pus tan li fai damor semblan *C.* 31-32 *manquent C.* retener de la man. pren per amor fai non nosen *I.*

e d'en Gaucelm nom es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes.
Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor quels i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.
e maintas vetz rizen gaban
caussigal pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen;
e'n Ugo mante falhimen,
quel teners del man non es res,
ni non cre qu'anc d'amor mogues.
Gaucelm, encontr' amor parlatz,
vos el senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
quels olhs que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.

e de la domn' ab cor truan,
sim caussigaval pe un an,
non auria mon cor jauzen.
e de la man es ses conten
quel estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, nol agral man trames.
Gaucelm, vencutz etz el conten,
vos e'n Ugo, certanamen,
e volh qu'en fassal jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es.
Senher, vencutz no sui nien,
et al jutgar es ben parven,
per qu'eu volh quei si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes.
Gaucelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
e sai un' ab gai cors plazen
en quel jutjamens fora mes,
mas pro vei, que n'i a de tres.

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 154[c] *(A)*, *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 224[d] *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 163[a] *(E)*; II. *Ms. du Vaticain* 5232, *fol.* 184[a], *Herrig* 34, 185.

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usquecs ponha noit e jorn cum m'aucia:
l'enemic son mei olh el cors quim fai
voler celei qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten,
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
cum m'aucizetz d'envej' e de dezir.
Que farai doncs, domna, que sai ni lai
non posc trobar ren ses vos quem bon sia?
que farai eu, cui serion esglai
tuit autre joi, si de vos nols avia?
que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors em fug em sec em pren?
que farai eu, qu'autre joi non aten?
que farai eu ni cum poirai gandir,
si vos, domna, nom voletz retenir?
Cum durarai eu, que non posc morir,
ni ma vida nom es mas malenansa?
cum durarai eu cui vos faitz languir,
dezesperat ab un pauc d'esperansa?

1 non *C.* *après* 3 *C ajoute* selh agues aunt melbor sen *C.* 3 quon *C.* 6 saubes *I.* 7 que los a *C.* 8 queill uelh *E*, q̄ luelh *C.* descobrals *C.* 9 en *C.* 11 vetz *manque I.* 15 dels mans *E*, de man *C.* 19 parec *C.* 21 per *C.* 25 cum] que *CE.* 27 celliei *A*, sel ioi *E*, tal joy *C.* nois *A.* 29 fin] bon *C.* 30 m' *manque C.* 32 cum] be *C.* 33 E que *E.* doncs] eu *C*, *manque E.* 34 ses vos ren *C.* 35 qua mi semblon *C.*

2 Mi *C.* 4 del *C.* es] dic *C.* senes *C.* 7 l' *manque C.* noi *I.* 8 etz] ses *E.* del *I.* 10 que *C.* 12 Na Maria on mos cors es *C.* 14 iurar *I.* 15 que *I.* quei *manque E.* sia *CE.* 17 cortes *manque I.* 20 nun ab *I.* et am una ab cor *C.* 22 que pro uei ni ha mais de tres *E.* n'i a] ma *I.* 23 tuich *A.* non lauia *CE.* *C ajoute:* en cui es joys e francha cortezia. 24 cui iois cabdele *E.* 25 quem *CE.* siec em fug *C.* 27 iauzir *E.* 28 aculhir *C.* 29 Que farai doncx que ges non *C.* 30 e ma *C.* non *E*, *manque C.* mes trop greus m. *C.* 31 cum uiurai ieu senaissim f. *C.* que vos *E.* 32 ab petit *C.*

cum durarai eu que ja alegransa
non aurai mais si no m'en ven de vos?
cum durarai, domna, qu'eu sui gilos
de tot home qui vai vas vos e ve,
e de totz cels a cui n'aug dire be?
Cum viurai eu que tan coral sospir
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?
cum viurai eu, cui non pot far ni dir
autra ses vos ren quem tenh' ad onransa?
cum viurai eu qu'als no port en membransa
mas vostre cors e sas plazens faissos
els cortes ditz humils et amoros?
cum viurai eu que d'als non prec de me
deu, mas quem lais ab vos trobar merce?
Que dirai eu, domna, si nom mante
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa
ab mon fin cor et ab ma lejal fe
vostra rictat e vostra gran valensa?
que dirai eu si vos nom faitz sufrensa?
que. dirai eu, c'autra non posc vezer
qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?
que dirai eu, qu'autra el mon non es
quem dones joi per nulh be quem fezes.

A la valen comtessa de Proensa,
quar son sei fait d'onor e de saber,
elh dig cortes elh semblan de plazer,
an ma chansos, car cella de cui es
mi comandet qu'a leis la trameses.

II.

N Uc de sain Circ el coms de Rodes.

Seignen coms, nous cal esmajar
per mi ni estar consiros,
qu'eu non sui ges vengutz a vos
per ren querre ni demandar;
quo ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor queus queira re,
ans, sius dava, faria gran merce.
NUc de Sain Circ, bem deu grevar
qu'eus veja que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu vo'n fi manen anar;
que maim costetz que dui archier
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, sius dav' un palafre,
deus que m'en gart, vos lo penriatz be.

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 93 *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 50 *(I)*, *fr.* 12474, *fol.* 264 *(M)*; II. *fr.* 1592, *fol.* 79 *(B)*, *fr.* 856, *fol.* 89 *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 51 *(I)*; III. *fr.* 1592, *fol.* 81 *(B)*, *fr.* 856, *fr.* 98 *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 199 *(I)*.

I.

Domna, per vos estauc en greu turmen.
'senher, que fols faitz, qu'eu grat nous en seu.'
domna, per deu ajatz en chauzimen.
'senher, vostres precs i anatz perden.'
bona domna, jaus am eu finamen.
'senher, et eus volh peitz qu'a l'autra gen.'
domna, per so n'ai eu lo cor dolen.
'senher, et eu alegre e jauzen.'
Domna, ja mor per vos ses nulh confort.
'senher, ben trop n'auretz fag lonc acort.'
domna, ja es ma vida peitz de mort.
'senher, som platz, sol qu'eus non aja tort.'
domna, de vos non ai mas desconort.
'senher, e doncs cujatz qu'eus am per fort?'
domna, ab un semblan m'agratz estort.
'senher, respeit no'n ajatz ni conort.'
Domna, vauc doncs alhors clamar merce.
'senher, anatz de sai: qui vos rete?'
domna, no posc, que vostr' amors me te.
'senes conselh, senher, o fa de me.'
domna, trop mal mi respondetz ancse.
'senher, car peitz vos volh qu'az autra re,

1 viurai ieu que ia mais *C.* 2 a. ieu si doncx nom ven *C.* nom ane *E.* 3 durarai ieu q̃ sui tant *A*, uiurai ieu quen aissi sui *C.* 4 ab vos vai *C.* ni ve *CE.* 7 jorn ab gran dezesperansa *C.* 8 que farai *C.* que *CE.* nom *C.* 9 de quem des alegransa *C*, quem tenguaz az o. *E.* 10 cautra no *E.* 11 cors gentil et amoros *C.* e las *E.* 12 e las vostras guayas plazens faissos *C.* 15 si nō aten de vos *E.* 16 Merces ab vos *C.* queus *C.* 17-18 *manquent C.* 18 ricor *E.* 19 si ab vos non truep guirensa *C.* 21 puesca far pl. *C.* ualer *E.* 26 S. folls es qe null grat *M.* 28 *manque C.* ananz *I.* 30 eu *I.*

1-5 *manquent C.* 5 mi *A*, me *E.* comandat *E.* 24 ja] eu *I.* D. per uos morrai ses tot *M.* 26 ja mes *M.* 27 qieu *M.* que nous naia *C.* 29 e doncs seinher *M.* 32 doncs] men *M.* claman *I.* 33 sait qi iaus *M.* a. e doncs qui *C.* 35 seinher senes c. *M.* fas *I.*

e doncs, domna, nom faretz ja nulh be?
'senher, aissi er cum dizetz, so cre.'
Amors, gitat m'avetz a no m'en cal.
'amics, per deu nous en posc far ren al.'
amors, e vos ja meretz de tot mal.
'amics, per sous en trairai san e sal.'
amors, per quem fetz chauzir domn' aital?
'amics, eu vos mostrei so que mais val.'
amors, no posc sofrir l'afan coral.
'amics, per so queiram autre logal.'
Amors, en tot quan faitz vos vei falhir.
'amics, a gran tort me voletz laidir.'
amors, e doncs per queus voletz partir?
'amics, car greu m'es quan vos vei morir.'
amors, ja no cugetz qu'alhors me vir.
'amics, per so pensatz del ben sofrir.'
amors, semblaus si ja'n poirai jauzir?
'amics, oc vos, sufren et ab servir.'

II.

Si cum l'albres que per sobrecargar
franh se mezeis e pert son fruit e se,
ai eu perdut ma bela domn' e me,
e mos engenhs se franh per sobramar.
pero sitot me sui apoderatz,
anc jorn no fi mon dan ad escien,
enans cuit far tot so que fatz ab sen:
mas er conosc que trop sobral foudatz.
E non es bo qu'om sia trop senatz,
que a sazos no sega son talen,
e si noi a de cascun mesclamen,
non es bona sola l'una meitatz.
car ben deven hom per sobresaber
nescis e'n vai maintas vetz folejan;
per que s'eschai qu'om an en loc mesclan
sens ab foudat, quil sap gen retener.
Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder,
ans vau mon mal enqueren e cercan,
e volh trop mais perdre e far mon dan
ab vos, domna, qu'ab autra conquerer.
qu'ades cuit far en aquest dan mon pro
e que savis ab aquesta folor;
pero a lei de fol fin amador
m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo.
No sai nulh oc per qu'eu des vostre no,
pero soven tornon mei ris en plor,
et eu cum fols ai gaug de ma dolor
e de ma mort, quan vei vostra faisso.
col bazalesc qu'ab joi s'anet aucir,
quant el miralh se remiret es vi,
tot atressi etz vos miralhs a mi,
que m'aucietz quan vos vei nius remir.
E nous en cal quan mi vezetz morir,
abans o faitz de mi tot atressi
cum del enfan qu'ab un maraboti
fai hom del plor laissar e departir;
e pois, quant es tornatz en alegrier
et hom l'estrai so quel donet el tol,
et el adoncs plor' e fai major dol,
dos aitans plus que no fetz de primier.
Teriaca, ges vostre pretz no col
de melhurar, qu'oi val pro mais que hier.

III.

En aquel temps quel reis mori nAnfos,
e sos bels filhs qu'era plazens e bos,
el reis Peire de cui fon Aragos,
e'n Diegos qu'era savis e pros,
el marques d'Est el valens Salados,
ladoncs cugei que fos mortz pretz e dos,
si qu'eu fui pres de laissar mas chansos:
mas ar los vei restauratz ambedos.
Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,
e dos garitz del mal qu'avia pres,
qu'un bon metge nos a deus sai trames
deves Salern, savi e ben apres,
que conois totz los mals e totz los bes
e meizina cascun segon que s'es,

2 cō uos d. *M.* 4 nō puesc faire *M.* 6 so von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir domna tal *I.* 10 qerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e doucs amors *M.* 14 qar uos *M.* 15 nos *M.* 16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.* 22 frug per sobramar *I.* 23. 24 *manquent I.* ai perduda *C.* 24 e mon entier sen frag *C.* 25 despoderatz *C.* 26 ab ensien *I.* 27 anceis cuich *B*, en cug *I.* quei *I.* 29 trop] tan *C.* 31 nō ia *I.* 33 bes *C.* ben esdeven *B.* 34 moutas *C.* 35 an locs *I.* 36 quils *B.* qui o s. r. *C.* 38 mon dan *B.* cenquan *C.*

1 et eu uoill mais *I.* 2 que autra *C.* 3 cancse cuig *B.* en] ab *C.* 4 ab] en *B.* questa *I.* 5 fi fol *C.* 6 maues totz temps *I.* 8 per que *C.* torna mons *I.* 9 joi *B.* 11 basalencs *B.* 13 eissamen *I.* de mi *C.* 14 mauzises *C.* 15 Auos non cal *C.* 16 en aissi *CI.* 18 sebrar e *B.* 21 mais nes iratz et ha mil tans de dol *C.* 22 e plora mais que *C.* 23 Reys castellas *C.* 24 pro *manque I.* valetz mais *B.* 28 f. plazens cortes *B.* 30 dego *I.* 32 adoncs *B*, ladonc *CI.*

et anc loguier no'n demandet ni'n ques,
ans los loga, tant es francs e cortes.
Anc hom no vi metge de son joven,
tan bel, tan bon, tan larc, tan conoissen,
tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
tan ben parlan ni tan ben entenden:
quel ben sap tot e tot lo mal enten,
per que sap melhs meizinar e plus gen,
e fai de deu cap e comensamen,
que l'ensenha gardar de falhimen.
Aquest metge sap de metgia tan
et a l'engenh el sen el saber gran,
qu'el sap ensems gazanhar meizinan
deu el segle: gardatz valor d'enfan;
quel seu perden venc meten e donan
sai conquerir l'emperi alaman.
oimais cre ben, cum quei anes doptan,
lo fag qu'om ditz d'Alixandre comtan.
Aquest metge savis de qu'eu vos dic
fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic
el cor el sen el saber el fag ric:
don seran ben meizinat sei amic
ei trobaran conselh e bon abric.
de lonc sermo devem far breu prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espic.
Ben pot aver lo nom de Frederic,
quel dig son bon el fag son aut e ric.
Al bon metge maistre Frederic
di, metgia, que de metgar nos tric.

GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Mss. de Paris fr. 1592, *Mahn, Gedichte der Troubadours* 136 *(B), fr.* 856, *fol.* 342ᵈ *(C), fr.* 854, *fol.* 176ᶜ *(I), fr.* 12474, *fol.* 242ᵃ *(M). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, et dans M à Guillem Augier.*

Bem platz lo gais temps de pascor
que fai foillas e flors venir,
e platz mi quand aug la baudor
dels auzels que fan retentir
lor chan per lo boscatge;
e platz me quand vei sobrels pratz
tendas e pavaillos fermatz,
e ai gran alegratge
quand vei per campaigna rengatz
cavalliers e cavals armatz.
E platz mi quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir,
e platz mi quand vei apres lor
gran ren d'armatz ensems venir;
e platz m'e mon coratge
quand vei fortz chastels assetgatz
els barris rotz et esfondratz,
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz.
Et atressim platz de seignor
quand es primiers al envazir,
en caval, armatz, ses temor,
c'aissi fai los seus enardir
ab valen vassalatge;
e pos que l'estorns es mesclatz,
chascus deu esser acesmatz
e segrel d'agradatge,
que nuills hom non es ren prezatz
tro qu'a mains colps pres e donatz.

1 ni *C.* 2 lor *I.* francs es *B.* 4 tant larc tant bon tant bel *B.* 6 bel p. *O.* 11 miziaitan *I.* 14 d. e *C.* 16 douz *I.* del *M.* 17 Quan *CM.* uey *M.* 18 uei *I.* 20 lo *B.* 21 Em platz q. *I.* per los *B,* sus els *C.* 23 e plai mi en mon coratge *CM.* 24 campaignas *B.* 25 e] ab *C.* 27 la gen *M.* els avers *C.* 28 aprop *C.* 29 ensems] apres *BC.* 30 et ay gran alegratge *CM.* me mout en *I.*

2 quei amics *I.* 8 los faitz *B.* dalixandren *CI.* 7 el afic *B.* 9 e *I.* al bon *I.* 10 deu hom *C.* 15 mezina-mengar *I.* 16 el beri totz es *I.* emurs fondre e derocatz *C.* 17 pel *C.* 18 E tot *C,* Tot *M.* de] ambos *M.* 19 de f.] e am *M.* ficatz *C.* 20 Totas ues me plai *M.* Et *manque C.* de bon *C.* 21 es] uen *M.* 22 Ab *C.* 23 lo sieu enantir *C.* 25 E quant elh es el (es en lo) camp intratz *CM.* 26 assermatz *C.* 27 De seguir (segre) *CM.* 28 Quar *CM.* nuills *manque M.* ren] adreg *M.*

Massas e brans, elms de color,
escutz traucar e desgarnir
veirem al intrar del estor,
e mains vassals ensems ferir;
don anaran a ratge
caval dels mortz e dels nafratz:
e quand er en l'estor intratz
chascus hom de paratge,
non pens mas d'asclar caps e bratz,
que mais val mortz que vius sobratz.
Eus dic que tant no m'a sabor
manjars ni beure ni dormir
cum a quand aug cridar 'a lor!
d'ambas las partz et aug bruir
cavals voitz per l'ombratge,
et aug cridar 'aidatz, aidatz!'
e vei cazer per los fossatz
paucs e grans per l'erbatge,
e vei los mortz que pels costatz
ant los troncons ab los cendatz.
Pros comtessa, per la meillor
c'anc se mires ni mais se mir,
vos ten hom e per la gensor
domna del mon, segon qu'aug dir,
Biatritz, d'aut lignatge,
bona domn' en ditz et en fatz,
fons lai on sórtz tota beutatz,
bella ses maestratge,
vostre rics pretz es tant pojatz
que sobre totz es enansatz.
Baron, metetz en gatge
castels e vilas e cintatz
enans qu'usquecs nous guerrejatz.

GUIRAUT DE CALANSO.

Ms. de Paris fr. 856, *fol.* 251ª *(C), Ms. de Modène fol.* 191 *(D), Mss. de Paris fr.* 1749, *p.* 132ᵇ *(E), fr.* 854, *fol.* 142ᶜ *(I).*

A leis cui am de cor e de saber,
domn' e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, sil platz qu'o deign' auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai on sa cortz es
non sec razo, mas plana voluntat,
e ja nuil temps noi aura dreit jutjat.
Tant es subtils qu'om non la pot vezer
e corr tan tost que res noil pot fugir,
e fer tan dreg que res noil pot gandir,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
e noi ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit, e pois trai demanes
sajetas d'aur ab son arc estezat,
pois lans' un dart de plom gent afilat.
Corona d'aur porta per son dever,
e no ve re mas lai on vol ferir;
no faill nuill temps, tan gen se sap aizir,
e vola leu e fai si mout temer,
e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
e quan fai mal, sembla que sia bes,
e viu de gaug es defen es combat,
e noi garda paratge ni rictat.

1 Lansas *CI.* 2 asclar *CM.* 4 maint vassal *B.* Gran ren v. *C.* 5 donc *B.* 6 Cavaliers m. e derrocatz *C.* 7 E pueis que (ia pus) lestorn (-ms) er mesclatz *CM.* 8 Negus *C*, ia nulls *M.* daut *C.* 9 No ponch d'a. mas c. *C.* 11-166, 3 *manquent CM.* 14 enguir *I.* 15 lerbatge *I.* 16 aiatz aiatz *I.* 18 Cella *D*, Bella *I.* quieu *CE.* 19 Dons e *C.* volgra *C.* 20 quē *C.* 24 noy *C.* 26 T. fer *C.* 27 tan fort *D.* noi *DI.* 28 fort *E.* com ges *E.* noi *DI*, non *E.* guerir *E*, ganchir *D.* 29 fer colp *DI.* 30 On *E.* no *E*, noill *I.*

1 lombrage *I.* 3 ab los penons *I.* 4-13 *manquent I.* Quhom puesc en tot lo mon chauzir *CM.* 6 tenon ar p. *C.* 7 Quanc se mires ni ar (ia) se mir *CM.* 8 paratge *CM.* 9 faitz *B.* 10 F. on soiorn (sorçon) totas *CM.* 12 v. fin *C.* prezatz *C.* 13 Sobre totas es coronatz *C.* 14-16 *manquent C*, Donzella dau linhage. tal ē cui es tota beutatz. am fort e sui per leis amatz. e donam tal corage. qe ia no pens esser sobratz. per un dels plus outracuiatz *M.* 15 o — o *I.* 16 nos *I.* 18 Tan *CE.* fer *DI.* 19 destensat *DI.* 20 trai *C.* afinat *DEI.* 23 Ni *D*, noil *I.* sen *DE*, *manque I.* 26 semblal *C.* 27 Quar ab gaug viu *C.* ioi e d. en c. *DI.* 28 Mas *E.*

En son palais on ela vai jazer
a cinc portals, e quils dos pot obrir
leu passals tres, mas greu s'en pot eissir,
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e pojai hom per quatre gras mont les,
mas noi intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat
que ten del mon plus de l'una meitat.
Fors al peiro, on elas vai sezer
a un taulier tal com sai devezir,
que negus hom no sap nuill joc legir,
las figuras noi trob a son plazer,
et ai mil poinz, e gar que noi ades
hom malazautz de lait jogar mespres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui'n fraing un, pert son joc euvidat.
Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir,
los us fai rics, els autres fai languir,
los us ten bas, els autres fai valer.
pois estrai leu so que a gen promes,
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'aurfres
que porta seing, e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son aflamat.
Al segon tertz taing franquez' e merces,
el sobeiras es de tan gran rictat
que sobrel cel eissaussa son regnat.
A Monpeslier, a'n Guillem lo marques
t'en vai, chanso, fai l'auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

RICHART DE BERBEZILH.

Mss. de Paris fr. 1592, *Mahn, Gedichte der Troubadours* 34 *(B), fr.* 854, *fol.* 88[b] *(I), fr.* 12474, *fol.* 100[c] *(M), fr.* 22543, *fol.* 60[a] *(R).*

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviur' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona domn' et amors,
e garir de mas dolors.
Totas las gajas sazos
venon et abrils e mais:
ben degra venir oimais
la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
quem donet poder d'amar
ses ardimen de prejar.
ai quantas bonas honors
m'a tout temens' e paors!
Rics fora lo guizardos
e mout fis e mout verais,
per que m'abellis lo fais,
si sa merces nom oblida.

1 *cinquième strophe C.* Lay el p. *C.* ellas *D.* 2 vol *DI.* 3 leu-partir *E.* mas non pot leu yssir *C.* 4 Quar *C,* mas *E.* e viu ab joi *DI.* 5 intrai *C.* e pois pueie hom *DI.* 6 E *CE.* 7 Quar li *CI.* fols *C.* al *E.* 8 Qan *I.* pren *D,* pres *I.* mais de *C,* tota *DI.* 9 *sixième strophe C.* Lai al *CI,* A son *E.* 11 Non es nulhs h. que joy ne sapchaeslir *C.* pot los ponz *DI.* eslir *I.* 12 non *D.* de *C.* voler *CE.* 13 mas guart *E,* egals *DI.* 14 e del j *DI.* 15 Qne *DI* 17 ques fai t. *M.* tan ricx o tan iays *R.* 18 que sos leonetz *R.* 19 entro qa s. v. l. *M.* tro pueys s. v. l. *R.* 20 el *MR.* sorçer *M.* amar *I,* sanar *R.* 24 g. mas greus *R.* 25 *troisième strophe MR.* autras *M.* 26 en abril *M.* 27 Doncx *R.*

1 siu *E,* qui *I.* lun fraing *I.* falh *C.* enteirat *C.* 2 *quatrième strophe C.* En tan *E.* cum *C.* Tot cant clau mars *DI.* 3 lutz *DI.* tot er al sieu s. *C,* fai per tot obezir *E* tener *I.* 4 fai] ten *DI.* los a. *E.* murir *E.* 5 *manque C.* los a. *E.* 6 Et *CE.* quaura *C.* que gent ha *E.* 7 dorfres *CE.* 9 de f. *E.* alumnat *E,* assemblat *C.* 10-12 et 13-15 *intervertis C.* El *DI.* sofraing qerre m. *DI.* 11 de granda r. *C.* 12 essaia *E,* assaia *C.* 13-15 *manquent DI.* 14 Vuelh far auzir ma causos de *C.* 15 es *E.* v. retragt *E.* Quar a ric p. e fin joy enteyrat *C.* 17 adurmida *R.* 18 dona *R.* 20 a *I.* e mantas bellas (vetz las) h. *MR.* 21 man *MR.* 22 *deuxième strophe MR.* mout es bos *M,* ben es ricx *R.* 23 c. fis e v. *R,* e dous e cars e v. *M.* 24 mas tan plazen son (s. pl.) li fais *MR.* 25 si sol *R.* non *B.* per qes sa ualors complida *M.*

aissi cum de nau perida,
don res non pot escampar
mas per forsa de nadar,
atressi for' eu ressors,
domn' ab un panc de socors.
Marrit mi ten e jojos,
soven chan, soven m'irais,
soven magrisc et engrais,
c'aissi s'es en mi partida
amors jojoz' e marrida,
ab rire et ab jogar,
ab consir et ab pensar
mostra sas ricas valors
a mi entrels ris els plors.

Totas las bellas faissos
del mon son en vos e mais,
domna, c'anc bes noi sofrais,
de totas valors complida.
si fossetz d'amar ardida,
ren noi pogr' om meillurar:
ab tot so etz vos ses par
e murs e castels e tors
d'onor, e de beutat flors.
Domna, deus vos sal eus gar,
c'om ren non pot meillurar
en vostras finas lauzors;
mas per vos m'auci amors.

GUI D'UISEL.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 218ᵃ *(C), fr.* 22543, *fol.* 91ᵉ *(R).*

L'autre jorn cost' una via
auzi cantar un pastor
una canson que dizia
'mort m'an semblan traidor.'
e quant el vi que venia,
salh en pes per far m'onor
e ditz 'deus sal mo senhor,
qu'er ai trobat ses bauzia
lejal amic celador
a cui m'aus clamar d'amor.'
E quant eu vi qu'el volia
far de s'amia clamor,
eu li dis, ans que plus dia,
que sofr' en patz sa dolor,
qu'eu l'am e ges no volria
fezes de son mal pejor
per dig de lauzenjador;
qui ben ama ben castia,
e qui conorta folor,
vol qu'om la fassa major.
El pastre quel mal sentia
tornet son cantar en plor,
e ditz 'mout ai gran feunia,
quar vos aug castiador,
vos que dig avetz manh dia
mal de domnas e d'amor,
per qu'eu sui en gran error:
ar sai que ver ditz Maria,
quant illi dis que cantador
son leugier e camjador.'
Er aujatz tan gran feunia,
fi m'eu, d'aquest parlador,
que quant eul mostrei la via

1 Caysi *R*. la naus *M*. 2 Qe *M*. hom *R*. noi *M*. 3 tro *R*. esfors *MR*. 4 aisim fora *R*. 6 *cinquième strophe MR*. Irat *MR*. men tenc *R*. 7 Leu mapac *R*. chan] car *B*. men lais *M*. 8 tost magrezisc leu (e I.) e. *RM*. 9 Aissi *MR*. de mi *R*. 11 cab *I*. consir et ab pensar *B*. plorar *MR*. 12 ab r. et ab j. *B*, ab plazer et ab pensar *M*, et ab temer de preiar *R*. 13 Aissim m. s. dolors *MR*. mostran *B*. 14 E *I*. dentrels *B*. Amors entre ris e plors *M*, em met en rire et en p. *R*. 15 Lautrier dejust *R*. 19 el me vi quieu *R*. 20 em *C*. 21 dicis *R*. 22 falsia *R*. 25 Ieu cant auzi que *B*. 27 Li dis enans quieu pus *R*.

1 *quatrième strophe MR*. 3 qautre nous *M*, canc res non *B*. 4 tota valor *MB*. 6 esmendar *R*. 7 cab *B*. aisso est ses *MR* 8 Forsa *M*, dona *R*. 9 Damar *M*. 10-13 *manquent R*, Marma e mon cor mais nom par *M*. 12 noi *I*. 13 uostra fina lausor *I*. 14 mais en muer per vostramor *I*. 15 son dan *R*. 16 ditz *R*. 23 Queus fassatz *R*. 26 So don soi *R*. 27 E *R*. Maria i. e. *Maria de Ventadorn*. 28 yel *C*. Can digz *B*. 31 daquels parladors *R*.

d'esser franc e sofridor,
m'apelet de leujaria!
mas eu sai sufrir aor
tan que quan prenc dezonor
dic que servit o avia,
et apellim peccador
on totz lo peccatz es lor.
   Ab tan vi venir s'amia
lo pastre de colhir flor,
e viratz li tota via
camjar paraul' e color.
'bella, si anc jorn fos mia
ses par d'autre prejador,
er nous quier autra ricor,
mas del tort qu'eu vos avia
par vencuda e d'amor,
tro que lam fassatz major.'
   Ela respon al pastor
qu'el' es sa lejals amia,
e feiralh semblan d'amor
si no li fos per paor.
   Et eu qu'era sols ab lor,
quan vi qu'enoi lor fazia,
laissei leis a l'amador:
partim d'els e tinc alhor.

PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 275^{b} *(C), fr.* 854, *fol.* 171^{c} *(I), fr.* 12474, *fol.* 218^{a} *(M);* II. *fr.* 856, *fol.* 286^{b} *(C), fr.* 854, *fol.* 169^{c} *(I), fr.* 22543, *fol.* 68^{a} *(R);* III. *fr.* 856, *fol.* 273^{d} *(C), fr.* 854, *fol.* 170^{a} *(I), fr.* 22543, *fol.* 72^{d} *(R);* IV. *fr.* 854, *fol.* 174^{b} *(I), fr.* 22543, *fol.* 135 *(R), fr.* 15211, *fol.* 89^{a} *(T).*

I.

   Qui ve gran maleza faire
de mal dir no se deu taire;
per qu'eu volh dir e retraire
que rics hom dezeretaire
es pieger que autre laire
e fai diablia
pejor que negus raubaire
e plus tart si castia.
   Rics hom, quan vai per carreira,
el a una companheira,
Malvestat, que vai primeira
e mejana e derreira;
e grans Cobeitatz enteira
li fai companhia,
e'n Tortz porta la senheira
et Orgolhs la guia.
   Rics hom mals, quan vai en plassa,
que cujatz vos que lai fassa?
quant autr' om ri e solassa,
a l'un mou plag, l'autre cassa,
l'un maldi, l'autre menassa
e l'autr' afolia;
e no fai joi ni abrassa
si com far deuria.
   Rics hom, quan fai sas calendas
e sas cortz e sas bevendas,
de toutas e de rozendas
fai sos dos e sas esmendas,
sos lums e sas offerendas,
e de raubaria;
et en guerras met sas rendas
et en plaidezia.
   Rics hom mals, quan vol far festa,
aujatz consi fai sa questa:
tan bat la gent et entesta

1 servidor *R.* 2. 3 *manquent R.* 6 apelam *R.* 7 Can *R.* 9 pastor *C.* 12 sanc j. f. mamia *R.* 16 si *I,* sen *C.* traire *C.* 17 *manque C.* 19 p. que negus raubaire *I, et à la marge* es pieger q̄ autre laire. 24 Mena una *M.* 28 *manque CI.* 29 e *M.* 30 e granz *M.* *I ajoute* quar uō sec la dreita via. 32 uos cuiatz *C.* q̄l *I.*

1 Car *R.* 3 Patz *R.* e *manque R.* 4 Des *R.* 5 respos *R.* 7 fora *R.* 8 si nō li fazia paor *R.* 9-12 *manquent R.* 17 alautre follia *M.* enfulia *I.* 18 Qe noi f. gaug ni enbrassa *M.* 19 si cō hom far solia *M.* 22 *manque I.* 23 far *I.* dieus *C.* 24 e sos-ufrendas *M.* offrendas *I, qui ajoute* so bens e sas preuendas. 26 e de g. grai sas *I.* 27 gran plaidia *M.* De clardessia *I.* 28 Mals rics hom *I* 29 si com *I.* 30 sa *M.*

tro que deniers non lor resta,
que noi cal venir tempesta
ni lam ni moria;
pois fai cara mout honesta,
qui nol conoissia.
Un pauc ai dig de la gesta
que dire volia;
mas tan grans massa n'i resta
que fort pauc embria.

II.

Tartarassa ni voutor
no sent plus leu carn puden
com clerc e prezicador
senton ont es lo manen:
mantenen son sei privat,
e quan malautial bat,
fan li far donatio
tal quel paren noi an pro.
Frances e clerc an lauzor
de mal, car ben lor en pren;
e renovier e trachor
an tot lo segl' eissamen;
qu'ab mentir et ab barat
an si tot lo mon torbat
que noi a religio
que no sapcha sa leisso.
Saps qu'endeven la ricor
de cels que l'an malamen?
venra un fort raubador
que non lor laissara ren,
so es la mortz quels abat,
qu'ab quatr' aunas de filat
los tramet en tal maizo
ont atrobon de mal pro.
Hom, per que fas tal folor
que passes lo mandamen
de deu quez es ton senhor
e t'a format de nien?
la troja ten el mercat
cel quez ab deu si combat,
qu'el n'aura tal guizardo
cum ac Judas lo felo.
Deus verais, plens de doussor,
senher, sias nos guiren,
gardatz d'enfernal dolor
peccadors e de turmen;
e solvetz los del peccat
en que son pres e liat,
e faitz lor verai perdo
ab vera confessio.

III.

Ar mi posc eu lauzar d'amor,
que nom tol manjar ni dormir,
ni'n sent freidura ni calor,
ni no'n badalh ni no'n sospir
ni'n vauc de noit a ratge,
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,
ni non logui messatge
ni'n sui trahitz ni enganatz,
que partitz m'en sui ab mos datz.
Autre plazer n'ai eu melhor
que non trahisc ni fauc trahir,
ni'n tem tracheiritz ni trachor,
ni brau gilos que m'en azir,
ni'n fauc fol vassalatge,
ni'n sui feritz ni derrocatz
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,
ni non fauc lonc badatge,
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
ni dic que mos cors m'es emblatz.
Ni dic qu'eu mor per la gensor,
ni dic quel belam fai languir,
ni non la prec ni non l'azor,
ni la deman ni la dezir,
ni nol fauc homenatge,
ni nol m'autrei nil mi sui datz,
ni no sui seus endomenjatz,
ni a mon cor en guatge,
ni sui sos pres ni sos liatz,
ans dic qu'eu li sui escapatz.

1 *manque CI.* 3 fam *I*, lainh *M.* 4 fai festa *I.* for h. *M.* 5 qi be nol *M.* 7 qu *I.* 8 res mais ni *M.* 9 qe fort petit *M.* 13 tan leu *R.* 14 que *I.* 15 hom manen *R.* 16 manemen *I.* 18 fran li far nō aisso *I.* 19 nō *R.* 20 E fr. *I.* 21 del *I.* 25 trobat *I.* 27 sapcha de mal pro *R.* 33 dun f. *R.* 34 lo *I.* 35 on trobaran *R.* 40 trueia *CR.* lautreia *I.* ren *I.* 41 a *I.*

5 guarda *C.* 6 nos p. *I.* 7 solue *C.* de *R.* 8 *manque I.* 9 lo *I.* 14 nō perc *R* 17 ni *I.* 18 ni-ni *R*, nim-nim *I.* liatz *R.* 19 nim-nim *I.* 21 nim *I.* trazitz *C.* 22 qn *R.* al mieus *I.* 23 maior *C.* 24 trazisc *C*, trasse *R.* nim *R.* trazir *C.* 25 ni *R.* tent *I.* tracheris *I*, trairis *R.* 27 ni *I.* 28 nyn d. *C.* desroquatz *I.* 29 *manque CI.*

Mais deu hom amar vensedor
no fai vencut, quil ver vol dir;
quar lo vencens porta la flor,
el vencut vai hom sebelir;
e qui vens son coratge
de las deslejals voluntatz,
don mou lo faitz desmezuratz
et ab autre outratge,
d'aquel vencer es plus honratz
que si vencia cent ciutatz.
Pauc pretz prim prec de prejador
can cre quel cuja convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz deu dar dan al partir;
si sec son sen salvatge,
leu l'es lo larcs laus lag lonhatz,
plus pretz lauzables que lauzatz,
trop ten estreg ostatge
dreitz drutz del dart d'amor nafratz:
per plus pretz plus pretz es compratz.
No volh voler volatge,
quem volv em vir vils voluntatz,
mas lai on mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo no sai cals,
on cazet una ploja tals
que tuit home de la ciutat
que toquet foron forsenat.
tug dessenero mas sol us,
aquel en escapet ses plus,
que era dins una maizo,
e dormia quant aisso fo.
aquel levet quant ac dormit,
e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
e tug feiron dessenamens:
l'us arroquet, l'autre fon nus,
e l'autre escupi ves sus,
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
e l'us feri l'autre en peis,
e l'autre cuget esser reis
e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs;
l'us menasset, l'autre maldis,
l'autre ploret e l'autre ris;
l'autre parlet e non saup que,
l'autre fes metoas de se.
et aquel qu'avia son sen
meravilhet se mout fortmen,
e vi ben que dessenat son,
e garda aval et amon,
si negun savi i veira,
e negun savi non i a.
grans meravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui major,
que vezon estar saviamen;
cuidon c'aja perdut son sen,
car so qu'ilh fan nolh vezon faire.
a cascun de lor es vejaire
que ilh son savi e senat;
mas lui tenon per dessenat.
quil fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar nos degol.
l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
el cuja eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
cazen levan, a grans gabautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,

1 lauzar *R*. 2 nol fal *R*. 3 quel vensen ne p. *R*. 4 uensc s. *I*. 7 don yeissol fag *R*. 8 e li a. *R*, et ab l'a. *C*. 9 d' *manque R*. 10 c. armatz *R*. 11 prec fin prec *R*. 12 q. cuy quier c. *R*. 13 nis ues uil *C*. 16 lis *C*. le leu larc *I*. layz *C*. leu vey falhir larc saui lag *R*. 17 pos *I*. ques *R*. 18 hostatge *C*. 19 dels drutz *R*. 20 per pl. pres quon hom (com) acompratz (compraz) *CI*. Pus pauc pres pus pretz es c. *R*. 22 que *I*. qui uol cã uir uielh *R*. 23 uiratz *R*. 28 lome *T*. 29 tochet *I*. dessenat *RT*. 30 leuat us *R*. 31 ne *R*, n *I*. e non plus *I*. 32 en *R*. 33 on *T*, q *R*. aco *R*. 35 se fõ *R*. 37 On *R*.

1 lus fo uestis e lautre nus *R*. 2 escorpi *I*. Lautrescupi uas lo cel sus *R*. 3 lautre p. *R*. peiras *I*, peira e *R*. astelas *R*. 4 esquisset sas gonelas *R*. 5-6 *manquent R*. Luns ferit e *T*. 6 cuges *I*. 7 lautres tenc r. *R*. 8 e *manque R*. 10 luret *I*. 11 sap *IR*. 12 meinas *I*. 14 mout *manque R*. 15 e uet *I*. 16 e gardaual e gardamon *R*. 17-18 *manquent T*. ni v. *I*. 18 neni ha *I*. e nulh autre noy uezia *R*. 19 e ac merauilha de l. *R*. 20 lan els *R*, lasaill *I*. 21 quel *I*. quar el esta s. *R*. suaumen *IT*. 22 cuidon, *illisible R*, cuna *I*. 23-26 *manquent R*. 25 e ben senat *T*. 28 nos p. *R*. nis *I*. 29 e *manque I*. li trai lo *T*. 31. 32 *manquent R*. 33 sabautz *I*. gãbautz *R*. a *manque T*. escallanz *T*. 34 Fugit *R*. de] a *R*.

fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug car lor fon estortz.
Cist faula es az aquest mon
semblan, et als homes quei son.
aquest segles es la ciutatz
quez es totz ples de forsenatz;
quel majer sens c'om pot aver
si es amar deu e temer
e gardar sos comandamens:
mas ar es perdutz aquel sens.
la ploja sai es cazeguda,
cobeitatz, e si es venguda
us orgolhs et una maleza
que tota la gen a perpreza.
e si deus n'a alcun gardat,
l'autrel tenon per dessenat
e menon lo de trop en bilh,
car non es del sen que son ilh;
quel sens de deu lor par folia.
e l'amics de deu, on que sia,
conois que dessenat son tut,
car lo sen de deu an perdut.
et ilh an lui per dessenat,
car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, *fol.* 33[a], 49[b] *et* 52[b].

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi
e coras lo trag' om de ni:
aprop nou jorns que seran nat;
car adoncs son alques fermat
et an de forsa lor cap pres
que las planetas hi an mes.
lo matinet ab la frescor,
car son deju e ses calor,
ab mas nudas los deu hom penre,
tot suau e gen, car son tenre.
e deu gardar ben autressi
queill paire no sion prop d'aqui;
car tals n'i a, son tan esquiu
que pois non tornon a cel niu.
li falco gran batailla rendon
a cels que lor auzels lor prendon.
en rams foillatz fass' aportar
cascuns per si ab gent anar.
e portels hom en un pauc desc,
e desobre sion li ram fresc,
e per dedins sion folrat
ab pels de lebre o de cat
o d'autra calque pel moleta,
qu'en l'anar nol nafre vergueta.
cant a maizo es hom tornatz,
de gent pauzar sia membratz.
frevol son, nos podon sufrir,
maizo lor cove a bastir,
que hom apella per so ferma.*
e tot per so que meills hi cresca
metai hom jonc e foilla fresca.

Consi deu hom tener l'auzel can l'a gitat de gabia et ensenhar d'esser privat.

Aissella noit com l'aura pres,
pos que li get li seran mes,
gran pesa lo deu hom tener;
mas pois lo deu hom far sezer
en tal perga que s'an crotlan,
car adoncas non a talan
de moure, ans cuida cazer,
et esforsas de meills tener.
abans de jorn deu hom levar

1 f. b. e dimiez m. *T.* 2 can *T.* 3 Aquesta f. es el m. *R,* aquist fama es per lo m. *T.* fabla *I.* 4 ad *R.* et a tug silh quei *I.* 5 aquilh *I,* caquest *T.* 6 dessenatz *RT.* 8 si *manque I.* dieu fort e *I.* 9-178, 2 *manquent R.* 12 unna c. es *T.* 14 Hueimais. 16 jorn. 17 adoncx. 18 aun. lur *etc.* 19 hi auns. 22 lo. 27 pueis. sel *etc.* 29 lurs ausels prendon. 30 ramps. fan.

1 que o. e granz m. *T.* 3 onrat *R.* 4 lautril *R,* lautra *I.* dessisnat *I.* 5 de tom *R.* 6 es *manque T.* son *R.* 11 an] ab *T.* Ilh tenon *R.* 12 an *I.* 13 per *manque.* folratz: catz. 15 moneta. 17 tornat. 23 fueills. 26 priuan. 27 nueit *etc.* 35 auans.

per son auzel a regardar.
e tenga l'om tro al mati
abans qu'en la perga torn si.
et entre tan c'om lo tenra,
la man senestra crotlara
el man destra meneill denan,
per so que s'an adomesjan,
ab un bastonet bel e pla
adop las penas, s'ops li a.
pois que s'ira aprivadan,
hom li mostre la carn denan.
e s'el hi vol lo pe estendre,
hom non loi deu per re defendre,
mas laisse laill e mange la
a son plazer sobre la ma.
e qui vol aver son auzel,
gart si be que ja no l'apel
ni l'escrit nil fassa venir,
entro que l'auze ben gequir;
tot sol tant l'aja privadat,
car molt l'aura tost adobat.
pois er privatz e faitz maniers,
mas ges . . . can l'a mestiers,
que ges per coita d'auzelar
nol fassa trop per temps volar.
car aital us com apenra
de premier, aital lo tenra.
per so fail gardar del malvetz;
mas tota la premeira vetz
que nuills auzels penra per se,
laisse loill, e per nuilla re
no venga ves lui trop corren,
mas tot suau e belamen
s'an apropchan e senes brui;
car si trop breumen cor ves lui,
malvezar l'a d'esser ratier.
aissi deu far lo jorn premier.
a son talan deu manjar pro,
c'aissi l'a hom privat e bo.
tot aquel jorn e lendema
non penra plus, mas can venra
dreit al ters jorn, seguramen
pot auzelar a son talen,
e pois tot jorn, si com volra,
aitan com sas ben estara.

---

3 si *manque*. 6 e la. 14 laise. 28 fai a gardar. 29 premiera. 30 nuill auzel. 35 breu. 37 deu hom far. 39 caisi *etc.*

Cant auzels a febre.

Si vostr' auzel febre destrenh,
ges d'esser malautes nos fenh,
ans es malautes per daveras;
et aujatz las ensenhas veras
per que o conoisseretz leu:
lo cap te bas et er fort greu
que un pauc no l'aja enflat;
sa pluma li trembla eill bat,
e si noca se te tot dreg,
ben fai parer que aja freg.
e los oills te claus per dormir,
so que pren non pot degerir,
az oras gieta so que manja,
qu'en la gorga res no s'estanca.
un jorn manja coitozamen,
autre non vol manjar nien.
un jorn tot a sa gorga te,
que non espenh neguna re.
magres si te et afamatz
e tot jorn estai esmagatz.
can vostr' auzel veiretz aital,
sapchatz que febres li fai mal.
per febre lo sol hom sancnar:
mas hom qui be non o sap far
no s'en deu per re entremetre,
que ades li poiria metre
en nervil flecme o en vena,
queill seria poissas grans pena.
pero qui sancnar l'en volia,
la camba dreital liaria
ben estreg ab una correja;
e ben cove fort clar hi veja,
car las venas son tant sotils
coma seria uns prims fils.
per mei de la camba d'avau
a una veneta plus gran
que las autras venas non so
c'adoncas paron deviro;
per mal de febre trenca cill,
c'aissi gueris d'aquel perill.
desotz el pe un' autra n'a
que per batiges trencara.
e dereires sobrel talo
n'a un' autra queill fai gran pro,
cant hom per gota sanc l'en trai.

1 auzel 10 nocas te. 12 hueills. 15 que re en la gorga. 25 hom *manque*. 27 cades li parria. 29 gran. 32 coreia. 39 c' *manque*.

pero contra febreus dirai,
per so que sancnar nol vos cailla,
metzina que non aura failla.
del suc de l'arseunizaill datz,
et aqui la carn li moillatz.
autra l'en faretz eissamen
que trobaretz bona e valen,
d'un' erba que a nom lentilla,
qu'en aiga nais per meravilla,
et estai per tot l'an verdeta
et es pauca e redondeta.
polvera'n faitz e mange ne
vostr' auzels, e garis lo be.
e quil banha en aquel bro
on grua cueis, es li fort bo.

Cant auzels a mal de ref.

Car uns mals sol un autr' adure,
can non es qui premier en cure,
apres febres solon aver
auzel grans mals per non caler.
ref e tesga son li pejor,
car per ref sofron tal dolor
el cap quel cap el oill lor enflon
tan fort c'apenas pois dezenflon
e soven fora de la testa
lor getals oills fors de la testa.
la raitz del rafe penretz,
tres petitas ne triaretz,
e d'estalizagra tres gras,
de pebre dos entiers e sas,
e de girofle tres clavels,
de gingebre que sia bels
tot lo pezan de dos deniers,
de serbe trenta gras entiers.
aisso tot ensemps trusaretz,
et en aprop vos hi metretz
aitan de sain d'una troja
que de porsel fo plena e voja.
de tot l'als si posca defendre:
cant l'aures fait en l'ola fendre,
en aquel sain buillira
tot ensemps e cant cozera
ab un pauc d'aiga solamen
que s'i metra premeiramen,
que las raitz amenuziscon
e que totas envaneziscon.
cant er coit, ans que sia freg,
colatz o per un drap estreg,
et en aprop conseill ques meta
en una boissa bella e neta.
lo premier jorn ne donaretz
aitan can levar ne poiretz
ab la poncheta d'un coutel
sus en la carn a vostr' auzel.
e lendema doas pinholetas
que sion doas favas grossetas
l'en donaretz e pois quec jorn
donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avia promes
mos romas del tot complitz es.
pero si negun n'i avia
mais ne saubes e meills dizia,
ja nos pense que m'enoges
nel mal d'enveja l'en portes.
mas tals n'i a ques fan parlier
e no volon aver mestier
mas de mal dir e de blasmar
so que no sabon esmendar
ni non entendon neis que s'es.
e so ave de nesies,
car ben es nesis veramen
qui blasma so que non enten;
e qui faill per tal nosabensa
ges non es quitis de faillensa,
car nuills hom no fai major pecca
de cel que per nonsaber pecca,
el proverbis consent hi be
que ditz aissi 'for qui non ve.'
car cecs e pecs an tal maneira
que negus non garda on feira;
que cel qu'es cecs no ve defor
e cel qu'es pecs no ve de cor.
et a n'i pro d'aitals cecs pecs
outracujatz travers bavecs,
paire e fill de vilania,
auripelat de parlaria,
c'ades van metjan e megen
e cujon esser maldizen,
e ges noi podon avenir
c'adreitamen sapchont mal dir;

1 febres. 13 auzel. 17 auzel. 18 aduire. 21 auzels. 23 suefron. 24 els hueills lur. 30 e *manque*. 34 tot *manque*. 38 de trueia. 39 vueia. 40 puesca. 41 fondre. 42 et en. *etc.*

2 cueit. 3 un *manque*. 5 boisa. 32 sel 35 secx e pecx aun.

e lor maldigz non es neis mals,
qu'en dreit posca esser digz tals.
car eu maldig a obs sabers,
sial maldigz o fals o vers,
car mals digz ses ben dig no ferma,
per si mezeis desvai e merma,
e maldigz ditz adreitamen
vens bendig dig nesiamen.
maldig bendig non tenc a mal,
car maldigz bendig soven val,
e per maldig, cant es cortes,
s'esmera es meillura bes.
maldig bendig deu hom prezar,
car a ben auza contrastar
ja de bendig non er pariers
maldigz, si non es prezentiers
e prezentiers non sera ja
si queacom bendig noi a,
e cel noi dira ja ben re
que non enten autrui ni se.
ben es doncas meins que non res
avols maldigz que malsdigz es.
per so nom fan nuilla paor
vezat, badoc maldizedor:
fat maldizen gict a mon dan
et a gen cortezam coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, *p.* 212—224, *v.* 2970—3139. *Edition de P. Meyer p.* 133—140. *Le passage choisi raconte la bataille de Muret* (1213).

Li donzel van tost diire al conselh principal
qu'els fassan de Murel issir l'ost comunal
e que noi trenquen plus ni bareira ni pal,
mas quels laisso lains estar totz de cabal,
e que s'en torn cascus als traps per son cabal,
quel bos reis lor o manda ab cor emperial;
qu'en Simos i vindra avan de l'avespral;
e vol lo lains pendre mais qu'en autre logal.
els baros, cant o auzo, eisson tuit comunal,
e van s'en per las tendas cascus vas son fogal,
e manjujon e bevon li pauc el majoral.
e cant agon manjat, viron per un costal
lo comte de Montfort venir ab so senhal
e mout d'autres Frances, que tuit son a caval.
la ribeira resplan co si fosso cristal
dels elmes e dels brancs, qu'eu dig per sant Marsal,
anc en tan pauca gent no vis tan bon vassal.
e intran a Murel per mei lo mercadal,
e van a las albergas com baron natural,
e an pro atrobat pa e vi e carnal.
e pois a lendema, can viro lo jornal,
lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal,
eison a parlament de fora en un pradal,
e lo coms de Tholoza el de Foih atertal,
e lo coms de Cumenge ab bon cor e lejal,
e mout d'autres baros, e'n Ugs lo senescal
els borzes de Toloza e tuit li menestral:
el reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup gent parlar.
'senhors', so lor a dit, 'aujatz queus vulh monstrar.
Simos es lai vengutz e no pot escapar.
mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
que la batalha er abans de l'avesprar.
e vos autres siatz adreit per capdelar.
sapiatz los grans colps e ferir e donar,
que, si eran detz tans, sils farem trastornar.'
e lo coms de Toloza se pres a razonar
'senher reis d'Arago, sim voletz escoutar,
eu vo'n diiré mo sen ni que n'er bo per far.
fassam entorn las tendas las barreiras dressar,

1 dig. 2 mals 3 saber. 4 ver. 7 mal dig. 8 *le 2me* dig *manque.* 10 soven] un ben. 13 bendig *Tobler*] ben. 14 cosselh *FM.* 22 avesprar *FM.* 27 manenjon *FM.* 28 agron *FM.* 30 motz. 31 cristalh *FM.* 32 quieu *etc. FM.*

16 puis *FM.* 21 mot dautri baro *FM.* 23. 24 parle *Ms.*, parlè *M.* 24 sap *FM.* 26 quous *F.* 36 diirei *F.*

que nulhs om a caval dins non posca intrar.
e si venoilh Frances, que vulhan asautar,
e nos ab las balestas les farem totz nafrar.
cant auran les cabs voutz, podem los encausar,
e poirem los trastotz aisi desbaratar.'
so ditz Miquel de Luzia 'jes aiso bo nom par
que jal reis d'Arago fassa cest mal estar.
e es mout grans pecatz, car avetz on estar,
per vostra volpilhiaus laichatz deseretar.'
'senhors,' so ditz lo coms, 'als non pusc acabar.
ers sia cous vulhatz, c'abans de l'anoitar
veirem be cals sira darriers al camp levar.'
ab tant cridan 'ad armas!' e van se tuit armar,
entro sus a las portas s'en van esperonar,
si que an los Frances trastotz faits ensarrar,
e per meja la porta van las lansas gitar,
si quel dins el de fora contendon sul lumdar
es gieten dartz e lansas es van grans colps donar,
d'entrambas las partidas ne fan lo sanc rajar,
que trastota la porta viratz vermelhejar.
can aicels de la fora no pogron dins intrar,
dreitament a las tendas s'en prendo a tornar.
vels vols asetiatz totz ensems al dinnar.
mas Simos de Montfort fai per Murel cridar,
per trastotz los osdals, que fassan enselar
e fassan las cubortas sobrels cavals gitar,
que veiran dels defora sils poiran enganar.
a la porta de Salas les ne fan totz anar.
e cant foron de fora pres se a sermonar.
'senhors, baro de Fransa, nous sei nulh conselh dar,
mas qu'em vengutz trastuit per nos totz perilhar.
anc de tota esta noit no fi mas perpensar,
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
e ai aisi trobat e mon estuziar
que per aquest semdier nos covindra passar,
c'anem dreit a las tendas com per batalha dar;
e si eison de foras, quens vulhan asaltar,
e si nos de las tendas nols podem alunhar,
noi a mas que fugam tot dreit ad Autvilar.'
ditz lo coms Baudois 'anem o esajar;
e si eisson de fora, pensem del be chaplar,
que mais val mortz ondrada que vius mendiguejar.'
ab tant Folquets l'avesques los a pres a senhar,
Guilheumes de la Barra los pres a capdelar
e fels en tres partidas totz ensems escalar
e totas las senheiras el primer cap anar,
e van dreit a las tendas.

Tuit s'en van a las tendas per mejas las palutz,
senheiras desplegadas els penos destendutz,
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,
e d'ausbercs e d'espazas tota la plasa'n lutz.
el bos reis d'Arago, cant los ag perceubutz,
ab petits companhos es vas lor atendutz.
el ome de Tolosa i son tuit corregutz,
que anc ni coms ni reis non fon de ren creutz.
e anc non saubon mot trols Frances son vengutz,
e van trastuit en la on fol reis conogutz.
el escrida 'eu sol reis!' mas noi es entendutz,
e fo si malament e nafratz e ferutz
que per meja la terra s'es lo sancs espandutz;
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.
e l'autri, cant o viro, tenos per deceubutz;
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.
e li Frances lor corro e an totz los destrutz,
e an les malament de guiza combatutz,
c'aicel que vius n'escapa se te per creubutz.
entro sus al Rivel es lo chaples tengutz,
el ome de Tolosa, c'als traps son remazutz,
estero tuit ensemps malament desperdutz,
e'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'aiga embatutz
e crida 'deus, ajuda! grans mals nos es cregutz,
quel bos reis d'Arago es mortz e recrezutz,
e tant baro dels autres que so mortz e vencutz:

1 puesca *FM.* 2 quens *F.* 3. 4 los *F.* 9 mot *FM.* 10 volpilhaus *F.* lanchatz *Ms.* 31 vel *F.* essems *etc. FM.* 37 los *F.* 39 sai *M.* 40 cosselh *FM.* 43 perpessar *etc. FM.*

1 e anem *F.* 27 en la] lai *F.* 35 los] lor *FM.* 36 los *F.* 37 c'aicel *M.*] car cel *FMs.* qui *F.* 41 dEnteisehl.

jamais tan grans dampnatjes non sera receubutz.'
ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
el pobles de Toloza, e lo grans el menutz,
s'en son trastuit ensems ves l'aiga corregutz,
o passon cels que pogon, mas mouts n'a remazutz,
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz,
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:
don fo lo grans dampnatges per lo mon retendutz,
car mans om i remas totz morts e estendutz,
don es grans lo dampnatges.

Mout fo grans lo dampnatges el dols el perdemens,
cant lo reis d'Arago remas mort e sagnens,
e mout d'autres baros, don fo grans l'aunimens
a tot crestianesme et a trastotas gens.
els omes de Tholosa totz iratz e dolens,
aicels qui son estortz, que no son remanens,
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.
e'n Symos de Montfort alegres e jauzens
a retengut lo camp, don ac mans garnimens,
e mostra e retra trastotz sos partimens.
e lo coms de Tolosa es iratz e dolens
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,
que al mielhs ques els poscan fassan acordamens,
que el ira al papa far sos querelhamens,
qu'en Simos de Montfort ab sos mals cauzimens
l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;
els homes de Tolosa cum caitius e dolens
s'acordan ab Simo e li fan sagramens,
e redos a la gleiza a totz bos cauzimens.
el cardenals trames a Paris ichamens
al filh del rei de Fransa c'ades venga correns.
ez el i es vengutz bautz e alegramens,
ez intran a Toloza trastot comunalmens,
e perprendo la vila e los albergamens
ez albergon ab joja dedins los pazimens.
els omes de la vila dizon 'siam suffrens;
suffram so que deus vol trastot paziblamens;
que deus nos pot aidar que es nostre guirens.'
el filhs del rei de Fransa, qu'es de mal consentens,
Simos el cardenals e'n Folcs mescladamens
an dig en lor secret c'an lo barrejamens
per trastota la vila e pois lo focs ardens.
e'n Simos se perpensa, que es mals e cozens,
que, si destrui la vila, non er sos salvamens;
que mais val sia seus totz l'aurs e totz l'argens.
e poih fo entre lor aitals emprendemens
ques umplan los valatz, e nulhs om defendens
no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors els murs els bastimens
que sian derrocatz e mes en fondemens.
aisi fo autrejatz e dig lo jutjamens,
e'n Simos de Montfort remas terra tenens
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholosa ni als seus ben volens,
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;
el reis tornas n'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DEL HERETGE.

Ms. de Paris, la Vallière 14, *fol.* 123.

Di me de cal escola as tu aisso avut
que l'esperitz del home, cant a lo cors perdut,
se meta en bou o'n aze o en mouto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro quei a cors nascut,
o d'ome o de femna, aqui a loc sauput.

1 dampnatges *F.* 6 n'i a *FM.* 8 perutz *FMs.* 9 lo lor *F.* 15 perdementz *FM.* 21 remnaens *F.* 28 qual *F.* puescan *FM.* 34 pueih *FM.* 25 aiso *etc.* 36 lesperit. 38 buou o en.

1 caitiens *FM.* 2 ab *M*] ab en *F*, et *Ms.* 4 cardinals *F.* 8 cominalmens *FM.* 12. 13 dieus *FM.* 16 N Simos *Ms.* en Simos *F.* 23 pueih *FM.* 32 sieus *FM.* 34 torna s'en *F.*

aqui fai penedensa et a lonc temps tengut
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
aisso fas tu conoisser al home deceuput
c'as donat al diable el as de deu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuja recobrar aco que a perdut.
totz locs e tota terra que t'aja sostengut
degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart Pagut,
bet foras cofessatz.

Oimai d'aissi avan no seras esperatz:
si aras not cofessas, lo focs es alucatz,
el corns va per la vilal pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz.
'Izarn,' so ditz l'eretje, 'si vos m'asseguratz
nim faitz assegurar que no sia crematz
e muratz ni destrugz, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me gardatz.
e s'eu posc esser fis que de vos nom partatz
e quem tenguatz onrat, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz,
que per ver dic a vos quem n'ajan lauzenjatz.
Beritz e Peire Razols non sabon ab us datz
segon qu'eu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes, mas volh n'esser celatz,
que s'eus dic mos secretz ni m'en descobriatz
e ma cofessio e nom recebiatz
vos nils prezicadors, seria i gualiatz.
e dirai vos per que, be volh que o sapchatz:
qu'eu ai be cinc cens homs d'aquestas mas salvatz
e mes en paradis, mai fui bisbes levatz.
sim sui partitz de lor els ai desamparatz,
trastotz aquels cinc cens auria dessalvatz
e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que jamai us d'aquels non seria salvatz.
e que faria eu, si pois er' encontratz
per los amics d'aquels e nom recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz
e perdial loc de so en que eu sui pauzatz
e caber noi podia; seria grans foldatz.
e per aco volria quei fos la fermetatz
del laissar o del penre, mai vengutz sui guizatz.
mai tot en primaria volh be que sapiatz
qu'eu per fam ni per set no mi sui prezentatz,
ni per nulha paubreira, que vos o sapiatz.
vers es que totz nos autres a hom entrecelatz,
quens gardem del esclau d'aquels c'om a citatz,
que non trobon adop que lor sia onratz
ni nulh plaidejamen senes covens fermatz.
que qui pren un heretje, on que sia trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz.
aisso so meravilhas majors que nous pensatz,
que li plus car amic els plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an desamparatz
e so fach adversari et enemic tornatz,
quens prendo ens estaco, caut nos an saludatz,
per so qu'els sian quiti e nos autres damnatz.
aissi cujon ab nos rezemer lor peccatz.
mai ans que cocham fassa m'en sui aconselhatz,
que sui vengutz en cort de grat e non forsatz.
e fag vos ai amor major que nous pensatz,
qui sap la benananansa en la cal sui pauzatz.
e dir vos ai un pauc si no vo'n enojatz.
eu ai ganre d'amics manens et assazatz
e non i a negu ques tengua per paguatz,
s'a deniers o argen, tro quels m'a comandatz.
d'avers e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.

6 dieu *etc.* 9 tot loc. t' *manque.* 13 B. 14 R. — B. 16 Hueymai daisi. 17 foc *etc.* 18 pobol. 22 be o farai. 25 puesc. 26 parcatz. 29 que ies per dir. 31 Berit e P. 33 vuelh *etc.* 37 non. 40. 44 V. C. 48 soi. de lor *manque.*

1 lieuratz. 4 pueys. 5 amicx *etc.* 7 soy *etc.* 12 -airis. 13 cet. 15 lunha *etc.* o *manque.* 20 lur *etc.* 21 plaiciamen. 24 pessatz *etc.* 25 pus *etc.* amicx. 32 aichi. 34 acocelhatz.

de vestirs a dobliers sui be apparelhatz,
de camizas, de braguas, de lansols bugadatz,
de cobertors, de ·vanoas a mos amics privatz,
quels eǹ posc ben servir, can los ai covidatz.
sim dejuni soven, ja d'aco nom planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas, de girofle e de bos empastatz.
be val peis avol carn, e bos vis giroflatz
val be vi de tonela, e pas barutelatz
val be michas de claustra, et eissutz que molhatz
val mais a las vegadas; que can vos trasnuchatz
al ven o a la ploja ni venetz tan tolhatz,
eu m'estau dins cobert belamen et en patz
ab los nostres cofraires, que son appariatz,
quem espulgo em grato can m'en ven volontatz.
e ben a las veguadas, can m'en ven volontatz,
si es cozis o cozina, no costa rel peccatz,
qu'eu meteis m'en absolvi, can ne so devalatz.
non i a descrezensa ni tan mortals peccatz,
qui quels digua nils fassa, que no sia salvatz,
s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,
per me o pel diague quem estara de latz.
vecvos la benananza en que eu sui pauzatz.
e s'eu la volh giquir, car conosc qu'es peccatz,
e prenc la fe de Roma, volh que m'o graziscatz
e que sia receuputz, coma us homs onratz.
Ermengautz de Figueiras fo mos pair' apelatz,
cavaliers pogr' eu esser si astres m'en fos datz.
e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,
volh o esser de deu, mas vos m'o conselhatz.
a vos o dic, nIzarn, car es enrazonatz
de rimas, de romans et es endoctrinatz,
que nulhs homs de las terras en es mielhs assajatz.
de nove questios que denan me pauzatz
em prezicatz tot jorn, me sui aconselhatz,
que totas las creirai e mai, si m'en mostratz,
per los bos testimonis que vos me amenatz
e per las guerentias que denan me pauzatz.
per las vostras paraulas volh esser batejatz
e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz
de ·liar e de solvre, cals que sial peccatz,
d'eretj' o de Bandes o dels Essabatatz.
e qui de mius demanda, qui es lo cofessatz,
vos lor o podetz dire, car sera veritatz,
que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz
de trastotz sos mestiers.
C'aissi coma sol esser enemics e guerriers
de la gleiza de Roma, oimai ira estiers,
qu'encaussarai heretjes crezens e lauzengiers,
que ja amor ni tregua, que valhan dos deniers,
non trobaran ab mi: e s'anc fui plazentiers
a Peire Capella ni a sos captaliers
ni a Joan del Colet amics ni parceriers,
oimai d'aissi enan lor serai aversiers.
si covertir nos volon, ans que venga febriers,
trastotz los farai penre a nostres escudiers.
Beritz e Peire Razols e Ricartz lo portiers
sabran be las estradas els camis traversiers,
los cluzels e las balmas els passes els sendiers
e ben las cavarotas on rescondols deniers.
e nom podon guerir qu'eu nols tenga premiers.
ja nous i calra esser vos ni fraire Ferriers,
si covertir nos volo vistz nostres messatgiers.'
Sicart, ben ajas tu: aquel deus drechuriers
que formet cel e terra, las aiguas els tempiers
el solelh e la luna ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels lejals obriers
que deus mes en la vinha, c'aitan det als derriers,
can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
c'aissi com as estat pervers e mensorguiers,
que sias vas la fe lejals e vertadiers.

2 laussols. 11 issutz. 13 val be mais. 17 los *manque*. soy. 27 enaissi. 34 mō. 36 cauayer. 39 coss-. 42 terras e sia quicus vulhatz derimas de romaus non es. 44 VIIII. 45 acoc-

9 mieus. 10 lur podetz. 14 gliciza. hueymay. 21 parciers. 22 hueymai. 39. 45 lials. 44 messorguiers.

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, *p.* 1—5.

Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar provenchal, zo es: nome, pronome, verbe, adverbe, particip, conjunctios, prepositios, interjectios.

Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen totas las causas a lasquals Adams pauset noms poden esser noms apelladas. En nom a cinq causas: *species, genus,* numbre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa: primitius es apelatz lo hom que es per se, e no es venguz d'alqu nome ni d'alqu verbe, si cum es bontaz. Derivatius nom es aquel que ven d'altre loc, si cum bos que ven de bontat, que bos non pot om esser ses bontat.

Genus es de cinq maneras: masculis, feminis, neutris, comus, omnis. Masculis es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum bos, mals, fals. Feminis es aquel que perte a las causas feminils solamen, si cum bona, bela, mala e falsa. Neutris es aquel que no perte a l'un ni a l'autre, si cum gauç e bes. Mas aici no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dicen aici cum se fossen masculi, si cum aici: 'grans es lo bes que aquest m'a fait,' e 'grans es lo mals que m'es vengutz de lui.' Comun es aquelh que perten al mascle e al feme ensems, si cum sun li particip que fenissen *in* ans *vel in* ens; qu'eu posc dire 'aquest chavaliers es presans, aquesta domna es presans, aquestz cavaliers es avinens, aquesta domna es avinens.' Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire 'aquelh chavalier son avinen, aquelas domnas son avinens.' Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; q'eu posc dire 'aquest cavaliers es plasens, aquesta domna es placens,' e 'aquest bes m'es plazens.'

Numbres es singulars o plurals: singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

Figura o es simpla o conposta: simpla, si cum coms; composta, si cum vescoms, qu'es partz composta, so es apostiza de ves e de coms.

Li cas sun seis: nominatius, genitius, datius, acusatius, vocatius, ablatius. Lo nominatius se conois per lo, si cum 'lo reis es vengutz;' genitius per de, si cum 'aquest destriers es del rei;' datius per a, si cum 'mena lo destrier al rei;' accusatius per lo, si cum 'eu vei lo rei armat.' E no se pot conoisser ni triar l'acusatius del nominatiu, si no per zo quel nominatius singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural no vol, e tuit li altre cas volen lo enl plural. Pero lo vocatius deu semblar lo nominatiu en totas las ditios que fenissen in ors et en las autras ditions queus dirai aici: deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, canços. Et els altres locs on lo vocatius non a s en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatius, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus quel nominatius cas no vol s en la fi quan es *pluralis numeri,* voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz locs, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en aire, si cum emperaire, amaire,

13 primitiuus. 22 boz. 29 los. 32 es] sun. 34 pos. 35 chaual'. 36 caual's. 37 dona. 39 chaual'.

1 dona. 2 plaisens. 8 uescons. 10 uez. 18 conosser. 24 scenblar. 35. 41 toiz. 38 scenblan.

et en eire, si cum Peire, beveire, radeire, tondeire, pencheire, fencheire, bateire, foteire, prendeire, teneire, et en ire, si cum traire, consentire, escarnire, escremire, ferire, gronire; mas albires vol s e conssires e desires.

E devetz saber que tut aquelh queus ai dit, don lo nominatius singulars fenis en aire et en eire, fenissen totz lor cas singulars en dor, trait lo vocatius qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que vol s a la fi, voilh ancar traire fors maestre, prestre, pastre, sener, melher, pejer, sordejer, majer, menre, sor, bar, gencer, leuger, greuger, et totz los ajectius neutris, quan sun pausat senes sustantiu, si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es, esquiu m'es, estranh m'es, qu'el aja dit mal de me.' E voilh en traire fors encar dels pronoms alcus, si cum eu, tu, el, qui, aquel, illi, cel, aicel, aquest, nostre, vostre, que no volon s en la fi, e sun del nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 218ᵇ *(C)*, *fr.* 1749, *p.* 131ᵇ *(E)*, *fr.* 854, *fol.* 190ᵈ *(I)*.

Far volh un nou sirventes,
pos razo n'ai granda,
e dirai de pretz on es,
s'om tot nol demanda;
pretz sojorn' ab los cortes
e noi quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per melhor
quil da tal vianda.
Pretz vol home conoissen
ab fina largueza,
franc et humil e plazen
e ses avoleza;
a celui se don' es ren
ei a s'amor meza.
mas paucs n'a conques,
qu'en cent baros non a tres
complitz de proeza.
Jamais nulhs de mos amics
no volh rics devenha,
pos mos senher Frederics,
que sobre totz renha,
era larcs ans que fos rics;
er li platz que tenha
la terr' e l'aver:
aisso m'en comta per ver
cascus qui qu'en venha.
Mas d'una re sia cert
qu'als savis aug dire:
qui tot vol tener tot pert.
en aisso se mire
e tenha donar ubert,
quel roda nos vire,
so desus desotz,
qu'al virar faria totz
sos enemics rire.
E lau deu que sus l'a mes
e l'a dat corona,
e mo senhor lo marques,
que cascus razona
que venir l'en deu grans bes;
e razos es bona,
qu'eu vi, sous autrei,
so quel marques d'Est li fei
el coms de Verona.
Per qu'eu li volh conselhar,
quar l'am ses bauzia,

2 prencheire. 6 sconssires. 13 eu un s. *I.* 14 Que *I.* 16 nol mi d. *CE.* 17 lor *I.* 20 tenc *E.* seingnor *I.* 21 Qui es (Ques) daital *CI.* uida *C.* 24 e leial *I.* 27 en cui ha *E.* 29 Qui c. *I.* 31 negus mos *I.* 32 esdevenha *E.* 33 Per mo *C.* seingne *I.* 34 teingna *I.* 35 Quera *C.* Fon l. enanz *I.* quel *E.*

10 aitel. 13 par ques *C.* reingna *I.* 15 canta *C.* 17 M. ben uoill q sapcha *I.* 20 soremire *I.* 24 Quel *C.* 26 Et am *I.* 28 son cosin *I.* 32 E uic sos *I.* 33 Lamor que sel dest *I.* que al *C,* quel al *E.* li *manque CE.* 35 queill v. *E.* lo *C.*

que sos amics tenha car
e rics tota via,
que ben a poder de far
melhs qu'om qu'el mon sia
fatz d'ome valen:
vec vos doble falhimen
si non o fazia.
Emperair', eus volh prejar
que ja mal nous sia,
s'eus dic mon talen,
que quar vos am coralmen,
vos mostr' aital via.
Otz del Carret, beus tenc car,
quar en Lombardia
no sai plus valen,
ni negus no m'en desmen
de ben qu'eu en dia.

PEIRE DE BARJAC.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 209d *(C), fr.* 22543, *fol.* 36d *(R, sous le nom de* B. de pararols).
Cf. Raynouard 3, 242—244, *Parn. Occit.* 35 *et Herrig* 35, 457.

Tot francamen, domna, venh denan vos
penre comjat per tostemps a lezer;
e grans merces, quar anc denhetz voler
qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,
tan can vos plac; mas aras, pos nous plai,
es be razos quo, si voletz aver
drut d'autra part queus posca mais valer,
qu'eul vos autrei: ja peitz nous en volrai,
ans n'aurem pois bon solatz entre nos,
et estarem com si anc res non fos.
Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,
aissi com soill, non o diga de ver;
mas derenan vos o farai parer:
qu'eu ai chauzit en leis cui amarai,
e vos avetz chauzit, qu'eu ben o sai,
en un tal drut queus fara dechazer,
et eu en tal que vol pretz mantener,
on s'apropcha jovens e de vos vai;
sitot no s'es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus bela e plus pros.

1 son amic *E.* 2 ric *E.* 3 del *EI.* dar *C.* 5 far *CE.* 6 veus *CE.* gran d. *C.* f. fai *E.* 7 fai si no f. *C.* 9 greu *I.* 10 domna *manque R.* 12 e mil *R.* denhes *R.* 13 Que *R.* endreg vos amors g. *R.* 14 a. no vos p. *C.* 15 eys *C.* 16 sapcha may *R.* 17 Quieu lous *R.* 18 enans a. gay s. *R.* 19 co *R.* 20 *troisième strophe CR.* Ben leu pesatz si beus ui a. *R.* 21 pus q̄ nous uuelh non o d. per uer *R.* 22 si fas yeu be e faray o p. *R.* 23 qn̄ dona autra ay c. que a. *R.* 24 avetz *manque R.* si quieu per ver o say *R.* 26 en leys *R.* dreg *R.* 27 en cuy j s'a. *C.* 28 e si non es *R.* en l. *C.* cabalos *R.* 29 Ylh es assatz plus *C.*

Pero beus dic, totz temps serai clamos
de vostr' afar, qu'aisso'n volh retener,
qu'eu non o posc gitar a non chaler,
enans aissi del tot vos servirai,
fors que jamais vostres drutz no serai,
si bem devetz encaras lo jazer
quem promezetz can n'auriatz lezer;
e non o dic per so car sonh no'n ai,
ans s'eu n'agues estat tan poderos,
tal ora vi qu'en fora plus jojos.
E sil jurars nil plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
anem nos en en las mas d'un prever,
e solvetz mi, et eu vos solverai;
e pois poirem cascus d'aqui en lai
plus lejalmen bon' amor mantener:
e s'anc fezetz re quem deja doler,
eus o perdo tot so que m'en escai
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,
si de bon cor non es faitz lo perdos.
Mala domna, tro quem fezetz gilos
non amei re contral vostre plazer;

1 sius *I,* sieu *E.* 2 finamen *C.* 4-8 *manquent CE.* 10 *deuxième strophe C, quatrième R.* Et a la fin t. *C.* 11 del uostre cors caisieus *R.* 12 mays rē del tot nous lays a *R.* 13 quenans *C.* sapchatz tostems vos amaray R. 14 fors] mas *CR.* que] pus *R.* drutz *manque R.* 17 yeu nous *R.* d. mas quar hieu s. *C.* c. no lo ay *R.* 18 que sieulh n'a. ans quen fos p. *C.* 19 quieu f. *C.* 20 *deuxième strophe R.* 23 et eu] quieu *R.* 25 bon] autr *R.* 26 sieus fi re en dreg de desplazer *R.* 28 questiers no seria *R.* 29 si lialmens n. *R.* 30 Bona *CR.* pus me *CR.*

mas anc gilos non ac sen ni saber,
ni ren no sap gilos ques ditz nis fai,
ni hom no sap los mals que gilos trai,
ni patz non a gilos mati ni ser,
ni en nulh loc gilos no pot caber,

per que vos deu plazer car m'en partrai;
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebros,
que ges sivals tug nol son enojos.
Fe quem devetz, si beus sui aziros,
prendetz comjat de mi qu'eul pren de vos.

GUILLEM FIGUEIRA.

Mss. de Paris fr. 1592, *fol.* 117ᵃ *(B)*, *fr.* 22543, *fol.* 95ᵇ *(R)*.

D'un sirventes far
en est son que m'agensa
nom voill plus tarzar
ni far longa bistensa,
e sai ses doptar
qu'eu n'aurai malvolensa,
car fauc sirventes
dels fals mal apres,
de Roma que es
caps de la dechasensa,
on dechai totz bes.

Nom meravill ges,
Roma, si la gens erra,
quel segl' avetz mes
en trebaill et en guerra,
car pretz e merces
per vos mor e sosterra,
Rom' enganairitz,
qu'etz de totz mals guitz
e cim' e razitz,
quel bons reis d'Englaterra
fon per vos trahitz.

Roma trichairitz,
cobeitatz vos engana,
c'a vostras berbitz
tondetz trop de la lana.
lo sains esperitz,
que receup carn humana,
entenda mos precs,
e fraigna tos becs;

1 Quar *CR*. 5 lonh *R*. 6 Sirventes vuelh far *R*. 8 nol *R*. 11 que n *R*. 12 si fas *R*. 13 denians ples *R*. 16 Que *B*. 21 E *R*. 22 Mor per vos es *R*. 23 roma trichairitz *R*. 24 E de *B*. 28 enganairitz *B*. 30 car a *R*. 33 sel q̃s dieu ihũ cristz *R*.

Roma, nom entrecs,
cum es fals' e trafana
vas nos e vas Grecs.

Rom', als homes pecs
rozetz la carn e l'ossa,
e guidatz los cecs
ab vos ins en la fossa,
e passatz los decs
de deu, car trop es grossa
vostra cobeitatz,
car vos perdonatz
per deniers pechatz.
de trop mala trasdossa,
Roma, vos cargatz.

Roma, ben sapchatz
que vostr' avols barata
e vostra foudatz
fetz perdre Damiata.
malamen reignatz,
Roma, deus vos abata
en dechazemen,
car trop follamen
reignatz per argen,
Roma, de mal' esclata
e de mal coven.

Roma, veramen
sai eu senes doptansa
c'ab galiamen

1 nous *CR*. 2 quar trop es mielhs *CR*. a sel que es *R*, a selhs que son *C*. 3 non C. èneios *R*. 4 que *R*. bem *C*. 5 c. dona quiel *CR*. 6 rome nomõ precx *R*. 7 car iest *R*. 10 car *R*. 11 secs *BR*. 13 Trop *R*. 14 car es tant *R*. 18 Roma de tan gran tr. *R*. 19 De mal vos *R*. 23 la miata *B*. 26 *manque B*. 27 malamen *R*. 29 escata *R*. 30 et ab fals c. *R*, de m. couinen *B*. 32 sabem *R*.

de falsa perdonansa
liuratz a tormen
lo barnatge de Fransa,
la gen de Paris.
el bon rei Lois,
Rom', avetz aucis,
c'ab falsa predicansa
l traissetz del pais.
Rom', als Sarrazis
faitz vos pauc de dampnatge.
mas Grecs e Latis
metetz e carnalatge:
ins el foc d'abis,
Rom', avetz vostr' estatge
en perdicion:
ja deus part nom don,
Roma, del perdon
ni del pelegrinatge
que fetz d'Avignon.
Roma, ses razon
avetz mainta gen morta,
e jes nom sab bon
car tenetz via torta,
qu'a salvacion,
Roma, serratz la porta:
per qu'a mal govern
qui sec vostr' estern,
d'estiu e d'invern,
car diables l'enporta
ins el foc d'enfern.
Roma, bes decern
lo mals c'om vos deu dire,
car faitz per esquern
dels crestians martire;
mas en cal quadern
trobatz c'om dej' aucire
Romals crestians?
deus qu'es verais pans
e cotidians
mi lais so qu'eu dezire
vezer dels Romans.

Roma, vers es plans
que trop fos angoissosa
dels predics trafans
que fetz sobre Tolosa.
trop rozetz las mans
a lei de rabiosa,
Roma descordans:
mas sil coms prezans
viu ancar dos ans,
Fransa er doloirosa
dels vostres engans.
Roma, tant es grans
la vostra forfaitura,
que deu e sos sans
en gitatz a non cura;
tant etz mal renhans,
Roma fals' e tafura:
per qu'en vos s'escon
es magr' es cofon
l'enjans d'aquest mon,
e faitz gran desmezura
del comte Raimon.
Roma, deus l'aon
eil don poder e forsa,
al comte que ton
los Frances els escorsa,
e fan planca e pon
quand ab els se comorsa;
et a mi platz fort,
Rom', a deu recort
del vostre gran tort,
sil platz el comt' estorsa
de vos e de mort.
Roma, bem conort
quez en abans de gaire
venretz a mal port,
si l'adreitz emperaire
men' adreit sa sort
ni fai so que deu faire:
Roma, eu dic ver
quel vostre poder

1 predicanssa *B*. 4 loing de paradis *B*. 6 Fon per vos a. *R*. 7 car ab *R*. 8 l *manque* *B*. de paris *B*. 10 f. petit de *R*. 12 gitatz *R*. 13 el potz *R*. 14 roma faitz *R*. 15 a. *R*. 19 d' *manque* *B*. 23 estorta *B*. 26 que m. *R*. 27. 28 *intervertis* *R*. que s. *R*. 29 quel diable non p. *R*. 31 beis *B*, ben *R*. 32 los m. c. ne pot *R*. 38 Vers d. e vers pas *R*. 39 e vers c. *R*. 40 me do *R*.

2 foz *B*, es *R*. 3 e dels *R*. perdons *B*. 4 faitz *R*. 5 Lach *R*. 8 E *R*. 9 Pot vieure X. ans *R*. 10 ner engoissoza *R*. 14 sains *R*. 15 Gitatz a nomen c. *R*. 16 es mals ciaus *R*. 19 eis magra eis *B*. el baysses c. *R*. 20 leian *R*, lo iois *B*. 21 Tant *R*. 22 al *R*. 27 els pē e fay pon *R*. 28 Ab lor fa c. *R*. 31 los vostres grans *R*. 32 play ql c. nestorsa *R*. 35 cabans q̄ trigue g. *R*. 38 odressa sas sortz *R*. 39 E *R*.

veirem dechazer.
Roma, lo vers salvaire
m'o lais tost vezer.
Roma, per aver
faitz mainta vilania
e maint desplazer
e mainta fellonia:
tant voletz aver
del mon la seignoria
que ren non temetz
deu ni sos devetz,
ans vei que fazetz
mais qu'eu dir non poiria
de mal per un detz.
Roma, tan tenetz
estreg la vostra grapa
que so que podetz
tener, greu vos escapa;
si'n breu non perdetz
poder, a mala trapa
es lo mons cazutz
e mortz e vencutz.*
Roma, la vostra papa
fai aitals vertutz.
Roma, cel qu'es lutz
del mon e vera vida
e vera salutz,
vos don mal' escarida;
car tans mals saubutz
faitz, per que lo mons crida.
Roma deslejals,
razitz de totz mals,
els focs enfernals
ardretz senes faillida,
si non pensatz d'als.
Rom', als cardenals
vos pot hom sobreprendre
per los criminals
pecatz que fan entendre,
que non pensan d'als
mas cum poscan revendre
deu e sos amics,
e noi val castics.
Roma, grans fastics

2 romal v. *B*. e dieu del mon s. *R*. 3 lays mo tot *R* 5 felonia R. 7 vilania R. 12 *manque* *B*. failletz *B*. 13 ans faitz be cascun dia *R*. 15-24 *manquent* *B*. 21 mon *R*. 30 f. don tot lo mon *R*. 37 hom bē repenre *R*. 39 faitz *B* 41 puscatz *R*. 43 *manque* *B*.

es d'auzir e d'entendre
los vostres prezics.
Rom', eu sui enics,
car vostre poders monta
e car grans destrics
ab vos totz nos afronta,
car vos etz abrics
e caps d'engan e d'outa
e de deshonor,
ell vostre pastor
son fals trichador,
Roma, e quils aconta
fai trop gran follor.
Roma, fol labor
fal papa quar tensona
ab l'emperador
pel dreit de la corona,
nil met en error
nils seus guerriers perdona,
car aitals perdos,
que non sec razos,
Roma, non es bos,
ans, quil ver en razona,
reman vergoignos.
Romal glorios
que sofri mortal pena
en la crotz per nos
vos done mal' estrena;
car totas sazos
portatz la borsa plena,
Roma, de mal for;
que tot vostre cor
avetz en tresor:
don cobeitatz vos mena
el foc que no mor.
Roma, del mal cor
que portatz en la gola
naissol sicamor
don lo mons s'estrengola
ab doussor de cor,

1 es auzir et e. *R*. 5 grans] mal *R*. 6 Totz ab vos *R*. tost *B*. 8 de la gran onta *B*. 10 E *R*. 11 e trachor *R*. 12 acointa *B*. roma quieus ne a. *R*. 14 mal *B*. 15 qan *B*. 18 Li *R*. 19 Car sos *R*. 20 E *R*. 23 Enans qui len *B*. 24 Es trop *R*. 26 mort e p. *R*. 28 do la m. *R*. 29 car uoletz totz iors *B*. 30 portar *B*. 31 d'auol *R*. 32 car *R*. 34 on *R*. 36 tor *B*. 37 portas en ta *R*. 38 nais de s. *B*, nays lo fuoc dō mor *R*. 39 Lo mals e s'e. *R*. 40 cab *B* del *R*.

de quel savis tremola
quan conois e ve
lo mortal vene
que portatz el se:
Roma, del cor vos cola,
don li plus son ple.
  Roma, ben ancse
ha hom auzit retraire
quel cap sem vos te,
per quel faitz soven raire:
per que cug e cre
c'ops vos auria traire,
Roma, del cervel,
car de mal capel
etz vos e Cistel,
c'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel.
  Rom', ab fals sembel
tendetz vostra tezura,
e man mal morsel
manjatz, qui que l'endura;
car' avetz d'anhel
ab simpla gardadura,
dedins lop rabat,
serpen coronat,
de vibr' engenrat,
per quel diableus atura
comal seu privat.

GUILLEM DE LA TOR.

Ms. de Modène, fol. 188^{c}. *Mussafia, del codice Estense p.* 443.

  Una, doas, tres e quatre,
cinc e seis e set e ueich
m'avenc l'autrer a combatre
ab m'osta tota una nueich;
e sim trobes fol ni mal dueich,
fe que dei a deu, bel fratre,
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.
  E non vos cuides, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn,
cant per la vostra somosta
non puoc meilz estar un jorn;
qu'anz m'anes l'autrer tant entorn
tant que me chalfes la costa:
anc non cugei vezer jorn,
tant me fo mal en posta.
  N'osta, vos non es ges lota,
ben o conoc al montar.
si nom tengues a la cota,
ja non pogra sus estar.
tant haut me fazias levar
con s'eu fos una pelota.
toz tems fai mal cavalcar
. . . .

SORDEL.

Ms. de Paris fr. 856, *fol.* 265^{c} *(O); Ms. du Vaticain* 3207, *fol.* 3^{a} *(H.); Mss. de Paris fr.* 854, *fol.* 188^{d} *(I), fr.* 22543, *fol.* 21^{b} *(R).*

  Plaigner voill en Blacatz en aquest leugier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
qu'en lui ai mescabat seignor et amic bo
e car tuit l'aib valen en sa mort perdut so:
tant es mortals lo dans qu'eu noi ai sospeisso

1 Per *R*. 4 e de lai o ue *R*. 5 dola *R*. 6 li pieitz *R*. 7-206, 14 *manquent B*. 18 nuich. 19 duich. 21 cuich. 23 cuich. 25 somostra.

1 es. 2 cab ezes. 6 mans. 10 rabat. 13 apela. 28 ai *manque H*, a *I*. 29 tug *C*, *manque I*. Car t. li valenz aibs *H*. 30 non *HR*.

que jamais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'om li tragua lo cor, o qu'en manjol baro
que vivon descorat, pois auran de cor pro.
Premiers mange del cor, per so que grans obs l'es,
l'emperaire de Roma, s'el vol los Milanes
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz malgrat de sos Ties.
e deseguentre lui manj' en lo reis frances,
pois cobrara Castella que pert per nescies;
mas si pes' a sa maire, el no'n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai ren quel pes.
Del rei engles me platz, car es pauc coratjos,
que manje pro del cor, pois er valens e bos
e cobrara la terra, per que viu do pretz blos,
quel tol lo reis de Fransa, car lo sap nuaillos.
e lo reis castelas taing qu'en manje per dos,
car dos regismes ten e per l'un non es pros;
mas s'el en vol manjar, taing qu'en manj' a rescos,
que sil mair' o sabia, batrial ab bastos.
Del rei d'Arago voill del cor deja manjar,
que aisso lo fara de l'anta descargar,
que pren sai de Marseilla e de Millau, qu'onrar
nos pot estiers per ren que posca dir ni far.
et apres voill del cor don hom al rei navar,
que valia mais coms que reis, so aug comtar:
tortz es quan dieus fai home en gran ricor pojar,
pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.
Al comte de Toloza a obs qu'en manje be,
sil membra so que sol tener ni so que te;
quar si ab autre cor sa perda non reve,
nom par que la reveigna ab aquel qu'a en se.
el coms proensals taing qu'en manje, sil sove:
coms que deseretatz viu gaire no val re,
e sitot ab esfors si defen· nis capte,
obs l'es manje del cor pel greu fais qu'el soste.
Li barom volran mal de so que eu dic be;
mas ben sapchan qu'iels pretz aitan pauc com il me.
Bel Restaur, sol qu'ab vos posca trobar merce,
a mon dan met cascun que per amic nom te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 357^{a} *(C)*, *fr.* 22543, *fol.* 96^{d} *(R)*: G. de solonhā.

Per solatz e per deport
me conort
em don alegransa;
e ja non feira descort
s'eu acort
e bon' acordansa
trobes ab leis qu'am plus fort,
qu'autre tort,
vos dic ses duptansa,
nol ai mas l'amor quel port;
peitz de mort
me vol per semblansa.
Mas de lauzengiers mi lau,
quar fan cuidar qu'eu am alhor,

1 cunca mais se *H.* sen *R.* 2 so cor *H.* 3 del *I.* 6 silh *C,* qe *H.* 8 malgratz *C.* 9 manje *I.* et apres lui en mange lhonratz reis dels F. *H.* 10 qel *H.* 11 sa *manque I.* elh *C.* 12 senbla son *H.* 14 Pel *I,* Lo *H.* 17 qel *H.* 18 tolc *H.* saup *I.* 20 Pos taing qel c. reis en *H.* 21 ni per *H.* 22 e *H.* silh *C,* sil *I.* que *I.* maia *C,* mangen *H.* 24 mairel *H.* 25 Pel *I,* Lo *H.* 26 q̃z *I.* 29 do *C.* 31 sieu *CR etc.*

1 sai pres *H,* sai amch *I.* dā *R.* milhau *R.* milau *C,* meilā *I,* null lam *H.* honrar *H,* cōtar *I.* 3 non *H.* 4 Apres lui taing *H.* 10 de pretz lo fay *R.* 12 quel *I.* 13 qe si *H.* 14 quella *I.* el se *I.* 17 ques *HI.* 21 barō *I.* quez *I.* per aiso qeu *H.* 22 quels *I.* 26 qui *I.* nō *C.* 27 lieys *CR etc.* ca *R.* pus *CR.* 30 quiel *R.* 33 laus *R.* 34 alhors (: amors) *C.*

e pois demandom que fau
ni on ai pauzada m'amor.
et eu, quar son mal e brau,
tem los tant que dirai la lor:
la genser es qu'om mentau
e la melher de sa ricor;
  Francha, de bella paria,
gen parlan, de bel solatz,
la trobaretz cascun dia,
e tot quan fai ni ditz platz:
sens e pretz e cortezia,
gajez' e fina beutatz,
estan ab leis noit e dia,
sitot enojals malvatz.
  D'al re no consire,
mas s'amor dezire
quem des;
sei dous plazen rire
m'an donat martire
engres;
on qu'eu m'an nim vire,
el cor la remire
ades,
e pens e consire,
e nol aus ges dire
m'ames:
  Quel sobramors qu'eu l'ai m'en te
e paors quel enog desse;
mas en loc de clamar merce
l'ai fin' amor e bona fe.
qu'en tant quan mars ni terra te,
non a tan fin amau cum me.
la valens reina mante
domnei, fina beutat, ab se,
part totas las dompnas qu'om ve;
e non ai sobredig de re.
de Monferriol no dic re,
mas valor e fin pretz mante.

RAIMON D'AVINHO.

Ms. de Modène fol. 203ᵃ *(D)*; *Mss. de Paris, fr.* 856, *fol.* 372ᶜ *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 191ᵇ *(I)*, *fr.* 22543, *fol* 23ᵇ *(R)*.

  Sirvens sui avutz et arlotz,
e comtarai totz mos mestiers,
e sui estatz arbalestiers
e portacarn e gualiotz
e rofians e baratiers
e pescaires et escudiers,
e sai ben de peira murar;
pero de cozir non trop par,
e mauta portei mantas ves,
et ai mais de cent auzels pres;
e sui trobaires bels e bos,
qu'eu fas sirventes e tensos,
e sui joglars desavinens
e de set ordes sui crezens.
  E fui mazeliers e fis datz,
e corregiers fui lonjamens,
e sai far anels bels e gens
e rateiras per penre ratz,
e far ausbercs e garnizos,
e sai far putas e lairos
e sancnei bras, e fui boviers,
e mais d'un mes mercadaniers,
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far galeas e naus,
coutels et espazas e faus;
e sai esser pestres e cocs,
e sui bos meges, quant es locs.

1 demandon *C*. 3 soy *R*. mals *C*. 7 Franquo *R*. 8 parlans e de belh *C*. 9 quascun *C*. 13 en *R*. nueg *C*, nucch *R*. 14 enuejals *C*, enueja als *R*. 15 res *C*. cossire *CR*. 18 So dos *R*. dols *C*. 19 ma *R*. 22 *manque CR*. 24 errofians *D*, e rossian *R*. e balestiers *CR*. 25 prestaires *CR*. 27 pes so c. *I*. 28 mouta *R*. 29 may *C*, maint *D*. de mil *C*. 30. 31 *manquent CR*.

2 quieu *R*. 5 pes e cossire *CR*. 7 que mames *CR*. 8 Que *R*. 9 enueg *C*, enuech *R*. 10 luec *C*. 12 Que-e *R*. 13 Nom *R*. co *R*. 14 rete *R*. 15 D. e f. *R*. 17 e *manque R*. 24 fis *R*, far *C*. gonios *CR*. 26 e semnar blatz *CR*. soi *R*. 27 dun an *R*. merdacaniers *CDI*. 30 guabias *CR*. 32 estre *D*. 33 sai metre geis q. *CR*.

E fui clergues e cavaliers
et escrivas e taverniers,
e sai far selas et escutz,
e sai ben penher e far glutz,
e sai teisser e far carbo,
e sai fairo de gal capo,
e sai far teules e capels,
e sai far gipas e gipels,
e sai far lansas e bordos,
e sui espessials trop bos,
e sai batre lan' e deniers,
e sui fort cortes aguilliers,
e sui cambiaires lejals,
e sui enves las femnas fals.
E fis estueiras e tamis,
e serquei aur e pueis m'assis
a cavar argen ben tres ans,
e fui corrieus arditz e grans,
e sai far fres et esperos,
e budelliers fui a sazos,
e fis caus e fui campaniers,
e sai ben esser falconiers,
e fui portiers e barufaut
e gacha per freg e per caut,
e billaires e berretiers,
e fui de seda bos obriers,
et engienhs fis, si dieus mi gar,
e cordas e pairols sai far.
Ancar n'ai agutz de melhors,
qu'eu gardei fedas et anhels,
e fui crestaires de porcels,
e teis fil de maintas colors
e toquei azes e saumiers,
e fui mai de dos ans porquiers,
e fui penchenaire de li,
e guardei mais d'un an moli,
e fui manescals de cavals
e guardei eguas per las vals,
e fui fabres e pelleciers,
si m'ajut dieus, e sabatiers;
qui m'en vol creire, bos fols sui
e savis be, quan trop ab cui.
E fis olas e fui sauniers
e fui cassaires e veiriers,
e fis pargamins e fossatz
e sai liar radels e ratz.
E taillei borsas e vendei
plom per argen e pois menei
orps e devinc redons e gras
e fui barbiers e paniers fas.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris fr.* 856, *fol.* 373^c *(C)*, *fr.* 854, *fol.* 149^a *(I)*, *fr.* 22543, *fol.* 29^b *(R)*; II. *Ms. de Paris fr.* 22543, *fol.* 121 *(A)*; *Ms. du Vaticain* 3206 *(B)*.

I.

Domna, dels angels regina,
esperansa dels crezens,
segon quem aonda sens,
chan de vos lenga romana;
quar nulhs hom justz ni peccaire
de vos lauzar nos deu traire,
cum sos sens mielhs l'aparelha,
romans o lenga latina.
Domna, roza ses espina,
sobre totas flors olens,
verga seca frug fazens,
terra que ses labor grana,
estela, del solelh maire,
noirissa del vostre paire,
el mon nulha nous semelha
ni londana ni vezina.

1 E suy *CR*. 4 ben *manque C*. faire *C*. 6 ben far *CR*. 7 teulas *D*. 8 jupas e jupels *CR*. 10 espessiers *CR*. 12 fort] trop *CR*. 14 ves *DI*. femenas *D*. 17 en] per *C*. bans *manque D*. 19 fars *I*. 20 suy *CR*. 21 et fis camp. *R*. 23 barufauz *D*, barrufautz *R*, barufaus *I*. 24 frez *D*. chauz *DI*. 29 comanda *CR*. 33 cā *I*. 34 o] ab *R*. 1 e fuy de *CR*. 2 fi *C*. 4 de plus belhs *C*. 7 tenh *C*. fils *R*. 8 ades *D*, fil *I*. 9 dos mes *CR*. 12 manescalc *C*, marescals *R*. 13 gar *I*. 14 fui *manque C*. 15 E ballestiers e s. *C*. 16 e bons *I*. 18-25 *manquent CR*. 18 saunies *I*. 21 erraz *DI*. 22 taillie *D*. 23 plon *D*. 24 orsps *I*. 25 fatz *DI*. 28 virge *I*. 30 de *C*. 31 de *C*. 32 una *I*. no *R*. someilla *I*.

Domna, joves enfantina
fos a dieu obediens
en totz sos comandamens,
per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
queus dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
dieu cui enfantes vergina.
Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jhesu Crist nostre salvaire,
si com ses trencamen faire
intral bels rais quan solelha
per la fenestra veirina.
Domna, vos etz l'aiglentina
que trobet vert Moysens,
entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
ques moillet dins la sec' aire,
don Gedeons fon proaire;
e naturas meravelha
com remazetz intaizina.
Domna, estela marina,
de las autras plus luzens,
la mars nos combat el vens;
mostra nos via certana:
car sins vols a bon port traire,
non tem nau ni governaire
ni tempest quens destorbelha
nil sobern de la marina.
Domna, metges e mezina,
lectoaris et enguens,
los nafratz de mort guirens,
l'avilheje onh e sana;
doussa, pia, de bon aire,
vos me faitz de mal estraire,
quar perdutz es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.

1 e mesquina *I.* 4 *manque I.* 5 per so crezen tot *I.* 7 que consebras *I.* 8 que *R.* 9 verges] vera *CR.* 12 De vos trais sa *I.* 14 quon *C.* frachura *I.* 15 uai e uen r. que *I.* 16 uerina *I.* 18 cui *I.* 21 en la *I.* 22 f. Ged. *I.* 23 e] mas *I.* 24 enterina *I.* 25 e marina *I.* 26-214, 6 *mutilés dans C.* 30 nil *C.* 31 ni] lo *I.* tempier *I.* estorbeilla *I* 32 nil stobi *I.* 35 nos-temenz *I.* 36 . . letge *C*, lanelia *I.* 38 fai nos tost *I.* 39 quis *I.* . . nelha *C*, sonelha *B*, fonilla *I.* 40 pos la *I.* aizina *I*

Domna, espoza filh' e maire,
mandal filh e pregal paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.
Nos dormem, mas tuns revelha
ans quens sia mortz vezina.

II.

Lo tezaurs (fin).

Faulas d'auctors sai ieu a miliers et a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo mentens;
mais tan n'an fach auctor trobas e fenhemens,
non o poiria comtar a totz mos jorns vivens,
las lor genologias e los probainamens,
las artz els artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.
mais las gestas majors sai be triadamens,
de Troja e de Tebas com fol destruimens,
e com en Lombardia venc Eneas fugens,
com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals bastimens.
aqui duret l'emperis quatorz' engenramens,
tro que Remus e Romulus que foron dels parens,
feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:
so fon Roma la grans, pauc cadapauc creissens,
caps de trastot lo mon e senhorejamens.
trop de guerras sofri e moutz esvazimens:
tug foron sei vencut, anc us non fon vencens.
De Cezar, de Pompieu sai ieu perfiechamens
las vidas e las mortz els entrecaussamens,

1 Dieu esp. *I.* 4 nous azina *I.* 5 Pos *IR.* 6 quen *I.* 10 d'actors *A.* milhiers *A.* 12 mai *A.* 14 tant han li a. *B.* actor *A.* feignemens *Ms. de Modène*: fenimens *AB.* 16 porion *B.* vivens *manque A.* 17 lor *manque A.* genolosias *B.* ne *B.* probainainamens *A.* 18 ne los *B*, els *A.* 19 d'aq.] ne los *B.* 21 de tebes e de tr. *B.* co *A.* 23 co feretz *A.* dalban los *B.* 25 qatorzes ans grandamenz *B.* 26 tres qa *B.* romus *AB.* remulus *B.* 28 foron *A.* on fo *B.* lurs *A.* 29 pauc e pauc acr. *B.* 31 cap *AB.* mens *A*, montz *B.* e lo *B.* 32 trop ha g. soffert e grantz *B.* mot *A.* 33 *après* 215, 2 *A.* 35 ieu] ben *B.* 37 e los atraitamentz *B.*

los trebalhs e las guerras e los descofimens
ques mogro l'us a l'autre entrecapiadamens.
pero en patz esteron e acordadamens.
si fo vius Marchus Crassus qui moric aur bevens,
cui tug l'ome del mon feron aclinamens.
noi remas hom ni femna nol dones annalmens
cadaus per son cap denier d'aur cessalmens.
Neros renhet apres, mais lo sieus renhamens
fon a crestiandat molt grans destorbamens
et a tot l'autre mon grans empejuramens.
Roma la gran fetz ardre per fols efachamens,
sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.
e can fo fach al pobol d'aquel desliuramens,
Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,
passeron la gran mar ab grans navejamens,
dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens.
tant estet enviro lo lor assetjamens
tro grans cocha de fam fetz cels dedins rendens.
aqui fon de juzieus grans enviliamens,
trenta per un denier: so fon lo venjamens
del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,
que vendet Jhesu Crist trenta deniers d'argens.
dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens:
Costantis fol dotzes, que per revelamens
conoc signe de crotz e fo'n en dieu crezens;
so fo als crestians molt grans eissaussamens.
L'estoria dels Grex nom tol oblidamens,
qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz el conquerens,
conques dotze regismes en dotze ans solamens.
e can saup que sa mortz seria propdanamens,
parti als dotze pars totz sos conqueremens,
car l'avian servit molt honorablamens.
D'estorias de Francs sai ieu continuamens,
e del fort Clodoier, que pels sermonamens
san Remezi, que fon arcivesques de Rems,
crezet la lei de dieu els seus establimens,
e de Carle Martel que tolc los demamens,
de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,
de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,
que feron en Espanha ab las pajanas gens,
e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
anc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,
c'anc non gazanhet terra ni'n perdet autramens.
Las estorias englezas sai ben perfiechamens,
de Bruto lo truant co afortidamens
arribet en Bretanha ab grans navejamens
e venc en Englaterra per far pobolamens:
lai venquet Cornilieu lo gajan encorrens;
quant ac la terra preza ses contradisamens,
fo partida per sortz en mains de guisamens.
de Merli lo salvatje con dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens.
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,
de Galvan so nebot los aventuramens,
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
e del clerc lauzengier, per quals lauzengamens
de leis e del rei March partil maridamens,
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,
del bo rei Aroet, com fo larcs e metens,
e d'aquels reis en sai que sabon autras gens.

2 entroc. *A*. entrechājablamentz *B*. 3 *manque A*. 4 que mori dau *A*. 6 q̄ tuit *B*. 7 noi hac hō *B*. noi *B*. 9 Eram argent e aur per son cap c *B*. 10 Hero *A*. 12 mot *A*. graut pejuramentz *B*. 13 *manque B*. 14 essajamenz *B*. 16 aussir *A*. aucis mult cruelmenz *B*. 17 Qant daiqest fo al pople faitz lo d. *B*. 18 Tug cui fon *A*. 19 ab lors *B*. 20 comin. *A*. 21 los *A*. lors *B*, lurs *A*. 22 fams *A*. sels *A*. 24 dels judeus tan gran auilamentz *B*. 25 le *A*. 26 mescreszenz *B*. 27 *manque B*. 29 doz c. hac a r. *B*. ateiradamenz *B*. 31 en] de *B*. 32 *manque A*. cho-mult grant eissauchamenz *B*. 34 Ges lestoyra *B*. 37 rejaumes *B*.

1 prochainamenz *B*. 3 els XII. partz *A*. totz conqistamenz *B*. 4 qi lhauia *B*. mot *A*. amiablamentz *B*. 5 lestoira dels F. s. continuadamentz *B*. 6 Del f. rey clodoer *B*. pel *A*. 7 sans *AB*. 8 qi c. la lei d. *B*. 9-12 *après* 15 *A*. 10 co *A*. 11 e de rolantz *B*. conquerens *A*. 12 qi foro conbatentz ab *B*. 13 e d. bo rei loicic *B*. eferens *A*. 14 qāc reis no tenc regisme negus p. *B*. pus *A*. 15 qel no *B*. nel perdec *B*. 17 Estoyra dels engles *B*. pleneiramenz *B*. 19 troyan *B* 21 puois v. *B*. apoblamentz *B*. 22 conbatentz *B*. 23. 24 *manquent A*. 27-35 *manquent A*. 30 lausenger per qal laus. 32 marr. 33 lo *manque*. 35 en hai

Senhors, encar sai ieu molt be uzadamens
cantar en sancta glieiza per ponhs e per accens,
triplar *sanctus* et *agnus* e contraponchamens,
entonar *seculorum,* non es menhs us amens,
e far dous chans et orgues e contrapointamens,
e sai be mo mestier aperceubudamens,
tot caresme carnal, quatre temps et avens.
e sai be cansonetas e vers bos e valens,
pastorelas ab precs amoros e plazens,
retroensas e dansas gentet e coindamens.
de totas gens del mon sai aver grazimens,
de clercs, de cavaliers, de domnas avinens,
de borges, de joglars, d'escudiers, de servens;
e sai esser del segle ben e ginhozamens,
retenc los fols els savis, a cascu sui plazens,
em sai guarar d'enueitz e de deschauzimens,
em tenc en gent parlar et en ensenhamens.
e qui aisso non a non pot esser valens.
ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens:
ab fols passi com puesc, ab savis saviamens.
Senhors, so es mos tesaurs e mos amassamens,
mos jois e mos repaus e mos delechamens.
e quem tanh si no ai d'aver grans cobramens
quem tengua en paor ni en consiramens?
set jorns de la setmana m'estau alegramens,
que non ai consirier ni negus pensamens.
senher dieus, ja nous quier trop grans tezauramens,
mas santat a mon cors et assaciamens,
tan cant viurai al segle, vianda e vestimens,
e quem des far las obras quem sian salvamens
al dia del juzizi, ver dieu omnipotens.

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Ms. de Paris fr. 22543, *fol.* 130 *(A), Ms. du Vaticain* 3206 *(B).*

En aquel temps c'om era jais
e per amor fis e verais,
cuendes e d'avinen escuelh,
en Lemozi part Essiduelh
ac un cavalier mout cortes,
adreg e franc e ben apres
e en totz afars pro e ric;
e car ades son nom nous dic,
estar m'en fai so car nol sai,
e car jes en la terra lai
non era dels baros majors,
per que sos noms non ac tal cors
coma de comte o de rei;
car el non era jes, so crei,
senher mas d'un castel basset.
mas nobles cors, qu'en mans se met
de ric loc e de bas, azaut
fag li fetz far e fo d'azaut
e d'avinen tot cant anc fetz,
que mai puget, que qu'en dizetz,
per gen tener, per cortezia,
per pretz e per cavalairia
que baros qu'en la terra fos,

1 mot *A. etc.* m. aminablamentz *B.* 3 legir *B.* 5 cantar *B.* triblar c. . . tenz *B.* 7 q̄ nō faill *B.* uzamens *A.* 9 *manque A.* et orgues *Ms. de Modène:* e . . rgenz *B.* 12-19 *manquent A.* 20-218, 5 *manquent B.* 20 de *A.* 21 soi *A.* 23-219, 33 *manquent B.* 27 cavaier mot. 29 pros e ricx. 31 fa. 34 son nom.

3 essenh. *A.* 6 aidar cauayer e siruens *A.* 9-12 *manquent A.* 13 *après* 16 *A.* coss. *AB.* 14 *après* 7 *A.* set] sol set *B,* e VII *A.* de *manque A.* sēmana *A,* semana *B.* mesta *A,* mestei *B.* 15 *manque B.* coss. ni negu pess. *A.* 16 qer gr. tesaurizamentz *B.* 18 *manque A.* 19 cō serai *B.* v. e] maondō *A.* 20 e datz me far *A.* 22 *manque B.* 24 senhor. 25 noble cor. 26. 27 de ric loc loc e de bas azaut: *la lacune n'est pas indiquée.* 28 festz. 29 e quen. 32 baron.

vas qu'el sera de companhos
menet ab si e voluntiers.
tant ac de covinens mestiers
que cavalier fan ric e bo,
qu'en la terra non ac baro
a qui taisses que de bon grat
nol fezes de sa cort privat
e poderos ab si ensems.
e membram be qu'en aquel temps
quel cavaliers fon pros aissi
ac una domn' en Lemozi,
rica de cor e de linhatje,
e ac marit de senhoratje
e d'aver ric e poderos.
mout fol cavaliers coratjos
que celei amet per amor,
e la domna, que de valor
lo vi aital e de proeza,
noi esgardet anc sa riqueza,
ans lo retenc lo premier jorn,
qu'en Bernartz dis de Ventadorn
'amors segon ricor no vai;'
e nous pensetz vos doncx de lai
que cant se tenc per retengutz
que no fos plus aperceubutz
e plus pros que d'abans non era.
si fo e de melhor manera,
plus larcx e plus abandonatz.
car bon' amors fug als malvatz
e dona als bos metedors.
e domn' en que treva valors
ni a valor ni conoissensa,
com auza far desconoissensa
ni drut recrezen per aver
tal que ja non aus aparer
ni en cort venir ni anar?
sabetz cal drut deu domna far
qui per pretz vol menar joven?
adreg e franc e conoissen,
ardit et en cort prezentier.
e gart, cant penra cavalier
a si servir, que seus paresca
e que s'amor melhur' e cresca,

4 cavayer fo. 10 cauaiers *etc.* 11 don *etc.* 15 mot *etc.* 16 seley. 21 *cf.* *Mahn* 1, 42. 22 amor *etc.* 23 pessetz. 25 pus *etc.* 27 manieira. 30 donals. 34 recrezens. 35 ni tal qui za no aus ualer *B.* 37 donamar *A.* 38 que *A.* 42 assi *A*, a sei *B.* sieu *A.* 43 e qen *B.*

qu'enaissil pot far de paratje:
c'anc malvatz no fo de linhatje
ni hom galhartz de vilania;
mas lai on valors ven e tria
ven paratges, e de lai fui
on avols cors soven s'adui,
que mans n'a faitz d'aut bas baros.
e per so dis en Perdigos
'en paratje non conosc ieu mai re
mas qu'en a mais cel qui mielhs se capte:'
e podetz conoisser qu'es dreitz.
e per sol cavaliers adreitz,
a qui jois tanh e cortezia,
can vic c'a si dons non tanhia
per paratje ni per ricor,
volc tant enantir sa valor
c'ab lieis s'engales pauc o mout.
e nos tenc pas a lei de vout
vestitz pascutz a un depart,
ans se carguet guerr' e regart
e fetz a sos vezis assautz,
aisi com dis en Raimbautz,
e cels quim vol auzir m'escout:
'Per mi dons ai cor estout
et humil e baut;
e s'a leis no fos d'azaut,
ieu m'estera en luec de vout,
que d'als no pensera mout,
mais manger' e tengram caut
et agra nom Raimbaut.'
no volc aver nom Raimbaut
lo cavaliers, mas bon e bel.
e la domna, per far cembel
ad aquels qu'en van devinan,
volc li'n sofrir tot son deman
per tal c'om plus bas no li'n des;
car greu er pros domna c'ades

4 qar lai *B.* 5 paratie *A.* 6 auol *A*, paubre *B.* 7 bas dhautz *B.* 10 mais plus en ha *B.* sel *A*, cels *B.* 11 e chascun pod saber *B.* dretz *A*, dreich *B.* 12 adretz *A*, adreich *B.* 13 on ric cor noiric c. *B.* 14 qar *B.* vit *B*, vi *A.* cassi *A*, 16 enanchar tan *B.* 18 ges en luec *B.* 19 v. ni past az una part *B.* 21 fes per *A.* 22 *R. d'Orange*; *cf.* *Herrig* 33, 436. 23 e sel *A*, aicel *B.* quem *A.* m' *manque* *B.* 24 ay lo cor *A.* 25 e *B.* que a ley lay h. *A.* 26 vengues *A.* 27 *manque* *A.* zeu *B.* 28 ja no p. dal re *A.* 29 mas que *A.* 30 nom en *A.* 32 bo e belh *A.* 33 sembelh *A.* 34 a la gen qui vai *B.* 35 lo s. a so *B.* 36 e qhom p. b. noill en dones *B.*

calque drutz hom no li'n devi.
e si non voletz creire mi,
aujatz d'en Miravalh qu'en dis,
qui saup mai d'amor que Paris
ni hom de c'auzissetz parlar:
'Sabetz per que deu domn' amar
tal cavalier quel sia onors:
per paor de mals parladors,
c'om non la'n puesc' ocaizonar
de so c'ad onrat pretz s'atanh;
quar pus en bon' amor s'enpren
nulhs hom nom pot far recrezen
que ves autra part se vergonh.'
aisi par issida del ponh
als mals parliers domna prezans
e aisil tenc mai de set ans
la domnal cavalier queus dic,
que pres del sieu e li sofric
sos demans e qu'el la prejes.
et en esdemieg que portes
anels e manjas per s'amor,
adenan un jorn de pascor,
c'aisi servial cavaliers,
anet, car n'era costumiers,
si dons vezer en son repaire.
e sius pensatz qu'ilh saubes faire
tot so c'a bon solatz cove,
ja non crei quei falhatz en re;
c'anc domna mielh no s'en captenc.
el cavaliers desse que venc,
josta lei s'anet asezer.
e no foron mas c'a plazer
las premieiras novas d'abdos;
mais cel qu'en era bezonhos
e per sobramor apensatz,
com hom cortes et ensenhatz

1 hom calque drutz *A*. noill en *B*. 2 a mi *B*. 3 de *B*. 4 que *A*. mais saup *B*. 5 h. qanc a contar *B*. 6 *cf. Mahn*, *Gedichte* 735, 4. 736, 4. 7 tals cavayers *A*. 9 qūns no *B*. *après* 9 *B ajoute* ni de neguna re blasmar. 10 daicho *B*. pretz *manque A*. 11 que *A*. 12 far *manque A*. pod pois f. crezen *B*. 13 ques a. *A*. sen *B*. 14 aissim *B*. 15 ab mal parler *A*. 18 e qel sofric *B*. 19 so deman e qe *B*. 20 e q̄ lai donet que *B*. 23 servi al cauayer *A*, servi el chaualers *B*. 24 era *A*. 25 v. s. d. *B*. 26 sieus *etc. A*. cuszatz *B*. quel *A*. qella i saub *B*. 27 t. qant a bel *B*. 28 cre *A*, cuig *B*. 30 sempres qi v. *B*. 31 lui *A*. 32 qan p. *B*. 34 car *A*. sel *A*. 35 sobramar *B*. apessatz *AB*. 36 co *A*.

a si dons deu far, li comensa
l'amor e la long' entendensa
que el a fag el lonc servir,
e com tostemps li deu grazir
l'onor el be que en lui es,
car be sap e conois manes
que per lieis l'es tot avengut;
e sil tengues a lei de drut
a son jazer ni per privat,
non cugera agues peccat
ni facha nulha leugaria:
e quar lo dis, per mercel sia,
que no so tenha a nulh mal,
c'amars l'en fors' e non pot al,
e car tostemps a auzit dir
qu'el mon non a tan greu martir
com lonc esperar quil sec fort.
aisi nol respos nulh conort
la domna, mas malvaizamens.
'per dieu,' dis ela, 'malamens
ai messa l'amor queus ai facha,
c'aital anta m'avetz retracha
nius pensassetz c'ab mius colgues.
noi avia pro queus ames
eus tengues per mon cavalier?
a mi m'en torn que mal m'en mier;
car per vos n'ai laissatz mans ricx:
mais en Bernartz lo fis amicx
o dis ben per ver, qu'ieu o sai:
"Totz m'en desconosc, tan bem vai,
e s'om sabia en cui m'enten."
tan n'ai fag per ensenhamen
que totz vos n'etz desconogutz.
aisi, quar voletz esser drutz,
vos tuelh mo solatz e m'amor.
e pensatz de conquerr' alhor

1 cassi *A*. la comensansa *A*. 3 qen leis ha *B*. 4 e car *A*. li dei totz temps *B*. 5 lo bel e lonor quen *B*. 8 tenia en luec *B*. 10 no cuiges q̄ zhagues *B*. 11 lunha *A*. 12 e cals *A*. loi dich *B*. 13 e que no loi torne *B*. lunh *A*. 14 camar *A*, qamors *B*. non re al *A*. 15 e pois tot zor pod auzir *B*. 17 col l. attendre *B*. 18 aia nō *B*. confort *B*. 19 iradamen *B*. 20 fai cela *B*. 21 lonor qieus *B*. 23 nieus *A*. pessesz qanch ab *B*. colques *A*. 24 nō hauiasz p. qieus *B*. 27 que *B*. man ric *A*. 28. 29 quen b. dis lo fin amic. ueraiamens que yeu *A*. 30 deconosc: *cf. Mahn* 1, 45. 31 shō *B*. e si sabiatz en queus o pren *A*. 33 vos es *A*. 34 com volgues *A*. 35 solas *A*.

domna c'ab sius denha colgar:
c'ab mi non podetz mai trobar
esmenda, patz ni fi ni treva.'
ab tan de josta lui se leva
cais c'als autres dones solatz.
el cavaliers remas iratz,
pensius, e tenc son cap vas terra,
qu'es per amor en manta guerra,
ab mant pensamen enojos,
e penet se, car fon cochos
a si dons tan de dir son cor,
e maldis cel que a nulh for
amet anc, car tot cant avia
fag en set ans pert en un dia
ses forfag, e no sap per que.
en la sala, que bem sove,
on aiso fo c'a celui peza,
ac una donzela corteza,
nepta del senhor del castel.
asaut cors ac e gent e bel
e jove, que non ac quinz' ans.
e aperceup be per semblans
e ap fag las novas d'abdos;
car vil cavalier consiros
per la domna que s'en levet,
e conoc be, c'anc noi ponhet,
c'auzit ac so que nol fon bo.
ves el s'en vai per occaizo
e per semblan d'aver solatz.
el cavaliers fon ensenhatz:
josta si li fetz bel estatje,
com a donzela d'aut paratje
deu hom far, cant es pros e bela.
aisi com hom se renovela
novas per traire cor d'autrui
li dis tan entro que l'adui
en las novas c'auzir volia.
et el li dis 'per dieu, amia,
car conosc que de vos nom gart,

1 colcar *A*. 2 podes *A*. 4 aitan *B*. 5 vol far s. *B*. 7. 8 *intervertis B*. e t. lo c. pessiu *B*. pessieus *A*. 8 e per *B*. 10 cras penet *B*. 11 vas si *B*. 12 celuy qa *B*. 17 seluy *A*. 19 niesza al *B*. 21 XV *A*, uit *B*. 23 e conog las *B*. 24 e v. *B*. cossiros *A*. *etc*. 26 e pēssa qāc sol noi *B*. 28 uas lui *B*. 29. 30 dhauer solasz el chaualers des qil la uit molt volonters *B*. 33 richa e *B*. 34 co *A*. 35 solasz per *B*. 36 li uai diszen ta q̄ *B*. 38 el chaualers li disz a. *B*. 39 qant o conosch de *B*.

ans car paretz de bona part
e tals que noi a malvestat,
vos dirai, e sia'n celat,
de vostra domna com n'es pres;
car sai que tant avetz apres,
non per jorns, mas per plan coratje,
que ben sabetz que per linhatje
ni qu'ieu cuges esser sos pars
non amei, e si anc cujars
ac vostra domna, mor' uns jorns:
mas amors, que non es sojorns,
que fai en tant aut loc amar,
la fetz tant en mon cors membrar
que mal mon grat loi aic a dir.
e pus m'ac fag en lieis chauzir,
a lieis servir non gardei re,
ni mueg ni jorn, ni mal ni be,
ni dans ni pros, ni pauc ni res;
e membram be, cals c'o disses.
e cug fos nArnautz de Maruelh
que saup mai qu'aicel de Nantuelh
d'amor ni d'autre al mieu albir:
"E can me pens cals es quim fa languir,
consir l'onor et oblit la foldat
e lais mo sen e siec ma volontat."
aisi m'a amors enganat
e fag amar set ans en van:
e ar can cugei penre plan
e leu so c'avia servit,
es m'avengut so c'ai auzit,
que dis en Folquetz l'amoros:
"Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos
sim aussizetz, pus vas vos nom azire;
mas trop servirs ten dan mantas sazos,
que son amic en pert hom, so aug dire;
qu'ieus ai servit et encar no m'en vire·

1 qar msemblasz *B*. 2 cui nos taing maluestatz *B*. 3 en sia celatz *B*. 5 zeu aug que *B*. 7 paratge *B*. 8 que c. *B*. 9 siam c. *A*. 10 anc-mori *A*. uolssitz v. d. mor zorns *B*. 12 celui qui vol trop haut a. *B*. 13 fes *A*. lam f. t. soven remembrar *B*. 15 e qar anc mi uolc acuellir *B*. 16 qeu la pretges noi *B*. 17 a leis servir ni *B*. 18 ni tortz ni dreich qal q̄ i plages *B*. 19 e membret me qalqhon d. *B*. 20 marruelh *A*, meruell *B*. 21 mais sab *B*. m. damor que n. *A*. 29 ne *B*. ni nulh autre al *A*. 23 pes *AB*. quem *A*. 24 cossir *AB*. 25 e fug *B*. 26 uolers *B*. 27 Eras qan *B*. 32 qu'er *manque AB*; *cf. Mahn, Gedichte* 26, 2. peccat *AB*. 34 mais *B*, car *A*. 35 e son *B*. 36 qu' *manque B*.

e car sabetz qu'en guizardo enten,
ai perdut vos el serviz' eissamen."
'aiso nom par del vostre sen,'
dis la donzela, 'bels amicx:
trop me parlatz de bas aficx
vas que de ric cor semblatz autz.
e auzetz qu'en dis en Girautz
que saup mai d'amor que Tristans:
"E com ja semblari' enjans
aitals bobans
c'om ben ames e no sofris."
e car ma domna no s'en ris
al premier deman ni dis d'oc,
cujatz que per sous torn en joc
vostr' afar nius datz consirier.
ni d'en Guillem de san Leidier
qu'en dis non auzitz anc parlar:
"Cels que obra d'amor sap far
jes per un dig nos desesper;
car bona domna son voler
cela soven per essajar."
voletz n'en mon conselh estar
o non?' 'oc ieu mout voluntiers,
donzela,' dis lo cavaliers,
'e prec vos que m'en conselhetz.'
'aras vuelh doncx queus remembretz
aquesta cobla per intrar,
c'avetz d'en Guillem Ademar
auzida dir et en mans locx:
"Bem fara canezir a flocx,
si nom secor abans d'un an,
car jam dis hom quem van bruillan
canetas, e nom sembla jocx:
e sim fai joven canezir,
tot canut m'aura, can que tir,
car bos esfortz malastre vens."
e vuelh queus membre eissamens

aquesta entre nos dos ams:
"E cujatz que so sia clams
ni qu'ieu m'en rancur? non fatz jes.
tota ma rancura es merces,
si bes passal ditz los garans;
no sui clamans;
mar be volria ella chauzis
que no falhis,
tan es adreicha e ben estans,
quel majer pans
del pretz caira si nol soste vertatz,
e sera greu us fis cors ves dos latz."
ab aital cor vuelh que siatz,
amicx,' la donzelal respon.
'et ieu per lo senhor del mon,
car dolors es d'ome qui ama
de mi dons e si tot s'en clama.
'no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.
mas de mieg jorn ad ora nona
es, e vos remanretz aisi;
e non mudetz c'al bo mati,
ans quel cautz nil solelhs s'espanda,
non tornetz en vostra demanda,
aisi com fis amicx deu far;
car ben leu per vos essajar
o car noi venges de sazo
avetz trobat aital de no;
e melhurar vos a, so cuit,
e dirai vos so que jes tuit
nous sabrian dir sim ne suelh,
qu'en dis en Girautz de Bornelh,
e membreus afortidamen:
"Qu'en patz e sufren
vi ja quem jauzira
d'un' amor valen,
si leugeiramen,
per fol sen savai,

1 e] mais *B.* qel gierdon menten *B.* 2 servirs *B.* 3 non *A.* 5 assasz cōtatz *B.* 6 semblan *A.* de c. s. azhautz *B.* 7 auzis *A.* Auzasz cho q. *B.* 8 mais sap *B.* 9 *cf. Herrig* 33, 320. 10 aital *AB.* 11 ame *A.* 13 ni *manque* *A.* motz e nous disz oc *B.* 14 per cho c. qeus t. *B.* 15 datz *manque* *A.* 16 e den *B.* discer *B.* 17 auzis *A.* 18 Sel *A*, e cel *B.* 22 n' *manque* *B* 23 o yeu *A.* 24 amiga *B.* 25 coc. *A*, macoseillez *B.* 26 ades *B.* 28 qauzi a g. *B.* adzemar *A* 29 maingtas veez d. en *B.* 30 *cf. Lex. rom.* 1, 345. 31 enans *A.* 32 que *B.* ia aug dir *A.* brotan *A.* 36 qe *B.* esfors *A.* 37 e auos remenbr e. *B.*

1 qes entre n. a. *B.* 2 *strophe de Giraut de Bornelh; cf. Herrig* 33, 319. Cuiatz uos caisso *A.* 4 rancurays m. *A.* 5 bem p. dirs lo *B.* dreitz lo gazanh *A.* 7 uolgra que las *A.* 9 car t. es cuend e *A.* 12 e pueys er *A.* si un cor v. *B.* 14 donzella *B.* 16 dolor *A.* domna que *A.* 17 *manque* *B.* 18 no nı chal uos s. molt b. *B.* 19 m. es de m. zor o d'ora *B.* 20 es *manque* *A.* E se vos *B.* 21 Non o laissasz qal bel *B.* 22 caut-solelh *A.* a. qeus mouasz nel chaut s'e. *B.* 23 tornes *A*, -asz *B.* a *B.* 24 co *A.* 26 e car *A.* 28 e deu se m. *B.* cug: tug *A.* 30 n. ne dirian *A.* 31 *cf. Mahn* 1, 194. 33 Selan e *A.*

nom fezes esglai
so que m'ajudera,
si'n fos veziatz;
mas feichim iratz,
per c'autre senatz,
quan m'anei tardan,
poins e pres enan.
E pois sofertera
majors tortz assatz,
quan m'en fui loignatz
e'n sui esfreidatz;
per qu'eus prec eus man
que sofratz aman.
Bem platz queill aman
s'anon soffertan;
Car cilh venceran
que mielh sofriran."
e vos qui avetz sufert tan
non o perdatz per sol un ser.
aisil fetz la nueg remaner
la donzela que dieus ampar.
e non oblidet c'al colgar,
cais consi d'als anes parlan,
c'a sa domna non disses tan
qu'en las novas la fetz venir.
mas ela qu'en pres son albir
com cela qu'era trop sabens
levet la ma, fier l'en las dens
quel sanc ne fetz issir manes.

'vai,' dis ela, 'maldicha res,
vil senes sen, estai en pauza.
com auzas parlar d'aital cauza
que non la compres ses devet.'
e la donzela s'en calet
e tenc se per envilanida
e dis que mala fon fenida,
c'anc sa domna re non auzi.
aisi remas trol bo mati
que tuit levan per la maizo.
el cavaliers can vic sazo
c'a si dons degues mai plazer,
josta lei s'anet assezer,
e tornet li a son deman:
mas no l'en calc anar enan,
c'al premier mot auzi tal re
que per tot cant hom au ni ve
el no parlera mai un mot
mai sol aitan, e fon fag tot
com cels c'apenas s'asegura:
"Cortezia non es als mas mesura,
e vos, amors, no saupes anc que fos;
per qu'ieu serai tan plus cortes que vos,
c'al major brui celarai ma rancura."
'e vos o faitz, qu'ieu non ai cura
ab sol que denan mius ostetz,'
dis la domna, 'e que pensetz
d'autre vostr' afar per jamais.'

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris fr. 844, *fol.* 198[c] *et* 199[d].

1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir
e pareis la flors granada,
adoncas pens e consir
d'amors qu'aissi m'a lograda,
per un pauc non m'a tuada.
tan soven sospir

3 sin] si *A*, sem *B*. 4 qe *B*. 6 car fuy trop t. *A*. 7 puins *B*. pres e pois *A*. 8 et yeu s. *A*. 9 maior dan *A*. 11 *manque A*. 14. 15 *manquent A*. 16 sels *A*. 17 qi be *B*. 18 qil *B*. E pus cavetz *A*. 20 fe *A*. 21 cui *B*. 23 cossi *A*. qais qis uai dautraffar p. *B*. 24 cassa *A*. a si donsz non demandes *B*. 26 mais *B*, e *A*. 27 aissi cō sera *B*. 28 fer ne lals *B*. lassens *A*. 29 ne] li *B*. fe *A*. 31 les. 32 et parens la flor granea *etc.* 33 adonq̃s. et *etc.*

1 dis] fai *B*. 2 sen q̃ uos mauses parlar de tal causa qades *B*. 4 non o compressesz *B*. 7 qanc mala *B*. 8 que sa *B*. 9 tro al m. *B*. 10 tug-maio *A*. 11 uit *B*, ui *A*. 15 mais *B*, e *A*. li *B*. 16 qal comenchar a. *B*. 17 h. el mon ue *B*. 18 Non ausera mais dir *B*. 20 sel *A*. 22 mais vos *B*. ques *A*. 23 de vos *B*. 26 mas que d. me vos *B*. ostes *A*. 27 quen penses *A*. respond la *B*. 30 quainsi malegrea. 31 pou. 32 soen souspir.

c'anc non vi tan fort colada
senes colp ferir. aei!
Tota noit sospir e veill
e tressalh tot' endormida,
per oc car vejaire m'es
quel meus amics se ressida.
a deus, com serai garida
s'aissi devengues,
una noit per escarida
qu'a me s'en vengues. aei!
Domna qui amors aten,
ben deu aver fin coratge.
tal n'i a qu'ades la pren,
pois la laissa per folatge:
mas eu l'en tenh fin coratge
aissi lejalmen
qu'anc domna del mieu paratge
non o fetz tan gen. aei!
Domna qui amic non a,
ben si gart que mais non aja,
qu'amors ponh oi e dema
ni tan fort qu'anc non s'apaja:
senes colp fai mort e plaja,
ja non garira
per nul metge qu'el' en aja,
s'amors non loi da. aei.
Messagier, levaz mati
e vai m'en la gran jornada,
la chançon a mon ami
li portatz en sa contrada:
digas li que mout m'agrada
quan membres del son
qu'el mi ditz quan m'ac baizada
soz mon paveillon. aei.
Dins ma chambr' encortinada
fon el a lairon;
dins ma chambra ben daurada
fon el en preison. aei.

II.

Eissamen com la pantera
qui porta tan bon' odor
et a si bela color
que non es bestia salvatge
qui per fors' e per outratge
sia tan mala ni fera
que si loing com pot chauzir
non anes pres lei morir:
et en altretal semblansa
mi ten amors en balansa,
quem fai segre so que non posc aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.
Ni ja per so nom planhera
negun jorn al cort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor
de son gent cors de paratge,
mas qu'el agues en coratge
merce, que non es enquera.
aissi nom pot res garir
de mon maltrait e merir
fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' acoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non posc laissar de leis veder.

1 cainc. for. 3 nuit souspir. veill] pes? 4 tressal tote. -ia *etc.* 5 veraire. 6 amis. resia. 7 dex. seri. 8 sensi. 9 nuit par. 11 amor saten. 12 de. coraie *etc* 14 puis. 15 maiz. ten. 16 ensi lealment. 17 cainc dosna. 18 ou fiz tant gent. 19 Dosna. 21 pon vie demag. 22 fort] tu. quan n. sapia. 24 tal ja n. garria. 25 mege que ie naia. 26 se mors. 27 matin. 28 -aa *etc.* 29 amic. 31 mol. 32 song.

1 dist. mot. 4 fu il alarron. 5 doraa. 6 fu il en prison. 9 Ensement. panthere. 10 porto *etc.* 12 beste. -age *etc.* 13 par force et par. 15 loig. puet choisir. 16 auges. lo muir. 17 -ce *etc.* 18 amor. 19 q̃ fas s. che. pos aber. 20 dāp. lou. plaser. 21 Ne ia por ce non plantere. 22 jorn al *manque.* cor. 23 ainz. ioi. 24 de *manque.* gentil cor del. 25 mes sel abes. 26 merces. encore. 27 ensinc non pog. 29 fors *manque.* a. 30 a sa douce acoint. 31 ou. 32 pos. del veder.

TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BÉNOIT.

Ms. de Paris fr. 2428 (*anc.* 8087. 2), *fol.* 1 *et* 26.

Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari. Lectio prima.

Mo senher s. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz enaichi: Bels filhs, escota voluntiers los commandamens de to major, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas dieu, de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa. Iou fai cel parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliers de nostre senhor dieu Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu volras comensar alcu be, tu pregua al comensar nostre senhor, que t'ajut e ta obra perfassa e acabe, per so que dieus lo paire, quens denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire. E devem lhi tostems obedir e servir dels bes que el nos dona, per so qu'el no nos deserete dels bes de paradis, nins lhiure a durabla pena cum fara aquels que nol volo segre a gloria.

Lectio secunda. Esvelhem nos donc tuh, que la sancta scriptura nos rechida, quens ditz 'hora es que levem de durmir e ubram los olhs vas dieu que es vertadiera clardatz, e augam que nos ditz.' La votz de dieu nos ditz totz jorns e crida que no siam ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquelh que per castiar no s'esmendo. E ditz en autre loc 'qui ha aurelhas auga que ditz s. esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz dieu. corretz dementre que avetz lo lhum de vida, per so que a la mort no cagatz en tenebras.' Nostre senher quer e demanda entre la gen, qui vol esser lo seus obriers, e ditz 'qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? quar quis vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla.' e si tu respondes 'senher, eu volh esser aquel,' e dieus te ditz 'garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios; part te del mal e fai be e ama patz e la enquer, e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran e las mias aurelhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te.' Car fraire, be dossamen nos covida nostre senher ens demostra la via de vida.

Lectio tercia. Garnih doncas de fe e de bonas obras segam nostre senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire el seu regne, on hom no pot venir mas per bonas obras. Quar si tu demandas a nostre senhor so que David lhi demandet 'senher dieus, qui habitara el teu abitacle?' e el te respon 'aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita nos gloriega ni s'en orgolhozis.' e ditz nostre senher en l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira e nolh pot dan tener aigas ni ventada de vens, e nostre senher aten totz los jorns que nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be, quar el no vol la mort del pecador, mas ques coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa nostre senher a aquel que vol habitar ab lhui que fassa be en terra, per que aja los bes del cel.

De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher s. Beneih que nos aculham e recepcham los ostes enaissi coma dieu, quar nostre senher dira 'eu fui ostes e alberguetz me. e ourem los totz, e majormen la bona gen e los romieus. E tan tost cum nos sabrem

2 l'c. 16 senh'r. 37 cum] c̄.

1 ser. 39. 40 S. B.



que alcus ostes es vengutz, ane tost lo priors vas lhui o qualque fraire, e sia receubutz amigablamen ab la orazo qu'om li deu far. Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha, pels escarns que diables en sol far, qu'as alcunas vetz se sol demostrar als bos homes en guiza d'oste. Lo saludar sia fahz ab tota humilitat, e quan los ostes irau e quan venrau, nos devem en soplejan aorar en lor Jhesu Christ que es en lor receubuz. Quan lhi oste serau receubutz, sio menatz primieramen a la orazo, e puih seira ab lor lo priors o aquel cui el·o comandara; e aqui sia ligida la sancta escriptura, e pois fassa lh'om tota humanitat que lh'aministre hom so que mestier lhi sera, humilmen e alegramen. Lo priors efranga lo dejunh per amor del oste, si non era dejunhs comandatz al segle. L'abas do l'aiga a las mas dels ostes e lave lor los pes l'abas e tot lo covens. E quan serau lavat, digo aquest vers '*Suscepimus, deus misericordiam tuam.*' Mas grans cura sia presa dels paubres e dels romieus, quar lhi ric home si farau bo servir. La cozina del abat e dels ostes sia per se apart, per so que lhi oste no fasso enueh als fraires. en aquesta cozina aja dos fraires que fasso tot l'an l'ofici de la cozina. e baile lor hom solaz si lor a mestier. e quant aurau pauc afar, fasso autre comandamen: e aiso sia segut en totz los autres afars del mostier, que cui aura mestier solaz e ajutoris, qu'en aja, e cui falhira fazenda sega autre comandamen. Apres la cambra en que oste devo jazer sia bailada a tal fraire que dopte dieu e s'arma, e aqui sio lhi lieh establih honestament, e la maizos de dieu sia pels savis governada saviamen. Aquel no s'acumpanhe ni s'ajuste ab los ostes, cui comandat no sera; mas si los ve o los encontra, salude los humilmen e diga que nolh lez parlar ab los ostes, e an s'en.

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris fr. 1747, *anc.* 7694, *fol.* 19c.

Lo segle pert hom mas tant quant parla de deu on cossira. Fugez los deleiz del mont, que negus deleiz non es ses pena. A altre perdona, mas te non perdonar ja, quant faras que fols. L'oil no forfant re celui que a son coratge em poder. Deus di a home 'chastia te,' mas no li promet ges lendema. A toz homes sias profeitos e a petiz privaz. Li tres primier pechat dels set principals, so es ergoils, eveja e ira, sunt apellat esperital, quar movunt d'esperit d'ome o de diable. Altre dui apres, tristicia et avaricia, movunt del mont. Li altre dui, gola e luxuria, movent de la charn.

De charitat prima. Nostre segner dis en l'avangeli 'negus hom non a major charitat que aquel que met s'arma per sos amics.' Peire l'apostols dis 'ajaz continuosa charitat en vos davan totas chausas, car charitaz cobre la grandesa dels pechaz.' Pauls l'apostols dis 'charitaz es paciens e benigna,' e 'amat ades la charitat de fraternitat.' Johans l'apostols dis 'deus es charitatz,' e 'qui istai en charitat estai en deu e deus en lui.' 'En aisso apparec li charitaz de deu e nos, car el liuret s'arma per nos, e nos devem atressi nostras armas liurar per nostres fraires.' Salamos dis 'odis mou tenso, e charitaz cobre trastoz deleiz.' Augustis dis 'si volem anar per la via de charitat, nos podem venir a la durabla vida, e tot aquo que nos fam ses charitat no nos profeita, e

13 sera. 32 so *manque*.

1 dš mlaz. t. 7 .II.

laboram vanament si non avem charitat, li quals es deus, car li charnals cobeeza regna aqui ont non es li charitaz de deu. Adonc es hom perfeiz cant es ples de charitat; e ja sia so que chascus hom crea be, non pot pas pervenir a bonauretat ses l'amor de charitat; car tan grans es li virtuz de charitat que ses leis non es tengut a re profecia ni martiris, e si li virtuz de charitat defail, las altras virtuz sont vanas, e s'il i es, las altras sunt bonas. E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es escur ni es apert en las divinas paraulas. Seguet donc charitat, li quals es dolsa vianda e saludables dos, ses la qual lo ricx es paubres el paubres ricx. Aquil que clauzont lor oils contra charitat dormont en lor cobeezas e el deleit de lor charn. Estendet charitat per tot lo mont, si volez deu amar, car li membre de deu jazunt per lo mont. Car enaissi cum lo cors del home es morz cant es ses esperit, enaissi es morta li arma cant es ses charitat, e aquil que sunt ses charitat non podunt pas istar essems ni permaner en deu, mas solament aquil podunt istar essems e permaner en deu, que aut charitat. Ara sia so que aquil que non ant perfeita charitat estegont essems, il sunt ades murmuros e moleste e turbolent e plen d'aissa.'. Ambrosius dis 'Si cum hom non pot pervenir lai unt vai ses via, atressi non pot anar ses charitat, mas marrir; et aquels que li charitaz de deu dona forsa per sufrir las grans passios non pot corrumpre negus deleiz de charn ni nenguna mala volontaz.' Gregorius dis 'una sobeirana proansa es de charitat cant es amaz aquel que fai mal; car sos proimes deu hom amar e deu hom aver charitat ab toz homes, ab los estrains e ab los privaz. Nequedonc per aquela charitat no si deu hom pas flechezir de l'amor de deu; car atressi co molt ram eissunt de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz engenra las altras virtuz, nil rams del bon arbre non a ges de verdura, si non istai en la raiz de charitat. Aquel a veraja charitat que ama son amic en deu e ama son enemic per deu. Re non quer per son enemic qui de charitat non preja per lui. Charitaz d'unitat es li leis deu. Totas nostras obras no sunt res, si non avem charitat, li cals ten l'auteza dels comandamens de deu.' En altre loc di que 'charitaz es li amors de deu e del prosme de tot lo cor e de tota la pessa,' e 'que nos fassam a toz homes aquo que volriam que il feessunt a nos; car aisso es lo comandamens de la lei e de las prophetas.' E apres di que 'a tot home que a charitat es plus donat, car aquel que a charitat a totas altras virtuz, e cel que non a charitat, si el a alcuna altra bona vertut, el la perdra. Grant mesteir nos a donc que velliem vers lo liam de charitat: car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers deu. Li virtuz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en deu e son enemic per amor de deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la vejada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertut cant es occupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat.' Jeronimus: 'Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet.'

20 charns. 25 ses] sas. 30 ant *manque*. estengont.

17 a *manque*. 36 soleis.

Isidorus: 'Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de vertut, car non aesmunt la virtut de charitat; car charitaz a la segnoria de totas altras virtuz.' De rechap dis 'tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab la companía dels bos. Charitaz es perfeita amors en deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraternal compania es partiz de la companía de deu. Aquel se part del regne de deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de deu e del prosme; car tota bontaz mou de charitat e d'umilitat.' Ciprianus; 'cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire.' Basilius: 'cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz e homs que es ples d'ira vai felonessament.' Cesarius: 'ajam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejúns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re nons profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val cant hom trabalia son cors cant non a charitat e son cor. Si non avem veraja charitat, re nons profeita l'abites de religio.' Effrem: 'charitaz es columna e fortaleza en la sainta arma.' E per aisso seguet e amat charitat.

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

I. *Ms. de Paris fr.* 1592; *cf. Mahn, Biographien der Troubadours p.* 3 *s.;* II. *Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin* 1857, *p.* 1—3; III. *Ms. de Paris fr.* 854, *fol* 179ᵃ *et* 180ᵈ. *cf. Stimming, Bertran de Born p.* 119 *et* 115.

I.

Guillems de Cabestaing si fo us cavaliers de l'encontrada de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones. mout fo avinens hom de la persona e prezatz d'armas e de cortesia e de servir. Et en la soa encontrada avia una dompna que avia nom ma dompna Soremonda, moiller d'en Raimon de Castel-Rossillon, que era mont gentils e mals e braus e fers e rics et orgoillos. E'n Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor, e chantava de lieis e'n fazia sas chanssons. e la dompna q'era joves e gaja e gentils e bella sill volia ben major que a ren del mon, e fon dich a'n Raimon de Castel-Rossillon. et el cum hom iratz e jelos enqueric lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qand venc un dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et ancis lo, e fez li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa, e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir e far a pebrada e fez lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel-Rossillon li dis 'sabez vos que vos avetz manjat?' et ella li dis 'no, si non que mout es estada bona vianda e saborida,' et el li dis q'el era estatz certanamen lo cors d'en Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so q'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir tan tost; e qand revenc, et ella dis 'seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre.' E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li

28 *y a-t-il une lacune après* gentils?

2 coniois. 14 cors. 19 paissan. 29 dertanamen.



dar sus en la testa. et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas, el reclams venc davan lo rei d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabestaing; e venc s'en a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si. e qan fo vengutz, sil prendre fetz e tolc li totz sos chastels els fetz desfar, e tolc li tot qant el avia, e lui en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa, e fetz desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an; e'n Raimons de Castel-Rossillon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. e si s'entendia en ma domna n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo senhor de Marselha, lo quals volia melhs a Peire Vidal qu'az ome del mon per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidals dizia e fazia, e clamavan se abdui Rainier. E Peire Vidals si era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia loi a solatz e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. e la domna o prendia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li dizia plazer elh prometia tot so quelh plagues e qu'el demandava. et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz elh fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el eral fols de Peire Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. e vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon 'quez es aisso?' E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral, e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la molher, car ela avia faita rumor d'aisso quel fols avia fait: mas non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montét en una nau et anet s'en en Genoa. e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, quelh fo mes en paor que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo, e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. e dis en una chanso que dis

'Ajostar e lassar,'

que de leis non avia agut negun guizardo

'mas un petit cordo
si aigui, qu'un mati
intrei dins sa maizo
elh baizei a lairo
la boca el mento.'

Et en autre loc el dis

'Plus honratz fora qu'om natz,
sil bais emblatz mi fos datz
o neis autrejatz.'

6 en qen. 27 dolorrosamen.

28 *cf. Peire Vidal* 7, 1. 40 *cf. P. Vidal* 7, 24. 46 *cf. P. Vidal* 20, 2

Et en autra chanso el dis

> 'Bem bat amors ab las vergas qu'eu colh,
> car una vetz en son rejal capdolh
> l'emblei un bais, don tan fort mi sove:
> ai! tan mal vin qui so qu'ama no ve.'

Aissi estet longa sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa. E'n Barrals que li volia aitan de be, com avetz auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li perdonet lo fait del baizar e loi autreget en do. E'n Barrals si mandet per Peire Vidal e sil fes mandar gracia e bona volontat de sa molher, e que vengues a sa molher. et el venc ab gran alegreza a Marselha, et ab gran alegreza fo receubutz per en Barral e per ma domna n'Alazais. et autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don Peire Vidals fetz esta chanso que ditz

> 'Pos tornatz sui en Proensa,'

[la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en Bertrans de Born remembret quel reis d'Aragon avia faitz de lui e d'autrui, et a cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia faitz, si lol volc retraire en un autre sirventes; e fon dig a'n Bertran c'un cavallier avia en Aragon, que avia nom nEspaingnols, et avia un bon castel molt fort que avia nom Castellot, et era proprietat d'en Espaingnol, et era en la forteressa de Sarrazins, don el fazia grant guerra als Sarrazis; el reis si entendia molt en aquel chastel, e venc un jorn en aquella encontrada e nEspaingnols sil venc encontra per servir lo e per envidar lo al sieu castel e menet lo charament, lui ab tota soa gent. El reis quant fon dedinz lo castel lo fetz penre et menar deforas e tolc li lo castel. E fon vertatz que quant lo reis venc al servizi del rei Enric, lo coms de Tolosa sil desconfis en Gascoingna, e tolc li ben cinquanta cavalliers; el reis Enrics li det tot l'aver queill cavallier devian pagar per la reenson, et el nol paguet l'aver als cavalliers, anz l'enportet en Aragon, eill cavallier isseron de preisson e pageron l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que avia nom Artuset, li prestet dos cens marabotis, e menet lo ben un an ab si, e noill en det denier; e cant venc un dia, Artuset joglars si se mesclet ab un juzieu, eill juzieu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son conpaingnon; et Artuset et us sos conpaings auciseron un juzieu, don li juzieu aneron al rei e pregueron lo qu'el en fezes vendeta e que lor des Artus el conpaingnon per aucire, e qu'ill li darian dos cens marabotis; el reis los lor donet amdos, e pres los dos cens marabotis, eill juzieu les feiron ardre lo jorn de la nativitat de Crist, si com dis Guillems de Berguedam en un sieu serventes, dizen en el mal del rei:

> 'E fetz una mespreison
> don om nol deu razonar,
> quel jorn de la naision
> fetz dos crestias brusar,
> Artus ab autre son par,
> e non degra aici jutgar
> a mort ni a passion
> dos per un juzieu fellon'

Don us autre que avia nom Peire joglar li prestet deniers e cavaus, et aquel Peire joglars si avia grans mals ditz de la veilla reina d'Englaterra, laquals tenia Fontebrau, que es una abadia on se rendon totas las veillas ricas; et ella lo fetz ausire per paraula del rei d'Aragon. E totz aquestz laich faich remenbret en Bertrans de Born al rei d'Aragon en aquest sirventes que dis

> 'Quant vei per vergiers desplejar
> los cendaus grocs indis' *et cetera.*

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia assis en Bertran de Born dedins Autafort

2 *cf. P. Vidal* 37, 13. 22 *cf. P. Vidal* 13, 1. 28 darragon. 30 si] li. 32 arragon *etc.* 39 e-encontra *manque.* 44 li *manque.*

7. 18. 19 CC. 14 accuseron. 42 *cf. Mahn* 1, 294. 46 dengleterra.

el combatia ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car el crezia que tota la guerra quel reis joves, sos fillz, l'avia faicha, qu'en Bertrans laill agues faita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui deseritar. El reis d'Aragon venc en l'ost del rei Enric denant Autafort. e cant Bertrans o saub, si fo molt alegres quel reis d'Aragon era en l'ost per so qu'el era sos amics especials. El reis d'Aragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'en Bertrans li mandes pan e vin e carn; et el sil en mandet assatz; e per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en autra part, quel murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, li dis tot so qu'en Bertrans l'avia mandat a dir. El reis Enrics si fetz metre dels edificis en aquella part on saup quel murs era rotz, e fon lo murs ades per terra el castels pres; e'n Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Enric. El reis lo receup molt mal; el reis Enrics sil dis 'Bertrans, Bertrans, vos avetz dig que anc la meitatz del vostre sen nous ac mestier nulls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.' 'Seingner,' dis en Bertrans, 'el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.' el reis dis 'eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.' 'seingner,' dis en Bertrans, 'ben m'es faillitz.' 'e com?' dis lo reis. 'seigner,' dis en Bertrans, 'lo jorn quel valens joves reis, vostre fillz, mori, eu perdi lo sen el saber e la conoissensa.' El reis quant auzi so qu'en Bertrans li dis en ploran del fil, venc li granz dolors al cor de pietat et als oills, si que nois poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran 'en Bertran, en Bertran, vos avetz ben drech et es ben razos, si vos avetz perdut lo sen per mon fill, qu'el vos volia meills que ad home del mon; et eu per amor de lui vos quit la persona e l'aver el vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenz marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz.' E'n Bertrans sil cazec als pes, referrent li gracias e merces; el reis ab tota la soa ost s'en anet.

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccard.* IV. *Ms. du Vatiçain* 3206, *fol.* 105ᵃ.

I.

Mort m'an li semblan que ma donam fai
e li seu bel oil amoros e gai.
Qu'eu non trob conseil s'eu de li non l'ai;
per qu'eu joinchas mas denant li venrai,
prejant humilment, quant far o poirai,
quem facha socors sevals d'un dolz bai.
Lo seus cors es blancs com neus sobre glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
el seu cabeil saur cum aurs, de quem plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.
Anc deus non en fes de tant bela mai
ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai
de bon cor toz temps tant quant eu viurai
e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai.
Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai
cuma aurs vil veire soz un ric palai.

6 desiritar. 30 oilz. amors. 31 coseil. 32 *devant* per *le ms. ajoute* mort, *i. e. les deux vers* 1. 2 *sont répétés après les vers* 1. 2 *et* 4 *de chaque strophe.* mais ioinchas. uerrai. 35 seu. blanc cō neu. 36 color *etc.*

24 bertran. 28 cabil sor. 31 volc. lamerai. 33 poiserda morz. lo] ie. 34 tantes. 35 cum nersum veire.

II.

D'amor m'estera ben e gent
s'eu ma dona vis plus sovent.
Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela dona randon,
quar ai estat tant lonjament.
E prec, si plaz, nom ochaison,
quar estauc sai en Aragon
ab lo rei qu'a bon prez valent.
Mais on qu'eu sia seus mi son,
e vauc m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.
Gen me feiron mei oil ric don,
quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizent.
Bella domna, gentil faizon,
non credaz lausenger felon,
que baisson amor per nient.
Balada, vai ad esperon
e saludam leis de cui son,
quar manten valor e jovent.

III.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire,
per mon marit, quar nel voil nel desire.
Qu'eu beus dirai per quo son aissi drusa:
quar pauca son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit dont fos jojosa,
ab cui toz temps pogues jogar e rire.
Ja deus mim sal, si ja sui amorosa:
de lui amar mia sui cobeitosa,
anz quant lo vei ne son tant vergoignosa
qu'eu prec la mort quel venga tost aucire.
Mais d'una ren m'en son ben acordada,
sil meus amics m'a s'amor emendada,
vel bel esper a cui me son donada;
plaing e sospir quar nel vei nel remire.
E dirai vos de quem sui acordada:
quel meus amics m'a longament amada,
ar li sera m'amors abandonada
el bels espers qu'eu tant am e desire.
En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que la chant tota domna ensegnada
del meu amic qu'eu tant am e desire.

IV.

Dansa.

Pres soi ses faillencha
en tal bevolencha,
don ja nom partrai;
e quan m'en pren sovenencha
d'amor conssim vai,
tot quan vei m'es desplazencha,
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha
per leis qu'ieu am mai.
hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.
En amor londana
ha dolor probdana:
per mi eis o sai,
que set jors de la setmana
sospir e'n dic hai.
mortz fos ieu, quel via es plana,
quar non hai razon certana
d'anar soven lai.
hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.
Ses par de proecha
es e de belecha,
ab fi prez verai;
e sa naturals blanchecha
sembla nieus quant chai,
e la colors noi es mecha
pegnen, anz sobra freschecha
de roza de mai.
hai, s'en brieu no la vei, brieumen morrai.

3 vist. suvent. 4 al. 4 son damor: *i. e. le refrain* (*v.* 1. 2) *est répété après le 1er et 3e vers de chaque strophe.* 5 radon. 6 si] di. 9 valen. 10 seu. 13 firon mei oilz. 15 se rient. 18 basson. 20 et. les. 26. aisi. *Le refrain est répété après le 1er, 2e et 4e vers de chaque strophe.* 28 auc. dunt. 30 mi sal se. 31 cubitosa. 35 meu amic. 37 plaig.

1-4 *et* 5-8 *intervertis* 2 meu amic. 3 le. mamor. 4 bel esper per q. 5 condeda. 6 pret a tut. 17 nhai. 22 ossai.

ROMAN DE JAUFRE.

Mss. de Paris fr. 2164, *anc.* 7988, *fol.* 73c *(A)*; *fr.* 12571, *p.* 81b *(B)*; *Ms. du Vaticain* 3206 *(C)*.

E dirai vos de Brunessen
con ieis del castel ricamen
ab donzellas, ab cavaliers.
el senescals vai s'en primiers
e ela sec lo cavalcant
en un bel palafre ferant,
on hom de cavalquar nos dol;
e ambla si que par que vol,
adaut e jent, dreit e suau
c'a penas au om son esclau.
e fon vestida cosdament
d'un cisclaton mout avinent;
e siei cabel delgat e saur
son gent estreit d'un filet d'aur;
e sa bella cara plasent,
on anc non ac affaitament,
anz es ben fina per natura
qu'en nulla sason non pejura
plus al matin que al colgar,
mas ben la ve om mellurar,
rellusi e geta clardat,
que tuit en son enluminat
cels que l'anavon environ.
e ac un capel de paon
en son cap mes per la calor,
e portet en man una flor
mout bella e mout ben flairan;
e enaissi vai s'en pensan
com poira Jaufre retener
ni col fara son cor saber,
ni cant er ab ol, quel dira
ni de cal guisa respondra.
'si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab beu;

1 Ar *C.* Brunesenz *AB.* 2 ieus *A.* ricamenz *AB.* 4 els *C.* vaissen *A.* premiers *C.* 6 palafren *A.* 7 non *A.* 8 ansz a. *C.* 9 e ben dreig *C.* 10 pena *B.* qab p. aug *C.* 11 richament *BC.* 12 mot *A.* 14 ab un fil *C.* 15 ez a *B.* 18 que n. *B.* 19 colcar *A.* 20 ves *A*, uei *C.* meillorar *B* 21 menet *B.* relluszir e gitar *C.* 22 enlominat *A.* 26 en sa (la) man *AB.* 28 sen va *C.* 29 con poria *B.* Jaufren *A.* 30 colz *A.* qar molt lo uolria ueszer *C.* 31 el *manque B.* que d. *A.* 33 si lacomet *B.* 34 respondra *B.* ab] en *A.*

e ses clama car lo tinc pres
ni del mal que ma jentz li fes,
ni car lo menassei a pendre,
d'aisso consim poirai deffendre?
ab blandir et ab jent parlar,
c'aissi pot om tot cor domptar.
e, si dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai.'
E Jaufres ven daus l'autra part
pensan, ques cuja que fort tart
poira Brunesen convertir,
nis cuja que puesca avenir
qu'ella per ren s'amor li don,
car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'an pauc non es desesperatz:
mais en aisso s'es affermatz
que dis que non es ses merce,
pos totz autres bens a en se.
'doncs non poira ella suffrir
quem veja per s'amor morir,
que mortz sui o tota l'aurai:
mais merce n'aura si dieu plai.'
e aissi anet longament
pensan, qu'en al re non entent,
tro que vi Brunesen venir.
el senescal vai s'enantir
e venc s'en a Jaufre correntz:
'seinor, ma domna Brunesentz
es aici tot per vostr' amor

1 sis *C.* 2 ni sanc fei re qeill desplages *C.* 3. 4 *intervertis C.* di qar *C*, e car *B.* menasava *A.* 4 deuendre *A.* 6 tot] son *A.* 7 sa *C.* plat *A.* 8 tan *C.* plazer *BC.* 9 venc de *BC.* 10 parlant *BC.* 11 puesca *B.* 12 ni *B.* pensa *A.* quei *C*, que ia *A.* venir *B.* 13 ꝗ za per re *C.* 17 qab *C*, ca *B.* 18 s' *manque C.* 19 senz *A.* 20 tutz *A.* 21 poiria ill *C.* de nos n. p. s. *A.* 22 quen *A.* 23 sui *manque B.* o *A.* 24 sa *C.* 25 enaissi *A.* 26 altre *B.* res non s'e. *A.* 28 per cui el es en tal coisir *B.* va enantir *A.* 29 *manque C.* jaufren corren *A.* el senescals venc totz corentz *B.* 30-249. 25 *manquent A.* brunese *C.* 31. 249, 1 uō manda grantz salutz per me es es aiqi p. v. a. *C.*

per so queus fasa mais d'onor,
e vec laus queus ven acuillir.'
dis Jaufre 'bel fai a grazir.'
Ab tant Brunesentz es venguda,
que mout coindamen lo saluda,
e Jaufres ella eissament
e apres tota l'autra gent,
cavaliers, domnas e pulcellas,
car mout n'i avia de bellas.
e Brunesentz l'estent la flor:
'domna, dis el, 'per vostr' amor
la penrai, pos vos lam donatz.'
e pueis cavalcon latz e latz,
e las jentz estan entorn els
de cavaliers e de donzels,
de pulcellas e de borges.
e tant i estavon espes
c'om noi pot nulla ren parlar,
si fort non l'aven a cridar:
don enneja mout a Jaufre
e a Brunessen mais, so cre;
car non son en luoc on parlar
poguesson miellz de lor afar.
ez enaissi son s'en vengutz
a Monbrun, on an receubutz
Jaufre a gran procesion.
pueis Brunesenz e siei baron
an l'en menat sus el palais;
e non cre que vis hom anc mais
miels apparellat de manjar.
mais no m'o letz aras comtar,
car enant fai meillor auzir:
e per aquo voill m'en giquir.
e cant agron assatz manjat,
il an lor solatz comensat,
e Jaufre a lor o mogut
cos n'anet, cant l'agron batut,
ni con sos ausbercz lo guari
el drapz, que res non l'envasi.

1 quieus *B*. 2 la uos *C* sen uen ues uos q. vol *B*. 5 coindamentz *B*. 6 jaufre *B*. ausiment *B*. 9 en hauia *C*. 10 det li la *C*. 14 es tan grantz e. e. *B*. 18 no pod *C*. 19 de qe enoza fort a *C*. 21 e Br. atresse *C*. 23 mais *C*. 24 sen son *C*. 26 e fai mut gr. profecion *A*. 27 puis *A*. 29 e an n. c. q. v. b. mais *A*. hom uis *C*. com uis *B*. 31 me les *B*. araz *A*. a recontar *C*. 33 aicho *C*. 35 lur *A*. 36 lur *A*. ha lo lur *C*. 37 cons *BC*. annet *A*. 38 e con *BC*. 39 els *A*. les uasi *B*.

pueis demandet del cavallier
quel venc residar el vergier
tres vetz el venia ferir,
s'es garitz o si pot garir.
dis lo senescals 'ben guarra,
senner, car ja mal non aura:
mas per la fe que dei a vos,
enantz n'i eron vengut dos,
qu'ieu e Symonz i fon vengutz,
que a cascun par els escutz
que cascuns voides dels arsos,
e n'aguem los vestirs terros,
e de totz aquelz de Monbrun
feratz altrestal un e un
entro qu'ieu dis que lai anesson
tuit ensems e queus n'amenesson:
adonx cre que aguest paor.'
'o ieu, que anc non l'ac major,'
dis Jaufres, 'sim sal dieus ni fes.
diable cugiei m'aguesson pres,
que sai fosson d'enfern ixitz,
cant los vi entorn mi garnitz.
mais quant m'agron sai sus pojat
ni ac am ma donna parlat
e vi son cors, som fon avis
que fos ab dieu en paradis,
c'anc puis non ac de ren temensa:
enantz vos dic per ma cresensa,
que, sol qu'elas tengues ab me,
res nom pogra nozer, so cre.'
E Brunesenz a sospirat
e a tan fichament garat
Jaufre e aitan dousament
qu'els oils ins el cor li deisent;
e a ella pujet el vis
lo sanc del cors, si qu en rogis.

4 garit *A*. ne si *C*. ses *B*. 5 guara *AB*. 6 que *BC*. mal *manque* *B*. 7 dietz *B*. 8 ni avia *B*. qel foss *C*, eram *B* vengut *B*. 10 e par a c. *BC*. en lescut *B*. 11 cascun *AC*. voidet los a. *B*, en uuiget larchos *C*. 12 neguem *A*. e nac lelme e lauberc t. *BC*. 13 aicels *B*. de *manque* *B*. 14 ferat aital dun en un *A*. 15 la *A*. anasem *BC*. 16 trestuig emsems eus *C*. amenassem *BC*. 17 e docs *B*. acses *BC*. 18 oc *C*. an *A*. 21 que ca *B*. 22 vos vi denan me *C*. lo vi *B*. 23 portat *C*. 24 ez *BC*. ā] ab *B*, a *C*. 25 sun-fun *A*. 27 de ren pueis non ac *B*. 28 creensa *A*. 29 qlha t. *C*. 30 noi re *A*. 32 hal *C*. fachament *C*, finament *A*. 34 que o. *A*. dintz *B* q̇ z'enz *C*. 35 ez az el *B*. 36 que r. *B*.

amdui son malament nafratz
d'un dart qu'es d'amor enpennatz,
don om non pot son colp veser
ni garnimenz nol pot tener,
tant fer prim, mais lo colp es gros,
que noi a mesolla ni os,
vena ni nervi que nol senta.
aissi nafra can l'atalenta
durament e jent e suau,
que non ve om son colp ni l'au,
ni jamais sanat non sera,
mais per aquel quel colp fara.
e col pot ferir ne naffrar
pos puis lo aven a sanar?
acous dirai ieu ben per que.
s'ieu ai naffrat vos e vos me,
s'ambedui nos podem garir,
en fol nos laissarem morir;
car quex es de garir cochos
de son mal, tant es angoissos.
mais can l'uns nafra solamenz,
aqui a mestier mais de senz,
quel nafratz a obz que enqueira
con cel qui l'aura ferit feira,
qu'estiers non pot per ren guerir.
e dirai vos col pot ferir:
ab servir et ab gent parlar,
ab blandir, ab humiliar,
e ques gart de far avolesas,
e fassa con poira proesas
e que sia a totas genz
humils, amoros e plaseuz,
per so que tuit en digan ben,
e gart si sobra tota ren
d'enueg e de far vilanias,
d'erguil e de sobransarias,
e sia larcz quan s'escaira
segon lo poder que aura,
e ques tenga asaut e jent

es gart de pacha d'avol gent,
que non lor sia trop privatz:
mais de tot si' abandonatz
ves celui que nafrar volra,
e qu'en digna ben can poira
e sia finz e vertadiers
e a totz aquels plasentiers
que ab leis li puiran valer,
e cels quel poiran dan tener
am atressi e tengua car,
e que sapcha son cor celar.
e veus cal son li dart d'amor
que nafron suau ab dousor,
ez enaissi pot hom nafrar
lo plus dur que l'er ad amar.
andui son d'aquest dart ferit
et amdui seran leu garit,
sol qu'ensems sian ajustat,
car cascun n'a gran voluntat.
El palais tenon lor solatz,
car cascuns conta so quel platz.
mas Brunesentz non au ni ve
faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,
ni en ren al re non enten:
don plaing e sospira soven,
e trasal e fremis e mor
e pensa ades en son cor
cor poira la sason veser
quel puesca entre sos bratz tener.
e Jaufre plain de l'autra part
e mor et esconpren et art,
can ve son cors gai e cortes,
qu'ades mor car ab lui non es.
Aissi an aquel jorn estat,
e Bruneseuz a comandat
c'om fassa leitz aparellar,
qu'ira jazer e repausar;
car la calors que n'es annada

2 que d'a. *B.* 3 dun on *A.* 4 garniment nul *A.* 7 non *AC.* 8 con *B.* 12 q̄ colp *A*, fera *BC*. 13. 14 *intervertis A.* ni sanar *A.* 14 loi *C.* coven *A.* 15 acouz *A*, aqous *B*, aicho us *C.* dirarai *A.* ieu *manque BC.* 16 Eu *A.* 17 sābdos nos en *C.* 18 nō *C.* 20 qā nes *C.* 21 lon *A.* 22 cenz *A.* 23 qal *C.* es *C.* quera *B.* 25 que pers *A.* 27 ab ien s. *A.* 28 ez ab h. *BC.* 29 aolesas *A*, auolecha: proecha *C.* 30 cant *BC.* 35 vilania (ia) *BC.* 37 si esc. *A.* 39 e *manque C.*

1 e gart *A*, e g. se *B.* parlar *BC.* 2 ni non *C.* lur *A.* 3 del *B.* 4 aiq̄l *C*, cels *B.* 6 el *B.* 7 plausentiers *A.* 10 els *C.* 11 sapxa *A.* 14 ez *manque A.* 17 am *A.* 18 que sen *A.* 20 Al *C.* lur *A.* 21 *manque C.* e casc. *B.* 22 ni au *BC.* 23 faich ne dich *C.* deitz *B.* 24 re als re *C*, ren alte *B.* senten *A.* 25 dun *A.* 26 c sallie *A.* e reuiu *B*, e uiu *C.* 28 can *B*, q̄ *C.* puesca *C.* 29 col poges en *C.* son *A.* 30 Jaufrenz *A.* 32 cor *A.* 33 cant ab *B.* lei *C*, el *B.* 36 leig *C.* faissal lieg *B.* 37 quiras *B.* dormir *A.* 38 sen es *A*, que es *B.* q̄ la *C.*

l'a un petit de mal greujada.
pueis venc a Jaufre mantenent
e dis li tot suau e gent
'seiner, vos vos n'iretz gaser,
e dieus vos don anuit bon ser
e al matin meillor levar,
qu'ieu m'irai atressi pausar.
mais paor ai queus enfujatz
anca nuit, can serem colgatz,
aissi con l'autra ves feses.'
'non farai ja,' so dis Jaufres,
'que, si m'ajut dieus ni sos sanz,
anz sai istaria detz anz
quem n'anes senz vostre comjat
ni menz de vostra volontat.'
dis Brunesentz 'en bon aur,
que ben dormirai plus segur.
e es s'en ab aitant intrada
e fes castiar sa mainada
que non fasson bruida ni nausa
e que laisen dormir en pausa
Jaufre si com pro cavallier,
que ben cre que l'aja mestier.
Jaufre an ricament colgat
en un lieg gent aparellat,
en que pogra suau dormir,
s'amors nol vengues assaillir.
mas ves amor non pot valer
benestansa de ben jaser;
c'aitan ben dormiria en pailla
totz hom, pueis amors lo trebailla.
e el es ne si treballatz
que cent ves s'es la nueit giratz,
que non sent si jatz mol o dur
ni gaire non esta segur,
c'ades pensa de la faisson
de Brunesen, c'al cor li fon,

que totz sos faitz e totz sos ditz
l'a sus sagellatz e escritz.
e pensa s'en nulla maniera
puesca conoiser la carriera
col puesca son cor descobrir
ni l'amor c'aissil fai languir.
e cant a pro pensat, noi ve
via mais de clamar merce,
e dis qu'enaissi lo dira
tan tost con veser la poira:
'Donna, la vostra grantz beutatz
el vostre cors jent faissonatz,
vostre oil, vostra boca plasent
el gais ditz c'al cor mi deissent
m'a si destreit, pres e lasat,
que no m'avetz poder laissat
de neguna ren qu'el mon sia,
que totz es en vostra bailia
mon cor, mon saber e mon sen,
ma proesa, mon ardimen,
mon delieg e ma voluntat.
de tot m'aves poder enblat,
que tot es vostre mielz que mieu.
e sius avia dig: de dieu,
non o deuria a mal tener,
car el vos a donat poder;
e per s'amor, domna cortesa,
car vos a dat tant de proesa,
de pres, de son e de beutat,
devetz aver humilitat
de me, c'aissi m'aves conques
e destreit e lassat e pres
que non veg ni entent ni aug
ni puesc aver delieg ni gaug
senz vostr' amor, e si non l'ai,
atrasag vos dic que morai.
e per deu, bela domna pros,
non voillatz qu'ieu mora per vos,
car nom podetz mostrar ni dir

1 grevada *C*, grauada *B*. 4 seine-iret *A*. 5 dius *A*. 8 que uos *B*. 9 colcatz *A*. 10 lautre *A*. ves *B*: nueig *C*, *manque A*. 11 ja *manque B*. 13 sa *A*, chainsz *C*. VII *A*. 14 que *A*. nāne *C*. 15 ni a m. *C*. 16 e *B*, ab *C*. bona ora *A*. 17-19 que miels men tenrai per segura. e miels dormirai plus segur. e laiset lo en bona aur *BC*. 20 qui *B*. 21 quel *A*. 22 que J. con pros *A*. 23 ql ha gran mestier *C*. 24 colcat *A*. 27 ves *B*. asallir *A*. 28 que vas *C*. 30 dormira en pala *A*. 31 tuts homs por *A*. trabala *A*. 32 nes *C*. aissi *C*, ensi *B*. 33 nes *A*. 34 iat *A*. q no sab *C*. 36 della *A*. 37 quel cor *C*.

1 tutz-tutz *A*. fach-dich *C*. deitz *B*. 2 la el cor s. escritz *A*. escrich *C*. 4 conoise la cariera *A*. poira ja c. car. *BC*. 5 cul *A*. 7 pron *B*. prou a *A*. 9 loi *C*. 13 vostre bels gabs plaszens *C*. 14 vis quel *B*. vostra bella bocha riszens *C*. 15 liat *C*. 17 nulla *B*. que el *B*. mun *A*. 23 e tut *A*. 24 si eus *C*, si o *B*. 25 nun *A*. so *BC*. a *manque B*. 26 nha *C*. 27 ē *B*. 28 tant dat *A*. 31 m' *manque BC*. 32 e vencut *BC*. 36 vos *manque C*. qieu *C*. 37 bona *B*. 38 uulatz *A*. 39 non *A*, nō *C*.

rason per quem dejatz aucir,
mais car vos am: veus tot lo tort.
e si per so voletz ma mort,
peccat farez a mon vejaire.
mais nuil dreit nom val ab vos gaire,
que tot es en vostre voler.
mais merces mi degra valer
qu'eus quer, bella domna cortesa.
ben sui folz e ben dic folesa,
car ja cuit s'amistat aver.
con lai ausaria querer,
qu'eu no sui d'aquela valor
qu'en mi fos be messa s'amor,
qu'el' es riqua e de gran affar
e puis de beutat non a par;
el mon non a nulla persona
que, s'ella s'amistat li dona,
que non s'en tengua per pagatz.
donx non sui ieu ben estragatz,
can mi cuit que a mi la don,
c'anc mais nom vi ni sap quim son?
tol t'en, que ja non s'avenria.
vai t'en e ten deman ta via.
e dieus, e con o puoc anc dir?
qu'ieu ja cujava ades morir
can son cortes cors non vesia,
e tot jorn plorava e plagnia,
e ara cant ab ella son,
quem n'anes — non o tenc a bon.
adonx e qual consel penrai?
que quant la veg, lom dobla mai
mon mal, mon trebal, ma dolor.
aisso non fo lo anc amor,
anz es lo pejer mal del mon,
qu'en totas guisas mi confon
e m'auci em ten en destreg,
atrestan ben can non la veg
con can puesc ab ella parlar.
e aisso con puesc ieu durar?
tot m'er a soffrir o morai:

mas merce cre que trobarai,
que jam fes ella bel senblant
em a servit et onrat tant,
jent acullit e jent profert
que ben posc conoiser apert
que per entendensa d'amor
o fetz c'a mi douet la flor.
ara conosc que non ai sen:
aissi vai de la folla gen,
que moutas sasons s'esdeven
c'uns folz hom si cujara ben,
s'una pros domnal vol servir,
que de s'amor aja desir
e cuja ben esser amatz,
e aquo es fina foudatz.
de me puesc atrestal veser,
que s'aquesta m'a fait plaser
ni gent aculit ni onrat,
mi fas segur de s'amistat.
per qual valor, per qual proesa,
per qual beutat, per qual riquesa,
que aja ni que en me sia,
aurai s'amor? noi conosc via
mais aquesta c'om ditz d'amor,
que non vol ergoil ni ricor:
donx l'aurai eu, que non son ricx,
mais ben serai verais amicx
senz erguel e senz tot engan
ell servirai de bon talan.'
Aissi tota la nuit si plais
e estet en aquel pantais
que anc de sos oils non dormi.
e Brunesenz plang atressi
e sospira soven e gren
e prega amor e puis deu
que d'aquel mal consel li don,
c'aissi l'auci contra rason.
'car outra rason m'ausi ben
amors, qu'en me no faill de ren.
qu'ieu fas tot so quem manda far

1 quen *A*. 2 am vos *B*. 5 non *A*, no *C*. a mi *C*. 6 tut *A etc*. 7 deza *C*. 11 com *B*. lausarai ieu enquerer *BC* 16 quel *BC*. 17 cela *A*. 18 si tenges *C*. 20 car *B*. 21 non *A*. qi *C*. 24 dieus con o puesc *B*. Puois dis el cōl puosc C. 25 des *B*, *manque* *A*. 27 to *A*. Qades ploraua *CB*. plannia *A*. 28 car ab *A*. 29 nunc tenc *A*. 30 e *manque* *B*. en p. *B*. perei *A*. 31 quam *A*. 33 fu lo *A*, fon *B*. 34 ma *A*. 36 em *A*. destreig: veig *AC*, destreitz: veitz *B*.

1 cuig *CB*. 2 queram *B*. 5 pusc *A*. en apert *C*. 6 entenensa *A*. 8 aissi conuo quieu *A* 9 *manque* *A*. 11 homz *A*. 12 pres *A*. amar ni servir per son bon estar *A*. 13 *après ce vers A ajoute* e ia non i cuida fallir. 14 cuian *C*. anz c. *A* ben] della *B*. 14. 15 *intervertis* *A*. 15 aicho *C*. 16 pus *A*. 19 si massegur *C* 20 uoler *A*. 22 a. en me ni sap quem s. *B* 26 qieu *C*. 33 plais *B*. 35 e poisas *B*. 39 fal *A*. 40 fas *manque* *A*: fach *C*, faitz *B*.

e am cel cui mi mand' amar.
e s'ieu fas son comandament,
a tort m'auci mon escient.
a tort? no fa, anz a gran dreg,
qu'ieu non o faz si con far deg.
si fas: non am ieu donx Jaufre?
non ieu, car ren nol fas. per que?
de tot so que tain ad amic
cuig lo ben amar, car o dic.
non fas ges, als i a mestier,
mon parlar non val un denier.
si fai. non fai; ans dic follor
e'n ai l'enemistat d'amor;
car s'ieu l'ai convengut que l'am
e non o fas, a tort m'en clam,
que si m'auci nim dona mort,
el aura dreit es ieu n'ai tort.
e donx, lassa, que m'en farai
s'amors nom conseilla? non sai;
del tot mi met en sa comanda
e farai tot so qu'elam manda.
amors manda que a Jaufre
renda m'amor, mon cor e me.
e tot lo meta en abandon
per far so que li sia bon,
que ja de ren non l'en desdiga,
qu'enaissi o deu far amiga.
aquo farai ieu volonteira,
sol quel plassa que m'o enqueira,
car amors non deu jes voler
qu'ieu l'an pregar ni enquerer,
que mos pretz s'en abaissaria.
donna deu aver seinoria
d'aitant que hom la deu pregar,
e ela deu o escoutar.
e s'aquell' amor non l'agrada,
non l'escout mas una vegada,
que nol deu jes so far entendre
que non l'a en cor as atendre.
e sil agrada ni tant es,
fassa s'en apregar tres ves,
car ja vergoigna nen sera
a aquel que l'amor querra,
s'ella s'en fa tres ves preguar,
ans la'n deura tenir plus car;
c'ades es om plus envegos,
plus cobes e plus volontos
de causa quel ven a plaser,
can ve que non la pot aver,
e puis can l'a es miels garada
que cela que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que domna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
e per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.
e si non lam quer, con sera?
laissarai me morir? non ja.
e annarai l'en pregar eu?
hoc, ans quem lais morir, per deu.
donx i aurai eu desonor?
non aurai, que forsa d'amor
m'en destreing, que m'en pot forsar,
es ieu non la puesc contrastar,
car en me vol far aparer
sa seinoria e son poder.'

1 que mi *BC*. 2 mandament *A*. 3 ecient *A*. 4 na *BC*. dreit *A*, dreig *C*, dreitz *B*. 5 deig *AC*, deitz *B*. 7 non *B*, noi *C*. 8 q̃staing *C*. 10 ges *manque C*. qalre *C*. alre ma *B*. 12 fait-fait *A*. sel faich no fach *C*, sils faitz non faitz *B*. 13 l' *manque B*. 14 q̃ silhai *C*, cant se lai *B*. queu *B*. 17 el na (nha lo) *BC*. n'ai] lo *C*. 18 que m'en] doncx q̃ *C*, ieu e quem *B*. 19 non consela *A*. 21 qela *C*, quel mi *B*. 22 qieu *BC*. a] am *AC*. 24 ein bandon *B*. 25 tot so quel *B*. 27 car c. deu *BC*. 28 aicho *C*. 29 me *B*. 32 monz sen *A*. 33 donor dauer de *B*. 34 lam *A*.

1 o dei *C*. 4 dei *C*. 5 nenua en *A*. 6 si *A*. 7 pregar *A*. 8 vergonna *A*. noi *B*. 9 samor *B*. 11 len deu *B*. drega *C*. 12 uolontos *B*. 13 cubert *A*. desiros *B*. 15 uei *C*. 16 mils *A*. 18-21 *manquent AC*. nil *B*. 23 qem uenga m'a. enquerer (aquerrer) *CB*. 24 lan *A*. 25 laisar mai m. non ieu ja *B*. 28 d. lhaurai *C*. 29 forsamen *B*. 30 az en d. *C*, em en d. *B*. destreig *A*. m'en] em *B*. 31 nol p. ies *B*. lo *A*. 33 se-sen *B*. 32. 33 quen me vol mostrar lo poder quel seus am quei deu auer *A*.

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Ms. de Paris fr. 22543, *fol.* 143. *Cf. Rivista di Filologia romanza* 1, 36 *ss.* *Zeitschrift für romanische Philologie* 2, 498 *ss.*

Dins un verdier de mur serrat
a l'ombra d'un lorier folhat
auzi contendr' un papagai
de tal razo com yeus dirai.
denant una don' es vengutz
et aportal de lonh salutz
e dis li 'dona, dieus vos sal,
messatje soy, nous sapcha mal
si vos dic per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi.
lo mielher cavayer c'anc fos
el pus azautz el pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
a per vos bastit lo torney
eus tramet salutz cen mil vetz
e pregaus per mi que l'ametz,
car senes vos no pot guerir
del mal d'amors quel fay languir.
encaraus dic may per ma fe
per quel devetz aver merce:
car, sius play, morir vol per vos
may que d'autra viure joyos.'
ab tan la dona li respon
et a li dig 'amic, e don
sai es vengutz e que sercatz?
trop me paretz enrazonatz,
car anc auzetz dir que dones
joyas ni que las prezentes
a degun home crestia.
trop vos es debatutz en va.
mas car vos vey tan prezentier,
podetz a mi en sest verdier
parlar o dir so que volres,
que noy seretz forsatz ni pres.
e pezam per amor de vos,
car es tan azautz ni tan pros,
car n'auzetz dar aital cosselh.'
'dona, et ieu m'en meravelh,
car vos de bon cor non l'amatz.'
'papagay, be vuelh sapiatz
qu'ieu am del mon lo pus aibit.'
'e vos cal, dona?' 'mo marit.'
'jes del marit non es razos
que sia del tot poderos:
amar lo podetz a prezen;
apres devetz seladamen
amar aquel que mor aman
per vostr' amor, ses tot enjan.'
'papagay, trop es bels parliers;
par me, si fossetz cavayers,
que jen saupratz dona preyar:
mas jes per tan nom vuelh laissar
qu'ieu nous deman per cal razo
dey far contra luy trassio
a cuy ay plevida ma fe.'
'dona, so vos dirai yeu be:
amors non gara sagramen,
la voluntatz sec lo talen.'
'vos be dizetz, si dieus m'ajut:
ab tan vos ay ieu doncx vencut;
qu'ieu am mo marit may que re
que si' el mon, de bona fe,
e lunh autr' amador no vuelh.
com auzas dir aital erguelh
qu'ieu am la on mos cors non es?'
'dona, erguelh non dic yeu ges;
par me queus vulhatz corrossar.
pero sim voletz escotar,
ja per razo nous defendretz
d'Antiphanor que non l'ametz.
ben dic et es dreitz veramen
que devetz amar a prezen
vostre marit may c'autra re;
apres devetz aver merce
de luy qui mor per vostr' amor.
no vos membra de Blancaflor
c'amet Floris ses tot enjan,
ni d'Izeut que amet Tristan,

7 dieu. 12 azaut. 13 filh. 14 a per *illisible*. 18 quem. 21 sieus, *et souvent* ieu *au lieu de* iu. 22 per autre. 33 volretz. 36 azaut.

10 bel. 19 voluntat. 30 nol. 31 lames. 32 veramens. 33 amar *illisible*. 37 no *illisible*. 39 dizeutz. am. Tr. *coupé*.

ni de Tisbe cant al pertus
anet parlar ab Piramus,
c'anc nulhs hom non la'n poc tornar?
en lieys vos podetz remirar.
cal proy auretz, s'Antiphanor
languis per vostr' amor ni mor?
lo dieus d'amor e las vertutz
say que vo'n rendran mals salutz,
et yeu meteys, que dezir n'ay
de vos tot lo mal que poirai,
s'en breu d'ora nom autreyatz;
que s'el vos ama, vos l'amatz.'
'papagay, si dieus m'acosselh,
encaraus dic quem meravelh,
car vos tan gent auzi parlar.
e pus tant me voletz prejar
d'Antiphanor vostre senhor,
luy reclami pel dieu d'amor.
anatz vos en, qu'ieus do comjatz,
e pregui vos que li digatz
qu'ieu en breumen m'acordaray
que pels vostres precx l'amaray.
e si tant es quem vuelh' amar,
d'aitan lo podetz conortar
que per vostres precx l'amarai
e ja de luy nom partiray.
e portatz lim aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
quel prengua per ma amistat.
e gardatz vos que non estetz,
en sest verdier m'atrobaretz.'
ab tan lo papagays respon
'dona,' fay s'el, 'si dieus m'aon,
mot a aisi azaut prezen,
et ieu portar l'ay veramen;
e car avetz tan bel esgart,
saludar l'ay de vostra part.
dona, sel dieus que no mentic
vos do d'Antiphanor amic,
em lays vezer c'abans d'un an
l'ames de cor ses tot enjan.'
ab tan parto lor parlamen.
de layns, car ac gran talen
de la don' e d'Antiphanor,
del verdier joyos ses demor
dreg a son senhor es vengutz
e comtal co s'es captengutz,
e pueys l'a dig 'senher, jamays
non er noiritz tals papagays,
que tan digua per son senhor,
com yeu ay dig per vostr' amor.
dins el verdier m'anei suau:
no volia qu'en mon esclau
se pogues metre nulha res;
may volri' esser soutz que pres.
la dona trobey veramen,
de vostr' amor li fi prezen,
e tramet vos aquest anel,
qu'el mon non cug n'aya pus bel,
ab sest cordo ab aur obrat,
quel prendatz per sa amistat.
e prendetz lo per la su' amor,
que dieus vo'n do be et honor.
mas jes no say per cal razo
nos prenguam sonh ni ochaizo
que puescam el verdier intrar:
jes no vos en say cosselhar.
mas ieu metray foc a la tor
et al solier per vostr' amor;
e can lo focs er abrassatz,
poiretz intrar be per espatz
ab vostra dona domneyar
e lieys tener et abrassar.'
Antiphanor respon breumen
'tornatz premier al parlamen
a lieys parlar, si a vos platz:
doncx sestas razos li mostratz.'
ab tan parto s'en ambeduy.
mot es lo papagays vas luy
fizels amicx e ses enjan.
vas lo verdier s'en vay volan.
la dona trobet sotz un pi,
saludet la en son lati:
'dona, sel dieus que vos crietz
vos done so que may voletz
eus gar de mal e d'encombrier,
sol que lo vostre cavayer
vulhatz amar tan lialmen

1 Tibers. tus *coupé*. 3 la'n *manque*. 7. 13 dieu. 15 auzi *manque*. 21 m ac. en br. 25. 26 que ia de luy nom partiray. 30 mamistat. 33 papagay. 34 m'aon] bem don. 37. 38 esgartz: partz. 39 dieu.

1 ses lonc d. 2. 3 vengut: captengut. 4 -ay (:-ay). 5 tal. 8 miray. 17 samistat. 19 dieu. 23 non say. 26 foc. 27 be *manque*. 34 abeduy. 35 -ay. 39 len. 40 dieu. criet. 41 do so. 43 quel v.

com el fay vos ses falhimen.'
'papagay, sim acosselh dieus,
se trastotz lo mons era mieus,
tot lo daria de bon cor
per l'amistat d'Antiphanor.
mas aquest verdiers es trop claus
e las gardas non an repaus,
devo velhar tro al mati,
car lunha nueg non prendo fi.'
'dona, e noy sabetz cosselh?'
'ieu no, e no m'en meravelh,
si vos cosselh non y sabetz.'
'si fas, dona: ar m'entendetz.
ieu tornaray vas mo senhor
c'ay laissat cossiros d'amor.
encar' a nueg l'en menaray,
al pe del mur l'en aduray;
fuoc grezesc portaray, sius play,
ab que metray fuoc al cloquier
et a la tor et al solier.
e cant lo focs sera enpres,
ilh y corran tug demanes,
quel voldran per fort escantir.
e vos no metatz lonc albir:
pessatz de luy e faitz l'intrar,
adoncx poiretz ab luy parlar.
e s'aquest cosselhs vos par bos,
ab mal grat qu'en ajal gilos
poiretz ab luy aver delieg
e jazer ab el en un lieg.'
ab tan la dona ditz 'platz me,
et anatz lo querre desse.'
ab tan lo papagays vay s'en
vas Antiphanor quel aten.
sobre son caval l'a trobat,
de son garnimen adobat,
elm et ausberc viest sobre si
e caussas de fer atressi,
sos esperos d'aur tenc caussatz,
s'espaza sencha a son latz.
el papagays li venc denan.
'senher', fay s'el, 'al mieu semblan
a nueg veiretz aisela re
que may amatz per bona fe.
vostra donaus manda per mi
c'anetz vas lieys tot dreg cami
viatz, e cavalguatz suau:
lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
ni lunha res ses devinar
no puesca saber vostr' afar.
mas fuoc grezesc nos fay mestier
en ola de fer o d'assier;
ieu l'enpenray entre mos pes,
faitz mel liurar tost et ades.'
Antiphanor isnelamen
li'n fay liurar a son talen.
tan cavalguero per viguor
que la nueg foro prop la tor.
las gaitas sono pel cloquier,
l'una va e l'autra l'enquier.
devo velhar tro al mati,
car lunha nueg non prendon fi.
ab tan Antiphanor dissen,
et a pauzat son garnimen
de pres son caval tot entier,
mas solamen son bran d'assier
que volc portar senh a son latz;
e nol es ops, d'aisso n crezatz,
car ses temens' ab cor segur
es vengutz tro al pe del mur.
el papagays de l'autra part
intr' el verdier, car trop es tart
de metre foc, car so senhor
laisset tot sol senes paor.
denan la dona venc premiers,
aisi com si fos esparviers,
s'anet pauzar denan sos pes
e pueys l'a dig tot en apres
'dona, mo senhor ai laissat
al portal major dezarmat.
pessatz de luy e faitz l'intrar,
qu'ieu vauc lo castel abrandar.'
'papagay, per mon essien,
fag n'ay tot assenadamen.
las claus del castel ai pres mi,
vec las vos sus aquest coissi.
anatz metre foc al castel.'
anc may no cug per lunh auzel
fos aitan ricx faitz assajatz,
com aquest er, ni comensatz.
el papagays seladamen*
de las la tor prop del terrier

3 trastot lo mon. 6 verdier. 18 aportaray. 21 foc. 22 corron. 27 cosselh. 33 -ay. 35 lay. 41 -ay.

14 sen enquier. 16 luna. prendian. 25 -ay. 29. 30 -ier. 38 tot lassemamen. 43 tan. 45 -ay.

lor vay metre foc al solier.
de vas quatre locx s'es empres,
el critz se leva demanes:
'a foc!' crido per cominal.
e la dona venc al portal
e a ubert ses comiat
de las gachas e mal lor grat.
Antiphanor intr' el vergier:
en un lieg de jos un laurier
ab sa dona s'anet colcar.
e lunhs homs non o sap comtar
lo gaug que fo entre los dos,
cals pus fo del autre joyos.
vejaire lor es, so m'es vis,
c'aquo sia lor paradis;
grans gautz es entre lor mesclatz.
el focs fo totz azamortatz,
ab vinagrel fan escantir.
el papagays cuget morir,
tal paor ac de son senhor.
al enans que poc venc vas lor
e es se prop del lieg pauzatz
e a lor dig 'car nous levatz?,
anatz sus e departetz vos,
quel focs es mortz tot ad estros.'
Antiphanor ab cor marrit
s'es levatz e pueys li a dit
'dona, quem voldretz vos mandar?'
'senher, queus vulhatz esforsar
de far que pros tan can poiretz
en est segle tan cant viuretz,'
fay se vas el, baizal tres vetz.
Antiphanor s'en torna leu
com filhs de rey ab son corrieu.
so dis nArnautz de Carcasses
que precx a faitz per mantas res
e per los maritz castiar
que volo lors molhers garar,
quels laissen a lor pes anar,
. . . . . que may valra,
e ja degus noy falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris fr. 22543, *fol.* 147.

Lai on cobra sos dregs estatz
que naicho las flors per los pratz,
e brotono bruelh e boscatge,
e son gai li auzel salvatge
e li albre vestit de nuo,
ieu m'estava a Castelnuo.
e levie me un jorn mate:
era dos temps, clars e sere,
ses bruma e ses ven e ses nauza,
el temps que chanta la alauza,
lai en pascor.
et ieu volgui vas mo senhor
anar, que te cort a Murel,
per que l'anar me fo plus bel,
e cochie fort mos cavaliers
que digo a lors escudiers
que prenguan lors armas de briu,
qu'enquer passarem Corbairiu,
sil dia dura.
ab tant anie m'en l'anbladura
tot mon cami,
parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
cal amet mai.
ab tant vec vos venir de lai
un cavazier,
bel e gran e fort e sobrier
e lonc e dreg e ben talhatz.
dir vos ai a quel conoscatz:
tot so quel ve de lhui fa festa,
quel peal a bloy sus en la testa,

3 crit. 9 jotz. 10 lur. 17 foc. adz-. 19 -ay. 29 essere. 30 ces ven. 31 lalauza. 33 et *manque*.

4 foc. 6 levat. la dit. 13 filh. 14 nar. 18 que la laisso. 25 cil dias. 35 totz quel.

e fon per la cara vermelhs,
car tocat l'i ac lo solelhs,
qu'escapatz fo del clar mati;
et anc nulhs hom que fos aqui
non vi plus gay ni menhs iros.
los huelhs ac vars i amoros,
el nas fo bels e gen formatz,
e las dens foro, so sapchatz,
plus blancas que non es argens,
la boca fresca e rizens;
larc ac lo col, la gola blanca
plus que neus ni flors sus en branca,
amplas espallas e costatz,
e pels flancs fon gros e cairatz,
lonc cors e dalgatz per sentura,
e fon larcs per la forcadura,
cambas e coichas de faisso.
el pe portet un sabato
de safis, fag ab esmerauda:
del autre pe anet en caussa,
et el anet vestit de flors,
totas de diversas colors,
mantel e blial de violas
portet, e sobrecot de rozas,
e caussas de vermelhas flors,
que negus hom non vi gensors,
et ac el cap una garlanda
de flor de gaug ab alamanda.
e dirai vos del palafre
cals fo, que non mentrai de re:
la coa ac negra e l'una anca,
e l'autra com avori blanca;
e l'espalla drecha ac biza
e la senestra tota griza,
la cri e la testa vermelha,
et ac gruegua la una aurelha,
e per l'al res el fo ferrans,
e no fon trop pauc ni trop grans.
de la sela senes messonja
puesc vos dire cossi fo conja:
tug li arsso foro de jaspe
e la sotzsela d'un diaspe,
el cuer fo d'una serpentina
que valc tot l'aver de Mecina.

l'us estriop fo de calssadoine
e l'autre fo de cassidoine.
lo fre nil peitral ses doptansa
comprar no poirial rei de Fransa,
e que lhi valgues l'emperaire;
car tot lo tesaur del rei Daire
valo doas peiras quei so,
et anc lauram d'aital faisso
non vi mais nuls hom batejatz;
que l'aver de trenta ciotatz
val lo carboncles qu'es al fre,
que la nug escura al sere
viratz cum pel bel jorn d'estiu.
anc cavasier plus agradiu
no vitz, plus bel ni plus auzart.
et anet li de l'autra part
una dona mial tans plus bela
que glai ni flor, can renoela;
ni neu ab gel, can cai en branca,
non es de la mitat tant blanca
cum la gola nils pes nils mas.
e de la cara soi certas
qu'es plus blanca e plus colorada
que roza de mai brotonada:
veus tota sa fina color.
e portet garlanda de flor
eus cabels que son lonc e saur,
que per ma fe sembleron d'aur,
tant foron belh e resplandens.
huels amoros, gais e plazens
ac, e non cara estrunada,
e fon graila e grassa e dalgada,
e no portet vestir de sirgua,
ans portet be vestir de lhirgua,
mantel e blial e gannacha.
plus fo escaficha e be facha
que dona que hom puesca trobar;
car anc dios non formet sa par
de gran beutat e de cunhtia.
e que voletz que plus vos dia?
quel fre el peitral e la sela
val mai que l'aver de Castela
ab los V regemes d'Espanha.
el palafre fon de Bretanha,
e es plus vertz que erba de prat,
e fo vermelha la mitat,

1. 2 *ces deux vers sont imités du roman de Jaufre:* e fon per la cara vermeils, car ferit li ac lo soleils 54^{b}. 7 fo *illisible.* 12 *cf. Jaufre* 81^{a} que neus gelada sus en branca. 33 e *manque.* 35 cli. 39. 42 cela.

4 no poiria comprar lo rei. 5 qui. 7 que isso. 23 colrada. 25 tota *manque.* 33 dessirgua. 36 plus] e. 41 cela.

e la cri e la coa saissa;
e per la cropa una faissa
ac plus blanca que flor de lir;
e valc dos tans senes mentir
quel palafre del cavasier.
ab tant vec vos un escudier
e una donzela apres.
e fom vejaire que portes
un arc d'alborn bel per mezura
e tres cairels a la sentura:
laus es resplendens d'aur fi
e l'autre d'acier peitavi,
gent furbit e gent afilat,
el ters es de plum roilhat,
ab una asta torta de boih,
ab que fier tot amador moih
e amairitz cant vol trair.
de la donsela ses mentir
no sai si s'es bruna ni blanca,
quels cabels li van tro part l'anca,
si que cobren tota la sela,
qu'om non ve arsso ni sotzsela;
davan li van tro al artelh.
e portet un blial vermelh;
mas ieu no sai si s'es be facha,
que, cum si agues capa o gannacha,
la cobro per tot li cabelh.
et anc no vitz plus bel parelh
del donzel et de la donzela.
e que cujatz que faria ela?
anet chantan un chan noel,
si qu'entindol boi e li auzel,
e s'eu laissavo de chantar.
e chantet gent azaut e clar,
e dih 'dona ses amador
e cavasier senes amor
deuria 'n aze cavalguar,
per tal qu'om los pogues triar
de mest cels qu'amon lejalmen;
e dona c'ama per argen
ni sap son mercat al colgar,
volgra l'avengues ad anar
en camia desafiblada.'
  Ab tant vec vos per meg l'estrada
venir la dona el cavasier.
et ieu saludie los premier

e dissi 'senher, dios vos sal
e vos gart d'ira e de mal,
vos e la vostra companhia.'
et el dih 'dios vos benezia,
Peire Guillem, eus laih trobar
dona queus am de cor lejal,
que tant lonc tems l'avetz sercada.'
'senher, et ieu ja l'ai trobada,
de cui soi ieu mial tans que mieus.'
'e vos podetz ben esser sieus,
Peire Guillem, qu'ilh non es vostra.'
'senher, pel bel semblan quem mostra
me teni de lies per paguatz.'
'aichi paih hom d'amor los fatz,'
dih la dona, 'bels amics fraire.'
'dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,
no me pot be valer merces?'
'amics, e merces en que n'es,
que anc noca fo en son repaire?'
'ei fo, dona, ges non a gaire,
que volc qu'eu fos ses autre sieus.'
'a mal senhor laissa hom sos fieus,
amics,' so dih lo cavasiers.
'e qui no pot passar estiers,
senher, per que los laissara?'
'Peire Guillem, car servira
cum hom forssatz, c'als non pot faire.'
'senher, per l'arma vostre paire,
diguatz me don me conoissetz,
mas ta soven me mentavetz?
car remanetz enuegh ab mi,
car anc per ma fe non aigui
un osde que tant m'abelis.'
'ni anc nulh tems home no vis
que ta be fos per tos tems vostre.
'doncs estatz ab mi qu'eus o mostre,
qu'eu vos o quier per amor dio.'
'e no remanra aitant lio,'
s'a ditz la dona, 'mas li platz.
mas pres de fontaina e de pratz
nos metetz, e pres de boscatge,
car li castel nos so salvatge,
mas nos partim dels Catalas,
que menhs n'i trobam de vilas
que de gentils de l'encontrada.'

3 ac *manque*. 18 ces. 19. 25 ces. 21. 22 cela. 32 en tindo li. 33 essen. 35 ces,

3 vostra] dona e la. 5 *etc.* Peire W. 9 tant. 11 quela. 21 quen. 31 car *manque*. 33 un *manque*. 36 estat. queu soi vostre. 37 queus o. 38 nos remanh. 45 gens,

'dona, en bela alberguada
estaretz, e luenh de castel.
en un verdier, claus de rauzel,
estaretz sotz un bel laurier,
ou cor fontaina sul gravier,
fresca, freja, clara e genta.'
'aital fontaina m'atalenta,'
dih la dona el cavasier.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K. Bartsch, Stuttgart 1856, *p.* 5 *ss. Str.* 20. 26. 32. 41. 59. *Comparé avec le ms. fr.* 12472, *fol.* 1[a] *(f).*

1.

Totz trops es mals, e qui lo trop non peza,
non er cabals; per c'om deu totas ves
esser lials, mezura en tot meza:
so non es als mas mermar so quez es
trop e creisser y tota via
so qu'en failh, per qu'en fa folia
qui mai despen que non ha de poder;
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas cazer.

2.

Motz homes trobi de mal plach,
majormens c'ó son per paureza;
als paures non esta fort lach
ves aquels que an gran riqueza
car dreitz ditz que necessitatz
non a ley, et es veritatz.
apres ditz dreitz que cor d'atendre
deu hom comtar per fach e pendre;
per c'oms paures deu atrobar perdo
et alongui, cant falh promessio.

3.

D'omes sai ques van rebuzan,
que son avutz bon e cortes;
e s'anc los lauziei nulha ves,
ar los puesc ben anar blasman.
car qui fay mal e layssa be,
non deu aver lauzor per re
del be que fes, pos qu'es laissatz;
car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.

Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla retraire
en tant cars rims que huey non es persona,
qu'en lo semblan respost te pogues faire:
per que tos cors a saber no s'adona.
no fai valor sel que mi vol sobrar,
cant es armatz, ni deu nulhs comensar
segon razo obra c'a fi no venha:
per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en tenha.

5.

Savis homs en re tant no falh
com can cre lauzengeira gen,
qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
ses colpa soveneyramen.
per que totz homs que savis sia
deu saber la vertat enans
de tot fach, e pos la sabria,
deu punir et esser jutjans.

6 qui a trop sa deza *f.* 8 es *f.* 9 totz *f.* 10 que *D.* 11 creiser *f.* 12 qu'en f. per *manque D.* que fay *f.* 13 qui non *f.* 18 eza ni con *f.* 19 estan *D.* 22 et] aiso *f.* vertatz *f.* 23 ancar *f.* dretz *f,* dreg *D.* 24 per f. c. p. f. *D.* fagz *f.* 26 can pasal iorn de sa p. *f.* 29 trop que *f.* 30 agut bon ez adreg *f.*

5 vetz *D.* e sieu anc l. l. adreg *f.* 9 el be *D.* pus que *D.* 13-20 *manquent f.* 17 mis. 20 ton. 23 res *D.* 24 cres *f.* 25 nai v. en *f.* 29 totz fatz *f.* pus *D.* lo *f.*

CHASTEL D'AMORS.

Ms. du Vatican* 3206, *fol.* 1: *la première page est effacée.

Las portas son de parlar
al eissir e al entrar:
qui gen non sab razonar,
defors li ven a estar.
e las claus son de prejar:
ab cel obron li cortes.
Dedinz la clauson qu'i es
son las maizos dels borges,
o l'estraing fan lor conres:
so son trop adreitas res,
jojas e anels trames
per entreseignas d'amor.
Lainz son li vavasor,
cels qui servon lor seinhor,
donzellas de gran valor,
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui o es major atz.
L'autre portals es fermatz
totz temps d'estar als privatz
de baisars soau donatz,
no ges com vilana patz:
e pois aquest es passatz,
pois noi ha nuil defensal.
Mas qui pass' aquest fermal
e plus aenant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qu'i met retenal,
pois hom en aitan i fal,
non sap gaire pro d'amar.
Lainz se deu gran soing dar
qu'om nol puescha engignar
qui vol la forcha gardar;
que sel pas laissa passar,
ja pois aenan nol gar,
mais metal en chausimen.

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuillir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre convinen,
pois ja noi er fals negus.
Las salas el torn desus
son de manear los plus
e de jazer en luec clus,
totas nudas ab los nus,
e las fenestras e l'us
son faitas de bels semblans.
Primer li mur fan enjans
de gran mal e de afans,
que fan sofrir als amans,
tros ques ajan lor talans,
quar non l'acoillon enans:
don l'an ben reconogud.
Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
e de plaidejar lor drud,
quan forfaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui o a loc.
Lor celarer e lor coc
son tuit de ris e de joc
e de parlar ses enoc:
lainz non cal autre foc
mas amor, per que o moc
qui lor fai estiu tot l'an.
Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui atalan,
hom per aver noi deman,
mas sol so qu'es de gran ran,
qu'aiço tenrian a mal.

2 eusir. 8 maszos. 9 lur. 10 adreita. 16 qhõ. 19 portal. 20 al. 21 basar. 29 e aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhõ nol en p. gignar. 34 lassa.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin. 12 scemblan. 13 lo. enuan. 14 afan. 15 aman. 16 q̃ sajan lur talan. 17 enan. 18 recognogud. 20 q lan. 21 lors. 24 luec. 25 e lur coec. 26 joec. 27 ẽnuec. 28 foec. 29 u moec. 30 lur. tot *manque.* 32 meschadier. 35 co.

BONIFACI CALVO.

Ms. de Paris fr. 854, fol. 98^b; cf. Raynouard, choix des poésies originales des troubadours 4, 226–227.

Ges no m'es greu s'eu non sui ren prezatz
ni car tengutz entr' esta gen savaja
genoeza, nim platz ges s'amistatz,
car noi cab hom a cui proeza plaja;
mas ab tot so mi peza fort qu'il es
desacordanz, car s'il esser volgues
en bon acort, sos granz poders leumen
sobrera totz cels per cui mal en pren.
Hai Genoes, on es l'auz pretz honratz
qu'aver soletz sobrel gen que par qu'aja
totz vostres faitz decazutz e sobratz
tan fort que totz vostr' amics s'en esmaja!
sial descortz qu'entre vos es jos mes,
e donatz vos luec a tornar los fres
en las bochas de·cels que per conten
qu'avez mest vos si van desconoissen.
Mas lo contenz es tant mest vos pojatz
que, s'el non chai, greu er que nous dechaja,
qu'om vos guerreja, vos vos guerrejatz
e qui vos venz, ar nous cug quel n'eschaja
laus ni bon pretz, car nous platz vostres bes;
que l'us a gaug quant a l'autr' es mal pres:
doncs qui venz tan descabdelada gen,
non fai esfortz don pueg en protz valen.
E si no fos la follors el peccatz
que nais del vostre descort, tals s'asaja
leumen a far so que mais vos desplatz,
queus for' aclis, car res tant non esglaja
vostres guerriers ni tant lor desplai ges
con farial vostr' acortz, s'el pogues
entre vos tant durar enteiramen
que poguessetz d'els penre venjamen.
Car il sabon que leger nous donatz
de vos venjar, mostron que lor desplaja
so que pro vetz los avetz malmenatz,
tant que greu es luecs on hom nol retraja,
que trenta d'els non esperavon tres
de vos, per c'ab pauc non es dieus repres,
car de tal guiza vos a tout lo sen
queus sobron cil que no valon nien.
Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es
que sia ab vos dieus contrals Genoes,
car ab tot so qu'el vos hi val granmen,
vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

BERTOLOMEU ZORGI.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 34, 182.

Aissi col fuocx consuma totas res,
consuma amors lo cor ois deigna assire
tot penssamen queil pogues contradire,
tro que del tot al cor vencut e pres;
per que mos cors contradir noi pot ges,
qu'el es en lui assis ab tal esfortz
que, sitot eu m'era ab lui acordatz,
pel dan quem fetz antan la dura mortz,
de laissar chan et amoros solatz,
ops m'es qu'er chant e sia enamoratz.
Pero d'aitan puosc dir que m'es ben pres,
c'amors m'a faich tant plazen dompna eslire
c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,
cum en lieis es complidamen totz bes,
qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
c'aissi cum es d'un fruich gensatz uns ortz,
es lo segles de lieis totz enansatz;
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz
que moriron quand fui del gaug mermatz,
qu'en lieis m'er gen, s'a dieu platz, restauratz,
E car aten que mon gaug restaures,
ben dei poignar d'esser adreich servire;
per qu'ai pausat mon cor e mon desire
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
mas si ja fos que grazir lom deignes,
tot atressi cum guida rics conortz
cellui qu'en mar es a perill estatz,
quan ven en luoc on aisitz l'es bons portz,

8 sobran a totz. en *manque*. 14 luecs. 23 fuosx.   2 em. 7 vostrers guerrers. 12 lur.

guideram gaugz e conortz da totz latz,
e seriam de tot mal esloignatz.
Mas si nois taing que grazir lom degues,
per merceil prec que mos digz non l'azire;
c'aissi cum es de quant dieus vol grazire
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant fairem volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz,
car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'ataing Guisortz,
tant sobreval sos adreitz cors prezatz,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis platz.
Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
que d'als non ai penssamen ni cossire
mas cum pogues tant per lieis far e dire
qu'en retener mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
aissi cum es senes par sa beutatz,
volria amors c'a mi vengues la sortz
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.
Pero tals m'a ses tot aisso conques
quem plagra neus si 'lam volia aucire;
per qu'eu nom planc si 'lam fai greu martire,
ben c'a morir m'en avenra, som pes,
si no m'en val chausimens e merces;
car mi destreing us desirs qu'es tant fortz
qu'ieu sui aissi de paor tormentatz
cum tormenta temenssa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausatz
on ve l'austor qui es sobremontatz.
Ai, pros dompna sobrevalens, nous pes
si 'naissius sui de m'amor descobrire,
qu'estiers non puosc de mort esser gandire,
tant m'a greumen mos desirs sobrepres;
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:
per c'atressi cum malautes grevatz
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per dieu e per pietatz
que de la mort estorser mi dejatz.
Amors, breumens serai jojos o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausatz;
mas car convens totas res vostr' esfortz,
en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.
Si bem desplai trop mais anta que mortz
per vos, dompna, covens e digz passatz,
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puosc a dreich esser blasmatz.

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) *p.* 397, *Nr.* 16 *et* 17. *La première pièce est une imitation de la strophe sapphique.*

I.

Santa Maria, vergen gloriosa,
de deus amia, sor tot degnitosa,
de l'arma mia sejaç piatosa.
merce, raina.
Genedris santa, per honor vos plaja,
del mal de l'anta qu'ai faiç perdos aja.
ai fruic et planta de tot ben c'on aja,
merce, raina.
Vergen honrada, de corona degna,
encoronada de jois . . . . . .
domna preçada, de mi vos sovegna.
merce, raina.
Sor mi dexenda la vostra pietança,
mon mal estenda em don alegrança,
et mi defenda d'infer de pesança.
merce, raina.
Vergen gracida en cel, de deu maire,
sejaç mi gida en tot mon afaire,
hai benedida da deu nostre paire,
merce, raina.

21 deser. 28 Sancta. 33 amta. 37 d'iois encoronada.

13 malautres. 22 paissatz. 24 portz] pretz. 30 mals. 34 toç mes.

Vers vos sopleja mon cor sens bistença.
o qu'eu me seja en vos hai timença.
valer me deja la vostra valença.
merce, raina.

Vergen cortesa, vida vertadera,
en vos hai mesa voluntat entera,
hai ben apresa, qu'a la mar non pera,
merce, raina.

Valen pulcela, de gracia plena,
marina stela, gardaç nos de pena.
hai rems e vela quel mund guida e mena.
merce, raina.

II.

Vergen santa Margarida,
plena de . . . an,
pulcela da deu graçida,
a vos mi ren et coman.
per mi peccador prejar
dejaç deu, que perdonar
me deja mos falimens
qu'ai faiç vers lui longamens.

Vos que fos enprisonada
et sofris tan greu dolor,
tan greumen pasionada
fos per lo santisme amor
de deu rei de paradis,
sejaç me defenderis,
l'enemic non aja part
en me per negun esguart.

Ausi cum deos ves penduda,
vergen, fos dals malvas sers,
l'una ab verges batuda,
l'autra tallada ab fers,
ausi, vergen, m'ajudaç.
deu lo dreit segner prejaç,
quem don tan far qu'eu soi deng
de venir al seu sant reng.

Si cum veramen glorida,
vergen, fustes dals dragons
et en greu tormen asida
el foc dels ardens brandons,

6 messa. voluntaç enteira. 7 mar] m. 9 pulcella *etc.* 11 rens euella. 16 plena de sxusan. 29 quel enemic. 30 neguns. 33 l'unas. 34 l'autras talladas. 38 saint. 39 veraiamen. 40 dal. 41 tormens. 42 des arden.

ausi, domna, per merce
prejaç Yesu Crist per me,
que nom las a feniçon
venir sens confesion.

En fredas aiguas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada:
mais lo segner glorios
vos gardet loras de mort.
domna, sejaç li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mil faisa per dolçors.

Per tormens non fus vencuda,
vergen, de Yesus amar.
cella genç malvaissa cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel quel vos tallieit
pel vostre prec se salveit.
vaillam tant vostre prec jen,
vergen, qu'eu trop salvamen.

Corona d'aur jaucionda
lai sus el reng precios
aveç en la testa blonda
pel greu tormen doloros.
hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'ajut.
prejaç deu quem lais en ver
et seu servis permaner.

La soa merce dexenda
sor mei per sas umiltaç.
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
en deu lo segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
quem defendaç de faillir
et d'a mala fin venir.

Acels secors que demanda
prejaç deu que lo li man.
la soa pietaç granda
vaillam, quar eu la deman.
ai vergen, clamaç merce
per totas gens et per me
a deu, que de mal nos gar
et deja nos perdonar.

7 mains. 12 mi el. 15 cellas. 21 jaucionada. 30 umilitaç. 32 greu. 36 de mala.

GUIRAUT RIQUIER.

Mahn, die Werke der Troubadours, t. 4, *Berlin* 1853, *p.* 80, 97, 175—177, *et* 221—224.

I.

La primeira retroencha d'en Guiraut Riquier, facha en l'an 1270.

Pus astres no m'es donatz
que de mi dons bes m'eschaya,
ni nulhs mos plazers nol platz,
ni ai poder quem n'estraya,
ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya;
e puesc n'apenre assatz
en Cataluenha la gaya
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Quar dompneys, pretz e valors,
joys e gratz e cortezia,
sens e sabers et honors,
belhs parlars, bella paria
e largueza et amors,
conoyssensa e cundia
troban mantenh e socors
en Cataluenha a tria
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Per qu'ieu ai tot mon acort
que d'elhs lurs costums aprenda,
per tal qu'a mon Belh Deport
done razon, que m'entenda,
que non ai autre conort
que de murir me defenda,
et ai cor, per penre port,
qu'en Cataluenha atenda
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

E s'ieu entr' elhs non aprenc
so per qu'amors guazardona
servir als sieus, don dan prenc,
noy a mas qu'om me rebona;
quar tant d'afan ne sostenc,
que m'a gitat de Narbona,
e per gandir via tenc
en Cataluenha la bona
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
so que d'amar ai fallensa,
que nulhs pessars nom es bos
may selh qu'als verays agensa;
e quar nol say ad estros,
vau per bona entendensa
querre e trobar cochos
en Cataluenha valensa
entrels Catalas valens
e las donas avinens.

II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, quem fai tant abelhir
sella quem plai; quar neys nom n'eschai gratz,
ni ai poder ni cor qu'allor me vir,
et es ma mortz qu'ieu ben am non amatz,
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir
a lieys qu'ieu am: per quem suy acordatz,
pus mas chansos ab precx no vol grazir,
qu'est breu doble fassa, e si li platz,
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
en far son grat; per quem suy assajatz
en tans chantars, qu'estiers non li aus dir
los mals qu'ieu tray, et on pus suy sobratz,
yeu la truep pus enversa.

Mos Belhs Deportz, est noms me fa mentir,
qu'ab desconort lo dic: quar no m'aidatz,
mos dobles mals se tersa.

III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz
per si dons respiegz d'amor,
el sazos el luecx mandatz.
el jorn quel ser dec l'onor
penre, anava pessius
e dizia sospiran
'jorns, ben creyssetz a mon dan,
el sers
aucim e sos loncx espers.'

Tant era l'amans cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er' autreyatz,
qu'elh se dava gran temor

37 mas, quom.

15 ma] me.

qu'al ser non atendes vius.
e dizia sospiran etc.
  Nulhs hom non era de latz
a l'aman, que sa dolor
no conogues, tant torbatz
era ab semblan de plor;
tant li eral jorns esquius
e dizia sospiran etc.
  Mout es greu turmen astratz
a selh qu'ab nulh valedor
nos pot valer, donc gardatz
d'est aman, en qual langor
eral jorn d'afan aizius,
e dizia sospiran
'jorn, ben creysses a mon dan,
el sers
aucim e sos loncs espers.'

IV.

  E car diversamen
auch pages apelar,
si com sabon uzar
per obras o per als,
e dels menestairals
aug lo meteis semblan,
dels mercadiers, que van
o estan atertal
(mas dels borzes nom cal
aras parlar estiers),
et aug los cavaliers
diversamen nomnar,
els clergues apelar,
com hom pot, pus onran,
los noms divarian;
e, sius ai dig desus,
dic quel devers el us
son per dreg acorsat,
qu'en generalitat
a trops especials,
que cascus generals
per alcuna razo,
si com de regio,
terras, vilas e gens,
e tot propriamens
es per dever nomnat:
per quom ai albirat
que fora covinen
de uzar eissamen
de noms entre joglars;
que non es benestars,
car entr' els li melhor
non an de nom honor
atressi com de fach.
qu'ieu ne tenc a maltrach
c'us homs senes saber
ab sotil captener,
si de calqu' estrumen
sab un pauc de prezen,
s'en ira el tocan
per carrieiras, sercan
e queren c'om li do;
o autre ses razo
cantara per las plassas
vilmen, et en gens bassas
metra queren sa ponha,
en totas ses vergonha,
privadas et esternas,
pueys iras n'en tavernas,
ab sol qu'en puesc' aver;
e non auzan parer
en deguna cort bona,
car hom aquels mensona
ses autre nom joglars,
ni sels que trasgitars
es lor us ses als far,
ni cels que fan joglar
cimis ni bavastels,
ni d'autres, que capdels
bos non lur es donatz:
car per homes senatz
sertz de calque saber
fon trobada per ver
de premier joglaria,
per metrels bos en via
d'alegrier e d'onor.
l'estrumen au sabor
d'auzir d'aquel que sap
tocan issir a cap,
e donan alegrier:
per quel pro de premier
volgron joglar aver,
et enquer per dever
n'an tug li gran senhor.

20-286, 3 *partie de la supplication que le poëte adressa au roi Alphonse de Castille* (1274), *v.* 527-650. 20 diversamens. 24 o. 35 si nos.

2 *manque.* 8 maltrag. 26 mens sona. 44 pros.

pueis foron trobador,
per bos faitz recontar
chantan e per lauzar
los pros et enardir
en bos faitz: car chauzir
los sap tal que nols fa
ni jes dever non a
del far, tal los ensenha:
per qu'ieu, que qu'en avenha,
nom puesc tener del dir.
aisi a mon albir
comenset joglaria,
e cadans vivia
ab plazer entrels pros.
  Mas er es tals sazos,
et es lonc temps avuda,
c'una gens s'es moguda
ses sen e ses saber
de far, de dir plazer
e senes conoissensa,
que prendo captenensa
de cantar, de trobar
o d'esturmens tocar
o d'als ses tot dever,
ab que puesca querer
per enveja dels bos.
e son tan tost gilos,
can vezols bos onrar
als pros, e ven afar
mantenen del maldir.
e nos degra sofrir
per ren a mon semblan;
e vey que hom los blau
els tem may quels senatz.
e pueis tant es baisatz
lo noms de joglaria
d'onor, que noy solia
caber aquela gens,
es me greu dels sabens
trobadors, car clamat
non an el temps passat
so qu'er m'aven a dir:
que fesson devezir,
a cui que mielh taisses,
que cascus nom n'ages
per so que saupra far,
e tuch fosson joglar
en general estar

15 tal. 28 vezon los bos. 34 quel. 35 cant. 40 trobador. 48 en esser general.

per sol un fag a far,
si pus non y agues,
si com es de borgues.

V.

  'En son palays, on ela vay jazer,
ha cinc portals, e quils dos pot hubrir,
greu passals tres, mas leu n'es per partir,
e viu ab gaug sel quey pot remaner.
e pojay hom per catre gras mout les,
e noy intra vilas ni mal apres:
c'ab los fals son el bari albergat,
que ten del mon pus de l'una mitat.'
  Mout y ay cossirat
d'aquest palais, cals es,
e trobi en mon pes
c'aiso es la persona
de cui l'azautz s'adona
en l'autra per vertat.
el portal perilhat
son aquist queus vuelh dir:
far saber lo dezir
per amoros semblans
o per ditz mout doptans
per si o per autrui.
pero mielhs es de lui,
sis pot gent ayzinar;
car amors ses selar
non pot venir a port.
veus lo premier trop fort
e perilhos d'intrar.
el segons es, som par,
d'umils precx perceubutz,
que sia retengutz
per servir ad honor:
aquest deu far temor
e dopte gran d'obrir.
el ters es per ver dir
servirs ab gran aizina,
que vezis ni vezina
non la puesca saber,
conoisser ni vezer,
car mout grans perilhs es.
el cartz es mout cortes:
so es baizars de grat.

6-288, 48 *fragment de l'exposition de la chanson de Guiraut de Calanson; cf.* 167, 1—8. 9 vieu *etc.* 10 mot lens. 12 fals *manque.* 14 Mot etc. 32 segon. 33 d'umil *etc.* 44 motz.

e si fos costumat
c'om remazes aqui,
l'amors non agra fi
ni morira tan leu.
mas lo quinz es trop greu,
qu'es lo faitz, per que mor
l'amors c'om te al cor
entro qu'en es passatz.
e'n Guirautz com senatz
dis o cubertamen.
le palais d'avinen,
on amors vay jazer,
es sert al mieu parer
la persona amada;
el cinc portal d'intrada
son silh que dig vos ai.
mas dels portals dis mai
en Guirautz ses mentir:
'e quils dos pot hubrir,
greu passals tres, mas leu n'es per partir.'
mout o saup azaut dir;
car tug son perilhos
li trey, ab que pels dos
sia hom leu intratz.
e quils a totz passatz,
a issir lo'n cove,
pus son dezir a ple,
co vos ai dig desus.
mout o dis bel e clus
selh qu'en sabial ver:
'e viu ab gaug sel quey pot remaner.'
el o dis, car poder
del remaner non ha
negus, pus quel desva
sos dezirs, com dig es.
'e puejay hom per catre gras mout les.'
ver dis, segon quem pes,
e que truep cossiran.
li gra son benestan:
le premiers es onrars,
el segons es selars,
el ters es gen servirs,
el quartz es bos sufrirs.
e cascus es mout lens
tan quei pueja greumens
hom ses elenegar.
e ditz vertat e par

4 lieu. 5 lo. V. trop. 13 El. 15 els V. portals. 23 dels. 45 quel.

selh que la chanso fes:
'e noy intra vilas ni mal apres.
ver dis, quel descortes
vilan, mal essenhat,
mal noirit, empachat
noy intran per poder
el palais, on jazer
vai amors, ni sajar
non auza de pujar
los grazes per lunh fag;
ni cre c'us s'en empag,
car de lor nos cove.
e dis enquer trop be
so de que ditz vertat:
'c'ab los fals son el barri alberguat,
que ten del mon pus de l'una mitat.'
ben ditz sa voluntat
e pogra de mais dir,
que las nou partz m'albir
quel barris ten del mon,
e que tug aquel son
albergat malamen.
barris es veramen
ditz so que foras vila
es bastit senes guila
entorn e pres del mur,
per so que pus segur
tot cant y es estia,
que ben leu no faria,
e pus assolassat.
el barri son poblat
silh que venon derrier.
ey so fag li palhier,
escuras e boals,
ey fa hom los cortals,
per tener bestiar.
car greu veyretz estar
en barris los melhors
homes dels locx ausors,
ans son mout gen cazat.
per que fon comparat
a barris gent e be.
ad ayso nom cove
pus dir, c'assatz s'enten,
mas que dey belamen
de la quinta parlar
cobla, segon quem par,
en declaran lo ver.

1 fe. 2 uila. 24 fora. 25 guiza. 40 mout *manque*.

SERVERI.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 311 *(C), fr.* 22543, *fol.* 77 *(R).*

Totz hom deu far aco quel vielhs sers fa,
que la serpen manja enverinada,
e beu d'aigua d'una fon, e pueis va
tan sa e la tro l'aigua s'es mesclada
ab lo veri quel fai renovelar
e las onglas els pels el cors mudar
e leu tornar, jove, corren e sa.
Motz deu hom dir, que sian ver e pla
e covinen entre gent ensenhada,
e mos chans er tan plas que s'entendra,
ses mot vila e ses rima trencada;
quels plas deu hom planamen castiar,
et als soptils suptilmens ensenhar,
e sen mostrar e saber qui ges n'a.
Sotz sel non es negus homs ni sera
qu'en pauc joven no dones gran soldada
al derrier jorn quan sos tortz retraira,
quil tornava atras una jornada;
e no volon de la serpen manjar:
si manjon, mas non la podon gitar,
car nos pot far si l'aiguans i rema.
Dotz es que dieus de paradis nos tra
d'aigua plazen, benezeit' e senhada;
e pus los sieus lavet en flum Jorda,
huey, non dema, pus serp avem manjada,
serquem la fon per beur' e per lavar,
ans quel veris nos puesc' apoderar,
qu'ab mal obrar peccatz vidans sostra.
Potz ampl' e fer, nier e preon veira
del foc arden ab l'aigu' envinagrada
sel qu'a la fon de l'aigua non penra
ab tal cobla que sia ses tornada;
donex tug vulham lo vielh ser ressemblar,
quil pel vielh vol el mal qu'a tot laissar,
qu'estiers jutjar ben Jhesus non volra.
Crotz, aigu' e pas e fes nos conduira
a salvamen, si bens gardam d'errada,
que dignamen recebam l'aigu' el pa,
ens defendra de la mal' alberguada
que pres Adam pel mandamen passar,
que ses aisso negus hom si salvar
ni guazanhar paradis no poira.
Glotz de maldir e de far que dira
al jutjamen quan la cortz er mandada?
on dieus daral plus ric don qu'om aura,
ben estara ab car' envergonhada
e discendra en infern alberguar;
d'aital ostal nos lais dieus totz guardar
e lay intrar on sos amicx metra.
Rotz er mos noms quant a Jhesus plaira,
s'era 'serven veri' sera camjada
l'entensios del nom; que dieu segra
e servira, quar totz sers ser en bada
cum ser veri es vol enverinar;
e si del ser pot lo veri ostar,
far m'ai nomnar Ser, e Veri non ja.
Ab lo ser vuelh eras merce mesclar,
e poira me Server a dreg nomnar
hom apelar: eras s'er quis volra.
A la domna dels Cartz lais dieus be far
e gent guardar Sobrepretz l'onor qu'a;
El rei Peire a dreg ses tort regnar
e comensar e finir si sen n'a.

4 sai e lai *C.* 5 quilh *R.* sai *C.* 6 el pel *R.* 9 covinens *C.* 11 motz *R.* uilan *C,* uilas *R.* 12 quel pla *R.* 13 et als subtils mielhs c. *R.* 14 sens *C.* 15 sol *C.* 16 ioue *C.* 21 si] ses *R.* hi *C.* 25 pueys si eys *R.* 30 ama . . . grada *R.* 31 nos peneda *R.* 32 ẽ q̃ uira ab cobla ses *R.*

3 nons *R.* 4 condua *R.* 7 Nos *C.* defenda *R.* 10 podia *C.* 14 cara verg. *R.* 17 ens meta lai on *C.* 18 er mas mos car leu ca dieu plairia *R.* 21 mon *C.* dieus *CR.* 22 ẽblada *C.* 24 e sel del cel *R.* 25 fay mal n. *R.* 26 metre m. *R.* 27 poiran *R.* 28 apela *R.* 30 sobrel pretz *C.* 31 ses tort' a dreg *R.* 32 se sen lia *R.*

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris fr. 22548, *fol.* 125 *(A)*, *fr.* 1745, *fol.* 125 *(B)*.

Aquestz gautz dechet mo senhen Gui Folqueys, e donet cen jorns de perdon qui los dira, can fon apostolis.

Escrig trop et aissi es vers,
que de dieu ven totz bos sabers,
e no val tan argen ni aurs
co sabers qu'es us rics thezaurs,
ab que gen sia despendutz;
car qui pro n'a e'n esta mutz
nos pot esdir de cobezeza;
e cel quel despen en vaneza
non es larcx, ans es degalhiers:
per ques tanh c'om lo men estiers.
e car hom l'a el ten de dieu,
dretz es c'om li'n serva so fieu,
e que despenda son saber
en lui amar, en lui temer,
en lui lauzar, en lui servir,
en lui onrar et obezir.
et ieu, sitot m'en ai petit,
sai que del pauc l'ai mal servit;
e no m'es lunhs razonamens,
car cascus del mais o del mens
li deu servir segon que n'a;
et es forfaitz qui non o fa.
mas el qu'es totz ples de merce
li plai qui sas falhas reve.
per qu'ieu en so que mot li plai
mon cors e mon sen plejarai,
so es en sa maire lauzar,
e lauzan volrai la pregar
per me, e qui o legira,
sis vol, per se pregar poira.
A te, verge sancta Maria,
me ren em coman nueg e dia,
e prec te que pregues per me,
car mos precs no val re ses te.
tan m'an lunhat li miei peccat
de ton filh que ai mescabat
parlan, pessan e cossenten.
e tan son gran miei falhimen
qu'ieu non cug atrobar perdo,
si tu non prendes ma razo.
razo ai dig? donc es razos
que de lui me venga perdos?
oc, razos, car el a promes
que ja no falha sa merces
a cels que querre la volran,
ja tan forfaitz non li seran.
et enaissi o preziquet
et en escrig nos o laysset,
e det nos en senhal certan,
can perdonet al publican.
e si fetz a la Magdalena,
c'adoncs era de peccat plena.
et al layro que mercel quis
promes e donet paradis.
et a sant Peire perdonet
si tot tres vetz lo reneguet.
tot aysso sai et ai legit.
et enqueras ai mai auzit
que sant Paul volc tirar a se,
si tot nol fazia per que.
be say donc qu'el deu perdonar
quil sap nil vol merce clamar,
e par qu'en sia pus tengutz,
depus qu'en ton cors fon vengutz,
qu'enans era nostres creaires;
d'aqui enant fon nostres fraires.
e si nosens nos fa falhir,
deu nos o plus leumens partir.
pero car a tu tanh trop pus
el qu'es tos filhs, so sab cascus,
es mos entendemens certas,
qu'ieu aja perdo per tas mas.
dir de no a te non pot ges,
car si tot s'es dieus, tos filhs es.
e cel que mandet mair' onrar,

La rubrique manque B. 7 que es rics *B.* 9 e'n] et *B.* 11 que d. en auareza *B.* 14 e *manque A.* el temps *B.* 15 li serve *B.* 23 mai *A.* 24 lo *A.* 26 ell tos *B.* 27 el p. *B.* que *A.* sa falha *B.* 36 prec que tu p. *B.* 39 q̄ ieu ay despagatz *B.* 40 pessan parlan *B.*

2 que ieu non trobarai ia *B.* 4 razos que ay digz es doncs *B.* 5 vengra *B.* 6 orazo *B.* 7 falho sas *B.* 9 non ceran *B.* 10 aysso nos *B.* 11 En eys escrigz *B.* 12 e donet nos s. *A.* 14 sis *B.* 15 c' *manque B.* 16. 17 *et* 18. 19 *intervertis B.* merce *B.* 20 Et *A.* auzitz *B.* 21 legitz *B.* 29 payres *B.* 30 no *B.* 31 parzir *B.* 32 te *B.* 33 Que t. f. es *A.* 34 E *B.* 37 *manque A.*

ges en te non o pot bercar.
e pos lunh' autra tan no val
ni aguist anc par ni engal,
ayssi, dona, com vales mai,
magers poders cre que t'eschai.
ges ieu nom vuelh de tan gabar,
qu'ieu saupes tas lauzors comtar.
ni per temensa de pauc dir,
nom vuelh nim deg del tot giquir.
al mielh donc que dir o sabrai,
de te lauzar m'entremetrai.
Legit ai qui fo Moyzes,
e plac a dieu que li mostres
un boisso de foc escompres,
pero no s'en gastava res.
encar ay mais apres ligen,
com lo fraire de Moyzen
ac una verga c'om pauzet
ab d'autras on dieus li mandet,
e de la verga viron tug
que portet flor e fuelh' e frug;
so vi lo pobol d'Israhel.
pueis volc dieus ad Ezechiel
autra meravilha mostrar,
per nostra fe mielhs cofermar.
le sans hom comta que vezia
una porta que no s'obria,
e dis li dieus 'clauza sera
totz temps que hom noi intrara,
mai solamen lo rei dels reis
que la retenc a si mezeis.'
en tres cauzas que dichas ai,
s'enten aissi com ieu dirai,
com fust maire de Jhesu Crist
e tostemps verge remazist.
aissi col boissos no fon ars,
si tot lo foc y fon espars,
per ver fon ta vergenetatz
salva can dieus y fon intratz.
aissi co la verga flori
ses tot' humor que non senti,
aguist tu filh que ses semensa
d'ome venc a vera naissensa.
e la porta quel sans hom vi,
que a lunh home no s'obri,
mas al gran senhor solamen,
iest tu, dona, certanamen.
maire fust e verges ades,
adonc et enant et apres,
e ja negus non an doptan,
co verges poc aver efan.
car qui sap lo poder del filh
ja del naisser nos meravilh.
ben pot naisser de verge pura
cel qu'a poder sobre natura.
et aissi co vezem del rai
que d'otra per lo veire vai,
ses tot dan al veire tener,
aissi fo del tieu filh per ver,
qu'intret en te per sa vertut,
que anc re noy ac corrumput;
e per vertut tot atressi
senes corrumpre s'en issi,
et es fals e fora de fe
qui fermamen aisso no cre.

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, Paris 1865, *p.* 15—19, *v.* 467—[illegible].

Lendema fo la sanz Joans,
una festa rica e grans,
es anc per el no s'amermet.
l'evesque de Clarmon chantet
aquel jorn la messa major,
sermo fes de nostre senor,

1 Et en te nom pot ges b. *B.* 2 Car *B.* 3 Non *B.* 5 major *A.* honors *B.* 6 vanar *B.* 8 entendeusa *A.* 10 m. qui donc dir *A.* 15 ges *B.* 19 lay hon d. m. *B.* 26 sant *A.* Quels s. *B.* 29 que hom] e res *B.* 31 rete *B.* 33 que ieu *A.* 34 L'endeman. 36 non *etc.*

2 et apres *B.* 4 y] si *B.* 5 fom per ver *B.* 6 Clauza *A.* 7 Et aychi *B.* 13 may *AB.* 16 a. enan et enapres *B.* 17 nos an *B.* 23 Que en ayssi *B.* 26 de to *B.* 27 Intret *B.* 28 que re non y ac *B.* 29 ueritat a. *A.* 30 ses ren c. si ni si *A.* 32 finamen *A.*

comen san Joan tan amet
que plus que prophetal clamet.
poissas vedet de part lo rei
qu'aisi con cascus cre sa lei
de XV jornz homs nos partis
de la cort per re ques auzis,
quel reis vol qu'aitan dureil cortz;
so dis a folz, no dis a sortz,
car negus hom non ac talan
que s'en partis ne ges d'un an.
sil reis i volgues tant estar,
be lo feiran el cais gelar.
cant agron tuit la mess' auzida,
le reis a Flamenca causida
et eis s'en ab leis del mostier;
apres lui van be tres millier
de cavalliers que donas menon.
tuit ensems al palais s'en venon
on le manjars fon adobatz.
le palais fo e granz e latz:
X millier la pogran caber
de cavalliers e larc sezer
part las donas e las donzellas,
e l'autra gen ques era ab ellas,
part los donzels els servidors
que degron servir los seinors,
e part los juglars eissamen
qu'eran plus de mil e cinc cen.
Quant an lavat tuit son asis:
hanc noi ac banc mais de coissis
qu'eran tuit cubert de diaspres:
e nous penses negus fos aspres
dels mandils on ensugolz mas,
ans fo be cascus belz e plas.
quan las donas foron acisas,
venon manjar e moutas guisas;
mais ja nom cal ques aiso diga.
nulla res nos pot far d'espiga
ni de razas ni de rasim
ni de frucha ni de noirim
ni de so ques aers suffris
ni terra ni mars ni abis,
ques om manjar posca ni deja,
que ja'n degues portar enveja
aquel que menor part n'avia
a cel que plus ric lai vezia.

Be son servit a lor talen:
mas ben i ac plus de cinc sen
que cascus esgarda e mira
Flamenca, e can plus cossira
sa faiso ni sa capteneuza
e sa beutat c'ades agenza,
sos oils ne pais a l'esgardar
e fai la bocca jejunar:
e pergal deus si grat l'en sap!
mai si pogues traire a cap
que sol un mot ab lei parles,
noil calgra si pois dejunes.
mout s'en levon boca dejuna.
mais non i ac dona neisuna
no volgues Flamenca semblar;
qu'aissi com es soleils ses par
per beutat e per resplandor,
tals es Flamenca antre lor;
quar tant es fresca sa colors,
siei esgart douz e ple d'amors,
siei dig plazent e saboros
que la bellazers el plus pros
e que plus sol esser jugosa
estet quais muda et antosa.
noil fo vejaire que re vailla,
anz dis per nien si trebailla
tot' autra dona d'esser bella
lai on es cesta damaisella.
l'autrui beutat tein es effassa
li viva colors de sa fassa,
c'ades enlumena e creis.
anc de nulla re no si feis
deus cant el la formet tan genta;
ades plaz mais et atalenta
a celz que la vezo ni l'auzon.
quan las donas sa beutat lauzon,
be podes saber bela es,
qu'en tot lo mon no n'a ges tres
en que las autras s'acordesson
que del tot lor beutat lauzesson,
anz dizon 'mielz conoissem nos
beutat de dona no fatz vos:
vos autreus tenes per pagat
si dona es de bon agrat
e queus sone gent eus acueilla;
mais qui la ve quan si despueilla,

8 assortz. 10 gens *etc.* 16 miller. 17 donnas. 18 tut *etc.* 21 milleir. 41 qu[e] aers.

1 lur. 2 cenz. 18 lur. 25 valla. 29 effaza. 36 domnas. 40 lur. 42 fahz. 44 domna. 45 acuilla.

quan si colca o quan si leva,
ja no dira pois tanta reva,
si savis es, a las serventas.'
aissi so malas e dolentas
e volon baissar es estreiner
lo be que a dat nostre seiner
a cella que plus vol ni ama.
ges d'aizo Flamenca nos clama
ni no s'en deu per re clamar,
que leis no volon ges blasmar,
quar non i trobon lo per que,
e no so laisson per mai re,
car si tan ni quan n'i trobesson,
ja nous pesses que s'en laissesson.
  Quant an manjat autra ves lavon,
mais tot atressi con s'estavon
remanon tuit e prendon vi,
car vezat era enaisi;
poissas levet hom las toaillas,
bels conseilliers ab granz ventaillas
aportet hom davan cascu,
ques anc us no failli ad u:
aquis poc quis vol acoutrar.
apres si levon li juglar:
cascus se vol faire. auzir.
adonc auziras retentir
cordas de manta tempradura.
qui saup novella violadura
ni canzo ni descort ni lais,
al plus que poc avan si trais.
l'us violal lais del cabrefoil,
e l'autre cel de Tintagoil;
l'us cantet cel dels fins amanz
e l'autre cel que fes Ivans.
l'us menet arpa, l'autre viula,
l'us flautella, l'autre siula;
l'us mena giga, l'autre rota,
l'us dis los motz e l'autrels nota;
l'us estiva, l'autre flestella,
l'us musa, l'autre caramella;
l'us mandura e l'autr' acorda
lo sauteri ab manicorda;
l'us fai lo juec dels bavastelz,
l'autre jugava de coutelz;
l'us vai per sol e l'autre tomba,
l'autre balet ab sa retomba;
l'us passet sercle, l'autre sail:
negus a so mestier no fail.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vatican 3207, *fol.* 49a *(H).*

Aqestas coblas mostran qe las grans autas dompnas no creson poder faillir, e si mostra con lo faillimen de l'auta dompna es majer qe cel de la bassa; q'aisi con il es grans de ricor, aissi es grans lo faillimens, e si con ella val pauc, es pauca la faillida. e qi perdona la pena, lo blasme no pot perdonar, e menasa a mantz cel qe fai ad un torz. car cascuns si garde d'aqel: per qe pren major dan cel q'engaina qe cel q'es enganatz.
'Mas vos no par poscatz far faillimen' etc.
'Blasme n'a hom e cascuns sel a sen' etc.

Lo coms de Rodes si era mont adreics e mont valens, e si era trobaire, e'n Uc de Sain Circ si'n fetz aqesta cobla:
  'Seigner coms, nous cal esmajar
per mi ni estar consiros,
q'eu no sui ges vengutz a vos
per ren qerre ni demandar,
qe ben ai so qe m'a mestier,
e vos vei qe faillon denier:
per qe non ai en cor qeus qeira re,
anz sius dava, faria gran merce.'
  Lo coms si respondet aqesta cobla:
'NUc de Sain Circ, bem deu grevar,
q'eu veja qe ojan sai fos

6 sener. 18 uezat. 19 toallas. 20 conseillers. 32 po., 36. 37 *strophes de Folquet de Marseille, cf. Mahn, Gedichte* 80. 37 caschuns.

19 banastels. 28 *cf. ci-dessus* 160, 8 *et Ms. de Modène* 313b *(D).* 31 ren *manque H.* 32 m'es *D.* 34 qera *H.* 35 seus *H.*

paubres e nuz e sofraitos
et eu vos fi manent anar,
que maim costetz que dui arqier
no feiren o dui cavalier:
pero ben sai, sius dava un palafre,
deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.'

Cobla de rancura.

Aqesta cobla es d'amic a qi non platz que per beutat ni per joven ni per valor s'atraja a dompna, qe done entension a totz cels qella pregon que salvan s'onor pot ben una bona dompna gasainar amics e far enansar son prez e sa valor. NUc de San Circ:

'Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

'Als bels captenemens
et als cortes parvens
et al fugir follors
conois hom las meillors,
qel semblans fai parer
so don al cors voler:
doncs si de far folia
no vos ven volontatz,
jal semblan no fassatz.
no taing qe plus en dia.'

'Tal dompna sai q'es de tant franc usatge
c'anc non gardet honor sotz sa centura,
el tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:
car senes gein e senes cobertura
fai a totz parer
com poin en si deschaer.
e dompna c'ab tant s'asaja
nos cuig mais qe m'alezer
qe ja de lei ben retraja,
ni voill qem puesca eschaer.'

NUc de Sain Circ:

'Passada es la sasos
qe fasias cols e cais,
e ja nous gensera mais
lo blanqèz nil vermeillos
nil gluz nil estesinos,
qe la caraus ru' e fraing,
qe no pot penre color,
ni no'n pot traire douzor
nuill hom c'ab vos s'acompaing,
ni mais de vos non venra alegriers
a vòstre drut si noill davas deniers.'

Aqestas coblas blasmon dompna qes fai trop prejar, pos ve qeil es gen d'aman; mas la bontatz es qant sap qi deu causir. e s'ella causis un drut descovinen a sinc ans o a VI plus s'avilis qe s'el primier an ames un avinen. Mas las falsas eil fals fan un mal mercat qe sai n'amen un ellai autre e dellor a mai qi plus lor dona. Guilems de Sain Leisder:

'Blasmar deu hom un usatge qe cor' etc.

'S'ella tria un drut a desonor' etc.

COMPILATION D'APRÈS LE CODE DE JUSTINIEN.

Mss. de Paris, espagnol 254 (*anc.* 8164. 2), *fol.* 15ᶜ *(A)*, *fr.* 1932 (*anc.* 7893. 2. 2. *A)*, *fol.* 17ᵃ *(B)*.

Aici ditz cant lo fils pot rompre lo testament de son paire e cant non.

Naturals razos vol que li paire o li maire o li avis o li avia, cant il vant a la mort, que il devent laissar lor bes, so es lor aver e lor honor, a lor efans, o sia que il sian mascle o sia qu'il sian femenas; e non es desebransa si il son en las poestatz o alcuna de las personas es morta *ab intestato,* so es ses gatge:

1 e dacer blos *H.* 2 fi vos en ric tornar *H.* 3 mai *D.* mais me, *sans* que *H.* costes *DH.* 6 qui *D.* 7 rancure. 9 beutatz. 12 po. dompna *manque.* 14 sansil. 15 *cf. Mahn, Gedichte* 1158, 5. 16 *cf. Ms. de Modène, fol.* 257 *(D); Mahn, Gedichte* 671, 4. 17 ez *D.* 19 conos *H.* 20. 21 *manquent D.* 22 donc *H.* 23 nous en pren *D.* 24 fasatz *H.* 26 *cf. Mahn,* 2, 89. 27 sot. 28 tort.

3 tans. 9 fatias. 10 et. 11 blanqes. 14. 15 po. 17 nom. 27 guielms de lobsder. 28. 29 *cf. Mahn* 2, 54. 30 so es] e *B.* lors auers e lors honors *B,* 32 mascle o feme *B.* 35 so es gadi *B.*

totz lo seus bes, so es la soa heretatz, so es totz sos avers e sa honors, deu esser de totz sos efans cuminalment. Mas si lo paire o la maire o alcuna d'aquelas personas que son desobre ditas fan testamen, so es si dona son gatge, pot ordenar los seus bes segon so que el vol; mas en aital guisa que il fassunt de totz lor enfans lor eres nominativadament et a chascun devunt donar la falcidia per dreit de heretat. Sil paire o la maire o l' avis o la avia donet son gatge et om pot trobar alcun de sos enfans a cui el non laisset ren a gatge, egalment devunt tuit partir las causas del mort, ancara non i sia negus que non aja ben en autra guisa tant cant es la falcidia de las causas del mort, si cum es o per dotalici o per esposalici o per legat o per fideicomis o per don que om fai a sa mort, mas non l'a si cum deu aver ered per heretat. Mas so es vers si aquel de la cui heretat es lo plaitz nol desereta nominativadament dizent en aisi 'Peire, sias deseretatz de ma honor,' et ancara lo deseret el, non es assatz si non di nominativadament la causa e la razon per que el lo vol deseretar e gitar de son aver e de sa honor, e si o deu faire escriure a son testament, si el fai testament per escrit, e si el a fait aiso, valra sos testamens, si aquela persona a cui el laisset sa honor dira per nom per que lo mortz desheretet son fil, e sobre aiso o provara si'n es dobtansa.

Aici ditz cals es la falcidia.

La falcidia quel paire o la maire o las autras sobeiranas personas son destreitas de laissar a lor enfans, so es la tercia partz d'aquela partida queil apertenra, sia qu'el de la cui heretat es lo plaitz fos mortz aisi que el non agues fait nuil testament ni negun ordenament, si cum es en aquest issemple. Si us om ven a mort et el a dos enfans et el non a mais autre aver e honor mas trenta liuras, deu laissar ad aques dos enfans la tercia part de tot so que el a, so so X liuras, et enaisi aura cadaus c. sol., so es la tercia part de XV liuras, car XV liuras del ben del paire venrunt a cascun d'els si lor paire fos mortz ses testament. Aquestas X liuras devunt esser partidas entre els dos egalment. So que es dit desobre, que lo paire e la maire e li avis e la avia devunt a lor mort laissar a cadaun de lor efans la tercia part de so que li escairia del ben del mort, si el fos mortz ses testament, so es vers cant el non a mas catre efans, cadaus de lor deu aver de las causas del mort la meitat de tot so que li escaegra, si aquela persona fos morta ses testament, so es de tot so quel mortz avia cant el venc a mort.

Aici ditz cals son aquelas causas per las cals lo fils e la filia' pot esser desheretatz.

Aquelas causas per que pot lo paire e la maire e li avis e la avia deseretar sos enfans sunt catorze. Si cum es sil fils mes sas mas e so paire per mal a faire. I. O si el li fetz gran *contumelia*, so es gran aunta. II. O si el acuset son paire de crim, isters si el l'acuset de crim que el avia fait contra l'emperador o contra lo comun de la terra: adunc non pot esser per aquo desheretatz. III. O si el istara lo fils ab maleficis a guisa de *malefico*, so es ab omes qui fazunt mala art, lo pot desheretar sos paire. IV. O si lo fils fara engein ab que el volia aucire son paire. V. O si el jaira ab sa mairastra o ab la concoa de son paire. VI.

1 los seus *A*. 5 restaurament *B*. 6 dono lor gadi pot cascus o. *B*. 8 tal *B*. el fassa *B*. 9 sos effanz sos heretz nōnadament *B*. 10 deu *B*. 11 de la heretatz *B*. Si lo p. e *B*. 12 gadi *etc*. *B*. 14 a son gadi *B*. deu o tuch *B*. 16 bes *B*. 17 lo *B*. 22 de cui la heretatz *B*. 24 nōnadamēt *B*. 25 e āgrā *B*. 26 nōnadamēt *B*. 29 e se deu far *B*. 37 aici ditz *manque* *B*. 41 partz q̄l pertenra daquela partida *B*.

1 fag sō t. *B*. 4 effanz el non *B*. 5 autre] entre *A*. XXX *AB*. 7 so s' *A*: aisso so *B*. 9 de XXX lb'r. del ben *B*. 10 veno *B*. 21 escaidegra auer si *B*. 25 Aici ditz *manque* *B*. es a. causa per la qual *B*. 28 sos enfans desheretar *B*. 30 mal far *B*. 34 avia *manque* *B*. 35 q̄ adonc *B*. 36 desher. per aquo *B*. 37 si lo filh istara ab *B*. 38 fan *B*. 40 uulha *B*. 41. 42 V-paire *manque* *B*.

O si lo fils met en plait son paire per *calumnia* so es a tort son icient e per alongament quel fils demanda en aquel plait lo paire c'n recep gran dan. VII. O si lo paire es en preison per aver que el deu et el prega son fil que el intre en fermansa per el et el non i vol intrar en aquela fermansa per lo paire de tant cum om lo vol penre en fermansa, mas aco es vers solament dels fils mascles. VIII. O se el vedet a son paire que el non dones son gatge. VIIII. O si el esta ab jotglars ses volontat de son paire, mas so es vers sil paire non es jotglars eusament, que el en pot deseretar son fil. X. O si ela es filia que sia menre de XXV ans el paire li vol donar tal marit cum li tain et ela non lo vol penre, mas ten mal setgle ab autre ome. XI. O si lo paire es *furiosus* e lo fils non lo vol conresar ni vestir et adunc si om l'en somon et el non o vol faire, pert la heretat del paire, ancara nol deseretes lo paire. XII. O si lo paire es pres de Sarrazis e lo fils noil vol donar rezenso et adunc sil paire mor en poder de Sarrazis, la heretatz, que seria del fil, si agues donada la rezenso, deu esser de la gleisa. XIII. O sil paire es de dreita fe e lo fils es eretges. XIV.

NAT DE MONS.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 373a *(C), fr.* 22543, *fol.* 97d *(R).*

La valors es grans e l'onors
el fach el dig el bel semblan
cortes e franc e benestan
dels reys e dels autres senhors;
mas fag ni dich ni semblan plazentier
tan solamen non dono pretz entier,
qu'om pot falhir tant e far mals e tortz,
que perdral pretz quel dona bos esfortz.

Dels reys fora grans lurs lauzors
qui be cossiral ben que fan;
mas de falhir se pleυon tan
quel blasme tol al laus son cors.
el rey son plus de falhir prezentier,
quar greu auz' om vedar so que reys quier;
per que de rey cuy falhirs es deportz
esta sos pretz en perilhozas sortz.

Si falhirs fos tan grans temors
cum es dans ad aquels quel fan,
ja no falhira tan ni can
negus per fort quel fos sabors.
falhir apel so don blasmes se mier,
qu'autre falhir no sai nulh cossirier;
mas quan cossir dels dans, quals es plus fortz,
mais notz blasmes que res, neis que la mortz.

Morirs es mals sil falh valors
e val tan quan destrigual dan,
doncx qui falh ni forssa tot l'an;
mas qui no val, mortz l'es secors:
doncx per blasme vedar a mortz mestier,
mas part blasme no vey nulh pejurier,
ni leu no ven paors ni desconortz
de si meteis qui de blasm' es estortz.

Blasmes es grans e deshonors
a rey que leu man ni desman,
quar sembla de leugier talan,
e leu par bes so qu'es follors.
reys deu aver dur cor e dreiturier,
que non aja voler ni cor leugier

2 a tot *B.* 9 quant hom *B.* 13 ses la *B.* del paire *B.* 15 en *manque B.* 16-20 *mutilés C.* 21 dona *CR.* 22 tan com fay *R.* 23 que *R.* bon *C.* 24 gran la l. *R.* 27 que *R.* tolh *C.* cours *C.* 28 reys *C.* pus *R.* 29 aedar *R.* 30 reys *CR.* falbirs *C.* 31 son *C.* perilhoza *R.* 33 a sels que ferfan *R.* aquelhs *C.*

1 XXXV *B.* 3 nol vol *B.* 7 pert de la *B.* 10 non v. *B.* 17 fallir *C.* 18 falhirs nom *C.* 19 del dan *R.* pus *R.* 21 mal *C.* sim *R* 22 destrigua *R.* 23 d. q. f. *manque R.* 25 valer a *R.* 26 nulhs *R.* 27 nom-paor *R.* 28 del *R.* 31 semblan *R.* 33 rey *R.* 34 ni cug *R.*

ni camge leu sos sens ni sos acortz;
quar qui leu vol leu falh e leu s'estortz.
Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,
vos voletz be so que hom vos profier;
doncx ja de dieu que tant es grans e fortz
servir nos vir vostre valens esfortz.

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), *fol.* 5ᵃ—6ᵃ.

Mant arbre fan fruyt tal per que la brancha frayn:
pel fiyl pren payre mal en loc d'altre guasayn.
Enans c'autra casti deu hom si castiar:
qui mal fa e ben di, si eys vol gualiar.
S'autre vols meynsprear, esser vols meynspresats:
qui no vol autre honrar no vol esser honrats.
So c'a hom es pus car, so es pus vil a dieu:
so que vols mays amar, poras perdre pus leu.
Aytant tart com la mar tenras femna bestada:
tant nol poras donar que ja'n sia payada.
Us marits asaget c'ab diables bestes:
sa muyler quils uget ans que fer se pogues.
No desirs dignitat la qual no pots aver
sens tort e sens peccat, mays te val pauc d'aver.
Altesa de ricor es guardaris de vicis:
per pujar en honor porta mants homs cilicis.
So que par senyoria es grans subjeccios:
tals n'a cuy meyls seria que paubre romeu fos.
Un say que pot aver dos e duy no may d'u:
d'ayso podon saber lo ver per lor cascu.
Cant seras covidats, derrer vuyles ceser:
aven umilitats vey bas aut romaner.
Lay es cap de la taule hon seon li miylor:
pus deus lo joch t'entaule no prendes lo pigor.
Car hom hon pus altes es es en periyl major,
et hon mays a conques del perdr' a mays dolor.
Qui dona senyoria a fol, obra'n axi
com si peyres metia al mon de Mercuri.
Si gran compte tenets entre mans e comptats,
s'una peyre hi metets, lo compte er torbats.
Can hom al layra tray los oyls, sab bo al orp:
tot or so quel lops fay ve a plaser al corp.
Qui savis vol usar savis coven que sia:
qui ab foyls vol enar apendra de folia.
Trebucansa de gents ve per mal regidor:
bos hom als noyriments eusenyon li senyor.
Tu volrias aver bes e no esser bos:
bes no pot romener mas ab los valoros.
Nuyls homs re no volria de mal dins sa mayso,
e plats li mala via: guardats com vol son pro.
Nuyla causa non es tant vils com mala vida:
pauc e trop an apres tals c'an l'arma delida.
Aytant can es malvats en major dignitat,
deu esser meyns preats e qui l'i a pujat.
Un' obra de just val cen mil de peccador:
no perdon lur jornal li bo laborador.
Mays es menifestats del savi us sol dia
que la tota etatz de ceyl qui sec folia.

2 sesters *CR*. 23 poques. 26 paus. 27 guardans. 30 gran. 31 pabre.

40 dona estatz del.

Lo foyls fera tal re don hom perlara mays
que sil savis fay be: mas de be far not lays.
Si com al cors es bos l'esauts d'efermetat,
a l'arm' es seboros aver mal de peccat.
Reys cesen en cadeyra de judici leyal
a la gen dretureyra dona be loyan mal.
Trop es enjanayrits la gloria del mon:
guarda las trixarrits, cals an estat e son.
De so que cuyderas mays en est segla aver
meyns e pus tart n'auras, donchs fay a deu plaser.
Guarda que no ajusts aver don auries plor:
les lagremes dels justs pujon al sol senyor.
Tota aygua avayl cay, aquesta puja amon:
pus lieu que res s'en vay la gloria d'est mon.

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris fr. 13503 (*anc.* 766ᵇ), *fol.* 88. *Copie de M. Paul Meyer.*

Le quinzens capitols es dels miracles que dieus fes per la sancta apres lo sieu traspassament.

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella, car tan digne cap ha agut en son comensament, con servi lo seinnhers en tota sanctitat, con tostemps i sia amatz e servitz puramen per los gracios meritis de la maire que l'a edificat, per los cals meritis dieus a acorregut a mot de gens segon ques auzires. En Prohensa era un noble baron ques avia nom Rainaut, seinnhers d'un castell ques a nom Cabrier, et ell e li donna ques avia nom Costansa deziravan fill meravillozamens, e nol podian aver; et am gran fe voderon a la sancta lo pes de l'enfant en siera, si lur volgues dar fill. Non triguet gaire ques agron un bell filh que lur fes mot gran gauch, car el si fes tan savis que per meravilla auzia hom sas paraulas, que non semblava enfant, e ben paria que fils era de gracia, tan sotils era en son entendement. Estalvet si d'un autre filh ques agron, cazec en malautia, per la qual fon menatz sus lo ponch de la mort, en tant que certamens li viron far los tratz, e neis crezian que l'arma fos partida dell cors. Ab tant li maires de mot gran dolor plena amb amars critz si tornet a la sancta, e vodet de bon cor que son sepulcre ill i vezitaria, e que li portaria l'enfant am son suzari. Et aissi fach son vot, l'enfas fon restauratz a pleniera salut, et enaissi con per los meritis de la benaurada sancta lo permier filh dieus lur avia donat, aissi per los sieus meritis aquest que crezian que fos mortz, piatozamens lo lur va restaurar. Don li maires am gauch li atendet son vot, e comtava e dizia que per cert li sancta l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz los enfantz ques avia perdia tan tost ques eran natz, et era en tan marrida que non semblava remazes en son sentz de dolor que menava a cascun dels enfantz. E una ves qu'ill era pres de son enfantament, era mot consiroza, car doptava de la mort de l'enfant, e plorava lo enans que fossa nat; et una nuech en sompni lo li aparec li benaurada maire, si trezena de donas do Robaut que l'acompainhavan mot honradamens, traspassadas totas d'aquest mont, et eran totas de meravilloza beutat. E dis li li sancta mot benignamens 'sapias, femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapias que grans bens t'en venra, car ieu ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a dieu que lo ti salvi.' Adoncs li femena li

1 don] hon.

demandet qui era. 'Ieu', so dis li sancta, 'sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui transpassada d'aquest mont a dieu, e la qual tu avias reclamat.' Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que bezenis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e bezeni la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas quel sancta li ac dich, e speret que per los sieus meritis trobera gracia am dieu. Azimpli si le sompnis quel femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot de bens, qu'ell fon bons mercadiers e lonc temps la noiri.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris fr. 1158, *fol.* 101ª—103ᵇ.

Lo rey demanda: que val mai a beure, lo vis o lh'aiga? Sydrac respon: Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltas malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es bos per las savias gens que lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nulh dampnatge a lor ni ad autra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vis que ayga. Mas als fols que bevo lo vi per folamen, ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n prendo l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de la mar que lo vis, quar no'n perdrion lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans lor es defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es destruhs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua. — Lo rey demanda: cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar? Sydrac respon: Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, ladonx deu hom cossirar en dieu, e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra cauza e combatre se ab son coratge e gitar cela pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy cum si fos denan sela persona; e sela arsura, la quals efla lo cor e lo ventre, sy desenflara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a deseflar; et en aital manieira sela arsura si refreydara. — Lo rey demanda: si fa mal qui si vanta de son peccat? Sydrac respon: Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben es dreh que sia apelatz ministres dels diables, quar ilh anuncio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal peccat aura fah, per aventura, per so vantamen, sel que l'auzira lo fara que ja nol feira, e lo vantaires sera colpables del peccat. — Lo rey demanda: per que femna sy dona leu joja e leu dol? Sydrac respon: Femna en aquest segle si dona leu joja e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus

1 so] sa. 11 *toujours abrégé* Sy R. 18 autrage. 19 uix. 33 que nes.

41 sanx.

leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veja o auja, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver joja e tost dol; e si fos savia coma hom feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors; e per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy demora afar, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joja e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom. — Lo rey demanda: deu hom anar vezer soen son amic? Sydrac respon: Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enojarias; mas tu lo deves anar vezer a horas e a sazos, non pas soen, quar toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic sy trop soen lo vas vezer; mas cant hom vol anar al ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz. — Lo rey demanda: deu hom far layda cara a son amic quan ve e son ostal? Sydrac respon: Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te que ti desplassa, tu nolh deves pas mostrar malvatz semblan; mas deves lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton poder; quar tro es mielhs que tu sias corossatz en ton coratge el sapchas retener per ton amic que si lhi fazias nilh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le corrossaras, et aura ti mala voluntat et auras corrossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre. — Lo rey demanda: cossis pot far que a las vetz .j. hom vencera .iij. homes o .iiij. e alcuna vetz sera vencutz per un sol? Sydrac respon: Batalha es coma dyeus, quar silh que dyeu crezo et adoro de tot lor cor e so servizi fan, non an en autra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor el coratge e sa pessa metre entieiramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caitieus ni paorux, el sera vencutz. — Lo rey demanda: es santatz de manjar totas viandas? Sydrac respon: Totas cauzas que dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es mas de l'efermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa o bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz. — Lo rey demanda: quals so las gens que plus si vanto del mon? Sydrac respon: Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens, prumiers fols vielhs queis vanta de sa joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baudors e sas fulhias, e si vanta de sa gajeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuja pas que aquilh a cuy o comta l'en chuflo ni l'escarnisco. La segonda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraira sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autrejo can que ditz per sa riqueza.

6 cen. 21 so trop mal. 28 tos] II. 38-39 malvatz-mostrar *manque*.

15 el el es. 18 cauzas *répété*. 24 es sana. 38 cujar.



— Lo rey demanda: cossi* las nivols son tant espessas en estieu coma en ivern e aitan escuras e plus altas que en totas las sazos de l'an qu'elas no so e nostras partidas d'autra gen, que de totas las sazos de l'an non falho jamais ni en ivern ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen el solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens del mon. E cant el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira jamais yverns ni estieus al mon de tota sazo del an. E aquel torns quel solelhs fai, non es ges de la montansa d'una pena, la alteza del firmamen nos apareys e regardamen. — Lo rey demanda: cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?

Sydrac respon: La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista, e pauc e pauc s'asembla e esdeve grans, et efla aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer; mas per so que es en contraria davas nos e s'espieissa, hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e espandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes quey so. E non entendatz que sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueja aissy cum vos podetz vezer.

FOLQUET DE LUNEL.

Ms. de Paris, fr. 22543. *fol.* 139.

Tant es lo mons ar ples d'engan,
c'om auci si e son paire,
el paires lo filh mal menan
el cozin german el fraire.
la maire auci son efan
el efans aunis sa maire.
el clerc tolon escumenjan
de so que lur es vejaire.
el emperador grans tortz fan
als reis, sol c'o puescon faire,
el rei als comtes atrestan,
el comte de gran afaire
dezeretols baros tot l'an,
el baro mant bel repaire
de lors cavaliers a tort an.
el cavalier a gran aire
vivols caitius pages pluman.
tals n'i a neus del araire
lur levols buous, non dreg gardan.
el pages per bolas traire
se perdon, el pastor talan,
que no s'en sabon estraire,
el fossor, car demandon gran
loguier, per lur fals maltraire,
el metge lur mestier falsan,
aquilh que no sabo gaire
cujon guerir et auciran,
per qu'es mal c'om lor o paire;
el menestral el mercadan
tug so mentidor o laire,
l'us vas l'autre ab bel semblan
d'amor, per aver atraire.
el joglaret el viandan
si perdon per mal retraire.
e veus d'aquest segle truan
com engana mant peccaire.

Tant es aquest segle farssitz
de gens mot dezordenadas

8 per *manque*. 9 encontra aras dauas. 20 le. ar *manque*. 21. 24 aussi *etc*. 26 clercx. 30 els reys al comte. 32 dezeretals. 34 cavayers. 35 els cavayers. 36 caitieus *etc*.

20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els per ques. 33 *le deuxième* el *manque*. 38 mot *manque*.

qu'engana molhers e maritz
tan c'aucis l'us l'autr' en badas.
mas las molhers enganairitz,
can son dels drutz emprenhadas,
fan entendre las trichairitz
de lurs maritz son cargadas.
e cujon aver escarnitz
lurs maritz las desastradas,
cant an perdutz lurs esperitz,
e remanon enganadas
per jovensels enfoletitz
e mais per sels c'an clergadas.
arans parlem dels descausitz
alberguiers, co son malvadas
gens: mot seretz ben aculhitz
per els e per lurs mainadas
al venir e mot obezitz.
las ostas auretz privadas,
e las sirventas peccairitz
tenran vos apparelhadas.
e can vos seretz reculhitz
ab els e seran sermadas
las viandas, er faitz l'envitz,
que manjon totas vegadas
ab vos que seretz gen noiritz
e lur trametetz onradas
prentalhas, segon que aizitz
ne seretz, e s'enviadas
lur avetz auca ni perditz
e carns frescas e saladas
e pans blancx e vis esclarzitz,
vendran vos avols sivadas
mal liuradas e fes poiritz
e manjadoiras traucadas.
pueis auran vos los porcx aizitz
e trujassas afamadas.
e can vos seretz adormitz,
manjaran a grans goladas.
e jairetz en lensols blezitz
e en cossers dezonradas
e seretz mal e lag cabitz
de coissis e de flessadas.
pueis al comtar seretz malditz
si de las doas soudadas
non lur datz quatre sous complitz
de lurs falsas denairadas.

3 la molher enganairis. 5 -is. 14 albergueiras. 15 gent. 27 s. caizitz. 34 enianjadoyras. 44 II. 45 IIII.

veus cous er lo prezens grazitz
de las viandas delgadas
de que vos los auretz servitz.
tant son gens desarengadas
en aquest segle qu'esbaitz
sui don seran restauradas
las armas dels angels marritz
c'ab Lucifer son dampnadas.
Grans deu esser lo cossiriers
c'aver devem ses falhensa,
car al senhor qu'es drechuriers
de nos fam desconoissensa,
qu'el nos es francx e drechuriers
e nos ses obediensa
ves lui, que mans tormens sobriers
sofri per nostra guirensa.
pauc fam dels mandamens premiers
qu'el nos fei, per negligensa
nos en laissam, per qu'els derriers
jutjamens n'aurem pendensa.
l'us es vaudes e liauniers
e de mala conoissensa,
l'autr' eretges, l'autr' usuriers,
l'autre rete ses temensa
cartas pagadas o deniers
comandatz en sa plevensa.
l'autr' es molheratz bagassiers
ses lei e ses penedensa,
e l'autre dels quatre cartiers
de dieu dira descrezensa.
per cass' o per joc, per estiers
a son tort pren defalhensa,
l'autr' es a sas gens mals terriers,
l'autre son senhor bistensa
de son dreg el es corturiers,
s'es d'un rei en mantenensa.
l'autr' es a senhor lauzengiers
tan que met peleg' e tensa
entre lui e sos companhiers,
tro'n geta la bevolensa.
l'autr' es ricx homs que volontiers
servissials covenensa,
que a cap de trent' ans entiers
non auran mas lur vivensa.

1 prezen. 2 de la, *le reste est illisible.* 3 los auretz *illisible.* 4 gen. 11. 13 *la répétition de la même rime est sans doute fautive.* 17 faym. 19 quel. 20 pedensa. 23 esuriers. 26 comandas. 32 cort *ou* tort. 42 *peut-être* ve co vensa.

l'autre ve paures almoiniers
a senhor quel fa valensa
tan qu'es ricx, e pueis si mestiers
li fa, no'n a sovinensa.
l'autr' es bailes o peatgiers,
c'al senhor fai tot creissensa
de rendas, tan l'es plazentiers,
qu'en met s'arm' en nonchalensa,
e l'autr' es corrieus o bandiers,
que tot l'an en mal despensa,
per gatjar pastors o boviers
e d'autres ses conoissensa.
l'autr' es trobaires messongiers,
que non a ges d'estenensa
de mal dir, qui dons ufaniers
nol vol dar ses retenensa.
l'autr' es de penre prezentiers
draps o deniers a crezensa,
pueis al pagar sera frontiers,
queus dira ses reverensa
que vos es us grans renoviers,
si l'avetz fag avinensa.
l'autr' es alcavotz mercadiers
de femnas ses essiensa,
l'autr' es trichaires lechadiers,
que d'als non a sa chalensa.
l'autr' es paures, ricos parliers,
que totz jorns bregas comensa,
l'autr' es maldizens lagotiers
d'autres e de sa naissensa,
l'autr' es ribautz e taverniers,
que tot l'an fa sa despensa
per tavernas e per seliers,
qu'eu als non a s'entendensa.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris fr. 856, *fol.* 372ᵃ *(C)*, *fr.* 22543, *fol.* 95ᵈ *(R)*.

Senhors, l'autrier vi ses falhida
la cata que ges nom oblida,
gent encuirad' e mielhs garnida,
e parlet a ley d'issernida,
e dis al trabuquet aital
'fortz suy e nom podetz far mal,
en las lissas farai portal,
que dins la vila vuelh ostal.'
Dis trabuquet 'diableus guida,
na cata, dolenta, marrida;
quan vos aurai tres colps ferida,
ja ab mi non auretz guerida;
que si passatz de sai lo pal,
sabrem de vostre cuer quan val,
qu'ieus en darai un colp mortal,
si vos acossiec sus costal.'
Ab tant la cata s'es moguda,
que noy ac pus de retenguda;
tro la vila tost fo venguda,
e mostret sa cara peluda;
e venc suau celadamen,
pauc cadapauc prenden, e pren
si qu'anc noy ac retenemen,
tro fon dins lo vielh bastimen.
E quan l'ac vist' e conoguda
trabuquet ditz 'cata morruda,
ieu vos aurai tost abatuda.'
e fier la denant sa barbuda
tal colp que tota l'escoyssen.
pueys a li dig 'ben as fol sen,
cata, qu'ab mi prendas conten,
e farai t'o ades parven.'
Ab tau la cata s'en erissa,
qu'es grass' e grossa e faitissa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa,
e venra, si pot, tro la lissa.
e junh los pes e fes un saut,
et a cridat e mot en aut
'trabuquet, not pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut.'

1 paure. 3 e *manque*. 6 tort. 11 boyers. 16 retensa. 19 qui *R*. 20 miels *C*. 21 ley *manque R*. 23 podes *C*. 24 las *manque C*. 29 non a. ab mi gandida *R*. 30 E *R*. sa *R*. 33 cossegui sul *R*.

4 renoyers. 17 sentensa. 19 prenden *manque R*. 20 retenem *C*. 23 dis *C*. 25 sa] la *R*. 28 prenas C. 32 dis *C*. 35 e ha *R*. el mat *R*. 36 pres *C*. 37 pres *R*.

Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig 'na cata mestissa,
fort pel auretz s'ar nous esquissa.'
e tramet l'un cairo raspaut,
que nol leveran trey ribaut,
et a loi mes el cors tot caut,
don tug foron alegr' e baut.

E la cata quel colp senti,
a per pauc de dol no mori,
e dis 'trabuquet, malat vi,
ieu te lais, e tu laissa mi.'
El trabuquet respondet li
'na cata, non er enaissi,
qu'ab mi non auretz treu ni fi,
enans vos aucirai aqui.'

DANTE DA MAJANO.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 33, 411.

Las, so que m'es al cor plus fins e cars,
ades vai de mi parten e loignan,
e la pena el trebail ai tot ses pars,
on mantas vetz n'ai greu languir ploran.
Quel fis amors mi ten el cor uns dars
on eu cre quel partirs non er ses dan,
tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,
prenda merses del mal qu'eu trag tan gran.
Leu fora sim volgues mi dons garir
de la dolor qu'ai al cor tan soven,
quar en lei es ma vida e mon morir.
Merse l'enquer a ma domna valen,
que per merse deja mos precs coillir
e perdon fassa al mieu gran ardimen.

MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms du British Museum, reg.* 19. *C.* 1. *fol.* 127[b] *(A); Ms. de Paris fr.* 858, *fol.* 127[d] *(B); Ms. Harlei,* 4940, *fol.* 130[b] *(C);* II. *Mahn, Gedichte der Troubadours* 1, 184—186; *cf. Jahrbuch für romanische Literatur* 5, 402.

I.
Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
en manta guiza, quar seguen
las doctrinas de Galia,
per so que puescan vieure sa
lonc temps et ab cor vigoros,
son mot ardent e mot curos
de seguir tot delieg carnal,
e del esperit no lor cal.
mas en so qu'es plazent al cors
meton nueg e jorn lor esfors;
don volon aver palafres,
belas raubas e bels arnes
e viandas delicadas
e trop ben aparelhadas,
et auzir esturmens e cans
e sentir cauzas odorans;
e tot aysso volon seguir,
quar es profieg a retenir

1 sarissa *R.* 3 et ha dich *R.* 4 ser *R.* 6 leveron *R.* 9 ço. 10 gars. 11 lungian. 12 aieu tot. 13 mautes ueç. 14 qor un. 16 eus. partir. 20 segen *C:* souen *AB.* 21 galias (: sas) *AB.* 26 espirit *A.* lor ne qual *C.*

1. 2 sentic: moric *R.* 9 ab loien p. 10 merseis. 11 sem. donç. 14 lencer a mia. 15 qa p. merseis d. mon p. acoillir. 16 faca. grans. 18 lors *A.* 24 bon odorans *B.* 26 profieg es de *C.*



al cors la calor natural,
mas al esperit es mortal.
et esquivo cum lo malan
so qu'es a l'arma profechan;
quar al cors seria nozen,
dol qual an cura majormen.
e dono per cosselh leyal
als autres que fassan aytal,
e per corporal sanetat
cosselhan qu'om fassa peccat.
e soven fan mant home bo
morir senes cofessio;
quar si an greu malautia,
no sosteno qu'om lor dia
quez els se dejan cofessar,
per duptansa de may greujar.
e curo mays de corporal
sanetat que d'esperital.
d'autra part quan vezo trebalh
d'alcun home cuy mals assalh,
dolors o febres cartana
o febres cotidiana,
gotassa o lebrozia,
o autra greu malautia,
ja non auran compassio
ni desplazer, ans lor es bo;
quar espero quez ilh auran
de la cura salari gran,
et outral dig gran salari
auran lor ypotecari
especial, don hom pendra
tot aquo que mestiers fara
al dig malaute trebalhat.
et auran ja fag lor mercat
ab l'epotecari, lo qual
auran pres per especial,
que lor partisca son gazanh.
apres sil malaute si planh
d'alquna dolor que senta,
e ditz que fort lo turmenta
o el cap o en l'esquina,
el faran far medissina

1 a lor cors la color *C*. 3 le *A*. 7 lial *AB*. 11 fa mans *C*. 12 ses *B*. 13 gran *C*. 14 quez om *ABC*. diga *AC*. 16 greueiar *A*. 20 dalqunh *A*, dalcu *B*, dalcus *C*. homes aqu m. *C*. 23 o] ab *A*. 28 gran salari *C*. 29 outra *A*. 31 hom] ne *C*. pendran *C*, pendra *B*. 32 que *manque A*. faran *C*. 34 auran fag *B*. 40 le *A*, la *B*. 41 ol *C*. lasquina *AC*.

ad aquel ypotecari,
o emplaustre o lectoari,
banhs, eyssarops o onchuras
et autras malaventuras,
e res d'aquo pro nol tendra;
e si o fay, petit sera.
et apres, quan ve al comtar,
l'ypotecaris fay pagar
per so qu'om a de luy agut
detz tans que no li'n es degut,
si veritat dir volia.
pueys d'aquela raubaria
a lo metges sa bona part,
lo ters o la meytat ol quart.
e si cujatz a lor gandir
eus fatz la recepta legir
dels lectoaris o dels banhs,
nomnar vos an per noms estranhs,
segon lor antidotari,
las cauzas del lectoari,
per so que no las entendatz
en lunha guiza ni puscatz
de las dichas cauzas saber,
si las prezon outra dever.
e soven per gran bauzia
fan greujar la malautia,
sia plaga o nayssedura,
et alongaran la cura,
per may aver salari gran
del home caytieu malenan.
apres quant an agut l'argent,
son en la cura neglegent,
don mant home veno a mort,
que foran vengut a bon port,
si no fos lor neglegentia;
o per fauta de scientia,
quant auran preza la cura,
obraran ad aventura
en alquna malautia,
que noy saubran pendre via
certa, veraya ni fina

1 oz *C*. 2 emplaustz *C*. 3 bans *AB*, o ans *C*. o onch.] onch. *A*, unch. *B*. sonch. *C*. 4 *manque B*. 10 lenes *C*, lui es *B*. 13 an *A*. le *AC*. 14 le *AB*. 16 fan *C*. 17 del i. e *B*. bans: estrans *BC*. 18 nomps *A*. 19 antdoctari *B*. 20 de *C*. 21 los *B*. 23 de *manque B*. 24 pezon *A*. 26 greueiar *A*. 27 si *B*. plaguas o n—as *C*. 28 las curas *C*. 30 malauan *B*. 31 nan auut *R*. an gut *A*, agut *C*. 39 malicia *B*. 40 sabran prene *B*.

segon l'art de mediscina;
et al malaute prometran
qu'el per cert del mal lo guerran,
per so quels pague largament.
e quant els an tirat l'argent,
fan lor compte; si val, valha,
o si que no, no m'en calha.
e dono bevenda mortal
en loc de la medicinal;
o faran autra bauzia,
que sieus vezo malautia
e sabo que nos pot curar
o qu'el noy podo cosselh dar,
pendran sobre se la cura,
tot per avareza pura;
et abans noy toquarian
entro que be pagat sian.
e farau vos un temps muzar
et en fol vostre argent gastar;
e quan tot er fag en derier,
noy conoysseretz melhorier.
et ayssi murtrisson la gent
e la raubo de lor argent.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Aram dizon li maldizen:
nons potz ges escapar tan gen,
quar ab sol qu'ab nos estias,
nos t'aurem pro guerentias
qu'an dig per les fols castiar,
qu'amors tol mays que no vol dar,
e ses far socors ni plazer
dona trebalh e desplazer:
don trobaras, ab qu'enquieyras,
qu'en Riambaut de Vaquieyras
dis d'aquest' amor ses temer:
'Mas per so m'en vuelh estener,
qu'amors tol mays que no vol dar,
qu'iel vey per un be cent mals far,
e mil pezars contr' u plazer;
et anc no dec joy ses trebalh:
mas cum ja vuelha so egalh,
qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,
pueys non aurai gaug ni dolor,
sivals nol seray mals ni bos,
e lays m'estar dezamoros.'

Respen Matfres als maldizens.

Per dieu, non agra 'n Riambautz
razo que fos ta mal azautz
ques prezes a mal dir d'amors
quel avia fag tantas honors.
emperol dig testimoni,
que fetz ab cor malenconi,
no val ges de dreg una glan,
si gardatz so que dis denan
en cela mezeyssa canso.
dieus, quan tost oblidat li fo
qu'el avia dichas grans lauzors
dels bes quez om pren per amors,
et avia 'n dig enayssi ver:
'Pero be say, sim dezesper,
quel mielhs de pretz y dezampar,
qu'amors fals melhors melhorar
els pus malvatz pot far valer,
e sab far de volpilh vassalh
el dezavinent de bon talh,
e don' a mans paubres ricor;
e pus tant y trop de lauzor,
ieu soy tan de pretz evejos
que ben amera si amatz fos.'
pus doncx amors ta fort lauzet,
si pueys tantost amor blasmet,
e de so qu'ac ben dig dis mal,
sos testimoni re no val,
qu'es contraris a se mezeys,
segon que dizon nostras leys.
e 'n Aymeric de Pegula
ditz reprenden cel qu'aysso fa:
'qu'aycel que si mezeys desment
del be qu'a dig, nom es parvent,
pueys qu'es trobatz ben dizen fals,
quel dejam creyre dizen mals.'

Ayssi parlon li maldizen.

Que dizetz, dizolh mal parlier,
a 'n Peir Vidal le cavayer

2 prometan *C.* 3 de *B.* le *AC.* 4 quel *B.* 5 hil an *B.* trag *C.* 6 lor *manque AB.* conte *A.* 7 que *manque C.* 10 e *B.* 11 siu *B.* 13 aquel *A*, oquilh *BC.* 17 pagatz *A*, paguan *C.* 22 et en ayssi *A.* murtrieysshon *A*, murtrycho *B.* las gens *B.* 23 las *B.* argens *B.* 26 mal diszen, *et souvent* sz=z. 28 nous pot. 29 sol *manque.* que nos. 37 dieys *etc.* 38 *cf. Mahn, Gedichte* 273. 528. *Herrig* 85, 413. 40 quil. be *manque.* 41 mial. plaszers.

3 som plor. 8 mals. 15 huna. 22 fim. 28 mas. 32 E pus. lauzetz: blasmetz. 40 *cf. Lex. Rom.* 1, 432. 41 non. 43 deian. 47 an pe.

que per amor trebalhec tan
e per amors pres mal e dan,
es ne clamec de trascio,
per que dis en una canso:
'A vos mi clam, senhor,
de mi dons e d'amor,
qu'aquest duy traydor,
quar me fizava en lor,
mi fan vieure ab dolor,
per be e per honór
qu'ay fag a la gensor,
que nom val ni m'acor.'

Respon Matfres als maldizens.

Ad aquest vos dic ieu breumen
quez a sa vida non ac sen,
per que ges ieu non daria
un plom en sa guerentia,
quar per falsetat proada
li fo la lenga mermada,
per qu'en dis d'aquesta razo
le bos morgues de Montaudo
en un dechat qu'el compilec,
on seyze trobadors blasmec:
'Peyre Vidal es lo derriers,
que non a sos membres entiers,
et agral obs lenga d'argen
al vila qu'era peliciers,
quez anc pus se fe cavaliers
non ac pueys membransa ni sen.'

Ayssi parlon li maldizen.

Aras dizon li maldizen:
aquo mezeys podem proar
per un autre gueren tot clar,
que fo mot savis e mot bos
e blasmec en soas cansos
amors: aysso fo en Folquetz
que dis en un cantar que fetz
dels fals semblans qu'amors adutz:
'Amors, per so mi soy ieu recrezutz

1 tant. 3 e ne. 5 *c'est une chanson de Bernart de Ventadorn, cf. Mahn* 1, 13. *Elle est attribuée à P. Vidal par les mss. M et T.* 7 quaquestz. 14 mals. 15 breument. 18 unh. 20 lisso. 24 XVI. 25 *cf. Mahn* 2, 61. 27 dargent. 28 *manque.* 30 menbranssa. 32 Aysso. 35 car. 35. 39 unh. 36 fot. 37 sas. 40 semblant. 41 *cf. cidessus* 124, 13.

de vos servir, que mays non auray cura;
qu'ayssi cum pus pres' hom layda penchura,
quan li's de luenh, que quant li's pres venguts,
prezav' ieu mays vos quan nous conoyssia:
e s'anc re vuelc, mays n'ay que non volia;
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor
que dis qu'aurs tot fos quant el toquaria.

Respon Matfres als maldizens.

Ad aquesta guerentia
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
el dig cantar de fals' amor,
e declarec s'ententio
en cela mezeyssa quanso,
don dis iratz e somogutz:
'Ab bel semblant que fals' amor adutz
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura,
quol papalhons qu'a tant fola natura
que fier el foc per la clartat quei lutz:
per qu'ieu m'en part e sigray autra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e sigray l'ayp de tot bo suffridor
que s'irays fort si cum fort s'umilia.'
en Folquetz doncx entendia
en la dicha canso mal dir
de fals' amor, la qual esdir
ieu no vuelh de mals ni d'errors,
quar fals' amor non es amors
ni fals sestiers non es sestiers
ni fals diniers non es diniers,
segon que dizon nostras leys;
mas de ver' amor el mezeys
dis que falhiment non pot far,
que mays en fari' a blasmar,
si fezes lunh' error o mal,
quez un' autr' aytant quan mays val.
don dis az est' amor tot gent:
'Mas vos nom par puscatz far falhiment;
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,
tant quant val mays tan n'es pus encolpatz,
qu'e la valor pueja colp' e deyssen.
e sitot hom perdonal forfaytura,
ja del blasme nol sera fagz perdos,

4 nos. 5 uuele. 6 en ayssi. 7 el *manque.* 9 mals. 11 folquet. 14 cela] sa. 16 *cf. cidessus* 123, 17. Al. 17 vays. 19 quel lutz. 21 mals. 22 lay. 23 *le deuxième* fort *manque.* 24 folquet. 33 nom. 34 fera b. 37 adz. 38 *cf. Mahn, Gedichte* 80. puscat. 43 blasmes.

quar cel rema e malas sospeyssos
qu'a mans ment cel que vas un desmezura.

Ayssi parlan li maldizen.

Encaras dizo l'envejos
que tant blasmon los amoros:
nos avem un autre gueren
qu'a digz mals d'amors per un cen
non a dig dels autres negus;
aujatz doncx qu'en dis Marcabrus:
'Fams ni mortaudatz ni guerra
no fan tant de mal en terra
que amors qu'ab engan serra;
escoutatz!
quan vos veyra sus la bera,
non sera sos huelhs mulhatz.'

Respon Matfres als maldizens.

Ar, senhors, sia ieu escoutatz:
anc en Marcabrus non ac par
de mal dire, per que nom par
quez el sia dignes de fe,
quar d'amor no poc saber re,
quar dona lunh temps non amec
segon qu'el mezeys cofessec
en aquel mezeys cantar cert,
e dis ayssi tot ad ubert:
'Brus Marcx le filh Marcabruna
fon engendratz en tal luna
que sab d'amor que s'esgruna:
escoutatz!
pero anc non amec una
ni d'autra non fon amatz.'

JOHAN DE PENNAS.

Ms. de Paris fr. 12472, *fol.* 26b.

Un guerrier per alegrar
vuelh comensar, car m'agensa,
que non lo dey plus celar,
trop l'auray tengut en pensa;
e guerrejaray d'amor
endomensque ma guerrieira
a trobat guerrejador
que guerreja volontieira.
Guerrier, bon vuelh guerrejar
ab vos d'amor ses failhensa;
car sapchas non puesc trobar
hom de milhor entendensa
ni ja plus fin aimador
qui milh sapcha la karrieira
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.
Guerrieira, sobrelauzar
mi voles per benvolensa:
ben vos vuelh dir ses duptar
e jur vos per ma crezensa
que vos est de beutat flor,
que non say, on ieu mi quieira,
en Tharascon bellazor
que miels del dart d'amor fieira.
Mon guerrier, cortes d'amar,
sapchas que gran penedensa
sufri, car nous aus mostrar
l'amistat gran de valensa
qu'ieu vos port, car gran secor
mi fora, si la manieira
non fos del lauzengador
maldizen qu'es trop sobrieira.
Ma guerrieira am pres clar,
plena de gran conoissensa,
non vulhas per so laissar,
qu'ieu suy en vostra plevensa;
car qui ama sa honor
lialmens ni vertadieira,
non deu pas aver temor
de presona lauzengieira.
Guerrier, per vostra valor
vos seray lial guerrieira;
car vos portas per lauzor
de savia la banieira.

1 roma e mala sospeyssios. 2 es desmezurar. 6 amors. 11 *cf. Mahn* 1, 50. guera. 14 esc. que dieys peyre pegula. 15 berra. 19 la. 21 gueriaray damors. 22 guer- *etc.* 28 homs. 29 ni sia. 30 ni m. karieira 32 se lausentieira. 38 hon.

1 mals. 4 *manque.* 5 de *manque.* 11 *cf. Herrig* 33, 336. 15 an. 23 quieus. 25 dels. 26 maldizens. 29 laisar. 31 ama a sa. 38 banieira.

AMANIEU DES ESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

Ms. de Paris fr. 22543.

De vostr' esgardamen
vos man, cant al mostier
seretz per lo mestier
e per la mess' auzir,
quels huelhs sapchatz tenir
de folamen gardar,
mas jos o vas l'autar,
si gandir y podetz;
e lay no bastiretz
parlamen ni cosselh,
qu'ieu pel vostre seir velh
en bona chaptenensa,
e c'am faitz de plazensa
siatz per tot grazida.
enpero s'az ichida
vol deguna solatz,
lau c'ab sela n'ajatz
et ab sels quel voldran,
e no sobreguaban,
que torne ad enuey,
ab nueiza ni ab bruey;
car donzela cridiva
non es fort agradiva
ni l'esta d'avinen;
e li pus conoissen
dizon que non es bel.
sobrecot ni gonel,
queus sia conogut,
no portetz descozut
ni lunh autre vestir.
e si voletz bastir
solatz de jocx partitz,
nols fassatz descauzitz,
mas plazens e cortes.
can vendras, bela res,
sobre taul' al manjar,
lau queus fassatz portar
aigua fresca denan.
lo vi atrempatz tan
que jes nous fassa mal;
car dona res no val
ni donzel' atressi,
pus se cargua de vi,
ans es mestiers ontos,
el for luxurios
nais d'aquel et assatz
d'autres mestiers malvatz
qu'ieu non dic ni diria.
sobre manjar, amia,
jes vostre companho
nils autres deviro
non anetz covidan,
car non par benestan
c'om covit home sa;
mar sel que denan n'a
be vuelh manjuc, sil platz,
pero s'il n'a pertratz
denan faitz azauteza,
el covitz er pegueza.
e tenc per vostr' onor,
sieus falho servidor,
que vos talhetz premieira
que vostra companhieira;
pero si companhs es,
fort sera mal apres,
si no ser vos e si.
jes adreg nol noiri
so maestre veramen.
mal noyrir mal apren
et es leu conogut.
e can veiretz vengut
temps de taulas levar
e de las mas lavar
ni veiretz rezonsada
vostra don' e lavada,
refrescatz vostras mas,
quel lavar es fort sas
apres manjar e netz.
et ajatz totas vetz
al lavar companhia,
si podetz, que no sia
mal jutjat per negu
ni per vayr ni per bru.
e cant iretz sezer,
vuelh vos aperceber
queus en anetz pus bas,
si podetz a nulh cas,
de vostra don' aitan

13 cā. 37 aportar.

16 et el per. 26 congut. 31 louada.

que ab lieys d'un garan
no siatz vostre vol.
e s'aizinaus o tol,
ajan doas o dos
entre de lieys e vos.
si podetz ab bel geuh,
bela, may vos ensenh,
si en aquela sazo
negus homs vos somo
eus enquier de domney,
jes per la vostra ley
no vos siatz estranha
ni de brava companha.
defendetz vos estiers
ab bels ditz plazentiers.
e si fort vos enueja
son solatz eus fa nueja,
demandatz li novelas:
'cals donas son pus belas,
o Gascas o Englezas,
ni cals son pus cortezas,
pus lials ni pus bonas?'
e s'il vos ditz 'Guasconas,
respondetz ses temor
'senher, sal vostr' onor,
las donas d'Englaterra
son gensor d'autra terra.'
e s'il vos ditz 'Engleza',
respondetz 'si nous peza,
senher, genser es Guasca:'
e metre l'etz en basca;
si apelatz ab vos
dels autres companhos
queus jutgen dreg o tort
de vostre desacort.
e negus queus enquieira
nous truep mala parlieira,
neys s'era enemicx
de totz vostres amicx.
car si com es grazitz
hom, cant es afortitz
contra sos mals guerriers,
er grazitz a sobriers
vostre pretz ab bo laus,
s'es cortes' e suaus
et humil e plazens
a totas bonas gens,
c'om nous conosc' erguelh,
donzela, qu'ieu no vuelh
siatz de brau respos.
d'autras defensios
podetz far avinens,
sieus play, may de cinc cens,
ses dir deschauzimen
e ses far falhimen.

6 gienh.

TRADUCTION DU NOUVEAU TESTAMENT.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen 28, 77—78.

Ad Ephesios.

1, 1 Pauls, apostols de Jhesu Christ per la voluntat de dieu, a totz los santz, li cal son ad *Ephesi*, et als fizels en Jhesu Christ. 2 Gracia sia a vos e pas de dieu lo paire et del senhor Jhesu Christ. 3 Sia beneses lo cals benezic nos en tota benedictio esperital en las celestials cauzas en Christ; 4 si com elegi nos e lui meteis denant l'establiment del mon, per aysso que nos fossem sang e non laysat en l'esgardament d'el en caritat: 5 lo cals denant destinet nos en l'afilhament del filh per Jhesu Christ en el meteis segon lo prepauzament della sieua voluntat, 6 e lauzor de gloria de la sieua gracia, e la cal fes nos agradables el sieu amat filh, 7 el cal avem redempcio per lo sanc d'el e redempcio de peccat segon las manencias de la sieua gracia, 8 la cal sobreaondet en nos en tota savieza et en pruzencia de dieu: 9 per ayso que el fes conoyser a nos lo sagrament de la sieua voluntat segon lo be plazer

3 metrer. 25 .V.C. 26. 27 -ens: -ens. 37 prezencia: *M. Wollenberg propose* prouensa. 38 lo segret?

de lui, lo cal prepauzet a el. 10 E l'aordenament della plenetat del temps restauret en Christ totas aycellas causas, las cals son el cel e las cals son en terra, en el meteis: 11 el cal neis nos em apellat per sort, avant destinat segon lo prepauzament d'aycel, lo cals obra totas cauzas segon lo concelh de la sieua voluntat: 12 per so que nos, li cal denant esperem en Christ, siam en lauzor de la gloria de lui, 13 el cal vos ancar, carisme, con aguesses auzida la paraula de veritat de l'avangeli del vostre salut, el cal vos neis crezent es ensenhat el jorn de la promissio del sant esperit, 14 lo cals es heretiers de la nostra heretat, en redempcio de conquerement, e la lauzor de la gloria d'el. 15 Per aisso neis ieu auzent la vostra fe, la cal es el senhor Jhesu, e l'amor en totz los santz, 16 non cessi fazent gracias per vos, fazent remembransa de vos e las mieuas oracions, 17 per aiso que dieus de gloria, paire de nostre senhor Jhesu Christ, done a vos esperit de savieza e de revelacio en la conoycensa d'el; 18 enlumenat los huuels de vostre cor, per so que vos sapias, cal sia la esperansa dell' apellament de lui, e cals sian las manencias de la gloria de la heretat d'el el santz.* 21 sobre tot principat e poestat es eissausatz en senhoria e sobre tot nom, lo cals es nomnat non solament en aquest segle, mas neis en l'avenidor; 22 e sotzmes totas cauzas sotz los sieus pes, e donet el meteis cap sobre tota la gleyza, 23 la cals es cors d'el e plenetat d'el, lo cals adumpli totas cauzas en totz.

AISO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris fr. 22543, *fol.* 140.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven el mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieja nueg engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta cant a fam et on mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que can ve hom enans c'om lo veya, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et al col tan rot que nol pot plegar, e so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege et aysi s'en venja. — Del grilh. Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que nos percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signes a tal natura que can deu morir canta tan clar que si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — De la vibra. La vibra can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, nol preza re e sauta li desus. — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc qu'el o veya, e caussa unas sabatas ab corregas e pueys laissa las sabatas e vas metre a una part: el simi va e fay aital; e cant es caussatz hom lo pren. — Del corp. Lo corp cant a sos corbatos que son ses pluma e no semblan paire ni mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e quels semblo; e cant troba home mort, premieiramen li manja los huelhs e per los huelhs lo servel. —

2 planetat. restaures? 24 larc] tart. 26 om. 31 *p. é.* et ab so.

31 unas] .I. 33 .I.



Del leon. Cañ lo leon a preza e home li passa denan, ja nol tocara, que passar y pot set vetz, sol quel home nol regarde; mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cuj' esser decenbutz, car esgart d'ome es tan senhoril, e per so el laisa la cassa e cor vas hom el cofon. E cant hom lo cassa que ve que nos pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas ab la coa dereire, per so c'om no veya son esclau; e can la leonessa a leonat, el nais mort e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vioure. — De la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, elal muda per paor c'om no loy emble; e si hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, elal revieu. — Del calandri. Sil calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e sil gira la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auja, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, elal met mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el so clau la una aurelha ab la coa e frota tan l'autra per terra tro que tota l'a clauza, per so que non auja los esturmens e velha. — Del merle. Merles noiris hom volontiers e non canta mas tres mes del an e fal pus plazen can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc, e de son pel fa hom un drap que foc nol pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels els cassadors la casson quel volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui on els van e prendo sos tridos; e cant la trida a perdutz sos cadels, ela torna forsenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se et a tal gaug can se ve que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve el s'adorm e sa fauda et adoucx es pres. — De la pantera. La pantera a tan dous ale e tan be flairan que tot' autra bestia, pueys que l'a vista, nos vol d'ela partir tro qu'es morta per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir e la una fay la garda can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non puesca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en regardar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs et enaisi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos els y tornava, la maire los fay revezer, e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; el pellican es tan ergulhos e de tal natura que totz los aussi; e cant ve que son mortz el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arrozals de son sanc e tornon vieus. — Del castor. Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba los e laissal

3 .VII. 23 luy. 43 Del la. 45 pot *manque*.

18 mort. 21 los. 35 Pellicani. 43 castore. 48 los = lose. laissals.

cazer el sol, els cassadors venon aprop e can vezon lo membre prenon lo e laissol anar; enpero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n e tantost es hubert. — Del erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que nol puesca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta puesca manjar. — De la cocodrilla. Cocodrilla es una bestia mala; e can ve hom elal devora tot, e cant lo a manjat ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva so que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve quel idres dorm elal devora en un morcel; e can lo idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla, el li tranca los costatz e va fora gauzens e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que cant hom li talha una testa el ne met doas e d'aquel idres a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par el li met son cap en la terra bayan la boca de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec el cap al mascle que mantenen mor e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can devon naysser, els salhon per l'esquina e la maire mor et enaisi el mon non son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simos e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama sul col e tenga se sis vol, e sel que mays ama, lo major, met entre sos bras e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que puesca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama e fug s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT, VIE DE SAINT HONORAT.

La vida de Sant Honorat par Raymond Feraud, publié par A. L. Sardou, Nice 1875, *p.* 4-8. *Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière* 152, *fol.* 15ª *(A); fonds fr.* 13509, *fol.* 2ª *(B).*

Ayssi dis l'estoria con Herenborc la reina, mayre de sanct Honorat, mes en heregia l'emperador e son marit frayres.

El temps ancianor, so retray l'escriptura,
que Mahomet de Meca, malvayza creatura,
e Johan Gaunes feron ley de falsa figura,
de peccat e d'error,
don foron verinat mot duc e mot persant,
Pinabels de Bugia e Sidracs d'Oriant,
Marsilis de Marroc an son frayre Aygolant,
que foron rey clamat
d'Agen e de Girona, de Murcia la bella,
de Tholeta la gran tro ins en Compostella,
Granada, Saragossa, de trastota Castella,
e rey de Pampalona:
aquests crezien la loy de la malvayza gesta,
Baffum e Tervagant honravan en lur festa,
per so qu'els cristians poguessan far conquesta
e menar a desrey,
ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror,
prince de Cumania e de tota l'onor,
frayre Leon lo Grec que fom de gran ricor
e de gran manentia,
Heremborc la plus bella de cara, de fayssou,
huels vars e saura testa con fil d'aur environ,
bel vis, boca rizent e colorat menton,
flor de tota Castella;
roza fresca de may non es plus colorada,
gent cors e bellas mans, de fayssou mesurada.

17 et est alu asse. 18 fasse. 22 *rubrique dans B* De lerror de mafumet. 26 mafumet *B*. 27 fezeron *B*. 28 derror e deregia granda *B*. 29 motz ducs e motz presans *A*, magne dux magns persant *B*. 30 burgia *B*. 32 clamat e foron de fach *B*. 33 e de M. *B*. 36 P. del pays de nauarra *B*.

7 la boca *Tobler*: *manque*. 24 hondravan *A*. 25 que de crestians *B*. 26 *manque B*. 27 rey dongria *B*. 28 primpce *B*. 31 helembere *A*. e de f. *B*. 32 testa saura *B*. fill *A*.

gent parllant e plazént qu'a totas gens [agrada
e sa beutat retray.
des milia combatens ac per ella d'ajuda
l'emperayre Leons tro que agues vencuda
la guerra de Budac que avia lonc temps [aguda,
qu'era reys veramens
de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domas, de Nichea, d'Antiocha la bona.
l'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolc la Turquia
ab Andrioc son frayre, prince de Cumania,
que la bella Heremborc avia en sa baylia.
tant s'esforset li domna que mes en heregia
l'emperador el frayre.
ay Jhesu Crist lo payre, quals dans e quals [dolors,
que per aquesta donna perda tant grans senhors,
Andrioc e son frayre, la leys christianors
e trastot lur repayre!

Ayssi dis la gesta con Herenborc pantayset cant era prens de sanct Honorat, que un ray de flama li eyssia del cors que si estendia entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps quel domna si sentia
ensencha de son cors: domens qu'ella dormia
dins son palays ausor sotz palis de Suria,
vi una vesiòn de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna que tro al cel s'estent.
lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor
vincia et encaussava e gitava d'onor.
et Andriox lo reys que era en Turquia
pantayzet aquel ser quel dona s'ajassia:
una flama luzent del ventre li eyssia.
et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.
en gran pensament son lo reys e la reyna
d'aquesta vezion e cascun s'atayna.
non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o celava,
als savis de lur seuta cascuns o entervava.
d'aquesta vezion tot lo plus s'acordava
que Herenborc la reyna portava un enfant
que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.
la bella Herenborc avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion major,
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor.
aras layssa lo reys la guerra de Turquia,
cavalca sas jornadas tro que fom en Ongria
e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia.
aliurada jasia d'un precios enfant,
net, de clara faysson e de belleza grant:
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet tant.
noyrissas fes venir e gardas li queria
que gardessan l'enfant, car gran paor avia
que per la vezion la mayre l'auciria.
aras creys e meilhura Andronix lo plazens:
lo reys li fes venir escudiers e sirvens,
que trastotz sos plazers li aguessan prezens.
pres de Nicomedia avia fach Constantis,
lo payre d'Andrioc, el forest en jardis
un gran palays rial hon si noyr Andronis.
Andronix lo plazent s'es noyritz el palays,
de solas, de baudor a tant con volc e mays:
mays hanc non si donet a nulh malvays rellays.
un dia s'esdevenc que Andronix lo plazens
manjava en la forest amb alcun de sas gens,

1 que a *A*. 2 e *manque B*. sas beutas retras *A*. r. a flor de flis florida *B*. 6 que era *A*. v. ainsi en escrich si troba *B*. 8 nichoa *A*. e d'A. *B*. 9 li i b. *A*. 10 T. am trastota sa terra *B*. 11 am *B*. primpce *B*. 12 helemborc *A*. 14 el] e son *B*. f. e trastotz sos vanadors *B*. 16 perdan *A*, perdam *B*. 19. 20 la -repayre *manque B*. xpristianors. 22 *rubrique dans B* Ayssi retray lestoria del pantays de la bella heremborc e del rey andrioc. 26 Puey *A*. lonc *B*. quil *B*, que la *A*. 28 ementre que d. *B*. 30 en son *B*. sos *A*. 32 flamma *A*. 33 quen tro *B*. 34 flamma *A*. am *B*. 35 en tro en *B*. 36 e *A*. en casaua *B*. 37 rey *A*. querra *B*.

1 que la (li) *AB*. si iassia *A*. 2 flamma *A*. 3 e *A*. clerdat (atz) *AB*. e *manque A*. 4 cassava *AB*. la cresensa *A*. mafumet *B*. 7 si attayna *A*. 10 lur ley *A*. demandaua *A*. 14 la ley *A*. 17 desonor *A*, deyzonor *B*. 20 que en *A*. e trobet heremborc quen payllola iascia *B*. 21 alliurada *A*, alieurada *B*. 22 net] ques *B*. clayra *A*. 27 meilhuyra *A*. plasent *A*, plazentz *B*. 29 en prezent *B*. 30 nichomadia *B*. constantins *AB*. 31 en f. *B*. un *A*. iardins *AB*. 32 noyri *B*. andronix *AB*. 33 lo joyos *B*. 34 aytant *B*. uoal *B*. 35 am *B*. 37 cant *B*. 38 alcunas *B*.

c'uns cristians li venc e ques li humilmens
'almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent
per Jhesu Crist lo rey de paradis plazent.'
tantost li fes donar trastot son compliment.
enfans de pietat e de gran esperansa
es lo bels Andronix e de gran aondansa,
a paures vergonhos, a gent de malanansa.
cant tornet al palays, el atrobet sa mayre
la bella Herenborc e dis li son vejayre.
'car filh, que aves fach de foras el repayre?'
'donna, venc de deport et ay vist un message
de Jhesu Crist lo rey que es de gran parage.
es el nostre cozins ni de nostre linhage?
aperten a mon payre ni a l'emperador?
reys es de paradis, so dizon li pluzor.'
'bel filh,' dis Herenborx, 'ben parllas de folor.
non plassa a Baffumet que cest Jhesu Crist sia
emperayre ni reys ni de lur compagnia:
hom fom malauros, pendutz per sa folia.
sels que crezon en el son fals galiador,
lebros e malanant e vivon a dolor:
trop si banhon en sanc de filh d'enperador.'
Herenborc fom marrida e penset son afar
con son fill Andronic non pogues atrobar
negun d'aquesta ley an qui pogues parlar.
comandament fom fach tantost de part lo rey
que totz homs que crezes en so que Jhesus fey
moris a mala mort ho reneguos sa ley.
ar moron cristians an tota lur companha:
per lo regne d'Ongria e per tota Alamanha
fan aucire los sancts tro en la gran Espanha;
quant dieus lo glorios aparec verament
a tres verays cors sancts qu'estavan penedent
lonc temps el mar de Creta, en una isla plazent.
aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons, sanct Lions,
que de gran sanctitat eran e lums e fons;
mays plus complitz estava sanct Caprassis le dons.
aquests eran agut philozophe nomnat:
las riquezas del mont avian dezamparat,
amics foron de dieu, plens de gran sanctitat.
'anas,' dis Jhesus Crist, 'lay en Nicomedia,
en la forest del rey tenes la drecha via:
trametray vos dos filhs d'Audrioc rey d'Ongria,
e menares los en lay on aures mandat;
aquest eyssaussarau tota crestiandat.'

SENECA OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27.

Le jugge que servisi pren
greu fara lial juggamen.
jugge qu'en dreit absol lo tort,
per dreit se lia a la mort.
hom bo laissa per dieu mal far
el mal per la pena sessar.
soven per las autrus foldatz
ve hom les bos mal trebalatz.
qui vol entiers autrus malan
ni los esseta, no s'engan;
car maldizen ditz falssetatz
el savi cobre las vertatz.
savi s'aluenha d'autru huis
el fol agacha pel pertuis.
greu esta savi ses fasenda,
car ades troba on se prenda.
qui pert son temps de son pro far,
ges can se vol nol pot cobrar.
de tals fasendas for ti tracha,
que de trop parlar ve sofracha.

1 humilment *AB*. 8 el *B*. el vay trobar sa *B*. 10 e quaves uist *B*. 11 e hay *A*. 13 cosius *A*, cozintz *B*. 15 plozor *B*. 16 so dis *B*. 18 placia a mahomet *B*. 20 emperadors *B*. manencia *A*. 21 p. fom per *B*. 22 cill *B*. luy *B*. galiadors *AB*. 23 malannant *A*. 24 tro *A*. el *B*. denfantz *B*.

1 dengun *B*. am *B*. 2 dapart *A*. 4 vo *A*. 5 am *B*. 16 plus *manque B*. stava *A*. 17 domps *AB*. 18 agus philosophes nomas *A*. 21 lay en] pres do *B*. 26 tota] la sancta *B*. 36 tals *Meyer*] tas.

tres causas malditz Salamos,
hom viel' neci luxurios
et home manent messongier
e paubre ergulos mal parlier.
le savi am son gent parlar
se fa a tota gent amar,
el fol conquista enemixs,
can parla, e pert sos amicxs.
am lo fol no t'acompanhar,
si not vols am lu degolar.
fols es qui vol esser privatz
d'ome que vol seguir foldatz.
si fil de dieu devenir vols,
ajas merce dels orfanols.
calat, si parlar no sabias,
que per aisso soptatz no sias.
a covit en autru maiso
sapjas grasir el pauc el pro.
tot paubre ques te per pagatz
a may quel ric trop assedatz.
lials homs salva son vesi
el fals tot en risen l'ausi.
ton coragge e tas maisos
garda d'ome qu'es bausios.
e gara be la tua causa,
quel savi te la sua clausa.
bon cossel, si fol le te dona,
nol mespreses per la pressona.
so que a tostems vols establir
de lonc temps deus veser consir.
a far amic fay lonc demor,
mas pueiss l'ama de tot ton cor.
l'amic cant as lonc temps amat,
amal cant poyras a ton grat.
re no pres pueiss aquel parel,
c'an renhat lonc temps d'un cossel,
can les veg pueissas sopartir,
que l'us degra l'autre sufrir.
fizels amic lun temps no fal
per paubrieyra ni per trebal.

aquel amic tenc per estranh
que a la gran cocha sofranh.
a la cocha conoicheras
si val tos amix ni si l'as.
als faitz conoicheras las gens,
que las paraulas van mentens.
paraula dossa fai amix
et asuauja enemix.
ajas amix, mais no d'un for,
un ajas cui digas ton cor.
doas forsas ha e sa ma
qui pot aver amic certa.
fizel amic la vida val,
e qui ama dieu a l'aital.
l'amic castia e selan
e l'enemic en desfizan.
l'amic castia aspramen
e l'enemic en cossenten.
a tos amix sias lials
a la cocha, ho seras fals.
el mon non a tan dossa causa
d'amic am cui hom parlar ausa.
l'amic castia en apert
e pueiss lausa lo en cobert.
aquel es vertadiers amix
que t'esenha com te castix.
l'amic que te castia t'ama:
aquel creiss ton be e ta fama.
aquel amic a cui non cal
si tu fas be o si fas mal,
te lausara tot quant faras,
e ja de lui not gausiras.
en ton amic te fizaras
que pus lial l'en trobaras.
e qui e son amic nos fia,
de far engan lo met en via.
de tot t'acossela am un,
non ges am tot ho am degun.
non laisses ges l'amic privat
pel novel que no as vezat.

30 veser] *p. é.* n'aver.

11 essa. 15 esselan. 24 en apert.

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris fonds fr. 1049 (*anc.* 7387), *fol.* 48a.

De peccat de gola.

Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es peccat de gola. Li boca d'ome a dos uficis: gostar, so es assaber manjar e beure, e parlar. Per amor d'ayso farem de la boca .ij. tractatz principals. Le premier es en peccat de glotonia en beure et en manjar; l'autre es peccat de la lenga, qui es fol parlar. Peccat de glotonia es .j. vici que mot plas al dyable e mot desplas a dieu. Per aquest peccat a lo dyable mot gran poder en home. Don nos trobam en l'avangeli que li demoni demanderon licencia a Jhesu Crist que poguessan intrar els porx. E Jhesu Crist donet lur en licentia. E demantenent que ilh foron intrat, tut li porcx aysi con endemoniatz si negueron tut el mar, en significansa que tut li home glot que vivon a maniera de porcx, son donatz al dyable, que puescan habitar en els, e que los puescan far negar en abis en la mar d'enfern. Mot a gran poder sobre son enemic qui lo ten a la gola; atressi a le dyables mot gran poder en home cant lo pot far peccar per aquest peccat de gola. Cant le dyables vol home de tot sosmetre, et el li corre plus volontiers a la gola; car apenas li pot pueys escapar. En aysi pres Adam et Eva en paradis terrestri. Aquest peccat es l'azesc e li linha an que le pescayres d'enfern pren los peysons en l'estanh d'aquest mont, e pren los per la gola. Mot desplas a dieu aquest vici, car tot homs glotz fa son dieu de son ventre; et ayso es grans desplazer e gran abominacion a dieu, c'om fassa son dieu d'un sac plen de fems e que hom temia mays et ami son ventre que dieu. Dieus comanda dejunis et abstinencias, e le ventres comanda que hom mangi pron e de pas; e dieus comanda matin levar, el ventre dis 'trop suy plens, a dormir mi coven per miels degerir mon condug.' E pueys cant s'es levatz, can tart que sia, enans que diga sas oracions ni sas matinas, el pensa de son ventre e demanda 'que poyrem huey manjar? poyrem ren manjar de sazon?' Et apres renembra quo fort fon bons le vins d'anneg: 'poyrem en trobar d'aytal o de melhor? Li testa m'a dolgut anneg, ja non seray ad ayze tro que aja begut.' Aquest peccat mena home a tota pauretat et a tota vergonha. Premieramens lo fa glot et hubriac, et apres jugador e luxurios e degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endeutar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el mezeys que si dezespera essi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozamens; qui fa aparelhar de manjar trop per sobrefluitat; qui fa aparelhar son manjar trop curiozament e trop delicadament. Li premiera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta costuma c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza volontat, qui son cap dezarma et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, esson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o

31 terresti.

23 goluozamens.

a comandat et establit. E fora pron sufertador, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia, e tol lur de ben a far e vol los menar an si en enfern, fazent las glotonias. Mot homes son malvays per avòl companha, car totz homs glotz ha propriamens sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es retrayre home de far ben, nels cal re, que s'en rizon e s'en glorifican cant podon alcuns retrayre de dejunar e de far ben, e chiflan et escarniysson aquels que non los volon creyre cant los vezon dejunar o far autres bens, et apellan los layrons et ypocritas, e deurian si mezeys apellar enemix de dieu; car ilh podon ben far soven major dejunis, e pueys podon trebalhar en las fazendas d'aquest mont, e mostran que fort an pauc de l'amor de dieu, e tut son sebelitz en la vana amor d'aquest mont, car mays curan del plazer de la cara o de la gloria del mont que d'aquella de dieu. Alcuns homes podon ben dejunar tro a la nueg per cassar o per playtz o per juox o per alcuns negocis temporals o per alcunas vanetatz, mas per dieu lur seria grieu de far. Ad aquel jorn que deurian dejunar son tornat enfant, que volon a totas horas tenir lo pan en la man. Atressi com hom pecca per trop manjar, pot hom peccar per trop sopar. Home a cuy plas trop velhar de nuetz gastan lur temps en occiozitatz; ilh si colcan tart essi levan tart e peccan en motas manieras. Premieramens en so que trastornan lo temps, car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, e dieus maudis los per la propheta. Lo jorn deu hom ben fayre; e la nueg deu hom pauzar de las obras del cors e deu hom dieu lauzar e pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni la nueg so per que dieus ha tot lo temps establit, e perdon tot lur temps; e non tan solamens perdon lo temps del ben, que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire

10 nescalre. 19 fazemias. 21 en laua amor. 41 dieus.

follias, gabarias e mals enprenemens, et offendon dieu e fan motz de greuges a lur cors, don s'amerma lur vida, e dampnan lurs armas. La segonda branca de peccat de gola es manjar e beure otra mezura. Aytals son propriamens glotons, que tot o glotonian com fa le gorx de Satanas. Gran sens e gran sanetat corporal et esperital es manjar e beure per mezura, car motz homes en moron davant lur temps per manjar o per beure otra mezura, e pueys en vivon en grans langors et en greus malautias. E qui d'aquesta mezura vol apenre, el deu saber que motas manieras son de viure el mont. Li un vivon segon la carn, li autre segon lur joventut alegramens, li autre segon ypocrizia, li autre segon lur avaricia, li autre segon fizica, li autre segon lur estament en bona vida et onesta, li autre vivon en penedensa segon que lur peccat requeron, li autre segon l'amor de dieu, aysi con los regis le santz esperit. Sil que vivon segon la carn son condampnat, e sant Paul los juja a mort, car fan de lur ventre lur dieu. Aytals non tenon ni razon ni mezura, per que auran en l'autre segle penas e turmens ses mezura. Sil que vivon en lur joventut, volon seguir las follas companhias e non podon tenir mezura. Silh que vivon segon ypocrizia son martir del dyable: aytals an doas mezuras, car dos dyables an que los turmentan esson mot contraris entre els; l'uns dyables li dis 'manja pron que sias ben fortz e non t'afreoliscas;' l'autres li dis 'non faras, dejuna per so que sembles bons e santz et homs de penedensa.' Et enaysi coven a la ypocrizia doas mezuras, una petita et escassa, de que huza davant la gent, et autra gran e larga de que huza privadamens cant hom non o ve. Aquel que es cobees et avars viu segon lo mandament de la borsa. Li borsa li es comandayris de tot l'ostal, per que entre la borsa et home glot ha trop bella disputacion. Le ventres li dis qu'el vol esser gras e plens. Li borsa dis 'et hieu vuelh

2 dieus. 7 de sataliers. 18 anicia. 19 fuzica.

esser plena e non mi vuelh vuydar.' Le ventres conselha 'hyeu vuelh que bevas e manges pron e despendas.' Li borsa dis 'non fassas, hieu vuelh que tu gardes lo tieu e o restrenhas.' E que fara aquest las caytius que es sers d'aquest dos mals senhors? per far pas li coven far doas mezuras, la mezura del ventre en autruy ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort doloyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypocras, que es petita et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

SAINTE AGNÈS.

Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben v. K. Bartsch, Berlin 1869. *p.* 18—23, *l.* 491—636. *Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice* 1877.

Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe Rei glorios verai lums e clardat. *et antequam dicat planctum, dicit istut romancium*

Ai bella filla, ques aves?
certas, no mi semblas Aines.
Rei glorios, sener, per qu' hanc nasqiei?
morrir volgra lo jorn que t'enfantiei,
bela filla, quar s'anc n'aic alegranza,
ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa,
qe mala fosas nada.
Bella filla, per qe voles damnar
la tiua arma nil cors fas tormentar?
per que non vols nostra diuessa onrar?
q'il a poder ben o mal de tu far.
per que iest aici torbada?

Planctum sororis in eodem sonu.

Bela sore, ieu morai de dolor,
qar non vei res qe ti faza socor;
per qe ai paor non prenas deisonor
per cesta gent avol e sens valor,
q'a mal iest destinada.

Alia cubula.

Bella sore, eu qal segle tenrai,
pueh qe de tu tan fort mi luiniarai?
ben sui certa que mais non ti veirai.
dona mi .i. bais al partir q'en farai.
qe dieus ti don s'ajuda!

Planctum beate Agnetis in sonu

El bosc d'Ardena justal palais ausor
a la fenestra de la plus auta tor.
Rei poderos, q'as faz los elemenz,
garda mon cors d'aqestas malas genz,
qe nol puscan tocar, sener plasenz,
ni oresar, sias mi bons defendens,
sener leals.

Alia cubula.

Tal dolor ai qel cor mi vol partir,
qar nuda sui afr' aqesta gent vil.
per lo mieu grat ades volgra morir,
sol q'el cel fos on ai tot mon desir,
am mon seinor.

Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat visitatum Ainen, et portat indumentum capillorum,

Michel, vai vesitar Aines la mia moller,
dona li aqest vestir q'il lo desira el qer.
e si neguns homs vans la toca ni la fer,
dona li de cest glasi, qes ieu t'en don poder,
e garda qe nulz homs pusca am lui jhaser.

Modo dat ei Christus indumentum et ensem, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio. et vadit angelus ad eam et facit planctum in eodem sonu.

Aines, le tieus maritz ti tramet cest vestir,
a mi fah mandament q'ieu ti dejha servir.

11 *cf. ci-dessus p.* 101, 19.

10 *corrigé par M. Meyer.* ausor] Amfos.

e si i a negun home qe ti vulla aunir,
a mi dat aqest glasi am qel dejha auzir,
pueh l'arma el poz d'enfern vaga als diables servir.

Modo dat angelus Aineti indumentum capillorum et ponit ci in capite, et postea pergit ad postribulum et dicit meretricibus ut exeant estra. et angeli proiciunt pannos ipsarum estra et verrant postribulum et ornant ipsum et cum aqua benedicta mundant ipsum.

Michel.

Femnas, d'aqest alberc yches demantenent,
sous manda Jhesu Christ, lo paire omnipotent.
gitas for aqelz draps qe son ore e pudent,
qe intrara za Aines q'es mollers varament
del fill deu, Jhesu Crist, sous dic certanament.

Modo exeunt omnes meretrices de postribulis et pannos suos proiciunt extra, et angeli aptant ipsum ut supra dictum et ipsi cum 'asperges me', et tum Aines intrat domum illam ligata. Piria dicit aliis gancis quando sunt extra scortum, si audiverunt cantus quos fecerunt ille aves.

Aves ausit sos chanz q'an fah aicil aucel,
ni com nos an gitadas d'inz de nostre bordel
per sa femna qu'es presa, quar non vol asorar
la diuessa na Vestis nil cenador amar?
don cre que le sieus dieus ajha mais de poder
qe non a nostra ydola qe nos non pot valer;
per q'ieu dic qe li anem totas ensems pregar
qes en nom del sieu dieu nos dejha batejhar.

Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic

Ara lo li anem dir ses gran bestenza far,
e qe totas ensems lo li dejham pregar.

Modo vadunt omnes meretrices ad virginem ut roget deum quod vellit eis perdonare. dicit Sansa Aineti sic

Domna, a tu venem, qe tu dejhas pregar
lo dieu que tu asoras, q'el nos vuella ajudar,
es en lo sieu sant nom nos dejas batejar,
qe nos no volem plus na Vestis asorar.

Aines respondit meretricibus quod libenter dabit eis babtismum, si volunt credere articulos fidei.

E ieu vos donarai baptisme de bon grat,
si creses los articles que cre li crestiandat.
d'autramenz le baptesmes nous seria autrejhat.

Borgunda meretrix respondit Aineti

Domna, do mot bon grat creirem tot qant diras,
e volrem far e dir tot qant comandaras.

Modo dicit eis Aines quod istud est eis necese.

Aizo vos a mestier qe sol un dieu cresas,
cel q'a fah cel e terra; en aqel vos fizas
es en lo sieu car fill Jhesu Crist qe nasquet
del ventre de la verge, qe hanc homs non i toqet,
es en aqel sant ventre el volc eser portaz
e per sant esperit fon lainz aspiraz.
e cresas qe per nos fon en la croz levaz,
per nostres grieus pecaz auniz e malmenaz;
pueh intret en enfern e de lainz nos trais:
vuella per sa bontat qe lai non tornem mais.
cresas qe al terz jorn el volc resucitar
es a l'asension lai sus el cel pujhar.
e cresas q'el venra los morz els vius jujhar
e la sia passion als mals requastenar.
es ajhas en la gleisa de Roma vostra fe,
e tot cant vos dira ames es onres be.
e cresas que li mort ancars recitaran
es al jorn del jusisi en lur carnz tornaran.
aizo sun li article de nostra sancta fe:
qi ben non los cresia non seria crestians be.
mais si aizo voles creire, pues vos batejharai
es aici com fisels crestians vos recebrai.

Piria respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.

Domna, nos cresem ben tot zo que dih aves,
es aici com fisels crestians nos recebes.

Modo accipit Aines unum plenum vas aque benedicte et babtizat eas dicendo sic

Es ieu e nom de Jhesu Crist
vos batejh, quar m'o aves reqist,
e prec vos qe non desnembres
con fun dieus per nos en croz mes;
qe si ben vos en vol nembrar
pueh nous poires per ren damnar.

Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul in sonu Bel paires cars, non vos vei res am mi.

Planctus.

Bell sener dieus, qes en croz fust levaz
es al terz jhorn de mort resucitaz,
tu sias grasiz, qar for em de pecat
e de follor.
Sancta Maria, maire del creator,
prega ton fill per ta sancta douzor
q'el nos perdon e nos done s'amor,
si a lui plai.

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

Ms. de Paris fr. 1049, *fol.* 180ᵃ.

En aquel temps que hom comenset los monestiers edificar els monegues els hermitans comenseron a creyser la renomada de la crestiandat, fon luenh saupuda que venc tro en la terra d'India. Motz hy ac d'omes que desampareron lurs possessions e tornavan a conversion. Esdevenc si que en aquella terra ac un rey que avia nom Avenis; aquel era de mot gran poder e de mot gran riqueza, e gentil hom e poderos contra sos enemix, e de la riqueza d'aquest mont ben azondos; mays encar segon l'arma era mot mal azornatz, car el crezia las ydolas. E domens qu'el vivia aysi dousament el joy et el delich d'aquest mont, que avia aquo que si volia, vejeyre li fon que una cauza tant solament li falhia que mot l'agreujava e mot li mermava sa gloria, so es assaber que non podia aver enfant. Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues e dels hermitans mesprezavon lo coutivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non laysavan a prezicar la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor. Et aco que a la ley s'apertenia, estudiozament fazian e prezicavan lo nom de Jhesu Crist. Cant lo rey Avenis auzi aquesta paraula que aytals gens s'eran levadas que mesprezavan las ydolas e prezicavan lo nom de Jhesu Crist e que non doptavan morir, mot fon plen de gran yra e de gran tristor e comanda per tota sa terra a sos baylons et assos senescals que totz sels que poyrian trobar que creyrian el nom de Jhesu Crist, que per diversas mortz los fezessan morir. E sertas li benahurat amic de nostre senhor s'en annavan davant lo rey e reprenon li la soa fellonia e la soa mescrezensa. E cant lo rey o auzi, de gran yra era plens e fazia los morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error, un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran gentileza e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellon comandament, mesprezet la vanetat d'aquest mont tan fortmens que prezent si mezeys l'abit de religion pres e mes si en un dezert, e la soa vida era en dejunis et en vigilias. Lo rey Avenis amava lo mot e mot li portava d'onor

16 e comenseron. 18 tera. 19 despamareron. 33 linage.

25 benehurat. 38 Aueniuir.

gran. E cant lo rey auzi aytal cauza de luy, non vos pot hom dir lo gran dol que el ac en son cor, car aytal amic avia perdut, e de tot en tot crec adonx la soa yra contra los morgues. Adoncx trames sos sirvens per los puetz e per los dezertz e per motz luox quel quezessan amablamens e quel li amanessan. E cant venc a cap de pessa, aquil que l'anavan querent, serqueron tant que troberon lo; preron lo e meneron lo davant lo rey. Garda le rey e vi lo pauramens vestit, seluy que tant resplandens vestirs solia vestir e tant delicadamens solia viure, e vi lo lag e mesprezat e vestit a guiza d'ermitan. De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy 'Oy tu fol' arma perduda, per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne, car tu eras premiers en ma cort, onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cujas gazanhar? car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es apellat Jhesu Crist — por que as ayso fag?' Cant le bons homs auzi ayso, alegrament e sanament respondet e dis 'reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix et adonx respondray ti d'aquo que tu volras demandar, que tant com aquilh y seran neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vuelh que m'aucias o fay de mi que ti volras.' Lo rey respondet e dis 'e qui son aquist enemix que mandas hostar?' El benahurat li respont 'so es yra e cobeeza, aquestas doas cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per aquestas doas cauzas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu.' El rey respont 'hyeu ti autrey que yra e cobeeza giete de mon cor e quey fassa aver saviza e lialtat. digas mi don t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, ajas laysat per nulla esperansa.' Respont l'ermitans e dis 'reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. la paraula es aquesta: so es a vejeyre als fols que aquellas cauzas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? car la sobeyrana apellation m'a apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de nostre senhor Jhesu Crist quem volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consiriey que aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e quem covenia ad annar davant mon senhor per rendre razon, et adonx dezampariey tot cant avia e segui lo, e fas li gracias, car li plac quem desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. e dic ti que neguns autres bens ni neguna autra via non es bona mays cant aquella don tu caytieus reys yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa conpanhia; car nos ti vezem a dieu dezagradable per so car tu mesprezas nostre senhor Jhesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a dieu lo payre quel sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home el mes en paradis, el dyable per sa enveja decep lo, mas lo benigne senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E tu caytiu rey offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz entendutz e de las ydolas que yeu veg que

7 quels. 8 que li. 15 mesprezant. 37 benehurat. 47 uezez, = uezēz.

22 quen. 26 quen. 32 partirtz.

apellas dieus. oy e tu tant solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeziyson. e sapias en ver que hyeu non ti creyray ni non consentiray als tieus comandamens d'aquesta maniera ni encontra dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc· mi fazias morir. non temi ni non am la prezent vida que plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire. mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz en malignitat e que non vuelha hom lo mont ni las cauzas quey son, que tot cant es el mont es cobeeza de la carn et enveja dels huelhs e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la volontat de dieu, permanra en durabletat. e per far la volontat de dieu ay dezanparat totas cauzas, e de totz aquels que crezon dieu nostre senhor en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permane en la soleza et esperi nostre senhor quem fassa venir salut.'

Totas aquestas paraulas e mays d'autras ganren dis le bons homs al rey. e cant lo rey l'auzi fon mot sosmogutz en yra e volc lo ferir, mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire 'Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta fablazon? Sertas si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia aver an tu, sufre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que jamays non ti vejon e que non ti destrua.' Adonx le bons homs s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non avia sufert; ans sertas cascun jorn suffertava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon mot yratz e consiret si de diverses turmens encontra los monegues et honorava plus largamens que non solia sos dieus e sas ydolas.

Domens quel rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet a meravilhas bels, e la gran beutat de luy figurava aquo que de luy era a esdevenir. e dizian que en tota la terra non era vist tant bel enfant ni tant agradable. Le rey ac a meravilhas gran gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. e lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoysia a qual senhor covenia rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la festa el fes ausir ganren de taurs al sacrifizi far e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa quel rey fazia. Et esdevenc si que aquil cinq barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fazia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. et ac n'i motz que dizian que l'enfant seria de gran riqueza e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat. Un dels estrolomiayres que fon plus savi dels autres, dis al rey 'si con sels que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puesc conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne, mas en autre regne melhor ses compte et es mi a vejeyre que la religion dels crestians que tu persegues el recebra, e que el mezeys y aura sa esperansa.' Cant le reys o auzi, mot o receup greu e tornet sa leticia en tristor.

En aquella ciutat on el era, basti un

1 oyets tu. 9 saluages. 28 quen. 29 *p. é.* a salut.

1 et en. 19 *après* senhor *d'une autre main* aqui.

palays a meravilhas bel, et en aquel fes cambras mot bellas e mot resplandens; e cant l'enfant ac la etat d'enfanteza, el lo mes el palays et establi li servens e ministres, e aquilh eran joves mot e de gran beutat, e comandet ad aquels que negun home de la ins non intres e que neguna cauza d'aquesta vida que pogues engenrar yra non li manifestes hom, ni mort ni vilheza ni enfermetat ni pauretat ni neguna autra cauza, si non era joyoza e delichabla, non li aportes hom denant per so que non pogues consirar neguna cauza ad esdevenir. e comandet que neguna cauza pauca ni gran de Jhesu Crist non li deches hom; et aquo que l'estrolomiayre li avia dig, mandava que sobre totas cauzas fos celat. E cant neguns dels ministres era malautes, el rey lo comandava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatien-Arnoult, seconde publication, p. 3—6.

Cirventes, loqual fe 'n Arnautz Vidal dal Castelnoudarri, e gazanhet ne la violeta d'aur, a Toloza: so es assaber la premiera que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.

Mayres de dieu, verges pura,
vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tan qu'a la fi s'atur
m'arma lay on gaugz s'atura.
verges, ab dreyta mezura,
prec preguetz dieu nom mezur,
car per dreg en loc escur
m'arm' auria cambr' escura;
e car de vos nom rancur,
dels gaugz dels sels non endur.
Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens
a dieu, tan qu'en pres nayshensa,
dont pueys per nos fo nayshens.
humilmens
vos prec quem siatz guirens,
e quem portetz tal guirensa
qu'ieu an lay, ses defalhensa,
on gaugz non es defalhens:
car yeu de cor soy crezens
que, qui 'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablamens,
ans er ab gaugz revivens.
Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs queus es ondrans,
ondratz sera ses doptansa,
sol sia ferms no doptans,
mil aytans
per vos, qu'etz fons aondans,
on dieus trobec aondansa
de totz bes: vostr' amparansa
requier, quem si' amparans
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
tant es dous e merseyans.
Verges, us gaugz me coforta
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta
intret dieus dins vostre port,
don estort
em tug a durabla mort:
que nostra vid' era morta,
quar Adams tenc via torta,
manjan del frug a gran tort.
mas yeu eu vos ay conort,
ab tal esper quem conorta
que vostra bontatz me port
mest manh glorios deport.
Flors de paradis, ondrada
per los arcangels ondratz,
flors sus els tros aut montada,
flors que vostr' amic montatz,
flors de patz,

2 aportet.

flors on gaugz s'es encastratz,
flors en purtat encastrada,
flors que no fo desflorada
pel frug, ans remas floratz
vostre cors, quan dieus fo natz
de vos, verges ses par nada,
prec vos que merse m'ajatz,
tan quem n'an ab los salvatz.

Si cum soy lay autreyatz
on vertutz es autreyada,
en vostra cambra ondrada
duzesca, car lay ondratz
mans desfagz si quels refatz.
prec vos que de la re fada,
verges, per qu'om es damnatz,
sius plats, guirens nos siatz.

LUNEL DE MONTEG, ESSENHAMEN DEL GUARSO.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, *p.* 114—117.

L'autrier mentre ques ieu m'estava
solet e fortment cocirava
dins en mon cor
de mi dons quem fasia for,
que de lonc temps
no avia volgut fossem essemps
entr' ambedos,
estan en aissi cociros
per un mati,
vi que tot drech venc en cami
us bels guarsos
que foc asautz e gracios
a mon semblan;
quar al desse quem fo davan
mi saludec
el capayro del cap ostec,
e va mi dir
'senher, de que avetz cocir,
ni com anatz,
aissi que gentils hom siatz,
ses companho?
es ren que tant cortes somo?'
com el fe mi,
saludey lo tot atressi
e dishi le:
companhs, ieu no dopti de re
si sols me so,
car companhos yeu auria pro
a mon plaser;
mas a nhot can m'aniey jaser,
ieu fuy iratz,
per que mi soy plus leu levatz,
quem deportes
e mos mals plus tost quem laishes,
quem te fort greu.
e car tornar m'en poiria leu
dins mon castel,
ades me platz e m'es plus bel
tot sol anar;
per que no volgra amenar
que fos iratz
home lhun, que mal companhatz
fora de me.
es adoncas el per merce
mi preguet mot,
que si m'avia dig degun mot
quem desplagues,
ques aperdonar le volgues.
som dish per dieu;
es adoncx le vanc dire ieu:
re nom desplatz
que m'ajas dig, ans fort me platz.
e preguit trop
qu'en est castel quens es tan prop
anes am me,
es aqui tu dinnaras te
en trop bel loc.
'senher,' dis el, 'ieu vos dic d'oc,
car solassar
vos vuelh es am vos trop parlar,
si vos sap bo.
senher, silh que passat ne so
antiquamen,
an fag man bel ensenhamen,

18 un cami.

5 *en deux vers dans l'édition.*

ben ho sabetz;
es ausic dire ques avetz
d'en Amanieu,
que d'amor s'apelaval dieu,
com essenhec
la donzela que la siguec,
el escudier;
e car a mi major mestier
ques ieu agues,
me faria ieu com cortes
am tot senhor,
e car lhun temps . . . .
degus guarsos
non ac que fos ni pros ni bos,
vuelh vos preyar,
senher, quem denhetz ensenhar,
com captendre;
car ieu, senher, ben de cert se
que lhuns homs natz
no foc anc pus aventuratz
d'amor ni d'als
que vos etz, ni foc plus lials
ni pus valens
ni d'amor no foc pus jauzens
ni foc plus guays,
ades doncx vos deu plaser mays
qu'aisso fassatz;
e car, senher, vos etz senatz,
podetz ho far,
sieus platz, e faretz vo'n lausar
a totas gens.'
amicx, sapchas, ges ta grans cens
ni ta grans bes
com tu dises en mi non es
ni la mytat;
mas poyshas que tu m'as preguat
ques ieu do cen,
faray ho volontieramen,
si say en rre.
premieramen acocelh te
que tal cenhor
causiscas don ajas honor,
e guarda cuy;
que cant aurias estat am luy
dos mes o tres,
que poishas no lot covengues
ges a laishar.
vuelhas trastotas vetz be far
unadamen,
car ieu aug dir cominalmen
de tot guarso,
c'om non pot trobar degun bo
mas quant .VIII. dias.
encaras te prec may que sias
ben arnezatz,
car trop ne seras miels prezatz
e mielhs cabitz.
tos arnes sia bels e politz,
e guarat be
que nol enpenheses per rre,
si far o potz.
per rre dal mon no sias lotz,
mas bo mayti
te leves e vay ton rossi
veser que fa.
e si davan manjar non ha,
tu dona l'en,
e vay so reguardar soven.

RAIMOND DE CORNET, LA GESTA.

Lexique Roman 1, 464—467, *str.* 1—6. *Raynouard attribue cette pièce à Pierre Cardinal; cf. Joyas del gay saber p.* 247.

Car motz homes fan vers,
ieu voly esser divers,
que vuelh far una versa;
lo mon es tant revers
que fa del drech evers*
tot cant veg es gorbilh,
quel payre ven lo filh
e l'un l'autre devora;
lo plus gros blat es milh,
lo camels es conilh;

39 *la lacune n'est point indiquée.*

21 arnezatz *Chabaneau*] arvezatz. 24 tot. 36 que lo.

lo mons dins e defora
es plus amar que thora.
Lo papa veg falhir,
car vol ric enriquir
els paubres no vol veyre.
lo aver vol reculhir
e fay se gent servir,
en draps daurats vol seyre;
et es bos mercadiers,
que dona per deniers
avesquatz e maynada;
tramet nos ranatiers,
qu'istans am lors letriers
dono perdo per blada,
de que fan pojezada.
Los cardenals ondrat
estan apparelhat
tota la nuog el dia
per tost far un mercat:
si voletz avescat
o voletz abadia,
si lor datz gran aver,
els vos faran aver
capel vermelh o crossa;
am fort pauc de saber,
a tort o a dever,
vos auretz renda grossa,
may que pauc dar noy noza.
Dels avesques m'es bel,
car escorjon la pel
als cappelas que an renda:
els vendo lor sagel
en un pauc de cartel;
dieu sab se y cal emenda.

e fan trop may de mal,
que a un menestayral
fan per deniers tonsura.
tot es mal cominal
a la cort temporal,
que y pert sa drechura
e la glieyza 'n pejura.
Ades serau trop may
clergues, pestres, so say,
que no so boayralha;
cascus son par decay;
ben so letratz, so say,
ja dire no m'o calha.
cascus son defalhens,
que vendo sagramens
et may que may las messas.
cant coffesso las gens
laygas, non malmerens,
donan lor grans destressas,
non pas a preveyressas.
Los ordes fan semblans
de penedensas grans;
may per cert non fan gayre,
car mielhs vivo dos tans
que no fazian avans
en l'ostal de lor payre.
mielhs vivo atressi,
mal fan com querenti,
jotz l'abit fan la berta,
e mot home mesqui
en orde meton si,
car non an renda certa:
jotz l'abit fan cuberta.

4 enriquesir. 9 et es] e als. 13 quistans. 14 que dono. 15 de *manque*. 16 ondratz. 17 apparelhatz.

7 glieyza ne. 21 semblan. 22 penedensa gran.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTAS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte-Geneviève 1523—$^5/_4$ (1580). I. *Début du poëme dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p.* 57—59. II. *fol.* 72[d], 75[d] *et* 164.

I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a istancia del noble princep Guasto compte de Foysh.

Dins un palaytz mi sezen l'autre dia
bel donzel vi garnit de gran cundia,
libre legent, entendre nol podia:
per fort dezir de saber tot ardia.
Gen m'avize de sa phizonomia,
semlec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia,
d'armas senhal, sembel de valentia.

De cor humil l'englozec son vizagge,
em dissh 'l'estil del libre m'es salvagge,
escur, subtil; yeu requier declaragge,
seram util, expres en mon lenguagge.'

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel mot e de festa.
a mon avis jorn semlec de tempesta,
tot eviro m'anet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta
ses trig me dissh que baysses la conporta:
'intre dedins, quar nostras armas porta.'

Savieza depinh las proprietatz del comte.

'Ceptre d'honor, corona de nobleza,
castel segur, columpna de fermeza,
font de dossor et fluvi de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.

De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia,
saphir de pretz, cedre de galhardia,
liri clars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
en son capduelh, ayssol ve per natura.
el vens erguelh, ab humils ha junctura,
per quel recuelh dedins nostra clausura.'

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona que parec de paragge.
emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantagge.

Linx no fo par a lies en gardadura
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
talh cert no hac ni dex en sa statura,
al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza,
mi no sobrec ad horas de grandeza.
sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,
uzar nos pot ni rumpre sa costura.
d'estox, rotalhs, de scindens' es segura;
per colp de dart, de flecha no pejura.

El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas,
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas
han cels, mars, mons et totas lors mezuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
'Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que vuelhas,
no 's tan plazent ambra nil frug d'abelhas:
lunh temps no vist tan grandas maravelhas.'

II.

De las cauzas pertenens ad humanal conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas intrans en humanal compozicio, que digam de las cauzas pertenens adz humanal conservacio. Entre aquestas prumier direm de la vianda, quar del ayre tractarem en son loc. De vianda o aliment. Costanti. Vianda o aliment es substancia convertibla, al corrs donant noyriment, creysshement et sostenement, ses conversio del qual aliment le corrs per accio de calor soptament si degastaria et a corrupcio vendria, quar aquo que tot jorn si degasta, restauracio no pendria. Mas prumier que aytal converssio si fassa, cove que la vianda sia preparada, apres que sia maschada, apres que el loc de digestio sia alogada; apres cove. que sia digerida, et la partida pura de la no pura separada, apres que sia distribuida et ves quascu membre trameza et destinada, apres que per accio de natura en semlansa dels membres sia transmudada, quar autrament en lor substancia no poyria estre encorporada. Et apres tot aysso si fa sa conversio et sa incorporacio talment que aquo que en la vianda es caut et humit si convertissh en natura de sanc et de carn, aquo que es freg et sec, en natura de nervis et d'osses, et semlantement de las autras partidas. Et encorporada la vianda en corrs joves li dona creyssho et noyriment; encorporada en corrs vielh li dona en calor natural, temprament, noyriment, duracio et restaurament, quo mantas codicios so de vianda. Et sapias que viandas que en se han natural calor et humiditat, si convertissho de leu en sanc, quar ab el han semlansa et conformitat; mas viandas que no han ab el semlansa si convertissho ab dificultat,

30 parec *Tobler]* parlec. 38 hobras.

5 marauilhas. 23 fassia. 44 se *manque*.

et algunas engendro trop sanc, autras pauc, las quals may dono greuch que noyriment. Et sapias que aquela vianda que es de sanc subtil generativa es may a natura convenient que autra, exceptat que may es convenient ad aquels, qui vivo en exercici et tribalh, vianda de gros sanc generativa. Et aten que vianda engendrant trop sanc ret pauca superfluitat, et engendrant pauc sanc tropa. Costanti. Et generalment segon las diversitatz de las viandas so varias las complexios dels membres, lors qualitatz et dispozicios. Galias. Per que deves saber que megge que vol be reglar vita et sanetat corporal deu atendre la substancia de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si es al qui la pren proporcionada el temps el qual es ministrada.

De covit o del dinnar.

Vianda et beuragge a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier las viandas so preparadas, apres las persenas covidadas, apeladas, les setis els redresso, taulas, toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetiatz.

Les hostes el senhor so el loc principal,
las donas en apres han loc especial.
los filhs totz et las filhas han loc en lor partida,
les sieus messagges pouch le senhor no oblida.
cotels et saliners pauzo prumierament,
pa tassas o enaps porto segundament.
apres meysshes diverses, grans et be copiozes,
porto les servidors aptes et graciozes.
laun covida l'autre et parlo bel essems;
per donar alegrier sono les instrumens.
et vis et autres meysshes soven so variatz,
especias et fruches a la fi ministratz.
apres quan es del tot le dinnat afinat,
l'ayga es tantost presta et quascu es lavat.
gracias fan al hoste, mas a dieu tot prumier,
et pueyss els porto beure al prumier et darrier.
et quant han totz begut assatz et per talent,
retorna s'en al propri quascu alegrament.

De la cena o sopar. Yzideri.

Cena es talment dita, quar cenon, don ve aquest nom, vol dire comu. et antiquament fo costuma de cenar o sopar en loc patent et comunal per exquivar deshonestat. Papias. Mas quant als temps prezent podem dire que cena pren son nom de cenos, que vol dire umbra, cum quascu per granda avareza fassa en loc reecost et umbros sa cena, [o es dita cena de *cenos*, que vol dire ca, car trops homes fan lor cena a guiza de ca] cum tota lor vianda vuelho devorar ses far adz autre partida. Las condicios conveniens al dinnar so conveniens a cena. Empero aquela cena es mot noblament ordenada, quan si fa en temps convenient, no trop tost ni trop tart, en loc suficient, segur, delicios et be espacios,

quan le senhor joyos dona liberalment,
quar a totz bela cara del hoste es plazent;
quan sols meysshes diverses et apte ministratz
per que de laun manje hom si l'autre nol platz;
quan les vis so plazens, aptes les servidos,
et quascu covidat al autre gracios,
quan so auzitz diverses muzicals instrumens,
torchas so alumnadas claras et resplandens;
viandas ministradas, leugieras delicadas,
d'espazi prezentadas, et non ges trop cochadas,
quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza
et non es be gaujoza, quan d'escot es penoza;
quan colchas delicadas apres so adaptadas:
aytals so aproadas cenas per totz lauzadas,
cum crida la scriptura declarant en figura
del rey Gran-Assueri qui optenc tot l'emperi.

38 graciozas. 42 fruchas. 45 dieus.

14 *les mots entre crochets se trouvent à la marge, écrits d'une autre main.*

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla aglorioza regio en Europa, que pren aytal nom del fluvi dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier rezidentia. Autrament es dita Germania, quar es en gens germinoza et mot populoza. Deves orient ha le fluvi dit Danubi, deves miech jorn le fluvi Reni, deves occident et septentrio la mar major. Et es una Germania nauta que dura entrols mons Ripheis et entro la mar *mediterranea;* l'autra es de sa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica aglorioza et en gens d'armas fortz numeroza. grandas so de statura, ardidas per natura, so grans cassadors et trebalhadors; de cara graciozes, alegres et gaujozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han major excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi cum *saxum*, qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batalhan, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Autras proensas ha en cascuna Germania mot excellens, cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germas les Angles descendero, le linagge dels quals en Bretanha la major persevera, et ressemlo de longura et costumas segon que ditz Beda.

POËME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, *p.* 55—57, *str.* 19—29.

Amb umil cor lo rey, si con podia,
ans quė fenis, dis 'nos meravilhes
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es
del realme, car dreg es e razon,
Carle Martel lo sieu avi que fon;
e mon frayre de mi fon premier nat,
degra regir miels que yeu lo regnat.
consiensa del tort per cert avia,
per que yeu cre que als sieus tornat sia.'
Adonx feni, don fon mot gran pezansa,
qui vi raubas trencar e mans vestirs,
caras, cabels, plorar e far grans cris.
noy ac negun non menes gran dolor.
dizent aysi 'mot perdem bon senhor;
la sieua arma non puesca sufrir pena.'
gran fon lo dol que tota sa gent mena.
Gran dolor fon qui auzi la depertida
del rey Robert am la donna gentil.
la regina va gitar un gran quil:
'ay, bona amor, temps es que nos partam.
si a dieu plagues, volgra esser avan
morta que vos! mays pueys que dieu lo payre
ho vol aysi, yeu non puesc al re fayre.'
Lo rey auzi que la donna planhia:

12 dessa 14 et fortz. 16 so *manque.*

aysi com poc el la va confortar.
'huey es lo jorn, dieus mi vol apellar;
el sia grazit, que pron sa ay vescut.
pueys que a cel son voler m'es salut,
a sel mi rent, quan quel peccayre sia,
m'arma, mon cors meta en sa baylia.'
Ben deu planher tota la sancta gleya
la sieua mort, car en tot son vivent
de la gleya es agut son sirvent,
gonfaronier de papa quin Clement.
e del seyzen el fora eysament,
si agues vescut, captengra lo tot dya.
fe sperital en el bon pe avia.
De la razis el es mogut de Fransa,
per que Frances lo devon sospirar
e de sa mort planher e gaymentar.
lo rey Robert, mant hom lo planhera,
tals portamens en sa vida fach a
que tota gent en deu aver pezansa,
especialmens lo noble rey de Fransa.
Com de Velli, aquel planh e sospira
la mort del rey, el n'a dreg e razon,
car l'amava de fin cor e de bon.
an pauc lo cor de trastot nol falhi,
cant aus la mort, el ha dig cap encli
'bel senher dieus, ben m'as descapdellat
de bon senhor, mas dieus en sia lauzat

e la verge humil santa Maria
la sieua arma tenga en sa baylia.'
Complansa, vay senes tota bestensa
per lo pays, de levant al ponent.
per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;
per Masselha passaras e per Arle,
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle.
Ad Ayx t'en vay, complancha, senes falha,
petitz e grans humilmens saludar,
com un dels luox quel rey volia amar
de Proensa: preguem devotament
santa Clara per lo bon rey valent,
en paradis avocada li sia,
totz sos clamans de destric gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant payre,
car razon es, e pueys als cardenals,
al college, pueys a totz los reals;
aqui es cap e razis de la fe,
lo veray dieu que tot lo mont soste.
l'arma del rey non sufra nulha pena:
totz en preguem humil de gracia plena.
A sant Loys, ver cors sant de Masselha,
complancha, vay an gran devocion.
aquel senher que sufri passion,
pregue, sil play, per lo rey cabalos
que aja l'arma el regne glorios,
e l'acuelha el sieu digne repayre,
hon gaug ses fi a tot fizel peccayre.
Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber, p. 10—12.

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, excapitol de Tholosa, guassanhec la violetta del aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat compassat per mesura,
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de femps;
e can ve lay que regna lo gay temps,
en son jhoven pren guayha noyridura;
etz en apres, quar es frevols e tenra,
lo vent tot jorn en ventan la decay;
e pueyhs le freytz que la fa tornar lay
al femps poyrir, del cal davan s'engendra.
Per le bel prat, on la flors pren naysensa,
es entendutz lo mons fals, quens enpenh
a far baratz; quar malvestatz nos fenh
so que non es, ens tolh la conoysensa,
tant que no vei que milhorem de vida,
ni sol pensar no volem don nasquem:
e per so crey tot le mal que sufrem
nos dona dieus, quar malvestat nos guida.
Comparar vuelh a la flor per semblansa
nos, qu'en est mon prendem lo naysemen,
que de prumier avem gay noyrimen,
tro l'enemixs en peccatz nos avansa;
per que dieus fay de paradis la vista,
com la flors pot, segon quem par atz uelh:
per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
el qual, si mor, layshara l'arma trista.
Pel femps don nayhs la flors qu'e nos fay brusca,
es entendutz le lims del qual nasquec
Adamxs, que pueys los payres engendrec,
dels quals prendem nostra captiva rusca;
e pueys sercam mant pueg e manta comba
per nostres hops, don sufrem gran trebalh;
e, can morem, tot l'aver nos defalh,
tant que nos met tots nutz dedins la tomba.
Le cruzel vent qu'entorn de la flor venta,
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans,
quens fay bayshar lo cap en far engans,
don cug per so c'avol gen nos turmenta.
e le grans freytz que pueyhs la flor ne porta,
dic qu'es la mortz, veus la qual fals companh,
quens fay tornar, al sieu melhor guazanh,
en terra vil, quan nostra carn es morta.
Mos ferms governs, bos espers me conorta
de venir lay on lunh bes no defranh:
per queus sopley nom tengats per estranh,
can me veyretz pres la divinal porta.

12 *p. é.* solia. 27 als. 34 mals. 37 prendrem.

8 cors sans. 11 si plays. 20 quens fay. 24 prendrem. 25 naut pueg. tomba. 34 veus] queus. 35 sieu al. 38 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

Monumens de la littérature romane depuis le XIVe siècle, publiés par M. Gatien-Arnoult, Ire publication, t. I, *p.* 340—350.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos, en compas et en acordansa, e la tornada deu esser semblans al respos, el comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas, e quis vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria bela cauza quel comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos; ysshamens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. el respos deu esser del compas de meja cobla o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa no devo passar .viii. sillabas; et en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria irregulars aytals dansa anormals, e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E quis vol pot retronchar tres bordos ses plus o mens del respost; pero sil respos es de tres bordos solamen, nol deu hom retronchar mas dos ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantre que huey son no sabon apenas endevenir en un propri so de dansa. E quar noy podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en cobla et en autre loc, can tracta de coblas retronchadas. Alqu fan dansas de coblas tensonadas, laqual adonx appelan dans; pero entre dans e dansa no fam lunha differensa. et alqu fan desdansa e desdans per pauzar e destantar lo contrari, e degus nos varia del compas de dansa.

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver aytantas coblas coma vers, so 's assaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas, en acort, en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors, o per maniera de rancura, quar mi dons no mi ama ayssi cum sol, o de tot aysso essems. Quis vol e qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, quis vol, de totz los lengatges losquals dessus ha pauzatz ayssi a tiera cum los ha pauzatz. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pauzadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pauzat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag; et aquest dictatz alqunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et alcunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x. am doas tornadas, en lasquals devo jutge eligir, lequals difinisca lor plag e lor tenso. El jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen; enpero per novas rimadas es huey mays acostumat; en lo qual jutjamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas

11 comensamen. 21 fera? 26 ses] es. 30 qu'es] que. 43 fan] fam.

17. 27 atiera. 20 la paria.

acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que aysso no es de necessitat. quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare per aquela maniera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge. Encaras dizem que non es de necessitat ques haja so; enpero en aquel cas ques faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deja so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio, lo qual haura elegit. En totas las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, jaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et aysso per abuzio.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz ques fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort; e d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monjas, vaquieras, et en ayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .VI. o .VIII. o .X. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre; mas que no passe lo nombre de trenta. e deu tractar d'esquern, per donar solas; e deu se hom gardar en aquest dictat majormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni lajas, ni procezisca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern laun a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monjas, et en ayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen, per castiar los malvatz. et aquest dictatz sec lo compas de vers, cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de .V. a .X. coblas; et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas, no per autra cauza. E quar lassus havem mostrat qu'es cobla retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deja haver nom retroncha, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o dansa retronchada.

La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplazer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen de la cauza qu'om planh, quar en ayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per autra maniera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de .V. a .X. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat; pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso, et adonx quar es acostumat, se pot cantar quis vol en lo so del vers o de la chanso don se servish: la qual cauza permetem majormen per la greveza del so; quar apenas pot hom trobar huey cantre ni autre home que

24 lautre fag. 31 daytal. 37 am la.

6 vers] ven. 9 crabieres. 42 del so *manque*.

sapia be endevenir et far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang; encaras deu tractar del desplazer qu'om ha, e de la perda ques fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so; e deu tractar de dezencuzatio, escondizen se en son dictat de so de qu'es estatz acuzatz o lauzenjatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no principals.

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom; quar si hom apelava cossir somi, o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzatz: per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre de coblas; per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quos vol, ayssi cum son somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplazers, desconortz, plazers, conortz, rebecz, relays, gilozescas, o en ayssi de trops autres, jaciaysso que alqu fassan gilozescas al compas de dansa, e relays al compas de vers o de chanso. Item alqu fan bals a la maniera de dansa, amb un respos et am motas coblas; pero bals es divers de dansa. quar dansa no ha mas tres coblas estiers lo respos e la tornada, e bals ha .x. coblas ho mays. Encaras pot haver autra diversitat, quar bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha autra diversitat, quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza so; el contrari fay hom leumen en bal, quar hom primieramen trobal so amb esturmens, e pueys aquel trobat hom fa lo dictat de bal, tractan d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la volontat del dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms. de Paris fr. 1745, *fol.* 106a.

Sens e razos e divina escriptura,
quez ay trobada bona, sancta e pura,
m'a mes e motz gran pessamen,
cossi la puesca solamen
de lati en romans tornar;
car qui vol bona obra far
quove que sia si bastida
que, cant sera tota complida,
re noy aja de malestan,
que torne ad anta ni a dan.
tot yssamen vuelh yeu bastir
segon mo sen ni mon albir
una obra bona e covinen,
e nom de dieu omnipoten
e metray y catre colonas,
autas e fortz, belas e bonas:
la premeyra 's de las prophetas,
que porta guerentias certas;
la segunda d'avangelistas,
que nom podo fondre legistas;
la tersa d'expozisios
que mostro motz belas razos;
la quarta faray de mo sen,
car tornaray be veramen
lo lati em plana paraula,
hon non aura bafa ni faula.
Aquesta escriptura devis

11 es contredizen. 13 dona de oz. 24 noms. 25 acordam. 27 atrobada. 34 de *manque*.

12 mays. 26 y *manque*. IIII. columpnas. 32 de pozisios. 35 veramens. 37 autra. 38 defenis.



veramen cossi fon aucis
sus en la cros Jhesu Crist dieus,
hon rezemet trastotz los sieus,
ni fon el sepulcre pauzatz,
e pueys fo vieus resussitatz,
•con tornet el cel veramen,
ni co venra al jutzgamen.
totz aquo dic que sans Johans
ni sans Mathieus nils autres sans
e ganre may que nous diray,
tot per horde si com deuray.
el tems que dieus mori per nos,
si con dizem, sus en la cros,
fon adoncs ganre fagz e digz,
que nos non trobam en escrigz
nius ho retrazo li avangeli
ni cell que nos fes lo sauteri;
e per so car ieu l'ay trobada
una escriptura que es celada
e. rescosta a motas gens,
et ieu dirai vos totz los sens
per bona rima e romans
e nom de dieu e dels sieus sans.
Ieu Eneas mayestre dic:
dels Ebrieus ay trobat escrig
los fagz que fero li juzieu
a Jhesu Cristz lo fil de dieu,
e Nicodemus que ho vi
ho escrius tot en pargami
en ebrayc segon sa razo,
pueys ieu en grec, car mi fom bo,
ho translatyey e ho escrys,
si com la letra departys.
tugz auzez que per veritatz
que domerdieus de majestatz
trames en terra lo sieu filh,
per Adam gitar de perilh,
e nos autres totz issamen,
quez em sieu filh verayamen;
e'n receup nostra carn mortal,
per que nos autres serem sal;
el ventre de sancta Maria,
segon que la letra nos tria,
venc en estz mon per nos salvar,
e per lo dyable deraubar
el nasquet essems homs e dieus
per rezemer trastotz los sieus.
al Sathanas tenc esconduda
si que non l'a aperseubuda,
al enemic nostra semblansa.
si tost Jhesus essa efansa
fazia meravilhas tals
que no fes hanc luns homs carnals.
el fazia los sortz auzir
e los clobs sautar e salhir,
als secs rendia lur vezer
et als forsenatz lur saber.
ganre de morts resussitet
domentre que am nos estet.
Cant li juzieu fello trachor
viro de Cristz nostre senhor
las meravilhas que fazia,
el pobol que en ell crezia,
azirero lo tug de mortz
et encuzero lo mot fortz
a'n Pos Pilat quez era bayles
de la terra e dels realmes,
e si que pres lo li rendero.
d'u sieu descipol lo comprero
trenta deniers, pueyssas liatz
l'aduysero a 'n Pos Pilatz.
El tems que Anna e Cayphas
ero avisque de Judas,
Gamaliel e Neptalim,
Amoroson e Benjamin
e motz d'autres que ieu nous puesc dir,
car lassarie vos del auzir,
aduysero a 'n Pos Pilatz
Jhesu Crist dieus pres e liatz.
motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
mot crims encontra luy aduzo.
'senhor, aquest,' so dizo, 'es,
que tu ayssi davan te ves,
filhs d'u fabre, Joseph per nom,
e de Maria, so dis hom.
so dis que reys es de totz nos,
e per aysso liuram lo vos.
nostre sabdes corrump e frany
e fay obras que no si tany,
e nostra ley bona e santa
nos rump, cuy nos tenem ad anta.'

3 cieus. 8 dis que: *correction de M. Tobler*. 10 nouos. 15 non o troba escrigz. 21 lo cens. 24 dics. 25 trobats lescrigz. 26 lo. 30 ebrayic. 43 detria.

1 esems. 2 lo cieus. 6 si totz. 7 fezes. 9 lo sortzs. 12 forcenat. 22 e de. 25 pueyssa. 30 Et a. en. 31 no uos. 38 vezes. 45 sancta.

Pilatz respon a los juzieus
'cest es traitz per eyss los sieus,
que so que fa es contra vos,
de que vos autr' es autoros?'
doncs respondero li juzieu
encontra Crist lo filh de dieu
'en nostra ley escrig avem,
que sabde obrar non devem,
et aquest frang lo motz soven,
so es sauput per mota gen.
encantayres es veramens
e d'aco avem pro guirens.
e nom del diable fay auzir
los sortz, els clops corr' e salhir
demoniatz, cecx e gibos
motz soven sana vezen nos
al sapte, per que lo te avem
liurat, car nos trastug volem
que sia saupuda sa razos,
si el' es mals o si es bos.

HUC DEL VALAT.

Las joyas del gay saber, p. 16—19.

Am aquesta canso e dansa mesclada Huc del Valat, mestre en medecina de Monpeslier, gasanhec la violetta, l'an M. CCC. LXXII.

Per l'amistat, on fort mon cor se fiza,
de vos, gentils, cuy pretz e laus enansa,
dompna, sius play, vuelh chanso far e dansa,
no per us rims, mas per novela siza,
gent deviza:
quar la dousors quel novel temps amena,
s'es tan prehon dins lo mieu cor enclausa,
que d'estar gays no pot jorn aver pausa,
e' per causa,
pus que l'auzel en may am la serena.
De tal gaug es m'arma plena
que nom cessi d'alegrar,
etz on pus me vuelh fondar
en chantar,
mays ay d'amors joy sens pena. [estrena,
Doncs pel desduyt que m'es datz per
ceray jhoyos, hondran vos, dona cara,
ses cossentir res per quem torn amara
l'amors de vos, qu'e mon cor jhoy semena
e remena;
quar, pauxs enfant, no sabentz l'aventura
ni l'astre bo qu'el mon aver devia,
done mon cor a vostra senhoria,
lo tercz dia
que parlantz fuy segon cors de natura.
Per so doncs am bona cura
chan so del vostre cors gay,
quar ayshi, dona, viuray,
si a vos play,
rixs, que jhoy m'en assegura;
e si l'amors se reffrena
de vos, pel mieu cors nafrar
d'amar vos hon pretz germena. [endura
Hanc, pueys queus vy, non agui jorn
de gaug entier ni de tot ben sofracha,
ni d'amar vos no mi fec res empacha,
quar fis espers m'en donec am figura
regla pura,
que vos etz mars de jauzimen hornada,
e creys valors e fontz don pretz s'asagua,
per que m'adutz volers dreytz qu'ieu
quem apagua [retragua,
l'onor el laus de que vos etz donada.
Sus totas etz coronada,
gentils flors d'umilitat,
amb excellent castetat,
queus ha dat
lo pretz queus a 'nluminada;
car vos etz de gaug la vena,
don cascus deu vos lausar,
creyser e multiplicar
e pensar
quom dreg d'amor determena.

2 trayst. 4 autres es. 10 motas. 17 novel' asiza.

4 lo sortzs. 12 chanso. 17 *lacune de deux vers.* 32 ha *manque.* 33 que nos enluminada.

De motz bos haips e de ricx etz ornada
e de bos faitz complidament garnida,
hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
senes erguelh e de vertat parada
e fonsada,
etz etz ses frau, aviuens e jhoyoza,
neta de cors e d'arma fort devota,
humils d'esguart e d'estat sens riota,
no punt lota,
pros en be far etz en totz ditz aondosa.

La vostr' amor graciosa
m'empenh lo cor a servir
etz a lausar e bendir
e grasir
vos, flor ses par, amorosa;
e quar etz de bos fruytz mena,
pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar
e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE. -

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, *p.* 281, 36—287, 23
Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N).

Ar m'entendes et aurires
l'effant Jhesus pueyssas que fes.
un bon mati se vai levar
e vol s'en anar deportar
foras la vila en la ribieira,
e passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
que farian teules e pechiers.
l'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet;
pueis l'effant volc lur ajudar.
el teulier vai li demandar
'digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
vos non es pas d'aques mestiers
que fassas teules ni pechiers.
ieu cre que sias gentil effant,
la cara n'aves el semblant.
vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge.
prec vos, mon effant, vo'n tornes.'
l'effant respont 'no farai ges.'
l'effant am los obriers estet,
tro fon gran nueg lur ajudet.
a lo teulier era samblant
c'amb els obres Jesus l'effant.
a l'effant nulla re non dero
ni de manjar nol convidero.
vespre font, volgro s'en anar,
car era ora d'elbergar;
l'obra c'an facha regarderon,
trestotz fortz se meravilheron,
cant viron tanta d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada.
mai n'agro fag en aquel dia
que de cinq jorns fag non avia
pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers 'bem meravilh,
aquel effant ont es anat,
quey tot jorn nos a ajudat?'
dis lo maistre 'gran falhensa
avem fag e desconoissensa

1 haps. 4 veritat. 11 Aro mentendres *N.* 12 Contaray vos l'enfant que *N.* 13 un bel *N.* 14 val sen *P,* vol si *N.* 15 ribiera *NP.* 18 pechies *N,* pochiers *P.* 19 l'enfan Jesus *N.* setanquet *N.* 21 pueis *manque N.* vol *N.* 22 e lo *N.* 23 sies tu *N.* 24 sies bella creatura *N.* 25 d'aquest mestier *N.* 26 pechies *N.* 27 que vos *N.* 28 el *manque N.* samblan *P.* 31 pregue *N.* que vos en *N.* 32 non feras *N.*

10 *le reste manque: car les strophes qui se trouvent à la page* 20 *n'appartiennent pas à cette chanson.* 11 teuliers sestet *N.* 12 tro que *N.* 13. 14 tant grant talent hauie dobrar de tout lo jor non va manjar *N.* 15 ni a l'effant ren non donneron *N.* 16 nel convideron *P,* non l'envideron *N.* 17 *manque N.* 19 que an fach *N.* 20 fortz *manque N.* 21 tant *N.* 23 mays nagueron fach daquel jor *N.* 24 iorn *P,* iors *N.* 25 dire *N.* 26 seis *P.* ben mi mirivillie *N.* 28 que huey tojor *N.* 30 que aven fach *N.*

qu'a l'effant non avem re dat:
de que ferem gran malvestat.
negu de totz re non li dem
ni de manjar nel convidem.'
respondo totz 'sol quel trobem,
entre tos ben lo pagarem.'
d'aqui se van tantost partir,
vas lur hostal s'en van venir,
am gran gaug et ab alegratge,
car avian fag tan bel obrage.
l'effant Jesus fonc remazutz
a la teuliera rescondutz.
e cant s'en foront totz anas,
l'effant Jesus, qu'era remas,
tota l'obra que facha avian,
ben quatre jorns o .v. avia,
ola ni teule ni pechier,
ren non a remarut entier.
l'effant Jesus tot atrenquet,
demantenent el s'en anet
ves son hostal tant co podia.
e Josep son effant queria;
e car era vespre tan gran,
gran paor avia de l'effan.
e car non lo podia trobar,
Jozep no faria mai plorar,
e dis 'catiu, e que faray,
aquest effan on trobaray?'
cant el at pro l'effant sercat
e fon ben las e trabelhat,
el vic l'effant que s'en venia
ves son hostal tant co podia.
e Josep tantost l'effan pren
per la ma et pueis menet l'en.

1 qu' *manque N.* ren non aiam donat *N.* 2 ne que *N.* faren *N.* 3 tot nos ren non li donen *N.* 4 non l'enviden *N.* 5 Tos responderon fassan que lo troben *N.* 6 en tres tos *N.* 8 an gran gauch et an beris *N.* 9 *manque N.* 10 can agueron *N.* 11 es romangut *N.* 12 scondut *N.* 13 annas *N*, anatz *P.* 14 romangut *N.* 15 fach hauia *N.* 16 jorn *P*, jors *N.* o v.] que *N.* 17 olas et teules et pichies *N.* 18 havia romangut *N.* 19 l'effant tot ho tr. *N.* 21 vers l'hostal *N.* 22 querie *P.* 25 podie atrobar *N.* 26 J. non si fasia may placar *N.* 27 cay yeu *N.* 28 *manque N.* 29 mentre que Josep l'effant sercaua *N.* el] Jozep *P.* 30 per una trauessa hon passaua *N.* 31 e ui *N.* 32 annaua a son h. t. que *N.* 33 per la man lo pres *N.* 34 per la man *N.*

nostra dona cant vit Jozep
e l'effant que am se menet,
ela ac plazer e gaug mot grant,
cant font vengutz son car effant.
pueis nostra dona humilment
li demandet mot dossament
'mon effant, vont aves estat
de tan gran nueg? si as albergat,
ieu vos priec que no m'o seles.'
l'effant respon 'no faray ges.
uey mati ieu me vau levar
e volgi anar deportar
tras la vila en la ribieira,
e passiey per una teulieira
ont avien granre d'obriers
que farian teules e pichiers.
aqui ay huey tot jorn estat
e ay als obriers ajudat.
e nostra dona pres a rire
e pueys apres ella va dire
'mon enfant, es d'aytal mestier
que fassas teule ni pechier?'
nostra dona val demandar,
'mon effan, volrias vos pauzar?'
l'effant respont 'menjar volria,
huey no mangey de tot lo dia.'
e nostra dona a respondut
'mon effan, be son malastruc
sels cui aves huey ajudat,
que lunha ren nous ajon dat.'
Jesus respon 'res no me deron
ni de mangar nom covideron.'
l'effant Jesus beg e manget:
cant a manjat, pauzar s'anet.
e lo prozom de la teulieira
lo bo mati tent sa carreira,
a la teulieira s'en anet,
ganre d'obriers am se menet.
l'obra pesset aver trobada

1-4 e nostra donna ha plaser gran quan vi venir son car enfant *N.* 1 e nostra *P.* 3 gran *P.* 4 sont *P.* 6 dossamen *P.* 9 pregue *N.* soles *P.* 10 respondet *P.* 11 ieu *manque N.* vole *N.* 12 manar desp. *N.* 13 fora la villa a la *N.* 15 aviē *P.* 17-22 *manque P.* 17 toior stat *N.* 18 obries *N.* 19 donna *N.* 21 es vos *N.* 22 ni pechies ni teules *N.* 23 pueis n. *P*, e pueys n. *N.* va dire *N.* 24 dormir *N.* 25 respondet *N.* 26 non *N.* ne *P.* lo jor (;volrie) *N.* 27-32 *manque N.* 29 a qui *P.* 33 beg] vet *P.* 36 lo bel *N.* 39 aver] facha *N.*

entieira, com l'avia laissada,
et vit que res noy ac entier,
ola ni teule ni pechier.
el teulier cridet 'que faray
ni qualh cosselh penre poiray?
e qui m'a donat tal dampnatge
que m'aja trencat mon obratge?
qu'ieu non li pessi aver tort:
mai me valgra quem agues mort.'
lo teulier estet corrossat
e fonc mot dolent et irat,
cant vic tota l'obra affolada,
aissi delida e malmenada.
pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers 'voles aurir:
l'effant que hier nos ajudet,
per so car ren hom nel donet,
sapjas que ieu vau fort doptan
que v'aga fag aquel effan.'
tot respondon 'far se poria,
nos ferem mot gran vilania
qu'a l'effant non ajam re dat;
de que ferem gran malvestat.
per que per sert es be razo
l'effan nos redda gazardo,
car l'effan es de gran sabenssa,
ne re affar non a temenssa:
effan fassa o mal o be,
el non pessa falhir en re.
digam l'effant fag o agues,
lun tems amenda non aures.'
e parlet un savi juzieu:
'senher,' dis el, 'no vos sia grieu,
per sert ieu acosselharia,
si conoisses que be fag sia,
davant Jozep nos no'n anem
e pueis apres li contarem
la perdoa el dampnatge gran
que nos a fag lo sieu effan.'
tug respondo 'mot ben dizes,
maistre, anem hy addes.'
d'aqui s'en van tantost partir,
davant Jozep s'en van venir

2 non hy a *N.* 3 olas ny teules ny pechies *N.* 4 e cridet quay yeu que *N.* 6 dat sytal *N.* dampnaga *P,* dalmagi *N.* 7. maie *P.* tout mon *N.* 8 queyeu *N.* aver fach tor *N.* 9 volria *N.* 13 ausin salida *N.* e] ni *P.* 15-390, 7 *manque N.* 21 serem. 24 be] le. 28 aftan. 32 juziu. 33 greu.

et anero lo saludar
e Jozep elos atrestal.
dis Jozep 'senher, que dizes?'
'senher, nos te direm addes.'
Jozep tantost s'anet pessan
c'alqu' esquern lur a fag l'effan.
pueis lo prozom teulier va dir
'senher Jozep, voles aurir:
ton filh Jesus venc entre nos,
a la teulieira adjudet nos
l'effan de bona volontat,
volontiers nos a ajudat.
mais pueis nos ho a car vendut,
de l'obra non a remazut,
olas ni teulas ni pechier,
res noy a remazut entier.'
pueis Jozep al teulier va dir
'maistre, fort me meravilh,
si nostre effan vos a trencada
vostra obra ni affolada.'
e lo teulier a respondut
'senher Jozep, si dieus m'ajut,
sapjas que ieu non ho diria
per lunha re que el mon sia.'
dis Jozep al teulier 'anem
a la teulieira e veirem
s'aquela obra ha trencada
l'effan Jesus ni affolada.
totz respondo 'mot volontiers.'
dis Jozep 'metes vos premiers.'
d'aqui s'en van tantost partir,
a la teulieira van venir:
la obra volgro a Jozep mostrar.
el teulier anet regardar
et estet trestos vergonhos,
e fonc per sert meravilhos
cant el vic l'obra ben formada,
ben cuecha e ben apparelhada,
olas e teules e pechier:
trastot o troberon entier.

2 attrestat. 5 senet. 9 con vostre fils *N.* 10 adjudar *N.* 12 hier tojor nos *N.* 13 m. p. ben nos ha rendut *N.* 14 noy ha entier romangut *N.* 15 teules *N.* pechies *N.* 16 non yes *N.* 17 e Josep *N.* 19 la vos a *N.* 24 nulla-al *N.* 27 aquella hobra que ha *N.* 28 nostre enfant ni *N.* 29 e elos responderon vol. *N.* 33 e volgueron lobra a J. *N.* 34 e lo *N.* 36 e stet *N.* ser *P,* fert *N.* 37 quan vi lobra moult ben *N.* 38 facha *N.* asolada *N.* 39 olas teules *N.* pechiers *P,* pichies *N.* 40 ha atrobat entiers *N.*

dis Jozep 'senher, que voles,
pus vostra obr' entieira aves?
vos autres semblas truffados,
barataires, escarnidos,
quem agas fag venir vessar
ni tant luenh venir trabelhar.
mot aves fag gran vilania,
qu'ieu non puesc anar a ma guia.
respondet lo prozom teulier
'senher Jozep, merce vos quier,
prec vos que vos me pardones
per la bontat que en vos es.'
respon Jozep 'perdon vos dieu,
car el o pot melhs far que ieu.'
lo teulier vai d'aqui partir,
ves son hostal s'en va venir,
e tug sos obriers issamen
d'aqui partiron e van s'en
am gran gaug et ab alegrage,
car accabatz fone lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris fr. 13514, XVIᵉ *siècle: copie d'un manuscrit de* 1379. *Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N).*

Tostems aus dir c'on deu aver conselh
dels ancians e c'on prenna espelh
en lors bels fats e 'n lur ditz eissament:
e car l'antic en lur comensament
pregavan dieu lo payre glorios,
tot enaysi'n lo devem pregar nos
que elh nos don complir nostre dechat
a sa onor e senes falsetat.
tengut nos an enclaus aquest escrig
nostres clerges tro c'on lur o a dig
per pereza e per nesietat:
mas aras l'an de novel revelat,
car conoison que per lur gran pereza,
per lur nelieg e per lur avareza
an perduda la renda que avien
en Alisquams tant com ben lo servien,
que ieu ay auzit que gran devosion
i avien totas las gens del mon,
e ben de luen si fazien aportar
sil que morien de sa outra la mar.
con ayso sie, demandas o als viels,
els o diran plus gent que ieu e miels.
pero comtan que plus aut de Layon,
encara mays plus aut que de Mascon
venien mortz que avien elegit
e'n lur gaje layssavan establit
c'on los meses en un vayselh de fust,
mot fort sarat, e que fosa ben just.
cant eran mort, los metian sos parens,
pueys metien lo en lo Roze corent,
entro aval ad Arle deysendien,
car plus ensus decendre non podien
per la vertut del sementeri sans
que dieu sagret c'om apella Alisquams.
enquaras mais reconta et es vers
que de Tolzan e de tot Carcases
e de Franza e de tota Espanha,
foson en plan o foson en montanha,
tant com tenian los regnes de sa mar,

2 plus que v. *N.* 4 barataires o *P*, baratiers et *N.* 5 lassar *N.* 6 aysar *N.* 8 car yeu non puey *N.* ma guisa *N*, magistria *P.* 9 respond lo prohome *N.* 10 merce] per dieu *N.* vos preg *N.* 11 Tostens ay ausit dire *N.* 13 eissament *manque N.* 14 ensi ben car l'antuci en son *N.* 15 pregava *N.* 16 ensin *N.* prega *N.* 17 quel nous *N.* 18 a la honor et sens nulla f. *N.* 19 escrig *manque N.* 20 entro que on lur a dis *N.* 21 e] vo *N.* necessitat *N.* 23 peretat *N.* 24 delics vo per *N.* avaricia *N.* delieg o per lur aureza *P.* 26 Aliscaus tant quan *N.* 27 ausit a dire que g. d. anion *N.* 28 l'avian tota la gent que son per tout lo mont *N.* mont *P.*

1 que si vos plas me *N.* 3 dieus *P.* 4 far mies *N.* 5 va despartir *N.* 6 chascun va a son hostal venir *N.* 7 tos *N.* atresins *N.* 9 et an be coragi *N.* 10 quan agueron trobat lur hobragi *N.* 11 que de luen entro aysi *N.* portar *N.* 13 sia ver d. als *N.* 14 quels ho *N.* 15 contarant *N.* haut que Lyon *N.* 16 encaras plus haut *N.* de nascon *P*, Deinascon *N.* 18 et en *N.* 22 los *N.* 24 *manque P.* podian *N.* 28 tolosa et de carcasona *N.* 31 teniam *N.* de sa] de la *P*, de sa la *N.*

cant eran mortz, si fazien portar
et avien tutz gran devosion
los avesques els contes el baron
que apenas alons jaser volian:
taut gran fe al sementeri avien.
e si fazien totz los ricz embaymar
et an cavalz vo an carris portar;
e li paures que aver non avien
a lur parens prometre si fasien,
los salesan dedintre e defors:
e cant fora ben saonat lo cors,
lo portesan en Arle soterrar
en Aliscamps, lo qual volc dieus sagrar.
so es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
el qual espelh totz fizels si deuria
mirar en so que fasien los autics.
mais nos semblam los jovenetz mendics,
car no siguem las pesadas dels viels
que dizien et o fasien mot miels
que nos non fam, per que laysam estar

lo sante luoc que dieus dignet sagrar,
mas ges del tot non es nostre lo dans,
ans y an part selhs que rosins anblans
e bels cavals sojornatz e corens
tenon d'aquo que lur ufron las gens.
per lur desport e per lur quavalquar
dezamparon lo servir de l'autar
e non mostron tota la veritat
del sante luoc aysi com fon sagrat:
mot o fan miels de la relegion:
sels que i son dison en lur sermon
q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens:
per que tiran ad els totas las gens,
que no sabon la vera sagrason
que Jezus fes al sementeri bon.
e per aquo quar tota gent non sap
la gran vertut qu'el sementeri cap,
hieu o diray a tot lo mont per ver:
sol del auzir es gran gauc e plazer.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46.

Com grant batalha fo en Roma entre els meteysses e mori y mota gran gent.

Euans que Julius Cezar nasquet, ac un jorn gran batalha en la ciutat de Roma entre tant que y mori tanta gent que tota la ciutat n'era enjoncada entre homes e femnas, que degun non podia anar per la ciutat, si non per la gent morta, ayci que era mot fera causa de vezer ho. Et cant aquella tant grant batalha fo passada, un home ric annet per la ciutat entre los homes mors, el vi una dona morta que era prens e vi que la creatura li ballava en lo ventre. E tost el devcendet de son caval e va trayre son cotel e hubri la et va trayre la creatura del ventre, e era mascle. E aisso fo en lo mes de jul et anneron metre nom ad aquel enfant Julius, per razon del mes que l'avia trach del ventre de la mayre, e per so car lo jorn enans qu'el nasques, eran agutz espesatz e mors son payre e sa mayre ambe motz autras, mezeron li sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el era agut de bon linhatge, noyriron lo ben.

1 li *N*. 2 tant gran *N*. 3 els *manque N*, elos *P*. els barons *P*, et barons *N*. 4 aline iase voliam *N*. 5 aytant *N*. 6 e li *P*. totz] tos *N*, tug *P*. enoyennas *N*. 7 et en torres portar *N*. 8 e los *N*. que ren *N*. 10 salessa *N*. deforas *NP*. 11 seran ben asauonat los *N*. 12 los *N*. 13 vol *N*. 14 soes espels que yeu *N*. 15 al *N*. tot fizel *P*, totz fillels *N*. deurian *N*. 17 mays nos autres semblan joves *N*. mendis *N*. enfans *P*. 19 que ho *N*. mot *manque N*. 20 fen *N*. 31 annet *manque*.

1 sant *N*. lo qual d. vo sagra *N*. 2 mays de tout *N*. dan *P*, dam *N*. 3 an li a porcels rossins enblans *N*. 4 sorionans *N*. 5 ennom *N*. que li *N*. 7 service *N*. 8 non *manque N*. 9 san *N*. 10 de las relegions *P*. 12 en lur luoc *N*. eysament *P*, hoci ben *N*. 15 que Jesus Christ fes au s. sant *N*. 16 ayso *N*. 17 que au *N*. cap] es *P*, ha *N*. 18 hieu o] en pero *N*. 19 so del ausi ajan gaus et plaser *N*.

E per temps cant el ac vescut, ac una filha que ac non Juliana et donat la per molher a Pompieu qu'era dels majors de Roma. E en aquel temps era costuma en Roma que cant alcuna terra non lur volia obezir, que els y enviavan ost e donavan cert temps ad aquel que anava 'n cap del ost que d'enfra aquel cert temps agues conquistat la terra on anavan; e si en aquel temps el avia conquistat, el tornava è los Romans lo recebian an gran honor, ayci que rompian .xv. brassas del mur de Roma e li trazian una carreta d'aur e acetavan lo sus e enayci intravan dins Roma. E en aquel temps que vivia Julius Cezar esdevenc si que agron adenviat ad una terra que lur era desobedient, e fes tant Pompieu que Julius Cezar son suegre, que era cavalier e bon home, mas el era paure, que el annet cap del ost et doneron li cert temps, segon que era costuma, que agues preza aquella terra. e fo aital aventura qu'el traspasset lo temps que los Romans li avian donat, e non ac ren fach, e la gent s'en volian tornar dizent qu'els avian servit lur temps. Dys lur Julius Cezar 'amicx, si tornar vous en voles, tornatz vous en en bona hora, e si n'i a degun que per lur cortezia vuelhan demorar ayci, faran lur bontat e lur ensenhament, e yeu prometi lur que ieu partiray amb els tostemps so que yeu auray. que sia cert a vos autras que yeu per dengun temps non tornaray en Roma, si ieu non fach aquo per que ieu sa suy trames.' E sobre aisso s'en tornet en partida la gent, e en partida y resteron, mas non totz. e pueys fo aventura que el amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz an batalhas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gazanhet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vezent qu'el avia perduda sa molher, que era la filha de Julius, adoncx comencet a tractar e dire que lo non era razon que on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayci com un autra cavalier, qu'els non li farian dengun' autra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur 'amicx, si tot nos nos em alegoratz, gazanhat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz tramesses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de major fama, car vos sabes ben que nos venem de terras que totz eran nostres enemicx, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres; per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayci defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan.' E concenti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleja aici que los Romans que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era melhor home que aquels a cuy solian far aquella honor, mas que els li doblessan aquo que als autras solian far; si non, que jamais non intraria. E els ayci com despagatzs agron ho a far, e enayci com solian rompre .xv. brassas del mur, els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres panc de temps que foron en Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteys, e fes aucire Pompieu que avia concelhat que non li fezessan honor. Et aquest fo lo premier emperador de Roma, e aquest conquistet la major partida del mont, e per la bontat que el ac totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es Tholedol e Sagorbia e Saragossa, e trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els

36. 37 tornet partida.

14 fanc. 45. 46 so es] des.

trobarian en Espanha, e que la entitolessan de lurs noms meteysses. E l'un dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lur anomnar l'autra bona ciutat per aquella meteyssa maniera, e ayci meteys la entitolessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia; e atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia avor bona ciutat, mas que avia luenh l'ayga, e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, o el lur mandet que prezessan lo trauc que enpachier fazia al emperador, e que y fezessan venir ayga e que apobolessan la sieutat. e feron ho enayci qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enaici que prezeron las .v. premieras letras de Segorbia e las .III. derrieras de Cobia, e feron en nom a la ciutat e apeleron la Segorbia. e pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

DÉLIBÉRATION DE LA COMMUNE DE TARASCON, 27 NOVEMBRE 1422.

Archives de Tarascon. Côpie de M. Paul Meyer.

Et primum in eodem consilio fuit ordinatum, nemine ipsorum discrepante, quod soquetum vini presentis ville vendatur meliori precio que poterit causa solvendi creditoribus et redimendi pensiones quibus dicta universitas tenetur, quodque soquetum hujusmodi vendatur cujus capitulum sequetur.

Tenor capitulorum.

Permierament fonc ordenat per tot lo dich conselh que tota persona, de qualqu' estat o condition que sie, que venda vin a menut, o revenda en lo present luoc de Tharascon o en so terrador publicamen a taverna, de tal vin que vendra pague per lo drech del soquet lo ters denier del dich vin vendut als culhidors del soquet o als depputatz per aquels, et aco sus la pena de confiscacion de la valor de l'argent del vin que aurie vendut et de hun march d'argent, la mitat applicador al senhor, l'autra a la vila e a l'acusador.

Item fon ordenat que neguna persona, de culque condition que sie, non auze vendre vin occultamen a menut, se non que fassa taverna publica, et arasonat permierament als culhidos del dich soquet, et aco sus la pena de perdement del vin e del vayssel que aurie vendut o acomensat a vendre e de la fusta; et otra aco sus la pena de hun march d'argent applicadoyra la mitat al rey et l'autra mitat alla vila et a l'acusador.

Item, que nenguna persona, de calque condition que sie, non auze ni presumisca vendre vin a barrals de saumada o ad autres barrals a nenguna persona sensa licencia d'aquels que son o seran per lo temps esdevenidor depputatz a culhir lo dich soquet o hun dels sindigues o hun dels ditz depputatz, et aco sus la pena de confiscation del vin que aurie vendut e de hun march d'argent applicadors coma dessus; e que los ditz depputatz sien tengutz de donar licencia a tota persona que volria portar lo dich vin de foras vila o de son terrador o que lo volrie per ad . . lhar o per vendre dejusta son ostal per sa provesion sen revendre a nengun.

Item, que tota persona, de calque condition que sie, que fassa hostalarie o abergue gens publicament o a secreta per argent, que aytals alberguier de hostes de tot lo vin que vendran als hostes, tenent los a past, que de tal vin sien tengutz

38 de *manque*.

de pagar lo drech del soquet per razon que se paga per los autres, et aco alla pena cascuna ves o per cascuna vegáda de hun march d'argent aplicador coma dessus.

Item, que nenguna persona, de qualque condition que sie, que tenga hostalarie, non auze ni presumisca tenir home a past ni donar le vin ad aquel past si non que l'agues comprat alla taverna, et aco sus la pena sobredicha applicadoyra coma dessus.

Item, que nenguna persona que tenga hostalarie, non auze ni presumisca donar ni vendre vin de son hostal a son hoste sens que el aja permierament compositat o acordat ambe aquels que culhiran lo soquet o deputatz per aquo alla pena susdicha.

Item, que nengun menestayral o mestier, de calque condition que sie, non auze tenir denguna persona a past apres sauput e per nengun temps so non que permierament aja acordat o compositat ambe aquel que sie depputat a culhir lo dich soquet, et aquo alla pena que dessus applicadoyra coma dessus.

Item, que los hostaliers de Tharascon puescon compositar an los sindegues et an los ordenados dels presentz capitols davant que se venda lo dich soquet, et ambe la composition facha si venda, et aquellos que non averen compositat se acordon an los comprados o stien allas ordenansas sobrescrichas.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, p. 105—107.

Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholosa, gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.

Us ricx verdiers, de mot gran exselensa,
ple de frutiers, am fruts de gran savor,
ausit ay dir qu'es faytz per un pastor,
am una font, on vertatz pren naysensa
e quantitat que met gran diligensa
per avansar aquels motz nobles frutz,
fort odorans et plens de grans vertutz,
que deguns homs may noy pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cosselh de Bala,
he pels frutiers cardenals he prelatz;
per lo pastor, quels ha totz ajustatz,
lo payre sant qu'es montat per l'escala
de la vertat, que jamays no ce tala,
quez an volgut declarar l'eretier
Charles sete coma filh vertadier
del rey frances am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada
al noble duc Arras, hon s'es tengutz
le bos cosselhs, hon foc reconogutz
per dreyt senhor ez am patz cofermada.
la paubra gent qu'era trop desolada
al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos:
ensemps veyretz Frances he Vergonyhos;
don prec a dieus que nols do jamays guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra
layse lo crit qu'a portat falsament,
que nostres reys Charles mot exselent
dieus ha monstrat com senyhors de la terra;
si no s'en van, tugh perdran la desferra,
cum fe le reys am sos frayres e ducs,
d'autres gran re, que vezem dezastrux
per guirejar contral reyne de Fransa. [sansa

L'erguelhs d'Angles es tornatz en may-
per nostras gens, que tost l'an abaysat.
miracle grau dieus nos ha demonstrat,
am franc voler nos vol desamparansa.
dorenavant no cal plus dart ny lansa,
depus que dieus s'es mes de nostra part;
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart
que ta lonc temptz nos ha donat dampnatge.

Confort d'amors, fons he cap de paratge,
vostre car filh faytz que prim ho de tart
nos velha dar totz ensemps bona part
de paradis, le sobrier heretatge.

3 vegadas. 15 composat. 31 am statz: *correction de M. Tobler*.

22 est. 23 falsoment. 34 d'oronavant.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms de Paris 7807. 2, *fol.* 193 *et* 246.

Si un estudiant angles ven a Paris per estudiar, si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz jorns s'endeven. Hom sab ben que lo rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an tot jorn guera ensemble. Si es vengut un licensiat de la ciutat de Londres per estudiar a Paris e per estre mestre en decretz o en teulegia, un Franses l'a apresonat e la questio ven perdevant lo rey. So ditz lo licenciat qu'el no deu pas far finansa ny esser presonier, e si fonda sa oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres de ley per sa partida, la qual dona previlegi fort grant als escolas e si deffent que hom no lor fassa greu ni desplaser, mas tota honor e reverensia; e vec vos la raso que ditz la ley. 'Qual sera,' ditz ela, 'tals homes que non aura merce d'un escola lo qual per saber e per saviesa aquerre ha layssat riquesas e sos amix carnals e son pays, e si s'es mes en paubretat e si s'es fayt banir entre autra gent? Ben seria descortes aquel que mal li faria.' Mas l'ome d'armas que l'a apresonat tantost respon 'mos amix, entre nos Franses non avem cura de vostras leys ni del emperayre que las ha faytas.' E lo licenciat replica 'Sira,' fayt el, 'leys non sont altra causa que dreytas rasos ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz cura de las leys, ja per so non es que los senhors de Fransa non amen raso en las causas rasonablas. E d'autra part quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec, lo qual hera a Roma, de la volontat del papa remudec a Paris, lo papa e lo reys doneron previlegi grant en aquest studi de Paris. E per aquela via enmenec lo reys de las partidas de Roma mestres escolas de totas lenguas. E donc per que non poyria el venir seguramen, puys qu'els foron asseguratz per lo rey?' 'Sira,' so dis l'ome d'armas, 'supausat que totz escolas fossan asseguratz, depuys que guera general foc jutghada per lo rey de Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls Angles no deu venir per estudiar ny per autra causa. Car per color d'estudi vos poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz escriure e mandar los secretz del rey e lo aseguramen del realme a sos enemix, dont lo rey poyria aver dapnatghe.' Aras qual veser que n'es de dreyt. e segon mon avis, mas qu'el sia veray estudian, so es a dire qu'el no fos vengut falsament o per falsa color per espiar, yeu cresi verayament qu'el no deu esser presonier, si no que lo reys agues fayt mandament general que negus Angles estudian no venghesan en son realme; e si alcun ditz, si lo rey non obstan los previlegis papals autreghatz al estudi poyria far tal mandament, yeu dic que non i qual doptar. Car si l'arcivesquat de Roams vacava o l'avescat de Paris e los canonges eligian un Engles, lo rey poyria contradir a la electio e en seria escotat segon las oppunyos de nostres mestres e tot per aquesta raso; car non es pas expedien ny al realme ny al rey d'aver en son realme son enemic.

Si un Alaman troba un Frances portan sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regardem d'un autre debat que poyria ben soven venir. Un Alamant s'en ven a Paris per veser la cort del rey, per conoysser las gentials manieyras de Fransa. Si troba un cavalier o un scudier portant las armas de son linatghe, al qual el vay, anayssi rudament coma los Alamans an acostumat, disen que per sa fe mal porta el sas armas. Mas lo Franses si respont cortesament 'Bel senher, que me dissetz vos? no podi be portar las armas que mon payre els mieus ancessors an portat per tot lo temps, que memoria

12. 13 so oppinio. 26 mos] nos.

21 larciuesque. 30 portas.



non es del contrari?' 'Si m'ayut dieus,' ditz l'Alamant, 'mon linatghe es plus antic que nen es lo vostre, e aquestas armas que vos portatz son propias nostras, e si vos dic que vos las portatz malvasament. E si vos en voletz deffendre, veo si mon gatghe.' Lo Franses ditz cortesament 'yeu non vos fauc punyt de vilania e per tant me voli deffendre desso que vos me disetz.' Aras yeu demandi si lo rey, quant devant luy sera venguda aquela querelha, deura el entre aquest dos jutghar batalha? Car lo es avis que hoc, per so que lo Alamant ditz que son linatghe es plus antic: enayssi vol el dire que son linatghe a premier portat las armas; donc si el era premier, el auria lo premier dreyt. E car el non ha testemoni davant lo rey e aysso vol proar per son cors, lo es avis que batalha y deu aver; mas en esta opnnio non es ben l'actor acordan, e si es ben la raso pro patent, per que non y deu aver batalha. Car els no son pas d'un realme ny d'un senhor, per que entre els en cavalguada pogessa aver ni venir ny al rey grant dampnatghe, ny al Alamant non es desonors en son pays, si en Fransa son portadas sas armas per un Franses si non que fossa fayt per grant barat. Car supausem que un cavalier de Fransa, home de mala vida, grant corredor e mal pilhart, prent las armas d'un bon cavalier Alamant, am las quals s'en anes en Borgonha botar lo foc o en lo regne pendre de las vacas e tot home raubessa en son cami, si lo prodome cavalier Alamant contra aquel cavalier donessa son gatghe, sus aquest fayt la querelha non seria pas mala; mas ges per tant no dic pas que lo reys degues jutghar batalha. Car si lo rey per bona informacio trobava que so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar del gibet ny de copar lo cap, car son home de gleysa. Mas si el en fasia bona justicia, yeu no m'en apellaria pas, mas jutghar batalha entre els dos, jes per home que sia criminos e que si puscha proar de meschanta vida, yeu no vey pas que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

Las joyas del gay saber, p. 148—151. *Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse* (1463), *sujet traité par le même auteur dans un sirventes (p.* 143—147).

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pauza,
vezen l'engoys de Tholoza,
velh cantar am votz ploroza
del peryment de tant bes.
holas, qui guardar la guausa,
en greus sospirs se repausa,
contemplan lo foc engres.
Qui vic jamay tal destressa!
ni causa tant desquausida
jamay plus no foc ausida,
qu'en senlant fayso vengues.
no 's possible ques refessa
de cent ans la gran rudessa
quel foc en dos jorns comes.
Aquela mala vesprada
nos portec a totz desayre:
le foc volava per l'ayre,
noy avia mur que tengues.
el fasia per tot passada:
ayga ni vi ni trinquada
noy poc contrastar en res.
Pensar podetz la cridesta
ques menava per la vila
de toquacen e d'esquila:
totz eran d'engoysa ples
de tal orribla tempesta.

4 e si vos dic *est répété.* 10 devanant. 12 donessesa.
37 senlat.

mot es causa desonesta
le gran dapnatge quey es.
  Estimar no ce poyria
aquel mal crusel dapnatge,
car le foc d'engual pasatge,
coma fier e descortes,
quatre cens ostals ardia:
cascus de sos bes perdia
de sinc partidas las tres.
  Per major tribulacio
requirens nostres pecatz
em estatz dapnificatz
de gran poble que mort es
he de frutz la perdicio
qu'es venguda sus l'estio,
d'un crim a pauretat mes.
  Mot foc bona la venguda
del rey de Fransa novel,
car vic l'acsident crusel
per totas partz, si cum es.
de la sciutat abatuda
la vertat foc conoguda
per lo rey e sos comes.
  Per so le rey se declina
donar grasia per cent ans
de talhas als abitans,
e totz autres carx remes,
comensans he prenens sima
en l'an de la millezima
quatre cens saysanta tres.
  Demostra nos la scriptura
que per los crims detestables,
qu'eron al mon continuables,
dieus n'ac a degus merces;
ans peric tota natura:
Nohe, am sa noyritura,
sol demorec que visques.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, p. 214—216.

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur, bachelier en leys, l'an M. CCCC. LXV.

  Neyt et jorn dins en la pessa
nom puesc tenir d'alegrar,
quant mi sove la noblessa
de la flor quem fay pensar.
  En mon joven me comensa
amors de far mortalz jocs;
tant m'art hem flama sos focs
qu'en passi greu penedensa,
dolor mortal e destressa,
et no puesc alz cossirar
sino que la gentilessa
de la flor quem fay pensar.
  Helas, nom puesc ben deffendre
que no senta la dolor
que passi per fin' amor,
don cuda lo mieu cor fendre,
dolens et plens de tristessa,
qui no cessa de plorar,
per tal sos volers aguessa
de la flor quem fay pensar.
  Prec humilment, test' enclina,
eysausisqua mon desir,
car noy a plus medecina
per me far tost engausir:
no 's creatura que sabessa
autra milhor cogitar,
que surmontes la princessa
de la flor quem fay pensar.
  Ma blancha flors e mestressa.
sus trastot quan es ses par,
datz mel secors e l'endressa
de la flor quem fay pensar.

18 *Louis* XI. 36 flors.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE-SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber, p. 235.

Citatio donada per M. Matieu d'Artigualoba, elegit del avesquat de Pamias, als dictados l'an M. CCCC. LXVIII, en abost. De mandament de messenhos chancelier he mantenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica
he vulguarment apelat Saber Guay,
ques sol legir le prumier jorn de may
a la present sciutat, hon se pratica
nobleza gran, donan tres belas flos,
nos, chanselier he set mantenedos,
fam a saber que dimenge que ve
volem donar ansi cum s'aperte
hun branc d'argent am la pera d'enguoys.
He per ansi vulhat aver memoria
de far dichatz novels he ben partitz,
de tres coblas tant solament complitz,
am nau bordos, que sia causa notoria
vostre bon cen entre los dictados,
car per saber vendretz a grans honos;
e sobre tot no vos oblide pas
que tal reffranh no defalha de bas:
al cor me fier la pera del enguoys.

PASTORELA.

Las joyas del gay saber, p. 89—92.

Pastorela, conselan crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
cesse ton dol, no menes plus ton planh,
dolor bannis e n'ajas plus tristessa,
ton paubre cor trop duramen se planh;
de ton greu mal a nul plus te complanh,
mas day te gauch e viou en esperansa,
quar Jhesu Crist, ton dieu, que tan resplanh,
secors te day am molt bela poyssansa.
En gran debat e divisio mortala
los Italians eron y a gran discort,
tot lo pais avia guerra tres mala;
grans e petits se volian mal de mort,
dont lo gran Turc soven te fasia tort
e tos subgetz vilanamen tuava;
peys que ta gen non era d'un acort,
am pauc esfors ton pais gasanhava.
Mas Jhesu Crist, lo nostre bon salvayre
a'gut pietat de tu, paubra dolen,
ez a volgut que lo nostre sanct payre
los ha 'ccordatz, e cascun es conten,
don totz s'en van am cor joyos arden
contra lo Turc e sa gen de malecia,
per dar socors a Ragosa plasen
o deffensar la cieutat de Venecia.
Lo payre sanct, en donan la crosada,
ley vay premier coma veray pastor,
ez a creat de tota son armada
lo rey Ferran cap e governador.
dels Italics y van cascun senhor;
l'estendart y es de Florensa la bela:
joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.
Ton filh Lois a bona soveuensa
de t'ajudar e sos majors seguir,
a tart son cor autra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir
tan valhenmen an gran e forta guerra,
que de gran paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.
Don lauza dieus e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit,
y alegra te la neyt e mays lo dia:
no menes plus ton planh e dolen crit.
aras sera lo gran Turc descoffit
en conoyssen ta ley fisel e bona;
ton salvador Jhesus sera grasit
per tot lo mon de cascuna persona.

26 mort.

1 sapreste. 20 molt guisa.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,
cor serpenti, de natura murtrier,
renegat Turc, inhumanal coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier,
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.
Per que trastotz menem joyosa viaa,
alegrem nos e de joya cantem;
secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas aurem.
lo bon Jhesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria;
e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.
Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jhesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem
y aver puscam honorabla victoria.

LUDUS SANCTI JACOBI.

Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; *cf. Jahrbuch für romanische Litteratur* III, 196.

Trompeta. Al bel son de ma trompeta
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
e pues apres beuray. *(bibit)*
per lo sant buon Jeusulas,
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas scotar,
et ieu ulho tirar ma vio.
Nuncius. Salut a tos e bona vio!
vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et ebatement
. . . . donar:
pensas vos de vos arregar
en aquest ebatement.
un essemple vos demostren,
que vengas veyre l'esbat
de sant Jame en beritat,
que si fara joussament
en esta plassa sertament.
e si dieus nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
e volen a dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.
per tant vos y vendres.
tant quan vos dinat seres,
per veyre l'esbatement,
ades aco ne portares.
mas pur si voles ben entendre,
grant eyssemplo y porres pendre.
autra causa non say que dio:
dieu gard de mal la companio.
Trompeta. Ieu vos fauc comandament
que tot home d'aval d'amont
de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon conpanhon;
quar el vol declarar
. . . e senso tarsar
lo miracle que deven jugar.
per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps.
Nuncius per villam. Avant, avant, bonas [gens!
vos aves comandament
del senhor de mantenent
e dels nostres conpanhos,
que si vos plas de bon' amor,
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, nous desplassa:
mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,

13 net. 14 son aray. 17 lo me. es *manque.* 24 et *manque.* 29 lebtement. 35 Volent. 36 que *est attribué au vers précédent.* 37 pussant.

1 opprimada. 12 dinat *manque.* 18 garde. 20 danant o damont. 21 sio *manque.* 22 Escotar. 23 conphanio. 24 declara. 28 pedre. 32 conphanios. 35 nos vos.

que nos volen far sen doptansa
un petit de plassansa,
e si vos volen demostrar
conssi on se deu governar
ny al diable laysar tentar.
per so vos y vendres
e grant yssimple y prendres.
per so vos ulh pregar
que vos ulhas despachar.
e qui non vendra vere la festo,
li sera facha una enquesta;
e qui non vendra de matin
pagara un pichier de vin.

Trompeta. Senhors e donnas de vallor,
ieu vos prege de bon' amor
que non ulhas gayre parlar,
mes ulhas ben escotar
et entendre la rason
que vos dira mon conpanhon.

Primo nuncius.

Pax et consolatium
vulha donar nostre senhor
aquesto bello conpanhio,
et la vuelha per sa cortesio
de tot mal gardar.
dieus que nasque . . . .
de humana natura
e d'una berges net' e pura,
nos don far tal portamen
que vengan tos a salvamen.
bonas gens, an breu parlar
un miracle vos volen mostrar
de sant Jame en veritat;
et si voles de cor dieu servir
et a sanct Jame hobeir,
els vos gardarant de morir,
como vos veyres de tres pellegrins,
coysi tos tres, un bon matin,
se partigron de bon corage,
per anar en romavage,
et van trobar en lur via
huna hostalaria,
en la qualla an trobada
una servanta nonada

4 cosins. 10 laffesto. 17 ben estar. 18 et *manque*. larson. 19 conphanion. 24 conp. bello. 25 cortisso. 29 neta pura. 36 voles hobeir. 37 ellos. 42 et en lur chamin van trobar. 44 van trobar. 45 nonaya.

per son nom Beatrix,
que lo filh del pellegrin
. . . vay priar
que li deguessa s'amor donar,
e d'autre causa li vay demandar,
como vos veyres aysi jugar.
mes el fonc illuminat,
de sant Jayme fonc gardat;
car avio dieu en son entendement
e la verges Maria parelhament.
e la filha vay reservar
et aysi li vay prear
que ello lo deges layssar
et de aco non parlar;
car el volio far son viage
et far le volio sans autrage.
et ella si vay esmaginar
consi ella poyria far
que ella fossa vengada,
car el l'avio refusada.
et del demon fonc tentada
que ella degessa maniera trobar
que en sa maleta butar
degues una tassa d'argent,
affin que el fos pendut encontinent.
aco ella vay far,
car lo diable la vay tentar,
et feys la cort apres anar
et lo filh feys encarcerar,
et a la forcha lo van butar.
mes lo filh vay dieu pregar,
et a sant Jame se vay recomandar,
que lo volges de tot gardar,
e mays la verges Maria,
que lo gardes de vilhania.
per so dieus li vay mandar
dos angiols per lo confortar,
et sant Jame per lo sostenir,
car tostens l'avia servit.
per tant vos dic, grans et petis,
que vulhas entendre a mos dichs
et non ulhas gayre parlar,
mas vulhas ben scotar;
car, si voles ben entendre,
grant esemple hi poyres prendre.
car qui aura bona devocion

1 per son nom *manque*. 2 E lo. 3 vay *manque*. 4 le. donar de sa amor. 15 fa on. 20 refueso. 21 tentea. 23. 24 degues butar. 41 en tendres.

ny hi metra sa entension
enver dieu e sos sans servir
et sant James vol hobeyr,
sera gardat de tot mal prendre.
per so vulhas ben entendre
et en vostra memoria conpendre
los personages que jugaran,
que vulhas ben auvir
e los dis retenir,
coma sant Jame, amic de dieu,
car aissi cres o ben ieu,
per la requesta de Jesus Christ
miracle fes al pellerin,
que de tot mal lo vay gardar,
como dessus declararan.
e la serventa nonea Beatrix,
li fero son cor marit
et si la feron cremar
e la van en lo fuec butar,
car ella so avia ganhat.
mantenent non vos dich plus,
car vos ho declayraren dessus.
per vos non plus detriar
vos prege vos vulhas asetar
et vos fasses un pauc arriero,
car vos ne veyres la maniera.
et los angils faran *silete*,
e qui deu comensar comense,
car es causa covenabla.

Lo fol. ola, ola, ieu venho de Fransa
et de Englaterra e de Patilalona,
que ay vist lo sol et la luna
que se conbatian ensenble. [trembla,
et ay agut grant paor, lo cor mi
que non mi conoguessa dieus.
ieu mi estendiey dereyre un catieu,
de paor que non me veguessa prendre
e per lo col en arbre pendre.
mas s'ieu trobessa una spada
que fossa cuecha ho cremada,
ieu perdre ben aquella jornada
de aquesto en avant.

2 en son sans. 3 voles. 4 aprendre. 6. 7 *peut-être* et conpendre en vostra memoria los personages de l'estoria. 11 aussi creso. 13 al pellerin fes. 14 mal *manque*. van. 19 en lo fuec *manque*. 22 declayraren per d. 23 non vos. 27 faren cillate. 28 dieu. 32 soler. 33 tembla *manque*. 36 catie. 37 perdre. 38 en arbre pendre *manque*. 39 spalla. 40 foca. 41 iornaya.

Silete.

Pater. Molher, e tu mon enfant,
ieu vos dich en veritat
que deman al plus matin
ieu vole estre lo pellegrin
de sant Jame lo bon martir,
et al pont del jor vole partir.
per tant ay deliberat
de demandar quere lo curat,
per acomplir mon testamen.
per so ti prege charamen,
mon filh, que lo vagas sonar.

Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
mon payre, que ansi voles.
mes ieu voli que vos saches
que ieu vos tendray conpanhia
et per ren non restaray mia,
car vos daray gran confort
e vos gardaray de la mort,
car vos s'es dega de grant age
per far un si grand romayrage,
et si vos aves confort
de qualque un que sia plus fort.
vos anarias pendre la mort
can seres sus lo cami.

Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant
anbe ta mayre restaras [Marti,
et conpanha tu li faras
entretant que ieu retornaray.

Filius. Per ma fe, payre, non faray,
car anbe vos m'en anaray,
si vos plas de me licencia donar,
car devocion ay del anar,
e uferta li aportaray,
ieu vos afi, mon payre, en lai.

Mater. He ieu restaray aysi dedins
solleta coma los chins?
per ma fe non sera ges
et de aquo non parles,
car ieu anaray anbe vos
veyre l'apostol glorios.
ieu non say coysi l'entendes,
car vos perdes vostre temps
si a mon plasir non fases.

Pater. Molher, per ren vos non vendres.

1 cillete. 16 conphania. 17 mia] en via. 24 ausarias. 32 donar *est attribué au vers suivant*. 33 de la. 35 asi. en lai] e . . . . 36 dediens. 38 ges] ren. 39 parles ren. 40 vos autres.

vos gardares nostra maysson,
car non seria pas rayson
de laysar l'ostal sollet.
Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas,
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.
Filius. Ella dis ben sertamen,
mon payre, selo mi sembla.
Pater. Nos anaren tos tres ensemble,
ieu non sabe bessonha de demandar
lo cura per deliberar
de mon filh pues que tos tres anaren.
Mater. Or sus doncas, deman partiren
entre nos tres, non faren pas.

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber, p. 278.

Aquesta canso dictet la dona de Vilanova. l'an M. CCCC. LXXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
vos uffrizetz a manhs dictators gay
del gay saber las flors molt agradivas.
Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
aurey la flor que de vos pren nayseusa.
Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;
dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.
Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir;
e se del cel podi me far ausir,
mitigara del peccat la rudessa.
Maires del Christ, que sus totas etz pura,
donatz, sius platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo cami de dreytura.

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber, p. 181—183.

Canso de nostra dona, per laqual messen Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina novella, que foc dada per dona Clamença l'an M. CCCC. LXXXXVIII.

Per vos lausar secoretz mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tot mon voler,
car no jamay no semblatz corosada.
manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelh luzens, dona, verges cortesa,
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jhesus Christ mantenh vostra nobleza.
Lo devis mieus n'es ny malvatz ny fals,
liberats me de ma granda destressa:
sola podets garir me tant de mals.
vos sola qu'etz de santetat mestressa,
advoquejatz per lo poble humanal,
reina dels cels, amorosa Maria,
enqadenatz lo serpen enfernal,
e gardats nos jots vostra senhoria.
Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,
mayre d'onor, genta verges humilh,
avetz sufert la dolor engoysosa;
nos, suffrisen len del palays del cel,
no trobam pas de guayha noyridura:

5 mol. 32 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel
e malvestat en tots locs fa sa cura.
Mes vos tot jorn ses nul corompamen
demoraretz din lo san consistory,
e'n pregan dieu per nostre salvamen,
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz
coza de vos, verges humilhs e tendra:
lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.
En mas coblas vostre nau pretz resplan,
tostems mon cor sopleja vostra gracia:
fasetz, sius platz, que len del serpen gran
lo dictator sia davan vostra facia.

2 *il manque une strophe.* 4 soplejo.

INDEX.

TABLEAU SOMMAIRE

DES

FLEXIONS PROVENÇALES.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS PROVENÇALES.

I. SUBSTANTIF.

Particules tenant lieu de cas: gén. **de, da 100, 11. 232, 30; *dat.* a, ad, az, adz, as, atz.**

Article défini.

	Masculin.	*Féminin.*
Sing. nom.	**lo, l'; li 299, 32, le 187, 9. 293, 26, *appuyé*[1] l (laus 269, 11).**	**la, l', lh' 309, 11; li 234, 31; sa 351, 31; *appuyé* l, lh, il, ill.**
gén.	**del, de l', dell', deu 17, 30, dal 364, 28.**	**de la, de l', della 9, 4.**
dat.	**al, a l', a lo 386, 13, au 11, 36.**	**a la, a l', al 230, 22.**
acc.	**lo, le 367, 29, *appuyé* l.**	**la, l', *appuyé* l.**
Plur. nom.	**li, lhi 35, 21; los, les 369, 28, *appuyé* l, lh, il, ill, ls.**	**las.**
gén.	**dels, dals 279, 32, des 19, 27, deus 9, 15, deuz 10, 22.**	**de las.**
dat.	**als, a los 383, 1, aus 39, 8, auz 16, 17, aut 10, 35. 20, 17.**	**a las.**
acc.	**los, les 99, 41. 185, 4. sos 351, 28, *appuyé* ls.**	**las, *appuyé* ls (els 39, 17).**

el = en lo, en la; *on trouve aussi* ell 11, 28, eu 9, 9.
els = en los, en las (47, 12); eus 268, 27, euz 4, 36.
pel = per lo, per la; pels = per los, per las, pes 22, 3.
sul = sus lo, sus la; suls = sus los, sus las.

Article indéfini.

	Masculin.	*Féminin.*
Sing. nom.	**us, uns; *obl.* u, un, hun 397, 32**	**una, uno 409, 12.**
Plur. nom.	**u, un; *obl.* us, uns.**	**unas.**

[1]) *J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que* no, en, per *etc., de manière à faire corps avec eux.*

1° *déclinaison (1° décl. lat.).*

Sing nom. corona; -e 305, 38. 386, 21; -o [409, 20. *obl.* corona
Plur. coronas; -es 306, 11. 308, 5. coronas.

2° *déclinaison (2° et 4° décl. lat. en* er, us, um, u *et la plupart des mots masculins et neutres de la 3° décl.)*

Sing. nom. ans *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

Remarques. 1. *Selon les règles phonétiques on trouve* es *au lieu de* s *dans les mots suivants:* diables, pobles, libres, albres.

2. *Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas* s: amics 71, 9; fil 99, 2; *cf.* 194, 23.

3. *Un reste du gén. plur. lat. en* orum *est la terminaison* or: christianor 339, 18; ancianor 337, 25; payanor 339, 34.

4. *Les infinitifs employés en subst. suivent la 2° déclinaison*: avers, *obl.* aver; rires, *obl.* rire; pensars, *obl.* pensar.

5. *Noms propres:* Karle, -es, *obl.* Karlon; Peire, -es, *obl.* Peiro.

Mots isolés.

1. clercs, clercx, clergues, clerges; *obl.* clerc, clergue, clerge.
2. coms, *obl.* comte, compte; *plur* comte; *obl.* comtes.
3. om 6, 32. 11, 19, ome 239, 40, hom, home, homs 88, 2. 238, 5; *obl.* ome, homo; *plur. nom.* ome, home, omne 1, 1, omes 187, 20; *obl.* omes, homes, omnes 4, 3, homs 189, 40.
4. pobles 187, 4; *obl.* pobol 215, 17; desciples, *obl.* descipol 382, 24.

3° *déclinaison (mots féminins de la 3° décl. lat., mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en provençal).*

Sing. nom. flors; *obl.* flor. *Plur. nom.* flors; *obl.* flors.

Remarque. res *fait les cas obl.* re, ren, res.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

a. *Sing. nom.* aire, aires, adre 9, 5. 12, 21; *obl.* ador, ator 2, 19. 415, 13. 418, 1; ayre 380, 25. 401, 28. — *Plur. nom.* ador, *plus tard* adors 335, 47; *obl.* adors, -ados 391, 3. 407, 2; -ayres 358, 36.

b. *Sing. nom.* eire, eires. *obl.* edor. — *Plur. nom.* edor, *plus tard* edors, -edos 407, 10; *obl.* edors.

c. *Sing. nom.* ire, ires. *obl.* idor. — *Plur. nom.* idor, *plus tard* idors; *obl.* idors, -idos 370, 30. 407, 4.

d. *Sing. nom.* pastre, *obl.* pastor. — *Plur. nom.* pastor, *obl.* pastors.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. bar, bars, baron 307, 22, *voc.* baros 109, 33, *obl.* baro, on. — *Plur. nom.* baro, on, *obl.* baros, ons.

De même baile, bailes, *obl.* bailo, on; companhs *ou* companhos, *obl.* companho, on; falx, *obl.* falco, on; fels, *obl.* felo, on, fello, on; glotz, *obl* gloto, on; laire, *obl.* lairo, on; *et des noms propres:* Ucs, Ugs 184, 21, Ugo 157, 14, *voc.* Ugo 156, 23, *obl.* Ugo, on; Draugues, *obl.* Draugo; Folque, es, *obl.* Folco, on *etc.*

3. *Mots isolés.*

a. abas, *obl.* abat.
b. enfans, enfas, efas, *obl.* enfant, efant.
c. neps, *obl.* nebot

d. senher (*v. gloss.*), seinnhers 307, 22, *obl.* senhor; *plur.* senhor, *obl.* senhors, senhos 407, 4.

e. sor, sorre 309, 3, sore 349, 27. 33, *obl.* seror; *plur.* serors.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. *La règle de l's au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens, cf.* estorn 36, 29 *etc.; on en trouve des exemples dans les poëmes des troubadours les plus célèbres.*
2. *Quelques substantifs rejettent l's nomin.;* maistre *(rarement* maistres 82, 20); prestre, pestre; molher *(rarement* molhers 39, 23); fraire, maire *(vocat.* maires 416, 15), paire *(rarement* paires 34, 25).
3. *A la place de l's dans la flexion, on trouve* z *dans le mots dont le radical se termine par une dentale:* cortz, noitz, vertutz, leitz, vertatz *(ou* vertaz, dreiz); *rarement* filz 99, 4 *etc.*
4. *L's devient souvent* x *dans les mots dont le radical se termine par* c: locx, jocx; *on trouve aussi* lox.
5. *Les mots terminant en* st *rejettent, devant l's nom., l's du radical:* Crist, *nom.* Critz.

Mots indéclinables.

1. *Tous les mots dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante:* sens, pretz, peis, ris, raitz, emperairitz, crotz (crot 20, 14), bratz, votz (vot 333, 24); *plus tard on trouve* pas, *plur.* passes 192, 27; fruch, *plur.* fruches 369, 42; gras, *plur.* grazes 288, 10.
2. *Les mots latins neutres en* us: cors, corps, (corpus), *(rarement* corses, *plur.* 99, 45, corsi 100, 6); latz (latus) (lat 88, 17); ops, obs (opus); peiz (pectus); temps, tems (tempus).
3. dons *(composé* midons, sidons), *maîtresse.*

II. ADJECTIF.

1. *Flexion avec genre.*

Masculin.	*Féminin.*
Sing. nom. bels; *obl.* bel.	bela; *obl.* bela.
Plur. nom. bel; *obl.* bels.	belas; *obl.* belas.

Remarques. 1. *Les consonnes rejetées ou supprimées dans la forme masculine se conservent au féminin:* bos (= bons), *fém.* bona; jauzions (= jauzionds), *fém.* jauzionda.

2. *Les consonnes modifiées, selon les règles phonétiques, dans la forme masculine, sont rétablies au féminin:* larcs (= largs), *fém.* larga; nutz (= nuds), *fém.* nuda, vius (= vivs), *fém.* viva.

3. pius *conserve au féminin la forme latine* pia 52, 8. 146, 41.

4. *Les adjectifs qui en latin ont un* s *devant* us *ne prennent pas l's flexible:* glorios, *obl.* glorios; *on trouve, au 14e siècle, les plur.* copiozes, graciozes 369, 36. 38; diverses 369, 36. 370, 26.

2. *Flexion dénuée de genre.*

Sing. nom. lejals; *obl.* lejal. *Plur. nom.* lejal *(fém.* lejals); *obl.* lejals.

Remarques. 1. *Quelques adjectifs de cette classe ont, en outre, un féminin d'après l'analogie de la 1e classe:* grans, *fém.* grans *et* granda; gens, *fém.* gens *et* genta (60, 25); dolens, *fém.* dolens *et* dolenta (118, 30); manens, *fém.*

manens *et* manenta (118, 31); agradable, *fém.* agradable *et* agradabla; *plus tard aussi* tals, *fém.* tala 399, 28; mortals, *fém.* mortala 407, 22.

2. *Le féminin en* a *est la règle dans les adjectifs suivants:* dous, *fem.* doussa; nobles, *fém.* nobla; tritz, *fém* trista.

Remarques sur la déclinaison de l'adjectif.

Ce qui a été remarqué sur les modifications et l'omission de l's nomin. s'applique aussi à l'adjectif: nom. gran 2, 14, tot 4, 38; nutz, agutz; fidelz 99, 4, nulz 4, 17; ricx, rix; tritz.

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par* plus (pus), *superlatif exprimé par* lo plus, la plus: bels, *comp.* plus bels, plus bela, *superl.* lo plus bels, la plus bela.
2. *Comparatifs organiques:*

Posit.	autz,	*compar.*	ausor, aussor 141, 8. 339, 29. 350, 10.
»	*manque,*	»	belaire 52, 26, belazer, bellazers 296, 22, belazors 93, 22; *obl.* belazor.
»	gens,	»	genser 57, 3, gensers 106, 2; *obl.* gensor, genzor 2, 11; *neutr.* genseis 105, 23.
»	greus,	»	greuger 196, 4.
»	leus,	»	leuger 196, 4.
»	*manque,*	»	nuallor 6, 17.
»	*manque,*	»	sordejer 80, 1. 196, 3; *obl.* sordejor 67, 8.

3. *Superlatifs organiques:* cars, *superl.* carisme 333, 11; sains, *superl.* santisme 279, 26.
4. *Comparaison anomale.*

Posit.	bos, bons,	*compar.*	melher 196, 2; *obl.* melhor.
»	mals,	»	pejer 196, 3, pieger 171, 18; *obl.* pejor, pigor 306, 5.
»	grans,	»	majer 196, 3, maer 9, 40, magers 293, 5; *obl.* major, maor [11, 35.
»	paucs,	»	menre 196, 3, menres 80, 18; *obl.* menor.

III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. us, uns, *fém.* una *(v. pag. 427).*
2. dui, duy; *obl.* dos; *fém.* doas, deos 279, 31. — ams 30, 18. 69, 6; *fém.* ambas 165, 14. — ambo *composé avec* dui *fait* ambedui 33, 12. 40, 24, ambeduy 262, 34; *obl.* ambedos 117, 20; amdui 31, 22, andui 252, 16; *obl.* amdos 242, 19; abdui; *obl.* abdos 97, 3.
3. trei, trey 287, 23, tres 22, 18; *obl.* tres.

IV. PRONOM.

1. *Pronoms personnels.*

a. *absolus.*

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
Sing. nom.	eu, ieu, iieu 35, 18. iou 231, 10, yeu 259, 4, heu 49, 10, hieu 348, 48, hyeu 356, 14.	tu	
obl.	me, mi, mei 31, 35. 98, 1.	te, ti, tu 349, 34. 355, 41.	se, si, sy 310, 15, sei 117, 30.

Plur. nom.	nos.	vos, vous 395, 27.	
obl.	nos.	vos.	se, si, sei.

nos en *fait* non 57, 30; vos en = von 160, 19. 363, 30.

3e personne (avec genres).

	Masculin.	*Féminin.*
Sing. nom.	el, ell 10, 15, elh 282, 45, eu 2, 22. 10, 26, hell 8, 28.	ela, elha, ella, ello 412, 13; ilh 66, 21, ill 47, 31, il 142, 16. 235, 11; leis.
obl.	el 82, 9, lui, lhui 37, 4, lu 343, 10.	ela, ella, lei 8, 4, leis, lieis, lieys 282, 18; lies 45, 32, lhies 42, 16.
Plur. nom.	ilh, ill 16, 11. 31, 36; il 6, 8. 208, 23; els 183, 16, elhs, el 323, 8.	elas, elhas.
obl.	els, elhs 281, 25, euz 9, 32, elos 390, 2; lor, lur.	elas, elhas. lor, lur.

Neutre.

Nom. el 36, 17. 238, 29; lo 255, 31. 395, 48; *obl.* o, ho 231, 8; vo, v' 389, 19. 390, 4. 413, 20.

b. *conjoints.*

	1 *personne.*	2 *personne.*	3e *personne.*
Sing. dat. accus.	me, mi, m', *appuyé* m.	te, ti, t', *appuyé* t.	se, si, s', ce 399, 33, *appuyé* s.
Plur. dat. acc.	nos, *appuyé* ns.	vos, *appuyé* us.	se, si, s', *appuyé* s.

Remarque. *La forme appuyée* us *ne fait jamais une syllabe à elle; avec* eu, ieu *elle fai* eus 165, 11, ieus 35, 5; *avec* i *depuis la fin du* 13e *siècle* ieus, sieus (= sius) 323, 11; *au lieu de* nous (= no vos) *on trouve plus tard* nos 371, 19.

3e personne (avec genres).

	Masculin.	*Féminin.*
Sing. dat.	li, l', lhi 231, 19, lhy 312, 24, lo 361, 33, *appuyé* l, lh 35, 27. 67, 15, ll 78, 12. 237, 33, ill 29, 26, il 103, 35. 123, 5.	li, l', *appuyé* l 82, 27, ill 31, 39, il 165, 27.
acc.	lo, l', *appuyé* l, ll 1, 9, u 18, 15.	la, l', *appuyé* l.
Plur. dat.	lor, lur; ls, *au lieu de* lor 334, 38. 347, 10. 400, 21.	lor, lur.
acc.	los, les 185, 37. *appuyé* ls, lz 2, 32.	las.

Neutre.

accus. lo, *appuyé* l.

Remarques. 1. *Les formes appuyées* ill, il *ne font jamais une syllabe à elles.*
2. *Au lieu de* euls, ieuls (eu los) *on trouve aussi* iels 208, 22.
3. *Au lieu de* lo li, la li *on trouve ordinairement* loi, loy, lai, lay, 66, 18. 81, 1. 255, 11.

2. *Pronoms possessifs.*

a.

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
Masc. sing. nom.	meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus.
obl.	meu, mieu.	teu, tieu.	seu, sieu.
Fém. sing.	mia 12, 18. 22, 5. mieua.	toa 11, 4, tiua 349, 22, tieua.	soa 9, 5, sua 8, 30. 25, 5, sieua.

Masc. plur. nom. mei 3, 21, miei.	toi 16, 18, tei, tiei 43, 28.	soi 3, 4, sei 32, 29, siei 35, 13, seu 244, 28, si 15, 36.
obl. meus, mieus.	teus, tieus.	seus, sieus.
Fém. plur. mias 12, 17, mieuas 334, 2.	toas 16, 27, tieuas.	soas, sieuas.

b.

1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
Sing. masc. mos, *obl.* mo, mon.	tos, *obl.* to, ton.	sos, *obl.* so, son.
fem. ma, m'.	ta, t'.	sa, s', [son armada 408, 15.]
Plur. masc. mos, *fém.* mas.	tos, *fém.* tas.	sos, *fém.* sas.

Possessif de la pluralité.

1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
Sing. masc. nostre, es, *obl.* [nostre.	vostre, es, *obl.* vostre.	lor, lur *invariable, plus tard il reçoit un* s *quand il est suivi d'un plur.* s, lors, lurs 281, 25. 397, 9.
fém. nostra.	vostra.	
Plur. masc. nostre, *obl.* nostres.	vostre, *obl.* vostres.	
fém. nostras.	vostras.	

Remarque. *On trouve toujours* mi, si *devant le subst.* dons, mi dons, si dons.

2. *Pronoms démonstratifs.*

a. est, cest, aquest.

Sing. masc. nom. est 94, 10.	cest, sest.	aquest 24, 27.
obl. est 22, 4, es	cest, sest 259, 32.	aquest, aquesz 14, 34.
fém. nom. esta. [48, 28.	cesta, cist 177, 3.	aquesta.
obl. esta 275, 2.	cesta.	aquesta.
Plur. masc. nom. est.	cest.	aquest, aquist 16, 29.
obl. estz.	cestz.	aquestz 49, 22. aquesz 16, 26, aques 302, 6, aquestos 396, 18.
fém. estas.	cestas, sestas.	aquestas.

b. cel, aicel, aquel.

Sing. masc. nom. cel, celh, cell 9. 25, ceu 12, 5, sel 286, 9, selh 282, 2, celui, cellui 10, 7.	aicel, aycel 333, 7, aissel 178, 27, achel 7, 16, acels 280, 37.	aquel, aquell 10, 17.
obl. cel, celh, sel, selh 283, 10, ceyl 306, 40; celui, cellui 4, 6.	aicel, aizel 44, 36.	aquel, aqueu 15, 19, queu 19, 22.
fém. nom. cela, celha, cella 47, 20, sela, sella 282, 13; cil 66, 9, cilh 149, 26.	aicela, aissella 178, 27.	aquela, aquella 14, 40, achela 7, 16.

obl.	cela, celha, sela, sella, selha; celei 219, 16, cellei 142, 12, celeis 157, 12, celleis 65, 4, cill 180, 40.	aicela, aissella.	aquela, aquella.
Plur. masc. nom.	cil 6 20, cilh 40, 8, celh 36, 4, cels 247, 23, sil 348, 23, silh 287, 16, seilh 37, 37, sels 388, 29.	aicil, aicels 185, 29.	aquil 235, 17, aquilh 314, 26, aquill 18, 8, aquelh 193, 32, aquellos 400, 14.
obl.	cels, celz 296, 35, sels 315. 12.	aicels.	aquels, aquelz 154, 27, aqueuz 17, 3.
fém.	celas.	aicelas.	aquelas, aquellas.

Neutre.

1. so, zo 15, 1, ço 7, 8. 193, 6, sa 270, 39. 309, 1; *composé* aisso, aysso 24, 14, aizo 13, 20, eizo 10, 21, aiso 13, 9, ayso 288, 43, aso 21, 20.
2. quo 19, 15; *composé* aco 10, 24. 83. 7, aquo 69, 29.

4. *Pronoms relatifs et interrogatifs.*

1. *Nom. masc. et fém.* qui, chi 5, 6. 9, 25, ki 1, 17, cui 70, 29; *relatif aussi* que 401, 19; *neutre* que.
   obl. cui 14, 7. 47, 20; *accus.* que, *neutre* que.
2. *Sing. nom., masc. et fém.* quals, cals; *obl.* qual, cal; *plur. nom.* quals, qual, qualh 389, 5, cals, cal; *obl.* quals, cals.
   Relat. lo quals, lo cals, loquals; *fém.* la quals, la cals, laquals (la qualla, *franç.* 411, 44).

---

1. *nom.* autre, altre, autres 142, 9, autra 305, 8; *fém.* autra.
   obl. autre, altre; *fém.* autra.
   plur. nom. autre, autres 156, 9. 190, 30. autras 395, 33, autri 95, 11. 186, 34; *fém.* autras — *obl. masc.* autres, *fém.* autras.
2. autrui, autru 377, 24; *plus tard devant un pluriel* autruis 105, 19, autrus 341, 33.
3. chasques 18, 32; cascus, -uns, chascus, -uns, chaschus 15, 43, quascus 6, 32. 368, 28; *fém.* cascuna, chascuna.
4. cadaus 285, 13, *obl.* cadaun 117, 16.
5. alque-s 390, 6; *neutr.* alques 152, 22.
6. qualsque, calsque, *obl.* qualque, calque.
7. quecs, quecx, quex 251, 19, *obl.* quec, *fém.* quega.
8. totz, toz, tutz; *obl.* tot, tut; *fém.* tota; *plur. masc.* tuit, tuith 10, 39, tuih 9, 29, tuich 239, 24, tut 178, 9, tuh 22, 18, tuch 285, 17, tug 99, 39, tugh 400, 26, tugz 381, 34, tutz 394, 12, tuz 26, 20, tot 188, 8, toh 311, 21; *obl.* totz, toz, tots 374, 28, tutz, tuz 4, 41; *fém.* totas.
   De même trastotz, trestotz.

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts; ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1e et à la 3e personne du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. aver.

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
ai, ay[1]	avia	aic, aig 3, 25.[5]	aurai, ey 415, 18.
as,	avias	aguist 293, 3.	auras
a, ha 205, 8.	avia, avio 412, 9.	ac, ag 2, 1. 186, 21.[6]	aura, haura 377, 16.
avem	aviam	aguem	aurem
avetz, avez 28, 16.[2]	aviatz, az 55, 15.	aguetz	auretz, ez 16, 3.[8]
an, ant 72, 18.[3]	avian, ion 25, 9.[4]	agron, agro 35, 38.[7]	auran.[9]

Subjonctif. *Prés.*	*Impf.*	*Conditionnel.* 1.	2.
aja, aya 261, 37.[10]	agues[13]	agra	auria
ajas	aguesses	agras	aurias, ies 308, 3.
aja, aje 389, 7.	agues, ages 285, [45.	agra	auria, ie 397, 32.
ajam	aguessem[14]	agram	auriam
ajatz, ajaz 16, 2[11]	aguessetz[15]	agratz	auriatz
ajan, ajon 114, 2.[12]	aguessen, on[16]	agran, en 14, 1.	aurian, ien 1, 25.

Impératif.	*Infinitif.*	*Partic. prés. (Gér.)*	*Part. passé.*
ajas	aver, haver.[17]	aven, avent	agut, avut; [18] *nom.* utz.
ajatz.		*nom.* avens, nz.	*fém.* aguda, avuda.

1 ei 21, 23. 153, 31, iei 47. 11, e 368, 2. 2 aves 254, 31, avet 11, 25, etz 332, 3. 3 han 367, 48. 4 avio 26, 21, avien 388, 15. 5 ac 250, 18. 24; *faible* agui 16, 16. 62, 14, aigui 145, 14. 286, 41. 6 hac 367, 35, at *(franç.)* 387, 29. 7 aguen 14, 5, agon 183, 28. 8 aures 181, 41, auret 10, 40. 9 aurau 234, 9, averen 400, 14. 10 aga 391, 5, haja 377, 8, 11 ajats 21, 35. 12 ajen 16, 37. 13 aguessa 406, 23. 14 acsem 190, 26. 15 aguesses 333, 11, aguessaz 11, 20. 16 aguessan 340, 29. 17 haver 375, 27. 18 agud 274, 20.

2. esser.

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.* 1.	2.
sui, soi 9, 34.[1]	era	fui, fuy 361, 39.	serai, ay[10]	er 17, 27
est, iest 41, 5.[2]	eras	fost, fust 38, 36.	seras	ers 44, 9.
es, est 45, 29. [28.	era[5]	fo, fon[7]	sera[11]	er 11, 46.
em, esmes 1, 6. 18,	eram	fom 20, 10.	serem[12]	39, 14.
etz, esz 9, 27.[3]	eratz	fotz, fos 44, 4.[8]	seretz[13]	
son, sun 5, 25.[4]	eran, erant 239, 22[6]	foron, foro 36, 4.[9]	seran.[14]	

Subjonctif. *Prés.*	*Impf.*	*Conditionnel.* 1.	2.	*Impératif.*
sia[15]	fos	fora	seria	sias
sias	fosses, fosas 349, 20.	foras	serias	siatz.

sia, sie 392, 13.	fos[18]	fora	seria	*Infinitif.*
siam	fossem	foram	seriam	esser, eser 231, 12.[21]
siatz, siats 184, 31.[16]	fossetz, az 13, 38.	foratz	seriatz	*Part. passé.*
sian, sion 177, 25.[17]	fossen.[19]	foran	serian.[20]	estat, *n.* estatz, *fém.* estada.

1 suy 262, 18, soy 259, 8, so 186, 29. 2 yest 356, 31. 3 es 41, 34, est 327, 37, estes 44, 26. 4 sont 142, 28. sunt 1, 21, so 35, 21. 5 hera 401, 36. 6 eren 9, 7. 16, 18, eron, ero 99, 43. 7 fon 353, 11, fom 338, 22, foc 361, 20, fonc 387, 11. 397, 22, font 386, 17. 8 fus 280, 13, fustes 44, 8. 279, 40. 9 foren 1, 20, foront 387, 13. 10 ceray 383, 30. 11 sira 185, 15. 12 cerem 57, 23. 13 serez 28, 18, seret 9, 42, seres 414, 25. 14 serau 233, 12, siran 417, 7. 15 seja 89, 10. 279, 2. 16 sias 101, 21, sejaç 277, 30. 17 sien 6, 10. 16, 31, siunt 237, 1. 18 fossa 308, 29. 404, 4, fosa 392, 20. 19 foson 392, 30, fosso 26, 22, fossan 402, 1. 20 serion, serio 99, 43. 21 estre 36, 17.

1e *conjugaison faible.*

Indicatif.

Prés. am, ami 31, 14.	*Impf.* amava	*Parf.* amei, ey 361, 32.[5]	*Fut.* amarai, ay
amas [286, 16.[1]	amavas	amest, iest 133, 30.[6]	amaras[9]
ama	amava	amet, eth 9, 10.[7]	amara
amam [13.[2]	amavam	amem	amarem[10]
amatz, az, ats 306,	amavatz, as	ametz, es 45, 20.	amaretz[11]
aman, on, o.[3]	amavan, avon.[4]	ameron, eren 13, 45.[8]	amaran.[12]

Subjonctif.		*Conditionnel.*	
Prés. ame, am	*Impf.* ames, essa 413, 39.	1. amera	2. amaria, -ie 382,
ames	amesses	ameras	amarias [32.
ame, am[13]	ames, essa 404, 10.	amera	amaria
amem, en 409, 28.	amessem, am 44, 4.	ameram	amariam
ametz, ez 10, 38.[14]	amessetz, az 12, 29.[15]	ameratz	amariatz, ias
amen, -o 183, 18.	amessen, esso 375, 19.[16]	ameran.	amarian [414, 24.

Impératif.	*Infinitif.*	*Part. prés. (Gér.)*	*Part. passé.*
ama, e 38, 35.	amar.	aman, amant 369, 10.	amat, *nom.* amatz,[19]
amatz, az.[17]		*nom.* amans, anz.[18]	*fém.* amada.[20]

1 -e 17, 1. 2 -as 260, 25. 3 -unt 237, 5, -en 3, 21. 6, 2; estant 3, 17. 4 -avo, aven 2, 12. 5 -iei 35, 2. 250, 20, -iey 361, 38, -yey 381, 32, -ie 265, 28, -e 366, 37. -ai 45, 20. 21. 6 -ist 16, 19, -ez 16, 9. 7 eit 280, 17, etz 262, 40, ec 86, 25. 8 -ero 25, 33. 175, 30. 9 -eras 307, 11. 10 -aren 409, 34. 11 arez 28, 17, -ares, -aret 13, 14. 12 -arau 234, 3, -arant 411, 37. 13 -i 307, 14. 345, 39. 14 -es 96, 15, -et 13, 31. 15 -assetz 222, 23, -asetz 40, 5. 16 -essan 340, 25. 396, 30, -esan 393, 10. 12. 17 -ats 23, 24, -as 21, 36, -aç 279, 10, -at 17, 13. 234, 28. 18 -antz 383, 38. 19 -ats 306, 15, -az 28, 30, -aç 26, 19, -as 387, 13. 20 -ea 413, 16.

Remarques. 1. *La 1e personne du prés. indic. rejette ordinairement l'*i (e), *qui ne persiste que dans les verbes dont le radical se termine par* l *ou par* r: parli (parle), restauri (restaure). *La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas,* trobar-trop 98, 2, pregar-prec 95, 22, levar-leu, cuidar, cujar-cuit, cui, cug, cut; *il arrive aussi qu'elle tombe,* lauzar-lau 208, 33, donar-do, chantar-chan.

2. *Au présent du subj. la 1e et la 3e personne rejettent l'e de la flexion; de même la 2e personne*: ans = anes 144, 32, trencs 137, 7, desirs 305, 24; *l'e persiste toujours dans les radicaux terminant per* l *ou par* r *précédés d'une autre consonne ou d'une diphthongue* (parle, restaure), *et par une sibilante (à la 2e personne)*, passes 173, 37. *Les modifications de la consonne finale ont lieu dans les mêmes cas comme pour l'indicatif:* ajutz = ajudes 46, 1, leu, leus = leve, leves, precs = preges, do = done.
3. *La voyelle du radical est diphthonguée quelquefois quand le radical a l'accent (prés. du l'ind. sing., prés. du subj., impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
   e *devient* ie: pregar-prieo 388, 9.
   o *devient* uo, ue: trobar-truep 282, 26, truop; provar-prueva.

Verbes isolés.

1. anar, annar 356, 16, enar 306, 21 (ir 187, 33). — *Prés. de l'ind. 1e personne* vau 34, 7, vauc 10, 35. 174, 17; *2e pers.* vas 10, 41; *3e pers.* vai 4, 1, va 44, 28. 54, 24, *plur. 1e pers.* anam; *2e pers.* anatz; *3e pers.* van 6, 4, vant 299, 33. — *Fut. irai.* — *Subj. prés.* ane, an, vaga 351, 3. 414, 12; *2e pers.* ans 144, 32; *3e pers.* ane, an 91, 23. — *Impf.* anes. — *Cond.* iria 100, 12. — *Impér.* vai 43, 26.
2. dar: *prés. ind. 1e pers.* (dau), *remplacé par* donar: *3e pers.* da 195, 21, day 407, 21. — *Subj. impf.* dessetz 148, 20. — *Impér.* day 407, 19.
3. estar, istar 235, 26, star 3, 24. -- *Prés. de l'ind.* estau 83, 13. 191, 16, estauc 245, 8; *2e pers.* estas 133, 14; *3e pers.* estai 4, 7, istai 234, 30, esta 253, 35; *plur. 3e pers.* estant 3, 17. — *Subj. prés.* estia 52, 19. 147, 10. 288, 28, esteja 96, 4, estec 69, 1; *3e pers.* estia, esteja, estei 75, 6. 117, 17; *plur. 3e pers.* stien 400, 15, estegont 235, 30. — *Impér.* estai 228, 2. — *Part. prés.* estan, *(gerund.)* estant 395, 43.

2e conjugaison faible.[1]

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
vend, vendi 191,	vendia	vendei, i 244, 10.[5]	vendrai[8]
vendes, vens [23.[1]	vendias	vendest	vendras
vend	vendia	vendet[6]	vendra
vendem, en 409, 35.	vendiam	vendem	vendrem
vendetz, ets 306, 12[2]	vendiatz	vendetz, es 119, 28.	vendretz
vendon, vendo.[3]	vendian, ion.[4]	venderon, ero.[7]	vendran.

Subjonctif. *Prés.*	*Impf.*	*Conditionnel.* 1.	2.
venda[9]	vendes	vendera	vendria
vendas	vendesses [1.[12]	venderas	vendrias
venda	vendes, -is 45,	vendera	vendria
vendam, an 396, 19.	vendessem	venderam	vendriam
vendatz, ats 21, 35.[10]	vendessetz	venderatz	vendriatz
vendan, on 113, 9.[11]	vendessen.[13]	venderan.	vendrian.

Impératif.	*Infinitif.*	*Part. prés. (Gér.)*	*Part. passé.*
vend	vendre.	venden, ent	vendut, *nom.* vendutz[14]
vendetz.		*nom.* vendens.	*fém.* venduda.

---

1) *Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.*

1 -e 357, 27. 2 -ez 9, 32, -esz 15, 34, -es 414, 42, -et 9, 33. 3 -en 5, 25. 15, 36, -un 7, 29, -ont 285, 18, -unt 283, 34. 4 -io 25, 39, -ien 3, 2. 15, 1, -ient 3, 11. 5 -iey 413, 36. 6 siguec 363, 6. 7 -eren 13, 44. 8 -re 363, 17. 9 dio 410, 17. 10 -as, at 9, 38. 17, 20. 11 -o 28, 2, -en 18, 4, -ont 182, 46, -unt 301, 8. 12 -essa 10, 15. 412, 4. 13 -esson 239, 25, -essunt 236, 12, -essan 338, 25. 14 -uz, us 123, 1.

Remarques. 1. *L'infinitif de quelques verbes a une double forme, en* er *et en* re: tazer 105, 4, taire; crezer 297, 26, creire 221, 2; temer *n'a que l'infinitif en* er. *D'autres (3e conjug. latine) ont l'infinitif en* er *(non-acentué)*: cozer, parcer, teisser, vencer.

2. *Les verbes suivants ont l'infinitif en* re (er) *et en* ir: cozer, cozir; segre, seguir; devire, devezir.

3. *Les verbes suivants forment le partic. passé d'après la conjugaison forte:* rescondre, *partic.* rescondut *et* rescos 207, 23, rescost 129, 38; defendre, *partic.* defendut *et* defes, *fém.* defeza 77, 5; proferre, *partic.* profert 256, 4; esparcer, *partic.* espars 294, 4; rompre, *partic.* romputz 294, 28 *et* rotz 44, 6. 290, 18; devire, *partic.* devis 72, 20. 383, 18.

4. *La diphthongaison a lieu au subj. prés. de* proferre: profiera 42, 24; segre, *1e pers. prés.* siec 224, 25. 317, 33 (sec 230, 20).

Verbes isolés.

1. creire, creyre 212, 16, crezer, creser 297, 26, creer 17, 3, creder 2, 19. — *Prés. de l'ind. 1e pers.* crei, cre 122, 14, cresi 402, 13, cres 413, 11; *2e pers.* cres 11, 27. 84, 17; *3e pers.* crei 32, 2, cre 5, 3. 104, 15; *plur. 1e pers.* crezem, creem 15, 40; *2e pers.* crezetz, creez 11, 9, creet 11, 9; *3e pers.* crezon. — *Parf. 3e pers.* crezet, credet 2, 19, creet 19, 9; *plur 3e pers.* crezeron, creeren 14, 31. — *Fut.* creirai 61, 34. 192, 1. *Subj. prés.* creza 79, 31, creda 245, 17, crea 12, 32. 17, 7. 39, 15, creja 87, 32. — *Impf.* crezes, crees 1, 24. 20, 1. — *Condit.* 1. crezera. — 2. creiria 106, 8. — *Impér.* cre. — *Part. passé* crezut 124, 13. 189, 12, creut 18, 27. 186, 25.
2. rendre, redre: *Prés. de l'ind. 1e pers.* ren, rent 31, 1, ret 19, 26; *3e pers.* ren, ret. — *Subj. prés.* renda, redda 389, 25. — *Part. passé* rendut, redut 156, 1.
3. respondre: *Parf. 3e pers. (fort)* respos 222, 18.
4. rezemer 190, 32: *Parf. 3e pers.* rezemet 381, 3, *fort* redems 5, 6. — *Partic. passé (fort)* redems 6, 35.
5. soler *(défectif). Prés. de l'ind. 1e pers.* solh 65, 19; *2e pers.* sols 3, 22; *3e pers.* sol 55, 20. 180, 24; *plur. 3e pers.* solon 181, 20.
6. tazer, taire: *Prés. de l'ind. 3e pers.* tai 77, 27.
7. teisser, teiser 5, 43; *Part. passé* tescut 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.
8. vencer, venser: *Prés. de l'ind. 3e pers.* vens 96, 44. — *Parf.* venquei 16, 3; *3e pers.* venquet 73, 9. 216, 22. — *Subj. prés.* vensa 71, 11. — *Part. passé* vencut 106, 28.

3e *conjugaison faible.*

a. Forme pure.

Indicatif

Prés.	part, parti 22, 4.	*Impf.*	partia	*Parf.*	parti[3]	*Fut.*	partirai
	partes, partz 116, 17.		partias		partist		partiras
	part		partia		parti, -it 6, 6. 9, 11.[4]		partira

partem	partiam	partim	partirem
partetz, -ez 29, 4.	partiatz	partitz, -isz 12, 27.	partiretz
parton, -o 183, 24.[1]	partian[2]	partiron, -iro 25, 34.[5]	partirau.[6]

Subjonctif.		*Conditionnel.*	
Prés. parta	*Impf.* partis	1. partira	2. partiria
partas	partisses	partiras	partirias
parta	partis	partira	partiria
partam	partissem	partiram	partiriam
partatz, -ats 23, 5.	partissetz, issatz	partiratz, az 12, 29.	partiriatz
partan.	partissen. [38, 29.	partiran.	partirian.[7]

Impératif.	*Infinitif.*	*Part. prés. (Gér.)*	*Part. passé.*
part	partir.	parten, -ent	partit,[8] *n.* itz.[9]
partetz.		*nom.* partens, -enz, -entz.	*fém.* partida, -ia 71, 6.

1 -en 269, 21, -unt 235, 45. 2 -ion 243, 18, -io, -ien 391, 26. 3 -ii 3, 28. 13, 29. 15, 34, -ic 363, 2. 4 -ith 14, 25, -ic 68, 16, -is 46, 6. 5 -iren 8, 11, -eron 242, 5, -igron 411, 40. 6 -irau 233, 9. 7 -irion, -irio, -irien. 8 -ih 232, 10. 9 -iz 237, 15.

b. Forme mixte.

Indicatif.	*Subjonctif.*	*Part. prés. (Gér.)*
Prés. florisc 34, 18. 70, 24, -is 48, 22.	*Prés.* florisca, -isqua 43, 31.	floren (burdissen 43, 18, suffrisen 416, 31).
florisses	floriscas	
floris, -ish 378, 42, -issh 368, 35, -ih [376, 32.	florisca	
florem	floriscam	
floretz, -izetz 415, 13.	floriscatz	
floriscon, -isco 312, 39, -isson 323, 22, -isson 7, 25. 193, 34, -issho 368, 45, -iysson 347, 18, -iyson 357, 4.	floriscan.	

Les autres temps suivent partir (*impér.* bannis 407, 16).

Remarques.

1. *L'hésitation entre la forme pure et mixte est fréquente.*
2. *Les radicaux contenant* e *varient entre* e *et* i, *surtout au participe:* servir, *part. prés.* sirven; legir, *part. prés.* legen, ligen *part. passé fém.* ligida 283, 15; querir, *part.* requirens 405, 11; gequi *prés. 1e pers.* gic 66, 25; *parf. 3e pers. plur.* giquiro 25, 34; *inf.* giquir 191, 30. 249, 33; *part. passé* giquit 35, 15. 146, 28.
3. *La 3e pers. du présent est en* e *ou en* i *dans* cobrir: cobre 4, 30, cobri 335, 9, cuebri 311, 12, *et* servir: sierve 39, 31 (ser 290, 21).
4. *Le parfait est fort dans* sofrir: *3e pers.* soferc 152, 12.
5. *Au futur l'*i *disparaît surtout quand le radical se termine par* r *ou par* t; garir, *fut.* guarrai 250, 5; morir — morrai; mentir — mentrai 267, 30; partir *cond.* partria 123, 22.
6. *L'infinitif a une double forme en* ir *et en* re *dans* sofrir, soferre 105, 11; querir, querre *et* querer (*v. conjug. forte*).
7. *Le part. passé est en* ut *dans* eissir, *part.* eissitz *et* eissutz, issutz 187, 3; ferir, *part.* feritz *et* ferutz 186, 31.

8. *Le partic. passé est en* ert *dans* ofrir, sofrir, obrir, cobrir — ofert, sofert, obert, cobert.
9. *La diphthongaison a lieu comme suit:*
   e *devient* ie: ferir, fier *(3e pers.)* 318, 25, merir, mier 304, 17, querir, quier; servir, sierve 39, 31, vestir, viest 263, 37.
   e *devient* ei, iei, ie *au prés. du subj.* ferir, feira, fieira, fiera; querir, queira, quieira, quiera.
   o *devient* ue: cobrir, cuebri 311, 12; colhir, cuelh, *subj.* cuelha.
   o *devient* oi: morir, *subj.* moira 128, 23.

Verbes isolés.

1. auzir, ausir 399, 23, audir 25, 19, auvir 231, 32, hauvir 21, 24, aurir 385, 11. — *Prés. de l'ind.* aug 64, 13, auch 272, 13, 283, 21, auh 43, 29, aus 391, 11, au; *2e pers.* aus 99, 2; *3e pers.* au 112, 14, aus 372, 42. — *Subj.* auja, auga 231, 29; ausisqua 406, 26. — *Impér.* au; *plur.* aujatz.
2. colhir, coillir, culhir, cullir: *Prés. de l'ind.* colh 149, 30; *2e pers.* coills 137, 6, culhs 41, 12; *3e pers.* colh 124, 4, cuelh 367, 23, col 2, 23. — *Subj.* colha 139, 13, coilla 71, 18, cueilla 296, 45. — *Impf.* colhis 133, 42, cuillis 105, 39. — *Impér.* cuelh 367, 26.
3. eissir, eisir, eyssir, ixir *(le simple* ir 137, 33, *cf.* anar): *Prés. de l'ind. 3e pers.* eis, ieis 35, 37. 247, 2. — *Subj.* yesca 314, 15. — *Part. passé* eissitz, issutz 187, 3.
4. fugir, *Prés. de l'ind. 3e pers.* fug, fui 56, 16. 220, 5.
5. morir, murir 281, 29: *Prés. de l'ind. 1e pers.* mor 84, 5; *2e pers.* mors 84, 5; *3e pers.* mor 122, 27. 287, 6. — *Fut.* morrai 31, 17, morai 255, 40. — *Subj.* mora 254, 38, moira 128, 23. — *Part. passé* mortz, *fém.* morta.
6. salhir, salir: *Condit.* salhdria 43, 32.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison (et quelques-uns de la 4e conjugaison); elle offre des infin. en er *(lat.* ēre*) et en* re *(lat.* ĕre*), peu en* ir. *D'après le parfait il y a trois classes a distinguer:*

1. parf. lat. i, *prov.* i *au radical.*
2. » » si, » s.
3. » » ui, » c *ou attraction.*

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indicatif.

1.	2.	3a.	3b.
vi	pres	dec	saup
vist	presist	deguist	saubist
vi	pres	dec	saup
vim	presem	deguem	saubem
vitz	presetz	deguetz	saubetz
viron.	preiron.	degron.	saupron.

Imparf. du subjonctif.

1.	2.	3a.	3b.
vezes	preses	degues	saubes
vezesses	presesses	deguesses	saubesses
vezes	preses	degues	saubes
vezessem	presessem	deguessem	saubessem
vezessetz	presessetz	deguessetz	saubessetz
vezessen.	presessen.	deguessen.	saubessen.

Remarques. 1. *Beaucoup de parfaits ont, en outre, une forme faible dans la 1e pers. du singul. et dans la 3e du pluriel:* fezi, dissi, vengui; disseron, auciseron.

2. *La 3e pers. du plur. rejette souvent l'r dans les verbes de la 2e et 3e classe.*

3. *La diphthongaison a lieu comme suit:*

e *devient* ie: querre — quier.

e *devient* ei, iei, ie, *au prés. du subj.* querre — queira, quieira, quiera.

o *devient* uo, ue: voler — vuoill, vuelh; *subj.* vuoilla, vuelha; doler — duoill, duelh, duoilla, duelha; mover — muova, mueva; ploure — plueva; poder — puosc, puesc, puosca, puesca.

1e *classe.*

faire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* fatz 60, 10. 73, 27, faz 3, 20, fas 21, 6. 95, 27, fach 395, 35, fauc 174, 24, fau 209, 1; *2e pers.* fas; *3e pers.* fai 1, 12, fa 136, 23 *(franç.* fayt 401, 29); *plur. 1e pers.* fam 234, 39; *2e pers.* faitz, faiz 81, 12, fatz 296, 42, fazetz 46, 10, fases 414, 44; *3e pers.* fan. — *Impf.* fazia, fasia 361, 12, faria 385, 20. — *Parf. 1e pers.* fis 20, 30, fi 30, 24. 33, 8, fich 103, 37, fezi, fezii 13, 29; *2e pers.* fist, fezist 3, 24, fezis 133, 29; *3e pers.* fetz, fez 2, 25, fet 44, 35, fes 21, 13. 74, 7, fe 101, 1, fei 196, 33, feys 412, 28 (fi 38, 8); *plur. 1e pers.* fezem, ferem 387, 2; *2e pers.* fetz 96, 30. 161, 7, fezetz 198, 30, feses 253, 10; *3e pers.* feiron 116, 6, feyron 398, 4, feiro 42, 16, feron 115, 20. 214, 28, fero 85, 22. — *Fut.* farai, ferai 307, 1 *(catal.).* — *Subj. prés.* fassa 91, 21, fasa 249, 1, faça 5, 8, faza 6, 3. 8, 25. 302, 38, faisa 280, 12, facha 243, 84, fessa 403, 38. — *Impf.* fezes 69, 13, fes 42, 28, fees 236, 12; *plur. 2e pers.* fessetz 61, 26; *3e pers.* fesson 51, 4. 285, 43. — *Condit.* 1. feira 172, 7, fera 49, 5. — 2. faria. — *Impér.* fai 10, 21; *plur.* faitz 121, 24, faytz 400, 39, fazetz 48, 4, fasetz 418, 5. — *Infin.* faire, fayre, far, fer 305, 22 *(catal.).* — *Part. prés.* fazen. — *Part. passé* fait 1, 11, faith 9, 32, fat 22, 24, fag 130, 31, fah 351, 28, fach 69, 15, faich 275, 34; *nom.* faitz, faiz 1, 15, faiç 279, 22, fahs 40, 20, fahz 233, 8, fagz 156, 2, fatz 79, 23; *fém.* faita 151, 17, facta 50, 17, facha 9, 8, faicha 243, 4. — *Composé:* desconfire; *parf. 3e pers.* desconfis 241, 46. — *Part. passé* descoffit 408, 33.

vezer. *Prés. de l'ind. 1e pers.* vei, vey 285, 33, veg 254, 33, vec 23, 26; *2e pers.* ves 83, 15. 382, 38; *3e pers.* ve; *plur. 1e pers.* vezem; *2e pers.* vezetz 61, 23, veez 4, 20; *3e pers.* vezon, vezo 285, 28. — *Impf.* vezia. — *Parf. 1e pers.* vi 54, 16; *2e pers.* vist 3, 36. 368, 5; *3e pers.* vi 23, 21, vic 24, 11. 220, 14, vit 42, 9; *plur. 1e pers.* vim 96, 31; *2e pers.* vitz 107, 15. 268, 15, vis 270, 34, vistes 40, 19; *3e pers.* viron 183, 28, viro 184, 16, viiren 14, 2. — *Fut.* veirai, verai 20, 20. — *Subj. prés.* veja, veya 333, 28, vea 5, 27. 18, 4. — *Impf.* vezes, vis 69, 15. 75, 32. 101, 12. 245, 3. — *Condit.* 1. vira 35, 33. — 2. veiria 335, 38. — *Impér.* ve, vejatz. — *Infin.* vezer, veser 364, 31, veder 48, 32. 230, 32, veire 232, 13, veyre 365, 5, veir 21, 24, vere 411, 10. — *Part. prés.* vezen, vezent 395, 45. — *Part. passé* vis, *fém.* viza 63, 15; vist 192, 33; vegut 237, 2, vezut 188, 35, veut 4, 3, veuth 11, 22.

2e *classe.*

ardre. *Prés. 3e pers.* art 405, 29. — *Parf.* ars. — *Part. passé* ars 81, 3.

aucire, ausire, aucir, aussir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* auci 88, 15; *3e pers.* auci 14, 14. 89, 5; *plur. 2e pers.* aucizetz 157, 32, -es 123, 32, aussizetz 224, 33, aucietz 162, 14. — *Parf. 3e pers.* aucis 20, 21; *plur. 3e pers. (faible)* auciseron 242, 14. — *Subj. prés.* aucia 113, 9. 157, 25, auciza 396, 21. — *Impér.* auci, *plur.* aucietz 36, 23. — *Part. passé* aucis (aucit 38, 24). — *De même* circumcire, *part.* circumcis 26, 18. 22.

cenher, senher, seigner. *Prés. de l'ind. 1e pers.* cenh 111, 15. — *Parf. 3e pers.* ceis 9, 13. — *Subj. prés.* cenha, senga 69, 6. — *Part. passé* ceins 9, 17, seing 168, 8; *fém.* sencha 34, 15. 263, 40.

claure. *Prés. de l'ind. 1e pers.* clau 98, 3; *3e pers.* clau 112, 20. 335, 29; *plur. 3e pers.* clauzont 235, 18. — *Parf. 3e pers.* claus. — *Part. passé* claus 164, 18, *fém.* clauza 293, 28; clus 149, 11. 274, 9.

derger. *Parf. 3e pers.* ders 41, 10. — *Part. passé* ders 137, 31.

dire, diire 183, 14, dyre 410, 23, dir 24, 14, dezir 261, 9. — *Prés. de l'ind.* dic 9, 39. 217, 30, dig 2, 16, dich 413, 21; *2e pers.* dizes, dises 363, 34, ditz 44, 11, diz 11, 27, dit 18, 19; *3e pers.* ditz, diz 26, 27, di 29, 8, dii 10, 15. 20, 16; *plur. 1e pers.* dizem 378, 32; *2e pers.* dizetz, dizet 9, 38, dissetz 402, 42; *3e pers.* dizon, dizo 42, 25, dizen 15, 36. — *Impf.* dizia 15, 1, dezia 10, 12. — *Parf. 1e pers.* dis 20, 31, dissi 244, 4, diissii 10, 34, dishi 361, 33; *3e pers.* dis 20, 18, diis 9, 17, diss 10, 9, dys 396, 9, dish 362, 25, dissh 367, 2, dih 270, 4. — *Fut.* dirai, diiré 184, 36. — *Subj. prés.* diga, dija 18, 31, dia 169, 27, digua 77, 9. — *Impf.* disses 48, 17, diisses 10, 24; *plur. 3e pers.* dizessan 358, 31. — *Condit.* 1. dira. dissera 94, 23. — 2. diria. — *Impér.* di, digatz 41, 34. — *Part. prés.* dizen 373, 10, dizent 22, 5, dicent 4, 42. — *Part. passé* dit 25, 16, diith 10, 8, dig 78, 19, dich 237, 34, *fém.* dita 363, 44, dicha 228, 1. — *De même* escondire 125, 7, escondir 105, 18. — *Prés. 1e pers.* escondisc 113, 2. — *Part. prés.* escondizen 379, 11. — benezir, bendir 386, 3. — *Parf. 3e pers.* benezis 147, 1, *faible* benezic 331, 35, bezeni 309, 9. — *Subj. prés.* benezia 270, 4. — *Impf. (faible)* bezenis 309, 7. — *Part. passé* beneih 231, 3, benezes 331, 35; *fém.* benezeita; *faible* benedida 278, 35.

duire. *Prés. 3e pers.* dutz 60, 12; *3e pers. du plur.* duzo 382, 36. — *Parf. plur. 3e pers.* duysero *(faible)* 382, 26. — *Fut.* duirai 290, 4, duray 263, 17, dozerai 12, 23. — *Part. prés.* dozen 5, 8. — *Part. passé.* dueich 205, 19, *fém.* ducha 106, 39. 42.

rez-emer. *Parf. 3e* pers. redems 5, 6, *faible* rezemet 381, 3. — *Part. passé* redems 6, 35.

escriure 31, 2, escrire 59, 30. 94, 32. — *Parf. 1e pers.* escrys 381, 32; *3e pers.* escris 20, 32. escrius 101, 1. 381, 29. — *Subj. prés.* escriva 152, 30. — *Part. passé* escrit 254, 1, escriit 49, 20, escript 6, 12, escrig 383, 7; *fém.* escriuta 14, 4, escricha 400, 16.

esparcer. *Part. passé* espars 294, 4.

estenher, estendre 278, 30. *Parf. 3e pers.* esteis 95, 32.

fenher. *Prés. 3e pers.* fenh, fen 4, 28. — *Parf. 1e pers. (faible)* feichi 227, 4; *3e pers.* feis 67, 18. 296, 32. — *Subj. prés.* fenha 78, 11, fenga 69, 2.

franher, fraigner, franer 4, 1. *Prés. 3e pers.* franh, fraing 55, 23, frayn 305, 5, frany 382, 43. — *Parf. 3e pers.* frais 170, 3. — *Subj. prés.* franha, fraigna 55, 25, franga 238, 18. — *Condit.* fraignera 105, 20. — *Part. passé* frait, frah 35, 22.

jonher, junher, jondre 35, 32. *Prés. 1e pers.* jonh 64, 8; *3e pers.* jonh 132, 15, junh 318, 34. — *Part. passé* joint, juns 145, 35; *fém.* jointa 97, 5, jonta 144, 24, joincha 243, 32.

maner, remaner, permaner, romaner 305, 37, romener *(catal.)* 306, 26. *Prés. 1e pers.* remaing 48, 21, permain 13, 17, remanc 96, 33. 278, 20, permane 357, 21; *3e pers.* ma 4, 33, perma 13, 2, reman 51, 17; *plur. 3e pers.* remanon 67, 11. — *Parf. 2e pers.* remazist 294, 2; *3e pers.* remas 95, 45; *plur. 2e pers.* remazetz 213, 24; *3e pers.* remairo 48, 10. — *Fut.* permanrai 11, 47. — *Subj. prés.* remanha 127, 11. — *Impf.* remazes 287, 2. — *Part. passé* remas 152, 2. 387, 14, remanzut 115, 6, remazut 186, 40, remasut 37, 29, remarut 387, 18.

metre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met 58, 5, meti 395, 31. — *Parf. 1e pers.* mis 78, 29, mesii 16, 46; *2e pers.* mesist 16, 12; *3e pers.* mes 1, 26; *plur. 2e pers.* mezetz 198, 16; *3e pers.* mesdren 1, 27, *faible* mezeron 394, 31. — *Subj. prés.* meta 372, 23. — *Impf.* mezes 240, 26, meses 160, 5. — *Part. passé* mes, mis, *plur.* tramesses 396, 12, *faible* remetutz 417, 17; *fém.* meza 76, 32, messa 222, 21, mecha 246, 34, miza 71, 22.

so-monre. *Prés. 3e pers.* somo 108, 27. — *Fut.* somonrai 57, 31. — *Part. passé* somons 99, 16.

em-penher. *Parf. 1e pers.* enpeis 30, 20.

penher, pegner 246, 35. *Prés. 3e pers.* piuh 367, 14. — *Part. passé* pent 6, 16.

planher, plaigner, plagner. *Prés. de l'ind. 1e pers.* planh 94, 9, planc 107, 7. 277, 25; *2e pers.* plangz 84, 3; *3e pers.* planh, plang 256, 33, plaing 252, 25, plain 252, 30, plan 5, 12. — *Parf. 3e pers.* plais 256, 30. — *Subj. prés.* planha, plaigna 58, 3; plangua 191, 6.

ponher, poigner. *Prés. 1e pers.* ponh, ponc 105, 40; *3e pers.* ponh 132, 19, poin 300, 2. — *Subj. prés.* ponja. — *Part. passé* point.

com-ponre, des-ponre, re-ponre. *Prés. 3e pers.* despon 41, 13, despo 104, 20. — *Subj. prés.* rebona 281, 37. — *Part. fém.* composta 194, 8.

prendre, pendre 183, 23, penre. — *Prés. de l'ind. 1e pers.* prenc 56, 18. 105, 3, pren 200, 5; *2e pers.* prendes 292, 3; *3e pers.* pren 1, 13, prent; *plur. 3e pers.* prenon 24, 4. 149, 20. — *Impf.* prendia, prenia 396, 25. — *Parf. 1e pers.* pris 88, 6. 107, 31; *3e pers.* pres 8, 5, pris 45, 3; *plur. 3e pers.* preron 355, 10, *faible* prezeron 396, 44. — *Fut.* prendrai, penrai 14, 29. — *Subj. prés.* prenda 76, 2, prenga 3, 30, prenna 391, 12, prena 349, 29. — *Impf.* prezes 157, 2, preses 278, 12. — *Condit.* penria 160, 23, pendria 368, 22. — *Impér.* pren, prendes 98, 29. — *Part. passé* pres, pris 95, 31, preis 94, 23, *fém.* preza 76, 33, presa 1, 14, priza 71, 25.

querre, quero 414, 9, querer 128, 17. 162, 2. — *Prés. de l'ind. 1e pers.* quer 22, 10, quier 33, 7; *2e pers.* quers 84, 12; *3e pers.* quer 23, 22, quier. — *Parf. 1e pers.* quis 107, 32; *2e pers.* quesis 45, 4; *3e pers.* ques 24, 29. 81, 16, quis 292, 16. — *Fut.* querrai 66, 10. — *Subj. prés.* queira 47, 9. 251, 23, quiera 42, 23, quieira 327, 38, quieyra 323, 35. — *Impf.* quezes 141, 6. — *Part. passé* ques 70, 1, quis 61, 4, queis 68, 7, quist 125, 23, quesut 45, 34; *fém.* queza 76, 18, quiza 63, 11. — querir (*3e conjug. faible*) 164, 1. — *Parf. 3e pers.* queric 237, 36. — *Condit.* enquesira 47, 28.

raire. *Part. passé* ras 152, 10.

rire. *Prés. 3e pers.* ri 29, 10. — *Parf. 3e pers.* ris 176, 10.

as- sire. *Part. passé* assis 242, 47, asis 9, 31; *fém.* assiza 72, 23, acisa 295, 35, *faible* asida 279, 41.

solvre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* solvi 191, 23; *3e pers.* sol 341, 29. — *Fut.* solverai 5, 29. — *Subj. impf.* solses 77, 2. — *Part. passé* soutz 262, 11, souz 100, 15.

sorger. *Prés. de l'ind. 3e pers.* sortz 166, 10. — *Parf. 3e pers.* sors 20, 15. — *Part. passé* sors 169, 4.

re-spondre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* respon 66, 20; *2e pers.* respondes 232, 1; *3e pers.* respon. — *Parf. 3e pers.* respos 222, 18. — *Part. passé* respondut.

de-strenher, estrenher. *Prés. de l'ind. 3e pers.* destreing 87, 10. — *Parf. 3e pers.* destreis 67, 28. 87, 8. — *Subj. prés.* destrenha 78, 27, destrenga 68, 2, estrenga 69, 4. — *Part. passé* destreit 254, 15, estreg 175, 18, estreh 38, 17, estrech 350, 4.

de-struire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* destrui 65, 22. 87, 16. — *Subj. prés.* destrua 357, 44. — *Part. passé* destruit, destrug 189, 22, destruh 309, 33, destrut 186, 36; *fém.* destruida 378, 36, destrucha 108, 4.

tanher, taiguer. *Prés. de l'ind. 3e pers.* tanh 52, 19, taing 87, 32, tang 99, 21, tain 257, 8, tany 382, 43. — *Subj. prés* tanha 126, 18. — *Impf.* taisses 219, 6. 285, 44.

tenher. *Prés. de l'ind. 1e pers.* tenh; *3e pers.* tein 296, 29. — *Part. passé* tenhs 41, 30. 115, 3.

erzer 9, 16. *Prés. de l'ind. 1e pers.* esterc 105, 40.

torser 278, 16. *Prés. de l'ind. 3e pers.* estortz 305, 2. — *Parf. 3e pers.* estors 37, 31. — *Subj. prés.* estorsa 202, 22. — *Part. passé* estort 116, 4. 160, 30.

traire, trayre, trair 28, 28. *Prés. de l'ind. 1e pers.* trai 37, 1, tray 282, 25, trag 320, 10, trac 61, 28; *2e pers.* tras 84, 10; *3e pers.* trai 123, 18, tra 4, 6. 187, 25; *plur. 3e pers.* trazo 381, 16. — *Impf.* trazia 69, 25. — *Parf. 1e pers.* trais 107, 33; *2e pers.* trayssist 24, 16; *3e pers.* trais 45, 32. 298, 6; *plur. 2e pers.* traissetz 201, 8. — *Subj. prés.* traja.

146, 34, traga 177, 15, tragua 207, 2, traya 281, 7. — *Part. passé* trait 27, 30. 194, 32; trag 110, 13, trach 394, 28; *fém.* traita, tracha 222, 22.

volvre. *Prés. de l'ind. 1° pers.* volv 96, 42; *3° pers.* volf 55, 23. — *Part. prés.* volven 55, 3. — *Part. passé* vout 185, 5.

3° *classe.*

aver *v. pag.* 434; *composé* mentaver; *3° pers.* mentau 102, 5; *plur. 2° pers.* mentavetz 270, 30. — *Part. passé* mentagut 100, 45.

beure. *Prés. de l'ind. 3° pers.* beu 110, 14. — *Parf. 3° pers.* beg 388, 33. — *Subj. prés.* beva 349, 2. — *Impf.* begues 32, 16. — *Condit.* beuria 32, 18. — *Part. passé* begut 102, 12. 370, 1.

caber. *Prés. de l'ind. 3° pers.* cab 275, 4. — *Composé* concebre, decebre, percebre, apercebre (aperceber 330, 40), recebre, soicebre. *Prés. de l'ind. 3° pers.* recep 10, 6. — *Parf. 3° pers.* receup 115, 31, receubt 20, 13, decep (= deceup) 356, 40; *plur. 2° pers.* receubes 213, 7; *3° pers.* receubro 38, 4, receuben 16, 22, — *Fut.* concebrai 27, 1, dezebrai 8, 21. — *Subj. prés.* receba 290, 6, recepcha 232, 40. — *Impér.* receb 19, 25, recep 24, 18. — *Part. passé* perceubut 186, 21, receuput 191, 33, *fém.* receubuda 10, 27, soiseupuz 91, 5.

caler, chaler, qualer. *Prés. de l'ind.* cal 68, 21, qual 378, 22. — *Parf.* calc 228, 15. — *Fut.* calra 192, 33. — *Subj. prés.* calha 366, 13, cailla 181, 2. — *Condit.* 1. calgra 296, 12. — 2. calria 124, 24.

cazer, chazer, cader, chader, caer 37, 27, chaer 300, 2. *Prés. de l'ind. 3° pers.* cai, chai 43, 22. — *Parf. 3° pers.* cazet 175, 27, cazec 186, 33. — *Fut.* cairai 226, 11, quairai 5, 10. — *Subj. prés.* caja, chaja 145, 25, chaya 281, 5, caga 231, 39. — *Condit.* 1. escaegra 302, 21. — 2. escairia 302, 16. — *Part. prés.* cazen, chazen 48, 23, chaden 4, 44. — *Part. passé* cazut 45, 25, cadegut 8, 13, caeh 40, 24. 29 *(franç.)*.

correr, corre, corir *(franç.)* 408, 25. *Prés. de l'ind. 1° pers.* cor 47, 10; *3° pers.* cor 19, 7, corr 165, 27, corre 345, 28; *plur. 3° pers.* corro 37, 21. — *Parf. 3° pers.* correc 238, 38, cors 239, 3. — *Impér.* cor 64, 23. — *Part. passé* corregut 186, 23. 307, 20 (secorrit 408, 30).

cozer. *Prés. 3° pers.* cueis 181, 15. — *Fut.* cozerai 181, 43. — *Part. prés.* cozen 115, 23. — *Part. passé* coit 82, 2, cueich 205, 21; *fém.* coita 134, 33, cuecha 340, 10.

creisser, creysser, creyser 358, 16. *Prés. de l'ind. 3° pers.* creis 62, 28. — *Parf. 1° pers.* cric 68, 14; *3° pers.* crec 51, 34. 367, 36. — *Subj. prés.* cresca 106, 25. 178, 22. — *Part. passé* cregut 186, 45; *fém.* creguda 101, 26.

dever. *Prés. de l'ind. 1° pers.* dei, deg 257, 5; *2° pers.* deus, deves 369, 14; *3° pers.* deu; *plur. 1° pers.* devem 53, 30; *2° pers.* devetz; *3° pers.* devon, devunt 237, 8, devent 300, 30. — *Parf. 3° pers.* dec 149, 12. 282, 36. — *Fut.* deurai 146, 27. — *Subj. prés.* deja 87, 31. — *Impf.* degues 71, 28, deges 412, 13. — *Condit.* 1. degra 71, 7. — 2. deuria 52, 34. — *Part. passé* degut.

doler. *Prés. de l'ind. 1° pers.* dolh 150, 18, duelh; *3° pers.* dol 56, 20. 247, 7. — *Subj. pres.* dolha 189, 11, doilla, duelha. — *Part. passé* dolgut.

jazer, jaser, jacer, jasser, gaser 253, 4. *Prés. de l'ind. 3° pers.* jatz 79, 17. 258, 34, jaz 5, 11, jai 62, 4. 141, 11; *plur. 3° pers.* jazon, jazunt 235, 22. — *Impf.* jazia, jassia 340, 21. — *Parf. 3° pers.* jac 39, 30. — *Fut.* jairai 302, 41. — *Condit.* 1. jagra 105, 7. — 2. jairia. — *Part. passé* jagut.

lezer. *Prés. de l'ind. 3° pers.* letz 96, 7, lez 234, 22.

mover, moure 178, 33. 310, 16. *Prés. de l'ind. 3° pers.* mou 118, 32; *plur.* movon, movunt 233, 36, movent 233, 37. — *Parf. 1° pers.* moc 102, 29; *3° pers.* moc 274, 29, *plur. 3° pers.* mogro 215, 2. — *Fut.* mourai 78, 16. — *Subj. prés.* mova 80, 32, mueva. — *Part passé* mogut 69, 25. 189, 6.

co-noisser, connoisser 23, 7, conoicher. *Prés. de l'ind. 1e pers.* conosc 52, 16, conosci 23, 27, regonosc 99, 18; *3e pers.* conois. — *Parf. 1e pers.* conoc 206, 20, *faible* conoguii 18, 7; *2e pers.* conoguis 45, 1; *3e pers.* conoc 215, 31, conog 15, 6; *plur. 3e pers.* conogron, conoguen 14, 16. 18, 8. — *Fut.* conoisserai, conoicherai 344, 3. — *Subj. prés.* conosca 266, 34, conoscha 12, 36. 16, 11. — *Impf.* conogues 148, 27. — *Part. passé* conogut 18, 9.

nozer. *Prés. de l'ind. 3e pers.* notz; nos 131, 18. — *Parf. 3e pers.* noc 108, 16. — *Subj. Impf.* nogues 108, 19.

paisser. *Prés. de l'ind. 3e pers.* pais 1, 5. 296, 7, paih 270, 14. — *Subj. prés.* pasca. — *Condit.* pagra 105, 23. — *Part. passé* pascut 220, 19, paisut 57, 6.

pareisser. *Prés. de l'ind. 3e pers.* pareis 67, 4. — *Parf. 3e pers.* parec 68. 19 308, 30. *Subj. prés.* paresca. — *Condit.* paregra 106, 2.

plazer, plaser. *Prés. de l'ind. 3e pers.* platz 196, 12, plats 306, 29, plas 345, 10, plai 62, 11. — *Parf. 3e pers.* plac 40, 34. 282, 17. — *Fut.* plairai, plazerai 378, 6. — *Subj. prés.* plassa, plaja 145, 13. 275, 4. — *Impf.* plagues 77, 1. — *Condit.* 1. plagra 105, 15. — 2. plairia. — *Part. prés.* plazen, plasen, plaisen 244, 29.

ploure 312, 13. *Prés. 3e pers.* plou 136, 2. — *Subj. prés.* plova 30, 29.

poder. *Prés. de l'ind. 1e pers.* posc 11, 2. 174, 13, pozg 3, 30, puesc 218, 7, podi 402, 42. 416, 13; *2e pers.* potz 84, 5, pots 305, 24, poz 10, 42, pods 115, 14; *3e pers.* pot 5, 24, pod 27, 20; *plur. 1e pers.* podem 11, 17; *2e pers.* podetz, podet 14, 36. 26, 15; *3e pers.* podon 95, 43, podun 7, 29, poden 6, 30. 193, 9, potden 5, 96, podunt 235, 26. — *Parf. 1e pers.* puoc 255, 24; *3e pers.* poc 143, 27; *plur. 2e pers.* poguetz 124, 33; *3e pers.* pogron, pogon 187, 6. — *Fut.* poirai 36, 17, podrai 57, 24, puirai 252, 8, porrai 410, 16, porai 305, 16. — *Subj. prés.* posca 48, 33, pusca 42, 11. 231, 10, puesca 221, 9, poscha 236, 34, puescha 273, 32, puscha 403, 22, pussa 409, 37. — *Impf.* pogues 3, 34, pogessa 403, 25. — *Condit.* 1. pogra 288, 18. — 2. poiria.

e-rebre. *Part. passé* ereubut 18, 28, -utz 60, 16, -us 124, 34.

saber. *Prés. de l'ind. 1e pers.* sai 5, 39, sei 21, 20. 185, 40, say 282, 3, se 363, 18, sabe 416, 3; *2e pers.* sabs 9, 20, saps 84, 31, sabz 84, 25, sabes 86, 10; *3e pers.* sap, sab 87, 4; *plur. 1e pers.* sabem; *2e pers.* sabetz, sabes; *3e pers.* sabon 111, 7, saben 13, 47. — *Parf. 1e pers.* saubi 66, 8. 83, 2, saupi 83, 3; *3e pers.* saup, saub 10, 22, 243, 8; *plur. 2e pers.* saubetz, saupes 228, 22; *3e pers.* saupron 394, 32, saubon 186, 26. — *Fut.* sabraï 9, 20. 78, 8. — *Subj. prés.* sapcha 173, 27, sabcha 13, 37, sapja 389, 18, sabja 17, 20, sapia 184, 32; *plur. 2e pers.* saches *(franç.)* 414, 16. — *Impf.* saubes 59, 22. 150, 8, saupes 293, 7, sabes 47, 29. sabessa 406, 29. — *Condit.* 1. saupra 260, 12. 285, 46, saubra 105, 14. — 2. sabria 49, 17. — *Part. passé* sauput 188, 38, *fém.* saupuda 353, 17.

sezer, seder 7, 3, seer 10, 22, ceser 305, 36, seyre 365, 8. *Prés. de l'ind. 3e pers. du plur.* seon 305, 38 *(catal.)*. — *Parf. 3e pers.* sec 78, 11, sis *(franç.)* 33, 17. — *Fut.* seirai 233, 13. — *Impér. plur.* sezets 21, 35.

tener, tenir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* tenh 115, 22, teing 75, 13, tenc 32, 35. 96, 35, teni 270, 13; *3e pers.* te, ten 63, 2, tenh 415, 32. — *Parf. 1e pers.* tinc 172, 12; *3e pers.* tenc, tec 36, 1, tent *(franç.)* 388, 36. — *Fut.* tenrai 65, 20, tendre 363, 17. — *Subj. prés.* tenha 77, 14, teigna 113, 13, teuga 67, 7, tengua 190, 41. 327, 32. — *Impf.* tengues, tegues 3, 36. — *Condit.* 1. teugra 111, 11. 372, 29. — 2. tenria, tendria 100, 29. — *Impér.* te 231, 7. — *Part. prés.* tenen, tenent 398, 39. — *Part. passé* tengut, tengus 125, 11.

tolre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* tolh 150, 11, tuelh 222, 35; *2e pers.* tolles 357, 2; *3e pers.* tol 51, 33, tolh 373, 31; *plur. 3e pers.* tolon 127, 9, tollon 355, 38. — *Parf. 3e pers.* tolc 65, 7. 216, 9. — *Fut.* tolrai 7, 13. 57, 15. — *Subj. prés.* tolha, tuelha, tola 7, 20,

tolla 16, 41, toilla 71. 17. — *Impf.* tolgues 57, 19. — *Part. passé* tolgut, tolt 25, 28. 115, 9, tout 39, 3. 65, 5. 168, 21.

valer. *Prés. de l'ind. 1e pers.* valh 111, 20; *2e pers.* vales 293, 4; *3e pers.* val; *plur. 3e pers.* valon, valo 268, 7. — *Parf. 3e pers.* valc. — *Fut.* valrai. — *Subj. prés.* valha, vailla 280, 19. — *Impf.* valgues 76, 29. — *Condit.* 1. valgra 389, 9. — 2. valria 81, 3. — *Part. passé* valgut.

venir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* venh, vein 12, 28, venc 96, 34, venho 413, 30; *2e pers.* vens, ves 4, 27, venes 311, 23; *3e pers.* ve, ven 6, 46; *plur. 3e pers.* venon, venen 6, 42. — *Parf. 1e pers.* vinc 52, 1, venc 341, 11, vengui 51, 23, venguii 15, 35; *2e pers.* venguist, -is 133, 2; *3e pers.* venc 2, 14, veng 2, 13. 25, 41; *plur 3e pers.* vengron 242, 11, vengo 99, 41. — *Fut.* venrai, vendrai 329, 35, vindrai 183, 22. — *Subj. prés.* venha, veigna 207, 1, vegna 278, 27, venga 84, 10. 67, 9, vena 93, 15. — *Impf.* vengues, venghes 402, 17, vegues 413, 37. — *Condit.* 1. vengra 80, 8. — 2. venria, vendria 368, 20. — *Part. prés.* venen, venend 8, 14. — *Part. passé.* vengut.

voler. *Prés. de l'ind. 1e pers.* volh 59, 20, voill 27, 28, voilh 194, 35, voll 18, 2, voly 363, 36, vuelh 225, 37, velh 403, 29, vulh 47, 11, ulh 411, 8, ulho 409, 20, voli 403, 9, vole 414, 6; *2e pers.* vols 39, 7; *3e pers.* vol 5, 19; *plur. 1e pers.* volem 109, 38, *2e pers.* voletz; *3e pers.* volon, volen 194, 21. — *Parf. 1e pers.* vuelc 326, 5, volgui 265, 33, volgi 388, 12; *2e pers.* volguist 1, 28; *3e pers.* volc, volg 1, 22; 3e *pers. du plur.* volgron, volgro 284, 45. — *Fut.* volrai 13, 8, voldrai 47, 19. 263, 23. — *Subj. prés.* volha, voilla 29, 31, vuelha 370, 17, velha 400, 40, vulha 185, 3. 404, 24, vulla 351, 1, vuella 351, 49, ulha 409, 19; *2e pers.* vuyles *(catal.)* 305, 36. — *Impf.* volgues, volges 412, 33. — *Condit.* 1. volgra. — 2. volria 4, 14, voldria 100, 22. — *Part. passé* volgut 70, 25.

Verbes irréguliers.

iraisser, iraysser. *Part. passé* irascut 128, 25.

e-legir. *Parf. 1e pers.* elesquei 10, 1; *plur. 2e pers.* elesquesz 13, 30.

naisser, naiser 26, 21, naysser 338, 11, naysher 359, 31. — *Prés. 3e pers.* nais 93, 14; *plur.* naisson 55, 1, naicho 265, 23. — *Parf. 1e pers.* nasquei 349, 16; *3e pers.* nasquet 19, 13. 382, 1, nasquec 374, 22; *plur. 1e pers.* nasquem 373, 33. — *Subj. impf.* nasques 31, 27. 103, 10. — *Part. passé* nascut 188, 37, nascud 274, 22, nat, natz, *fém.* nada.

paisser *v. la 3e classe.*

teisser, teiser. *Parf. 1e pers.* teis 212, 7; *3e pers.* teiset 5, 43. — *Part. passé* tescut 189, 11, tes, *fém.* teza 367, 39.

viure, vieure 319, 22. — *Prés. 3e pers.* viu 202, 9, vieu 335, 17. — *Parf. 1e pers.* visquiei 41, 9; *3e pers.* visquet 216, 10. 310, 7. — *Subj. impf.* visques 38, 32. 115, 19. — *Part. passé* vescut 395, 1.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, *prép.*, **ad** 28, 8, **az** 126, 27, **adz** 368, 12, **as** 233, 6, **atz** 374, 17, *sert à désigner le datif, la propriété, le lieu, le temps, la conformité (Gemäszheit), la concomitance (Begleitung), le moyen, le but, la distance, la relation: à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, auf, bei, gemäsz, in, mit, zu;* **a so que**, *afin que, damit* 238, 31.
a, *interj.*, **ha** 133, 34, *ah, ach* 38, 14.
ab, **ap** 20, 18 **am** 14, 10, **amb** 307, 39, **ambe** 394, 31, **an** 337, 31, **anbe** 414, 27, *avec, par, mit, bei;* **ab tan**, *hiermit* 39, 32, **ab pauc**, *à peu près, beinahe;* **ab que** 78, 27, **ab aco que** 100, 6, *pourvu que, gesetzt dasz, wenn nur.*
abadia, *abbaye, Abtei* 242, 36. 365, 21.
abaissar, **abaysar**, *abaisser, beugen, erniedrigen* 257, 32. 400, 31.
abandon, *volonté, Willen* 257, 24; *sans réserve, ohne Rückhalt* 85, 19.
abandonar, *abandonner, livrer, übergeben, -lassen* 35, 5. 92, 15. 109, 5. 246, 3; *part. passé, hingebend* 219, 28.
abans, *avant, vorher*, **d'a.** 219, 26; **a. de** 178, 35, **en a. de** 202, 35, *avant, vor;* **a. que**, *avant que, bevor; mais, sondern, vielmehr* 38, 22. 162, 16; *plutôt, lieber* 43, 32.
abas, *abbé, Abt* 233, 20.
abastar, *suffire, genügen* 377, 3.
abatre, *abattre, niederschlagen* 132, 16. 173, 32; *vaincre, besiegen* 131, 22; *refl.*=*passiv* 56, 17.
abauzir, *convenir, gehören* 112, 11.
abaysar *v.* **abaissar**.
abdos, **abdui** *v.* **ambedui**.
abduraire, *guerrier endurci, abgehärteter Krieger* 37, 2.
abdurat-z, *dur, hart* 36, 29.
abelha, *abeille, Biene* 368, 4.
abelir, **-lhir**, **-llir**, *agréer, gefallen* 75, 28. 168, 24. 282, 12.
aberguar *v.* **albergar**.
abeurar, *abreuver, tränken* 314, 13.
abis, *abîme, Abgrund* 201, 13. 295, 42.
abitacle, *habitacle, Wohnung* 232, 17.
abitar, **ha-** 232, 17, *habiter, wohnen, bewohnen; part. habitant, Bewohner* 406, 7.
abit-z, **-es** 238, 15, *habit, Kleid* 354, 36.
ablatiu-s, *ablatif* 194, 12.
abnejar, **abnear**, *renier, verleugnen* 11, 6. 73, 29.
abominacion, *dégoût, Abscheu* 345, 37.
abrandar, *brûler, in Brand setzen* 264, 36.
abrasar, **-ssar**, *embraser, verbrennen* 151, 22; *allumer, anzünden* 262, 26.
abrassar, *embrasser, umarmen* 103, 11. 262, 29; *fig.* 172, 18.
abregar, *réfl. s'abriter, Schutz suchen* 68, 3.
abric-s, *abri, Schutz, geschützte Stelle* 53, 31. 67, 12. 164, 9. 278, 25.
abril-s, **abriu-s** 98, 22, *avril, April* 58, 20.
abrivar, *hâter, in rasche Bewegung setzen* 152, 26; *réfl. se hâter, sich beeilen* 151, 27; *part. hâté, rasch* 79, 39.
absolvre, *absoudre, freisprechen, absolvieren* 36, 16. 191, 23. 341, 29.
abstinencia, *abstinence, Enthaltsamkeit* 345, 40.
abuzio-s, *abus, Missbrauch* 377, 26.
acabalar, *pourvoir, versehen* 190, 44.
acabar, **acc-**, *achever, vollenden* 24, 22. 69, 14. 231, 17.
acampar, *chasser, aus dem Felde schlagen* 415, 11.
acaptar, *acheter, kaufen* 119, 2.
acarcar, *imposer, taxer, besteuern* 32, 10.
accen-s, *accent* 217, 4.
accio-s, *action, Wirkung* 368, 19. 29.
accordar *v.* **acordar**.
accusatiu-s, *accusatif* 194, 12.
aceiri-s, *acéré, stählern* 38, 3.
acel *v.* **aicel**.
acendre, *allumer, anzünden* 131, 28.
acertas, *certes, sicherlich* 14, 2.
acesmar, *préparer, rüsten* 164, 26.
acetar *v.* **assetjar**.
achel *v.* **aicel**.
acier-s, **as-**, **ass-**, *Stahl* 36, 33. 165, 29. 264, 6.
acire *v.* **assire**.
aclinamen-s, *soumission, Unterwerfung* 215, 6.
aclinar, *intr. et réfl. incliner, rendre hommage, sich neigen* 93, 17. 143, 24.

acli-s, *enclin*, *geneigt*, *gebückt* 97, 4. 133, 5; *soumis*, *willig* 37, 35; *avec* vas 47, 16.
aco (*v. pag.* 433), aquo, *ce*, *cela*, *dies*, *das* 10, 24. 69, 29. 83, 7. 398, 25.
acocelhar *v.* aconselhar.
acoindansa, *agrément*, *Anmuth* 230, 30.
acolhimen-s, acuill-, *accueil*, *Aufnahme* 155, 32.
acolhir, acoillir, acuillir, aculhir, -llir, -lir, *accueillir*, *aufnehmen*, *empfangen* 71, 18. 139, 14. 232, 40. 249, 2. 256, 4; *réfl.* = *pass.* 367, 23.
acomensar, *commencer*, *beginnen* 397, 41.
acompanhar, -aignar, -ainhar, *accompagner*, *begleiten* 308, 32; *réfl.* *être de compagnie*, *sich gesellen* 234, 19.
acomplir, *accomplir*, *vollziehen* 414, 10; *part.* *complet*, *vollzählig* 36, 2.
acomtar, acontar, *compter*, *zählen* 204, 12; *raconter*, *erzählen* 41, 20.
aconselhar, acoss-, acoc-, acosselar, *conseiller*, *rathen* 364, 6; *berathen* 261, 13; *réfl.* *sich berathen* 344, 37; *se résoudre*, *sich entschlieszen* (de) 190, 34.
acontar *v.* acomtar.
acordadamens, *paisiblement*, *einträchtig* 215, 3.
acordamen-s, *accord*, *Vertrag* 187, 29.
acordansa, *accord*, *Harmonie* 207, 32. 375, 5; *résolution*, *Entschlusz* 148, 12.
acordar, acc-, *accorder*, *bewilligen*; *versöhnen* 407, 33; *réfl.* *harmonieren* 116, 20; *sich einen* 188, 2; *se résoudre*, *sich entschlieszen* 245, 34.
acorrer, *accourir*, *herbeilaufen* 6, 47; *zu Hülfe eilen* 307, 20.
acorsat-z, *accoutumé*, *üblich* 283, 37.
acort-z, *accord*, *Einklang*, *Harmonie* 138, 1. 207, 31. 376, 7; *résolution*, *Entschlusz* 281, 24.
acossegre, *atteindre*, *erreichen* 317, 33.
acosselhar, -lar *v.* aconselhar.
acosselliadre, acos-, *conseiller*, *Berather* 11, 43. 12, 21. 14, 7.
acostumat, *accoutumé*, *üblich* 142, 21. 376, 41.
acoutrar, *appuyer*, *stützen* 297, 23.
acsi *v.* aissi.
acsident, *accident*, *Ereigniss* 405, 18.
acuillizo-s, *accueil*, *Empfang* 92, 16.
aculhir, -llir, -lir, acuillir *v.* acolhir.
acupar, *inculper*, *anklagen* 7, 1.
acusaire, *accusateur*, *Ankläger* 397, 34.
acusamen-s, *accusation*, *Anklage* 20, 33.
acusar, -zar, *accuser*, *anklagen* 21, 12. 302, 32. 379, 12.
ad *v.* a.
ad- *cf.* az-.
adaptar, *préparer*, *zubereiten* 370, 41.
adastrar, *douer*, *beschenken* 52, 37.
addes *v.* ades.
adenan, -nt, aenant, *à l'avenir*, *in Zukunft* 8, 18. 49, 13; per a. 99, 43. 154, 28; *en avant*, *vorwärts* 273, 26.
adenviar, *envoyer*, *schicken* 395, 16.
adermar, *détruire*, *zerstören*, *vernichten* 120, 2.
ades, addes, *aussitôt*, *sogleich* 101, 23. 389, 41; *toujours*, *immer* 21, 16.
adesar, *toucher*, *anrühren* 167, 13.
adj- *cf.* aj-.
adjectiu-s, *adjectif* 196, 4.
adjutori-s *v.* ajutori-s.
adobar, *armer*, *pourvoir*, *ausrüsten*, *versehen* 32, 11. 102, 2. 263, 36; *préparer*, *bereiten* 295, 19; *pacifier*, *beruhigen* 179, 9. 21.
adomesgar, -jar, *apprivoiser*, *zähmen* 53, 14; *réfl.* *zahm werden* 179, 7.
adonar, *confier*, *ergeben* 272, 16.
adonc, -unc 302, 35, -oncs, -oncx, oncas 86, 29. 178, 32, *alors*, *da*, *dann* 10, 19. 17, 21. 362, 26.
adop-s, *arrangement*, *Zurüstung* 190, 20.
adormir, *endormir*, *einschlafen* (*réfl.*) 24, 30. 315, 37. 335, 24; *einschläfern* 335, 27.
adoussar, *adoucir*, *versüszen* 70, 12.
adreissar, *aplanir*, *ebnen* 145, 38.
adreitamen, *justement*, *recht* 182, 46.
adreit-z, -eiz, -eis, -ei, -eich, -egz, -eg, -eh, *droit*, *adroit*, *juste*, *recht*, *gerecht*, *geschickt* 36, 35. 55, 12. 67, 26. 111, 8. 202, 37. 240, 22. 276, 30. 298, 25; *préparé*, *bereit* 184, 31; *adv.* *gradewegs* 118, 22.
aduire, -uyre, -ure 180, 2; *conduire*, *amener*, *führen*, *herbeiführen*, *bringen* 60, 12. 75, 22. 263, 17. 382, 26; *citer*, *anführen* 382, 36; *réfl.* *se rendre*, *sich begeben* 220, 6.
adumplir *v.* azimplir.
adunc *v.* adonc.
adverbe, *Adverbium* 193, 4.
adversari, *adversaire*, *Gegner* 190, 27.
adversitat-z, *adversité*, *Unglück* 378, 30.
advoquejar, *plaider*, *vertheidigen* 416, 23.
adymplir *v.* azimplir.
adz *v.* a.
aei, *interj.* 229, 2.
aemplir *v.* azimplir.
aenant *v.* adenan.
aers *v.* aire.
aesmar, *estimer*, *schätzen* 237, 5; *présumer*, *vermuthen* 150, 2.
afaire, afar-s, aff-, *affaire*, *Sache*, *Angelegenheit* 21, 19. 51, 7. 106, 12; *condition*, *Stellung* 255, 14. 313, 31; *conduite*, *Benehmen*, *Thun* 52, 22.
afamar, *affamer*, *vor Hunger verzehren* 152, 15. 180, 20. 315, 36.
afan-s, aff-, *travail*, *chagrin*, *Leid*, *Kummer* 3, 13. 115, 40. 136, 26.
afanar, *réfl.* *se fatiguer*, *sich abmühen* 62, 5.
afar-s *v.* afaire.
aferir, *atteindre*, *erreichen* 273, 27.
afermar, aff-, *affirmer*, *versichern* 10, 9; *réfl.* *sicher sein* 248, 18.
aff- *cf.* af-.
affar = a far 389, 27.
affaitamen-s, *artifice*, *Kunstgriff* 247, 16.
affin, *afin*, *damit* 412, 25.
afiblar, afublar, *attacher d'une agrafe* 91, 1.
afic-s, afix, *efforts*, *Streben* 4, 38. 225, 5.
afilar, *affiler*, *schärfen* 166, 20. 269, 13.
afilhamen-s, *affiliation*, *Kindschaft* 332, 29.

afinar, *finir*, *beenden* 369, 43.
afinar, *épurer*, *verfeinern*, *läutern* 55, 24. 277, 22.
aflamar, *enflammer*, *entflammen* 140, 19. 168, 9; *être enflammé* 57, 2. 98, 13.
afolar, aff-, *endommager*, *beschädigen* 389, 12; *se perdre*, *verderben* 51, 25.
afoliar, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 172, 17.
afortidamen, -ns, *courageusement*, *muthig* 216, 19; *bien*, *sehr* 226, 32.
afortir, *affermir*, *muthig machen*, *stärken* 61, 9. 332, 13; *part. wacker* 146, 35.
afra *v.* enfra.
afranher, *briser*, *brechen* 127, 19; *dissuader*, *ausreden* 133, 33.
afranquir, *réfl. s'apprivoiser*, *zahm werden* 47, 29.
afreolir, *affaiblir*, *schwächen* 348, 36.
afrontar, *attaquer*, *angreifen* 204, 6., *réfl. sich begegnen* 132, 13.
afruchar, *profiter*, *fruchten* 107, 8.
afublar *v.* afiblar.
agag, *embuscade*, *Hinterhalt* 110, 21.
agaitar, agachar, *observer*, *regarder*, *spähen*, *blicken* 104, 26. 342, 31.
age *(franç.) âge*, *Alter* 414, 20.
agel-s *v.* angels.
agensar, -zar, -char, *plaire*, *gefallen* 75, 27. 199, 7. 246, 17. 296, 6.
aginolhar, *réfl. s'agenouiller*, *niederknieen* 24, 19. 240, 10.
aglorios, *glorieux*, *berühmt* 371, 2. 18.
agradable-s, *agréable*, *angenehm* 332, 32.
agradar, *plaire*, *gefallen* 21, 27. 102, 14. 152, 32.
agradatge, *agrément*, *Annehmlichkeit*; esser d'a., *être agréable* 79, 19. 145, 1; d'a., *volontiers*, *gern* 164, 27.
agradiu-s, *agréable*, *gefällig*, *angenehm* 95, 12. 152, 36. 268, 14. 329, 23.
agramen, *aigrement*, *herb* 105, 39.
agrat-z, *gré*, *Gefallen*, *Wunsch* 296, 44.
agrei-s, *arrangement*, *Belieben* 31, 40.
agreujar, *aggraver*, *kränken* 353, 31.
aguilen-s, *fruit de l'églantier*, *Hagebutte* 80, 16.
agullier-s, *fabricant d'aiguilles*, *Nadler* 211, 12.
ahir *v.* air.
ahordenar, *arranger*, *ordnen* 91, 13.
ahost, *août*, *August* 407, 8.
ai, ay, hai, *interj.* 48, 32. 168, 20. 278, 7. 339, 15.
ai = a i 170, 22.
aib-s *v.* aip-s.
aibit-z, *parfait*, *trefflich* 260, 2.
aicel (*v. pag.* 432), a-, ay-, achel, aissel, aizel, *celui*, *dieser*, *derjenige* 28, 26. 187, 21.
aici *v.* aissi.
aici, aizi, *ici*, *hier* 28, 12. 83, 15. 193, 26; d'a. avan, enan, *désormais*, *von nun an* 93, 30. 189, 16.
aidar *v.* ajudar.
aiglentina, engl-, englantina, *églantier*, *églantine*, *wilde Rose* 213, 17. 399, 20. 415, 22.
aiglenti-s, *de l'églantier* 55, 21.
aigro-s, *héron*, *Reiher* 114, 14.
aigua, -ga, aygua, -ga, *eau*, *larmes*, *Waszer*, *Thränen* 9, 14. 35, 31. 308, 7. 309, 20.
ailas, *hélas*, *ach* 64, 33.
aimaire *v.* amaire.
aip-s, aib-s, ayp-s, haip-s, *qualité*, *moeurs*, *habitude*, *conduite*, *Sitte*, *Gewohnheit*, *Benehmen* 123, 23. 129, 25. 206, 29. 326, 22. 385, 1.
air, ahir, *haïr*, *haszen* 6, 4. 133, 26.
airar *v.* azirar.
aire, ayre, aer-s, *air*, *Luft* 63, 34. 295. 41. 368, 14; *manière*, *qualité*, *Art und Weise*, *Benehmen* 38, 33. 60, 7. 52, 29. 313, 35; *demeure*, *Wohnung* 39, 3.
aisamen *v.* eissamen.
aisi *v.* aissi, aizi-s.
aissa, *chagrin*, *Betrübniss* 235, 32.
aissamen *v.* eissamen.
aissel *v.* aicel.
aissi, aissy 310, 18, aisi 185, 7, ayssi 293, 4, aici 193, 28, ayci 393, 29, eissi 10, 34. ayshi 372, 5, asi 7, 31, acsi 4, 42, axi 306, 10, aüsi 279, 31. ansi 408, 1, *ainsi*, *so* 9, 36; a. que 361, 28; en a., *de même*, *ebenso* 27, 5.
aisso (*v. pag.* 433), aiso, aysso, ayso, aizo, eizo, aso, *ce*, *cela*, *dies* 24, 14.
aissos, *inquiet*, *bekümmert* 84, 7. 95, 21.
aita, *ainsi*, *so* 40, 19.
aital-s, *tel*, *solch* 27, 12. 47, 11; *quelque*, *manch* 346, 37.
aitan,-nt, aytant, *tant*, *autant*, *so viel*, *so lange* 28, 16. 48, 16. 168, 2. 305, 18; ab a., *aussitôt*, *alsbald* 253, 18; d'a., *en tant que*, *insofern* 257, 34; a. quan mais, *plus*, *je mehr* 326, 36; cent, mil aitans, *cent*, *mille fois autant* 152, 37. 360, 13.
aitori-s *v.* adjutori-s.
aizel *v.* aicel.
aizi *v.* aissi.
aizimen-s, *lieu agréable*, *behaglicher Platz* 50, 27.
aizina, *facilité*, *Gelegenheit* 57, 1. 286, 39. 331, 3.
aizinar, ay-, *réfl. s'arranger*, *sich einrichten* 286, 27; *demeurer*, *wohnen* 72, 3. 93, 12. *part.* aizinatz, *convenable*, *passend* 90, 19
aizir, aisir, *arranger*, *zubereiten* 276, 36. 315, 35; *pourvoir*, *versehen* 47, 2. 315, 27; *faciliter*, *gestatten* 145, 31; *réfl. s'arranger*, *sich einrichten* 166, 23; *part. commode*, *bequem* 145, 26.
aizi-s, aisi-s, *demeure*, *Wohnung* 34, 12. 38, 12.
aizi-s, *f.* -ina, *facile*, *leicht* 214, 4.
aiziu-s, *accommodant*, *geneigt* 152, 22; *pourvu*, *versehen* 288, 13.
aizivar, *accommoder*, *bequem machen* 153, 7.
aizo *v.* aisso.
ajasser, *accoucher*, *niederkommen* 338, 1.
ajauzir, *ravir*, *erfreuen* 143, 16.
ajostar, -ustar, *assembler*, *copuler*, *réunir*, *versammeln*, *verbinden*, *vereinen* 56, 12. 129, 14. 234, 19. 236, 48. 240, 38. 308, 3. 399, 31.
ajuda, *aide*, *Hülfe* 101, 21.

ajudar, adj-, ay-, aidar 165, 16. 188, 13, *aider, helfen, unterstützen* 3, 11. 55, 18. 390, 10. 403, 1.
ajustar *v.* ajostar.
ajutori-s, adj-, ait- 99, 7, *aide, Hülfe, Unterstützung* 7, 26. 31, 15. 57, 22. 234, 12. 417, 6.
ajut-z, *aide, Hülfe* 75, 36.
al, als, alz, *autre, autre chose, ander, anderes* 4, 32. 47, 27. 84, 13. 405, 32; ren al re, *pas d'autre chose* 252, 24.
ala, *aile, Flügel* 64, 30.
Aladaiz *v.* Alazais.
Alaman-s, -ant, *allemand, deutsch, Deutscher* 164, 1. 402, 33; *n. d'un fleuve* 371, 4.
alamanda, *amande, Mandel* 267, 28.
Alamanha, *Allemaigne, Deutschland* 41, 25. 371, 2.
alauza, *alouette, Lerche* 265, 31.
alavia, *loin, hinweg* 111, 29.
Alazais, Aladaiz, Azalaiz, *Adélaïde, Adelheid,* 7, 11. 99, 4. 124, 30. 239, 33.
alba, *aure, Morgenroth* 101, 8. 9. 12.
Albana, *Albalonga* 214, 23.
albegar *v.* albergar.
alberc-s, *demeure, maison, Wohnung, Haus* 105, 8. 238, 22.
alberga, *tente, Zelt* 184, 14.
albergaire, *hôte, Wirth* 46, 32.
albergamen-s, *maison, Haus* 188, 9.
albergar, -guar, -jar, aberguar 398, 37, albegar 44, 22, -jar 48, 1, elbergar 386, 18, *héberger, loger, beherbergen, herbergen* 39, 8. 22. 188, 10. 290, 15.
alberguada, *demeure, Aufenthalt* 271, 1. 290, 7.
alberguier-s, *logeur, Wirth* 315, 14. 398, 38.
albespi-s, *aubépin, Weissdorn* 101, 6.
albir, -res, *avis, opinion, Meinung, Urtheil* 84, 26. 89, 8. 138, 4. 195, 6. 285, 11; *hésitation, Besinnen* 263, 24.
albirar, *réfl. s'imaginer, denken, meinen* 144, 3. 283, 46.
alborn-s, *aubier, Hollunder* 80, 20. 269, 9.
albre-s, *arbre, Baum* 67, 16. 161, 21.
Alcanis, *Ascanius* 214, 23.
alcant *v.* alquant.
alcavot-z, *maquereau, Kuppler* 318, 6.
alçor *v.* aussor.
alcu-s, alqu-s, algu-s, *aucun, irgend ein* 10, 26. 193, 14. 281, 15. 369, 1; *plur. quelques-uns, einige, manche* 347, 24. 375, 40.
Aldebert, *Adelbert* 99, 2.
alegorar, *tarder, zögern* 396, 10.
alegramen, -nt, -ns, *gaîment, fröhlich, heiter* 188, 7. 218, 14. 233, 18. 355, 26.
alegransa, -nça, *allégresse, Freude* 159, 1. 278, 30.
alegrar, *réjouir, freuen, erfreuen* 67, 14. 85, 35. 132, 28.
alegratge, -age, *joie, Freude, Lust* 87, 22. 143, 10. 392, 9.
alegre-s, *gai, allègre, froh, fröhlich* 81, 20. 88, 7. 126, 2.
alegretat-z, *allégresse, Fröhlichkeit* 6, 28.
alegret-z, *allègre, fröhlich* 52, 7.
alegreza, *joie, Freude* 241, 16.
alegrier-s, *allégresse, Freude* 97, 40. 162, 19. 284, 39.
alenar, *souffler vers, anwehen* 93, 5.
ale-s, -en-s, *haleine, Athem* 102, 12. 167, 19. 336, 16.
Alexandris, Alixandre, Aleissandre, *Alexandre* 73, 9. 164, 3. 215, 35.
alezerar, *employer les loisirs, die Musze verwenden* 300, 4.
alferan-s, *cheval, Ross* 35, 10.
algu-s *v.* alcu-s.
alhors, alhor, allor, alors, alons 393, 4, *ailleurs, anderswo, -wohin, anders* 63, 19. 80, 2. 109, 10. 282, 14.
aliamar, *lier, fesseln* 59, 16.
alimen-s, *Nahrung* 368, 15.
aliurar, *délivrer, entbinden* 340, 21.
allor *v.* alhors.
almoinier-s, almorn-, *f.* iera, *mendiant, Bettler* 317, 1; *aumônière, Almosenempfängerin* 42, 15.
almosna, -orna, *aumône, Almosen* 81, 22. 341, 2; *pitié, Mitleid* 6, 24.
alogar, *louer, dingen* 192, 42.
alogar, *loger, unterbringen* 368, 25.
aloignar *v.* alonhar.
alongamen-s, *délai, Hinziehen* 303, 3.
alongar, *allonger, verlängern* 322, 28.
alongui-s, *retard, Aufschub* 271, 26.
alonhar, -oignar, -unhar, *éloigner, entfernen* 51, 35. 186, 3. 342, 30.
alons, alors *v.* alhors.
alquant, -cant, *quelques-uns, einige* 6, 19. 10, 23. 15, 1.
alque-s, *quelque, irgend welch* 390, 6; *neutr.* alques, *un peu, etwas, ein wenig* 152, 22.
alqu-s *v.* alcu-s.
als *v.* al.
alt- *v.* aut-.
alucar, *allumer, anzünden* 189, 17.
alumnar, *allumer, anzünden* 5, 17. 370, 33.
alunhar *v.* alonhar.
alz *a.* al.
am *v.* ab.
ama, *hameçon, Hamen* 59, 11.
amaire, aim- 327, 29, *amant, Liebender, Liebhaber* 61, 20. 157, 8.
amairitz, *amante, Liebende* 269, 17.
amanar *v.* amenar.
aman-s, ayman-s 326, 17, *amant, Liebender, -e.*
amar, *aimer, lieben* 59, 4; a. mais, *vorziehen* 127, 24.
amaribot-z, *amer, bitter, verletzend* 82, 15.
amar-s, *amer, bitter* 70, 12. 307, 39.
amassamen-s, *amas, Anhäufung* 218, 10.
amassar, *ramasser, rassembler, anhäufen, versammeln* 80, 22. 152, 1. 189, 18.
amb, ambe *v.* ab.
ambas *v.* ams.
ambedui, -uy, amdui, andui, abdui, *tous deux, beide (v. gramm. pag.* 430.*)*

amblar, an-, *ambler, aller à l'amble, gehen (im Schritt)* 247, 8. 394, 3.
ambra, *ambre, Ambra* 368, 4.
amenar, -anar 355, 8, *amener, herbeiführen, -bringen, mitnehmen* 39, 18. 46, 23. 362, 16; *citer, anführen* 192, 2.
amenda *v.* esmenda.
amendamen-s, *amende, Busze* 8, 1.
amenuzir, *s'amoindrir, in Stücke zerfallen* 181, 46.
amermar, *diminuer, vermindern* 119, 14; *réfl.* 293, 36. 348, 3.
amezurat-z, *mesuré, gemäszigt* 87, 5.
amic-s, -ig-s, -icx, -ix, -i-s 44, 30. 229, 29, *ami, Freund, Geliebter* 2, 18. 4, 35. 13, 28. 34, 9. 363, 32.
amiga, amia, *amie, Freundin, Geliebte* 29, 30. 257, 27.
amigablamen, *amicalement, freundlich* 233, 3.
aministrar, *fournir, verschaffen* 238, 17. 236, 31. 310, 29.
amirat-z, -ran-z, *émir* 85, 26. 108, 18.
amistat-z, *amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 63, 9. 88, 20. 255, 10.
amon, *en haut, hinauf, aufwärts* 24, 18. 308, 8.
amonestamen-s, *admonition, Ermahnung* 231, 4.
amonestar, *avertir, ermahnen* 231, 7.
amoravitz, *more, schwarz* 35, 10.
amoros, *amoureux, amical, amant, lieblich, liebreich, liebend, verliebt* 55, 12. 89, 1. 111, 28. 182, 32.
amorozament, *amicalement, liebreich* 155, 18.
amor-s, *amour, Liebe, Liebschaft.*
amorsar, *agacer, reizen* 36, 8.
amosir, *s'éteindre, erlöschen* 6, 10.
amparansa, *sauvegarde, Schutz* 360, 16.
amparar, *protéger, beschützen* 120, 6. 227, 21; *prohiber, verhindern* 137, 18.
ample-s, *ample, weit, breit* 267, 13.
ams (*v. pag.* 430), *f.* ambas, *tous deux, beide* 30, 18. 69, 6. 165, 14. 296, 1.
an *v.* ab.
anar (*v. pag.* 436), annar, enar, *aller, gehen, vergehen, ergehen* 19, 11; *avec le part., avec l'infin., avec l'infin. et* per; n'a., *vergehen* 252, 38; s'en a., *weggehen* 25, 14; *appartenir, gehören* 402, 38; a. sus, *se lever, aufstehen.*
anayssi *v.* enaissi.
anb- *cf.* amb-.
anbladura, *amble, Passgang* 266, 26.
anc, hanc 3, 38. 295, 30, onques *(franç.)* 38, 20, *jamais, je, nie* 33, 8.
anca, *hanche, Hüfte* 267, 31. 269, 20.
anca nuit, enca nuh, *cette nuit, diese Nacht* 45, 14. 233, 9.
ancar 196, 1. 202, 9, -ara, -aras 105, 24, oncar 136, 15, -ara, -aras 364, 20, ancars 352, 42, enquar 36, 12, -er 39, 7, -era 47, 17. 230, 26, anquera 106, 26, -ara 236, 40, angera 20, 20, enguera 10, 33, *encore, noch, ferner; même, selbst* 311, 28; *quoique, obgleich* 301, 26.

anceis que, *avant que, bevor* 10, 4.
ancela, *servante, Magd* 18, 22.
ancessor, *ancêtre, Vorfahr* 48, 3. 402, 43.
ancia-s, ancian-s, *ancien, alt* 54, 5. 337, 25. 391, 12.
ancmais, -ai, *jamais, je, nie* 66, 8.
ancse, *toujours, immer* 103, 26. 160, 36.
ancta *v.* anta.
andui *v.* ambedui.
anédier-s, *à canard, Enten-*, 114, 11.
anel-s, *anneau, Ring* 45, 16. 261, 26. 273, 11.
Anfos, *Alphonse* 85, 10. 162, 27.
angel-s, angils 413, 27, angiols 412, 37, agels 19, 10, *ange, Engel* 17, 28. 126, 1.
angera *v.* ancar.
Angeu-s, -gieu-s, *Anjou* 32, 32. 34. 37, 14. 58, 9.
Angevi-s, -in-s, *Angevin, Bewohner von Anjou* 33, 2. 118, 5.
angoissos, engoysos 416, 30, *pénible, qualvoll* 126, 14; *pressé, bedrängt, eifrig* 202, 2. 251, 20.
anhel-s, *agneau, Lamm* 206, 8.
anma *v.* arma.
ann- *cf.* an-.
annalmens, *annuellement, jährlich* 215, 7.
anoal-s, *anniversaire, jährliches Fest* 239, 25.
anoitar, *anuiter, Nacht werden* 185, 14.
anomnar, *nommer, benennen* 397, 6.
anormal-s, *anomal* 375, 20.
anquara, -era *v.* ancar.
an-s, an-z, *an, année, Jahr* 5, 41. 43, 11: d'an en an, *jährlich* 337, 3.
ans, anz, *avant, auparavant, vor, vorher, eher* 253, 18; a. que, *bevor* 80, 29; *mais, sondern* 1, 27. 81, 37. 242, 4; qu'a., *idem* 31, 1.
ansi *v.* aissi.
anta, ancta 91, 21, aunta 302, 32, onta 204, 8, *honte, Schande, Beschimpfung* 29, 2. 51, 12. 127, 19.
antan, *l'an dernier, voriges Jahr* 189, 19. 275, 30.
antechrist, -critz, *antechrist* 146, 12. 417, 1.
antic-s, -ix, -is 44, 23, *antique, ancien, alt* 4, 36. 88, 8. 99, 27. 391, 14. 403, 2.
antidotari, *antidotaire, Sammlung von Gegengiften* 322, 19.
antiquamen, -nt, *anciennement, vor Alters* 362, 39. 370, 7.
antiu-s, *honteux, Schande bringend* 154, 14.
antos, ontos 329, 36, *honteux, beschämt, schimpflich* 296, 24.
antre *v.* entre.
anunciar, ann-, *annoncer, verkünden* 14, 40. 15, 30. 310, 30.
anz *v.* ans.
an-z *v.* an-s.
aondansa, *abondance, satisfaction, Ueberfluss, Befriedigung* 341, 6. 360, 15.
aondar, av-, *abonder, in Ueberflusz sein, überquellen* 360, 14; *aider, profiter, helfen, nützen* 63, 22. 66, 14; *suffire, ausreichen* 211, 29; *part. riche, reich* 277, 21.
aondos, azondos, *abondant, reich* 353, 25. 385, 10.
Aon-s, san, *Abundus* 136, 10.

aora, aor, *à temps, zur rechten Zeit* 171, 3; *maintenant, jetzt* 9, 20.
aorar *v.* azorar.
aordenamen-s, *ordonnance, Anordnung* 333, 1.
ap *v.* ab.
apaguar, -jar, *apaiser, beruhigen* 229, 22; *contenter, befriedigen* 384, 27.
apanar, *nourrir, ernähren* 151, 8.
apareill-s, *appareil, Ausrüstung* 90, 24.
aparelhar, -eillar, -ellar, apparelhar, -ellar, *arranger, préparer, pourvoir, bereiten, bereithalten, ausrüsten* 11, 12. 191, 1. 211, 33. 249, 30. 315, 20.
aparer, app-, *apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 77, 24. 219, 35. 234, 31. 258, 32; *vor Gericht erscheinen* 7, 2.
apart. *séparé, abgesondert* 234, 5.
apedir, *convoiter, begehren* 106, 10.
apelar, -llar, appelar, -llar, *appeler, nommer, nennen, rufen* 2, 12. 4, 26. 9, 33. 24, 9. 26, 38. 375, 41; *berufen* 356, 15; *demander anreden* (de, *auf*) 91, 15; *accuser, anklagen* 171, 2; a. de gatghe, *demander compte, zur Rechenschaft ziehen* 402, 31; *réfl. se plaindre, sich beklagen* 404, 20.
apellamen-s, *appellation, Berufung* 334, 8.
apellatio-s, *appellation, Berufung* 356, 15.
apenas, *à peine, kaum, mit Mühe* 110, 10. 345, 29. 393, 4.
apendre, *appartenir, gehören* 188, 31.
apensat-z, *préoccupé, nachdenklich* 221, 35.
apercebre (*v. pag.* 443), -ceber, -sebre, *apercevoir, aviser, wahrnehmen, bemerken* 123, 9. 330, 41. 382, 4; *partic. klug, besonnen* 219, 25.
aperceubudamens, *avec intelligence, verständig* 217, 11.
aperdonar, *pardonner, verzeihen* 362, 24.
apertener, *appartenir, gehören* 46, 22. 104, 22. 154, 30. 301, 41. 341, 14.
apert-z, apers, *clair, evident, klar, offenbar* 41, 16. 235, 14.
apesant, *pesant, bedrückend* 3, 14.
aplanar, *aplanir, ebnen* 55, 23.
aplicador, app-, -oyra, *à employer, zu verwenden* 398, 15. 27. 399, 4.
apobolar, *peubler, bevölkern* 396, 45.
apoderar, *soumettre, bezwingen* 108, 37. 289, 27.
apojar, *appuyer, stützen* 36, 19.
aportar, *apporter, bringen* 17, 29. 26, 39. 238, 32; *mit sich bringen* 105, 29.
apostiz, *postiche, untergeschoben, unecht* 194, 9.
apostoli-s, *pape, Papst* 291, 3.
apostol-s, *apôtre, Apostel* 9, 40. 284, 24.
app- *cf.* ap-.
appariar, *lier, verbinden* 191, 17.
apregar, *prier, bitten* 258, 7.
aprendre, apendre, apenre, *apprendre, instruire, hören, lernen* 17, 14. 29, 23. 43, 4. 70, 28. 241, 29; *partic.* apres, apris, *instruit, kundig* 44, 28. 95, 4. 162, 38; ben, mal a., *wohl, schlecht erzogen* 92, 20. 148, 1.
apres, *après, nach, nachher, dann* 9, 14. 10, 19. 233, 35; en a. 36, 11. 264, 32.
apresonar *v.* apreyssonar.
aprestar, *préparer, bereiten* 11, 12.
apreyssonar, apres-, *emprisonner, einkerkern* 401, 2. 9.
aprivadar, *apprivoiser, vertraulich machen* 179, 10.
aproar, *approuver, bewähren* 370, 42.
aprofiechar, *profiter, nützen* 309, 19.
aprop, -ob, *après, nach, nächst* 2, 8. 177, 16. 337, 1; *à côté, daneben* 2, 15; *tout près de, dicht an* 89, 32; en a., *ensuite, darauf* 181, 37. 182, 4.
apropchaire, *qui s'approche, der sich naht* 37, 3.
apropchar, se, *s'approcher, sich nähern* 179, 34; *part. près, nahe* 34, 4.
apte-s, *apte, passend* 369, 38.
aquel (*v. pag.* 432), -ell, -eu, *ce, celui, jener, derjenige, der* 5, 1. 10, 17. 12, 10. 15, 19.
aquerre, *obtenir, erlangen* 401, 21.
aquest (*v. pag.* 432), ha-, *ce, celui, dieser* 9, 6. 399, 18.
aqueu *v.* aquel.
aqui, *là, dort, hier* 11, 14; *là où, dorthin wo* 373, 9; *darin* 181, 5; per a. 6, 18. 111, 16; *après, ensuite, hierauf, da;* d'a., *idem* 9, 14; d'a. en lai, *fortan* 198, 24.
aquo *v.* aco.
ar 34, 3, ara 25, 32. 33, 12, aras 84, 14, er 42, 10, era 32, 26. 38, 15, eras 55, 1, ers 185, 14, *maintenant, jetzt, nun.*
arabit-z, *cheval arabe, arabisches Ross* 35, 20.
araire, *charrue, Pflug* 52, 31. 313, 37.
arasonar, *indiquer, anzeigen* 397, 38.
arbalestier-s, *arbalétrier, Armbrustschütze* 114, 2. 209, 22.
arca, *coffre, Kiste* 108, 2. 210, 28.
arcangel-s, *archange, Erzengel* 360, 36.
arcelar, *plier, sich biegen* 37, 23.
archier-s *v.* arqier-s.
arcivesquat-z, *archevêché, Erzbisthum* 402, 21.
arciveeque-s, *archevêque, Erzbischof* 216, 7.
arc-s, *arc, arcade, Bogen* 45, 30. 80, 20.
ardalho-s, *ardillon, Dorn in der Schnalle* 136, 21.
ardidament, *hardiment, kühn* 353, 38.
ardimen-s, *hardiesse, Muth* 29, 3. 87, 4. 111, 20.
ardit-z, *hardi, kühn* 7, 5. 35, 13.
ardit-z, *hardiesse, Muth* 148, 9.
ardor-s, *ardeur, Gluth* 121, 18. 122, 25. 282, 43.
ardre (*v. pag.* 440), *brûler, enflammer, brennen, verbrennen, verzehren* 59, 14. 140, 19. 215, 14. 242, 20. 366, 36; *part.* arden, -nt, *brennend* 7, 8. 43, 32; *avide, begierig* 319, 24.
arengar, arregar 409, 26, *arranger, ordnen, reihen* 67, 17.
arestancar, se, *s'arrêter, stehen bleiben* 385, 19.
argen-s, *argent, Silber, Geld* 5, 46. 36, 32.
argus, *Argus* 336, 28.
arlot-z, *ribaud, Landstreicher* 209, 20.
arma, anma, *âme, Seele* 5, 8. 33. 138, 9. 234, 16.
armada, *armée* 408, 15.
armar, *armer, waffnen* 23, 22.
armas, *armes, Waffen* 185, 16; *Wappen* 367, 12; ome d'a., *gendarme* 401, 25.
Arnaut-z, *Arnaud, Arnold* 140, 3.

arnes, *harnois, équipage, Rüstung, Ausrüstung* 147, 16. 320, 20. 364, 24.
arnezar, *équiper, ausrüsten* 362, 27.
arpa, *harpe, Harfe* 298, 11.
arqier-s, archier-s, *archer, Bogenschütze* 160, 20. 299, 3.
arrabar, *arracher, ausreiszen* 336, 48.
arregar *v.* arengar.
arrenc-s, *ligne, Reihe* 130, 34.
arrĕuso = a rĕuso.
arribar, *arriver, landen* 216, 20.
arriero, *arrière, zurück* 413, 25.
arroqnar, *jeter des pierres, mit Steinen werfen* 176, 1.
arrozar, *arroser, benetzen* 336, 41.
arsemiza, *artemisia* 181, 4.
arso-s, arsso-s, *arçon, Sattelbug* 136, 20. 250, 11. 267, 41; *archet, Fiedelbogen* 84, 30.
arsura, *ardeur, Gluth* 310, 19.
artelh-s, *orteil, Zehe* 269, 23.
artes, *artésien, artesisch* 118, 24.
article-s, *profession de foi, Glaubensbekenntniss* 352, 8.
artifici-s, *artifice, Kunstgriff* 214, 18.
art-z, *art, artifice, Kunst, Kunstgriff* 8, 23. 57, 17. 71, 26.
arvol-z, arvol-s, *arcade. Halle* 39. 28. 46, 28.
as *v.* à.
as- *cf.* ass-, az-.
asabentar, *instruire, zu wiszen thun* 184, 29.
asaguar, *arroser, befeuchten* 284, 25.
asautar, asaltar, *attaquer, angreifen* 185, 3. 186, 2.
asclar, *fendre, spalten* 165, 9.
aseguramen-s, *assurance, Sicherheit* 402, 8.
aseni-s, *d'âne, vom Esel* 55, 4.
asension-s, *ascension, Himmelfahrt* 352, 36.
asi *v.* aissi.
asier-s *v.* acier-s.
aso *v.* aisso.
asomar, *détruire, aufreiben* 136, 26.
aspirar, *faire respirer, zum Leben erwecken* 352, 26.
aspis, *aspic, Natter* 335, 25.
aspramen, *âprement, rauh* 344, 17.
aspredat-z, *rudesse, Rauheit* 236, 43.
aspre-s, *âpre, rauh* 295, 32.
assa = a sa 4, 2.
assaber = a saber, so es a, *c'est-à-dire, das heiszt* 345, 4.
assaciamen-s, *rassasiement, Genüge* 218, 18.
essai-s, essai-s, *essai, effort, Bemühung, Anstrengung* 77, 21. 125, 13. 131, 20.
assajar, asajar, -gar, essajar, es-, *essayer, versuchen* 30, 30. 145, 41. 186, 5. 225, 21. 264, 43. 276, 41. 305, 21; *partic. éprouvé, erprobt* 191, 43.
assalhir, -aillir, *assaillir, angreifen* 110, 3. 253, 27.
assatgar, *surprendre, überraschen* 102, 21.
assats, az, *assez, beaucoup, genug, sehr, viel* 5, 19. 11, 23. 39, 23. 227, 9.
assaut-z, esaut-z 307, 5, *assaut, Angriff* 116, 37. 318, 37.
assazat-z, *rassasié, wohlhabend* 190, 40.
assedat-z, *avide, gierig* 343, 20.
assegu**rar**, as-, *assurer, garantir, rassurer, sichern, sicher stellen, versichern* 62, 37 189, 20. 228, 20. 359, 18. 401, 43.
assemblar, as-, *assembler, rapprocher, versammeln, gleich machen* 140, 8. 314, 5.
assenadamen, *sensément, verständig* 264, 38.
assetjamen-s, *assise, Belagerung* 215, 21.
assetjar, -tgar, asetjar, -tar 413, 24, acetar 395, 14, assetiar 369, 27, *asseoir, placer, setzen* 113, 20. 185, 32; *assiéger, belagern* 163, 31.
assezer, as-, *asseoir, setzen* 221, 31. 228, 13.
assier-s *v.* acier-s.
assire (*v. pag.* 442), as-, ac-, *asseoir, placer, setzen, anbringen* 9, 31. 44, 33. 60, 28. 72, 23. 95, 30. 106, 9. 295, 35; *mettre, anlegen*, 89, 32; *festsetzen* 275, 24; *assiéger, belagern* 242, 47; mal assis, *mal tourné* 146, 4.
assolassar, *conforter, beruhigen* 288, 30.
asta, *pique, lance, Spitze, Lanze* 36, 19. 269, 15.
astelar, *briser, brechen* 37, 24.
astella, *tronçon, Klotz, Trumm* 176, 3.
astrat-z, *destiné, beschieden* 283, 9.
astre-s, *astre, destin, bonheur, Stern, Schicksal Glück* 87, 6. 191, 36. 383, 35.
astruc-s, *heureux, glücklich* 62, 4.
asuaujar, *adoucir, versöhnen* 344, 8.
atalnar, -ynar, *retarder, chagriner, verzögern, bekümmern* 72, 4. 340, 7.
atalentar, atalantar, *plaire, gefallen, belieben* 60, 30. 251, 8. 274, 33.
atanher, ataigner, *convenir, ziemen* 89, 30. 221, 10. 277, 10.
atendre, *attendre, faire attention, tenir, erwarten, warten, achten, beachten, halten* 4, 28. 40, 14. 49, 21. 57, 34. 63, 6. 87, 27. 258, 5. 369, 8; *se diriger, sich wenden* 186, 22.
atertal *v.* autretal-s.
atessarar, *pourvoir, versehen* 190, 43.
atraire, *attirer, conduire, an sich ziehen, führen* 60, 2. 146, 34; *réfl. s'approcher, sich nähern* 123, 18.
atrait-z, *attraction, Anziehung* 56, 23.
atras, *arrière, rückwärts* 289, 18.
atrasag, -zag, *certainement, sicher* 110, 5. 254, 36.
atrempadamen, *modérément, maszvoll* 309, 16.
atrempar, *tempérer, mildern* 339, 39.
atrencar, *trancher, zerreiszen* 387, 19.
atressi, aut-, *de même, ebenso* 29, 9. 177, 24. 234, 33.
atrestan *v.* autretan.
atretal, atrestal *v.* autretal-s.
atrobar, *trouver, finden* 173, 35. 184, 15. 261, 31.
aturar, se, *s'appuyer, sich stützen* 123, 18. 150, 25. 359, 20. 21; s'atura, *il est sûr, es steht fest* 54, 9; *trans. appuyer* 206, 13.
at-z, *besoin, Nothwendigkeit* 142, 7. 273, 18.
aubertamen, *évidemment, offen* 15, 29.
auca, *oie, Gans* 315, 29.
auçar, *élever, erheben* 5, 20.
aucassi-s, *taie, Ueberzugstoff* 38, 1.

aucire (*v. pag.* 440), -ir, aussir, ausire, auzir 351, 2, *tuer, tödten* 5, 34. 224, 33. 242, 17. 38. 336, 39.
auctor-s, *auteur, témoin, garant, Schriftsteller, Gewährsmann* 28, 29. 214, 10.
audir *v.* auzir.
aumplir *v.* azimplir.
auna, *aune, Elle* 35, 25. 173, 33.
aunimen-s, *honte, Schande* 22, 23. 187, 18.
aunir, *déshonorer, honnir, entehren, schänden, höhnen* 107, 10. 127, 29 313, 25; *part. ahrlos* 124, 12.
aunta *v.* anta.
auquiera, *chanson d'un pâtre d'oies, Gänsehirtenlied* 378, 9.
aura, *vent, souffle, Luft* 60, 21.
aurar, *favoriser, begünstigen* 79, 34.
auratge, *vent, Luft, Wind* 93, 19.
aurelha, *oreille, Ohr* 213, 7. 231, 34.
Aurenga, *Orange* 68, 12.
aurfres, *orfroi, goldene Verbrämung* 38, 2. 168, 7.
auriflor-s, *oriflamme, Fahne* 36, 34.
aurillos, *alerte, munter, leicht* 112, 25.
auripelat-z, *couvert d'oripeaux, flitterbehangen* 182, 42,
aurir *v.* auzir.
aurit-z, *oreille, Ohr* 35, 35.
auriu-s, *léger, leicht, windig* 35, 14.
aur-s, *or, Gold* 6, 11. 79, 28.
aus- *cf.* auz-.
ausbero-s, -cz, *haubert, Harnisch* 33, 18. 186, 19. 249, 38.
ausi *v.* aissi.
ausire, aussir *v.* aucire.
aussor, alçor 6, 20, *plus haut, höher* 141, 8. 288, 39. 339, 29. 350, 10.
austor-s, *autour, Habicht* 114, 11. 134, 25.
autar-s, altar-s, *autel, Altar* 25, 36. 329, 7.
auteza, alt-, altesa, *hauteur, Höhe* 236, 7. 25. 305, 27.
autoros, *accusateur, Ankläger* 383, 4.
autrage *v.* outratge.
autramen, -nt, -ns, -nz, *autrement, auf andere Weise, sonst* 216, 15. 368, 31. 371, 5; d'a., *idem* 352, 10.
autre, altre, autra 305, 8, *autre, ander* 1, 10. 2, 15; nos, vos a., *nous, vous* 190, 16.
autrejar, -ejhar 352, 11, -egar, -eyar, -eghar, *octroyer, accorder, permettre, donner, assurer, promettre, bewilligen, einräumen, hingeben, schenken, versichern, versprechen* 18, 20. 70, 9. 117, 3. 149, 3. 241, 12. 312, 47. 362, 1. 402, 19.
autressi *v.* atressi.
autretal-s, alt-, at-, altrestal, at-, atertal, *le même, tel, ainsi, ebensolch, ebenso* 52, 34. 65, 24. 184, 19. 230, 17. 250, 14. 283, 27.
autretar, altretan, atrestan, *autant, ebensoviel, ebenso* 61, 19. 86, 7. 313, 30.
autrier, l'a., lautrier, *l'autre jour, jüngst, neulich* 30, 6. 51, 38. 131, 33. 317, 18.
autrui, *qui est d'autrui, eines andern* 87, 22.
aut-z (*v. pag.* 430), alt-s, haut-z, *haut, hoch, laut* 206, 23. 306, 6; en a., *hoch* 68, 14; *auf!* 318, 35; d'aut, *von hoch herab* 72, 22.
auvir *v.* auzir.
auzar, ausar, *oser, wagen* 8, 15. 94, 33. 255, 11.
auzart-z, *hardi, kühn* 268, 15.
auzelar, *chasser aux oiseaux, Vögel jagen,* 179, 24.
auzelet-z, *oiselet, Vöglein* 67, 12.
auzello-s, *idem* 6, 18. 101, 15.
auzel-s, ausel-s, *pl.* auzil 6, 33. 38, *oiseau, Vogel* 37, 20. 51, 3.
auzir (*v. pag.* 439), aus- 399, 23, aud- 25, 19, auv- 1, 23. 12, 18, hauv- 21, 24, aurir 385, 11, *entendre, hören*; auzen, *à l'oyant de, vor den Ohren von* 1, 23. 42, 26.
auzir *v.* aucire.
aval, avalh 392, 24, avayl 308, 7, *là-bas, en-bas, hinab, unten* 6, 19. 101, 15.
avan, -nt, *avant, devant, auparavant, vor, vorher, vorwärts, vorn* 18, 5. 107, 17. 333, 6; a. de, *avant, vor* 183, 22; en a., *désormais, maintenant, fortan, nun* 18, 31. 413, 42.
avangeli-s, -ista *v.* evan-.
avans, *auparavant, vorher* 366. 25.
avansar, *avancer, pousser, fördern, antreiben* 373, 39. 399, 26.
avantagge, *avantage, Vortheil* 367, 32.
avareza, -icia, *avarice, Geiz, Habsucht* 6, 27. 233, 35. 323, 15.
avar-s, *avare, geizig, habsüchtig* 146, 8.
avayl *v.* aval.
avenidor, *futur, künftig* 101, 3. 334, 14.
avenir, *arriver, parvenir, venir, gelangen, kommen, geschehen* 63, 31. 121, 11. 182, 45. 248, 12; *impers. es trifft sich, musz* 55, 11. 249, 19.
aven-s, *avent, Advent* 217, 12.
aventura, *aventure, hasard, bonheur, Zufall, gut Glück, Glück, Abenteuer* 54, 1. 62, 28. 124, 7. 310, 34. 322, 38; bona, mala a., *bonheur, malheur* 79, 42. 120, 18; fo a., *arriva par hasard, geschah zufällig* 395, 38.
aventuramen-s, *aventure, Abenteuer* 216, 28.
aventurat-z, *heureux, glücklich* 363, 20.
aver (*v. pag.* 434), haver, *avoir, tenir, haben, halten*; aver per 178, 11; *sert à désigner le passé (av. le partic.) et le futur (av. l'infin. ou l'infin. et* a*)*; i a, a, *es gibt, ist* 6, 12; a, *il y a, es ist her* 5, 41; ben aja, *wohl ergehe es* 29, 15; noy a mas, *il ne reste autre chose, es bleibt nichts übrig* 281, 37.
aver-s, *avoir, Besitz, Habe* 4, 18. 190, 43; *troupeau, Heerde* 163, 27.
aversier-s, *adversaire, Gegner* 192, 22.
avescal-s, *épiscopal, bischöflich* 99, 10.
avescat-z, -quatz, *évêché, Bisthum* 365, 11. 20. 402, 22.
avespral-s, *soir, Abend* 183, 22.
avesprar, *faire soir, dämmern* 184, 30.
avesques, avisque *v.* evesque-s.
avia, *aïeule, Groszmutter* 299, 33.
avilar, *avilir, sich erniedrigen* 5, 42.

avilheje, *vilenie, faiblesse, Sündhaftigkeit* 213, 36.
avilir = avilar 300, 23.
avinen-s, *avenant, convenable, passend, nett* 115, 7. 125, 9.
avinensa, *complaisance, Gefälligkeit* 318, 5.
avi-s, *aieul, Groszvater, Vorfahr* 299, 33. 371, 22.
avis, *Meinung*, es a., *es scheint* 97, 41. 403, 19.
avizar, *remarquer, wahrnehmen* 366, 37.
avocada, *protectrice, Advocatin* 373, 15.
avoleza, -sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 117, 20. 195, 25.
avol-s, *lâche, méchant, feige, schlecht* 54, 37. 127, 12.
avondar *v.* aondar.
avori *v.* evori.
axi *v.* aissi.
ay *v.* ai.
ay- *v.* ai-.
aymar *v.* amar.
ayudar *v.* ajudar.
ayze, *aise, Behaglichkeit* 346, 8.
Azalaiz *v.* Alazais.
azamortar, *amortir, löschen* 265, 17.
azautar, se, *se charmer, entzückt sein* 29, 11. 70, 29. 134, 31.
azauteza, *gracieuseté, gefälliges Wesen* 380, 14.
azaut-z, ad-, as-, *gracieux, agréable, convenable, nett, genehm, passend, anmuthig* 220, 26. 247, 9. 361, 20.
azaut-z, *grâce, Anmuth* 166, 25.
azautia, *gentillesse, Artigkeit* 366, 39.
azegar, *associer, gesellen* 69, 5.
aze-s, *âne, Esel* 187, 38.
azesc, *amorce, Köder* 345, 31.
Aziman-s, *aimant, Magnet* 122, 29.
azimplir, ad-, aemplir, adumplir, aumplir, *rémplir, accomplir, erfüllen, vollenden* 10, 2. 24, 28. 26, 26. 49, 1. 310, 5. 334, 17.
azirar, ad- aïrar, *hair, irriter, haszen, erzürnen* 13, 37. 25, 17. 74, 25. 110, 20. 231, 19. 382, 19; *réfl. zürnen* 224, 33.
aziros, *irrité, erzürnt* 197, 20.
azondos *v.* aondos.
azorar, as-, ad-, a-, *adorer, anbeten* 30, 14. 46, 5. 174, 35. 233, 10. 351, 32.
azornar, ad-, *orner, schmücken* 3, 26. 353, 26.

babtisme *v.* baptisme.
babtisteri, *baptême, Taufe* 28, 22.
babtizar, *baptiser, taufen* 19, 31.
bachalar, bachallier, bachelier, *jeune homme, junger Mann* 24, 7. 111, 34. 405, 22.
bada, *attente, Erwartung* 290, 22; en badas, *en vain, umsonst, um nichts* 315, 2.
badalhar, *bâiller, gähnen* 174, 16.
badar, *attendre, languir, warten, schmachten* 53, 11. 54, 10.
badatge, *folle attente, Harren* 174, 30.
badiu-s, *fou, thöricht* 152, 7.
badoc-s, *idem* 184, 11.
bafa, *bourde, Lüge* 380, 37.
bagassier-s, *débauché, Hurer* 316, 27.
bag-s *v.* bai-s.
bailar, *livrer, donner, übergeben, geben* 45, 16. 234, 8.
baile-s, bay-, baylon-s, *bailli, Amtmann* 317, 5. 354, 21. 382, 21.
bailia, bay-, *puissance, Macht, Gewalt* 52, 20. 133, 17. 339, 12. 372, 23.
bailieu-s, *bailli, Amtmann* 311, 8.
bai-s, bag-s, *bai, hellbraun* 33, 17. 78, 26. 109, 47.
bais, *baiser, Kuss* 49, 2. 240, 47.
baisar *v.* baizar.
baissar, bayssar, bayshar, *baisser, abaisser, erniedrigen, herablassen, beugen* 81, 5. 110, 20. 245, 18. 339, 9. 367, 11; *se baisser, sinken* 208, 10.
baizar, bais-, bays-, bajar 21, 25, bay- 338, 7, *baiser, küssen* 31, 18. 46, 27. 416, 12; *subst. Kuss* 240, 12. 273, 21.
balada, *ballade, Tanzlied* 245, 4.
balagtz, *balais, blasser Rubin* 367, 40.
balansa, *agitation, doute, Schwanken, Ungewissheit* 63, 23. 147, 27.
balar, ball-, *danser, tanzen* 84, 31. 111, 31. 298, 22; *sauter, zappeln* 394, 22.
balaresc, *ballade, Tanzlied* 84, 35.
balb-s, *bègue, stammelnd* 135, 29.
balcon, *Balcon* 239, 2.
balena, *baleine, Walfisch* 386, 10.
balesta, *baliste, Wurfmaschine* 185, 4.
ballar *v.* balar.
balma, *grotte, Höhle* 192, 27.
bal-s, *sorte de ballade, Tanzlied* 380, 9.
banc-s, *banc, Bank* 40, 26. 108, 2. 295, 30.
bandier-s, *sergent, Häscher* 317, 9.
bando-s, a bando, *sans réserve, rückhaltlos* 122, 26.
baneira, -ieira, *bannière, Fahne* 134, 24. 328, 38.
banhar, *baigner, baden* 127, 14. 133, 41.
banh-s, *bain, Bad* 322, 3.
banir, bann-, *bannir, verbannen* 401, 24. 407, 16
baptisme-s, babt-, baptesme-s, *baptême, Taufe* 27, 5. 27, 8. 352, 10.
bar, baro-s, *homme, seigneur, baron, Mann, Herr, Baron, Held* 34, 18. 86, 17. 109, 33. 196, 3.
Bar, *Bari* 128, 9.
bar- *cf.* barr-.
baralha, *trouble, dispute, Verwirrung, Streit* 139, 22. 309, 24.
barata, *perfidie, Treulosigkeit* 200, 21.
barataire, *trompeur, Betrüger* 391, 4.
baratar, *escamoter, erlisten* 113, 21.
baratier-s, *trompeur, Betrüger* 209, 24.
barato, *n. propre?* 33, 21.
baratro, *(indécl.?), enfer, Hölle* 6, 46.
barat-z, *tromperie, fraude, Betrug, Schlechtigkeit* 173, 24. 373, 30.
barba, *barbe, Bart* 43, 23. 312, 46.
barbat-z, *barbu, bärtig* 46, 9.
barbier-s, *Barbier* 212, 25.
barbuda, *museau, Schnauze* 318, 25.
barbustel-s, *imberbe, unbärtig* 37, 16.
barbut-z, *barbu, bärtig* 46, 2.

barganha, *commerce, Handel* 183, 25.
barja-s, *habitant du faubourg, Vorstadtbewohner* 99, 42.
barnatge, *noblesse, Adel* 201, 3.
barnat-z, *noblesse, Adel* 36, 11.
baron *v.* bar.
barra, *barre, Riegel* 37, 12.
barral-s, *bouteille, Flasche* 398, 20. 21.
barreira, bar-, *barrière* 183, 17. 184, 37.
barrejamen-s, *pillage, Plünderung* 188, 17.
barri-s, bari-s, *rempart, Bollwerk* 164, 16. 167, 7. 286, 12.
barta, *broussailles, Gestrüpp* 337, 9.
barufautz, *spadassin, Raufer* 211, 23.
barutelar, *bluter, Mehl beuteln* 191, 10.
bas, *bas, vil, tief, niedrig, leise, herab, unten* 49, 6. 151, 23. 284, 18. 330, 42; de b., *en bas, unten* 408, 10.
basca, *dispute, Streit* 332, 3.
basme-s, *baume, Balsam* 335, 27.
bassamens, *en bas, tief, leise* 187, 27.
basser, *moineau, Sperling* 25, 21.
basset-z, *petit, klein* 218, 24.
bastart-z, *bâtard, falsch, unecht* 82, 15.
bastimen-s, *bâtiment, Gebäude, Haus* 187, 22. 214, 24. 318, 21.
bastir, bestir 305, 21, *bâtir, former, créer, établir, commencer, composer, bauen, bilden, schaffen, veranstalten, beginnen* 6, 7. 35, 38. 43, 13. 178, 20. 232, 26. 259, 14. 329, 9.
bastonet-z, *bâtonnet, Stöckchen* 179, 8.
basto-s, *bâton, Stock* 106, 6. 207, 24.
batalha, -ailla, -ala 8, 14, *combat, bataille, Kampf, Streit* 35, 4; b. rendre, *se défendre, sich sträuben* 177, 28.
batalhar, *combattre, kämpfen* 309, 37. 372, 6.
batalhier-s, *disputeur, streitsüchtig* 39, 1.
bateire, *batteur, Schläger* 195, 2.
batejar, -cjhar, *baptiser, nommer, taufen, nennen*, 68, 28. 192, 4. 268, 9. 351, 41.
batige-s, *battement, Schlagen, Schlag* 180, 43.
batre, *battre, schlagen* 114, 8. 186, 18; *intr.* 180, 9; *tourmenter, quälen* 173, 17.
Baudes *v.* Vaudes.
baudor-s, *hardiesse, joie, Kühnheit, Freude* 37, 7. 163, 18. 340, 34.
bausia, bausios *v.* bauz-.
baut-z, *hardi, fier, joyeux, kühn, stolz, fröhlich* 81, 18. 137, 18. 188, 7.
bauzia, -sia, *tromperie, Betrug* 21, 22. 88, 25. 147, 8. 169, 22.
bauzios, baus-, *trompeur, betrügerisch* 232, 3. 20. 343, 24.
bavastel-s, *marionnette* 284, 31. 298, 19.
bavec-s, *bavard, Schwätzer* 182, 40.
bay- *v.* bai-.
bayar, baysar *v.* baizar.
bazalesc, *basilic, Basilisk* 162, 11.
be, ben, *bien, beaucoup, gut, wohl, sehr* 2, 22. 6, 34. 27, 28. 44, 23; lo be ma, *de grand matin, am frühen Morgen* 4, 30; ben leu, *peut-être, vielleicht* 226, 25; be-be, *soit-soit, es mag nun - oder* 59, 26.
bec-s, *bec, Schnabel* 134, 13. 135, 28. 336, 41.
bedoinar, *deviner, wahrsagen* 56, 3.
beguina, *béguine* 309, 2.
beill-s *v.* bel-s.
belaire (*v. pag.* 430), *compar. de* bel-s.
belamen, *bellement, doucement, schön, sanft* 97, 1. 191, 16.
beleza, bell-, belecha 246, 30, *beauté, Schönheit* 78, 3. 340, 22.
belh-s *v.* bel-s.
bellazers, *compar. de* bel-s.
bel-s, bel-z, beill-s 55, 2, belh-s, *beau, cher, agréable, schön, lieb, angenehm* 5, 15. 101, 14. 268, 29. 295, 34.
beltat-z *v.* beutat-z.
ben *v.* be.
benanan-s, *heureux, glücklich* 154, 12.
benananssa, benenansa, *bonheur, Glück* 63, 14. 190, 38.
benaurat-z, benahurat-z, *bienheureux, gesegnet* 308, 15. 354, 25.
benda, *bandeau, Kopfbinde der Frauen* 75, 23.
bendig-z, *éloge, Lob* 183, 8.
bendir, benedir *v.* benezir.
benedictio-s, *bénédiction, Segen* 331, 35.
Beneih-s, *Bénoît, Benedict* 231, 3.
benenansa *v.* benananssa.
benestan-s, *convenable, bien fait, anständig, nett, hübsch* 97, 8. 153, 6. 287, 39.
benestansa, *bien-être, Wohlbefinden* 253, 29.
benestar-s, *bien-être, convenance, Wohlbefinden, Schicklichkeit* 95, 11. 103, 29. 284, 4.
benezir (*v. pag.* 441), -dir, bendir, bezenir, *bénir, segnen* 147, 1. 270, 4. 278, 35. 289, 23. 386, 3.
benfait-z, *bienfait, Wohlthat* 107, 28.
benignamens, *bénignement, gütig* 308, 36.
benigne-s, *bénin, gütig* 234, 28. 356, 40.
benignitat-z, *bonté, Güte* 356, 16.
benir *v.* venir.
ben-s *v.* be-s.
benvolensa *v.* bevolensa.
bera, *bière, Bahre* 327, 15.
berbitz, *brebis, Schaf* 199, 30.
bercar, *ébrécher, brechen* 293, 1.
berge-s *v.* verge-s.
bergiera, *bergère, Schäferin* 43, 2.
Bergonho-s, -oignon, Vergonyhos, *Bourguignon, Burgunder* 34, 22. 118, 18. 400, 20.
beritat-z *v.* vertat-z.
berretier-s, *bonnetier, Kappenmacher* 211, 25.
berta, *tromperie, Betrug?* 366, 29.
be-s, ben-s, *bien, richesse, fortune, avantage, vertu, Gut, Gutes, Glück, Nutzen, Tugend* 3, 43. 4, 17. 22, 29. 59, 24. 66, 13. 248, 20. 314, 13; en ben, *bien* 56, 3.
besonh-s, -oin-s, *besoin, Bedürfniss, Noth* 9, 26. 45, 21. 408, 30.
bessonha, *besoin, Bedürfniss* 416, 3.
bestar, *contenter, zufriedenstellen* 305, 19.
bestensa *v.* bistensa.
bestia, *bête. bétail, Thier, Vieh* 25, 14. 230, 12.
bestiar, *bétail, Vieh* 288, 36.

bestir *v.* bastir.
beuragge, *breuvage*, *Trank* 369, 22.
beure (*v. pag.* 443), *boire*, *trinken* 32, 16. 18. 165, 12; *subst. breuvage*, *Getränk* 369, 47.
beutat-z, bel-, *beauté*, *Schönheit* 53, 1. 71, 5. 230, 31.
beveire, *buveur*, *Trinker* 195, 1.
bevenda, *boisson*, *Trank* 323, 8; *orgie*, *Trinkgelage* 172, 21.
bevolensa, benv-, bevolencha 246, 12, *bienveillance*, *amitié*, *Wohlwollen*, *Freundschaft* 74, 21. 107, 34. 316, 40. 327, 34.
bezenir *v.* benezir.
bezonhos, *ayant besoin*, *bedürftig* 221, 34.
biga, *poutre*, *Balken* 120, 22.
bilho-s, *billon*, *Scheidemünze* 42, 8.
bilh-s, *idem* 178, 5.
billaire-s, *joueur de billes*, *Kugelspieler* 211, 25.
biordar, *faire joûter*, *turnieren lassen* 124, 4.
bis, *brun*, *braun* 267, 33.
bisbe-s, bispe-s, *évêque*, *Bischof* 99, 2. 189, 42; *cf.* evesque-s.
bistensa, -ça, bestensa, -za, *hésitation*, *Schwanken*, *Zögerung* 199, 9. 279, 1. 373, 8.
bistensar, *troubler*, *beirren* 316, 34.
biza, *bise*, *Wind* 62, 38.
blada, *blé*, *Korn* 365, 14.
blanchecha, *blancheur*, *Weisse* 246, 32.
blanc-s, *blanc*, *weiss* 6, 8. 96, 15. 19. 21.
blandir, *flatter*, *schmeicheln* 88, 20. 248, 5.
blanqet-z, *blanchet*, *Weiss* 300, 11.
blasmar, *blâmer*, *tadeln* 4, 35. 56, 13; *réfl. se plaindre*, *sich beschweren* 56, 15.
blasmar, *blémir*, *évanouir*, *erbleichen*, *ohnmächtig werden* 97, 16.
blasme-s, *blâme*, *honte*, *Tadel*, *Schande* 22, 23. 297, 37. 304, 20.
blat-z, *blé*, *Korn*, *Getreide* 364, 38.
blezir, *blémir*, *gâter*, *ausbleichen*, *abnutzen* 315, 39.
blial-s, *habit de soie*, *seidnes Gewand* 267, 23. 268, 35.
bloi-s, bloy-s, *blond*, *hell* 62, 25. 266, 36.
blon-s, *blond* 63, 32. 280, 16.
blos, *dépouillé*, *exempt*, *blosz*, *entblösst*, *frei* 55, 13. 207, 17.
boal-s, *étable à boeufs*, *Kuhstall* 288, 34.
boayralha, *gros bétail*, *Rindvieh* 366, 10.
bobancier-s, *prodigue*, *verschwenderisch* 151, 5.
boban-s, *ostentation*, *Uebermuth* 225, 10.
boca, bocca, bocha, *bouche*, *Mund* 96, 20. 245, 15. 296, 8.
bois, boih, *buis*, *Buchsbaum* 262, 15. 32.
boissa, *boîte*, *Büchse* 182, 5.
boisso-s, *buisson*, *Gebüsch*, *Gehölz* 35, 2. 293, 14.
bola, *borne*, *Grenzstein* 314, 20.
bonamen, -ent, *bonnement*, *convenablement*, *gut*, *freundlich*, *ziemend* 4, 7.
bonaurat-z, *bienheureux*, *gesegnet* 9, 41. 25, 4.
bonauretat-z, *bonheur*, *Seligkeit* 235, 6.
bonfaytor, *bienfaiteur*, *Wohlthäter* 357, 7.
bon-s *v.* bo-s.
bontatge, *bonté*, *Güte* 79, 29.
bontat-z, -at-s, *bonté*, *Güte*, *Freundlichkeit*, *Tüchtigkeit* 6, 25. 8, 5. 396, 42; faire sa b., *gütig handeln* 395, 30; *plaisir*, *Vergnügen* 79, 9.
borda, *bourde*, *Lüge* 312, 41. 45.
bordel-s, *bordel* 351, 30.
Bordel-s, *Bordeaux* 37, 30.
bordonet-z, *petit vers*, *kleiner Vers* 375, 17.
bordo-s, *vers* 375, 17; *bourdon*, *Stab* 211, 9.
borges, -gues 286, 3, -zes 184, 22. 283, 28, *bourgeois*, *Bürger* 217, 18. 249, 16.
borsa, *bourse*, *Beutel*, *Börse* 10, 24. 204, 30. 348, 44; taillar borsas, *beutelschneiden* 212, 22.
Bos, *Bovo* 34, 30.
bo-s, bon-s, buon-s 409, 16, *bon*, *brave*, *agréable*, *gut*, *tapfer*, *angenehm* 50, 8. 54, 36. 58, 8. 82, 28. 83, 21. 193, 23; *früh* 226, 21. 388, 36; bona gen, *domestici fidei* 232, 43; bona, *adv. bonne voie*, *auf gutem Wege* 8, 4.
boscatge, *bocage*, *Gebüsch* 102, 20. 163, 20. 265, 24.
bosc-s, bos 37, 12, *bois*, *forêt*, *Busch*, *Wald*, *Holz* 42, 5. 51, 27.
bosso-s, *bélier*, *Mauerbrecher* 132, 1.
botar, butar, *pousser*, *mettre*, *stossen*, *stecken*, *anlegen* 176, 29. 404, 9. 412, 23. 30.
bovier-s, *bouvier*, *Ochsentreiber* 317, 11.
brac-s, *boue*, *Schmutz* 40, 30. 81, 14.
bragas, -uas, brajas, *braies*, *Hosen* 121, 3. 191, 2.
braire, *crier*, *chanter*, *schreien*, *tönen lassen* 77, 25.
bramar, *bramer*, *tönen lassen* 31, 4.
branca, -cha, *branche*, *Zweig*, *Ast* 267, 12. 305, 5. 346, 20.
branc-s, *branche*, *Zweig* 408, 2.
branc-s *v.* bran-s.
brancut-z, *branchu*, *ästig* 135, 26.
brandon-s, *brandon*, *Feuerbrand* 279, 42.
branquil-s, *rameau*, *Zweig* 67, 17.
bran-s, branc-s, *glaive*, *Schwert* 111, 15. 116, 34. 183, 32. 264, 20.
brassa, *brasse*, *Klafter* 395, 12.
bratz, braz, bras, *bras*, *Arm* 30, 18. 43, 17. 96, 46. 252, 29. 338, 17; *penis* 120, 21.
brau-s, *dur*, *méchant*, *hart*, *rauh*, *schlecht* 111, 7. 149, 11. 237, 28. 331, 13.
brega, *querelle*, *Streit* 309, 24. 318, 11.
breumen, -ns, brieumen, *bientôt*, *brièvement*, *rapidement*, *bald*, *kurz*, *rasch*, *plötzlich* 179, 35. 246, 19. 262, 30. 278, 17. 325, 15.
breu-s, brieu-s, *bref*, *court*, *kurz* 44, 13; en breu, *dans peu*, *in Kurzem* 31, 15. 246, 19; breu doble, *bref-double*, *doppelt kurz*, *espèce de poëme* 282, 11.
breu-s, *bref*, *lettre*, *Brief* 2, 25. 58, 4. 94, 27.
brieumen, brieu-s *v.* breumen, breu-s.
brisar, *tourmenter*, *quälen* 5, 36.
briu-s, *impétuosité*, *Ungestüm* 153, 21; de briu, *aussitôt*, *schnell* 266, 23.
brochar, *éperonner*, *spornen* 30, 19.
broill-s, bruelh-s, brulh-s, *bois*, *Gehölz*, *Gebüsch* 37, 37. 135, 26. 265, 24.

bro-s, *bouillon*, *Brühe* 179, 14.
brotar, *germer*, *spriessen* 151, 19.
brotonar, *boutonner*, *entspriessen*, *keimen* 265, 24. 268, 24.
bruc-s, *tronc*, *Rumpf* 35, 34.
bruelh-s, brulh-s *v.* broill-s.
bruida, *bruit*, *Lärm* 258, 20.
bruillar, *bourgeonner*, *sprossen* 225, 32.
bruir, *crier*, *lärmen* 165, 14.
bruit-z, brut-z, brui-s, bruey-s, *bruit*, *Geräusch*, *Lärm* 90, 11. 137, 23. 148, 24. 179, 34. 228, 24. 329, 21.
bruma, *brouillard*, *Nebel* 265, 30.
bru-s, brun-s, *brun*, *sombre*, *braun*, *brünett*, *düster* 106, 3. 109, 47.
brusar, *brûler*, *brennen* 242, 27.
brusca, *rameau*, *Zweig* 374, 21.
brut-z *v.* bruit-z.
bucella, *bouchée*, *Bissen* 10, 19.
budellier-s, *tripier*, *Kuttler* 211, 20.
budel-s, *boyau*, *Gedärm* 37, 28.
bufar, *souffler*, *blasen* 312, 46.
bugadar, *lessiver*, *waschen* 191, 2.
buillir, *bouillir*, *kochen* 181, 42.
buon-s *v.* bo-s.
buou-s, *boeuf*, *Ochse*, *Rind* 187, 38. 313, 38.
burdir, *joûter*, *s'amuser*, *turnieren*, *kurzweilen* 43, 18. 55, 2.
butar *v.* botar.

c' = que, si.
cabalos, *supérieur*, *vortrefflich* 374, 11.
cabal-s, cabau-s, *idem* 149, 20. 271, 8.
cabal-s, *le mieux*, *das Beste* 183, 20; de cabal, *en entier*, *sämmtlich* 183, 18.
cabana, *cabane*, *Hütte* 151, 9.
cabelh-s, -eil-s, -el-s, *cheveu*, *Haar* 38, 22. 244, 28. 247, 18. 371, 29.
caber (*v. pag.* 443), *être contenu*, *demeurer*, *Raum haben*, *bleiben* 190, 8. 199, 5. 275, 4.
cabir, *avancer*, *fördern* 364, 23; *coucher*, *betten* 315, 41.
cabrefoil-s, *chèvre-feuille*, *Geissblatt* 298, 7.
cabrella, *chevron (hérald.)*, *Sparren* 120, 22.
cabriera, *chevrère*, *Geisshirtenlied* 378, 9.
cabri-s, *de chèvre*, *Geiss-* 55, 7.
cab-s, *v.* cap-s.
cada, quada, *chaque*, *jeder*, quada trei, *tous les trois*, 31, 37; pauc c. pauc, *peu à peu*, *allmählich* 214, 29. 318, 19.
cadaus, *chacun*, *ein jeder* 117, 16. 215, 9. 285, 13.
cadeira, -eyra, *trône*, *Thron* 78, 10. 307, 6.
cadel-s, *petit d'animaux*, *Junges* 385, 47.
cadena, kadena, *chaîne*, *Kette* 3, 14. 36, 8.
cader, caer *v.* cazer.
calorn-s, *amorce*, *Köder* 59, 10.
cairat-z, *carré*, *abgerundet* 267, 14; *solide*, *derb*, *fest* 30, 21.
cairel-s, *carreau*, *Pfeil* 116, 33. 269, 10.
cairo-s, *pierre*, *Stein* 319, 5.
cais, quais, quaysh, *quasi*, *presque*, *gleichsam*, *ungefähr* 223, 5. 296, 24. 375, 16.
cais, *bouche*, *Mund*; *baiser*, *Kuss* 300, 9.
caitiu-s, chait-, cayt-, quait-, capt-, cat-, caitieu-s, cayt-, cat-, *captif*, *malheureux*, *chétif*, *gefangen*, *elend*, *unselig*, *erbärmlich*, *feige* 4, 23. 66, 8. 112, 16. 123, 29. 312, 15. 322, 30. 349, 6. 374, 24. 387, 27. 413, 36.
caitivier-s, *malheur*, *Unglück* 114, 23.
calabre-s, *machine de guerre*, *Kriegsmaschine* 131, 26.
calandri-s, *calandre*, *Lerche* 335, 17.
calar, *se taire*, *schweigen* 152, 18. 228, 5. 343, 15.
calenda, *calende*, *Kalende* 145, 29. 172, 20.
caleusa, cha-, *souci*, *Sorge* 318, 9.
caler (*v. pag.* 443), qualer, chaler, *impers. chaloir*, *faillir*, *soucier*, *gelegen sein*, *sich bekümmern*, *brauchen*, *nöthig sein*, *dürfen* 17, 21. 45, 11. 68, 21. 124, 24. 228, 15. 296, 12. 378, 22; no m'en cal, *Gleichgültigkeit* 161, 3; non chaler 198, 12.
calfar, ch-, *chauffer*, *échauffer*, *heizen*, *erhitzen* 80, 21. 206, 16.
calha, *caille*, *Wachtel* 111, 5.
calobre, *couleuvre*, *Schlange* 409, 1.
calor-s, *chaleur*, *Wärme*, *Hitze* 174, 15. 252, 38. 321, 1.
cal-s, *v.* qual-s.
calssadoine-s, cassidoine, *calcédoine*, *Chalcedon* 208, 1. 268, 2.
camba, *jambe*, *Bein* 120, 4. 267, 17.
camberiera, ch-, *femme de chambre*, *Kammerdienerin* 42, 16.
cambiaire-s, *changeur de monnaies*, *Wechsler* 211, 13.
cambiar *v.* camjar.
cambo-s, *champ*, *Feld* 34, 17. 42, 5.
cambra, ch-, *chambre*, *Zimmer* 25, 20. 31, 18. 48, 8. 230, 3.
camel-s, *chameau*, *Kamel* 364, 39.
camgar *v.* camjar.
camia *v.* camiza.
cami-s, *chemin*, *Weg*, *Strasse* 39, 9. 361, 18.
camiza, ch-, camia, *chemise*, *Hemde* 51, 43. 62, 36. 191, 2. 269, 43.
camjaire, *volage*, *veränderlich* 170, 29.
camjar, -gar, -biar, *changer*, *verändern*, *verwandeln*, *tauschen* 30, 11. 39, 19. 51, 7. 53, 26. 192, 11.
camje, *inconstance*, *Veränderlichkeit* 105, 5.
campana, *cloche*, *Glocke* 130, 35.
campanes, *champenois*, *champagnisch* 118, 7.
campanha, -aigna, *champ*, *Feld* 163, 24.
campanier-s, *sonneur de cloches*, *Glockenläuter* 211, 21.
campeil-s, *champ*, *Feld* 38, 23.
camp-s, *champ*, *champ de bataille*, *Feld*, *Lager* 35, 20. 118, 16. 185, 15.
can *v.* quan.
chancelier-s, chans-, *chancelier*, *Kanzler* 407, 4. 10.
candela, *chandelle*, *Kerze* 80, 10. 87, 15.
candelier-s, *chandelier*, *Leuchter* 80, 9.
canetas, *cheveux blancs*, *weisse Haare* 225, 33.
canh-s, *canin*, *hündisch* 128, 25.

canonge-s, canorgue-s, cannonegue-s, *chanoine, Kanonikus* 45, 27. 99, 11. 402, 22.
can-s, chan-s, jan-s, *chant, Gesang, Lied, Melodie* 3, 18. 18, 32. 50, 28. 62, 29. 126, 7. 320, 23.
cansoneta, chan . *chansonnette, kleine Canzone* 30, 28. 119, 19. 217, 13.
canso-s, ch-, quanso-s, canzo-s, chansson-s, *chanson, Lied, Canzone* 72, 13. 86, 5. 90, 3. 169, 17. 194, 27. 229, 29. 237, 31. 298, 5. 326, 14.
cant *v.* quan.
cantaire-s, chan-, *chanteur, Sänger, Cantor* 47, 12. 70, 19. 78, 6. 85, 35. 170, 28.
cantar, chantar, *chanter, singen* 31, 24. 169, 16. 287, 31; *krähen (Hahn)* 11, 5; *réfl.* 82, 1.
cantar-s, ch-, *chant, Lied, Gesang* 55, 24. 140, 3. 282, 24.
cantitat-z *v.* quantitat-z.
cantre, ch-, *chanteur, Sänger* 375, 32. 378, 48.
canut-z, ch-, *chenu, blanc, grau* 4, 4. 225, 35.
canzo-s *v.* canso-s.
capa, *cape, Kappenmantel* 51, 42. 136, 16.
capayro-s, *chaperon, Kaputze* 361, 24.
capdelar, -llar, *gouverner, diriger, beherrschen, führen, lenken* 158, 24. 184, 31. 186, 11.
capdel-s, -al-s, *capital, chef, seigneur, Kapital, Haupt, Anführer, Herr* 37, 17. 98, 25. 184, 17. 284, 32. 379, 13.
capdolh-s, -oill-s, -uelh-s, *château, rempart, Burg, Schutz, Stütze* 137, 14. 150, 14. 241, 4. 367, 24.
capel-s, *chapeau, Hut* 205, 13. 247, 24.
capella, *chapelle, Kapelle* 154, 29.
capella-s, capp-, *chapelain, Kaplan* 134, 12. 365, 31.
capitoli-s, *Capitole, Capitol* 3, 1.
capitol-s, *chapitre, Capitel* 187, 27. 307, 12.
chaplar, *massacrer, niedermetzeln* 186, 6.
chaple-s, *carnage, Gemetzel* 186, 39.
capo-s, *chapon, Kapaun* 211, 6.
cappela-s *v.* capella-s.
cap-s, ch-, k-, cab-s, chap-s, *tête, chef, sommet, bout, principe, Haupt, Kopf, Führer, Spitze, Gipfel, Anfang, Ende* 4, 13. 5, 20. 9, 25. 30, 8. 31, 17. 84, 24. 141, 10. 177, 18. 185, 5. 305, 38; a cap de, *au bout de, nach Verlauf von* 25, 33. 241, 29; des chap, *derechef, wieder* 9, 31. 11, 13. 14, 46.
captalier-s, *sectateur, Anhänger* 192, 20.
captenemen-s, *conduite, manière, Haltung, Benehmen, Weise* 125, 10. 299, 16.
captenensa, chap-, captenenza, *idem* 71, 9. 285, 21. 296, 5. 329, 12.
captener, chap-, *maintenir, schützen* 65, 19. 372, 29; *retenir, zurückhalten* 238, 3; *réfl. se gouverner, sich benehmen* 67, 25. 363, 17.
captener-s, *conduite, Benehmen* 77, 16.
captiu-s *v.* caitiu-s.
car, quar, *car, parce que, puisque, pourquoi, denn, weil, da, warum* 1, 3. 4, 27. 9, 28. 10, 23. 19, 18. 133, 2; *que, dasz* 12, 27; *exhortant: donc, doch* 39, 15.
cara *(franç.), chaire, Fleisch* 347, 22.
cara, chera, 97, 38, *figure, visage, Gesicht, Miene* 51, 24.
caragge, *visage, Gesicht* 367, 29.
caramel-s, *chalumeau, Schalmei* 102, 3.
caramellar, *jouer du chalumeau, Schalmei blasen* 298, 16.
caramen, charamen, -nt, *chèrement, kostbar* 241, 41; *solennellement, hoch und theuer* 414, 11.
charbofaziere, *charbonnier, Kohlenbrenner* 42, 31.
carboncle-s, *escarboucle, Karfunkel* 268, 11.
carbonier-s, char-, charboniera, *charbonnier, -ière, Kohlenbrenner, -träger, -trägerin* 41, 29. 42, 27.
carbo-s, *charbon, Kohle* 41, 35. 211, 5.
carcais, *carquois, Köcher* 131, 16.
carcer-s, char-, *chartre, Kerker* 8, 12. 37.
cardenal-s, cardinal-s, *cardinal* 188, 4. 16. 203, 36. 365, 16.
carel-s, *machine de guerre, eine Kriegsmaschine* 131, 25.
caresme, *carême, Fasten* 217, 12.
cargar, -guar, *charger, aufladen, belasten* 200, 19. 220, 20. 329, 42; *rendre enceinte, schwängern* 315, 6.
chariera *v.* carreira.
caritat-z, char-, *charité, Liebe* 6, 7. 233, 38.
carnalatge, *carnage, Metzelei* 201, 12.
carnal-s, ch-, *charnel, de chair, fleischlich, leiblich* 217, 12. 285, 2. 319, 25; *subst. viande, Fleischwaaren* 184, 15.
carn-s, ch-, *chair, Fleisch* 16, 9. 35, 29. 184, 26. 233, 37. 315, 30.
carpentier-s, *charpentier, Zimmermann, Holzhauer* 41, 27.
carreira, -ieira, -iera, chariera, karrieira, *voie, rue, Weg, Strasze* 42, 17. 171, 23. 284, 14; *moyen, Mittel* 254, 3. 327, 30.
carreta, *charrette, Wagen* 147, 16. 395, 13.
carri-s, *char, Wagen* 392, 7.
carros, *carrosse, Streitwagen* 131, 10. 132, 20.
car-s, char-s, quar-s 39, 19, *cher, de haut prix, rare, theuer, lieb, kostbar, vornehm, selten* 43, 17. 55, 18. 92, 6. 274, 23; tener car, en car, *cher tenir, werth halten* 118, 25. 129, 8.
carta, *papier, charte, titre, Papier, Notizbuch, Urkunde. Verschreibung* 31, 2. 99, 26. 316, 26.
carta-s, *quartaine, viertägig* 321, 21.
cartel-s, *papier* 365. 33.
cartier-s, *quartier, Viertel* 316, 29.
cart-z *v.* quart-z.
cart-z, *chardon, Distel* 290, 29.
carx, *charge, Last* 406, 8.
carzir, *renchérir, theuer werden* 118, 4.
ca-s, *chien, Hund* 334, 23.
cas, *cas, Fall, Casus* 193, 11. 375, 18; *manière, Weise* 330, 43.
cas, *brisé, gebrochen* 40, 23.
casamen-s, *habitation, Wohnung* 40, 18.
cascavel-s, *grelot, Schelle* 210, 29.

cascu-s, -un-s, chascu-s, -un-s, chasqu-s, chaschu-s, quascu-s, *chacun, jeder* 6, 32. 15, 43. 32, 18. 42, 4. 56, 13. 297, 33. 368, 28.
chasque-s, *chacun, jeder* 18, 32.
cassa, *chasse, Jagd,* 316, 31; *capture, das Erjagte* 335, 6.
cassaire, *chasseur, Jäger* 212, 19. 335, 47.
cassar, *chasser, jagen* 68, 4. 172, 15.
cassidoine-s *v.* calssadoine-s.
castela-s, *castillan, castilisch* 207, 20.
castel-s, ch-, *château, Schlosz* 39, 16. 239, 16.
castetat-z, castitat-z, chas-, *chasteté, Keuschheit* 6, 30. 17, 25. 384, 31.
castiaire, *correcteur, Tadler* 170, 23.
castiamen-s, chas-, *correction, Züchtigung* 4, 8. 22, 11.
castiar, chas-, castejar, *châtier, corriger, reprendre, instruire, züchtigen, tadeln, anweisen* 2, 22. 32, 1. 56, 4. 69, 21. 121, 15. 170, 17. 253, 19; *empêcher, abbringen* 240, 26; *réfl. faire pénitence, Busze thun* 171, 22.
castic-s, chas-, *improbation, avis, conseil, Tadel, Rath, Warnung* 68, 24. 106, 9. 138, 24. 203, 43.
castitat-z *v.* castetat-z.
castor-s, *castor, Biber* 336, 42. 43.
cata, *chatte, machine de guerre; Katze* 317, 19.
catieu-s, catiu-s *v.* caitiu-s.
catorze, catre *v.* quat-.
cat-z, *chat, Katze* 178, 14.
caudeira, *chaudière, Keszel* 134, 26.
caumelh-s, *chaume, Stoppelfeld* 38, 16.
cau-s, *chauve, kahl* 35, 14.
caus, *chaux, Kalk* 211, 21.
caus- *cf.* cauz-.
causar, *accuser, beschuldigen* 149, 23.
chausire, *celui qui choisit, Wähler* 275, 35.
caussa, *chausse, Schiene, Schuh, Strumpf* 51, 44. 263, 38. 267, 20.
caussar, *chausser, anziehen* 263, 38. 334, 31.
caussigar, *presser du pied, mit dem Fusze drücken* 155, 20.
caut-z, chaut-z, *chaud, warm* 105, 7. 220, 29; fai chaut, *ist warm* 47, 15; *subst. Hitze* 226, 22.
cauza, causa, chausa, coza 417, 8, *raison, chose, personne, Ursache, Sache, Ding, Wesen* 2, 11. 9, 10. 12, 11. 52, 8. 98, 44. 193, 11. 234, 26. 383, 22; c. de, *à cause de, wegen* 417, 8.
chausidamen, *convenablement, passend* 104, 25.
cauzimen-s, chauz-, chaus-, *égard, discrétion, indulgence, Rücksicht, Nachsicht* 159, 27. 187, 32. 273, 36.
cauzir, chau-, causir-, chau-, *voir, épier, choisir, sehen, spähen, erwählen* 88, 8. 145, 43. 197, 23. 230, 15. 364, 8.
cavalaria, -airia, *chevalerie, état de chevalier, Ritterthum, Ritterlichkeit, Ritterschaft* 34, 6. 35, 15. 218, 31.
cavalcar, -guar, -quar, quavalquar, chavalguar, *chevaucher, reiten* 37, 7. 130, 30. 206, 25. 247, 5. 7. 394, 6.
cavalgaire, *chevaucheur, Reiter* 52, 33.
cavalguada, *cavalcade, Ritt* 403, 25.
cavalier-s, -llier-s, -ler-s, chavalier-s, cavazier-s, -siers, cavayer, *chevalier, Ritter* 34, 20. 52, 23. 99, 39. 160, 21. 193, 36. 259, 11. 266, 31. 268, 14.
cavalquar *v.* cavalcar.
caval-s, cha-, caval-z, cavau-s, *cheval, Ross* 32, 12. 33, 17. 212, 12. 242, 33. 393, 7.
cavar, *creuser, fouiller, aushöhlen, aufgraben* 211, 17. 387, 5.
cavarota, *grotte* 192, 29.
cavau-s *v.* caval-s.
cavayer *v.* cavalier-s.
caytieu-s, -iu-s *v.* caitiu-s.
cazar, *établir, behausen* 288, 40.
cazer (*v. pag.* 443) chazer, cader, chader, quader, caer, *tomber, fallen, hereinbrechen* 3, 13. 4, 44. 5, 10. 37, 27. 45, 25. 47, 6. 165, 17.
cazerna, *débauchée, Hure* 135, 5.
ce = se 399, 33.
ce - *cf.* se-.
cec-s, cecx, sec-s, *aveugle, blind* 182, 35. 382, 11. 384, 5.
cedre, *Zeder* 367, 21.
cel, cell, ceu, ceyl, sel, selh, *ce, celui, dieser, derjenige* (*v. pag.* 432).
celadamen, sel-, *secrètement, heimlich* 260, 7. 264, 45. 318, 18.
celaire, *discret, verschwiegen* 169, 23; celador, *adv. en cachette, heimlich* 48, 4.
celar, selar, *cacher, verbergen, verheimlichen* 5, 24. 24, 3. 189, 34. 286, 29; a celat, *en cachette, insgeheim* 97, 11. 138, 20; e selan, *idem* 344, 15.
celarer-s, *cellérier, Kellner* 274, 25.
celebrar, *célébrer, feiern* 358, 28.
celestial-s, *céleste, himmlisch* 331, 36.
celier-s, sel-, *cellier, Keller* 39, 28. 318, 16.
cell *v.* cel.
cel-s, sel-s, *ciel, Himmel* 289, 15.
celui, cellui, *celui, dieser, derjenige* (*pag.* 432).
cembel-s, sem-, *combat, dispute, Streit* 37, 3. 37, 15. 206, 4. 220, 33.
cen, sen, cent, *cent, hundert* 6, 18. 195, 29. 296, 2; *plur.* cens 214, 11.
cena, *cène, souper, Abendmahl, Abendessen* 9, 8. 44, 21. 370, 5.
cenador, *sénateur, Senator* 351, 33.
cenar, *souper, zu Abend essen* 370, 8.
cendat-z, cendau-s, *taffetas, Zindel (ein Stoff)* 166, 3. 242, 43; *étendard, Standarte* 366, 40.
cenher (*v. pag.* 440), senher, seigner, *ceindre, embrasser, umgürten, umschlingen* 9, 17. 34, 15. 69, 6. 111, 15. 168, 8.
cennar *v.* senhar.
cent *v.* cen.
cente-s, *centième, der hundertste Theil* 98, 9.
centura, sen-, *ceinture, Gürtel* 267, 15. 299, 27.
ceptre, *sceptre, Scepter* 367, 15.
cercar, -quar, sercar, *chercher, rechercher, suchen, untersuchen* 6, 45. 53, 35. 105, 16. 142, 24. 259, 25. 284, 14.

cercha, *Bittgang, prière* 45, 14.
certamen, -ns. sertamen, -nt, certanamen, *certainement, sicher* 158, 9. 238, 29. 294, 14. 307, 36. 409, 32. 415, 8.
certas, sertas, serta, *certes, sicherlich* 12, 29. 311, 17. 354, 25. 414, 13.
certa-s, *certain, sûr, sincère, sicher, zuverlässig. treu* 29, 29. 61, 33. 246, 26.
cert-z, sert-z, *certain, sûr, sicher, gewiss* 132, 14. 196, 17. 284, 35; de cert, per cert, *certainement* 363, 28. 374, 30. 389, 24.
cervel-s, ser-, *cerveau, Gehirn* 205, 13. 334, 40.
ces, *cens, Tribut* 117, 24.
ceser *v.* sezer.
cessalmens, *à cens, als Tribut* 215, 9.
cessar, sessar, *cesser, aufhören* 334, 1. 406, 22; *aufhören machen* 341, 32.
cest (*v. pag.* 432), sest, cestui, *ce, celui, dieser.*
ceu, ceyl *v.* cel.
ch- *cf.* c-.
chai *v.* sai.
chaitiveza, *misère, Elend* 3, 29.
charceral-s, *de prison, Kerker-* 5, 11.
chas, *chez, bei* 12, 20.
chausit-z, *choix, Ermessen* 18, 16.
chera *v.* cara.
chi *v.* qui.
chillo = qui lo 9, 40.
chiflar, chuflar, *railler, verspotten* 312, 39. 347, 12.
chin-s, *chien, Hund* 80, 33. 414, 37.
cieutat-z *v.* ciutat-z.
cilici-s, *cilice, härenes Gewand* 305, 29.
cima, sima, syma, *cime, sommet, tête, Gipfel, Wipfel, Spitze, Anfang* 199, 25. 311, 2. 406, 9.
cimi-s *v.* simi-s.
cim-s, sim-s, *cime, sommet, Gipfel, Spitze* 98, 26. 226, 30.
cinc, cinq, sinc, *cinq, fünf* 117, 22. 193, 20. 300, 23.
cinquanta, *cinquante, fünfzig* 242, 1.
cintel-s, *ceinture, Gürtel* 367, 18.
ciotat-z, ciptat-z *v.* ciutat-z.
circumcire, *circoncire, beschneiden* 26, 18. 22.
circumcisio-s, *circoncision, Beschneidung* 26, 18.
cirventes *v.* sirventes.
cisclato-s, *sisclaton, Cyclat* 247, 12.
citar, *citer, vorladen* 190, 19.
citatio-s, *citation, Vorladung* 407, 1.
ciutat-z, ciot-, cipt-, cieut-, sieut-, *cité, Stadt* 5, 18. 24, 2. 39, 16. 268, 10. 398, 3. 408, 12.
clamar, *crier, appeler, se plaindre, rufen, anrufen, nennen, klagen* 1, 6. 28, 20. 31, 12; *réclamer* 285, 40; *réfl. se plaindre, se rapporter, sich beklagen, sich berufen* 31, 34. 415, 16.
clamor-s, *plainte, Klage* 169, 26.
clamos, *réclamant, sich beklagend* 198, 10.
clam-s, *plainte, pitié. Klage, Mitleid* 226, 2. 334, 37.
clarifijar, -gar, *glorifier, verklären* 10, 33. 16, 7. 8.
clar-s, *clair, pur, klar, hell, rein* 3, 1. 137, 16.
clartat-z, clard-, clarit-, *clarté, lumière, éclat, Klarheit, Helle, Licht* 5, 16. 16, 16. 86, 31. 87, 17. 231, 29.
clarzir, *s'éclaircir, klar werden* 135, 27.
clas, *cri, Lärm* 152, 9.
claure (*v. pag.* 441), *fermer, enfermer, schliessen, ein-, verschliessen* 97, 21. 164, 18. 235, 18; clus, *obscur, dunkel* 149, 11; *profond, tiefsinnig* 73, 1.
clau-s, *clef, Schlüssel* 5, 37. 98, 24. 264, 39.
clauson-s, *clôture, Verschluss* 278, 7.
claustra, *cloître, Kloster* 99, 11. 133, 6.
clausura, *clôture, Einfriedigung* 367, 26.
clerc-s, clergue-s, -ge-s, *clerc, lettre, Geistlicher, Gelehrter* 44, 34. 46, 20. 74, 3. 283, 32. 391, 20.
clergada, *tonsure, Tonsur* 315, 12.
clob-s, clop-s, *boiteux, hinkend* 107, 15. 382, 10.
cloquier-s, *clocher, Glockenthurm* 263, 19.
cluchar, *clore, die Augen schliessen* 106, 34.
clus *v.* claure.
cluzel-s, *caverne, Grotte* 192, 27.
co *v.* com.
co- *cf.* con-.
ço *v.* so.
coa, *queue, Schwanz* 103, 35. 267, 31. 335, 9.
coart-z, *lâche, feige* 82, 12.
cobbla *v.* cobla.
cobees *v.* cobe-s.
cobeetar, *désirer, begehren* 5, 26.
cobeitat-z, cobeetat-z, cobeytat-z, *désir, avarice, Begierde, Habsucht* 6, 37. 39, 18. 177, 12. 374, 30.
cobeiteza, cobeeza *v.* cobezeza.
cobeitos, *désireux, avare, begierig, habsüchtig* 94, 13. 115, 10. 245, 31.
cobertor-s, *couverture, Decke* 191, 3.
cobertura, *couverture, Verhüllung* 299, 29.
cobert-z, *lieu caché, verborgener Ort* 191, 16; en cobert, *en cachette, im Verborgenen* 344, 24.
cobe-s, cobee-s, *désireux, avare, begierig, habsüchtig* 258, 23. 348, 43.
cobezeza, cobeeza, cobeiteza, *désir, avarice, Begierde, Habsucht, Geiz* 57, 11. 118, 17. 235, 2. 291, 10. 355, 38.
cobla, cobbla, *couple, couplet, Band, Strophe* 133, 22. 225, 27. 272, 13. 289, 32. 376, 34.
cobramen-s, *acquisition, Erwerbung* 218, 12.
cobrar, *recouvrer, obtenir, erwerben, gewinnen, erobern* 109, 36. 125, 24. 139, 15. 164, 11.
cobrir, cu-, *couvrir, cacher, garantir, bedecken, verhüllen, schützen* 4, 30. 35, 16. 295, 31; *intr. se couvrir, bedeckt sein* 35, 36.
coch- *v.* coit-.
cocir- *v.* consir-.
cocodrilla, -ilha, *crocodile* 337, 13. 14.
coc-s, cocx, *cuisinier, Koch* 210, 32. 274, 25.
coderc-s, *pelouse, Aue* 106, 16.
codicio-s *v.* condicio-s.
confesamen-s, *confession, Bekenntniss* 21, 6.
cofraire, *confrère, Mitbruder* 191, 17.

cogitar *v.* cuidar.
coicha *v.* coissa.
coillir *v.* colhir.
coiden, *coque-dentem, Zahnweh* (?) 82. 1.
coindamen, -ns, *gracieusement, anmuthig* 217, 15. 249, 5.
coinde-s, cuen-, *fém.* conja, *gracieux, gentil, aimable, joli, anmuthig, nett, liebenswürdig, fein* 31, 7. 34, 1. 96, 18. 217, 25. 267, 40.
coindet-z, *idem* 149, 15. 245, 4.
coissa, coicha, *cuisse, Schenkel* 37, 27. 267, 17.
coissi-s, *coussin, Kissen* 29, 18. 55, 8. 264, 40. 295, 30.
coita, cocha, *besoin, presse, empressement, Bedürfniss, Noth, Eile* 114, 9. 179, 24. 190, 38. 215, 22; c. de fam, *famine, Hungersnoth* 215, 22.
coitar, cochar, *presser, hâter, beschleunigen, antreiben, beeilen* 265, 36. 370, 36; *part. passé, pressé, bedacht, begierig, bedrängt* 53, 20. 172, 18. 282, 42.
coitos, cochos, *pressé, désireux, eilig, begierig* 133, 30. 251, 19. 370, 37.
coitozamen, *avidement, gierig* 180, 16.
col = com *avec l'article.*
colada, *coup, Schlag* 229, 1.
colar, *couler, faire couler, tröpfeln, seihen* 182, 3. 205, 5.
colcar *v.* colgar.
colcha, *couche, Bett, Lager* 370, 41.
colgar, colguar, colcar, *coucher, legen, betten, zu Bett legen, réfl. sich legen, schlafen gehen* 38, 19. 96, 46. 103, 31. 222, 28. 247, 19. 253, 24. 265, 10. 297, 1.
colhir, coillir, culhir, cullir (*v. pag.* 439), *cueillir, accueillir, recueillir, prendre, pflücken, sammeln, aufnehmen, annehmen, nehmen, fassen* 2, 23. 5, 38. 13, 6. 41, 12. 106, 11. 124, 4. 171, 9. 241, 3. 320, 15. 399, 16; *cesser, aufhören* 162, 23.
colier-s, *portefaix, Lastträger* 41, 35.
college, *collége, Collegium* 374, 8.
colompna, columna, columpna, colona, *colonne, Säule* 238, 16. 339, 24. 367, 16. 380, 26.
colorar, *colorer, färben* 268, 23; *part. farbig* 338, 33.
color-s, *couleur, manière, prétexte, Farbe, Färbung, Art, Vorwand* 6, 20. 79, 46. 402, 5; de c., *bunt* 165, 1.
colpa, *faute, Schuld* 22, 5. 6. 72, 2.
colpable-s, *coupable, schuldig* 310, 36.
colp-s, *coup, Schlag* 82, 9. 229, 2.
col-s, *cou, Hals* 46, 26. 176, 27; *accolade, Umarmung* 300, 9.
columna *v.* colompna.
com, cum, con, quom, quon, co, quo, *comme, comment, wie* 3, 38. 11, 17. 20, 16. 27, 5. 51, 32. 85, 17. 127, 16. 244, 7. 249, 38. 384, 38; *quand, lorsque, puisque, als, da, wann* 3, 44. 4, 7. 5, 11. 275, 36; *comme si, als ob* 370, 16; com que, *quoique, wie auch;* c. plus, *je mehr* 105, 36; c. si, *als ob* 38, 30. 183, 31. 197, 19.
coma, cuma, como, *comme, wie, gleichwie, gleichsam* 23, 20. 78, 25. 86, 8. 244, 35. 412, 6; *avec, mit* 414, 37.
coma, *chevelure, Haar* 137, 4.
comanda, *ordre, Befehl* 257, 20; *bien confié, anvertrautes Gut* 190, 43.
comandamen-s, *ordre, commandement, Befehl, Auftrag, Gebot* 10, 37. 11, 41. 26, 6. 234, 10.
comandar, *commander, confier, recommander, befehlen, anvertrauen, empfehlen* 5, 36. 139, 14. 143, 31. 184, 13. 316, 26.
comandayris, *maîtresse, Gebieterin* 348, 45.
comanre *v.* somonre.
coman-s, *commandement, Befehl, Gebot* 153, 1.
comba, *vallée, Thal* 374, 25.
combatemen-s, *attaque, Angriff* 395, 41.
combatre, conb-, *combattre, kämpfen, bekämpfen* 8, 22. 131, 21. 413, 33; *réfl. se combattre, se battre, sich schlagen, sich herumschlagen* 166, 27. 173, 41. 205, 17.
comen, *comment, wie* 295, 1; c. que, *quoique, wie auch* 140, 7.
comensamen-s, comenz-, *commencement, Anfang* 14, 11. 231, 3. 307, 15.
comensar, commencar, *commencer, beginnen, anfangen* 6, 41. 20, 28. 69, 10.
comes, *commissaire* 406, 4.
cometre, *commettre, begehen* 404, 27.
comiat-z *v.* comjat-z.
cominal-s *v.* comunal-s.
comjat-z, comiat-z 56, 18. 265, 6, *congé, permission, Urlaub, Abschied, Erlaubniss* 79, 7. 258, 14.
commencar *v.* comensar.
communir, *affermir, bestärken* 7, 25.
como *v.* coma.
comorsar, *réfl. se heurter, zusammengerathen* 202, 28.
companha, conp-, compaigna, *compagnie, troupe, société, Gesellschaft, Gemeinschaft, Schar, Geselligkeit* 37, 37. 56, 25. 331, 13. 414, 28.
companhar, *associer, mit Gesellschaft versehen* 362, 18.
companhatge, *assortiment, Verbindung* 53, 17.
companhia, compania, -io 409, 22; *compagnie, société, Gesellschaft, Gemeinschaft* 52, 10. 103, 1. 237, 11.
companhier-s, *fém.* -eira. -ieira, *compagnon, compagne, Genosse, Geselle, Genossin, Gefährtin* 50, 29. 171, 24. 316, 39. 330, 19; *obscène* 118, 18.
companh-s, conpaing-s, companho-s, conpaignon, -aingnon, *compagnon, Genosse, Geselle, Pair* 85, 22. 91, 20. 101, 21. 186, 22. 242, 13. 347, 8. 361, 34; par ni c., *keinen Gleichen* 109, 23.
comparar, *comparer, vergleichen* 288, 41. 373, 36.
compas, *mesure, Masz* 375, 4. 376, 24.
compassar, *arranger, anlegen* 373, 20.
compassio-s, *compassion, Mitleid* 321, 25.
compenre *v.* comprendre.

compilar, *compiler, dichten* 325, 23.
complag-z, *satisfaction, Befriedigung* 110, 50.
complancha, **-sa**, *complainte, Klage(lied)* 373, 3. 10. 374, 9.
complanher, *plaindre, beklagen* 120, 8. 407, 18.
complexio-s, *organisation* 369, 12.
complidamen, **-nt**, *complètement, vollkommen* 275, 36. 385, 2.
complimen-s, *suffisance, Genüge* 341, 4.
complir, *accomplir, remplir, füllen, erfüllen, beenden, vollzählig machen* 26, 17. 108, 14. 315, 45; *part. vollkommen* 150, 7.
comporta, *pont d'entrée, Eingangsbrücke* 367, 11.
compositar, *s'arranger, sich vereinbaren* 399, 15.
compositio-s, compozicio-s, *composition, arrangement* 368, 11. 399, 13.
compost, *composé, zusammengesetzt* 194, 7.
compraire, *acheteur, Käufer* 399, 15.
comprar, cum-, *acheter, kaufen, erkaufen* 5, 46. 10, 24. 32, 12. 55, 18.
comprendre, con-, compenre, *comprendre, umfassen, auffassen* 3, 34. 413, 6.
comprobar, *part. épreuve, Beweis* 8, 14.
compt- *v.* comt-
coms, *obl.* comte, compte, conte, *comte, Graf* 2, 7. 38, 21. 165, 23. 365, 37. 393, 3.
comtar, compt-, cont-, cumt-, *compter, raconter, zählen, rechnen, erzählen* 3, 38. 20, 17. 40, 8. 117, 23. 252, 21. 271, 24. 306, 13. 389, 37.
comtat-z, *comté, Grafschaft* 39, 9. 239, 23.
comte *v.* coms.
comte, compte, conte, *compte, conte, Rechnung, Erzählung* 86, 9. 92, 21. 306, 12. 323, 6; *testament* 100, 38; ses c., *sans doute, ohne Frage* 358, 41.
comtessa, cont-, *comtesse, Gräfin* 39, 15. 29. 160, 1.
comunalmen, -ns, -nz, cominalmen, cuminalment, *communément, en commun, ensemble, insgemein, zusammen* 100, 14. 109, 35. 155, 31. 215, 20. 237, 8. 301, 3. 364, 16. 380, 18.
comunal-s, comin-, *commun, public, gemeinsam, öffentlich* 183, 16. 366, 4. 370, 9; per c., *en commun, allgemein* 265, 4.
comu-s, comun-s, *commun, gemeinschaftlich, communis* 193, 7. 20; *subst. communauté, commune, Gemeinwesen, Gemeinde* 130, 36. 302, 35.
con *v.* com.
conce- *cf.* conse-.
concebre (*v. pag.* 443), *concevoir, empfangen* 27, 1.
concha, *bassin, Becken* 9, 14.
concoa, *concubine, Beischläferin* 302, 42.
condampnar, *condamner, verdammen* 190, 2. 348, 24.
condicio-s, cod-, condition, *condition, Bedingung, Lage* 368, 43. 370, 18. 397, 24.
conduire, *führen, leiten* 290, 4.
condut-z, condug-z, *festin, Mahl* 346, 1; *conduite, Geleit* 137, 27.
confermar, cof-, *confirmer, affermir, établir, befestigen, bestätigen, festsetzen* 119, 16. 293, 25. 399, 40.
confes, cofes, *confès, beichtend, der gebeichtet hat* 19, 27. 277, 6.
confessar, cof-, coff-, *confesser, Beichte hören* 366, 17; *réfl. beichten, bekennen* 20, 26. 189, 15; *intr. bekennen* 21, 15. 328, 8; cofessatz, *der gebeichtet hat* 192, 9.
confessio-s, cof-, *confession, Beichte* 174, 10. 189, 37. 280, 4.
confinar, *confiner, angrenzen* 237, 22.
confiscation, -cion, *Confiscierung* 397, 31. 398, 26.
confondre, cof-, cofundre, *confondre, détruire, tuer, verwirren, in Verwirrung bringen, vernichten, tödten* 38, 14. 51, 12. 65, 22. 202, 19. 255, 35. 335, 7.
conformitat-z, *conformité, Conformität* 368, 47.
confortar, cof-, *conforter, trösten* 116, 35. 372, 36.
confort-z, cof-, *confort, confiance, Trost, Zuversicht* 98, 35. 160, 24. 400, 38.
confusio-s, *désordre, Ordnungswidrigkeit* 236, 48.
congurar *v.* conjurar.
conilh-s, *lapin, Kaninchen* 364, 39.
coni-s, *du con* 56, 7.
conja *v.* coinde-s.
conjunctio-s, *conjunction* 193, 5.
conjurar, cong-, *conjurer, beschwören* 46, 10. 357, 41.
conoguda, *escient, Wissen* 102, 2.
conoissensa, -oyssensa, -oysensa, -oycensa, *connaissance, savoir, Erkenntniss, Wissen, Klugheit* 100, 31. 244, 10. 281, 19. 334, 6. 373, 31.
conoisser (*v. pag.* 449), -oicher, connoisser, *connaître, reconnaître, apprendre, kennen, erkennen, erfahren* 10, 37. 28, 7. 148, 27. 344, 3; nous conosca hom, *qu'on ne remarque en vous* 382, 20; *réfl. s'apercevoir, inne werden* 123, 12; *part. prés. verständig* 27, 7; *part. passé bekannt* 13, 29.
conortar, *encourager, consoler, ermuthigen, trösten* 71, 8. 108, 28. 132, 27. 148, 7. 170, 18. 261, 24.
conort-z, -orz, *consolation, espoir, Trost, Hoffnung* 116, 19. 244, 34.
conp- *v.* comp-.
conqueremen-s, *conquête, acquisition, Eroberung, Erwerbung* 216, 3. 333, 16.
conquerre, conquerer, -ir, *conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, siegen* 43, 8. 128, 17. 162, 2. 164, 1. 215, 36.
conquesta, *conquête, Eroberung* 338, 25.
conquistar, *conquérir, gagner, vaincre, erwerben, gewinnen, erobern, besiegen* 86, 25. 109, 12. 207, 7. 343, 7. 395, 9. 10.
conrei-s, conre-s, *équipage, équipement, Zurüstung, Rüstung* 32, 10. 105, 19. 118, 6. 273, 9.
conrejar, conresar, *équiper, ausrüsten*, 304, 6.
con-s, *con, weibliche Scham* 55, 9.

consciencia, consiensa, *conscience*, *Gewissen*, *Bewustsein* 358, 1. 371, 25.
consegre, *atteindre*, *erreichen* 112, 3.
conseillier-s, *coussin*, *Kissen* 297, 20.
conselh-s, -eill-s, -eil-s, -el-s, concelh-s, cosselh-s, -ell-s, -el-s, coseill-s, -eil-s, *conseil*, *dessin*, *autorisation*, *assemblée*, *Rath*, *Entschlusz*, *Zustimmung*, *Rathsversammlung*, *Berathung* 26, 4. 29, 25. 44, 3. 13. 49, 15. 57, 18. 84, 11. 160, 35. 248, 31. 255, 30. 259, 37. 329, 10; *concile*, *Concil* 399, 29.
conselhar, -eillar, concelhar, cosselhar, *conseiller*, *rathen*, *berathen* 38, 26. 124, 22. 196, 34. 214, 3. 257, 19. 396, 38.
consentimen-s, *consentement*, *Beistimmung* 100, 2.
consentir, concentir, coss-, *consentir*, *accorder*, *beistimmen*, *einwilligen*, *bewilligen* 48, 15. 81, 1. 188, 15. 291, 40. 344, 18. 357, 5. 396, 21.
consentire, *consentant*, *Beistimmer* 195, 1.
conservacio-s, *conservation*, *Erhaltung* 368, 11.
consi, conssi, cossi, cossy, coysi, *comment*, *wie* 30, 31. 55, 11. 248, 4. 267, 40. 312, 14. 411, 4. 39; *comme si*, *als ob* 227, 23.
consiensa *v.* consciencia.
consiramen-s, *souci*, *Sorge* 218, 13.
consirar, coss-, cos-, coc-, *considérer*, *imaginer*, *rêver*, *penser*, *bedenken*, *erdenken*, *überdenken*, *sinnen*, *denken* 19, 28. 47, 27. 233, 24. 309, 41. 356, 20. 358, 4. 361, 10; *part. passé*, *songeant*, *bedacht* 36, 7.
consire, -e-s, conss-, coss-, *rêverie*, *pensée*, *Sehnen*, *Sinnen* 73, 20. 195, 3. 245, 24. 277, 14.
consirier-s, *rêverie*, *souci*, *Sehnen*, *Sinnen*, *Sorge* 113, 11. 225, 15. 316, 9.
consiros, *pensif*, *soucieux*, *nachdenklich*, *besorgt* 160, 9. 263, 15. 308, 28. 361, 16.
consir-s = consire 95, 18. 143, 15. 361, 16; *espèce de poëme* 379, 21.
consistory, *consistoire*, *Consistorium* 417, 4.
consolar, *consoler*, *trösten* 310, 1.
consonansa, *rimes*, *Reime* 375, 12.
consonar, *concorder*, *übereinstimmen* 379, 24.
conss- *v.* cons-.
cont- *cf.* comt-.
contemplar, *contempler*, *betrachten* 403, 33.
contenda, *dispute*, *Widerrede* 76, 21.
contendre, *disputer*, *contester*, *soutenir*, *streiten*, *behaupten* 149, 19. 185, 22. 259, 3.
contenemen-s, *contenance*, *Haltung* 22, 14. 91, 36. 140, 22.
contenenza, *contenance*, *Haltung*, *Benehmen* 89, 21.
contener, *contenir*, *enthalten* 375, 2.
conten-s, -en-z, *contestation*, *dispute*, *Streit*, *Widerspruch* 158, 4. 8. 275, 15.
conten-s, *content*, *zufrieden* 407, 33.
contenso-s, -ço-s, *combat*, *dispute*, *tençon*, *Streit*, *Tenzone* 2, 29. 85, 4. 130, 14.
contenta, *dispute*, *Streit* 118, 32.
continuable, *continuel*, *fortdauernd* 407, 34.
continuamens, *de plus*, *ferner* 216, 5.
continuos, *continuel*, *beständig* 234, 15.
contra, *contre*, *vers*, *en comparaison*, *gegen*, *im Vergleich mit* 6, 25. 10, 22. 77, 26; c. que, *pendant que*, *während* 108, 8.
contrada, *contrée*, *Gegend* 229, 30.
contradire, -ir, *contredire*, *widersprechen* 275, 25. 27. 402, 23.
contradisamen-s, *contradiction*, *Widerspruch* 216, 23.
contrafar, *contrefaire*, *nachmachen* 120, 17. 129, 2. 334, 29.
contrag-z, *estropié*, *contract* 110, 29.
contraile, *contradiction*, *Widerspruch* 35, 9.
contrapointamen-s, contraponch-, *contre-point*, *Contrapunkt* 217, 5. 9.
contraria, *côté contraire*, *entgegengesetzte Seite* 314, 9.
contrarios, *dégoûtant*, *widerlich* 106, 28.
contrari-s, *contraire*, *entgegengesetzt*, *widersprechend* 324, 36. 348, 34; *subst. Gegentheil* 379, 22.
contrast-z, *dispute*, *Streit* 376, 29.
convenien-s, *convenant*, *entsprechend*, *passend* 369, 4. 370, 18. 21.
convenir, cov-, quov-, *convenir*, *bewilligen* 99, 41. 142, 19. 257, 14; *impers. convient*, *faut*, *ziemen*, *müszen* 14, 26. 67, 9. 185, 47. 193, 38. 379, 32.
convenser, *vaincre*, *besiegen* 278, 19.
convers, *retourné*, *bekehrt* 41, 19.
conversio-s, *conversion*, *transformation*, *Bekehrung*, *Verwandlung* 353, 20. 368, 18.
convertible, *digestif*, *verdaulich* 368, 16.
convertir, cov-, *convertir*, *tourner*, *bekehren*, *verwandeln* 175, 12. 248, 11. 368, 35.
convidar, cov-, *inviter*, *einladen*, *nöthigen* 191, 5. 369, 39. 386, 16.
convinen-s, covinen-z, *convention*, *promesse*, *Vertrag*, *Versprechen* 27, 24. 274, 15.
copar, *couper*, *abschneiden* 404, 18.
copios, *abondant*, *reichlich*, *grosz* 369, 36.
cora, -as, cor, quoras, *quand*, *wann* 28, 17. 177, 13. 15. 252, 28; c. que, *à quelle heure que*, *bien que*, *wann auch*, *wenn auch* 5, 34. 78, 9. 139, 7.
coralmen, *cordialement*, *herzlich* 198, 2.
coral-s, *cordial*, *herzlich* 94, 10.
coratge, -age, -atje, -aje, -agge, *courage*, *coeur*, *volonté*, *Muth*, *Herz*, *Sinn*, *Gesinnung* 53, 18. 60, 28. 94, 18. 248, 15. 343, 23.
coratjos, -tgos, *courageux*, *muthig* 163, 5. 207, 15. 219, 15.
corbato-s, *petit corbeau*, *junger Rabe* 334, 35.
corda, *corde*, *lacet*, *Strick*, *Saite* 212, 3. 298, 3.
cordo-s, *collier*, *Halsband* 112, 1. 240, 40. 261, 28.
corduriera, *couturière*, *Näherin* 42, 21.
corn-s, *cor*, *corne*, *Horn* 189, 18. 336, 9.
cornut-z, *cornu*, *gehörnt* 187, 38.
corompamen-s, *corruption*, *Verderbniss* 417, 3.
corona, *couronne*, *Krone* 117, 22.
coronar, *couronner*, *krönen* 128, 3.
corosar *v.* corrossar.
corporalment, *corporellement*, *fleischlich* 27, 4.

corporal-s, *corporel, Körperlich, leiblich* 8, 8. 321, 9.
corp-s, *corbeau, Rabe* 306, 19. 334, 35.
corps v. cors.
correga v. correja.
corregier-s, *ceinturier, Riemer* 210, 21.
correire, *coureur, éclaireur, Herumtreiber, Vortrab* 163, 26. 404, 6.
correi-s, correja, -ga, *courroie, fouet, Riemen, Geisel* 116, 30. 118, 4. 128, 2. 180, 32. 334, 32.
correr (*v. pag.* 443), corre, *courir, laufen* 23, 9. 134, 38; *assaillir, losstürmen (avec le dat. ou* sobre) 186, 36. 238, 38.
corrieu-s, *courrier, Courier* 266, 13.
corrossar, corosar, *attrister, courroucer, betrüben, erzürnen* 23, 29. 357, 46. 415, 28; *réfl.* 240, 3. 260, 28.
corrotz, *chagrin, Aerger* 127, 20.
corrumpre, *corrompre, léser, verderben, verletzen* 235, 37. 294, 28. 382, 48.
corrupcio-s, *corruption, Verderbniss* 368, 20.
cor-s, *coeur, intérieur, Herz, Innere* 2, 14. 11, 8. 204, 36.
cors, corps, corrs, *corps, Körper, Leib* 2, 1. 35, 11. 338, 16; mon c. *etc., moi, ich etc.*
cors, *cours, course, Lauf* 217, 34. 303, 27; de c., *sur-le-champ, sogleich* 88, 10.
corsier-s, *coureur, Renner* 111, 8.
cortal-s, *basse-cour, Viehhof* 288, 35.
cortes, *courtois, galant, höfisch, artig* 38, 33.
cortezamen, cortes-, *courtoisement, höfisch, artig* 402, 41. 403, 7.
cortezia, -sia, -sio 411, 24, *courtoisie, galanterie, Höflichkeit, Artigkeit* 71, 4. 237, 24.
cortina, *courtine, rideau, Vorhang* 55, 24.
corturier-s, *courtisan, Höfling* 316, 35.
cort-z, *cour, assemblée, Hof, Hoffest, Gerichtshof* 47, 6. 172, 21. 290, 12.
cort-z, *court, kurz* 121, 8.
cos = com se.
cos- *cf.* cons-.
cosdament, *magnifiquement, kostbar* 247, 11.
cosdumna v. costuma.
coser, cosir, *coudre, nähen* 35, 28. 40, 7.
cosmar, *consummare, vollenden* 16, 13. 17, 11.
coss- *cf.* cons-.
cosser, *coussin, Kissen* 315, 40.
Cossezen, *avenant, der Schmucke* 82, 16.
costa, *à côté de, neben* 101, 7; de c. 40, 26.
costal-s, *flanc, Seite* 317, 33; *coteau, Abhang* 183, 28.
costar, *coûter, kosten* 129, 18. 191, 22.
costat-z, *côté, Seite* 166, 2. 267, 13. 336, 41.
costituemen-s, *constitution, Gründung* 18, 5.
costuma, cosdumna, *coutume, habitude, usage, Gewohnheit, Brauch* 3, 20. 99, 37. 235, 13. 346, 32.
costumat-z, *usité, üblich* 287, 1.
costumier-s, *accoutumé, habituel, gewohnt* 50, 28. 221, 24.
costum-s, *coutume, manière, Gewohnheit, Art* 119, 4. 281, 25.

costura, *couture, Naht* 367, 42.
cota, *cotte, Gewand* 206, 21.
cotel-s v. coutel-s.
cotidia-s, *quotidien, täglich* 201, 39. 321, 22.
cous = co vos 185, 14.
coutel-s, coutel-z, cotel-s, *couteau, Messer* 182, 8. 210, 31. 298, 20.
coutivaire, -adre, *cultivateur, adorateur, Bebauer, Anbeter* 12, 40. 358, 14.
coutivamen-s, *adoration, Anbetung* 353, 36.
cov- *cf.* conv-.
covenable, *convenable, ziemend* 413, 29.
covenenza, *convention, Vertrag* 57, 35.
coven-s, *condition, accord, Bedingung, Vertrag,* 60, 3. 76, 4. 200, 30; *couvent, Klosterbrüder* 233, 22.
covineu-s, *convenable, passend* 284, 1.
covit-z, *invitation, repas, Einladung, Aufforderung, Mahlzeit* 380, 15. 343, 17. 369, 21.
coysi v. consi.
coza v. cauza.
cozer (*v. pag.* 443), cozir, *cuire, tourmenter, faire mal, kochen, peinigen, quälen, weh thun* 115, 23. 134, 33. 181, 15. 209, 27. 413, 40.
cozina, *cuisine, Küche* 234, 4.
cozina, *cousine* 191, 22.
cozinat-z, *mets, Gericht* 189, 7.
cozi-s, -in-s, *cousin* 32, 33. 191, 22. 313, 23. 341, 13.
crancer, *cancer, Krebs* 108, 11.
creaire, criaire, *créateur, Schöpfer* 2, 19. 418, 1.
crear, criar, *créer, schaffen* 19, 24. 262, 40; *ernennen* 408, 15.
creatura, cri-, *créature, Geschöpf, Wesen* 25, 27. 53, 27. 98, 17. 337, 26.
crebar, *crever, bersten* 409, 7.
creder, creer, creire v. crezer.
creissemen-s, creyssh-, *accroissement, Wachsthum* 237, 4. 368, 17.
creissensa, *augmentation, Vermehrung* 317, 6.
creisser (*v. pag.* 443), creysser, -ser, *croître, accroître, augmenter, arriver, wachsen, gedeihen, wachsen machen, mehren, entstehen,* 62, 28. 106, 25. 186, 45. 219, 43. 271, 11. 282, 39. 353, 16.
cremar, *brûler, verbrennen* 189, 19. 335, 45.
cremetar-s, *peur, Furcht* 111, 39.
cres- v. crez-.
crestaire-s, *châtreur, Kastrierer* 212, 6.
cresteza, *trochet, Büschel* 117, 33.
crestiandat-z, *chrétienté, Christenheit* 215, 12. 342, 26.
crestianesme, *idem* 187, 19.
crestia-s, -an-s, cristian-s, christia-s, *chrétien, christlich, Christ* 4, 31. 5, 3. 9. 40, 19. 62, 12. 121, 4. 201, 34. 242, 27. 259, 29. 338, 25. 339, 18.
crey- v. crei-.
creyssho-s, *croissance, Wachsthum* 368, 40.
crezensa, cresensa, *croyance, foi, crédit, Glaube, Treue* 77, 16. 109, 22. 250, 28. 318, 1. 359, 38.

crezer (*v. pag.* 437), creser, creder, creer, creire, creyre, *croire, glauben* 1, 24. 5, 3. 62, 17. 186, 25; crezen-s, *croyant, Gläubiger* 190, 44. 211, 28.
criar *v.* crear, cridar.
cridar, criar, *crier, schreien, rufen* 4, 27. 131, 6.
cridesta, *cri, Geschrei* 404, 35.
cridiu-s, *criard, schreiend* 329, 22.
criminal-s, *criminel, tödtlich* 203, 38.
criminos, *coupable, angeschuldigt* 404, 22.
crim-s, *crime, Verbrechen* 302, 33. 382, 36.
cri-s, *chevelure, cheveu, Haar* 55, 2. 98, 26.
Crist, Christ, Critz, *Christus* 16, 12. 145, 8. 331, 30.
cristal-s, *cristal* 188, 31.
cristian-s *v.* crestia-s.
crit-z, cri-s, *cri, Schrei, Geschrei, Ruf* 145, 23. 265, 3. 371, 29.
croissir, *grincer, fletschen* 23, 20.
cropa, *croupe, Kreuz* 269, 2.
cros *v.* crotz.
crosada, *croix, Kreuz* 408, 13.
crossa, *crosse, Krummstab* 365, 24.
crotlar, *branler, remuer, beben, wackeln, bewegen* 111, 16. 186, 20. 179, 5.
crotz, cros, *croix, Kreuz* 20, 14. 47, 13. 290, 4. 381, 2.
crozat-z, *croisé, Kreuzritter* 125, 22.
cru *v.* crut-z.
crucifixeron, *crucifixerunt* 23, 28.
crudel-s, crus-, cruz-, *cruel, grausam* 23, 11. 374, 29. 405, 4.
crut-z, cru, *cruel, grausam* 280, 15. 409, 1.
cuberta, *couverture, Decke* 185, 36; *ruse, Arglist* 366, 33.
cubertamen, *en cachette, versteckt* 287, 10.
cubrir *v.* cobrir.
cudar *v.* cuidar.
cuende-s *v.* coinde-s.
cuer-s, cur-s, *cuir, Leder* 267, 43; *peau, Haut* 41, 4.
cug-z *v.* cut-z.
cuidar, cuyd-, cud-, cuj-, cug-, cogitar 406, 30, *croire, penser, imaginer, meinen, glauben, denken, erdenken, wähnen* 2, 6. 10, 23. 38, 21. 85, 29. 189, 8. 307, 11.
cuidat-z, *pensée, Gedanke* 79, 23.
cuirassa, *cuirasse, Kürass* 131, 13.
culhidor, *receveur, Einnehmer* 397, 29.
culhir, cullir *v.* colhir.
culvert-z, -ers, *perfide, treulos* 41, 9.
cum *v.* com.
cum- *cf.* com-.
cumdurmir, *réfl. dormir, schlafen* 88, 20.
cumergat-z, *communié, der communiciert hat* 36, 16.
cundia, cunhtia, *grâce, Anmuth* 268, 39. 281, 19. 365, 39.
cura, *soin, souci, cure, Sorge, Kur;* prendre, aver c., *Acht haben, sich kümmern* 63, 3. 124, 14; non eura, *manque de soin, Vernachlässigung* 120, 15.
curar, *soucier, soigner, cultiver, guérir, sorgen, pflegen, heilen* 346, 36; *avec le gén.* 181, 19. 347, 22.
curat-z, curá 416, 4, *curé, Pfarrer* 414, 9.
curiozament, *soigneusement, sorgfältig* 346, 26.
curos, *soigneux, besorgt* 319, 24.
cur-s *v.* cuer-s.
cursori, *rapide, schnell* 378, 7.
cut-z, cug-z, *pensée, doute, Gedanke, Bedenken* 75, 20.
cuydar *v.* cuidar.

da *v.* de.
dalgat-z *v.* delgat-z.
damizela, damaisella, *damoiselle, Fräulein* 180, 16. 296, 28.
damlideu-s *v.* dompnedeu-s.
damnar, dampnar, *damner, verdammen* 190, 31. 316, 8. 362, 7.
damnatge, dampn-, dapnatge, -ghe, *dommage, Schaden* 87, 25. 102, 26. 143, 23. 187, 1. 402, 9. 405, 2.
dampnos, *préjudiciable, schädlich* 370, 38.
damredeu-s *v.* dompnedeu-s.
dançar *v.* dansar.
dan-s, *dommage, détriment, Schaden, Verlust* 7, 23. 72, 18. 114, 23; tener d., *nuire, schaden* 119, 29; giet, met a mon d., *mépriser, verachten* 184, 12. 208, 26.
dans, dansa, *danse, Tanz, Tanzlied* 111, 36. 217, 15. 375, 1. 40.
dansar, dançar, *danser, tanzen* 111, 35. 375, 28.
dapnatge *v.* damnatge.
dapnificar, *endommager, beschädigen* 405, 12.
dar (*v. pag.* 486), *donner, geben, schenken, verschenken* 11, 42. 39, 6. 109, 8; *frapper, schlagen* 239, 1; d. batalha, *combattre, kämpfen* 186, 1; se dar, *éprouver, empfinden* 225, 15. 282, 45; plus bas, *mettre plus bas, herabsetzen* 220, 36.
dardier-s, *archer, Bogenschütze* 112, 16.
darrier-s *v.* derrier-s.
dart-z, dars, *dard, Pfeil* 116, 33. 189, 24. 319, 15.
datiu-s, *datif* 194, 12.
dat-z, *dé, Würfel* 30, 13. 174, 22. 210, 20; ab us datz, *le moindre, das Geringste* 189, 3.
Daunis, *Denis* 146, 21.
daurar, *dorer, orner, vergolden, schmücken* 39, 8. 230, 5. 365, 8.
daus, *devers, von-her* 129, 17. 248, 9.
davan, -nt, *avant, devant, auparavant, préférablement à, vor, vorher, vor sich* 5, 24. 88, 4. 284, 15. 348, 10. 364, 32; d. que, *bevor* 400, 12.
davas *v.* deves.
daveras, per d., *vraiment, in Wahrheit* 180, 4.
de, da, *sert à désigner le génitif, l'origine, la distance, le motif, la matière, la possession, la relation, le temps*: *de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, von, mit, wegen, gegen, unter, in, in Bezug auf* 2, 3. 5, 6. 100, 11. 282, 30; *après le compar.* que, *als* 5, 41; *exclam.* o *über* 101, 9.

debatre, *débattre, zappeln, mit den Flügeln schlagen* 114, 16; *s'efforcer, sich anstrengen* 259, 30.
debat-z, *débat, Streit* 376, 30. 402, 32.
decazer, dech-, *déchoir, rabaisser, fallen, verfallen, sinken, zu Fall bringen* 197, 25. 199, 16. 275, 11. 18. 373, 25.
decebemen-s, *erreur, Täuschung* 214, 19.
decebre (*v. pag.* 443), dess-, *décevoir, tromper, täuschen. betrügen* 7, 16. 8, 21. 186, 34. 311, 14.
decendre *v.* deiscendre.
decepcio-s, *fraude. Betrug* 2, 25.
decernir, *discerner, erkennen* 201, 31.
dechar *v.* ditar.
dechat-z *v.* dictat-z.
dechasensa, *décadence, Verfall* 199, 15.
dechazemen-s, *décadence, Verfall* 200, 26.
dechazer *v.* decazer.
declaragge, *explication, Erklärung* 367, 3.
declarar, declayrar, *expliquer, erklären* 288, 48. 326, 13. 413. 22.
declinar, *abaisser, herablaszen* 406, 5.
decli-s, *décadence, Verfall* 54, 22.
decret-z, *droit canon, canonisches Recht* 401, 9.
dec-s, dex, *commandement, règle, limite, vice, Gebot, Richtschnur, Grenze, Fehler* 67, 8. 137, 22. 200, 13. 367, 35.
dedins, -nz, *dedans, dans, innerhalb, innen, hinein, in* 37, 30. 40, 24. 80, 30. 241, 42.
defalhensa, *défaut, Fehler, Sünde* 316, 32. 359, 35.
defalhir, defaillir, *manquer, fehlen* 235, 10. 359, 36.
defenderis, *protectrice, Beschützerin* 279, 28.
defendre, deff-, *défendre, vertheidigen, wehren, verbieten, verwehren* 74, 26. 107, 14 110, 29. 158, 19. 248, 4. 260, 30. 401, 15; *réfl. prende garde, sich hüten* 181, 40.
defensal, *barrière, Wehr* 278, 24.
defensio-s, *défense, Vertheidigung* 99, 23. 332, 23.
defes, *idem* 110, 39.
deffendre *v.* defendre.
deffensar, *défendre, vertheidigen* 408, 12.
defor, defora, -as, defors, *hors, dehors, drauszen, hinaus* 24, 5. 48, 10. 80, 30. 97, 3. 182, 37. 185, 37. 273, 4.
defranher, *manquer, gebrechen* 374, 38,
dega, *déjà, schon* 414, 20.
degalhier-s, *prodigue, Verschwender* 291, 12.
degastaire, *idem* 346, 12.
degastar, *consommer, verzehren* 368, 20. 21.
degerir *v.* digerir.
degna *v.* deng.
degnitos, *digne, würdig* 277, 29.
degolar, *précipiter, décoller, stürzen, erwürgen* 176, 28. 343, 10.
degra-s, *degré, escalier, Stufe, Treppe* 6, 23. 34. 40, 16.
degurpir, *abandonner, verlaszen* 43, 31.
degu-s *v.* negu-s.
deignar *v.* denhar.
deis, *depuis, von-an* 14, 11 (*cf.* des).
deiscendre, deiss-, deis-, deyss-, deyc-, desc-, dec-, des-, dex-, disc-, diss-, *descendre, tomber, pénétrer, herabsteigen, -fallen, sinken, fallen, absteigen, abstammen, eindringen* 5, 7. 43, 22. 76, 8. 80, 4. 149, 22. 250, 34. 254, 14. 278, 29. 290, 15. 326, 41. 372, 13. 392, 24. 394, 22.
deisonor-s *v.* dezonor-s.
dejunar, *jeûner, fasten* 191, 6.
dejuni-s, dejunh-s, *jeûne, Fasten* 288, 20. 345, 40.
deju-s, *jeûne, nüchtern* 177, 21.
dejusta, *près, neben* 398, 32.
delechamen-s, *délectation, Ergötzung* 218, 11.
delechar *v.* deleitar.
deleit-z, delieg-z, *délit, faute, Vergehen, Schuld* 22, 2. 234, 36.
deleit-z, deleiz, delieg-z, delich, *délice, plaisir, Freude, Wonne, Lust, Genusz* 27, 22. 288, 24. 254, 21. 319, 28. 353, 28.
deleitar, delechar, *délecter, ergötzen* 59, 8. 333, 37.
delgat-z, dalg-, delicat-z, *délicieux, recherché, fin, swelte, köstlich, ausgesucht, fein, schlank* 89, 33. 247, 13. 267, 15. 316, 2.
deliberar, *délibérer, sich entschlieszen* 414, 8.
delicadament, -ns, *délicatement, ausgesucht* 346, 26. 355, 14.
delicat-z *v.* delgat-z.
delich *v.* deleit-z.
delichable, *plaisant, erfreulich* 360, 2.
delichos, delicios, *joyeux, délicieux, fröhlich, ergötzlich* 346, 30. 370, 23.
delieg-z *v.* deleit-z.
delir, *détruire, amortir, zerstören, vernichten, tilgen* 21, 2. 35, 24. 306, 34. 389, 13.
dellor = de lor 300, 26.
dema, -an, *demain, morgen* 45, 13. 255, 23. 289, 25.
demamen-s, *dîme, Zehnte* 216, 9.
demanda, *demande, Forderung* 117, 19.
demandar, *demander, verlangen, fragen* 14, 23. 35, 4. 57, 26. 131, 7. 148, 20.
demanes, *aussitôt, sogleich* 166, 18.
deman-s, *demande, Bitte* 154, 7. 220, 35.
demantenent, *incontinent, sogleich* 345, 16. 387, 20.
demenar, *mener, hinleiten* 398, 6.
dementre que, *tandis que, so lange* 231, 37.
demoniat-z, *possédé, Beseszener* 384, 5.
demoni-s, demon-s, *démon, Dämon* 345, 13. 412, 21.
demonstrar *v.* demostrar.
demorar, *demeurer, rester, retarder, wohnen, sich aufhalten, bleiben, aufhalten* 2, 15. 311, 11. 395, 30.
demor-s, *délai, Zögerung, Verzug* 262, 1. 343, 31.
demostrar, demonstrar, *montrer, démontrer, zeigen, beweisen* 11, 23. 12, 9. 233, 7. 400, 32.
denairada, *denrée, Eszwaare* 315, 46.
denan, -ant, *devant, avant, par-devant, vor, vorwärts, vorn* 5, 30. 48, 22. 179, 6. 11; esser, venir d. *(adv.) avec le dat. sein, kommen vor jemandes Augen* 143, 35. 243, 32.

deng-s, digne-s, *digne, werth, würdig* 21, 34. 277, 36. 279, 37.
dengu-s *v.* negus.
denhar, deign-, dign-, *daigner, würdigen, würdig achten, geruhen* 77, 30. 104, 28. 109, 21. 122, 15. 231, 18. 274, 24. 394, 1.
denier-s, din-, *denier, argent, Münze, Geld* 41, 24. 326, 30.
den-s, *dent, Zahn* 23, 20. 93, 24. 267, 8.
departimen-s, *séparation, Trennung* 72, 2.
departir, *départir, séparer, indiquer, trennen, scheiden, bescheiden* 162, 18. 237, 14. 381, 33; *subst.* 32, 30; *réfl.* 266, 3.
depart-z, *lieu séparé, abgeschiedener Ort* 220, 19.
depenher, depinher, *peindre, dépeindre, malen, beschreiben* 6, 16. 367, 14.
deperdre, *perdre, verlieren* 6, 5.
depertida, *départ, Scheiden* 371, 34.
depinher *v.* depenher.
depoıtar, *divertir, ravir, ergötzen, entzücken* 106, 20. 112, 32. 362, 9.
deport-z, *divertissement, joie, Vergnügen, Freude* 34, 11. 85, 31. 116, 36.
depus, depuys, *puisque, depuis que, seitdem, da* 292, 27. 400, 35. 402, 1.
deputar, depp-, *députer, deputieren* 397, 30. 399, 17.
deraubar, *dérober, berauben* 309, 22.
dereer, dereire *v.* derrier-s, derreire.
derenan, *désormais, von nun an, nun* 126, 12. 197, 22.
derger (*v. pag.* 441), *dresser, élever, aufrichten, erheben* 41, 10. 137, 31.
derivatiu-s, *dérivé abgeleitet* 193, 12.
derocar, derr-, *renverser, aus dem Sattel werfen, umstürzen* 36, 28. 132, 21. 174, 28. 188, 28.
derramar, *dégrader, erniedrigen* 6, 2.
derreire, der-, dereira, dereyre, dereires, dereer, *derrière, en arrière, par derrière, hinter, hinten, hinterm Rücken* 4, 36. 42, 26. 180, 44. 335, 10. 413, 36.
derrier-s, der-, derrer-s, darrier-s, *dernier, letzte, zuletzt, hinterher* 113, 28. 185, 15. 305, 36. 369, 48; en d., *zuletzt* 323, 20.
des *v.* detz.
des- *cf.* dez-.
des, *depuis, von-an* 47, 24; *cf.* deis.
des chap *v.* cap-s.
desacordan-s, *désacordant, uneinig* 275, 6.
desafiblat-z, *sans boucle, ohne Schnalle* 269, 43.
desamparansa, *abandon, Verlaszen* 400, 33.
desastrat-z, *malheureux, unselig* 320, 8.
desautrejar, *dédire, widersprechen* 32, 14.
desayre, *dommage, Schaden* 403, 29.
desazegar, *séparer, lossagen* 68, 11.
desbaratar, *vaincre, besiegen* 185, 7.
desbrancar, *déchirer, zerreiszen* 107, 6.
desc' = des que, *dès que, sobald* 106, 11.
descapdellar, descabdelar, *priver d'un chef, priver, eines Führers berauben, berauben* 276, 1. 372, 43.
descaptar, *diminuer, abnehmen* 4, 11.
descaptener, *abandonner, im Stiche lassen* 65, 20.
descargar, *décharger, entlasten* 207, 26.
descauzidamen, *grossièrement, unpassend* 110, 32.
descauzimen-s, desch-, *impolitesse, Unpassendheit* 218, 1. 332, 26.
descauzit-z, descaus-, deschauz-, desquaus-, *grossier, vil, roh, gemein, unpassend* 106, 27. 315, 13. 329, 33. 408, 35.
descendre *v.* deiscendre.
deschaer, *rabaisser, zu Fall bringen* 300, 6.
desci enant, *désormais, von nun* 49, 11.
desciple-s, disc-, *disciple, Jünger* 9, 15. 382, 24.
desclavelar, *se détacher, sich lösen* 37, 25.
descobrir, *découvrir, révéler, aufdecken, verrathen* 96, 48. 107, 1. 189, 35.
descobrire, *déceleur, Enthüller* 278, 8.
descofimen-s, *déroute, Niederlage* 215, 1.
descolpar, *disculper, entschuldigen* 245, 12.
desconfir, descofire, descoff-, *déconfir, ruiner, aufs Haupt schlagen, vernichten* 35, 23. 118, 7. 131, 5. 241, 46. 408, 33.
desconoissensa, *ingratitude, folie, Undankbarkeit, Unklugheit* 219, 33. 316, 12. 386, 30.
desconoisser, *méconnaître, nicht kennen, verkennen* 222, 30. 33. 275, 16.
desconortar, *intr. et réfl. se décourager, muthlos werden* 51, 22. 132, 22.
desconort-z, *découragement, Verzagen, Trostlosigkeit* 115, 28. 160, 28. 278, 4.
desconseillat-z, *découragé, unberathen* 29, 28.
descorat-z, *sans coeur, ohne Herz* 207, 3.
descordan-s, *qui détruit l'accord, Zwietracht stiftend* 202, 7.
descortes, *discourtois, unhöflich* 288, 3. 401, 24.
descort-z, disc-, *discorde, sorte de poésie, Zwist, Uneinigkeit, eine Dichtungsart* 207, 30. 275, 13. 298, 5. 376, 3. 407, 23.
descovinen-s, *inconvenant, unpassend* 300, 22.
descozer, *découdre, auftrennen* 329, 29.
descrezen-s, *mécréant, ungläubig* 215, 26.
descrezensa, *incrédulité, blasphème, Unglauben, Gotteslästerung* 191, 25. 316, 30.
desc-s, *panier, Korb* 177, 32.
desdans, desdansa, *sorte de danse* 375, 43.
desdir, *dédire, widersprechen* 257, 26.
desduyt-z, *déduit, Unterhaltung* 383, 29.
desebransa, *différence, Unterschied* 300, 34.
desebrar, *séparer, trennen* 27, 10.
deseguentre, *après, nach* 207, 9.
desendre *v.* deiscendre.
desenflar, dez-, *réfl. se désenfler, abschwellen* 181, 25. 310, 20.
deservir, *desservir, verdienen* 41, 12.
desfaire, desfar, *détruire, perdre, zerstören, zu Grunde richten* 5, 44. 239, 17. 362, 5.
desferra, *liberté, Freiheit* 400, 26.
desfiar, desfizar, *défier, herausfordern* 146, 11. 344, 16.
desflorar, *déflorer, der Blüthe berauben* 361, 3.
desgarnir, *dégarnir, der Zierrath berauben* 165, 2.
desh- *v.* des-.

desjonher, *se disjoindre*, *sich auflösen* 132, 20.
deslejal-s, *déloyal*, *ungesetzmässig*, *treulos* 175, 6. 208, 31.
deslejaltat-z, *déloyauté*, *Ungesetzlichkeit* 119, 13.
deslejar, *éloigner*, *séparer*, *trennen* 73, 28.
desliar, *délier*, *losbinden* 54, 34.
desliuramen-s, *délivrance*, *Befreiung* 215, 17.
desliurar, *délivrer*, *befreien* 356, 18.
deslonjar, desloignar, *éloigner*, *entfernen* 31, 8. 106, 36.
deslor, *depuis l'heure*, *seit der Stunde* 65, 10.
desmandar, *contre-mander*, *widerrufen* 304, 30.
desmembrar, desnembrar 353, 10, *oublier*, *vergessen* 144, 32.
desmentir, *démentir*, *Lügen strafen* 4, 41. 198, 7. 324, 40.
desmezura, *excès*, *présomption*, *Maszlosigkeit*, *Uebermuth* 120, 13. 202, 21.
desmezurar, *excéder*, *s'emporter*, *das Masz überschreiten*, *sich erzürnen* 63, 1. 124, 6. 327, 2; *part. démesuré*, *maszlos* 175, 7.
desnaturar, *changer de nature*, *die Natur verändern* 62, 24.
desnembrar *v.* desmembrar.
desobre, de sobre, desubres 49, 20, *dessus*, *über*, *auf*, *oben*, *darüber* 63, 28. 239, 22. 301, 5; d. tu, *(oben) weg von dir* 355,
desolar, *désoler*, *muthlos machen* 400, 18.
desonest, *déshonnête*, *schimpflich* 405, 1.
desot-z, -oz, desot 38, 18, *dessous*, *unter*, *unten* 6, 12. 39, 28. 126, 24
despachar, *réfl. se dépêcher*, *sich beeilen* 411, 9.
despagat-z, *mécontent*, *unzufrieden* 396, 32.
despeit-z, *dépit*, *mépris*, *Missachtung*, *Trotz* 22, 3. 101, 16.
despendeyre, *dépensier*, *Ausgeber* 346. 18.
despendre, *dépenser*, *ausgeben*, *vertheilen* 110, 25.
despensa, *dépense*, *Ausgabe* 318, 15.
despensar, *dépenser*, *ausgeben*, *verwenden* 119, 10. 317, 10.
desperdre, *perdre*, *vernichten* 186, 41.
despiuzelatge, *dépucelage*, *Entjungferung* 53, 25.
desplazencha, *ennui*, *Verdrusz* 246, 16.
desplazer, -ser, *déplaire*, *ennuyer*, *missfallen* 86, 30. 362, 23. 401, 16; *subst. déplaisir*, *ennui*, *Missbehagen*, *Verdrusz* 208, 6. 321, 26.
desplejar, -gar, *déployer*, *raconter*, *entfalten*, *verkünden* 144, 26. 186, 17. 242, 42.
despois, *depuis*, *seitdem* 81, 14.
despolhar, -ueillar, *dépouiller*, *déshabiller*, *entkleiden* 110, 43. 150, 12. 296, 46.
desponre (*v. pag.* 442), *expliquer*, *auslegen* 41, 13.
desport-z (deport-z?), *plaisir*, *Vergnügen* 394, 6.
desquausit-z *v.* descauzit-z.
desrazigar, *déraciner*, *soustraire*, *entwurzeln*, *entziehen* 67, 19. 107, 20.
desrei-s, -ey-s, *désordre*, *Verwirrung* 118, 20. 338, 26.
desrengar, *détaler*, *aus der Reihe treten* 130, 38.
dessalvar, *damner*, *in Verdammniss stürzen* 189, 44.

desse, *aussitôt*, *alsbald* 64, 35; d. que, al d. que, *sobald als* 221, 30. 361, 22.
dessebre *v.* decebre.
desseignar, *désigner*, *bezeichnen* 239, 22.
dessenamen-s, *folie*, *Narrheit* 175, 37.
dessenar, *perdre le sens*, *den Verstand verlieren* 175, 30.
dessus *v.* desus.
destantar, *établir*, *aufstellen* 376, 1.
destinar, *destiner*, *bestimmen* 331, 40. 368, 28.
destolre, *réfl. s'éloigner*, *sich entfernen* 52, 9. 150, 11.
destorbamen-s, *trouble*, *Verwirrung* 215, 12.
destorbar, *troubler*, *stören* 111, 38.
destorbelhar, *troubler*, *verwirren* 213, 31.
destorbier-s, *trouble*, *Störung* 114, 18.
destre, dextre, *droit*, *recht* 7, 6. 96, 46.
destreg-z, destrei-s, *puissance*, *Macht* 117, 31. 255, 36.
destrenher, -eigner (*v. pag.* 442), *étreindre*, *presser*, *forcer*, *bedrängen*, *zwingen*, *bezwingen* 59, 27. 78, 27. 254, 15; *obliger*, *verpflichten* 301, 39.
destressa, *détresse*, *tourment*, *Qual*, *Unglück* 366, 19. 408, 34.
destrian-s, *différent*, *verschieden* 92, 37.
destric-s, *peine*, *dommage*, *Pein*, *Schade*, *Verlust* 51, 17. 73, 14. 107, 3.
destrier-s, *cheval de main*. *Handpferd* 111, 2. 194, 15.
destrigar, -guar, *détourner*, *tourmenter*, *abwenden*, *quälen* 107, 12. 304, 22.
destruimen-s, *destruction*, *Zerstörung* 214, 21.
destruire (*v. pag.* 442), *détruire*, *tuer*, *vernichten*, *tödten* 26, 29. 65, 22. 87, 16.
desubres *v.* desobre
desus, dessus, *dessus*, *oben* 126, 24. 194, 33. 376, 16; al d., *darüber* 311, 23.
desvai *v.* dezanar.
desviar, *détourner*, *ablenken* 54, 21.
determenar, *déterminer*, *bestimmen* 384, 38.
detestable, *abscheulich* 406, 12.
detorn, *autour*, *um* 103, 33.
detriar, *retarder*, *aufhalten* 413, 23.
det-z, *doigt*, *Finger* 84, 30. 138, 27.
detz, des 339, 3, *dix*, *zehn* 123, 15. 187, 7; per un d., *eins gegen zehn* 203, 14.
deude-s, *dette*, *Schuld* 100, 7.
deu-s, dieu-s, dyeu-s, dio-s 268, 38, *Dieu*, *Gott* 1, 16. 36, 15. 312, 6.
deutor, *débiteur*, *Schuldner* 123, 15.
devalar, *descendre*, *faillir*, *herabsteigen*, *sündigen* 191, 24.
devedar, *défendre*, *renoncer*, *verbieten*, *entsagen* 7, 15. 8, 21. 19, 23. 27, 18.
devenir, *werden* 46, 3. 68, 18. 161, 33.
dever (*v. pag.* 443), *devoir*, *dürfen*, *sollen*, *müssen*. *schuldig sein* 9, 35. 100, 42. 198, 16. 277, 3. 303, 6; *subst. devoir*, *dignité*, *Pflicht*, *Würde* 166, 21. 283, 36; per d., *von Rechts wegen* 283, 45.
deves, davas, *vers*, *devers*, *du côté de*, *nachhin*, *von-her*, *von Seiten* 36, 4. 28. 60, 22. 113, 18.

devet-z, *défense*, *Verbot* 203, 11.
devezir, *discerner*, *expliquer*, *unterscheiden*, *bescheiden* 167, 10. 285, 48.
devina, *devineresse*, *Wahrsagerin* 340, 8.
devinar, *deviner*, *conjecturer*, *errathen*, *ahnen*, *allwiszend sein* 220, 34. 221, 1. 264, 3.
devin-s, *devin*, *Wahrsager*, *Seher* 36, 5. 9. 340, 8.
Devin-s, *n. propre* 38, 8. 12.
devire, *diviser*, *expliquer*, *theilen*, *eintheilen*, *erklären* 15, 43. 380, 38. 383, 18; *part. décidé*, *ausgemacht* 72, 20.
deviro, *environ*, *autour*, *herum*, *umher* 180, 39. 330, 7.
devis, *propos*, *Absicht* 415, 38.
deviza, *devise*, *Meinung* 68, 13.
devizar, *comprendre*, *beherrschen* 71, 26.
devocio-s, -sio-s, *dévotion*. *Andacht* 309, 6. 374, 9. 391, 27.
devorar, *dévorer*, *verschlingen* 337, 15. 357, 10.
devotamen, -ns, *dévotement*, *andächtig* 373, 13. 410, 8.
devot-z, *dévot*, *andächtig* 385, 7.
dex *v.* dec-s.
dexendre *v.* deiscendre.
dextre *v.* destre.
deycendre, deyss- *v.* deiscendre.
dezacoillir, *rejeter*, *verwerfen*, *nicht annehmen* 137, 6.
dezacordable-s, *discordant*, *abweichend* 376, 7.
dezacort-z, des-, *discorde*, *Zwiespalt* 136, 3. 382, 7.
dezagradable-s, *désagréable*, *unangenehm* 356, 34.
dezamar, *cesser d'aimer*, *nicht lieben* 75, 8. 107, 19.
dezamoros, *indifférent*, *ohne Liebe* 324, 6.
dezamparar, desamp-, dezanp-, *abandonner*, *aufgeben*, *verlaszen* 189, 48. 324, 23. 353, 19. 357, 22.
dezanar, *s'en aller*, *weggehen*, *vergehen* 188, 6. 287, 34.
dezarmar, *désarmer*, *entwaffnen* 346, 40; *part waffenlos*, *entwaffnet* 118, 10. 264, 34.
dezastrux, *malheureux*, *unglücklich* 400, 28.
dezautorgar, *désapprouver*, *verwerfen*. *tadeln* 75, 7.
dezavinen-s, *inconvenant*, *unhöflich* 71, 7. 324, 27.
dezebre *v.* decebre.
dezembre, *décembre*, *Dezember* 58, 21.
dezenansar, *baisser*, *erniedrigen* 63, 25.
dezencuzatio-s, *justification*, *Entschuldigung* 379, 11.
dezeretaire, *ravisseur d'héritages*, *Erberäuber* 171, 18.
dezeretar, des-, desh-, deseritar, *déshériter*, *déposséder*, *priver*, *dérober*, *dévaster*, *enterben*, *berauben*, *vertreiben*, *verheeren* 38, 11. 117, 18. 185, 11. 207, 8. 231, 21. 243, 6. 301, 23.
dezert-z, des-, desers, *désert*. *abandonné*. *wüste*, *verlaszen* 41, 18; *subst. désert*, *Wüste* 354, 29. 357, 46.
dezo-s, *dixième*, *zehnte* 81, 23.
dezesperansa, *désespoir*, *Verzweiflung* 147. 30.
dezesperar, des-, *désespérer*, *verzweifeln*, *verzagen* 17. 21. 65, 17. 98, 38. 147, 39. 324, 22. 346, 16; *zur Verzweiflung bringen* 48, 31.
dezir *v.* dire.
dezirar, des-, *désirer*, *verlangen*, *ersehnen* 47, 20. 55, 25. 144, 36. 245, 25.
dezire-s, des-, dezir-s, des-, *désir*, *Sehnen*, *Verlangen* 57, 8. 75, 28. 153, 4. 5. 195, 8.
dezirier-s, *désir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 51, 18. 65, 8; *la chose désirée*, *das Verlangte* 113, 12.
deziron-s, *désireux*, *verlangend* 66, 12.
deziros, *idem* 144, 34.
dezobediencia, desobedienssa, *désobédience*, *Ungehorsam* 231, 9. 346, 44.
dezonestat-z, desh-, *malhonnêteté*, *Unschicklichkeit* 370, 9. 378, 4.
dezonor-s, des-, deis- 349, 29, desh-, *déshonneur*, *Unehre*, *Schande* 171, 4. 204, 9. 258, 28. 300, 29. 340, 17.
dezordenat-z, *déréglé*, *unordentlich* 314, 38.
dia, dya, di-s, *jour*, *Tag* 3, 1. 20. 4, 36. 170, 24. 372, 29; en dies, *jadis*, *ehemals* 1, 20.
diable-s, *diable*, *Teufel* 6, 46. 9, 8.
diablia, *diablerie*, *Teufelswerk* 171, 20.
diague-s, *diacre*, *Diaconus* 191, 28.
diaspe-s, -pre-s, *étoffe précieuse*, *ein kostbarer Stoff* 267, 42. 295, 31.
dic, dich *v.* dit-z.
dictar *v.* ditar.
dictat-z, dechat-z, *composition*, *Gedicht* 325, 23. 375, 2. 408, 4. 415, 17.
dictayre, *compositeur*, *Dichter* 377, 43. 407, 2. 415, 13. 418, 6.
diction-s, *diction*, *Wort* 194, 25.
dieu-s *v.* deu-s.
diferensa, diff-, *différence*, *Verschiedenheit* 375, 43. 377, 20.
dificultat-z, *difficulté*, *Schwierigkeit* 368, 48.
difinir, *déterminer*, *entscheiden* 376, 37.
difinitio-s, diff-, *définition* 375, 1. 376, 3.
digerir, deg-, *digérer*, *verdauen* 180, 13. 345, 44. 368, 26.
digestio-s, *digestion*, *Verdauung* 368, 25.
dignamen, *dignement*, *würdig* 290, 6.
dignar *v.* denhar.
dignitat-z, *dignité*, *Würde* 305, 24.
digne-s *v.* deng.
dig-z *v.* dit-z.
diire *v.* dire.
dijos, *jeudi*, *Donnerstag* 44, 21.
diligensa, *diligence*, *Fleisz* 399, 25.
dilus, *lundi*, *Montag* 116, 23.
dimars, *mardi*, *Dienstag* 116, 23.
dimenge-s, *dimanche*, *Sonntag* 407, 11.
din *v.* dins.
dinier-s *v.* den-.
dinar, dinnar *v.* disnar.
dinnat-z, *dîner*, *Eszen* 369, 43.
dins, dinz, din 417, 4, *dans*, *dedans*, *innen*, *hinein*. *in* 56, 24. 99, 46.
dio-s *v.* deu-s.
dire (*v. pag.* 441), dir, diire, dyre, dezir 261, 9, *dire*, *parler*, *sagen*, *sprechen*, *reden*, *nennen*,

lauten 13, 26. 24, 14. 29, 8. 70, 28. 169, 17. 183, 14. 410, 23.
dis *v.* dia.
disc- *cf.* desc-.
disnar, dinnar, dinar, *dîner, (zu Mittag) essen* 105, 20. 185, 32. 362, 32. 410, 12; *subst.* 369, 21
dispozicio-s, *disposition, Beschaffenheit* 369, 14.
disputacion-s, *disputation* 348, 46.
dissendre *v.* deiscendre.
dissipar, *ruiner, vernichten* 378, 36.
distribuir, *distribuer, vertheilen* 367, 28.
ditar, dictar, dechar, *nommer, composer, sagen, dichten* 3, 19. 291, 1. 360, 6. 379, 19.
dit-z. dig-z, dic 22, 37, dich, *mot, discours, Wort, Rede* 24, 19. 48, 20. 71, 13. 95, 5. 125, 14. 145, 2. 277, 4. 286, 24.
diuessa, *déesse, Göttin* 349, 23.
divariar, *varier, wechseln* 283, 34.
divenre-s, *vendredi, Freitag* 45, 13.
divers, *verschieden* 92, 24. 267, 22.
diversamen, *diversement, verschieden* 283, 20.
diversar, *varier, verschieden sein* 282, 16.
diversitat-z, *diversité, Verschiedenheit* 369, 11. 380, 18.
divinal-s, *divin, göttlich* 374, 40.
divi-s, *idem* 285, 14. 356, 9.
divisio-s. *discorde, Uneinigkeit* 407, 22.
doblar, *doubler, verdoppeln* 53, 3. 152, 16. 396, 30; *intr.* 95, 33. 123, 1.
doble-s, *double, doppelt* 140, 1. 232, 19; breu d., *espèce de poëme* 282, 11
doblenc-s, *double, doppelt* 137, 29.
doblier-s, *double, doppelt* 30, 14. 111, 14; a dobliers 191, 1.
doblier-s, *pourpoint, Wamms* 151, 7.
dobt- *v.* dopt-.
doctor-s, *docteur, Lehrer* 2, 12.
doctrina, *doctrine, Lehre* 319, 21.
doctrinar, *endoctriner, belehren* 79, 41.
dolcessa, *douceur, Freundlichkeit* 274, 2.
dolçor-s *v.* doussor-s.
doler (*v. pag.* 443), *souffrir, faire mal, Schmerz empfinden, leiden, wehthun* 56, 20. 108, 8. 247, 7; *réfl. s'affliger, sich betrüben* 71, 16. 139, 11; *part. prés. affligé, misérable, betrübt, erbärmlich* 3, 42. 32, 23. 80, 13.
doloiros, dolor-, doloyr-, *douloureux, affligé, misérable, schmerzvoll, schmerzlich, betrübt, erbärmlich* 115, 2. 202, 10. 280, 24. 350, 2.
dolorosamen, *douloureusement, elend* 239, 27.
dolor-s, *douleur, Schmerz, Leiden* 2, 14. 15, 15. 321, 21.
dol-s, *douleur, Schmerz* 2, 15. 5, 12. 187, 14.
dolsor-s, dolz, dolzament *v.* douss-, dous.
dom *v.* don-s.
Domas, *Damascus* 339, 8.
domens que, domentre que, *pendant que, während* 339, 27. 353, 27. 382, 14.
domerdieu-s *v.* dompnedeu-s.
domesgier-s, *domestique, einheimisch* 49, 30.
domna, dompna, donna, dona, *dame, Frau, Herrin* 5, 28. 18, 27. 25, 7. 41, 10. 47, 32. 184, 17. 243, 29. 250, 24.
domne *v.* don-s.
domnei-s, dompneis, -ey-s, *galanterie, courtoisie, amour, Liebesdienst, Liebe* 98, 27. 110, 37. 276, 26. 281, 14 331, 10.
domnejar, -eyar, dompnejar, *courtiser, galantiser, den Hof machen, galant sein* 56, 11. 96, 5. 97, 28. 262 28.
domp- *cf.* dom-
dompnedeu-s, domerdieu-s, damredieu-s, damrideu-s, -dieu-s, damlideu-s, *seigneur Dieu, Herr Gott* 4, 40. 18, 22. 24. 38, 26. 43, 30. 44, 16. 72, 1. 381, 35.
domptar, domtar, *dompter, zähmen* 248, 6. 7.
don, dont, dunt, *gén. du pron. relatif, dont, d'où, de là, woher, wovon, wodurch, weswegen, worin, daher* 2, 16. 24, 20. 44, 25. 115, 28. 245, 28; *de plus, ferner* 242, 32.
dona *v.* domna.
donar, *donner, douer, livrer, geben, schenken, begaben, ergeben, überliefern* 8, 30. 9, 37. 245, 36. 384, 28; *frapper, schlagen* 336, 37. 350, 29; se d., *éprouver, empfinden* 207, 29; se d. garda, *regarder. achten* 34, 20; se d. soing, cura 89, 26. 90, 12; *subst. Schenken* 54, 23.
donatio-s, *donation, Schenkung* 173, 18.
donc, doncas, doncs, donx, doncx, donchs, *donc, alors, da, dann, daher, also* 2, 14. 4, 7. 82, 10. 219, 28. 232, 10. 255, 19. 308, 1.
donna *v.* domna.
don-s *v.* do-s.
don-s, don-z, dom 9, 18, domne (*voc.*), *seigneur, Herr* 2, 1. 3, 16. 9, 34. 33, 16. 342, 17.
dons (*indécl.*) *dame, Herrin* 78, 4.
dont *v.* don.
don-z *v.* don-s.
donzela, -ella, *damoiselle, Fräulein, Mädchen* 5, 13. 46, 25. 240, 15. 247, 3.
donzellet-z, *jeune homme, Jüngling* 6, 2.
donzel-s, dons-, *damoisel, page, Junker, Knappe* 36, 35. 183, 14; *seigneur, Herr* 38, 25.
doptamen-s, *doute, Zweifel* 216, 27.
doptansa, dobt-, dupt-, *doute, crainte, Zweifel, Furcht* 200, 32. 208, 29. 268, 3. 301, 35.
doptar, dopt-, dupt-, dotar 414, 5, *douter, craindre, zweifeln, zagen, fürchten* 5, 28. 10, 11. 65, 23. 111, 19. 149, 6. 231, 37. 308, 28.
dopte-s, *doute, crainte, Zweifel, Furcht* 286, 37. 401, 3.
dorenavant, *désormais, von nun an* 400, 34.
dormelhar, *dormir, schlafen* 38, 21.
dormilhos, *dormeur, schläfrig* 108, 4.
dormir, dur-, *schlafen* 231, 27; *subst.* 95, 19.
dorn-s, *mensura manus clausae, Faustbreit; petit, klein wenig* 59, 15. 80, 18.
do-s, don-s, *don, présent, donation, grâce, largesse, Gabe, Geschenk, Schenkung, Gunst, Freigebigkeit* 23, 8. 73, 2. 98, 25. 156, 2. 162, 32. 235, 16. 317, 15.
dos, *Rücken* 131, 12.
dos *v.* dous, dui.
doss- *v.* douss-.

dosset-z, *doux*, *süsz* 416, 10.
dotalici, *douaire*, *Leibgedinge* 301, 18.
dotar *v.* doptar.
dot-z, *dot*, *Mitgift*, *Gabe* 289, 22.
dotze, *douze*, *zwölf* 85, 22. 215, 29.
dotze-s, doze-s, *douzième*, *zwölfte* 82, 11. 215, 30.
douchors, douçors *v.* doussor-s.
dous, douz, dols, dolz, dos, *doux*, *süsz*, *lieblich*, *freundlich*, *lieb* 22, 9. 24, 12. 43, 8. 44, 30. 265, 29. 296, 20.
doussamen, doss-, dousament, dolzament, dossament, *doucement*, *süsz*, *lieblich*, *freundlich* 4, 26. 5, 6. 39, 31. 232, 8. 250, 33. 335, 22. 388, 6.
doussa-s, *doux*, *agréable*, *süss*, *angenehm* 29, 23. 56, 28.
doussor-s, dous-, douz-, douç-, douch-, doss-, dols-, dolç-, *douceur*, *agrément*, *Süszigkeit*, *Lieblichkeit*, *Sanftmuth*, *Annehmlichkeit* 24, 23. 47, 2. 62, 32. 141, 13. 252, 13. 273, 16. 280, 12. 300, 15. 367, 17.
douz *v.* dous.
dozer *v.* duire.
doze-s *v.* dotze-s.
drago-s, -on-s, -ol-s 409, 1, *dragon*, *Drache* 279, 40.
drap-s, drap-z, *drap*, *étoffe*, *habit*, *Tuch*, *Zeug*, *Kleid* 5, 39. 24, 8. 40, 2. 249, 39.
dreçar, dreichar *v.* dressar.
drech- *v.* dreit-.
dreg-s *v.* dreit-z.
dreitamen, -nt, *droit*, *gradezu* 97, 24. 185, 30.
dreitura, dreyt-, drech-, *droit*, *justice*, *Recht*, *Gerechtigkeit* 14, 30. 53, 34. 120, 16. 366, 6. 416, 19.
dreiturier-s, drech-, dret-, *droit*, *juste*, *gerecht*, *recht*, *rechtmäszig* 115, 32. 192, 35. 306, 8. 316, 11.
dreit-z, dreiz, dreyt-z, dreg-z, dreg-s, dreh-s, dret-z, drez, drech, dreich, drei, *droit*, *direct*, *juste*, *vrai*, *recht*, *grade*, *gerecht*, *rechtmäszig* 6, 15. 39, 4. 42, 1. 57, 22. 78, 28. 96, 17. 180, 10. 267, 33. 359, 22; *adv. gradezu; subst. droit*, *justice*, *raison*, *Recht*, *Gerechtigkeit*, *Gericht* 4, 17. 31, 2. 55, 25. 59, 5. 117, 18. 244, 17. 265, 22. 275, 35. 291, 15. 309, 28. 341, 29. 403, 17; a dreit, *justement*, *mit Recht*.
dressar, dreichar, dreçar, *dresser*, *élever*, *richten*, *aufrichten* 5, 21. 43, 24. 128, 10.
dreturer-s *v.* dreiturier-s.
dretz, dreyt-z, drez *v.* dreit-z.
Drogoman-s, *drogman*, *Dolmetscher* 111, 2.
drudaria, *galanterie*, *amour*, *Liebesdienst*, *Liebe* 45, 18. 112, 11.
drut-z, *f.* druda, drusa 245, 26, *amant*, *amante*, *Liebender*, *-e*, *Geliebter*, *-e* 45, 35. 274, 21.
du- *cf.* do-.
duc-s, ducx, duxs, *duc*, *Herzog* 34, 21. 43, 14.
dugat-z, *duché*, *Herzogthum* 117, 22.
dui, duy (*v. pag.* 430), *deux*, *zwei* 30, 21. 42, 3. 305, 33.
duire (*v. pag.* 441), dozer, duzir, *conduire*, *instruire*, *führen*, *lehren*, *erziehen* 5, 9. 12, 23. 205, 19. 362, 4
durablamen, *éternellement*, *ewig* 11, 44.
durable, *éternel*, *ewig* 28, 21. 231, 22.
durabletat-z, *éternité*, *Ewigkeit* 357, 21.
duracio-s, *durée*, *Dauerhaftigkeit* 368, 42.
duramen, -nt, *durement*, *fort*, *hart*, *sehr* 251, 9. 407, 17.
durar, *durer*, *s'étendre*, *endurer*, *dauern*, *sich erstrecken*, *harren*, *aushalten* 54, 17. 150, 24. 255, 39. 266, 25. 371, 11.
dur-s, *dur*, *hart* 128, 4.
duxs *v.* duc-s.
duy *v.* dui.
duzir *v.* duire.
dy- *v.* di-.

e, ee 21, 25, he 9, 11. 399, 30, ei 100, 3, i 33, 21. 267, 6, et, ez 188, 7, etz 373, 24, es 362, 26, *et*, *und* 1, 5; *aussi*, *auch* 9, 35; *am Anfang des Nachsatzes* 181, 37. 185, 4; e - e, *et - et*, *sowohl - als auch* 19, 2.
e *interj.* 42, 30. 255, 24.
e *v.* en.
ebatement *v.* esb-.
ebrayc-s, *hébraique*, *hebräisch* 381, 30.
Ebrieu-s, *Hébreu*, *Hebräer* 381, 25.
ec, hec, *voici*, *siehe* 2, 17. 4, 13. 15, 37.
ecien *v.* escien.
edefici, edifici, *machine de guerre* 243, 1. 21.
edificar, *édifier*, *bauen* 307, 19. 353, 15.
ee *v.* e.
ef-, eff- *cf.* enf-.
efachamen-s, *illusion*, *Einbildung* 215, 15.
efansa, *enfance*, *Kindheit* 382, 6.
eferm-s, *malade*, *krank* 4, 5. 312, 19.
effassar, *effacer*, *auslöschen* 296, 29.
efranher, *rompre*, *brechen* 233, 19
eg- *cf.* eng-.
egansa, *égalité*, *Gleichheit* 148, 6.
egua, *cavale*, *Stute* 213, 18.
ei *v.* e.
ei = e i 195, 27.
eici, *ici*, *hier* 12, 38; *cf.* aici.
eill = e *avec l'article*.
eis, eys, eps, eus, *même*, *selbst*, *selbe*, *derselbe*, *eben*, *sogar* 1, 18. 6, 21. 11, 21. 57, 28. 82, 13. 305, 9; aqui eis, *sur-le-champ*, *sofort* 39, 21.
eisir *v.* eissir.
eissamen, -nt, -ns, eyssamen, eysament, -ns, aissamen, ais-, eusament, epsament, -n, issamen, yss-, ysshamens, ichamens, *de même*, *ebenso*, *gleichfalls* 1, 15. 4, 22. 19, 5. 20, 23. 40, 15. 48, 20. 98, 43. 187, 34. 213, 11. 249, 6. 303, 14. 319, 19. 372, 28. 375, 12. 379, 36. 394, 12.
eissart-z, *arrachement de bois*, *Entholzung* 116, 31.
eissausamen-s, *avantage*, *Vortheil* 215, 32.
eissaussar, -sar, eyssaussar, eyshausar 386, 7, esalsar 286, 24, *élever*, *exhausser*, *erhöhen*, *erheben* 168, 12. 334, 11. 342, 26.

eissemple, ess-, ex-, iss-, eyssemplo 410, 16, yssinple, *exemple*, *Beispiel*, *Vorbild* 2, 5. 9, 36. 24, 20. 302, 3. 409, 28. 411, 7. 412, 45.
eissermen-s, iss-, *sarment*, *Reisig*, *Trieb* 12, 41. 46. 80, 22.
eissetz, *excepté*, *ausgenommen* 99, 8.
eissi *v.* aissi.
eissill-s, -ilh-s, *exil* 32, 26. 66, 22.
eissir (*v. pag.* 439), eisir, eyssir, ensir 273, 2, ychir 351, 13, issir, ixir 250, 21, *sortir*, *provenir*, *parvenir*, *échapper*, *hinausgehen*, *ausgehen*, *herauskommen*, *hervorkommen*, *vordringen*, *gelangen*, *entgehen* 9, 11. 10, 27. 16, 23. 17, 18. 35, 26. 54, 32. 184, 18. 221, 14. 339, 23.
eissat-z (= eissuc-s), *sec*, *trocken* 191, 11.
eizo *v.* aisso.
el = en *avec l'article*.
el, elh, ell, hell 8, 23, eu (*v. pag.* 481), *il; il, es, (neutre)* 36, 17. 238, 29.
helas, *hélas*, *ach* 405, 35.
elbergar *v.* albergar.
electio-s, *élection*, *Wahl* 402, 24.
elegir (*v. pag.* 445), *élire*, *choisir*, *wählen*, *erwählen* 10, 1. 331, 37. 376, 37. 377, 6.
elemen-s, *élement*, *Element* 367, 46.
elenegar, *glisser*, *ausgleiten* 287, 46.
elh *v.* el.
ell *v.* el.
ell' = e lo 11, 21.
ella = e la 11, 15.
ellai = e lai 57, 23.
elluzio-s, *illusion*, *Täuschung* 214, 19.
els = e, en *avec l'article*.
elm-s, elme, *heaume*, *Helm* 33, 21. 116, 34.
Eloitz, *Héloïse* 130, 6.
em *v.* en.
embaissat-z, enb-, *message*, *messager*, *Botschaft*, *Bote* 88, 12. 189, 28.
embatre, *s'élancer*, *hineinstürzen* 186, 42.
embaymar, *embaumer*, *balsamieren* 393, 6.
emblar, enb-, *voler*, *dérober*, *rauben*, *stehlen* 109, 20. 240, 37. 254, 22.
embrassar, *embrasser*, *umarmen* 97, 29.
embriar, *expédier*, *fördern* 173, 8.
emenda, -ar *v.* esmenda, -ar.
emendamen-s *v.* esmendamen-s.
empacha, *empêchement*, *Hinderniss* 384, 21.
empachar *v.* empaitar.
empagar, *réfl.* *s'engager*, *sich einlaszen* 288, 11.
empag-s, *embrouillement*, *Verwirrung* 110, 22.
empaitar, empachar, *empêcher*, *hindern* 236, 33. 288, 5.
emparlar, *apprendre*, *belehren* 79, 41.
empastat-z, *pâté*, *Pastete* 191, 8.
empejuramen-s, *détérioration*, *Verschlechterung* 215, 13.
empenher (*v. pag.* 441), enp-, *pousser*, *enfoncer*, *stoszen*, *antreiben*, *eindrücken* 30, 20. 176, 29. 364, 26. 373, 29. 386, 2.
emperaire, enp-, *empereur*, *Kaiser* 2, 8. 37, 8. 194, 42. 341, 24.
emperairitz, *impératrice*, *Kaiserin* 44, 7.
emperial-s, *impérial*, *kaiserlich* 183, 21. 367, 31.
emperi-s, *empire*, *Reich* 2, 10. 164, 1. 214, 25.
empero, enp-, *pourtant*, *mais*, *jedoch*, *aber* 105, 13. 329, 15.
emplaustre-s, *emplâtre*, *Pflaster* 322, 2.
emprendemen-s, enprenemen-s, *entreprise*, *Unternehmung*, *Beginnen* 188, 23. 348, 1.
emprendre, enp-, enpenre, *commencer*, *prendre*, *embraser*, *enflammer*, *beginnen*, *ergreifen*, *entzünden* 95, 31. 263, 21. 265, 2; *réfl.* *s'attacher*, *sich festhalten*, *sich anklammern* 109, 50. 139, 1. 166, 25. 221, 11.
emprenhar, *engrosser*, *schwängern* 315, 4.
empres, *aussitôt*, *sogleich* 129, 39.
emurar, *enmurer*, *einmauern* 189, 22.
en, e, enn, em, in, *en*, *dans*, *sur*, *comme*, *entre*, *parmi*, *vers*, *in*, *auf*, *als*, *unter*, *nach-hin* 1, 17. 27. 26, 18. 28, 18. 60, 8. 230, 31. 233, 28. 295, 36.
en, ent, ne, *sert à remplacer le génitif*, *de là*, *d'ici*, *davon*, *hinweg*, *fort*, *darum*, *dadurch*, *deswegen*, *darüber*, *in Bezug darauf* 1, 13. 23. 2, 4. 4, 41. 5, 15. 19, 11. 33, 9. 118, 10. 362, 38.
en, n, *seigneur*, *Herr* 31, 28. 81, 23.
enaissi, enayssi, enaici, enaichi, anayssi, *ainsi*, *so* 69, 1. 231, 5. 391, 16. 395, 14. 398, 9. 402, 38.
enamic-s *v.* enemic-s.
enamoramen-s, *amour*, *Liebschaft* 216, 29.
enamorar, *réfl.* *s'amouracher*, *sich verlieben*; *part.* *d'amour*, *Liebes-* 156, 10.
enan, -nt, *en avant*, *vorwärts*, *weiter* 249, 32; d'aqui e., *désormais*, *von nun an* 292, 29; se far e., *s'avancer*, *fortschreiten* 83, 2.
enan-s, *avancement*, *avantage*, *Gedeihen*, *Vortheil* 154, 23. 227, 7.
enans, enanz, enantz, *auparavant*, *plûtot*, *mais*, *vorher*, *früher*, *lieber*, *sondern* 1, 20. 82, 16. 78, 1. 103, 5. 116, 18. 250, 8; e. que, *avant que*, *bevor* 166, 16; al e. que, *aussitôt que*, *sobald* 265, 21.
enansar, *avancer*, *vorwärts bringen*, *fördern* 149, 5. 166, 13. 276, 25; *réfl.* *vorschreiten* 153, 13.
enant *v.* enan.
enantz, enanz *v.* enans.
enantir, *avancer*, *fördern* 106, 1. 220, 16; *réfl.* *vortreten* 248, 28.
enap-s, *coupe*, *Becher* 369, 35.
enar *v.* anar.
enardir, *enhardir*, *ermuthigen* 285, 4; *réfl.* *muthig werden* 164, 23.
enayci, -si *v.* enaissi.
enb- *v.* emb-.
enbronchar, *courber*, *neigen*, *beugen* 36, 6.
enca *v.* anca.
encantayre-s, *enchanteur*, *Zauberer* 384, 1.
encar, -ara, -aras *v.* ancar.
encarcerar, *incarcérer*, *einkerkern* 412, 29.
encarnatio-s, *incarnation*, *Fleischwerdung* 102, 4.

encastrar, *enchâsser, einfaszen* 361, 1. 2.
encaussar, -sar, *poursuivre, verfolgen* 185, 6. 192, 15.
encendre, *enflammer, entzünden* 8, 2. 76, 6.
enclaure, *enfermer, einschlieszen* 132, 23. 383, 20; *part.* enclus 73, 8.
enclinar, *incliner, neigen* 311, 2.
encli-s, -in-s, *incliné, courbé, gebeugt, gesenkt* 36, 6. 372, 42. 406, 25. 410, 5.
encolpar, *inculper, beschuldigen* 80, 6. 147, 32. 326, 40.
encombrier-s, *encombre, embarras, Hinderniss, Bedrängniss* 41, 20. 113, 15. 262, 42.
encontinent, *incontinent, sogleich* 412, 25.
encontra, *contre, vers, gegen* 23, 9. 129, 12.
encontrada, *contrée, Gegend* 237, 21.
encontrar, *rencontrer, begegnen* 37, 11. 190, 4.
encore, *confisquer* 27, 23.
encoronar, *couronner, krönen* 277, 37.
encorporar, *incorporer, einverleiben* 368, 32.
encorrer, *attaquer, angreifen* 216, 22.
encortinat-z, *garni de tapisseries, teppichbehangen* 230, 3.
encuirar, *garnir de cuir, mit Leder versehen* 317, 20.
encuzar, *accuser, beschuldigen* 382, 20.
endemoniat-z, *démoniaque, beseszen* 345, 18.
endeutar, *endetter, verschulden* 346, 14.
endevenir, *venir, parvenir, arriver, kommen, gelangen, geschehen, werden* 95, 36. 98, 6. 189, 2.
endoctrinar, *enseigner, belehren* 191, 41.
endomenjat-z, endomerjatz, *serf, soumis, Sklave, Ergebener* 174, 39. 190, 24.
endomens que, *pendant que, während* 327, 22.
endormir, *einschlafen, einschläfern* 97, 22. 146, 17; *réfl.* 168, 17.
endressa, *direction, Leitung* 406, 35.
endura, *manque, Mangel* 384, 19.
endurar, *supporter, manquer, ertragen, entbehren* 205, 7. 359, 27.
enemic-s, -ix, -ic-x, -ixs, enamic-s, *ennemi, Feind* 24, 21. 37, 4. 49, 6. 236, 27. 343, 7; *Teufel* 373, 39.
enemistat-z, *inimitié, Feindschaft* 257, 13.
enervi-s, *énervé, entnervt* 120, 25.
enfan-s, -anz, -ant-s, -antz, efanz, -as, -az, effas, *enfant, Kind* 1, 20. 3, 20. 25, 10. 37. 26, 1. 27, 19. 100, 39. 116, 40. 294, 18. 308, 23.
enfantamen-s, *enfantement, Niederkunft* 213, 10. 308, 27
enfantar, ef-, eff-, *enfanter, gebären* 15, 13. 14. 27, 1. 213, 8.
enfanteza, *enfance, Kindheit* 359, 3.
enfanti-s, *enfantin, kindlich* 213, 1.
enferir, *frapper, schlagen* 219, 13.
enfermetat-z, ef-, *maladie, Krankheit* 307, 5. 312, 20. 357, 12.
enfernal-s, *infernal, höllisch* 174, 5. 203, 33.
enfern-s, ef-, eff-, inf-, if-, infer-s, *enfer, Hölle* 5, 35. 24, 16. 28, 11. 190, 2. 201, 30. 250, 21. 278, 31. 290, 15.
enfiabot-z, *crapuleur, Schlemmer* 82, 23.
enflar, ef-, *enfler, anschwellen* 23, 19. 180, 8. 181, 24. 310, 20. 314, 6.
enfoletir, *affoler, bethören* 89, 7. 315, 11.
enfra, afra, *parmi, unter* 350, 19; d'e., *dans l'espace de, innerhalb* 49, 19. 395, 8.
enfuir, *réfl. entfliehen* 253, 3.
engalar, egalhar, *comparer, égaler, gleichstellen, ausgleichen* 220, 17. 324, 2.
engalmen, -mens, egalment, *également, gleichmäszig* 92, 2. 216, 14. 301, 14. 302, 13.
engal-s, -gual-s, egal-s, *égal, pareil, régulier, gleich, gleichmäszig* 405, 5; *adv. à l'égal, gleich mit* 88, 15; *subst. Gleicher* 293, 3.
enganaire, *trompeur, Betrüger* 54, 25.
enganairitz, enjanayrits, *trompeuse, Betrügerin* 199, 23. 307, 9. 315, 3.
enganar, enguanar, engainar, *tromper, täuschen, betrügen* 49, 22. 53, 19. 67, 27. 297, 34.
engan-s, enjan-s, -an-z, egan-s, *tromperie, fraude, Täuschung, Trug, Lüge* 7, 30. 21, 21. 55, 13. 61, 18. 68, 6. 99, 5. 120, 12. 202, 20. 260, 9.
engausir, *se réjouir, sich freuen* 406, 28.
engenhar, engignar, *ingénier, tromper, sinnen, täuschen* 77, 28. 273, 32.
engenh-s, engienh-s, engen-s, engein-s, *adresse, projet, List, Klugheit, Anschlag* 57, 17. 121, 28. 302, 40; *machine de guerre, Kriegsmaschine* 131, 25. 212, 2.
engenramen-s, *génération* 214, 25.
engenrar, engendrar, *engendrer, erzeugen* 52, 24. 206, 12. 418, 2.
engienh-s *v.* engenh-s.
engignar *v.* engenhar.
englantina, -entina *v.* aiglentina.
englozar, *manifester, offenbaren* 367, 1.
engolmes, *d'Angoulême* 117, 26.
engoys, -uoys, *angoisse, Bedrängniss, Pein* 403, 28. 408, 2. 11.
engoysa, *idem* 404, 38.
engoysos *v.* angoissos.
engraissar, *engraisser, fett werden* 169, 8.
engran-s, egran-s, *empressé, eifrig* 116, 32. 211, 18.
engres, *violent, ardent, heftig, begierig* 39, 1. 210, 1. 403, 33.
engrueissar, *grossir, stärker werden* 338, 28.
engual-s, enguanar *v.* engal-s, enganar.
enguen-s, *onguent, Salbe* 213, 34.
enguera *v.* ancar.
enguoys *v.* engoys.
enic-s, *triste, fâché, traurig, ärgerlich* 67, 29. 108, 8. 204, 3.
enja- *v.* enga-.
enjoglarir, *faire jongleur, zum Jongleur machen* 81, 4.
enjoncar, *joncher, (mit Binsen) bestreuen* 393, 26.
enliamar, *lier, feszeln* 140, 17.
enluminar, -enar, illuminar, *illuminer, erleuchten* 247, 22. 296, 31. 412, 7.
enmanentir, *devenir riche, reich werden* 110, 19
enmenar, *emmener, wegführen* 401, 39.
enn *v.* en.

enoi, enoi-s, enoc, enueitz, enuey, enuoc, enueg-z, enueh-z, *ennui, chagrin, souci, Langeweile, Verdrusz, Störung* 136, 14. 172, 10. 218, 1. 234, 6. 251, 35. 274, 27. 311, 24. 329. 20; *sorte de poëme* 380, 4.
enojar, -gar 182, 19, enuejar, *ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdrieszen, ärgern, betrüben* 53, 6. 105, 18. 117, 13. 119, 5. 190, 39. 210, 9. 249, 20. 331, 16.
enojos, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, ärgerlich* 60, 5. 106, 21. 200, 3.
enonglar, *réfl. s'accrocher, sich anklammern* 139, 1.
enp- *cf.* emp-.
enpachier-s, *empêchement, Hinderniss* 398, 1.
enpauzar, *imposer, beilegen* 379, 18.
enpennar, *empenner, befiedern* 251, 2.
enportar, *emporter, entführen* 201, 29. 242, 4.
enpozitio-s, *application, Beilegung* 379, 20.
enprisonar, *emprisonner, einkerkern* 279, 23.
enqadenar, *enchaîner, fesseln* 416, 25.
enquansa, *commencement, Anfang* 37, 10.
enquar, *commencer, anfangen* 9, 15.
enquar, enquer, -era *v.* ancar.
enquerre, enquerir, *demander, chercher, rechercher, bitten, fragen, suchen, untersuchen* 47, 28. 55, 11. 63, 4. 232, 4. 237, 36. 323, 35.
enquesta, *enquête, Untersuchung* 411, 11.
enrazonat-z, *endoctriné, disert, kundig, beredt* 191, 40. 259, 27.
enriquir, enrequir, *enrichir, bereichern* 48, 20. 89, 11. 365, 4.
enrogesir, *devenir rouge, roth werden* 35, 37.
ensarrar *v.* enserrar.
ensegn-, enseign- *v.* ensenh-.
enselar, *enseller, satteln* 185, 35.
ensemble, ensenble, *zusammen* 401. 6. 413, 33.
ensems, -mps, essems, -mps, *ensemble, zu-, beisammen, zugleich* 25, 9. 114, 25. 181, 43. 361, 14. 382, 1.
ensencha, *enceinte, schwanger* 339, 27.
ensenha, *marque, enseignement, Anzeichen* 77, 22. 102, 24. 180, 5.
ensenhamen-s, enseign-, ensegn-, *enseignement, érudition, sagacité, Unterweisung, Wohlerzogenheit, Klugheit* 56, 10. 95, 8. 98, 26. 106, 4. 218, 3. 362, 40. 395, 31.
ensenhar, -eignar, -egnar, -enyar, esenhar, *enseigner, instruire, apprendre, unterweisen, lehren, belehren* 30, 2. 84, 28. 108, 37. 151, 32. 231, 36. 344, 26; *part. passé instruit, klug* 81, 28. 246, 7.
enserrar, ensarrar, *enserrer, einschliessen* 81, 37. 185, 20.
ensugar, *essuyer, wischen* 295, 33.
ensus, *en avant, vorwärts* 292, 24.
ent *v.* en.
entalantamen-s, *penchant, Neigung* 236, 21.
entaular, *mettre sur table, aufstellen* 306, 4.
enteiradamens, *entièrement, vollständig* 215, 29.
enteiramen, entieir-, *entièrement, vollständig, ganz* 276, 9. 312, 11.
entendeire, *amant, Liebhaber* 157, 22.
entendemen-s, *intelligence, avis, but, inclination, pensée, Klugheit, Meinung, Absicht, Liebe, Gedanke* 74, 28. 157, 13. 292, 34. 307, 33. 412, 9.
entendensa, *avis, pensée, affection, Meinung, Sinn, Streben, Liebe* 75, 33. 222, 2. 256, 6. 282, 4.
entendre, -indre, *écouter, comprendre, viser, avoir en vue, reconnaître, hören, horchen, verstehen, trachten, beabsichtigen, erkennen* 17, 32. 22, 8. 51, 6. 76, 25. 156, 14. 225, 1. 241, 38. 269, 32. 277, 7; *réfl. être compris, verstanden werden* 289, 10; *aimer* (en) 157, 30. 239, 31; entendutz en, *bedacht auf* 356, 47.
entenerc-s, *obscur, düster* 104, 32.
enten-s, *intentus* 21, 14.
entensio-s, -cio-s, -tio-s, *intention, avis, pensée, Absicht, Meinung, Sinn* 290, 21. 299, 10. 326, 13.
ententa, *intention, Streben* 60, 28.
enter-s *v.* entier-s.
entervar, *interroger, fragen* 27, 11. 340, 10.
entestar, *entêter, tourmenter, schlagen, peinigen* 172, 30.
entieir- *v.* enteir-.
entier-s, enter-s, *entier, parfait, fidèle, gens, vollständig, vollkommen, treu* 41, 21. 107, 35 192, 43. 264, 19. 279, 6.
entindre *v.* entendre.
entitolar, *intituler, betiteln, nennen* 397, 1.
entonar, *entonner, intonieren* 217, 7.
entorn, *à l'entour, autour, ringsum, um* 164, 18. 184, 37. 249, 14.
entrada, *commencement, Anfang* 111, 24.
entrams, *tous deux, beide* 185, 26.
entrametre *v.* entremetre.
entrar *v.* intrar.
entre, antre, *entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 2, 5. 6, 16. 10, 40, 296, 18. 387, 6. 393, 26. 401, 26; entre de 331, 5; e. tan, *pendant, während* 179, 4; e. tan que, *autant que, so weit dasz* 393, 25.
entrecapiadamens, *mutuellement, wechselseitig* 215, 2.
entrecaussamen-s, *dispute, Streitigkeit* 214, 37.
entrecelar, *avertir, benachrichtigen* 190, 16.
entregar, *intriguer, foppen* 200, 6.
entremetre, entra-, *réfl. s'entremettre, s'essayer, sich dreinmischen, sich einlassen* 80, 3. 142, 31. 150, 4. 180, 26. 298, 11.
entrenar, *entrelacer, flechten* 91, 14.
entreprendre, *saisir, ergreifen* 94, 23.
entreseigna, *signe, Zeichen* 273, 12.
entretan, *tandis, während* 179, 4. 414, 29.
entristar, *attrister, betrüben* 15, 11.
entro que, *jusqu'à ce que, bis dasz* 48, 12. 223, 36.
enueg *v.* anuit.
enueg-z, enueh, enueit-z, enuey, enuoc *v.* enoi.
enuejar *v.* enojar.
envaire, *assaillant, Angreifer* 36, 35.

envanezir, *disparaître, ébouillir, einschwinden, einkochen* 182, 1.
envazir, -sir *envahir, attaquer, angreifen* 164, 21. 249, 39.
enveja, eveja, evea, *envie, désir, Neid, Verlangen* 1, 27. 2, 24. 64, 33. 88, 15. 157, 32. 233, 33.
envejar, *désirer, verlangen* 75, 5.
envejos, ev-, enveyos, *envieux, désireux, neidisch, begierig* 114, 17. 258, 12. 324, 30. 327, 5.
enver *v.* enves.
envergonhar, *rendre honteux, beschämen* 290, 14.
enverinar, *envenimer, vergiften* 289, 2. 290, 23.
envers, evers, *renversé, opposé, verkehrt, auf dem Rücken, feindlich* 41, 8. 282, 26. 363, 39.
enves, evers, invers, enver, *vers, contre, du côté de, gegen, nach-hin* 1, 12. 4, 10. 49, 28. 211, 14. 413, 2.
enviar, ev-, *envoyer, schicken* 25, 29. 78, 30. 157, 7. 315, 28. 395, 6.
envidar, *inviter, einladen* 241, 40; *commencer, anfangen* 168, 1.
envilanir, *outrager, beschimpfen* 228, 6.
envinagrar, *mêler de vinaigre, mit Essig mischen* 289, 30.
enviro, -on, eviro, *environ, tout autour, ringsum, umher* 38, 22. 215, 21. 247, 23. 338, 32.
envis, a, *malgré soi, ungern* 44, 32.
envit-z, *invitation, Einladung* 315, 23.
epotecari *v.* yp-.
eps *v.* eis.
epslor, *tout à l'heure, eben erst* 1, 15.
er, era, eras *v.* ar.
eranh-s, *hareng, Häring* 335, 45. 46.
erba, herba, *herbe, Gras, Kraut* 49, 29. 367, 47.
erbatge, *herbage, Gras* 166, 1.
erebre (*v.* pag. 444), *sauver, élever, retten, erheben* 18, 28. 60, 16. 186, 38.
heregia, *hérésie, Ketzerei* 337, 23.
eres, *obl.* ered, *héritier, Erbe* 301, 9. 21; *cf.* er-s.
heretatge, *héritage, Erbschaft* 400, 41.
heretat-z, *idem* 301, 1. 383, 16.
eretge-s, -je, heretje, *hérétique, Ketzer* 189, 20. 190, 22. 304, 15.
eretier-s, heritier-s, *héritier, Erbe* 333, 15. 399, 34.
ergoil-s, erguelh-s *v.* orgolh-s.
ergulhos *v.* orgolhos.
erissar, *hérisser, das Haar sträuben* 52, 16. 318, 30.
erisso-s, *hérisson, Igel* 337, 8.
heritier-s *v.* eretier-s.
hermi-s, *hermine, Hermelin* 48, 29.
ermita-s, -an-s, hermitan-s, *ermite, Eremit* 353, 15. 355, 15.
errada, *erreur, Irrthum* 290, 5.
errar, *errer, irren* 199, 18.
error-s, *erreur, faute, Irrthum, Vergehen* 121, 29. 326, 27.
er-s, *hoir, Erbe* 39, 8; *cf.* eres.
ers *v.* ar.
es *v.* e, est.
esajar *v.* assajar.
esalsar *v.* eissaussar.
esaut-z *v.* assaut-z.
esbair, -hir, *ébahir, étonner, erschrecken, erstaunen* 96, 33. 108, 6. 316, 5.
esbatement, eb-, *ébat, ébattement, Freude, Zeitvertreib, Spielraum* 409, 24. 27. 410, 13.
esbatre, *réfl. s'ébattre, sich freuen* 205, 22.
esbat-z, *ébat, Spiel* 409, 29.
esbaudejar, *réjouir, freuen* 141, 36.
esblesmar, *s'évanouir, ohnmächtig werden* 40, 30.
esbrondar, *réfl. s'abattre, sich legen* 67, 10.
escafit-z, *f.* icha, *potelé, voll, rund* 268, 36.
escag-z, *partie, Theil, Besitz* 110, 38.
escala, esch-, sc-, sch-, *échelle, Leiter* 4, 43. 5, 9. 6, 23. 399, 32.
escala, *compagnie, Schar* 35, 32.
escalar, *diviser, scharen* 186, 12.
Escalona, *Ascalon* 339, 7.
escampar *v.* escapar.
escandalizar, *scandaliser, ärgern* 14, 12.
escantelar, *se fendre, spalten* 37, 22.
escantir, *éteindre, auslöschen* 263, 23.
escapar, escampar, *échapper, entfliehen, entrinnen* 169, 2. 174, 42. 184, 28. 267, 3.
escarida, *destinée, Geschick* 168, 16.
escarir, esch-, *destiner, départir, bestimmen, zutheilen* 29, 16. 35, 29.
escarnir, *berner, railler, verspotten, höhnen* 36, 1. 83, 1. 146, 29. 190, 6. 315, 7.
escarnire, *moqueur, Spötter* 195, 5. 391, 4.
escarn-s, *moquerie, plaisanterie, Spott, Scherz* 201, 33. 283, 5. 377, 44.
escartat-z, *avarice, Habsucht* 146, 18.
escas, *chiche, avare, sparsam, habsüchtig* 151, 31. 348, 40.
escassier-s, *estropié, Krüppel* 134, 29.
escax, *jeu des échecs, Schach* 347, 47.
escazer, eschaer, *échoir, arriver, convenir, zufallen, zu Theil werden, geschehen, sich treffen, ziemen* 60, 1. 62, 1. 106, 14. 198, 27. 251, 37. 300, 6.
esch- *v.* esc-.
eschalo-s, *échelon, degré, Stufe* 6, 16. 44.
escien-s, -nt, ecient, essien, esient, icient, *escient, Wissen, Bedacht, absol.* mon e., *adv.* ad e., *mit Wissen, Bedacht* 21, 23. 57, 21. 87, 20. 133, 24. 161, 26. 257, 3. 303, 2.
esclairar, *éclairer, aufheitern* 38, 35. 61, 27.
esclarzir, *éclaircir, rendre clair, klären, deutlich machen* 55, 20. 82, 21. 315, 31.
esclata, *lignée, Geschlecht, Art* 200, 29.
esclau-s, *trace, pas, Spur, Schritt* 91, 24. 111, 19. 190, 18. 247, 10.
escoissendre, escoyss-, *déchirer, zerreissen* 138, 8. 318, 26.
escola, *école, Schule* 187, 35.
escola-s, *écolier, étudiant, Schüler, Student* 401, 15; mestre e., *maître savant, gelehrter Meister* 401, 41.
escolh-s, -oill-s, escuelh-s, *accueil, conduite, guide, Benehmen, Sitte, Führer* 187, 28. 150, 23. 217, 25.

escoltar *v.* escoutar.
escometre, *défier, herausfordern* 247, 33. 396, 19.
escomprendre, escon-, *enflammer, s'enflammer, entflammen, entflammt sein* 252, 31. 298, 14.
escondig-z, *excuse, Entschuldigung* 113, 14. 379, 8.
escondire, -ir, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 105, 18. 113, 2. 125, 7. 379, 11.
escondre, *cacher, verbergen* 68, 26. 66, 26. 382, 3.
escontra, *contre, gegen* 10, 3.
escorjar, -sar, *écorcher, schinden* 202, 26. 365, 30.
escorsa, *écorce, Rinde* 139, 2.
escot-z, *écot, Schoss, Abgabe, Zeche* 346, 17. 370, 39.
escoutar, escolt-, escot-, scotar, *écouter, hören* 21, 36. 36, 21. 409, 19
escremire, *escrimeur, Schirmer* 195, 5.
escridar, *appeler, crier, schreien, anschreien, rufen* 34, 19. 167, 20. 179, 18.
escrig-z, escrih-z *v.* escrit-z.
escrin-s, *écrin, Schrein* 98, 24.
escriptura, scrip-, *écriture, livre, Schrift, Buch* 10, 2. 16, 35. 54, 18. 231, 26. 381, 19.
escrit-z, -ig-z, -ih-s, -iuz, *écrit, Schrift, Quelle* 41, 22. 381, 15. 391, 19; par e., *schriftlich* 301, 31; contra escriuz, *Vidimatum* 99, 36.
escriure (*v. pag.* 441), escrire, *écrire, inscrire, schreiben, einschreiben* 2, 26. 6, 12. 31, 2; *prendre, auslegen* 59, 30.
escriva-s, *écrivain, Schreiber* 211, 2.
escudier-s, scu-, *écuyer, Knappe* 192, 24. 217, 18. 402, 36.
escuelh-s *v.* escolh-s.
escumenjar, *excommunier* 313, 26.
escupir, *cracher, speien* 176, 2.
escura, *écurie, Scheuer* 288, 34.
escuramens, *obscurement, dunkel* 216, 25.
escurar, *nettoyer, reinigen* 359, 19.
escur-s, *obscur, dunkel* 115, 3. 285, 14; *subst. obscurité, Dunkel* 45, 25.
escut-z, *écu, Schild* 34, 16.
esdemieg, en, *en attendant, inzwischen* 221, 20.
esdevenidor, *futur, künftig* 398, 28.
esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen* 6, 42. 66, 5. 121, 31.
esdig-z, *dedit, Widerruf* 94, 34.
esdire, -ir, *acquitter, absoudre, freisprechen* 291, 10. 326, 26.
esduire, *éloigner, entfernen* 137, 1; *part. étranger, fremd* 106, 39.
esemple *v.* eissemple.
esenhar *v.* ensenhar.
eser *v.* esser.
esfondrar, *effondrer, stürzen* 164, 16.
esforsar, *efforcer, faire effort, forcer, anstrengen, zwingen* 43, 13. 107, 30. 135, 30. 178, 34. 266, 8.
esfortz, -ors, *effort, force, Anstrengung, Kraft, Macht* 60, 10. 85, 18. 180, 21. 208, 18. 276, 2. 320, 18.
esfredar, -cidar, -ejar, *effrayer, schrecken, erschrecken* 31, 32. 106, 10. 227, 11.
esfrei-s, *effroi, Schrecken* 118, 9.
esfrezir, *réfl. refroidir, kühl werden* 47, 15.
esguarar, *regarder, sehen* 69, 23.
esgardamen-s, *regard, Blick, Hinblicken* 329, 1. 331, 39.
esgardar, *regarder, considérer, sehen, ansehen, berücksichtigen* 10, 11. 38, 31. 42, 27. 219, 19; *prende garde, achthaben* 90, 27.
esgart-z, -uart-z, *regard, égard, Blick, Hinsicht, Rücksicht* 95, 10. 157, 2. 261, 36. 279, 30. 385, 8.
esgausir, -zir *v.* esjauzir.
esglai-s, esglag-s, *frayeur, douleur, chagrin, Schrecken, Betrübniss, Sorge* 77, 21. 109, 48. 124, 29.
esglajar, *effrayer, affliger, erschrecken, niederschlagen* 130, 28. 146, 18.
esgrunar, *égrener, auskörnen* 328, 13.
esgua- *v.* esga-.
esient *v.* escien-s.
esjauzir, -vir, esgauzir, -sir, *réjouir, freuen, erfreuen* 12, 29. 25, 22. 47, 14. 58, 10. 105, 1. 153, 18.
eslais, *élan, Ansturm* 37, 21.
eslaissar, *réfl. s'élancer, sich stürzen* 59, 10.
eslire, *élire, auswählen* 136, 28.
esloignar, -oinar, *éloigner, entfernen* 56, 14. 277, 2.
esluchar, *éclaircir, aufhellen* 106, 31.
esmaginar, *imaginer, ersinnen* 412, 17.
esmai-s, *émoi, Bestürzung* 45, 11.
esmajar, -gar, -guar, *troubler, chagriner, erschrecken, réfl. verzagen, bekümmert sein* 44, 30. 132, 22. 180, 21. 275, 12.
esmenda, em-, am-, *réparation, amende, Busse, Abhülfe, Ersatz* 75, 24. 125, 20, 172, 23. 223, 3. 365, 34. 389, 31.
esmendamen-s, em-, am-, *amendement, Besserung, Busse* 1, 12. 8, 1.
esmendar, em-, *amender, corriger; réparer, büszen, beszern, verbeszern, ersetzen* 49, 18. 182, 24. 231, 33. 245, 35.
esmerar, *épurer, läutern, verfeinern* 53, 1. 79, 29. 183, 12.
esmerauda, *émeraude, Smaragd* 267; 19.
esmetre, *épuiser, ruiner, ruinieren* 44, 26.
esmolre, *aiguiser, schärfen* 134, 13.
espacios, *spacieux, geräumig* 370, 23.
espalla *v.* espatla.
espandre, *répandre, aus-, verbreiten* 186, 32. 314, 12.
esparcer* (*v. pag.* 441), *répandre, verbreiten* 294, 4.
esparvier-s, *épervier, Sperber* 86, 26. 264, 30.
espassar, *passer, vergehen* 45, 26.
espatla, -alla, *épaule, Schulter* 70, 22. 267, 13.
espatz, *loisir, Musse* 262, 27.
espaven-s, *frayeur, Schrecken* 339, 30.
espaventar, *effrayer, erschrecken* 61, 10.
espaza, spada, spasa, *épée, Schwert* 34, 15. 112, 17. 238, 38. 413, 39.

espazar, espesar, *tuer, mit dem Schwerte tödten* 394, 30; *armer de l'épée, mit dem Schwert umgürten* 191, 38.
espazi-s, *espace, Zwischenraum* 370, 35.
especia, *épice, Spezerei* 369, 42.
especialmens, *spécialement, speciell* 372, 37.
especial-s, *spécial, particulier, speciell, besonder* 248, 10. 283, 39. 321, 31. 369, 29.
espeissar, -ieissar, *condenser, remplir, verdichten, dicht anfüllen* 135, 27. 314, 9.
espelh-s, *miroir, Spiegel* 80, 15; *fig.* 391, 12.
espenher, *pousser, ausstoszen* 180, 19; *réfl. surpasser, zuvorthun* 68, 20.
esperansa, *espérance, Hoffnung* 63, 21. 238, 8.
esperar, sperar, *espérer, attendre, soutenir, ménager, hoffen, erwarten, bestehen, schonen* 1, 3. 189, 7. 16. 258, 22. 276, 15. 310, 2; *réfl.* 4, 17.
esperdre, *éperdre, zu Grunde richten* 123, 32; *réfl. se décourager, verzagen* 105, 32. 148, 15.
esperital-s, sperital-s, *spirituel, geistlich* 26, 40. 233, 38. 321, 18. 372, 30.
esperit-z, -irit-z, espiriz, -ite, -ith, *esprit, âme, Geist, Seele* 10, 9. 11, 44. 14, 8. 24, 18. 63, 18.
esperonar, *éperonner, reiten* 185, 18.
espero-s, *éperon, Sporn* 263, 39; ad espero, *à la hâte, spornstreichs* 245, 11.
esper-s, *espérance, Hoffnung* 47, 25. 78, 21. 95, 18.
espert-z, *expert, erfahren* 407, 5.
espes, *épais, dicht* 165, 30. 249, 17. 313, 2.
espesar *v.* espazar.
espessial-s, *épicier, Gewürzkrämer* 211, 10.
espiar, *épier, spionieren* 402, 13.
espic-s, *épi, Aehre* 164, 11.
espleissar *v.* espeissar.
espiga, *épi, Aehre* 295, 38.
espina, *épine, Dorn* 58, 1. 128, 3. 337, 10; flors d'e., *wilde Rose* 96, 23.
espirit-z *v.* esperitz.
esplegar, explicar, *expliquer, erklären* 67, 24. 408, 24.
esplei-s, *revenu, Einkommen* 117, 24.
espleitar, *exploiter, betreiben* 91, 31.
esponda, *bord du lit, barrière, Bettstelle* 63, 28. 182, 6.
espos, *époux, Gatte* 214, 3.
esposalici, *donation d'épousailles, Mitgift* 301, 19.
esposar, *épouser, heirathen* 26, 6.
espoza, *épouse, Gattin* 134, 16. 214, 1.
espres, *exprès* 401, 13.
espulgar, *épucer, klauben, säubern* 191, 18.
esquern-s *v.* escarn-s.
esquila, *sonnette, Glocke* 404, 37.
esquina, *échine, Rückgrat* 321, 41. 338, 12.
esquintar, *déchirer, zerreiszen* 176, 4. 31.
esquissar, *déchirer, zerreiszen* 319, 4.
esquin-s, *farouche, dur, détesté, wild, scheu, hart, verhaszt* 109, 40. 151, 12. 196, 6. 288, 7
esquivar, exqu-, *éviter, fuir, meiden, vermeiden* 39, 16. 99, 15. 153, 12. 370, 9.

esraizar, *déraciner, ausrotten* 63, 9.
Essabatat-z, *nom d'une secte religieuse* 192, 3.
essai-s, -ajar *v.* ass-.
essas = e ses 57, 23.
essemple *v.* eiss-.
essems, essenhar *v.* ens-.
esser, eser, estre (*v. pag.* 434), *être, sein, sich verhalten, gehören, stammen, bestehen (aus), haben (beim réfl. und intrans.)* 12, 11. 33, 11. 36, 17. 100, 39. 43. 138, 32. 231, 12; *sert à designer le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.*; e, *avec* a *et l'inf.*: *convenir, müszen* 252, 15; e. a venir, *fut. de* venir 14, 41; d'aco nom es, *il ne m'importe pas, ist mir nichts dran gelegen* 83, 7.
essetar, *inciter, aufreizen* 342, 27.
essi, esso = e si, e so.
essien *v.* escien-s.
essiensa, *discernement, Verstand* 318, 7.
est, es (*v. pag.* 432), *ce, dieser* 19, 32. 48, 28. 51, 13.
establimen-s, *établissement, statut, Gründung, Gesetz* 216, 8. 331, 38.
establir, *établir, einrichten, bestellen* 234, 16. 347, 1. 359. 4.
estaca, *lien, attache, Feszel* 31, 38.
estacar, *lier, binden* 190, 28.
estalizagra, *staphisaigre, Mäusepfeffer* 181, 30.
estalvar, *réfl., arriver, geschehen* 307, 33.
estamen-s, *état, Stand, Zustand* 348, 19.
estanc-s, estanh-s, *étang, lac, See, Teich* 40, 28. 345, 33.
estanc-s, *épuisé, erschöpft* 40, 23.
estancar, *étancher, calmer, stopfen, beruhigen* 106, 33. 180, 15.
estar, istar, star, (*v. pag.* 436), *être, être debout, s'arrêter, vivre, rester, durer, tarder, s'abstenir, se tenir, être tranquille, convenir, aller, stehen, sein, bleiben, leben, dauern, zögern, sich enthalten, fern sein, auf sich beruhen, geziemen, ergehen* 1, 1. 3, 17. 24, 17, 13. 57, 29. 67, 3. 77, 11. 111, 9, 137, 32. 215, 21. 217, 31. 234, 30. 245, 6. 365, 13; non pot estar que non, *ne peut s'empêcher de, kann nicht umhin zu* 335, 23; en estant, -ans, *debout, aufrecht* 3, 9. 108, 7; *comme verbe auxil.* 3, 14 *etc.*
estar-s, *manière d'être, Wesen* 77, 16. 285, 48; mal e., *inconvenance, Unschicklichkeit* 185, 9.
estatge-s, -je, *place, demeure, Platz, Wohnung* 72, 12. 79, 35. 144, 27. 223, 31.
estat-z, *état, manière d'être, Stand, Zustand, Wesen* 385, 8. 397, 24.
estat-z, *été, Sommer* 79, 25. 85, 37. 265, 22.
estela, stela, *étoile, Stern* 33, 23. 279, 10.
estel-s, *champ, Feld, Kampfplatz* 37, 29.
estendart-z, *étendard, Standarte* 408, 18.
estendre, *étendre, tendre, répandre, ausstrecken, darreichen, vertreiben* 120, 23. 25. 179, 12. 186, 33. 235, 20. 249, 10; *réfl. s'efforcer, sich bestreben* 149, 25; *part. passé puissant, gewaltig* 115, 18.
estendre *v.* estenher.

estenensa, *abstinence, Enthaltsamkeit* 317, 14.
estener, *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 323, 38.
estenher (*v. pag.* 441), estendre, *éteindre, auslöschen* 278, 30; *intr.* 95, 82.
ester *v.* estiers.
esterger, esterzer (*v. pag.* 442), *essuyer, secouer, abwischen, aufrütteln* 9, 16. 105, 40.
esterli-s, -lin-s, *sterling* 118, 6. 133, 34.
estern-s, *étranger, fremd* 284, 21.
estern-s, *trace, Spur* 201, 27.
estesinos, *sorte de cosmétique, ein Schönheitsmittel* 300, 12.
Esteve-s, *Étienne, Stephan* 22, 38.
estezar, *tendre, spannen* 166, 19.
estiers, ester, isters, *autrement, ailleurs, en dehors, auf andere Weise, anders, sonst, übrigens, auszerhalb* 88, 18. 108, 34. 192, 14. 283, 29; per e. 316, 31; *prép. outre, auszer* 274, 24. 302, 33. 380, 13.
estil-s, *style* 367, 1.
estimar, *estimer, apprécier, abschätzen* 405, 3.
estirar, *étirer, arracher, entreiszen* 190, 45.
estiu-s, -ieu-s, estio 405, 15, *été, Sommer* 98, 21. 313, 2.
estivar, *jouer à la musette, Schalmei blasen* 298, 15.
estol-s, *flotte* 128, 9.
estoria, *histoire, Geschichte* 215, 34. 337, 22. 409, 34.
estorn-s, estor-s, *combat, Sturm, Kampf* 33, 15. 164, 25. 165, 3.
estorsér (*v. pag.* 442), *sauver, retten* 160, 30. 202, 32. 278, 11; *se sauver, échapper, entkommen* 37, 31; *part. passé, échappé, entkommen* 116, 4. 187, 21.
estout-z, *fier, stolz* 220, 24.
estox, *estoc, Stamm* 367, 43.
estra, estre, *contre, sinon, wider, auszer* 22, 33. 104, 5.
estrada, *chemin, voie, Strasze* 269, 44.
estragat-z *extravagant* 255, 19.
estraire, *retirer, délivrer, entziehen, befreien* 56, 6. 61, 30. 148, 18. 281, 7.
estranh-s, estrain-s, estraing, *étranger, étrange, farouche, fremd, sonderbar, unerhört, spröde* 196, 7. 206, 3. 235, 42. 273, 9. 331, 12; far e., *entfremden* 133, 9.
estre *v.* esser, estra.
estreiner *v.* estrenher.
estreit-z, estreg-z, estreh-z, *étroit, serré, enveloppé, eng, dicht, fest, eingeschnürt* 38, 16. 175, 18. 203, 16. 247, 14. 350, 4.
estremier-s, *dernier, entlegen* 42, 18.
estrena, *étrenne, Geschenk, Lohn* 93, 31. 204, 28. 383, 29.
estrengolar, *étrangler, erwürgen* 204, 39.
estrenher, estreiner (*v. pag.* 442), *étreindre, serrer, presser, restreindre, schnüren, drücken, beschränken* 69, 4. 155, 19. 297, 5. 338, 8.
estribot-z, *sorte de poésie, eine Art Gedichte* 69, 11. 85, 2.
estriop-s, *étrier, Steigbügel* 268, 1.
estrit-z, *combat, Kampf* 35, 32.
estrolomia, *astrologie* 358, 29.
estrolomiayre, *astrologue* 358, 36.
estros, ad, *à l'instant, sogleich, auf einmal* 266, 4. 282, 3.
estrumen-s, instr-, esturmen-s, *instrument* 284, 11. 334, 21 369, 40.
estrunat-z, *farouche, trotzig* 268, 31.
estudi, studi, *étude, Studium* 401, 35. 38.
estudiant, *étudiant, Student* 401, 1.
estudiar, -ziar, *étudier, studieren* 185, 46. 401, 2.
estudiozament, *soigneusement, eifrig* 354, 14.
estueira, *armoire, Vorrathsschrank* 211, 15.
estujar, -gar, *mettre dans l'étui, conserver, einstecken, aufbewahren* 70, 22. 90, 16.
esturmen-s *v.* estrumen-s.
estuziar *v.* estudiar.
esvanuir, *éblouir, blenden* 6, 9.
esvazimen-s, evaimen-s, *attaque, courage, Angriff, Muth* 7, 4. 214, 32.
esvelhar, *éveiller, erwecken* 231, 25.
et *v.* e.
etat-z, *âge, vie, Alter, Leben* 306, 40. 346, 29.
etern-s *éternel, ewig* 16, 11. 133, 3.
ets *v.* e
eu *v.* el.
eu = en *avec l'article.*
eu (*v. pag.* 430), ieu, iieu, yeu, heu, hieu, iou, *je, ich.*
eus *v.* eis.
eusament *v.* eissamen.
eusir *v.* eissir.
ev- *cf.* env-.
evaiment *v.* esvazimen-s.
evangeli-s, av-, *évangile, Evangelium* 26, 27. 99, 17. 332, 12.
evangelista, av-, *évangéliste* 26, 15. 380, 30.
evers *v.* enves.
evesque-s, av-, avisque-s, *évêque, Bischof* 25, 85. 186, 9. 294, 34. 382, 28.
evori-s, av-, *ivoire, Elfenbein* 30, 18. 267, 32.
exausir *v.* eysausir.
excapitol, *ex-capitoul, gewesener Schöffe* 373, 17.
excellencia, exselensa, *excellence, Vorzüglichkeit, Vorzug* 372, 4. 399, 21.
excellen-s, exselent, *excellent, ausgezeichnet* 372, 10. 400, 24.
exceptat, *excepté, ausgenommen* 369, 5.
exemple-s *v.* eiss-.
exercici-s, *exercice, Uebung* 369, 7.
expedien-s, *convenable, zuträglich* 402, 26.
explicar *v.* esplegar.
expozisio-s, *exposition, Auslegung* 380, 32.
expres, *exprimé, ausgedrückt* 367, 4.
exquivar *v.* esqu-.
exselent *v.* exc-.
ey *v.* oi.
ey- *cf.* ei-.
eya, *interjection* 111, 24.
eysausir, exausir, *exaucer, erhören* 24, 29. 406, 26.
eyssarop-s, *sirop* 322, 8.
ez *v.* e.

fablazo-s, *fable, Erdichtung* 357, 37.
fabre-s, *fabre, Schmied* 212, 14; *n. propr.* 156, 8.
fach- *v.* fait-.
facia *v.* fassa.
fada, *fée* 52, 36.
fadenc-s, *fadaise, Thorheit* 137, 22.
fadia, *refus, contredit, Verweigern, Widerspruch* 123, 14. 141, 8.
fag-z *v.* fait-z.
faich *v.* fait-z.
faidir, *bannir, verbannen* 35, 2.
faihs *v.* fais.
failh-, faill- *v.* falh-.
faire (*v. pag.* 440), fayre, far, fer 305, 22. *faire, agir, achever, choisir, montrer, machen, thun, schaffen, vollenden, zubereiten, begehen, leisten, zeigen, laszen (avec un infin.)* 2, 25. 9, 8. 13, 4. 45, 13. 47, 24. 68, 16. 71, 13. 238, 23. 348, 31. 371, 41; f. *remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction* 21, 13 *etc.; convenir, falloir, ziemen, müszen* 110, 27. 326, 34; f. que, *agir comme, handeln, thun wie* 35, 27; f. de, *machen mit, aus* 2, 24; f. for, *bannir, verbannen* 361, 12; ben faitz, *beau, schön* 79, 23; *réfl. feindre, s'approcher, être, arriver, sich stellen, sich nähern, sein, geschehen,* 45, 32. 46, 14. 389, 20; *parler, sprechen* 30, 15. 266, 11.
fais, faihs, *faix, fardeau, Last, Bündel* 34, 3. 42, 4. 168, 24.
faisan-s, *faisan, Fasan* 278, 5.
faissa, *bande, Streifen* 269, 2.
faissonar, *former, bilden* 254, 12.
faisso-s, fais-, faiz-, fayss-, fays-, fazon, *forme, figure, manière, façon, Gestalt, Züge, Gesicht, Benehmen, Art, Sitte, Weise* 83, 29. 85, 1. 121, 14. 123, 1. 245, 16. 248, 14. 267, 17. 299, 15. 338, 31. 403, 37.
faitamen, fach-, aissi f., cum f., *ainsi, comment, ebenso, wie* 11, 26. 13, 1.
faitis, *bien, fait, schön, hübsch* 52, 2. 318, 31.
faiturat-z, *enchanté, bezaubert* 60, 13.
fait-z, faiz, fat-z, fat-s, fach-s, fag-z, faich, *fait, That, Handlung, Thatsache* 22, 36. 56, 17. 78, 26. 95, 5. 12. 166, 9. 237, 36. 284, 7. 288, 10. 381, 26. 391, 13.
faizo-s *v.* faisso-s.
falcidia, *falcidie, Erbschaftsviertel* 301, 37
falco *v.* falx.
falconier-s, *fauconnier, Falkner* 211, 22.
falha, failha, *faute, manquement, Fehler, Verfehlen, Mangel* 181, 3. 291, 27; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 139, 20.
falhensa, faill-, failh-, fall-, faillencha, *faute, manque, Fehler, Fehle, Vergehen, Mangel* 71, 8. 246, 11. 281, 45. 327, 26; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 75, 18.
falhida, faill-, *faute, Fehle* 297, 31; ses f., *sans doute, ohne Zweifel* 317, 18.
falhimen-s, faill-, fall-, fal-, *faute, péché, erreur, Fehler, Vergehen, Irrthum* 95, 39. 157, 14. 245, 12. 279, 21. 297, 27.
falhir, faill-, failh-, falir, *faillir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner, fehlen, sündigen, mangeln, es fehlen laszen, irren, im Stiche laszen, verfehlen* 8, 11. 29, 17. 57, 1. 68, 16. 81, 25. 101, 10. 160, 13. 166, 23. 221, 28. 234, 13. 256, 39. 271, 12. 298, 24.
falhizo-s, *faute, Fehler, Sünde* 109, 14.
fall- *v.* falh-.
fals, faus, *faux, falsch, treulos* 1, 10. 23, 30. 149, 21. 294, 31.
falsament, *avec fausseté, mit Falschheit* 400, 23. 402, 12.
falsar, fausar, *fausser, rompre, fälschen, verfälschen, verletzen* 88, 20. 35, 23. 144, 12. 314, 25.
falsetat-z, falss-, *fausseté, Falschheit* 21, 38. 152, 1. 325, 19. 342, 28.
falx, *obl.* falco, -on, *faucon, Falke* 37, 20. 113, 9. 177, 28.
fama, *renommée, Ruf* 344, 28. 396, 14.
fam-s, fan-s, *faim, désir, Hunger, Begierde* 1, 5. 19, 20. 41, 21.
fangos, *fangeux, schmutzig* 177, 1.
fanh-s, fanha, *fange, Schmutz* 40, 20. 128, 1. 133, 36.
far *v.* faire.
farsir, -ssir, *farcir, remplir, stopfen, anfüllen* 119, 23. 314, 37.
fasenda *v.* fazenda.
fassa, facia, *face, visage, Gesicht* 96, 18. 296, 30. 418, 6.
fastic-s, *dégoût, Ekel* 203, 44.
fat-s, fat-z *v.* fait-z.
fat-z, faz, *sot, fou, dumm, thöricht* 29, 5. 184, 12. 362, 6.
fauda, *sein, Schosz* 336, 14.
faula, *fable, conte, Fabel, Erzählung* 177, 3. 214, 10. 380, 37.
faus, *faux, Sichel* 210, 29.
faus, faus- *v.* fals, fals-.
fauta, *faute, Fehler, Mangel* 322, 36.
fava, *fève, Bohne* 182, 11.
favel-s, *parole, Rede* 51, 6.
fay- *v.* fai-.
faz *v.* fat-z.
faz, *face, Gesicht* 288, 5.
fazenda, fas-, *affaire, occupation, Geschäft, Beschäftigung* 70, 31. 234, 13. 342, 32. 347, 19.
fazendier-s, *travailleur, arbeitsam* 42, 22.
fazon *v.* faisso-s.
feble-s *v.* freble-s.
febre-s, *fièvre, Fieber* 180, 1. 321, 21.
febrier-s, -eir-s, *février, Februar* 58, 16. 192, 23.
fed *v.* fe-s.
feda, *brebis, Schaf* 212, 5.
fedaltat-z, fedeltath, feeltat-z, *fidélité, sûreté, Treue, Sicherheit* 6, 26. 49, 12. 57, 25.
feeilh-s *v.* fizel-s.
fei *v.* fe-s.
Felip-s, Filip-s, Philip-s, *Philippe* 11, 22. 25. 118, 2.
fellonia, felnia, feunia, *félonie, Schlechtigkeit* 3, 3. 6, 25. 39, 18. 203, 7. 354, 27.

felonessament, *mechamment, boshaft* 238, 6.
fels, *obl.* felo, -on, fello, -on, *félon, cruel, schlecht, grausam, schlechter Mensch* 1, 20. 2, 24. 33, 2. 39, 22. 23. 53, 18. 242, 31. 245, 17.
feme-s, *femelle, féminin, Weibchen, Femininum* 193, 33. 338, 11.
femela, *femelle, Weibchen* 338, 7.
femena *v.* femna.
fementit-z, *déloyal, treulos* 114, 17.
feminil-s, *féminin, weiblich* 193, 23.
femini-s, *féminin, Femininum* 193, 20.
femna, femena, *femme, Frau* 8, 23. 25. 15, 13. 49, 15. 100, 24; *féminin, weiblich* 300, 33.
fem-s, femp-s, *fumier, Mist* 345, 38. 373, 21.
fendre, *fendre, crever, fondre, spalten, bersten, zergehen* 37, 23. 43, 21. 82, 7. 131, 24. 181, 41.
fenestra, *fenêtre, Fenster* 25, 20. 213, 16.
fenestrel-s, *idem* 102, 23.
fenheire, *hypocrite, Heuchler* 151, 31. 195, 2.
fenhemen-s, *fiction, Erdichtung* 214, 14.
fenher (*v. pag.* 441), *feindre, supposer, imaginer, erheucheln, fingieren, vorstellen* 373, 30. 377, 29; *réfl. feindre, se préoccuper, sich stellen, sich beschäftigen* 4, 28. 67, 18. 69, 2. 78, 11. 180, 3. 296, 32.
fenir, finir, *finir, achever, mourir, enden, beenden, sterben* 24, 27. 70, 24. 84, 25. 109, 39. 290, 32.
fenizo-s, -ço-s, *fin, mort, Ende, Tod* 84, 24. 280, 3.
fer *v.* faire.
feran-s *v.* ferran-s.
ferir, *frapper, treffen, schlagen, stoszen* 22, 4. 30, 23. 251, 5. 326, 19.
ferire, *frappeur, Schläger* 36, 36. 195, 5.
ferma, *loge, Haus* 178, 21.
fermal-s, *fortification, Befestigung* 273, 25.
fermamen, -nt, *fermement, fest* 5, 1. 294, 32.
fermansa, *garantie, Bürgschaft* 303, 8.
fermar, *affermir, fortifier, befestigen, Halt geben* 119, 13. 163, 22. 183, 5. 190, 21. 278, 19; *part. passé ferme, fest* 177, 17.
fermetat-z, *assurance, Gewähr, Sicherheit* 190, 9.
fermeza, *fermeté, Festigkeit* 367, 16.
ferm-s, *ferme, fest* 119, 17. 232, 26.
feror-s, *fureur, Ungestüm* 37, 9.
ferran-s, fer-, *gris, grau* 247, 6. 267, 37.
Ferran-s, *Ferdinand* 408, 16.
fer-s, *fer, Eisen* 38, 3. 112, 7. 263, 38.
fer-s, fier-s, *farouche, sauvage, cruel, fier, wild, rauh, grausam, schrecklich, stolz* 41, 17. 47, 31. 72, 15. 135, 7. 9. 237, 29. 409, 1.
fe-s, *obl.* fe, fed, fei, *foi, franchise, promesse, Treue, Glaube, Versprechen* 4, 19. 22, 28. 31, 7. 57, 23. 189, 13; fe mentir, *rompre la foi, nicht Wort halten* 28, 1; fe, *par la foi, bei der Treue* 200, 4.
fe-s, *foin, Heu* 315, 32.
festa, -o 411, 10, *fête, Fest* 43, 13. 172, 28; de f., *solennel, feierlich* 367, 7.
festal-s, *solennel, festlich* 9, 4.
feunia *v.* felnia.

feu-s, fieu-s, *fief, Lehen* 44, 19. 99, 19. 270, 22.
fiansa, fiz-, *confiance, foi, Vertrauen, Treue* 63, 10. 149, 2; *garant, Bürge* 27, 16.
fiar, fizar, *réfl. se fier, sich verlaszen* (en, *auf*) 3, 16. 325, 8. 344, 35.
fichament, *fixement, starr* 250, 32.
fichar, *fixer, befestigen, festsetzen* 38, 7. 105, 21.
fideicomis, *fidéicommis* 301, 19.
fidel-s, fiel-s *v.* fizel-s.
fier-s, fieu-s *v.* fer-s, feu-s.
figa, *figue, Feige* 120, 21.
figura, *figure, manière, Figur, Haltung, Art* 54, 6. 167, 12. 193, 11. 337, 27.
figurar, *figurer, vor-, darstellen* 358, 11; *part. passé, figuré, allegorisch* 399, 18.
filat-z, *toile, Leinen* 173, 33.
filet-z, *filet, Netz* 247, 14.
filha, filla, filia, *fille, Tochter* 5, 14. 88, 29. 302, 26.
filh-s, fill-s, fill-z, fil-s, fiyl-s, filii 50, 13, 14, *fils, Sohn* 7, 12. 10, 29. 16, 7. 23, 27. 32, 27. 99, 2. 243, 3. 305, 6.
fillet-z, *cher fils, Söhnchen* 10, 33.
finamen, *fidèlement, treu* 159, 29.
finansa, *payement, Zahlung* 401, 12.
finar, *réfl. cesser, ablaszen* 57, 8.
finir *v.* fenir.
fin-s *v.* fi-s.
fins, *feint, geheuchelt* 44, 35.
fi-s, fin-s, *fin, paix, accord, Ende, Friede, Vertrag* 2, 13. 9, 7. 29, 13. 33, 14. 56, 17. 57, 20. 116, 15. 118, 10. 263, 9; a fin que, *damit* 409, 13.
fi-s, fin-s, fin-z, *fin, pur, fidèle, sûr, fein, rein, treu, echt, sicher, gewiss* 47, 14. 61, 6. 79, 28. 146, 26. 189, 25. 252, 6. 256, 15. 319, 9.
firmamen-s, *firmament* 313, 7.
fisel-s *v.* fizel-s.
fissar, *piquer, tourmenter, stechen, belästigen* 52, 3. 319, 9.
fivela, *agrafe, Schnalle* 136, 21.
fiyl-s *v.* filh-s.
fizansa, fizar *v.* fiansa, fiar.
fizel-s, fis-, fid-, feeilh-s, fiel-s, *fidèle, treu, Getreuer* 2, 18. 17, 12. 29. 38, 24. 49, 11. 94, 27. 99, 4. 101, 21. 262, 36. 408, 34.
fizica, *médecine, Heilkunde* 348, 19.
flac-s, *flasque, lâche, schlaff, feige* 40, 32. 115, 21.
flairar, *flairer, duften* 247, 27.
flairor-s, *odeur, Geruch, Duft* 135, 6. 336, 11.
flama, *flamme* 59, 13. 213, 19.
flamar, *brûler, brennen* 405, 29.
flamenc-s, *flamand, flämisch* 128, 12.
flanc-s, *flanc, Seite* 40, 22. 108, 3.
flaqueza, *lâcheté, Feigheit* 118, 15.
flautellar, *flûter, flöten* 298, 12.
flebezir, *affaiblir, schwächen* 107, 18.
flecha, *flèche, Pfeil* 367, 47.
flechezir, *détourner, abwenden* 235, 44.
flecme-s, *lancette* 180, 28.
flessada, *couverture, Decke* 315, 42.
flestellar, *jouer du chalumeau, Schalmei blasen* 298, 15.

flocx, *flocon, Flocke* 225, 30.
florat-z, *fleuri, blühend* 361, 4.
florir, flu-, *fleurir, blühen* 138, 31; *part. passé, blühend, geblümt* 35, 12. 415, 12.
flor-s, *fleur, Blume, Blüthe, fig.* 28, 26. 38, 3. 47, 5. 175, 3.
flum-s, *fleuve, Flusz* 127, 14. 289, 24.
flurir *v.* florir.
fluvi-s, *fleuve, Flusz* 367, 17.
foc-s, fog-s, fox, fuocx, fuc-s, fuecx, *feu, foyer, Feuer, Herd* 7, 7. 13, 6. 40, 26. 189, 17. 263, 18. 275, 23.
fogal-s, *foyer, Herd* 183, 26.
foguier-s, *idem* 134, 22.
Foih *v.* Foysh.
foill- *v.* folh-.
foiso-s, *effet, Wirkung* 1, 26.
folamen, foll-, *follement, thöricht, nach Narrenart* 200, 27. 309, 21. 329, 6.
folatge, folage, *folie, Thorheit* 53, 20. 87, 21. 92, 11. 143, 12.
folatura, *folie, Narrheit* 53, 35.
foldat-z *v.* foudat-z.
foldrar *v.* folrar.
folejar, foll-, folear, *faire folie, thöricht handeln* 19, 21. 89, 6. 103, 38. 119, 7.
foles, *folie, Thorheit* 69, 18.
folesa, *idem* 255, 9.
folha, foilla, fuelha, *feuille, feuillage, Blatt, Laub* 85, 33. 93, 14. 139, 9. 293, 21.
folhar, *pousser des feuilles, Blätter treiben* 51, 27; *part. passé feuillé, belaubt* 177, 30. 259, 2.
folh-s, foill-s, *feuille, Blatt* 67, 17. 135, 27.
folia, foll-, fulh-, *folie, Thorheit* 1, 2. 32, 2. 239, 37. 309, 24.
foll- *v.* fol-.
folledat-z *v.* foudat-z.
folor-s, foll-, *folie, Thorheit* 29, 1. 109, 9. 257, 12. 276, 3.
folrar, foldrar, *fourrer, futtern* 178, 18. 366, 39.
fol-s, fol-z, foyl-s 306, 21, *fou, thöricht, Thor, Narr* 63, 1. 255, 9. 295, 8; en fol, *follement* 91, 8.
fondar, *fonder, gründen, begründen* 281, 8. 383, 26.
fondre, *fondre, rompre, détruire, brechen, bersten, zerstören* 38, 10. 64, 5. 380, 31.
fon-s, font-z, *fontaine, source, fonts, Quelle, Taufwaszer* 19, 31. 88, 18. 289, 3. 342, 15. 360, 14. 367, 17. 384, 25.
fonsar, *fonder, gründen* 385, 5.
fontana, -aina, *fontaine, Quelle* 49, 28. 270, 40.
for, fora, foras, fors, fos 8, 27, *hors, dehors, drauszen, auszerhalb, hinaus* 13, 5. 24, 2. 40, 20. 46, 31. 48, 5. 86, 26. 103, 8. 288, 24; de f. 184, 18; faire fors, *bannir, vertreiben* 14, 13; *hormis, auszer* 8, 10.
forbir, fur-, *fourbir, nettoyer, reinigen, glätten* 106, 2. 269, 13.
forcadura, *enfourchure, Hüften* 267 16.
forcha, *gibet, Galgen* 412, 30.
forcha *v.* forsa.
forduire, *soustraire, entziehen* 108, 12.
forest, *forêt, Forst, Wald* 340, 31.
forfaire, *forfaire, outrager, sich vergehen, beschimpfen* 5, 32. 7, 9. 116, 8.
forfaitura, forfayt-, *crime, faute, Vergehen, Verbrechen* 202, 13. 326, 42.
forfait-z, z, *coupable, schuldig* 1, 15. 292, 2.
forfait-z, -aig-z, -ag-z, *forfait, crime, Schuld, Verbrechen* 99, 6. 223, 15. 274, 22.
forma, *forme, Form* 376, 42.
formar, *former, créer, bilden, schaffen, ordnen* 98, 18. 173, 39. 192, 36. 390, 37.
forment *v.* fortmen.
formir, *remplir, satisfaire, exposer, erfüllen, befriedigen, auseinandersetzen* 82, 6. 137, 28.
formit-z, *fourmi, Ameise.*
fornatz, *fournaise. Schmiede* 33, 19.
forn-s, *four, Ofen* 59, 14.
for-s, *manière, usage, Art, Brauch* 31, 41. 204, 31. 330, 1.
fors *v.* for.
forsa, forcha, forza, *force, vigueur, Kraft, Gewalt* 8, 11. 90, 2. 169, 3. 235, 36; *forteresse, Feste, Festung* 8, 22. 273, 33.
forsar, forssar, *forcer, contraindre, faire violence, zwingen, gewaltsam behandeln* 88, 6. 99, 44. 258, 30. 270, 27.
forsenat-z, forss-, *forcené, fou, verrückt* 175, 29. 336, 3.
fort, fortz, *sehr* 4, 35. 34, 10. 346, 33.
fortaleza, *forteresse, Feste* 238, 17.
forteressa, *force, pouvoir, Gewalt* 241, 36.
forteza, forteda, *forteresse, Feste* 7, 18. 50, 16. 57, 14.
fortmen, -nt, -ns, forment, *fortement, beaucoup, stark, sehr* 4, 40. 176, 14. 354, 35. 361, 10.
fort-z, *fort, stark* 32, 15. 134, 23; per fort, *beaucoup, à force, sehr, mit Gewalt* 116, 28. 160, 29. 268, 28; per fort que, *combien que, wie sehr auch* 304, 16.
forza *v.* forsa.
fossa, *fosse, Graben* 200, 12.
fossat-z, *fossé, Graben* 37, 12. 129, 15. 212, 20.
fossor-s, *terrasier, Erdarbeiter* 314, 23.
foteire, *coïteur, der den Coitus vollzieht* 195, 2.
foudat-z, fold-, folled-, *folie, Thorheit* 1, 2. 87, 3. 124, 7. 190, 8.
fox *v.* foc-s.
foyl-s *v.* fol-s.
Foysh, Foyssh, Foih, *Foix* 184, 19. 365, 37. 368, 2.
fraigner *v.* franher.
fraire, frayre, fratre 205, 20, *frère, religieux, Bruder, Ordensbruder* 54, 28. 233, 2. 292, 29. 337, 24.
fraisser, *frêne, Esche* 87, 24.
fraitura, *disette, Mangel*; far f., *manquer, mangeln* 54, 3. 150, 16.
francamen, *franchement, librement, freimüthig, frei* 109, 43. 155, 25.
Frances, Franses, Francei, *Français, Franzose* 118, 18. 178, 20. 401, 9; *français, französisch* 117, 22.

franc-s, francx, *franc, libre, noble, sincère, frei, edel, aufrichtig* 36, 21. 40, 25. 71, 14. 100, 34. 106, 32. 316, 18.
franher (*v. pag.* 441), fraigner, frayner, franer, *briser, rompre, brechen* 4, 1. 85, 22. 300, 13. 305, 5.
franquetat-z, *franchise, Freiheit* 100, 26.
franqueza, *franchise, noblesse, Freiheit, Freimuth, Edelmuth* 76, 17. 99, 37. 367, 17.
Fransa, -za, *France, Frankreich* 43, 26. 392, 29.
Franses *v.* Frances.
fraternal-s, *fraternel, brüderlich* 236, 27.
fraternitat-z, *fraternité, Brüderlichkeit* 234, 29.
fratre *v.* fraire.
frau-s, *fraude, List, Trug* 385, 6; a frau, *en secret, heimlich* 112, 5.
frayner *v.* franher.
frayre *v.* fraire.
freble-s, feble-s, *faible, fragile, schwach, gebrechlich* 4, 43. 40, 23. 312, 23.
freidura, *froidure, Kälte* 62, 26. 79, 26.
freit-z, freyt-z, freh-s, freg-z, fret-z, frei-s, *froid, kalt, Kälte* 40, 32. 62, 38. 67, 10 180, 11. 272, 2. 280, 5. 373, 26.
fremilo-s, *de mailles, Ring-, Ketten-* 33, 18.
fremir, *frémir, beben* 138, 16. 252, 26.
fremna, *frange, Besatz* 5, 45.
fre-s, *frein, Zügel* 103, 35. 124, 1. 211, 19.
freschecha, *fraicheur, Frische* 246, 35.
frescor-s, *fraicheur, Frische, Kühle* 93, 10. 177, 20.
fresc-s, *frais, frisch* 37, 26.
freselit-z, *frange, Besatz* 35, 25.
fresni-s, *de frêne, Eschen-* 37, 37.
fretar, *frotter, reiben* 335, 30.
fret-z *v.* freit-z.
freul-s *v.* frevol-s.
frevoleza, *faiblesse, Schwäche* 311, 6.
frevol-s, freul-s, *faible, fragile, schwach, gebrechlich* 124, 9. 138, 30. 346, 38.
freyt-z *v.* freit-z.
frire, *schauern* 31, 25.
Friza, *Friesland* 63, 8.
fronda, *fronde, Schleuder* 132, 7.
fron-s, *front, Stirn* 96, 15.
frontier-s, *effronté, unverschämt* 318, 2.
frucha, *fruit, Frucht* 295, 40.
fruit-z, fruyt-z, frut-z, frut-s, fruch, fruich, frug-z, fruic, fruih, fruith, *fruit, Frucht* 12, 41. 42. 19, 22. 20, 2. 54, 36. 212, 28. 276, 24. 277, 34. 305, 4. 386, 6. 399, 22.
frunir, *briser, casser, brechen* 44, 6.
frutier-s, *fruitier, Fruchtbaum* 399, 22.
frut-s *v.* fruit-z.
fuc-s *v.* foc-s.
fuelha *v.* folha.
fugir (*v. pag.* 439), *fuir, fliehen, entfliehen* 24, 12. 135, 1. 165, 27; s'en f. 25, 13.
fulhia *v.* folia.
fum-s, *fumée, Rauch* 129, 13.
fuoc-s *v.* foc-s.
furbir *v.* forbir.
fus, *fuseau, Spindel* 210, 29.

fust, *bois, arbre, Holz, Baum* 49, 30. 392, 19.
fusta, *futaille, Fass* 397, 42.

gaanhar, gaanh-s *v.* gaz-.
gabaire, *moqueur, Spötter* 48, 5.
gabar, *railler, verspotten* 142, 27; *réfl. se vanter, sich überheben* 293, 6; *subst. moquerie, Verspottung* 137, 28.
gabaria, *raillerie, Spott* 348, 1.
gabaut-z, *enjambée, Satz* 176, 33.
gabia, *cage, Käfich* 178, 25.
gabier-s, *moqueur, Spötter* 30, 5.
gab-s *v.* gap-s.
gacha *v.* gaita.
gaire, gaires, gayre, gaigre, *guère, beaucoup, viel, lange* 1, 13. 64, 6. 141, 28. 149, 8. 270, 20. 366, 23; no g., *rien, nichts, nicht.*
gaillart-z *v.* galhart-z.
gai-s, gay-s, guay-s, *gai, joyeux, froh, lustig* 33, 4. 151, 5. 267, 5. 363, 25. 373, 22.
gaita, gacha, guacha, *sentinelle, guet, Wache, Wächter* 101, 8. 114, 3. 211, 24. 264, 13. 265, 7.
gajan-s, *géant, Riese* 216, 22.
gaje *v.* gatge.
gajeza, *gaieté, Fröhlichkeit* 140, 26. 312, 36.
galea, *galère* 210, 30.
galhardia, *courage, Muth* 367, 21.
galhart-z, gaill-, *gaillard, hardi, verwegen, tapfer* 116, 39. 127, 17. 220, 3.
galiaire, *trompeur, Betrüger* 341, 22.
galiamen-s, *tromperie, Betrug* 110, 8. 200, 33.
galiar, gua-, *tromper, betrügen* 70, 2. 144, 10. 189, 38.
Galia-s, *Galenus* 319, 21. 369, 14.
galina, *poule, Henne* 188, 35.
galiot-z, *corsaire, Corsar* 209, 23.
gallinier-s, *châtré, verschnitten* 114, 15.
gal-s, jau-s, *coq, Hahn* 11, 5. 211, 6.
gamag-s, *coup, Schlag* 110, 30.
gambais, *gambesson, Wamms* 131, 15.
gana, *artifice, List* 86, 20.
ganda, *échappement, Ausweichen* 94, 34.
gandir, *échapper, fuir, entweichen, entfliehen* 110, 4. 158, 27. 329, 8.
gandire, *celui qui échappe* 278, 9.
ganhar *v.* gazanhar.
gannacha, *sorte de robe, eine Art Kleid* 268, 35.
ganre, -en, granre, *beaucoup, longtemps, viel, lange* 48, 27. 190, 40. 357, 31. 388, 15.
gan-s, *gant, Handschuh* 156, 17.
gap-s, gab-s, *raillerie, plaisanterie, Spott, Scherz* 17, 17. 96, 28.
garag-s, *guéret, sillon, Furche* 110, 49.
garan-s, *mesure, Mass* 226, 5. 331, 1.
garar, *garder, bewahren* 22, 22; *regarder, sehen, ansehen* 137, 5. 250, 32.
garda, *garde, gardien, gardienne, protection, Acht, Hut, Wache, Wächter, Wächterin, Schutz* 32, 3. 32. 34, 20. 99, 22. 263, 7. 336, 21. 26. 340, 24.
gardadura, *regard, Blick* 206, 9. 367, 33.
gardaire, *gardien, Wächter* 31, 34.

gardar, guardar, *garder, regarder, garantir, prendre garde, observer, conserver, blicken, sehen, ansehen, bewachen, beachten, acht geben, behüten, bewahren, aufbewahren, beobachten, sich hüten* 6, 46. 11, 41. 16, 30. 27, 26. 40, 25. 45, 20. 52, 26. 54, 4. 97, 45. 189, 24. 251, 34; *réfl. se douter, sich versehen* 4, 29.

garensa, guir-, *guérison, secours, Heilung, Rettung* 108, 38. 316, 16. 359, 34.

garentia, guer-, *garantie, protection, témoignage, Garantie, Schutz, Zeugniss* 74, 3. 147, 2. 192, 3. 323, 30. 380, 29.

garimen-s, guer-, *guérison, Heilung, Rettung* 20, 6. 214, 28.

garir, gua-, gue-, gerir, *guérir, préserver, sauver, échapper, heilen, genesen, schützen, retten, entgehen* 5, 33. 19, 16. 26, 36. 35, 39. 41, 2. 44, 10. 47, 2. 84, 5. 106, 15. 167, 24. 192, 30. 320, 11.

gariso-s, *guérison, Genesung* 42, 11.

garlanda, *guirlande* 267, 27.

garnimen-s, -en-z, *équipage, Rüstung* 187, 24. 251, 4.

garnir, guarnir, *garnir, équiper, rüsten, ausstatten* 2, 29. 35, 11. 44, 12. 49, 7. 82, 8.

garnizo-s, *équipage, Rüstung* 210, 24.

garso-s, guar-, *garçon, valet, Knabe, Knappe* 361, 19.

gart-z, *misérable, schlecht* 116, 41.

ga-s, *gué, Furt* 36, 10.

gas, *forêt, Wald* 41, 26.

gas- *cf.* gaz-.

Gasca, Guasca, *Gasconne, Gascognerin* 331, 20 332, 2.

gaser *v.* jazer.

gastar, *gâter, détruire, dissiper, verzehren, zerstören, verschwenden* 112, 4. 236, 22. 293, 15. 323, 19.

gast-z, *abandonné, verlassen* 162, 35.

gatge, guatge, gatghe, gaje, *gage, caution, garantie, testament, Pfand, Sicherheit, Bürgschaft, Testament* 58, 21. 143, 36. 166, 14. 174, 40. 300, 36. 301, 6. 392, 18. 402, 31.

gatjar, *gager, pfänden* 317, 11.

gaug-z, gaut-z, gauz, gauch, gauc, *joie, gaieté, Freude, Fröhlichkeit* 67, 10. 127, 21. 193, 26. 254, 34. 265, 16. 267, 28. 291, 1. 307, 29. 394, 19; *prix aux jeux floraux* 405, 21.

gaudir *v.* jauzir.

gaujos, *joyeux, erfreuend* 370, 39.

gauta, *joue, Wange* 176, 27.

gaut-z *v.* gaug-z.

gauzir *v.* jauzir.

gauzire, *jouissant, genieszend* 126, 17.

gay- *v.* gai-.

gaymentar, *se lamenter, wehklagen* 372, 33.

gazaignaire, *gagneur, Gewinner* 54, 31.

gazal-s, *débauchée, Hure* 136, 7.

gazanhar, gazanar, gasanhar, guas-, guazaignar, gasainar, gasanyhar, gaanhar, ganhar, *gagner, obtenir, mériter, gewinnen, erlangen, verdienen* 28, 9. 30, 3. 216, 15. 231, 42. 299, 12. 383, 12. 399, 19. 401, 35.

gazanh-s, gaanh-s, guasayn-s, *gain, profit, Gewinn* 42, 1. 48, 9. 306, 7, 321, 37.

gazardonar, gua-, *récompenser, belohnen* 231, 35.

gazardo-s, guizardo-s, guizerdo-s, *récompense, Lohn* 104, 13. 105, 30. 125, 19. 168, 22.

gazel-s, *causerie, Geschwätz* 17, 13.

geignos *v.* ginhos.

gein-s *v.* genh-s.

gelar, *geler, frieren* 30, 29. 295, 12.

gel-s, *glace, Frost, Eis* 268, 19.

genedris, *mère, Gebärerin* 277, 32.

generalitat-z, *généralité, Allgemeinheit* 283, 38.

generalmen, -nt, *généralement, en général, allgemein, im Allgemeinen* 369, 11. 378, 32.

generatiu-s, *génératif, erzeugend* 369, 4.

genh-s, gein-s, gen-s, *art, ruse, adresse, esprit, engin, List, Klugheit, Geist, Kriegsmaschine* 8, 24. 100, 1. 116, 1. 127, 1. 182, 8. 299, 29. 331, 6.

genitiu-s, *génitif* 194, 9.

genologia, *généalogie* 214, 17.

gens *v.* ges.

gen-s, gen-z, gent-s, genç, jent-z, jen-s, *gent, nation, homme, Volk, Leute, Menschen* 1, 23. 19, 6. 20, 5. 54, 5. 248, 2. 251, 31. 280, 15. 306, 22; la bona g., *les pauvres, die Armen* 282, 43.

gen-s, jen-s (*v. pag.* 430), *adv.* gen, gent, jent, *compar.* genser, -cer, *adv.* genseis, *gentil, bon, beau, doux, artig, gut, schön, trefflich, sanft* 2, 11. 19, 11. 31, 41. 48, 28. 51, 11. 105, 23. 106, 2. 174, 33. 178, 18. 196, 4. 247, 9; *convenable, geziemend* 128, 31; es gen, *va bien, ergeht gut* 300, 20.

gensar, *orner, briller, schmücken, glänzen* 74, 22. 276, 24.

gentemen, *gentiment, anständig* 91, 32.

gentet, *adv. gentiment, nett* 217, 15.

gentileza, -essa, *gentilesse, noblesse, Anmuth, Adel* 354, 32. 405, 33.

gentilmens, *gentiment, schön* 386, 22.

gentil-s, gential-s, *gentil, noble, edel, nett* 43, 5. 52, 22. 402, 35.

genueir-s, -uer-s, *janvier, Januar* 58, 16. 21.

gen-z *v.* gen-s.

gequir, giquir, *laisser, quitter, abandonner, cesser, verlaszen, loslaszen, überlaszen, aufgeben, aufhören* 25, 34. 35, 15. 146, 28. 175, 35. 179, 19. 191, 30; *réfl. se désister, verzichten, ablaszen* 66, 25. 249, 33.

gerir *v.* garir.

german-s, *germain, leiblich* 313, 28.

germenar, *germer, keimen* 384, 18.

germinos, *fécond, fruchtbar* 371, 6.

gerpir *v.* guerpir.

ges, gens, gez, jes, *point, pas, nichts, nicht* 2, 21. 4, 28. 6, 17. 40, 11. 66, 10. 85, 11. 415, 31.

gesta, jesta, *geste, histoire, manière, Geschichte, Erzählung, Art, Treiben* 85, 16. 173, 6. 214, 20. 338, 23. 389, 21.

getar, gitar, jetar, *jeter, lancer, pousser, chasser, rejeter, vomir, werfen, schleudern, auswerfen, ausspeien, vertreiben, ausstoszen* 3, 12. 24, 2. 25, 28. 46, 13. 113, 23. 180, 14. 280, 5. 281, 39. 289, 20. 371, 36.
get-z, *jet, lien, Wurf, Schlinge* 113, 8. 178, 28.
gez *v.* ges.
gibet-z, *gibet, Galgen* 404, 18.
gibos, *bossu, bucklig* 384, 5.
gida, *guide, Führung* 278, 34.
giga, *gigue, Geige* 298, 13.
gilos, jelos, *jaloux, eifersüchtig* 83, 5. 101, 16. 111, 26. 159, 3. 237, 35.
gilozesca, *gilosesque, sorte de poésie* 380, 6.
gingebre, *gingembre, Ingwer* 181, 33.
ginhos, geignos, *adroit, trompeur, listig, betrügerisch* 56, 11. 133, 11.
ginhozamens, *ingénieusement, klug* 217, 20.
ginolho-s, *genou, Knie* 102, 19.
gipa, *jupe, Rock* 211, 8.
gipel-s, *jupon, Unterrock* 211, 8.
giquir *v.* gequir.
girar, *tourner, drehen* 253, 33.
giroflat-z, *parfumé de girofle, mit Gewürznelken versehen* 191, 9.
girofle, *Gewürznäglein* 181, 32. 191, 8.
gis, *manière, Weise* 44, 31.
gitar *v.* getar.
glai-s, *glayeul, Schwertlilie* 126, 6. 243, 35. 268, 18.
glan-s, *gland, Eichel* 324, 15.
glasi *v.* glazi.
glat-z, *glapissement, cri, Lärm, Geschwätz* 92, 19.
glatz, *glace, Eis* 79, 25. 134, 38.
glazi, glasi, *glaive, Schwert* 350, 29. 357, 10.
glazios, *poignant, cruel, durchbohrend, grausam* 187, 33.
gleiza, gleisa, gleyza, -sa, glieiza, glieyza, gleya, *église, Kirche* 25, 6. 80, 9. 217, 8. 334, 16. 346, 44. 366, 7. 404, 19.
glejastgue, *paroisse, Kirchspiel* 154, 30.
gleza, *glèbe, Scholle* 118, 21.
glieiza *v.* gleiza.
gloria, *gloire, ciel, Ruhm, Herrlichkeit, Himmel* 20, 23. 189, 4.
gloriegar, -se, *se vanter, sich rühmen* 232, 22.
glorificar, *réfl. se glorifier, prahlen* 347, 11.
glorios, *glorieux, dieu de gloire, (Gott) der Herrlichkeit* 19, 4. 101, 19.
glorir, *tourmenter, bedrängen* 279, 39.
glotonia, *gloutonnerie, Lüsternheit* 345, 7.
glotoniar, *engloutir, verschlingen* 348, 7.
glot-z, gloto, *glouton, avide, gierig, begierig* 290, 11. 340, 4. 348, 6.
glut-z, gluz, *glu, Vogelleim* 211, 4; *espèce de rouge, eine Art Schminke* 300, 12.
goernar *v.* governar.
gola, *gueule, Kehle* 96, 22; *gloutonnerie, Leckerheit* 233, 36. 345, 1. 8.
golada, *goulée, groszer Bissen* 315, 38.
golozamens, *avidement, gierig* 346, 28.
goma, *gomme, Saft* 137, 12.
gonela, -ella, *gonelle, robe, Jacke, Kleid* 51, 42. 176, 4.
gonel-s, *idem* 329, 27.
gonenc-s, *lamentation, Wehklage* 136, 29.
gonfano-s, -aino-s, *gonfanon, Fahne* 35, 26. 45, 19. 128, 10.
gonfaronier-s, *gonfanonier, Fahnenträger* 372, 27.
gorbilh-s, *perfide, treulos* 364, 35.
gorga, *gorge, Schlund* 180, 15. 18.
gorx, *gouffre, Schlund* 348, 7.
gossa, *chienne (Hündin), machine de guerre* 131, 27.
gostar, *goûter, schmecken* 345, 4.
gota, *goutte, Tropfen* 180, 46.
gotassa, *goutte, Gicht* 321, 23.
governaire, *gouverneur, pilote, Führer, Steuermann* 213, 30. 408, 16.
governamen-s, *gouvernement, direction, Herrschaft, Leitung* 215, 18. 416, 10.
governar, goernar, *gouverner, lenken* 3, 22; *réfl. se conduire, sich aufführen* 411, 4.
govern-s, *gouvernail, direction, Steuer, Führung* 90, 17. 201, 26. 374, 37.
gracia, grasia, *grâce, remercîment, Gnade, Gunst, Dank* 241, 14. 244, 25. 406, 6.
gracios, *gracieux, gefällig, anmuthig* 307, 18. 361, 20. 369, 38.
gracir *v.* grazir.
gradien-s, *consentant, de son gré, willig* 8, 11.
graile-s, *svelte, mince, zierlich, schlank* 96, 25. 268, 32.
gramatica, *grammaire, Grammatik* 193, 2.
gram-s, *ennemi, feindlich* 59, 6.
grana, *écarlate, Scharlach* 151, 6.
granada, *grenade, Granat-* 227, 32.
granar, *grener, produire, Frucht geben* 212, 29.
Gran-Assueri, *le grand Ahasvère* 370, 46.
grandeza, -sa, *grandeur, Grösze* 234, 26. 314, 3.
granmen, *beaucoup, sehr* 276, 21.
granolha, *grenouille, Frosch* 82, 18.
granre *v.* ganre.
gran-s *v.* gra-s.
gran-s, gran-z, grant-z, *grand, large, long, grosz, ausgedehnt, lang, vorgerückt* 1, 2. 25, 9. 229, 28. 254, 11. 387, 9.
grapa, *griffe, Kralle* 203, 16.
grapaut-z, *crapaud, Kröte* 318, 36.
gra-s, gran-s, *grain, poids, Korn, Gran* 164, 11. 181, 30.
gra-s, *pl.* grazes 288, 10, *degré, Stufe, Treppe* 25, 37. 39, 28.
gras, *fett* 114, 16. 268, 32.
grasia *v.* gracia.
grasir *v.* grazir.
gratar, *gratter, kratzen* 191, 18.
grat-z, *gré, grâce, volonté, approbation, Gunst, Wille, Wunsch, Anmuth, Genehmigung* 83, 12. 95, 3. 104, 6. 140, 4. 154, 17. 281, 15; de g., en g., *willig, gern* 14, 5. 41, 12. 151, 25. 190, 35; en g., *zu Danke* 110, 42; a g., *genehm* 55, 17; venir a (de) g., *gefallen* 144, 27; a, ab (de) bon (mal) grat, *mit, wider Willen* 224, 14. 263, 28.

gravier-s, *gravier, Kies* 49, 29.
grazimen-s, *remerciment, Dank* 217, 16.
grazir, -cir, -sir, *savoir gré, rendre grâce, affectionner, danken, freundlich aufnehmen, lieben* 49, 5. 88, 16. 133, 18. 145, 12. 191, 32. 386, 4; *avec acc.* 354, 8; *part. passé agréable, anmuthsvoll* 278, 33.
grazire, *reconnaissant, Dankender* 277, 5.
Grec-s, Grex, *Grec, Grieche* 3, 7. 200, 8. 215, 34.
grei-s, *grâce, Gunst* 137, 3.
grejar *v.* greujar.
grejar, *agréer, plaire, bewilligen, gefallen* 117, 28. 137, 18. 144, 28.
greuch, *grief, Beschwerde* 369, 2.
greuge-s, *idem* 348, 2.
greujar, grejar, *accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver, beschweren, verdrieszen, sich verschlimmern* 39, 24. 253, 1. 321, 16.
greumen, -ns, *difficilement, péniblement, schwer* 140, 18. 287, 45.
greu-s, grieu-s (*v. pag.* 430), *adv.* greu, grieu, *difficile, pénible, importun, schwer, lästig, schlimm, mit Mühe, schwerlich* 20, 12. 23, 25. 32, 3. 107, 15. 136, 2. 347, 28; fai g., *ist schwer* 124, 31.
grevar, *accabler, affliger, fâcher, kränken, bedrängen, verdrieszen* 160, 16. 278, 13.
greveza, *gravité, Gewicht, Schwere* 378, 47.
Grex *v.* Grec-s.
grezesc-s, *grec, griechisch* 6, 12. 14. 131, 28. 263, 18.
grieu-s *v.* greu-s.
grilh-s, *grillon, Grille* 333, 35.
gri-s, *triste, traurig* 38, 5.
gris, *grau* 34, 14. 44, 36.
groc-s, gruec-s, *jaune, gelb* 242, 43. 267, 37.
gronire, *grogneur, Brummer* 195, 3.
gros, *gros, grossier, stark, grob* 200, 14. 251, 5.
grosset-z, *grosset, grosz* 182, 11.
grossier-s, *grossier, grob* 30, 7.
grua, *grue, Kranich* 114, 14. 336, 19.
gruec-s *v.* groc-s.
grupir *v.* guerpir.
gua- *cf.* ga-.
gualiart-z, *trompeur, betrügerisch* 82, 14.
guardaris, *gardienne, Bewahrerin* 305, 27.
guausar, *oser, wagen, Muth haben* 403, 31.
guer- *cf.* gar-.
gueren-s *v.* guiren-s.
guerida, *refuge, Zuflucht* 317, 29.
guerier-s *v.* guerrier-s.
guerpir, ger-, gur-, grupir, *quitter, abandonner, délaisser, verlaszen, loslaszen, aufgeben* 12, 1. 15, 35. 34, 5. 13. 45, 7. 47, 21.
guerra, guera 401, 6, *guerre, Krieg* 32, 27. 128, 7.
guerrejaire, gueregaire, *guerrier, guerroyeur, Krieger, streitsüchtig* 38, 36. 327, 23.
guerrejar, guirejar, *guerroyer, combattre, kriegen, bekriegen, kämpfen* 49, 3. 88, 19. 116, 13. 327, 21. 400, 29.
guerrieira, *ennemie, Feindin* 327, 22.
guerrier-s, guer-, *guerrier, ennemi, Krieger, Feind* 41, 23. 111, 3. 192, 13. 276, 7; *espèce de poésie (tençon)* 327, 17.
guia *v.* guiza.
Guiana, *Guyenne* 58, 9.
guidar, guizar, guiar, *guider, conduire, führen, leiten* 35, 18. 127, 7. 158, 24. 190, 11.
guidonatge, *conduite, Führung* 79, 13.
guingno-s, *moustache, Bart* 85, 7.
guirejar *v.* guerrejar.
guiren-s, gueren-s, *garant, Bürge* 325, 35. 384, 2.
guirensa *v.* garensa.
guisa *v.* guiza.
guisamen-s, *manière, Weise* 216, 24.
Guisortz, *nom de lieu* 277, 10.
guit-z, *guide, conduite, Führer, Führung* 127, 6. 145, 7.
guiza, guisa, guia 391, 8, *manière, espèce, mesure, avis, Weise, Art, Masz, Belieben, Meinung* 7, 1. 21, 7. 30, 36. 63, 2. 70, 21. 71, 20; de g., *tellement, dergestalt* 186, 37.
guizar *v.* guidar.
guizardo-s *v.* gazardo-s.
gurpir *v.* guerpir.

ha-, he-, hi-, ho-, hu- *v.* a-, e-, i-, o-, u-.

i, hi, y, hy, *y, là, en cela, dort, dorthin, daran, darin* 4, 32. 21, 38. 99, 43. 178, 22. 276, 21.
i *v.* e.
ichamens *v.* eissamen.
ichida, *sortie, Ausgang* 329, 15.
ychir *v.* eissir.
icien *v.* escien.
idre-s, *hydre, Hyder* 337, 18. 338, 2.
iel = eu *avec l'article ou le pronom.*
ier, hier, *hier, gestern* 44, 5. 389, 16.
ieu, hieu *v.* eu.
ifern-s *v.* enfern-s.
iieu *v.* eu.
il, ilh, ill *v.* el.
ila, *ilia, Eingeweide* 236, 45.
illuminar *v.* enluminar.
in *v.* en.
incorporacio-s, *incorporation* 338, 32.
indi-s, *violet* 242, 43.
infern-s *v.* enfern-s.
informacio-s, *Erkundigung* 404, 16.
inhumanal-s, *inhumain, unmenschlich* 409, 3.
ins, inz, *dedans, au dedans, drinnen, hinein* 3, 37. 5, 16.
instrumen-s *v.* estrumen-s.
intaizi-s, *immaculé, unbefleckt* 213, 24.
interjectio-s, *interjection* 193, 5.
intrar, entrar, *entrer, commencer, eintreten, anfangen* 5, 16. 41, 26. 43, 12. 113, 22. 273, 2; *se rapporter, sich beziehen* 368, 11.
intratge, *entrée* 53, 24.
invern-s *v.* ivern-s.
invers *v.* enves.
inz *v.* ins.
iou *v.* eu.

ir, *aller, gehen* 137, 33.
ira, yra, *colère, tristesse, Zorn, Trauer* 21, 11. 355, 5; aver en i., *haïr, haszen* 13, 37.
iradamen, *furieusement, zornig* 40, 17.
iraisser, -aysser (*v. pag.* 445), *s'irriter, se fâcher, sich erzürnen, zürnen, sich ärgern* 123, 24. 25. 167, 17. 326, 23.
irat-z, yrat-z, *irrité, triste, zornig, traurig* 59, 7. 70, 16. 358, 4.
ironda, *hirondelle, Schwalbe* 63, 33.
iros, *triste, traurig* 267, 5.
irregular-s, *irrégulier, unregelmässig* 375, 20.
irritar, *irriter, ärgern* 111, 26.
isla, *île, Insel* 342, 11.
isnelamen, *promptement, schnell* 264, 9.
iss- *cf.* eiss-.
issernit-z, *prudent, klug* 317, 21.
issia = i sia 5, 17.
istancia, *instance, Antrieb* 365, 36.
istar *v.* estar.
isters *v.* estiers.
iure, *ivre, trunken* 31, 3.
ivernar, *faire froid, kalt sein* 135, 4.
ivern-s, inv-, yv-, *hiver, Winter* 62, 33. 201, 28. 313, 2. 10.
ixir *v.* eissir.
Izeutz, Yz-, Yseus, Yzolt, *Iseult, Isolde* 63, 32. 97, 38. 216, 29. 260, 39.

ja, *déjà, désormais, jadis, jamais, schon, etwa, nun, einst, je, (nie, durchaus nicht, avec une négation)* 1, 19. 4, 32. 5, 17. 9, 9. 43, 31; *quoique, obgleich* 106, 11; ja sia so que, *idem* 235, 5.
jacer *v.* jazer.
jaciaysso que, *quoique, obgleich* 377, 24; *cf.* ja.
jai-s, *joie, Freude* 62, 13.
jai-s, *joyeux, froh* 217, 23.
jai-s, *geai, Häher* 93, 8.
jamais, -ai, -ays, -ay, *jamais, je (nie, avec la négation), immer* 59, 5. 62, 18. 228, 28. 262, 4.
Jame, Jayme, *Jacques, Jacob* 409, 30. 412, 8.
janglar, *railler, verspotten* 190, 6. 312, 46.
janglos, *moqueur, Spötter* 112, 3.
jan-s *v.* can-s.
jardi-s, *jardin, Garten* 52, 36. 259, 10.
jaser, jasser *v.* jazer.
jaspe, *Jaspis* 267, 41.
jasse, *toujours, immer* 51, 31. 122, 22.
jaucion-s *v.* jauzion-s.
jaui-s, *joie, Freude* 13, 19.
jau-s *v.* gal-s.
jau-s, *joie, Freude* 13, 18.
jauvir *v.* jauzir.
jauzimen-s, *joie, Freude* 384, 24.
jauzion-s, jauc-, *joyeux, gai, fröhlich, froh* 64, 3. 260, 21.
jauzir, -vir, gauzir, -sir, -dir, *jouir, se réjouir, posséder, genieszen, sich freuen (intrans., réfl. ou avec l'accus.)* 15, 11. 18, 15. 54, 26. 138, 12. 344, 32. 410, 7; jauzen-s, *se réjouissant, freudig, froh* 70, 16. 187, 23. 338, 1.
jazer (*v. pag.* 443), -cer, -ser, -sser, jhaser 350, 31, gaser, *intr. et réfl., gésir, coucher, liegen, sich legen, beiliegen* 3, 37. 5, 11. 48, 33. 50, 5. 198, 15. 253, 4. 302, 41; jazen, *gîte, Lager* 43, 16.
Jayme *v.* Jame.
je- *cf.* ge-.
jejunar, *jeûner, fasten* 294, 8.
jelos *v.* gilos.
jh- *v.* j-.
joc-s, joc-x, joch-s, juec-s, juox, *jeu, joie, Spiel, Scherz, Freude* 79, 14. 298, 19. 306, 4. 347, 26; partir un joc 29, 4.
jogar, jugar, *jouer, s'amuser, spielen, scherzen* 29, 18. 298, 20. 409, 34.
joglar, *jouer, spielen* 284, 30.
joglaret-z, *petit jongleur* 314, 33.
joglaria, *jonglerie, Jongleurkunst* 284, 37.
joglar-s, jugl-, jotgl-, *jongleur* 80, 24. 88, 24. 115, 7. 217, 18. 242, 31. 303, 13. 14.
joi-s, joy-s, jhoy-s, *joie, Freude* 31, 21. 79, 14. 281, 15. 383, 32; de joi, *volontiers, gern* 59, 22.
joja, joya, *joie, Freude* 62, 33. 259, 28; *joyau, Kleinod* 273, 11.
jojos, joyos, jhoyos, jugos, *joyeux, gai, fröhlich, froh* 111, 36. 259, 12. 296, 23. 383, 30.
jonc-s, *jonc, Binse* 178, 23.
jonher (*v. pag.* 441), junher, jondre, *joindre, se rencontrer, assaillir, verbinden, falten (Hände), zusammentreffen, angreifen* 35, 32. 64, 8. 132, 15. 318, 34.
jonta, *choc, Angriff* 132, 17.
jornada, *journée, Tag* 229, 28. 289, 18.
jornal-s, *journée, travail de la journée, Tag, Tagewerk* 184, 16. 306, 38.
jorn-s, jorn-z, jor-s 95, 22. 140, 29, jos 26, 1, *jour, Tag* 4, 30. 295, 5; l'autre j., *neulich* 169, 15.
Jortz, *George* 130, 19.
jos *v.* jorn-s.
jos, jotz, jots, *en bas, à bas, prép. sous, unten, hinunter, unter* 131, 30. 239, 2. 366, 33. 415, 19. 416, 26; de j. 265, 9; en j. 33, 5.
josta, justa, *près de, neben, bei* 49, 29. 350, 10.
josta, *joute, Lanzenbrechen* 129, 22.
jotglar-s *v.* joglar-s.
jots, jotz *v.* jos.
joussament, *joyeusement, fröhlich* 409, 31.
jovencel-s, -sel-s, *jeune homme, Jüngling* 37, 21. 106, 1. 315, 11.
jovenet-z, *tout jeune, ganz jung* 245, 27. 398, 17.
joven-s, jhoven-s, *jeunesse, Jugend* 1, 7. 245, 21. 373, 23.
joventut-z, *jeunesse, Jugend* 312, 33.
jove-s, joyne 408, 19, *jeune, jung* 1, 1. 4, 9.
joy- *v.* joi-, joj-.
joyne *v.* jove-s.
ju- *cf.* jo-.
judizi *v.* juzizi.
juec-s *v.* joc-s.
jueu-s *v.* juzeu-s.
jugaire, *joueur, Spieler* 346, 12.

jugg- *v.* jutj-.
jugos *v.* jojos.
jujar, jujhar *v.* jutjar.
jul-s, *juillet, Juli* 394, 26.
junctura, *alliance, Verbindung* 367, 25.
jun-s, *juin, Juni* 58, 17.
juox *v.* joc-s.
jurar, *jurer, schwören* 21, 18; *part. passé, lié par serment, eidlich verpflichtet* 88, 2.
jusisi *v.* juzizi.
jusqua, *jusque, bis* 111, 38.
justa *v.* josta.
justicia, -zia, *justice, vengeance, Gerechtigkeit, Recht, Rache* 3, 27. 7, 8. 39, 4. 189, 19.
justiziar, *faire justice, richten* 346, 16.
just-s, just-z, jusz, *juste, gerecht, passend* 18, 6. 211, 31. 308, 5. 392, 20.
jutge-s, jugge, *juge, Richter* 311, 8. 341, 27. 376, 36.
jutjamen-s, jutg-, jutzg-, jugg-, *jugement, le jugement dernier, Gericht, Entscheidung, jüngstes Gericht* 1, 17. 14, 30. 74, 17. 117, 9. 158, 21. 290, 12. 316, 20. 341, 28. 381, 7.
jutjar, jutg-, jutgh-, juj-, jujhar, *juger, condamner, apprécier, prononcer, richten, urtheilen, verurtheilen, erkennen, beurtheilen* 3, 2. 14, 14. 34. 54, 33. 242, 29. 348, 25. 352, 38. 402, 2. 403, 12.
juzeu-s, -ieu-s, jueu-s, *juif, Jude* 10, 35. 23, 28. 57, 5. 127, 29. 215, 24.
juzizi, jusisi, judici, *jugement, Gericht* 189, 3. 218, 22. 307, 7. 352, 43.

k- *v.* c-.
ki *v.* qui.

la *v.* lai.
laboraire, *travailleur, Arbeiter* 306, 38.
laborar, *travailler, arbeiten* 235, 1.
labor-s, *labeur, labour, Arbeit* 108, 30. 212, 29.
lach *v.* lait-z.
lac-s, *lac, See* 41, 2.
ladoncs, ladonx, *alors, damals, dann* 162, 32. 309, 41.
lagotier-s, *flatteur, Schmeichler* 318, 12.
lagreme, *larme, Thräne* 308, 5.
lag-z, *lait, Milch* 110, 14.
lag-z, lah-z *v.* lait-z.
lai, la, lay, ley, *là, da, dort, dahin* 3, 37. 186, 35. 289, 4. 305, 38. 408, 14; de l., per l., *idem* 127, 25. 186, 28.
lai = la i.
laich *v.* lait-z.
laidir, *outrager, schmähen* 161, 12.
laihar *v.* laissar.
lains, lainz, layns, *là dedans, da drinnen* 5, 13. 261, 43.
laire, layre, layra 306, 16, *larron, Dieb, Räuber* 7, 1. 38, 30. 171, 19. 292, 16. 314, 30. 346, 15; a lairo, lairon, *à la dérobée, verstohlen* 230, 6. 240, 43.
laironia, *larcin, Dieberei* 21, 21.
lais, *lai, Lied* 298, 5. 7.
laissar, -sar, laihar, layssar, -sar, -char, *laisser, quitter, délaisser, abandonner, permettre, cesser, laszen, verlaszen, zurücklaszen, hinterlaszen, überlaszen, erlauben, ablaszen, unterlassen* 1, 16. 2, 5. 12, 25. 30, 16. 59, 23. 111, 18. 114, 5. 126, 11. 231, 11. 261, 40. 270, 5. 292, 11. 331, 39. 362, 10; se l. en, *se fier de, sich verlaszen auf* 280, 34.
lait-z, layt-z, lai-s, laich, lach, lag-z, lah-z, *laid, vilain, mauvais, häszlich, schlecht, schändlich, böse* 21, 5. 22, 22. 41, 6. 30. 110, 6. 124, 15. 242, 39. 271, 19. 311, 34. 326, 2. 355, 14.
lampeza, *lampe* 238, 10.
lam-s, *éclair, Blitz* 173, 3.
lana, *laine, Wolle* 51, 44. 199, 31.
lancier *(franç.) v.* lansar.
langor-s, *langueur, peine, Schmachten, Qual* 283, 12. 348, 12.
languir, *schmachten* 70, 4.
lanhar, *réfl. s'efforcer, sich bemühen* (de) 127, 3.
lanier-s, *lanier, Würg-(Falke)* 113, 9.
lansa, *lance, Lanze* 34, 16.
lansar, lancier *(franç.)* 24, 8, *lancer, jeter, schleudern, werfen* 129, 28; *impers.* 63, 27.
lansol-s, lensol-s, *linceul, drap de lit, Betttuch* 191, 2. 315, 39.
lapidar, *lapider, steinigen* 23, 4.
larc-s, larc-x, larc-z, *large, libéral, breit, freigebig* 49, 4. 84, 15. 219, 28. 251, 37. 267, 11; larc, *adv. à l'aise, bequem* 295, 22; *fort, stark* 333, 24.
largamen, -nt, -ns, *largement, libéralement, reichlich, freigebig* 193, 9. 323, 4. 358, 6.
largar, *élargir, erweitern* 31, 38.
largetat-z, *largesse, Freigebigkeit* 6, 27.
largueza, *idem* 118, 1. 195, 23. 281, 18.
las, *fatigué, malheureux, müde, unglücklich* 21, 9. 25, 27. 152, 26.
las *v.* latz.
lasar *v.* lassar.
lassar, *lasser, fatiguer, ermüden, müde werden* (*réfl.*) 151, 14. 382, 32.
lassar, lasar, *lier, enlacer, entrelacer, fesseln, binden, verbinden, knüpfen* 28, 30. 33, 21. 78, 5. 240, 38. 254, 15.
lassus, *là dessus, dort oben* 375, 38.
lat *v.* latz.
lati-s, *latin, savoir, langage, Latein, Gelehrsamkeit, Sprache* 26, 33. 54, 15. 74, 14. 262, 39; *n. propr. Latin, Lateiner* 201, 11.
lat-z, *large, breit* 236, 25. 295, 20.
latz, laz, las, lat, *côté, flanc, prép. à côté, près de, Seite, prép. neben, bei* 36, 28. 38, 7. 17. 42, 15. 46, 25. 92, 40; de l., *zur Seite* 191, 28; *prép. neben* 40, 33. 264, 46.
laudar *v.* lauzar.
laudeta, *alouette, Lerche* 64, 29.
lauram-s, *ouvrage, Arbeit* 268, 8.
laurier-s, laurer-s, lorier-s 259, 2, *laurier, Lorbeerbaum* 25, 21. 265, 9.
laus = la vos.
laus, *l'un, der eine* 269, 11.

laus- *cf.* lauz-.
laus, lau, *louange, Lob* 111, 22. 149, 12.
lautrier *v.* autrier.
lauzable-s, *louable, lobenswerth* 175, 17.
lauzar, lausar, laudar, louar 409, 17, *louer, conseiller, approuver, vouer, loben, geloben, rathen, billigen* 4, 36. 29, 22. 100, 21. 114, 19. 329, 17. 363, 30; *réfl. se vanter, sich rühmen* 82, 19.
lauzenga, *calomnie, Verleumdung* 68, 10.
lauzengamen-s, *idem* 216, 30.
lauzengier-s, lausenger-s, *médisant, calomniateur, Neider, Verleumder, verleumderisch* 112, 3. 208, 33. 216, 30. 245, 17. 272, 24.
lauzengaire, -jaire, *idem* 48, 6. 156, 27. 328, 25.
lauzenjar, *calomnier, verleumden* 189, 30. 379, 12.
lauzor-s, *éloge, Lob* 122, 21.
lavar, *laver, waschen, baden, sich waschen* 9, 15. 233, 21. 297, 15.
lay = la y.
lay, lay- *v.* lai, lai-.
laychar *v.* laissar.
layc-s, *lai, Laien-* 366, 18.
laz *v.* latz.
leal-s *v.* lejal-s.
lebre-s, *lièvre, Hase* 178, 14.
lebros, *lépreux, aussätzig* 200, 2. 341, 23.
lebrozia, *lèpre, Aussatz* 321, 23.
lechadier-s, *friand, Lecker* 318, 8.
lectoari, *électuaire, Latwerge* 213, 34. 322, 2.
leg *v.* lei-s.
legat-z, *légat, Legat* 301, 19.
leger *v.* lezer.
legir, *lire, lesen* 3, 40. 22, 35; *élire, erwählen* 167, 11.
legista, *légiste, Rechtskundiger* 380, 31.
legor-s, *loisir, Musze* 36, 38.
Leida, *Leda* 97, 36.
Leidier, Leisder, *Désiré, Desiderius* 225, 16. 300, 27.
lei-s, ley-s, leg-s, *loi, foi, religion, l'écriture, manière, litige, Gesetz, Recht, Rechtsstreit, Jurisprudenz, Glaube, Religion, (heilige) Schrift, Art, Weise* 3, 2. 6, 15. 14, 5. 25, 11. 26, 34. 67, 12. 116, 22. 118, 26. 271, 22. 405, 22.
leisso-s, leizo-s, lisso-s, *leçon, Lection* 21, 37. 133, 27. 173, 27.
leit-z, lieg-z, lieh-z, *lit, Bett* 25, 28. 40, 27. 108, 5. 234, 16. 240, 9. 263, 30.
leizo-s *v.* leisso-s.
lejalmen, -ns, lialmen, -ns, *loyalement, justement, treu, recht* 102, 16. 216, 10. 262, 44. 328, 32.
lejal-s, ley-, le-, li-, *loyal, fidèle, juste, gerecht, recht, treu* 103, 1. 113, 5. 307, 7. 341, 28. 363, 22.
lejaltat-z, li-, *loyauté, justice, Gerechtigkeit, Recht, Treue* 120, 16. 355, 42.
len, *loin, fern* 416, 18. 31. 418, 5.
lendema, *lendemain, der folgende Morgen* 3, 1. 29, 31. 179, 40. 293, 34.
lengua, lenga, *langue, langage, Sprache, Zunge* 58, 6. 67, 6.
lenguatge-s, -atge, -agge, *langage, Sprache* 79, 37. 93, 9. 367, 4. 376, 8.
lenha, *bois, Holz, Gehölz* 78, 25.
len-s, *lent, langsam* 40, 11.
len-s *v.* le-s.
lensol-s *v.* lansol-s.
lentilla, *lentille, Waszerlinse* 181, 8.
leonat-z, *lionceau, junger Löwe* 335, 11.
leonel-s, *idem* 167, 18.
leonessa, *lionne, Löwin* 335, 11.
leo-s, *lion, Löwe* 23, 20. 142, 16. 167, 16. 335, 1.
le-s, len-s, *doux, glissant, weich, glatt* 59, 19. 167, 8. 287, 44.
leticia, *joie, Freude* 358, 46.
letra, *lettre, texte, Buchstabe, Buch, Quelle* 194, 29. 381, 33. 43.
letrat-z, *lettré, gelehrt* 46, 20. 366, 12.
letrier-s, *lutrin, Pult* 365, 13.
let-z, *joyeux, froh, heiter* 135, 28.
letz (*v. pag.* 443), *impers. il est permis, ist erlaubt* 96, 7.
leugaria *v.* leujaria.
leugeiramen, leugieir-, *facilement, légèrement, leicht, leichtsinnig* 226, 36. 311, 1.
leugeret-z, *facile, leicht* 119, 20.
leugier-s, *léger, facile, volage, leicht, leichtsinnig* 114, 25. 205, 29.
leujaria, leug-, *légèreté, Leichtsinn* 171, 2. 222, 11.
leumen, -ns, *légèrement, facilement, leicht* 275, 7. 292, 31. 380, 20.
leupart-z, *léopard* 400, 36.
leu-s, lieu-s (*v. pag.* 430), *léger, facile, leicht, leichtsinnig* 89, 7. 196, 3; *adv.* leu, lieu, lio, *facilement, leicht* 47, 28. 270, 38. 308, 9. 362, 12; ben leu, *peut-être, vielleicht* 226, 25.
levar, *lever, relever, enlever, nommer, se lever, erheben, aufheben, ausheben, wegnehmen, ernennen, aufstehen* 9, 12. 10, 3. 30, 17. 45, 6. 189, 42. 253, 6. 313, 38; se l. 108, 6; levant, *est, Osten* 373, 4.
ley *v.* lai.
leyal-s *v.* lejal-s.
ley-s *v.* lei-s.
lezer-s, leger-s, *loisir, Musze* 78, 23. 276, 11.
lh- *v.* l-.
lhirgua, *lin, Leinwand* 268, 34.
liadura, *lien, gebende* 91, 11.
lial- *v.* lejal-.
liamar, *lier, feszeln* 151, 36.
liam-s, *lien, Band, Feszel* 30, 33. 236, 19.
liar, *lier, binden, feszeln* 54, 34. 127, 30. 174, 8. 280, 7.
liaunier-s, *hérétique, Ketzer (de Lyon)* 316, 21.
liberalment, *libéralement, freigebig* 370, 24.
liberal-s, *libéral, freigebig* 372, 2.
liberar, *libérer, befreien* 415, 34.
libre-s, *livre, Buch* 3, 40. 366, 35.
licencia, -tia, *permission, Erlaubniss* 1, 19. 345, 14. 16.

licenciat-z, -siat-z, *licencié, Licenciat* 401, 7. 11.
lichier-s, *friand, lüstern* 42, 25.
lieg-z, lieh-s *v.* leit-z.
lieu-s *v.* leu-s.
ligansa, *hommage, Huldigung* 98, 33.
lign- *v.* linh-.
lim-s, *limon, Schlamm* 374, 22.
linha, *cordeau, Seil* 345, 32.
linhatge, -atje, lhinatge, lignatge, linatghe, -age, linnage, *lignage, race, descendance, Geschlecht, Geburt* 48, 3. 79, 5. 166, 8. 219, 12. 250, 16. 341, 13. 358, 33. 402, 37.
linh-s, lign-s, *idem* 31, 28. 52, 29.
linx, *lynx, Luchs* 367, 33.
lio *v.* leu.
lir, liri, lis, *lis, Lilie* 48, 30. 269, 3. 367, 22.
li-s, *lin, Flachs* 212, 10.
lis, *lisse, doux, glatt, weich* 75, 15.
lissa, *palissade* 164, 19. 317, 24.
lisso-s *v.* leizo-s.
liura, *livre, Pfund* 5, 46. 302, 5.
liuranda, *livraison, Lieferung, Spende* 195, 17.
liurar, lhiurar, *livrer, donner, überliefern, ausliefern, hingeben* 31, 1. 109, 43. 190, 1. 231, 22. 234, 32. 264, 8.
lo, la, *article* (*v. pag.* 427); *neutre il, le, es* 255, 31; lhi Drauguo, *les vassaux de D.* 35, 38.
lobeyra, *tanière du loup, Wolfshöhle* 338, 32.
loc-s, loc-x, luox, luc-s, *lieu, place, endroit, demeure, occasion, origine, Ort, Stätte, Platz, Stelle, Wohnung, Gelegenheit, Herkunft* 11, 11. 46, 19. 62, 1. 98, 27. 197, 28. 225, 29. 355, 7; en loc de, *anstatt* 63, 7.
Lodoic-s, Lotoixs, Lois, Loys, *Louis, Ludwig* 38, 10. 50, 19. 201, 5. 216, 13. 374, 8. 408, 21.
Loerenc-s, *Lorrain, Lothringer* 86, 21.
logal-s, *local, demeure, Aufenthalt, Wohnung* 161, 10. 183, 23.
logar, loguar, loyar, *louer, payer, vermiethen, bezahlen* 82, 4. 163, 2. 174, 20. 231, 43. 307, 8.
lograr, *gagner, gewinnen* 228, 30.
logre-s, lu-, *lucre, gain, Gewinn* 7, 31. 8, 31. 57, 27.
loguier-s, *salaire, récompense, Lohn* 168, 1. 314, 24.
loi, loy = lo i (*v. Gramm.*).
loignar *v.* lonhar.
loinda-s, -an-s, loingda-s, londa-s, *lointain, éloigné, fern* 56, 19. 72, 5. 106, 17. 212, 33. 246, 20.
loing *v.* lonh.
Lois v. Lodoic-s.
lonc-s, long-s, *long, lang* 5, 29. 35, 6. 75, 28; *prép.* lonc. *le long de, längs* 38, 9.
londa-s *v.* loinda-s.
longamen, -nt, -ns, lonjament, -ns, *longuement, longtemps, lange* 125, 1. 210, 21. 236, 28. 245, 6. 246, 2. 279, 22.
longesa, *longueur, Länge* 236, 47.
longura, *longueur, Länge, Statur* 372, 15.
lonh, long, loing, luenh, luen, *loin, fern, weit* 25, 15. 34, 12. 54, 9. 63, 20. 132, 16. 246, 6. 271, 2. 392, 11; de l. 43, 19. 259, 6.
lonhar, loignar, luiniar, lunhar, *éloigner, écarter, s'éloigner, entfernen, beseitigen, sich entfernen* 32, 8. 76, 11. 106, 22. 152, 8. 291, 38. 319, 11. 349, 34. 357, 27; *réfl.* 79, 4.
lonhet, *loin, fern, weit* 43, 16.
lonjament *v.* longamen.
lop-s, *loup, Wolf* 206, 10. 306, 18. 338, 27.
lor, *pron. possess., leur, ihr.*
loras, *alors, dann, damals, da* 186, 33. 280, 9.
lorier-s *v.* laurier-s.
Lotoixs, Loys *v.* Lodoic-s.
lot-z, *lent, lourd, langsam, schwerfällig* 206, 19. 364, 28. 385, 9.
louar *v.* lauzar.
loy *v.* loi.
loyar *v.* logar.
Luc, *Lucas* 22, 37.
lucha, *lutte, Kampf, Ringen* 107, 13.
lucrier-s, *riche, reich* 39, 22.
luc-s *v.* loc-s.
lucxuria *v.* luxuria.
luen, luenh *v.* lonh.
lugor-s, *clarté, éclat, Glanz* 36, 32.
lugre-s *v.* logre-s.
luiniar *v.* lonhar.
lumdar-s, *seuil, Boden* 185, 23.
lum-s, lh-, *lumière, Licht, Kerze* 101, 19. 172, 24. 231, 38.
luna, *lune, Mond* 3, 39. 328, 12.
lunhar v. lonhar.
lunh-s, lhun-s *v.* nul-s.
luoc-s, luox *v.* loc-s.
lutz, lhutz, *lumière, Licht* 45, 31. 136, 27.
luxuria, lucx-, *luxure, Ueppigkeit* 6, 30. 233, 37.
luxurios, *luxurieux, üppig* 330, 1.
luzir, lh-, *luire, leuchten* 33, 23. 123, 20.

ma *v.* mas.
ma, man, *matin, Morgen* 4, 30; per m., *morgens* 44, 14.
madaula, *matière, Stoff* (?) 105, 24.
madur-s, *mûr, reif* 346, 39.
maer *v.* majer.
maestre *v.* maistre.
maestratge, *hauteur, Hochmuth* 166, 11.
mag *v.* mai-s.
mager *v.* majer.
magrar, *réfl. se tremper, sich eintauchen* 202, 19.
magre-s, *maigre, mager* 80, 13. 136, 11.
magrir, *maigrir, abmagern* 169, 8.
mai *v.* mais.
maim = mais me 160, 20.
mainada, may-, *compagnie, famille, domestique, Gesellschaft, Gesinde* 31, 42. 253, 19. 365, 11.
mainier-s, man-, *apprivoisé, zahm* 114, 12. 179, 22.
main-s, main-z, manh-s, man-s, mant-z, mant-s, *maint, plusieurs, beaucoup, manch, viele* 64, 20. 73, 23. 76, 2. 105, 10. 136, 25. 170, 24. 206, 6. 297, 32. 305, 28. 415, 29.

mairastra, *marâtre, Stiefmutter* 302, 42.
maire, -re-s, mayre, -re-s, *mère, Mutter* 18, 24. 307, 39. 359, 15. 394, 31.
mai-s, may-s, mag-s, *mai, Mai* 93, 6. 110, 46. 243, 36. 383, 23.
mai-s, *de mai, Maien-* 145, 29.
mais, mai, mays, may, *plus, davantage, mais, désormais, le plus, mehr, lieber, ferner, fortan, am meisten* 38, 23. 71, 23. 73, 3. 128, 15. 148, 34. 161, 8. 263, 44. 364, 20; *je* 118, 1; no-m., ja mais no, *jamais, nie* 31, 24. 43, 28; tostemps m., *à jamais, auf immer; conj. depuis que, puisque, seitdem, da* 189, 42. 190, 10; m. cant, *si ce n'est que, auszer* 356, 21; m. que m., *surtout, besonders* 366, 16.
maiso-s *v.* maizo-s.
maistre, -re-s, -ra, majestre, maestre, mayestre, mestre 401, 8, *maître, gouverneur, Meister, Lehrer, Erzieher, Magister* 9, 33. 29, 29. 82, 20. 196, 2. 215, 16. 236, 41. 330, 24. 381, 24. 383, 12.
maitin-s *v.* mati-s.
maizo-s, mayzo-s, -on-s, maiso-s, -on-s, mayson-s, mayso-s, majo-s, *maison, demeure, Haus, Wohnung* 11, 9. 42, 10. 121, 25. 153, 33. 306, 28. 353, 34. 415, 1.
majer, mager-s, maer, *plus grand, gröszer, gröszte* 9, 39. 40. 11, 35. 76, 28. 177, 7. 196, 3. 293, 5; *subst. ancêtre, chef, Vorfahr, Vorgesetzte* 231, 6. 408, 22.
majestat-z, *majesté, Majestät* 5, 22. 381, 35.
majestre *v.* maistre.
majo-s *v.* maizo-s.
majoral-s, *principal, vornehm* 183, 27.
majormen, -ns, *principalement, hauptsächlich* 232, 43. 271, 18.
mala, *maudit, verwünscht* 51, 19; *à male heure, zur bösen Stunde, zum Unglück* 228, 7. 320, 3.
malamen, -nt, -ns, *méchamment, cruellement, schlecht, schlimm, gottlos, grausam* 1, 10. 44, 1. 173, 29. 186, 31. 215, 16.
malanan-s, malenan-s, *malheureux, unglücklich* 322, 30. 341, 23.
malanansa, -enansa, *malheur, Unglück, Leid* 147, 20. 158, 30. 341, 7.
malan-s, *malheur, Unglück* 321, 3. 341, 35.
malapte-s *v.* malaute-s.
malastre-s, *malheur, Unstern* 225, 36.
malastruc-s, *malheureux, unglücklich, unselig* 62, 5. 388, 28.
malauros, *malheureux, unselig* 341, 21.
malaute-s, malapte-s, malaude-s, *malade, krank* 4, 24. 80, 27. 180, 3. 278, 13. 312, 23.
malautia, -dia, *maladie, Krankheit* 39, 24. 173, 17. 307, 35. 309, 14.
malavei-s, *maladie, malheur, Krankheit, Unglück* 39, 24. 68, 5.
malaventura, *malheur, Unglück* 322, 4.
malazaut-z, *maladroit, plump* 167, 14.
maldig-z, *blâme, Tadel* 183, 1.
maldir, mau-, *médire, maudire, blâmer, calomnier, Böses reden, tadeln, verleumden, verwünschen* 38, 13. 29. 108, 19. 135, 2. 138, 9. 237, 20. 347, 38.
maldizeiro, *médisant, Tadler, Spötter* 184, 11.
malecia, *malice, Bosheit* 407, 35.
malefici-s, *enchanteur, Zauberer* 302, 37.
malenan-s *v.* malanan-s.
malenansa *v.* malananaa.
malenconi-s, *mélancolique, verstimmt* 324, 14.
malestan-s, *malséant, unpassend* 379, 34.
malestansa, *malaise, Unbequemlichkeit* 148, 32.
maleta, *petite malle, Ranzen* 412, 23.
maleza, -sa, *méchanceté, Schlechtigkeit* 21, 4. 236, 42.
malfadat-z, *scélérat, Bösewicht* 346, 15.
malgrat (de), *malgré, trotz* 207, 8.
malha, *maille, Panzerring* 135, 24.
malignitat-z, *malignité, Bosheit* 357, 16.
malmenar, *maltraiter, conduire mal, verderben, schlecht behandeln* 148, 37. 276, 13. 389, 13.
malmerir, *démériter, sündigen, verschulden* 366, 18.
malmetre, *maltraiter, misshandeln* 162, 35.
mal-s, *mal, méchant, mauvais, schlecht, böse, schlimm* 1, 7; *subst. mal, méchanceté, malheur, maladie, Leid, Unglück, Schlechtigkeit, Krankheit* 16, 42. 21, 34. 103, 21. 181, 18; *déplaisir, Missfallen* 197, 9; e mal, *im Bösen* 2, 23; mal dir, *maudire, blâmer, tadeln* 171, 16; mal metre, *maltraiter* 110, 34; *adv.* mal, *mal, peu, en vain, schlecht, schlimm, wenig, vergebens* 1, 26. 66, 11.
mal-s, *mail, Hammer* 273, 27.
maltraire, *maltraiter, souffrir, schlecht behandeln, leiden* 147, 17. 314, 24; *subst.* 38, 31.
maltrait-z, -ag-z, -ach, *mauvais traitement, peine, malheur, schlechte Behandlung, Leid, Unglück* 63, 25. 88, 17. 108, 26. 230, 28. 284, 8.
malvasament, malvaizamens, *méchamment, à tort, böse, mit Unrecht* 222, 19. 403, 5.
malvat-z, -at-s, -az, -as, -ays, *mauvais, méchant, schlecht* 29, 7. 61, 10. 118, 31. 279, 32. 306, 35. 337, 26.
malvestat-z, -astat-z, *méchanceté, lâcheté, Schlechtigkeit, Feigheit* 32, 8. 36, 26. 55, 6.
malvetz, *mauvaise habitude, schlechte Gewohnheit* 179, 28.
malvezar, *mal habituer, schlecht gewöhnen* 179, 36.
malvolensa, *inimitié, Uebelwollen* 199, 11.
man *v.* ma.
mana, *manne, Manna* 54, 11. 57, 6.
manal-s, *manuel, Hand-* 80, 20.
mancip-s, *pubère, mannbar* 106, 13.
manc-s, *manchot, Einarmiger* 107, 14.
mandacarrei, *charretier, Kärrner* 31, 41.
mandamen-s, *mandement, commandement, domaine, ressort, Gebot, Botmäszigkeit, Herrschaft, Gebiet* 1, 18. 20. 29. 27, 19. 99, 22. 173, 37. 274, 1. 316, 17. 402, 15.
mandar, *mander, commander, faire savoir, faire venir, envoyer, befehlen, auftragen, entbieten,*

besenden. senden, beherrschen 2, 28. 3, 25. 26, 3. 60, 11. 130. 21. 214, 2. 243, 12; m. per, *senden nach* 240, 18.
mandat-z, *ordre, Befehl* 342, 25.
mandil-s, *serviette, Handtuch* 295, 33.
mandujar *v.* manjar.
mandurar, *jouer de la mandore* 298, 17.
maneira, -iera, -ieira, -ieyra, -era. *manière, sorte, façon, habitude, Weise, Art, Benehmen, Sitte* 98, 4. 193, 20. 219, 27. 254, 3. 328, 24. 402, 35. 412, 22; de fort m., *sehr stark* 134, 28.
manejar, manear, *palper, caresser, betasten, liebkosen* 97, 29. 274, 8; *traiter, behandeln* 105, 40.
manema, *aussitôt, alsbald* 10, 32.
manen-s, *riche, reich* 40, 13. 105, 16. 190, 40.
manentia, -cia, *richesse, Reichthum* 28, 3. 73, 12. 332, 35.
maner (*v. pag.* 441), *demeurer, wohnen* 4, 33. 17, 22.
manes, *aussitôt, sogleich* 69, 30. 222, 6.
manescal-s, *maréchal, Pferdeknecht* 212, 12.
manganel-s, *mangonneau, Mange* 131, 27.
mangar *v.* manjar.
manh-s *v.* main-s.
manicorda, *monocorde* 298, 18.
maniera, -ieira, -ieyra *v.* maneira.
manier-s *v.* mainier-s.
manifestar, meni-, *manifester, montrer, kundthun, zeigen* 16, 17. 306, 39. 359, 9.
manja, *manche, Aermel* 221, 21.
manjadoira, *auge, Krippe* 136, 18. 315, 34.
manjar, mangar, menjar, mandujar, manjugar, manjujar 183, 27, *manger, essen* 10, 2. 19, 22, 20, 9. 330, 12. 387, 39. 46. 388, 33; *subst. Essen, Speise* 187, 30. 238, 36. 295, 36.
man-s *v.* main-s *et* ma-s.
man-s, *message, Botschaft* 60, 8. 136, 29.
Manses, -ces, -sei, -cel, *habitant de la Maine* 86, 3. 37, 13. 33. 118, 5.
mantel-s, *manteau, Mantel* 81, 16. 135, 17.
manteneire, -nire. *mainteneur, protecteur, Aufrechthalter, Schützer* 47, 9. 407, 4. 10.
mantenen, -nt, *maintenant, aussitôt, jetzt, sogleich* 43, 26. 413, 21; de m. 40, 7.
mantenensa, *pouvoir, Macht, Gewalt* 109, 4. 316, 36.
mantener, *maintenir, soutenir, protéger, behaupten, stützen, hegen* 122, 15. 125, 11. 137, 30. 156, 11. 210, 14.
mantenh-s, *secours, Hülfe* 281, 20.
mant-s, mant-z *v.* main-s.
maor *v.* majer.
mar *v.* mas.
maraboti-s, *maravédi* 162, 17. 242, 8.
maracde-s, *émeraude, Smaragd* 147, 3.
marbri-s, *de marbre, marmorn* 38, 7.
marce-s *v.* merce-s.
marchant, *Kaufmann* 399, 18.
marc-s, march, *marc, Mark* 133, 34. 245, 23. 397, 32.
maridamen-s, *mariage, Vermählung* 216, 32.
marina, *plage, mer, Meeresküste, Meer* 213, 32.
mari-s, *de mer, Meer-* 213, 25. 279, 10.
marit-z *v.* marrit-z.
marit-z, -it-s, *mari, Gatte* 25, 30. 44, 9. 305, 21.
marques, *marquis* 109, 44.
marrimen-s, *tristesse, affliction, Trauer, Gram* 3, 41. 21, 11. 114, 22.
marrir, *errer, sich verirren* 235, 35.
marrit-z, mar-, *triste, misérable, égaré, traurig, jämmerlich, verführt* 35, 30. 316, 7. 317, 27.
mar-s, *mer, Meer* 2, 29. 133, 1.
mars *v.* martz.
martire, -iri, -yri, -ir, -yr, *martyre, peine, Marter, Leid* 24, 13. 28. 75, 3. 98, 10. 235, 9.
martiriar, *martyriser, martern* 128, 2.
martz, marz, mars, *mars, März* 58, 17. 98, 21. 116, 25.
marves, *immédiatement, sogleich* 118, 26.
mas, mar 330, 1, ma 15, 29, mes 409, 18. *mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand, aber, sondern, nur, ausser, da, weil, wann* 9, 24. 26. 39, 31. 51, 14; *mas que, pourvu que, vorausgesetzt dass* 377, 43. mas quan, *si ce n'est que, ausser* 168, 7; *cf.* mais.
ma-s, *main, Hand* 7, 6. 64, 8. 155, 19. 243, 32.
mas, *maison, Haus* 5, 16. 98, 25. 99, 24.
masant-s, *tapage, Unruhe* 4, 19.
maschar, *mâcher, kauen* 368, 24.
mascle-s, *mâle, masculin, männlich, männliches Kind, Männchen* 26, 20. 193, 21. 300, 32.
masculi-s, *masculin* 193, 19. 20.
masel-s *v.* mazel-s.
massa, *masse* 173, 7.
massa, *massue, Keule* 165, 1.
massis, *plein, voll* 51, 40.
masti-s, *gros chien, groszer Hund* 38, 14.
mate *v.* mati-s.
materia, *matière, Stoff* 380, 24.
Matfre-s, *Mainfroi, Manfred* 156, 7.
matinas, *matines, Mette* 346, 3.
matinet-z, *point du jour, früher Morgen* 177, 20.
mati-s, -in-s, maitin-s, mayti-s, mate 265, 28, *matin, Morgen, frühe* 38, 10. 47, 26. 79, 36. 414, 4; bo m., *sehr frühe* 364, 29.
maudire *v.* maldir.
mauta, *malt, Malz* 209, 28.
may- *v.* mai-, maj-.
maysansa, *malheur, Unglück* 400, 30.
mayti-s *v.* mati-s.
mazelier-s, *boucher, Fleischer* 210, 20.
mazel-s, mas-, *carnage, Metzelei* 37, 31. 206, 13.
medecina, medissina, mediscina, meizina, metzina, mezina, *médecine, art de la médecine, Medicin, Heilung, Heilkunst* 56, 21. 181, 3. 213, 33. 321, 42. 323, 1. 346, 44. 383, 12.
medeis *v.* mezeis.
medicinal-s, *heilend* 323, 9.
meesme *v.* mezeis.
meg *v.* mei.

mege-s, megge-s *v.* metge-s.
megir, *traiter, curieren* 182, 43.
mei, meg, mieg, miei, mieh, miech, *mi, demi, qui est au milieu, milieu, halb, mittlere, in der Mitte, Mitte* 33, 15. 36, 10. 59, 18. 177, 1. 269, 44. 375, 15; m. jorn, *midi, Süden* 371, 8.
meilh-, meill- *v.* melh-.
meilluramen-s, mel-, *amélioration, Besserung, Verbesserung* 22, 20. 90, 1.
meils, meilz *v.* melhs.
meins, menhs, mens, menz, meyns, *moins, weniger, am wenigsten* 4, 29. 110, 23. 267, 5. 291, 23. 308, 1; al m., *du moins, wenigstens* 194, 30; mens es, *il manque, es fehlt* 217, 7; m. de, *sans, ohne* 121, 3. 253, 15.
meitat-z, mey-, mi-, my-, *moitié, Hälfte* 97, 39. 161, 32. 243, 27. 268, 20. 286, 13. 302, 20. 322, 14. 364, 1.
meizina *v.* medecina.
meizinar, *guérir, heilen* 162, 40.
meja-s, *moyen, du milieu, in der Mitte* 171, 26.
mel *v.* melhs.
mela, *amande, Mandel* 90, 14.
melher, meiller, mielh-, milh-, mel-, miyl-, *meilleur, plus brave, besser, beste, tapferste* 2, 9. 29, 6. 36, 30. 50, 3. 140, 31. 209, 6. 259, 11. 305, 39. 327, 28. 406, 30.
melhorier-s, *amélioration, Besserung* 328, 21.
melhs, meills, meils, meilz, meyls, mel, mielhs, miels, mielz, miellz, milhs, milh, *mieux, davantage, besser, am besten, mehr, lieber* 24, 8. 38, 34. 53, 32. 95, 25. 115, 18. 178, 22. 205, 26. 249, 23. 254, 23. 305, 31. 327, 30. 364, 22. 23. 409, 17; al m., *aufs beste* 139, 26; al m. que, *so gut als* 187, 28; cum m., *du mieux, so gut* 211, 33.
melhurar, meill-, meilh-, mell-, melhorar, milh-, *améliorer, élever, accroître, s'améliorer, bessern, emporbringen, zunehmen, sich bessern* 79, 32. 33. 117, 27. 170, 6. 219, 43. 247, 20. 324, 24. 340, 27. 373, 32.
meliana, *amélioration, Besserung* 121, 2.
melia-s, *celui qui attend amélioration, auf Besserung wartend* 53, 12.
mellurar *v.* melhurar.
melodia, *mélodie* 367, 22.
meluramen-s *v.* meilluramen-s.
membradament, *sciemment, bewusst* 20, 26.
membransa, *souvenir, connaissance, Besinnung, Erinnerung* 148, 15. 159, 10. 325, 30.
membrar, nembrar 353, 12, *rappeler, retenir en mémoire, in Erinnerung bringen, behalten* 121, 6. 224, 13; *impers. souvenir, sich erinnern* 1, 3. 13, 42.
membrat-z, *souvenant, prudent, eingedenk, bei Besinnung* 36, 12. 178, 18.
membre-s, *membre, Glied* 138, 16. 235, 21.
memoria, *mémoire, Erinnerung* 402, 44.
mena, *mine, Lager* 386, 6; *manière, Art* 90, 22.
menaire, *conducteur, Begleiter* 8, 10.
menar, *mener, conduire, traiter, führen, treiben, machen, behandeln* 1, 7. 9. 3, 3. 22, 34. 31, 42. 107, 13. 291, 13.
menassa, *menace, Drohung* 353, 36.
menassar, -sar, *menacer, drohen, bedrohen* 172, 16. 176, 9. 297, 32.
mendic-s, *mendiant, perfide, trompeur, Bettler, lügnerisch* 68, 22. 108, 16. 393, 17.
mendiguejar, *mendier, betteln* 186, 8.
menestral-s, menestairal-s, -ayral-s, *artisan, Handwerker* 184, 22. 283, 24. 314, 30. 366, 2. 400, 1.
menhs *v.* meins.
menifestar *v.* manifestar.
menjar *v.* manjar.
menre, -re-s, *moindre, plus petit, plus jeune, kleiner, geringer, jünger, kleinste etc.* 47, 1. 80, 18. 151, 4. 165, 21. 196, 8. 304, 1.
mens *v.* meins.
mensio-s, *mention, Erwähnung* 376, 43.
mensonar, *appeler, nennen* 284, 26.
mensongier-s, mess-, mensorguier-s, *menteur, mensonger, Lügner, lügnerisch* 23, 14. 42, 33. 115, 22. 192, 44. 317, 13.
mensonja, -unga, menzonga, messonja, -ga, *mensonge, Lüge* 6, 29. 21, 16. 48, 19. 113, 7. 267, 39. 312, 35.
mentaure (*v. pag.* 443), *mentionner, appeler, dire, erwähnen, nennen, sprechen* 100, 45. 102, 6. 270, 30.
mentir, *mentir, fausser, soustraire, lügen, belügen, fälschen, unterschlagen* 21, 17. 28, 1. 61, 5. 154, 26. 261, 38.
mentire, *menteur, Lügner* 126, 8. 314, 30.
mento-s, *menton, Kinn* 96, 22. 240, 44.
mentre (que), *tandis que, pendant que, so lange, während* 106, 13. 361, 9.
menudier-s, *petit, klein* 30, 13.
menut-z, -uz, *menu, petit, gering, klein, geringfügig* 34, 17; *fréquent, häufig* 5, 12; a menut, *en détail* 397, 25.
menz *v.* meins.
menzonga, -ja *v.* mens-.
meravilha, -illa, -ila, *merveille, Wunder* 25, 6. 43. 190, 24. 293, 24. 307, 30; *quantité, Menge* 181, 9; a m., *wunderbar* 358, 9; aver m., *s'émerveiller, sich wundern* 44, 22. 176, 19.
meravilhar, -illar, -elhar, -eillar, se, *s'émerveiller, s'étonner, sich wundern* 57, 2. 59, 17. 71, 15. 96, 35. 259, 38.
meravilhos, -llos, *merveilleux, étonné, wunderbar, verwundert* 308, 34, 390, 36.
meravillozamens, *merveilleusement, ausserordentlich* 307, 25.
mercadal-s, *marché, Markt* 183, 35.
mercadanier-s, *marchand, Kaufmann* 210, 27.
mercadan-s, *idem* 314, 29.
mercadier-s, merch-, *idem* 274, 32. 283, 26. 310, 7.
mercat-z, -az, *marché, prix, Markt, Handel, Preis* 30, 4. 173, 40. 215, 26. 269, 42.
mercejaire, *demandant merci, der um Gnade bittet* 149, 9

mercejar, merseyar, *crier merci, faire grâce, remercier, um Gnade rufen, Erbarmen haben, danken* 74, 24. 118, 2. 143, 37. 360, 21.
merce-s, mercei, merse-s, -et, marce, *merci, grâce, faveur, pitié, Gnade, Dank, Gunst, Mitleid* 3, 17. 21, 31. 28, 21. 32, 7. 52, 5. 66, 3. 112, 21. 320, 10; *mit Vergunst* 43, 1.
merir, *récompenser, vergelten, belohnen* 41, 6. 230, 24; mal m., *démériter, Tadel verdienen* 80, 5. 118, 2. 161, 5.
merite-s, -i-s, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn* 8, 6. 307, 18.
merle-s, *Amsel* 335, 32.
mermar, *diminuer, priver, décroître, vermindern, verkürzen, berauben, abnehmen* 95, 31. 117, 33. 183, 6. 271, 10. 276, 27. 325, 20.
merse-s, merseyar *v.* merce-s, mercejar.
mes, *mois, Monat* 58, 16. 19.
mes, *messager, Bote* 2, 32. 57, 26.
mes *v.* mas.
mesatje-s *v.* messatge-s.
mescabamen-s, *malheur, Unglück* 379, 6.
mescabar, *perdre, manquer, verlieren, fehlen* 109, 11. 206, 28. 291, 39.
mescap-s, *malheur, Unglück* 106, 16.
meschant, *méchant, schändlich* 404, 23.
mescladamens, *ensemble, zusammen* 188, 16.
mesclamen-s, *mélange, Mischung* 161, 31.
mesclanha, *mêlée, dispute, Streit* 128, 8. 134, 2.
mesclar, *mêler, brouiller, engager, mischen, in Streit bringen, beginnen* 36, 22. 87, 2. 113, 4. 164, 25. 242, 10. 265, 16.
mescrezensa, *mécréance, Unglaube* 354, 27.
mescrezer, *mécroire, ne pas croire, désavouer, nicht glauben, verleugnen* 65, 23. 75, 7; *part. prés. ungläubig* 110, 9.
mesis *v.* mezeis.
mesolla, *moelle, Mark* 251, 6.
mespreizo-s, -eiso-s, *méprise, blâme, Geringschätzung, Tadel* 96, 27. 242, 24.
mesprendemen-s, *faute, Fehler* 19, 29.
mesprendre, *faire erreur, tomber en faute, fehlen, missgreifen* 21, 26; *part. passé verirrt* 3, 35. 167, 14.
mesprezar, -sar, meynspresar, -prear, *mépriser, dédaigner, verachten, verschmähen* 232, 21. 305, 10. 11. 343, 28. 353, 35.
mesqui-s, *misérable, faible, pauvre, erbärmlich, schwach, arm* 33, 2. 80, 27. 366, 30.
mess- *cf.* mens-.
messa, *messe* 44, 15. 294, 35.
messatge-s, -atje-s, -age-s, -atgue-s, -aitgue-s, -agge-s, mesatje-s, *message, messager, Botschaft, Bote* 18, 18. 39, 11. 49, 17. 78, 30. 94, 19. 99, 15. 341, 11. 369, 32.
messatgier-s, *messager, Bote* 64, 23. 96, 11. 192, 33.
messio-s, *mise, dépense, Einsatz, Ausgabe* 126, 20.
mest, *parmi, unter* 76, 26; de m. 269, 39.
mestier-s, -eir-s, *métier, office, emploi, Geschäft, Amt, Werk, Beschäftigung* 28, 26. 150, 26. 192, 5. 219, 3; *ministère, Gottesdienst* 329, 3; mestier a, *il est nécessaire, thut noth* 30, 10. 114, 6.
mestis, *métis, Mestize, Bastard* 51, 39. 319, 3.
mestre *v.* maistre.
mestressa, *maîtresse, Herrin* 406, 33.
mesura *v.* mezura.
metalh-s, *métal, Metall* 367, 46.
meteire, *généreux, freigebiger* 219, 30.
meteis, -eys, -eysh *v.* mezeis.
metge-s, megge-s, mege-s, *médecin, Arzt* 114, 3. 210, 33. 213, 33. 314, 25. 369, 15.
metgia, *art de la médecine, médicament, Heilkunst, Heilmittel* 163, 11. 164, 15.
metjar, *guérir, heilen* 182, 43.
metoa, *grimace* (?) 176, 12.
metre (*v. pag.* 441), *mettre, poser, installer, mener, employer, faire, setzen, legen, bringen, anlegen, anwenden, brauchen, einsetzen, ansetzen, anstiften, beilegen, hineinthun, machen* 1, 22. 26. 27. 4, 8. 9, 14. 13, 5. 44, 20. 48, 8. 54, 31. 71, 22. 114, 18. 122, 1. 130, 31. 178, 28. 255, 13. 338, 4. 392, 21; *réfl. se faire, sich machen* 31, 9. 116, 32; se m. premiers, *prendre les devants, vorangehen* 390, 30; m. mort, *tuer, tödten* 335, 24.
metzina *v.* medecina.
meu-s, mieu-s (*v. pag.* 431), *mien, mein.*
mey- *cf.* mei-.
meyls *v.* melhs.
meynspresar, -prear *v.* mesprezar.
meyssh, *mets, Gericht* 369, 36.
mezeis, -eys, meteis, -eys, -eysh, medeis, mcsis, medesme, meesme-s, smetessme, *même, selbst* 5, 37. 43. 10, 32. 11, 33. 15, 32. 21, 12. 26, 29. 65, 6. 94, 19. 191, 23. 261, 9. 324, 17; aissi m., *eben, ebenso* 111, 4. 378, 34; u m., *ein und derselbe* 375, 13.
mezura, mes-, *mesure, Masz, Grad* 54, 4. 79, 40. 150, 22. 373, 20.
mezurar, mes-, *mesurer, messen* 359, 23; *part. passé régulier, regelmässig* 338, 36.
mia, miga, mija, *un peu, ein wenig* 5, 42; *avec la négation, pas, point, nicht* 1, 11. 14. 2, 31.
mial *v.* mil.
micha, *miche, Laib* 191, 11.
midons, *ma dame, meine Herrin.*
mie- *v.* me-.
miech, mieg, mieh, miei *v.* mei.
miga, mija *v.* mia.
mil, mial, *mille, tausend* 5, 41. 69, 27. 268, 17.
milh- *v.* melh-.
milh-s, *millet, Hirse* 364, 38.
mili, milia, miri 6, 18, *mille, tausend* 36, 2. 339, 3.
milier-s, *millier, Tausend* 214, 10. 295, 16.
millezima, *millésime, Jahreszahl* 406, 10.
minima, *minime, terme de musique* 375, 36.
minimat-z, *précis* 380, 16.
ministrar, *servir, bedienen, servieren* 369, 19.
ministre-s, *serviteur, Diener* 310, 26.
miracla, *miracle, Wunder* 23, 8. 60, 10.
miracle-s, *idem* 41, 16. 307, 12.
miralh-s, *miroir, Spiegel* 65, 12. 336, 1.

mirar, *regarder, ansehen* 136, 9; *réfl. se mirer, sich spiegeln* 65, 13. 336, 6; *gesehen werden* 48, 28.
miri *v.* mili.
misericordia, *miséricorde, Mitleid* 238, 8.
mitat-z *v.* meitat-z.
mitigar, *adoucir, mildern* 416, 14.
mixtura, *mélange, Mischung* 367, 46.
miyler *v.* melher.
moill- *v.* molh-.
mois, moih, *sombre, düster* 269, 16.
mol *v.* moutz.
moler *v.* molher.
moleste, *fâcheux, verdrieszlich* 235, 31.
molet-z, *mollet, weich* 40, 27. 178, 15.
molhar, moill-, mulh-, molliar; *mouiller, benetzen, befeuchten* 10, 17. 191, 12. 327, 16.
molher, moill-, moll-, mol-, muyler, molher-s, *femme, épouse, Frau, Ehefrau* 19, 17. 25, 16. 38, 25. 39, 23. 237, 37. 305, 22. 351, 17.
molherat-z, moill-, *marié, verheirathet* 55, 7. 316, 27.
moli-s, -in-s, *moulin, Mühle* 54, 33. 99, 24. 212, 11.
molliar *v.* molhar.
mol-s, *mou, weich* 89, 33. 253, 34.
molt-z, molz *v.* mout-z.
moneda, *monnaie, argent, Geld* 118, 3.
monedor, *monnayé, gemünzt* 47, 7.
monegue-s *v.* monge-s.
monestier-s *v.* mostier-s.
monge-s, monegue-s, morgue-s, *moine, Mönch* 45, 27. 133, 2. 325, 22. 353, 15. 355, 5.
monja, *religieuse, Nonne* 31, 9.
monja, *chanson d'une religieuse, Nonnenlied* 377, 33.
mon-s, mond, munt-z, munz, *monde, Welt* 9, 6. 7. 11, 45. 16, 39. 24, 25. 26, 26. 89, 14. 115, 8. 233, 25.
mon-s, *mont, Berg;* contra mon, *en haut, empor* 66, 6.
monstrar *v.* mostrar.
montanha, -ana, *montagne, Gebirge* 25, 15. 127, 8.
montansa, *hauteur, Höhe* 313, 15.
montar, *monter, monter à cheval, augmenter, steigen, aufsitzen, steigen machen* 6, 18. 132, 9. 360, 37. 38.
monumen-s, *tombeau, Grab* 239, 21.
morcel-s *v.* morsel-s.
morgue-s *v.* monge-s.
moria, *mortalité, peste, Sterblichkeit, Pest* 173, 3.
morir, morrir, murir, *(v. pag.* 439*), mourir, faire mourir, tuer, sterben, tödten* 1, 5. 31, 17. 39, 2. 65, 14. 281, 29; *réfl. mourir, sterben* 153, 3.
morn-s, *morne, triste, düster, traurig* 59, 7. 146, 19.
morrut-z, *à lèvres épais, dicklippig* 318, 23.
mors, *morsure, Bisz* 333, 34.
morsel-s, morc-, *morceau, Biszen* 206, 6. 337, 20.
mortal-s, mortal-z, *mortel, tödtlich, Tod-, sterblich* 21, 33. 85, 21. 206, 30. 381, 40. 405, 28.
mortaudat-z, *peste, Pestilenz* 327, 11.
mortier-s, *Mörser* 134, 21.
mort-z, morz, *mort, Tod* 4, 15.
mort-z, *mort, todt* 1, 17. 2, 16.
mo-s *(v. pag.* 432*), mon, mein.*
mossenher, mos-, mossen, *monseigneur, Herr* 47, 11. 232, 39. 415, 21.
mostela, *belette, Wiesel* 335, 13.
mostelo-s, *beletton, junges Wiesel* 335, 14.
mostier-s, moster-s, monestier-s, *monastère, couvent, Kloster* 41, 22. 45, 15. 99, 23. 153, 32. 358, 15.
mostrar, monstrar, *montrer, prouver, zeigen, beweisen* 88, 31. 111, 27. 184, 27. 400, 25.
motet-z, *motet, Motette* 375, 37.
mot-z, *mot, parole, texte, Wort, Text (Gegensatz zur Melodie)* 4, 29. 86, 2. 362, 21.
mot-z *v.* mout-z.
mounier-s, *meunier, Müller* 54, 33.
moure *v.* mover.
mouto-s, *mouton, Hammel* 187, 38.
mout-z, molt-z, molz, mot-z, *beaucoup, viel* 3, 40. 43. 11, 10. 235, 45; *adv.* mout, molt, mol, mot, motz, *beaucoup, sehr* 4, 9. 17, 18. 19, 21. 40, 9. 362, 21. 379, 28.
movemen-s, *mouvement, Bewegung* 313, 8.
mover *(v. pag.* 443*)*, moure, *mouvoir, agiter, remuer, commencer, écarter, causer, exciter, provenir, venir, partir, bewegen, erregen, verursachen, beginnen, entfernen, aufbrechen, kommen, ausgehen, entstehen* 30, 32. 64, 29. 69, 25. 78, 16. 118, 32. 122, 26. 155, 27. 178, 33. 189, 6. 233, 34. 357, 36.
mudar, *changer, détourner, différer, muer, verändern, vertauschen, die Richtung ändern, umhin können, mausern* 114, 12. 142, 8. 243, 16. 335, 15.
mulhar *v.* molhar.
multiplicar, *multiplier, vervielfältigen* 384, 36.
multiplicatiu-s, *multiplicatif, vielfach* 375, 22.
mun-s *v.* mon-s.
murar, *murer, mauern* 209, 26.
murir *v.* morir.
murmuros, *grondeur, murrend* 235, 31.
mur-s, *mur, muraille, Mauer* 129, 15. 243, 17.
murtrier-s, *meurtrier, Mörder* 409, 2.
murtrir, *meurtrir, morden* 323, 22.
musa, *muse* 3, 18.
musar, *jouer de la cornemuse, Schalmei blasen* 298, 16.
musit-z, *gris, grau* 35, 14.
mut-z, *muet, stumm* 23, 15. 45, 32. 291, 9.
muyler *v.* molher.
muza, *vaine attente, thörichte Erwartung* 53, 12.
muzar, *attendre en vain, vergeblich warten* 323, 18.
muzical-s, *musical, musikalisch* 370, 32.
mytat-z *v.* meitat-z.

n *v.* en.
n' = ni.
na, *dame, Frau.*
nadal-s, *Noël, Weihnacht* 39, 26.
nadar, *nager, schwimmen* 169, 3. 386, 10.

nafrar, naffrar, *blesser, verwunden* 138, 21. 185, 4. 251, 16.
naicher *v.* naisser.
naision-s, *Nativité, Geburt (Christi)* 242, 26.
naissensa, nays-, naysh-, *naissance, origine, Geburt, Herkunft, Entstehung* 294, 10. 318, 13. 359, 30. 373, 28. 399, 24.
naisser (*v. pag.* 445), nais-, nayss-, naysh-, naicher, *naître, provenir, geboren werden, entstehen, entspriessen* 15, 16. 26, 21. 274, 22. 338, 11. 359, 31.
nas, *nez, Nase* 96, 17. 152, 17. 267, 7.
nativitat-z, -az, *nativité, Geburt* 25, 4. 242, 60. 358, 15.
natura, *nature, caractère, créature, Natur, Eigenschaft, Creatur* 53, 28. 123, 19. 406, 16.
natural-s, *naturel, véritable, natürlich, angestammt, angeboren, wahr* 99, 8. 184, 14. 246, 32.
nau *v.* nou.
nau-s *v.* nou-s.
nauja *v.* nauza.
nau-s, *nef, Schiff* 63, 24. 133, 40. 240, 30.
nausa *v.* nauza.
naut-z, *haut, hoch, Ober-* 371, 10.
nauza, nausa, nauja, *bruit, tapage, Lärm, Toben* 31, 42. 41, 27. 253, 20. 265, 30; *ennui, Verdruss* 105, 12.
navejamen-s, *nef, Schiff* 215, 19.
nay- *v.* nai-.
naysemen-s, *naissance, Geburt* 373, 37.
nayssedura, *excroissance, Gewächs* 322, 27.
ne *v.* en *et* ni.
nebot *v.* nep-s.
necessitat-z, *nécessité, Nothwendigkeit* 271, 21.
neci-s *v.* nesci-s.
nec-s, *secret, heimlich* 136, 29.
nede-s *v.* net-z.
neen *v.* nien.
neeps *v.* neis.
negar, *renoncer, entsagen* 27, 14.
negar, *noyer, ertränken* 187, 8. 345, 18.
neglegen-s, *négligent, nachlässig* 322, 32.
negligensa, neglegentia, *négligence, Nachlässigkeit* 316, 18. 322, 35.
negoci-s, negossi-s, *affaire, Geschäft* 311, 26. 347, 26.
negosan-s, *négociant, Händler* 274, 32.
negre-s, *noir, schwarz* 267, 31.
negu-s, -un-s, degu-s, nengu-s, dengu-s, *aucun, nul, irgend ein, kein* 5, 10. 85, 9. 100, 3. 235, 38. 344, 43. 356, 29. 368, 13. 395, 34.
neien-z *v.* nien-s.
nei-s, *refus, Weigerung* 137, 11.
neis, neys, neus, neeps, ne ges 295, 10, *même, encore, aussi, selbst, sogar, auch nur* 9, 24. 75, 11. 113, 16. 240, 48. 277, 24. 282, 13. 295, 10.
neisu-s, *nul, kein* 296, 14.
nelieg-z, *négligence, Nachlässigkeit* 391, 24.
nembrar *v.* membrar.
nengu-s *v.* negu-s.
nep-s, *obl.* nebot, *neveu, Neffe* 118, 9. 138, 32.
nepta, *nièce, Nichte* 223, 19.
nepte-s *v.* net-z.
nequedonc, *néanmoins, trotzdem* 235, 43.
nervi-s, ner-s, *nerf, Nerve* 41, 4. 180, 28. 251, 7.
nescies, nesies, *niaiserie, Dummheit* 182, 26. 207, 10.
nesci-s, neci-s, nesi-s, *niais, ignorant, unwissend, dumm, thöricht* 121, 27. 182, 27. 343, 2.
nesiamen, *niaisement, dumm* 183, 8.
nesietat-z, *ignorance, Unwissenheit* 391, 21.
net-z, nede-s, nepte-s, *net, propre, reinlich, rein* 9, 27. 182, 5. 232, 18. 330, 34.
neula, *brouillard, Nebel* 314, 17.
neu-s, nieu-s, *neige, Schnee* 62, 34. 246, 33.
neus *v.* neis.
neutri-s, *neutre, Neutrum* 193, 20.
neys *v.* neis.
neyt-z, nhot-z *v.* noit-z.
ni, ny, ne, *ni, und nicht, auch nicht* 3, 30. 364, 1. 400, 34, *et, und (in Nebensätzen)* 1, 9; ni-ni, ne-ne, *weder-noch* 3, 31. 4, 12. 245, 25.
nible-s, *brume, Nebel* 4, 30.
nien-s, neienz, neen-s, *néant, rien, point, nullement, nichts, durchaus nicht* 5, 44. 13, 3. 21, 3. 81, 19. 356, 21; per nient, *en vain, umsonst* 245, 18.
nier-s, *noir, schwarz* 41, 30. 289, 29.
nieu-s *v.* neus.
niu-s, ni-s, *nid, Nest* 177, 15. 27. 387, 5.
niva, *nuage, Wolke* 415, 11.
nivol-s, *idem* 318, 1.
no, non, *ne, non, nicht, nein* 109, 6; no-que, *ne-que, nur* 3, 31; *pléonast. (pour l'allemand) après le compar.*
noblament, *noblement, anständig* 370, 20.
nòble-s, *noble, edel, adlig* 38, 4. 218, 25. 385, 30.
nobleza, -essa, *noblesse, Adel* 405, 25. 415, 32.
noca, nonca, nocas, nonqua, *jamais, niemals* 1, 14. 84, 10. 180, 10. 270, 19.
noel-s, noell-s *v.* novel-s.
noembre-s *v.* nov-.
noi = no i.
noirimen-s, noyriment-s, *éducation, Erziehung* 43, 19. 306, 23.
noirim-s, *nourriture, Nahrung* 295, 40.
noirir, noyrir, nurir, *nourrir, ernähren, füttern, erziehen* 26, 1. 29, 15. 54, 28. 330, 25.
noirissa, noy-, *nourrice, Amme* 52, 5. 212, 31. 340, 34.
nois = no se 244, 13.
noisa, nueiza, *bruit, tapage, Lärm, Toben* 45, 26. 329, 21.
noit-z, noith, nueit-z, nuet-z, nuit-z, neyt-z, nhot-z, nueih-s, nuh-s, nuech, nueg-z, nug-z, nuog-z, *nuit, Nacht* 3, 81. 10, 28. 39, 26. 45, 25. 205, 18. 224, 17. 253, 33. 256, 30. 268, 12. 308, 30. 347, 33. 361, 38. 365, 18. 405, 23.
nol = no lo, la, li.
nols = no los, las.
nombre-s, *nombre, Zahl, Numerus* 193, 11. 194, 3. 376, 24.

nominatiu-s, *nominatif* 194, 11.
nominativadament, *nommément, namentlich* 301, 9. 24.
nomnar, nonar, *nommer, appeler, nennen* 5, 39. 125, 4. 411, 45. 413, 16.
nom-s, num-s, non-z, non-s, *nom, Name* 2, 11. 11, 40. 27, 6. 395, 2; *Nomen* 193, 4; per nom, *namentlich* 301, 33.
non *v.* no.
no'n = nos en 57, 30.
nonar *v.* nomnar.
nonca *v.* noca.
nonchalensa, *négligence, Nichtachtung* 317, 8.
nonqua *v.* noca.
non-s *v.* nom-s.
non-s, *neuvième, neunte* 226, 19.
nonsen-s *v.* nosen-s.
non-z *v.* nom-s.
nos = no se, no us 371, 19.
nos, *nous, wir.*
nosabensa, *ignorance, Unkenntniss* 182, 29.
nosen-s, nonsen-s, *non-sens, Unsinn, Unverstand* 156, 32. 292, 30.
nostre-s, *notre, unser.*
notar, *noter, mit Noten versehen* 298, 14.
notori-s, *notoire, notorisch* 408, 6.
not-z, *noeud, Knoten* 128, 2.
nou, nove, nau, *neuf, neun* 177, 16. 191, 44. 408, 6; n. partz, *les neuf dixièmes, neun, Zehntel* 290, 19.
nou-s, nau-s, nuo, *neuf, nouveau, neu* 18, 32. 418, 3; de nuo, *von neuem* 265, 26.
nous = no vos.
novas, *nouvelles, discours, Nachricht, Gespräche,* 25, 19. 39, 10. 221, 33.
nove *v.* nou.
novela, -ella, *nouvelle, Neuigkeit, Kunde* 239, 3. 331, 18.
novel-s, noel-s, noell-s, *nouveau, inoui, neu, unerhört* 10, 37. 17, 14. 269, 31. 367, 6.
nove-s, *neuvième, neunte* 81, 17.
noy- *cf.* noi-.
noyridura, -tura, *nourriture, descendance, Nahrung, Nachkommenschaft* 406, 17. 416, 32.
nozer (*v. pag.* 444), *nuire, schaden* 85, 36. 250, 30.
nuallos, nuaillos, nuallor (*v. pag.* 430), *paresseux, träge* 2, 3. 6, 17. 207, 19.
nuble-s, *brouillard, Nebel* 236, 37.
nuech, nueg-z, nueich, nueit-z *v.* noit-z.
nueiza *v.* noisa.
nueja, *ennui, Verdrusz* 331, 17.
nuet-z, nug-z, nuh-s, nuit-z *v.* noit-z.
nul-s, nul-z, nulh-s, nuill-s, nuil-s, nuyl-s, lunh-s, lhun-s, *nul, irgend ein, kein (avec la négation)* 4, 19. 29, 20. 64, 11. 71, 18. 75, 4. 165, 25. 255, 3. 260, 24. 306, 27.
num=no me 10, 42.
numeros, *nombreux, zahlreich* 371, 14.
num-s *v.* nom-s.
nuo *v.* nou-s.
nuog-z *v.* noit-z.
nurir *v.* noirir.
nut-z, nu-s, *nu, nackt* 45, 28. 176, 1. 270, 10.
nuyl-s *v.* nul-s.
ny *v.* ni.

o, *interjection* 19, 1.
o, ho, vo 393, 7, oz, *ou, oder* 363, 1. 377, 28; o-o, *entweder-oder* 4, 5.
o, vo, v' 389, 19. 390, 4, *le, es* 1, 8.
o *v.* oc.
o, *où, wo* 5, 16. 273, 9. 18.
obediensa, *obéissance, Gehorsam* 231, 10. 316, 14.
obedir, -zir, hobeir, -yr, *obéir, être soumis, gehorchen, untergeben sein* 32, 24. 79, 38. 109, 38. 231, 20. 411, 36. 413, 2; *passif* 315, 17.
oblidamen-s, *oubli, Vergeszen* 215, 34.
oblidar, *oublier, vergeszen; réfl.* 64, 31. 74, 23; *impers.* 76, 14.
oblit-z, *oubli, Vergeszenheit* 106, 36.
obra, obre, *oeuvre, ouvrage, Werk, Arbeit* 11, 31. 146, 30. 386, 14.
obrador, *ouvroir, Werkstätte* 27, 30.
obrar, *travailler, arbeiten* 33, 22. 261, 28.
obratge-s, -age-s, *ouvrage, Arbeit* 387, 10. 392, 10.
obriera, *ouvrière, Arbeiterin* 42, 30.
obrier-s, ubr-, *ouvrier, Arbeiter* 192, 39. 212, 1. 231, 41. 385, 17.
obrir, ubrir, hubrir, *ouvrir, öffnen* 167, 2. 231, 28. 273, 6. 286, 8; *part. passé, ouvert, offen* 23, 26. 35, 33; ad ubert, *franchement, offen* 323, 10.
obs, obz *v.* ops.
obstan, non o., *nonobstant, ungeachtet* 402, 18.
oc, hoc, o, *oui, ja* 53, 34. 250, 18. 258, 27; oc ves 261, 18.
oc, *cela*; per oc, *c'est pourquoi, darum* 229, 5; *cf.* pero.
occaizonar, oc-, ochaisonar, *accuser, reprocher, beschuldigen, vorwerfen* 122, 6. 221, 9. 245, 7.
occaizo-s, oc-, och-, *occasion, cause, prétexte, Gelegenheit, Grund, Vorwand, Anlass, Beschuldigung* 25, 7. 104, 14. 142, 2. 223, 28. 262, 21.
occiozitat-z, *oisiveté, Müssigkeit* 347, 34.
occiden-s, *occident, Westen* 371, 9.
occultamen, *secrètement, insgeheim* 397, 37.
occupar, *occuper, einnehmen* 236, 39.
oche-s, *huitième, achte* 81, 11.
ocupacio-s, *occupation, Beschäftigung* 236, 33.
odi-s, *haine, Hasz* 234, 35; aver en odi, *haïr, haszen* 14, 5. 16, 39.
odoran-s, *odorant, wohlriechend* 320, 24.
odor-s, *odeur, Geruch, Duft* 230, 10. 236, 35.
offendre, *offenser, anstoszen, beleidigen* 348, 2. 356, 45.
offerenda, *offrande, Opfer* 172, 24.
offerta, uferta, *idem* 25, 11. 414, 34.
ofici-s, uf-, *office, Amt* 345, 4.
ogan, oguan, ojan, *cette année, dies Jahr* 139, 21. 143, 3. 298, 38.
oi, oy, *oh, ach* 101, 9. 355, 17.
oi, uei, uey, ey, huey, *aujourd'hui, heute* 25, 3. 272, 14. 371, 20. 400, 19.

eilh-z, oil-s, oil-z *v.* olh-s.
oimais, -ai, ueimais, hueimay, *désormais, nunmehr, von nun an, fortan* 131, 19. 167, 27. 189, 16. 272, 20.
oire, *outre, Schlauch* 80, 12.
ois = on se 275, 24.
oisor-s, *épouse, Ehefrau* 48, 1.
oit, ueich, *huit, acht* 193, 2. 205, 16.
ojan *v.* ogan.
ol = o *avec l'article* 113, 9.
ola, *pot, marmite, Topf, Krug* 181, 41. 264, 6. 387, 17.
ola, holas, *holà, hélas, holla, ach* 403, 81. 413, 30.
Olairos, *Oléron, (île)* 133, 31.
oler, *sentir, riechen, duften* 212, 27.
olh-s, oill-s, oil-s, oil-z, oilh-s, oyl-s, oll-s, uelh-s, uel-s, huelh-s, huel-s, huuel-s, *oeil, Auge* 6, 10. 16, 6. 38, 22. 61, 2. 108, 11. 235, 18. 267, 6. 268, 30. 296, 7. 306, 16. 334, 6; huelh de veire, *nom d'un oiseau* 335, 35.
olm-s, *orme, Ulme* 156, 2.
oltra *v.* outra.
om, ome, hom, home, homs, on (*v. pag.* 428), *homme, époux, on, Mann, Mensch, Dienstmann, Ehemann, man* 1, 1. 20. 4, 3. 19, 15. 25, 38. 35, 18. 58, 3. 88, 1. 277, 34. 391, 11; *plur.* homen 92, 38.
om = o me 47, 19.
ombra, umbra, *ombre, ombrage, Schatten* 38, 19. 49, 30. 259, 2. 370, 12.
ombratge-s, *ombrage, Schatten* 165, 15.
homenatge-s, *hommage, Huldigung* 53, 22. 144, 14. 174, 37.
homicida, *homicide, Mörder* 346, 15.
omilitat-z *v.* umilitat-z.
omnipoten-s, *omnipotent, allmächtig* 1, 16. 40, 3. 218, 22.
on, hon, un, ont, unt, vont, *où, wo, wohin* 5, 4. 40, 33. 173, 15. 235, 3. 33. 305, 88. 386, 27. 388, 7; on que, *wo immer* 77, 20; on plus, *je mehr* 52, 26. 121, 10.
on *v.* om.
onchura, *onction, Salbung* 322, 3.
oncle-s, *oncle, Oheim* 33, 16. 138, 11.
onda, *onde, Welle* 63, 24.
ondransa, ondrar *v.* onransa, onrar.
onest, honest, *honnête, ehrbar* 173, 4. 348, 20.
honestament, *honnêtement, ehrbar* 234, 17.
ongla, *ongle, Nagel* 138, 8. 289, 6.
onher, *oindre, salben* 213, 36.
honorablamens, *honorablement, ehrenvoll* 216, 4.
honorable-s, *honorable, ehrenvoll* 410, 10.
honorar *v.* onrar.
onor-s, honor-s, honos, 408, 8, *honneur, domaine, terre, Ehre, Besitz, Land* 2, 9. 29, 2. 100, 19.
onques *v.* anc.
honradamen-s, *honorablement, ehrenvoll* 308, 32.
onransa, ondr-, *honneur, Ehre* 148, 33. 359, 41.
onrar, honrar, ondrar, hondrar, honorar, *honorer, ehren* 4, 37. 88, 21. 186, 7. 358, 5. 360, 11. 383, 30; *partic. passé honorable, ehrenvoll* 190, 20.
ont *v.* on.
onta, ontos *v.* anta, antos.
onze-s, *onzième, elfte* 82, 5.
oppinio-s, oppunyo-s, opunio-s, *opinion, Meinung* 401, 13. 402, 25. 403, 20.
oppremir, *opprimer, unterdrücken* 410, 1.
ops, obs, obz, hops, *besoin, Bedürfniss, Gebrauch* 68, 7. 94, 4. 104, 4. 374, 26; aver, esser, *avoir, être besoin, nöthig haben, nöthig sein, noth thun* 3, 7. 10, 25. 120, 24. 251, 23.
optenir, *obtenir, erlangen* 370, 46.
or, *nun, also* 306, 18.
ora, hora, *heure, temps, Stunde, Zeit* 4, 1. 5, 19. 99, 3. 231, 27; ad oras, horas, a horas, *parfois, zuweilen, manchmal* 31, 8. 180, 14. 367, 38; a ora, *maintenant, jetzt* 1, 21. 10, 4; tota ora, *toujours, immer* 4, 44.
oracion-s *v.* orazo-s.
oraire, *celui qui prie, Bitter* 124, 19.
orar, *prier, supplier, beten, erflehen* 45, 31 113, 15.
orazo-s, oracion-s, *oraison, Gebet* 238, 3. 334, 2. 346, 2.
ordenaire, *ordonnateur, Ordner* 400, 11.
ordenamen-s, *disposition, Anordnung* 302, 2.
ordenansa, *ordre, Anordnung* 400, 16.
ordenar, *ordonner, établir, anordnen* 239, 23. 301, 6.
orde-s, horde-s, *ordre, congrégation religieuse, Ordnung, geistlicher Orden* 209, 33. 366, 21. 381, 11.
ordir, *ourdir, spinnen* 189, 12. 366, 38.
ore-s, *souillé, schmutzig* 351, 16.
oreeza, -sa, *souillure, Befleckung* 21, 5. 8.
oresar, *souiller, beflecken* 350, 15.
orfanina, *orpheline, Waise* 43, 2.
orfanol-s, *orphelin, Waise* 343, 14.
orfe-s, *idem* 12, 1.
orgoillar, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 71, 15.
orgolho-s, -oillos, ergulhos, -ulos, *orgueilleux, fier, stolz, übermüthig* 38, 36. 134, 15. 237, 29. 336, 38. 343, 4.
orgolhozir, *réfl. s'enorgueillir, stolz sein* 232, 23.
orgolh-s, -oill-s, -oil-s, ergoil-s, erguelh-s, -uil-s, -ull-s, *orgueil, arrogance, Stolz, Uebermuth, Anmaszung* 24, 3. 34, 6. 71, 13. 233, 33. 251, 36. 256, 25. 28. 260, 25.
orgue-s, *orgue, Orgel* 217, 9.
ornar, hornar, *orner, schmücken* 384, 24. 385, 1.
orp-s, *aveugle, blind* 134, 30. 212, 24. 306, 17.
orrible-s, *horrible, abscheulich* 404, 39.
or-s, *lisière, Rand* 6, 11. 186, 18.
ortiga, *ortie, Nessel* 120, 24.
ortolana, *hortolane, sorte de poésie* 377, 33.
ort-z, *jardin, Garten* 39, 8. 276, 24.
os, ossa 200, 10, *os, Knochen, Gebein* 41, 4. 131, 14. 251, 6.
osdal-s, osde-s *v.* ost-.
ospital-s, *hôpital, maison, Haus* 46, 32.
ossa *v.* os.

ossaub = o saub 10, 22.
ost, oz, *armée, Heer* 37, 11. 73, 10. 128, 18.
ost, *hôte, Wirth* 44, 22.
osta, *hôtesse, Wirthin* 205, 18. 206, 19. 315, 18.
hostalaria, -ie, *auberge, Herberge* 397, 4. 411, 43.
ostalier-s, *hôte, Wirth, Gast* 44, 23. 96, 10. 400, 9.
ostal-s, host-, osd-, *hôtel, maison, demeure, Haus, Aufenthalt* 42, 10. 185, 35. 317, 25. 387, 8.
ostar, hostar, *ôter, retirer, wegnehmen, abnehmen, zurückziehen* 40, 26. 228, 26. 355, 37. 361, 24.
ostatge-s, *otage, Unterpfand, Geisel* 175, 18.
osteliera, *hôtesse, Wirthin* 42, 20.
oste-s, hoste-s, osde-s, *hôte, Gast, Wirth* 39, 27. 232, 41. 270, 33. 369, 28.
outra, oltra, ultra, otra, *outre, en outre, über, über-hinaus, jenseits, auszer, wider, hindurch* 3, 6. 5, 25. 36, 10. 109, 45. 240, 32. 256, 38. 321, 29; d'o., *hindurch, en outre* 294, 24.
outracuidar, -cujar, *extravaguer* 104, 23; *part. passé, extravagant* 182, 40.
outratge-s, outrage-s, autrage, *outrage, excès, déshonneur, Uebermuth, Schande* 175, 8. 230, 13. 412, 16.
oy *v.* oi.
oyl-s *v.* olh-s.
oz *v.* o *et* ost.

pabalho-s, -aillo-s, pavaillo-s, paveillon, *pavillon, tente, Zelt* 163, 22. 230, 2. 243, 24.
pacha, *société, Umgang* 252, 1.
pacien-s, *patient, geduldig* 234, 28.
paer *v.* paire.
paes *v.* pais.
pagar, paguar, payar, *payer, satisfaire, bezahlen, befriedigen* 190, 41. 242, 2. 305, 20.
paga-s, paja-s, paya-s, *païen, heidnisch, Heide* 216, 12. 339, 34. 409, 6.
pagela, *genre, Art* 378, 8.
pages, *paysan, Bauer* 82, 2. 283, 21. 313, 36.
paiher *v.* paisser.
pailla, *paille, Stroh* 253, 30.
pairar, *payer, bezahlen* 314, 28.
paire, e-s, payre, pare, paer, *père, Vater* 9, 6. 19, 2. 26, 40. 34, 25. 339, 15; *plur. parents, Eltern, Alten* 177, 25.
pairi-s, *parrain, Pathe* 27, 16.
pairol-s, *chaudron, Keszel* 212, 3.
pais, paes, pays, *pays, région, Land, Heimath* 44, 25. 109, 36. 373, 4. 401, 22.
paisser (*v. pag.* 444), paiher, *repaître, nourrir, ernähren, füttern* 1, 5. 57, 6. 105, 23. 220, 19. 270, 14.
paja-s *v.* paga-s.
palafre-s, -en-s 91, 29, -ei-s, *palefroi, Pferd* 32, 13. 160, 22. 247, 6.
palatz, -az, -ais, -aytz, *palais, salle, Palast, Saal* 5, 15. 39, 27. 126, 6. 339, 29. 365, 36.
pallier-s, *grenier à pailles, Scheune* 288, 33.
palhola, *paille, Stroh* 340, 20.
pali-s, *palis, mhd. pfellel* 339, 29.
pal-s, *pal, Pfahl* 164, 19. 183, 17. 317, 30.
palut-z, *marais, Moor* 186, 16.
panier-s, *panier, Korb* 212, 25.
pan-s *v.* pa-s.
pan-s, *lambeau, Stück, Fetzen* 116, 16. 226, 10.
pantais, *trouble, souci, angoisse, Unruhe, Sorge* 77, 29. 98, 11. 256, 31.
pantaysar, -zar, *rêver, träumen* 339, 21. 340, 1.
pantera, *panthère, Panther* 230, 9. 336, 15.
paor-s, *peur, crainte, Furcht* 29, 3. 240, 29.
paorux, pauruc-s, *peureux, craintif, furchtsam* 108, 9. 312, 15.
pao-s, pau-s, *paon, Pfau* 112, 8. 247, 24.
papa, *pape, Papst* 187, 30. 203, 23. 365, 3.
papagai-s, -ay-s, *perroquet, Papagei* 259, 3. 261, 13.
papalhon-s, parpaillo-s, *papillon, Schmetterling* 123, 19. 326, 18.
papal-s, *päpstlich* 402, 18.
paradis, *Paradies* 5, 37. 189, 42.
parar, *préparer, orner, bereiten, schmücken* 55, 8. 137, 27. 385, 4.
paratge-s, -atje, -agge, -age, *parage, rang, noblesse, Geburt, Adel* 72, 9. 89, 16. 223, 32. 341, 12. 367, 30.
paratjos, *élevé, adelig* 197, 28.
paraula, *parole, discours, dispute, Wort, Rede, Streit* 11, 29. 309, 37.
paraular, *parler, reden* 36, 14; *cf.* parlar.
parcerier-s, *participant, Theilnehmer* 42, 1; *Genosze* 192, 21.
pardonar *v.* per-.
pare *v.* paire.
pareisser (*v. pag.* 444), *apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 67, 4. 20.
parelhadura, *accouplement, Paarung* 53, 29.
parelhament, *pareillement, gleichfalls* 412, 10.
parelhar, *apparier, paaren* 53, 29.
parelharia, *compagnie, Gesellschaft* 52, 17.
parelh-s, -el-s, *paire, Paar* 269, 28. 343, 35; *adj. pair, gepaart* 52, 12.
paren-s, en-z, *parent, Verwandter* 1, 8. 100, 41.
parentatge-s, *parenté, Verwandtschaft* 385, 30.
parentat-z, *parenté, parent, Verwandtschaft, Verwandter* 46, 22. 170, 8.
parer, *paraître, apparaître, se montrer, sembler, erscheinen, sich zeigen, scheinen* 81, 9. 55, 21. 65, 25. 168, 3.
paret-z, *mur, muraille, Wand* 335, 38.
pargamina, *parchemin, Pergament* 58, 4.
pargami-s, *idem* 212, 20. 381, 29.
paria, *compagnie, accouplement, Gesellschaft, Paarung* 52, 12. 103, 6. 209, 7. 231, 17. 338, 6.
parier-s, *copartageant, Theilnehmer* 113, 27. 135, 18. 184, 2.
parladura, *langage, Sprache* 78, 33.
parlaire, *parleur, bavard, Sprecher, Schwätzer* 170, 31. 221, 8.
parlamen-s, *conversation, conférence, Gespräch, Unterhaltung, Verhandlung* 184, 18. 261, 42.
parlar, parllar, perlar 307, 1, *parler, sprechen* 1, 2. 6, 1; mal p., *calomnier, verleumden* 153, 25; *cf.* paraular.

parlaria, *parlage*, *Reden* 182, 42.
parlier-s, *f.* -eira, -iera, *parleur*, *bavard*, *gesprächig*, *beredt*, *Sprecher*, *Schwätzer*, *-in* 42, 32. 73, 5. 134, 6. 182, 21. 221, 15. 260, 10.
parpaillo-s *v.* papalhon-s.
par-s, *pair*, *semblable*, *égal*, *compagnon*, *parent*, *pair*, *gleich*, *ähnlich*, *Genosze*, *Verwandter*, *Pair* 1, 9. 3, 4. 73, 14. 135, 29. 171, 13. 216, 8. 242, 28; sa par, *seines Gleichen* 70, 18. 93, 12. 338, 6.
parsonier-s, *participant*, *associé*, *compagnon*, *Theilnehmer*, *-haber*, *Genosze* 113, 26. 116, 39. 138, 8.
partenda, *moitié*, *Hälfte* 58, 20.
partendeir-s, *participant*, *Theilnehmer* 237, 2.
participi-s, -ip-s, *participe* 193, 4. 33.
partida, *partie*, *portion*, *part*, *Theil*, *Antheil*, *Seite* 185, 26. 186, 12. 370, 18; en p., *zum Theil* 395, 37.
partimen-s, *séparation*, *division*, *jeu-parti*, *Scheiden*, *Abtheilung*, *Tenzone* 72, 9. 187, 25. 377, 12.
partir, *partir*, *partager*, *séparer*, *se séparer*, *adjuger*, *theilen*, *trennen*, *scheiden*, *sich trennen*, *zutheilen* 29, 4. 33, 12. 35, 8. 22. 39, 9. 45, 6. 292, 31; *réfl. scheiden*, *reisen* 47, 23. 411, 40.
part-z, *part*, *partie*, *portion*, *Theil*, *Antheil*, *Seite*, *Partei*, *Redetheil* 2, 28. 4, 2. 9, 23. 194, 9; part *(prép.)*, *outre*, *au-dessus*, *auszer*, *über*, *jenseits* 101, 5. 111, 9. 217, 26. 210, 16. 269, 20. 295, 23; de p. me, *de ma part*, *von mir* 123, 4.
parven-s, *apparence*, *semblant*, *Schein*, *Ansehen* 299, 17; es p., *apparaît*, *semble*, *zeigt sich*, *scheint* 140, 23. 157, 1. 158, 14; far p., *montrer*, *zeigen* 73, 27.
parvensa, *apparence*, *semblant*, *manière*, *Anschein*, *Erscheinung*, *Benehmen* 71, 13; en p., *scheinbar* 75, 8.
pa-s, pan-s, *pain*, *Brod* 10, 3. 54, 27. 105, 22. 201, 38. 205, 21.
pas, *pas*, *passage*, *détroit*, *Schritt*, *Weg*, *Pass* 91, 27. 192, 27. 336, 13; *avec la négation*, *pas*, *nicht* 232, 44.
pas *v.* patz.
pasar *v.* passar.
pasatge-s, *pas*, *Vorschreiten* 405, 5.
pasca, *pâques*, *Ostern* 9, 4.
pascor-s, *printemps*, *Frühling* 168, 16. 265, 32.
pasionar, *tourmenter*, *quälen* 279, 25.
pasmar, *se pâmer*, *ohnmächtig werden* 244, 14.
pasmazo-s, *pâmoison*, *Ohnmacht* 244, 15.
passada, *passage*, *Durchgang* 404, 32.
passar, *passer*, *traverser*, *dépasser*, *surpasser*, *vivre*, *schreiten*, *gehen*, *überfahren*, *-schreiten*, *übertreten*, *übertreffen*, *zubringen*, *leben*, *vorbei sein*, *vergehen* 2, 29. 36, 11. 69, 17. 85, 7. 102, 1. 142, 4. 151, 15. 173, 37. 218, 7. 288, 19. 270, 24. 290, 8. 367, 37; *éprouver*, *durchmachen* 405, 30. 37.
passio-s, *souffrance*, *passion*, *Leiden*, *Passion* 1, 24. 127, 28. 235, 36.
past, *pâture*, *pension*, *Kost* 398, 40. 400, 3.
pastora, *bergère*, *Schäferin* 51, 39.
pastorela, *pastourelle*, *Schäferlied* 217, 14. 377, 40.
pastorgar, *faire paître*, *weiden* 52, 18.
pastre, *berger*, *Hirt*, *Schäfer* 25, 14. 80, 3. 314, 21.
pastura, *pâturage*, *Weide* 53, 31.
paten-s, *patent*, *offen*, *frei* 370, 9. 403, 22.
paterna, *personne du père*, *Vater* 5, 4.
patz, paz, pas, *paix*, *repos*, *Friede*, *Ruhe* 12, 25. 79, 15; *liturgischer Kuss* 233, 4. 273, 22; *silence! stille!* 36, 20; aver p., *stille sein* 21, 35.
pau *v.* pauc-s.
paubreira, -ieyra, *pauvreté*, *Armuth* 73, 10. 190, 15. 343, 45.
paubre-s, paupre-s, paure-s, *pauvre*, *arm* 22, 28. 105, 16. 190, 45. 271, 19.
paubrezir, *appauvrir*, *arm machen* 39, 3.
pauc-s, pauc-z, pauxs, *petit*, *pauvre*, *klein*, *gering*, *arm* 22, 29. 23, 16. 358, 26. 383, 34; pauc, *peu*, *wenig*, *eine kurze Zeit* 10, 32. 30, 17. 36, 39; a, ab pauc no, per pauc no, *peu s'en faut*, *beinahe* 43, 21. 80, 28; pauc e pauc, *peu à peu*, *allmählich* 314, 5.
paupre-s *v.* paubre-s.
pauramens, *pauvrement*, *arm* 355, 12.
paure-s *v.* paubre-s.
pauretat-z, *pauvreté*, *Armuth* 346, 10.
paureza, *pauvreté*, *Armuth* 271, 18.
pauruc-s *v.* paorux.
pau-s *v.* pao-s.
paus- *v.* pauz-.
pautoniera, *vagabonde*, *Landstreicherin* 40, 9.
pautonier-s, *vagabond*, *Landstreicher* 45, 4.
pauxs *v.* pauc-s.
pauza, pausa, *repos*, *silence*, *Ruhe*, *Schweigen* 228, 2. 383, 21. 403, 27.
pauzar, pausar, *poser*, *placer*, *mettre*, *établir*, *déposer*, *reposer*, *hinlegen*, *setzen*, *stellen*, *hinstellen*, *hinwenden*, *einsetzen*, *beilegen*, *ablegen*, *ruhen* 9, 12. 11, 3. 13, 31. 26, 24. 27, 22. 149, 15. 190, 7. 209, 2. 253, 7. 276, 31. 347, 40; *part. passé*, *tranquille*, *ruhig* 378, 41.
pavaillo-s, paveillon *v.* pabalho-s.
pay- *v.* pai-, paj-.
payania, *paganisme*, *Heidenschaft* 340, 5.
paz *v.* patz.
paziblamens, *paisiblement*, *friedlich* 188, 12.
pazible-s, *paisible*, *friedlich* 238, 5.
pazimen-s, *cour*, *Hof* 188, 10.
peal-s *v.* pel-s.
peatgier-s, *fermier de péage*, *Zöllner* 317, 5.
pebrada, *poivre*, *Pfeffer* 238, 23.
pebre-s, *idem* 134, 22.
pecca, *faute*, *Fehler* 182, 31.
peccaire, -ayre, pec-, pech-, *pécheur*, *Sünder* 3, 17. 20, 25. 33, 14. 236, 20. 314, 36. 372, 22.
peccairitz, *pécheresse*, *Sünderin* 315, 19.
peccar, pec-, *pécher*, *faillir*, *sündigen*, *fehlen* 98, 15. 182, 32. 377, 47.

peccat-z, -az, -aç, pecat-z, -az, pechat-z, pecchat-z, *péché, faute, Sünde, Vergehen* 5, 12. 6, 35. 14, 2. 19, 27. 85, 27. 107, 31. 185, 10. 222, 10. 280, 32.
pechier-s, pi-, *bichet, cruche, pot, Krug, Topf* 385, 18. 388, 16. 411, 13.
pec-s, pexs, *sot, stupide, dumm* 182, 35. 200, 9. 374, 18.
pegner (*v. pag.* 441), *peindre, malen* 246, 35.
pegueza, *folie, Thorheit* 330, 15.
pei, *p* 6, 12.
peintura, penchura, *peinture, Gemälde* 54, 10. 124, 15. 326, 2.
peirá, peyra, -re, *pierre, Stein, Edelstein* 24, 11. 33, 22. 232, 26. 306, 11. 367, 47.
peireta, *petite pierre, Steinchen* 336, 26.
peiro-s, *perron, Treppe, Vorhalle* 38, 8. 103, 3.
peis, peish, *poisson, Fisch* 40, 28. 41, 1. 191, 9.
peis *v.* peitz.
peitavi-s, *de Poitou* 58, 8.
peitral-s, *poitrail, Brustriemen* 268, 3.
peitrina, *poitrine, Brust* 96, 22.
peitz, peiz, peit 22, 4, peis, pihs, *poitrine, Brust* 10, 15. 35, 33. 176, 5.
peitz, pietz, *pire, schlechter, schlimmer, schlimmste* 83, 31. 106, 19. 109, 50.
pejer, pieger, pigor, *pire, schlechter, schlimmer* 1, 21. 170, 15. 171, 18. 306, 25.
pejurar, *devenir pire, sich verschlechtern* 247, 18. 366, 7.
pejurier-s, *détérioration, Verschlimmerung* 304, 26.
pel = per lo, la.
pelegrinatge-s, *pèlerinage, Wallfahrt* 201, 18.
pelegri-s, pellerin-s, pellegrin-s, *pèlerin, Pilger* 146, 39. 411, 38. 413, 13.
peleja, -ga, *querelle, dispute, Streit, Kampf* 133, 16. 316, 38. 396, 23.
pelissa, *pelisse, Pelz* 51, 42. 318, 32.
pellecier-s, pelicier-s, *pelletier, Kürschner* 212, 14. 825, 28.
pellican-s, *pélican* 336, 34.
pelota, *paume, Ball* 206, 24.
pels = per los, las.
pel-s, pel-z, *peau, Fett, Haut* 4, 13.
pel-s, peal-s 266, 36, *poil, cheveu, Haar* 4, 4. 178, 14. 15.
pelut-z, *velu, haarig* 317, 37.
pena, *plume, Feder; fourrure, Pelzfutter* 135, 17.
pena, *peine, tourment, Mühe, Qual, Leid* 5, 11. 24, 26. 28, 11. 105, 10; a penas, *kaum, mit Mühe* 68, 17. 247, 10.
penar, *tourmenter, peinigen* 24, 4; *réfl. se peiner, se tourmenter, sich mühen, sich quälen* 1, 26. 223, 10.
penchenaire, *peigneur, Kämmer* 212, 10.
penche-s, *peigne, Kamm* 210, 29.
penchura *v.* peintura.
pendensa *v.* penedensa.
pendre *v.* prendre.
pendre, *hangen, hängen* 5, 45. 81, 10.
penedensa, -za, pend-, *pénitence, Reue, Busze* 1, 13. 39, 6. 107, 31. 189, 1. 316, 28.
penedensier-s, *qui accomplit une pénitence, Büszer* 41, 34.
penedir, *repentir, bereuen, büszen* 21, 30. 277, 6. 342, 10.
penent (?), *pénitent, bereuend* 19, 27.
penheire, *peintre, Maler* 195, 1.
peno-s, *pennon, Fähnlein* 186, 17.
penos, *pénible, belästigt* 370, 40.
penre *v.* prendre.
pensa, pessa, *pensée, esprit, Gedanke, Verstand* 236, 10. 310, 15. 312, 37. 327, 20.
pensamen-s, penss-, *pensée, avis, souci, Gedanke, Meinung, Sorge* 75, 1. 94, 18. 275, 25. 340, 6.
pensansa *v.* pezansa.
pensar, pessar, *penser, songer, denken, gedenken, sinnen* 3, 31. 4, 32. 6, 10. 82, 25. 263, 25.
pensier-s, *pensée, Gedanke* 358, 9.
pensiu-s, pess-, *pensif, nachdenklich* 95, 13. 153, 15. 282, 37.
per, pre 19, 15, *prép. désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de, durch, wegen, um-willen, mit, nach, für, um zu, unter, bei (beschwörend), in, als, auf, während, anstatt* 1, 4. 27. 2, 10. 10, 8. 11, 3. 22, 10. 24, 4. 31, 17. 20. 35, 24. 66, 20; per-a, *pour, um zu* 179, 1; per que, *pourquoi, warum* 11, 2; per que, per pur tan que, *pourvu que, falls* 1, 6. 368, 2; p. que, *afin que, damit* 28, 23; per si, *für sich* 177, 31; per so, *c'est pourquoi, darum;* per *(renforçant), beaucoup, bien, sehr* 5, 40.
pera, *poire, Birne* 408, 2.
percassar, *réfl. se pourvoir, sich versehen* 333, 37.
percebre, *apercevoir, distinguer, bemerken, auszeichnen* 186, 21. 286, 33.
perda, *perte, dommage, Verlust, Schade* 140, 7. 208, 13.
perdemen-s, *perte, destruction, Verlust, Vernichtung* 187, 15. 378, 30. 397, 40.
perdevant, *devant, vor* 401, 10.
perdicio-s, perdecio-s, *perdition, Verderben* 16, 35. 201, 15. 310, 12. 357, 36. 405, 14.
perditz, *perdrix, Rebhuhn* 315, 29.
perdoa, *dommage, Schade* 389, 38.
perdonamen-s, *pardon, Vergebung* 22, 26.
perdonansa, *idem* 201, 1. 360, 19.
perdonar, par-, *pardonner, remettre, ménager, verzeihen, vergeben, erlaszen, schonen* 24, 25. 44, 18. 198, 27. 204, 19. 392, 1.
perdo-s, -on-s, *pardon, indulgence, absolution, Verzeihung, Vergebung, Ablasz* 107, 32. 115, 34. 201, 17. 204, 20. 271, 25. 291, 2; en perdo, *en vain, vergebens* 142, 10.
perdre, *perdre, verlieren, zu Grunde richten* 65, 15.
perdurablamens, *éternellement, ewig* 359, 39.
pereza, *paresse, Trägheit* 391, 21.
perfaire, *parfaire, achever, vollbringen* 231, 16.
perfeitament, perfiechamens, *parfaitement, vollkommen* 5, 3. 214, 35.

perfeiz, *parfait, vollkommen* 235, 4.
perga, *perche, Stange* 178, 31.
perilhar, *mettre en péril, in Gefahr bringen* 185, 43. 286, 20.
perilhos, *périlleux, gefahrvoll* 286, 31. 303, 31.
perilh-s, -ill-s, periyl-s, *péril, Gefahr* 32, 28. 180, 41. 276, 35. 286, 43. 306, 6.
perir, *périr, être perdu, perdre, untergehen, verloren sein, vernichten* 16, 34. 95, 17. 169, 1. 279, 7. 296, 9.
perjurar, *réfl. se parjurer, sich verschwören* 27, 26. 134, 34.
perjuri-s, *parjure, Meineid* 6, 26.
perlar *v.* parlar.
permaner, *rester, demeurer, bleiben, wohnen* 11, 30. 47. 235, 26.
permierament, permier-s *v.* prem-.
pero, *pour ce, pourtant, mais, darum, dennoch, aber* 3, 8; p. que, *parce que, weil* 64, 21.
perpensar, *réfl. penser, méditer, bedenken, sinnen* 185, 44. 188, 19. 356, 21.
perprendre, *comprendre, contenir, ergreifen, umfaszen, einnehmen* 35, 25. 89, 13. 178, 2. 188, 9.
persan-s, *dignité turque, eine türkische Würde* 337, 29.
persegre, *poursuivre, gagner, verfolgen, erreichen* 13, 44. 28, 22. 358, 43.
perseverar, *persévérer, fortdauern* 372, 14.
persona, presona, pressona, *personne, corps, Person, Aeuszeres, Leben* 237, 23. 240, 34. 302, 21. 328, 34. 343, 27.
personage, *personnage, Person* 413, 7.
pertanger, *appartenir, gehören* 99, 21.
pertener, *idem* 193, 22. 368, 8.
pertot, *partout, durchaus* 194, 40.
pertrag-z, *attirail, Geräth, Geschirr* 330, 13.
pertuis, -us, *pertuis, trou, Loch* 261, 1. 342, 31.
pertuear, *percer, être percé, durchbohren, durchdringen, durchbohrt werden* 5, 21. 37, 23.
pervenir, *parvenir, gelangen* 28, 24. 235, 6.
pervers, *verkehrt, falsch* 192, 44.
pervis, *prudent, klug* 44, 29.
perymen-s, *perte, Untergang* 403, 30.
pe-s, *pied, Fuss* 9, 15. 263, 17; en pes, *auf, aufrecht, empor (debout)* 67, 7. 129, 40.
pes, *pensée, Gedanke* 286, 16.
pes, *poids, Gewicht* 307, 27.
pes = pels.
pes- *cf.* pez-.
pesa *v.* pessa.
pesat-z, *pensée, Gedanke* 3, 8.
pescaire, *pêcheur, Fischer* 209, 25. 345, 32.
pess- *cf.* pens-.
pessa, pesa, *pièce, espace de temps, Stück, Zeitraum* 45, 16. 178, 29. 355, 9.
pestre *v.* prestre-s.
pestre-s, *boulanger, Bäcker* 210, 32.
petitet-z, *tout petit, peu, klein, wenig* 41, 32. 335, 36.
petit-z, *petit, peu, klein, wenig* 5, 19. 186, 22; petith, *un peu, ein wenig* 12, 2.
pexs *v.* pec-s.
pey- *cf.* pei-.
peys *v.* pois.
peyson-s, *poisson, Fisch* 345, 33.
pezada, pes-, *trace de pied, Fusszpur* 335, 9. 393, 18.
pezansa, pes-, pesança, pensansa, *peine, chagrin, Verdrusz, Kummer* 63, 16. 278, 31. 349, 19. 371, 27.
pezar, pesar, *peser, avoir du poids, chagriner, fâcher, déplaire, wägen, aufwägen, wiegen, verdrieszen* 22, 19. 39, 14. 59, 26. 117, 13. 259, 35; pezan-s, *lourd, schwer* 135, 24; pezan-s, *poids, Gewicht* 181, 34; pezar-s, *peine, chagrin, Leid, Kummer* 127, 18. 323, 41.
philozophe-s, *philosophe* 342, 18.
philozophia, *philosophie* 366, 38.
phizonomia, *physiognomie* 366, 37.
piamen, *pieusement, fromm* 17, 33.
piatos, *miséricordieux, sich erbarmend* 277, 30.
piatozamens, *miséricordieusement, erbarmend* 308, 18.
pichier-s *v.* pechier-s.
pic-s, *pivert, Specht* 337, 4.
pieger *v.* pejer.
pietança, *pitié, Erbarmen* 278, 29.
pietat-z, -aç, *pitié, compassion, miséricorde, Mitleid, Rührung, Erbarmen* 22, 1. 244, 13. 278, 15. 280, 39. 341, 5.
pietz *v.* peitz.
pieuzela *v.* piucela.
pigor *v.* pejer.
pihs *v.* peitz.
pilar-s, *pilier, Säule* 127, 30.
pilhart-z, *pillard, Räuber* 404, 7.
pinholeta, *petite pillule, kleine Pille* 182, 10.
pipaut-z, *joueur de cornemuse, Dudelsackpfeifer* 81, 21.
pi-s, *pin, Fichte* 262, 38.
piucela, pieuzela, -ssela, pulcela, -ella, *pucelle, vierge, Jungfrau* 111, 34. 249, 8. 279, 9. 336, 11. 13.
piu-s *f.* pia, *pieux, fromm* 52, 8. 146, 41.
pizar, *piler, stoszen* 134, 21.
placer *v.* plazer.
plach, plag *v.* plait-z.
plaejar *v.* plaidejar.
plaga, plaja, *plaie, Wunde* 229, 23. 322, 27.
plagner *v.* planher.
plah, plai *v.* plait-z.
plaidei-s, *accord, propos, Unterhandlung, Gerede* 68, 21. 118, 11. 16.
plaidejaire, *plaideur, Fürsprecher* 78, 20.
plaidejamen-s, *plaidoirie, Verhandlung* 190, 21.
plaidejar, plaejar, *traiter, accommoder, raccommoder, unterhandeln, bequemen, versöhnen* 31, 9. 49, 18. 88, 18. 117, 4. 274, 21.
plaidezia, *plaidoirie, Processieren* 172, 27.
plaigar, *raccommoder, versöhnen* 26, 9.
plaigner *v.* planher.
plaing *v.* planh-s.
plaisen-s *v.* plazer.
plaissat-z, *haie, Wiese* 86, 32.

plait-z, playt-z, plai-s, plag-z, planh-s, plach, *procès, dispute, querelle, traité, manière, Process, Streit, Anklage, Vertrag, Unterhandlung, Art* 30, 32. 44, 10. 74, 16. 77, 13. 78, 19. 93, 30. 117, 21. 271, 17. 301, 23. 347, 25.
plaja *v.* plaga.
planamen, *clairement, tranquillement, klar, ruhig* 111, 10. 289, 12.
planca, *planche, Planke* 202, 27.
planeta, *planète* 177, 19.
plang-z *v.* planh-s.
planher (*v. pag.* 442), plaigner, plagner, planer, *plaindre, klagen, beklagen* 58, 3. 87, 25. 94, 9. 255, 27; se p. *avec l'accus., plaindre à soi, bei sich beklagen* 5, 12.
planh-s, plaing-z, plang-z, plangh, *plainte, complainte, Klage, Klagelied* 126, 13. 378, 28. 403, 26. 407, 15.
planissa, *plaine, pré, Feld, Wiese* 52, 1.
plan-s *v.* pla-s.
planta, *plante, Pflanze* 277, 34.
plantar, *planter, pflanzen* 236, 44.
plantat-z, *plant, Pflanzung* 236, 46.
pla-s, plan-s, *plan, clair, plain, poli, facile, simple, klar, offen, glatt, leicht, einfach* 34, 17. 62, 10. 96, 25. 202, 1. 224, 27. 289, 12.
pla-s, plan-s, *plaine. Ebene* 35, 31. 127, 8. 156, 2. 392, 30.
plasa *v.* plassa.
plaser *v.* plazer.
plassa, *place, rue, Platz, Strasze* 91, 22. 138, 35. 186, 19.
plasanssa *v.* plazensa.
playt-z *v.* plait-z.
plazensa. plassansa, *plaisir, grâce, Gefallen, Vergnügen, Anmuth* 329, 13. 411, 2.
plazentier-s, plas-, *agréable, bienveillant, gracieux, gefällig, anmuthig* 112, 12. 151, 2. 192, 19. 252, 7.
plazer (*v. pag.* 444), plaser, placer, *plaire, gefallen, belieben* 39, 20. 239, 48; *part. prés.* plazen-s, plaisen-s, *agréable, gracieux, beau, gefällig, anmuthig, schön* 73, 23. 244, 29; *inf.* plazer-s, plasir-s, *plaisir, volonté, grâce, Gefallen, Wunsch, Anmuth* 48, 18. 50, 4. 60, 17. 361, 37. 414, 44; venir a p., *plaire, gefallen* 66, 17.
plegar, plejar, *plier, resserrer, tourner, beugen, wenden, verengern* 31, 39. 291, 29. 333, 31.
plenetat-z, *plénitude, accomplissement, Fülle, Erfüllung* 333, 2. 334, 17.
plenier-s, *complet, grand, vollkommen, grosz* 41, 26. 72, 25. 308, 14.
ple-s, plen-s, *plein, entier, voll, vollständig* 15, 26. 24, 23. 287, 27.
plevensa, *garantie, confiance, Schutz, Vertrauen* 109, 16. 316, 26. 328, 30.
plevir, *engager, promettre, verpfänden, versprechen* 44, 8. 53, 21. 260, 16; *refl. s'engager, sich einlaszen* 303, 26; *part. passé, engagé, verpfändet* 88, 2.
ploja, plueja, *pluie, Regen* 62, 27. 98, 22. 191, 15. 314, 17.
plombar, *plomber, mit Blei einfaszen* 30, 22.
plom-s, plum-s, *plomb, Blei* 166, 20. 212, 23. 269, 14. 325, 18.
plorar, *pleurer, weinen, beweinen* 3, 20. 15, 10. 110, 25. 337, 16.
ploros, *éploré, weinend* 403, 29.
plor-s, *pleur, gémissement, Weinen, Seufzen,* 19, 8. 48, 11. 51, 18.
ploure (*v. pag.* 444), *pleuvoir, regnen* 30, 29. 136, 2.
plueja *v.* ploja.
pluis *v.* plus.
pluma, *plume, Feder* 112, 8. 334, 36.
plumar, *plumer, rupfen* 113, 10. 313, 36.
plum-s *v.* plom-s.
plural-s, *pluriel, Plural* 193, 38.
plus, pluis 12, 43, pus, *plus, davantage, mehr; sert à former le compar. et le superl.*; li plus, *la plupart, die meisten* 205, 6; ses plus, *tout seul, ganz allein* 175, 31.
pluvier-s, *pluvier, Regenpfeifer* 335, 25.
pluzor, plusor, li, *la plupart, die meisten* 27, 28. 37, 19. 194, 6. 341, 15.
poblar, *établir* 288, 31.
poble-s, pobol-s, *peuple, Volk* 25, 12. 43. 126, 4. 293, 22.
pobolamen-s, *population, Bevölkerung* 216, 21,
podagra, *podagre* 106, 15.
poder (*v. pag.* 444), *pouvoir, können, vermögen; subst. pouvoir, puissance, Macht, Kraft, Gewalt* 27, 20. 47, 38. 77, 32. 233, 29; *possible, Möglichstes* 128, 24.
poderos, *puissant, maître, libre, mächtig, Herr (de, über)* 101, 20. 219, 8. 260, 5.
poestat-z, podestat-z, postat-z 8, 30, *puissance, juridiction, gouverneur, Gewalt, Macht, Gerichtsbarkeit, Befehlshaber, Mächtiger* 5, 14. 7, 29. 16, 9. 39, 17. 130, 32. 300, 34.
pogar *v.* pojar.
poges, *monnaie du Puy* 69, 22.
poignar, -er *v.* ponhar, -er.
poih *v.* pois.
poilli-s, *poulain, Füllen* 55, 1.
poing-s *v.* ponh-s.
poin-s, poin-z *v.* ponh-s.
poirir, poyrir, *pourrir, verfaulen* 315, 33. 373, 27.
poi-s, pueg-z, puet-z, *mont, Berg* 20, 19. 355, 6. 374, 25.
pois, poih, pueis, pueys, pueiss, pueysh, puis, puih, pueh, puys, pues, peys, *puis, depuis, après, puisque, quand, nachher, dann, seitdem, da, wann* 3, 44. 36, 25. 56, 6. 187, 34. 233, 13. 240, 31. 253, 31. 343, 32. 349, 34. 373, 26. 409, 15; p. que, *puisque, da* 9, 29. 401, 42. 407, 28.
poissas, poisas, poishas, pueissas, pueyssas, *depuis, ensuite, nachher, dann* 6, 44. 180, 29. 295, 3. 343, 37. 364, 12. 382, 25.
pojar, pogar, pujar, pujhar, puejar, pugar, puegar, *monter, steigen, steigen machen* 23,

3. 25, 37. 66, 6. 218, 29. 250, 28. 306, 36. 352, 36.
pojezada, *accumulation*, *Anhäufung* 365, 15.
polet-z, *petit*, *Junges* 336, 36.
polir, *glätten*, *putzen* 73, 5. 364, 24.
polmo-s, *poumon*, *Lunge* 23, 19.
polpri-s, *pourpre*, *Purpur* 38, 2.
pol-s, *coq*, *petit*, *Hahn*, *Junges* 333, 20. 336, 36.
polsar, *frapper*, *souffler*, *anstoszen*, *athmen* 5, 20.
polvera, *poussière*, *Pulver* 181, 12.
polvereira, *tourbillon de poussière*, *Staubwolke* 129, 13.
poma, *pomme*, *Apfel* 137, 19.
pomier-s, *pommier*, *Apfelbaum* 337, 12.
ponch *v.* ponh-s.
ponent, *ouest*, *Westen* 373, 4.
ponha, *effort*, *élan*, *Bestreben*, *Anlauf* 37, 20. 284, 19.
ponhaire, *guerrier*, *Krieger* 36, 37.
ponhar, poignar, *s'efforcer*, *s'empresser*, *streben* 110, 11. 157, 25. 223, 26. 276, 30.
ponher, poigner (*v. pag.* 442), *piquer*, *poindre*, *stechen* 31, 11. 58, 1. 229, 21. 337, 11.
ponh-s, poin-s, poin-z, pont-z, punt-z, ponch, punyt, *point*, *point (du jour)*, *Punkt*, *Point (beim Spiel)*, *Anbruch* 123, 2. 167, 13. 15. 217, 3. 307, 36. 414, 7; ponh *etc.*, *point*, *nichts*, *nicht* 151, 37. 369, 32. 385, 9. 403, 8.
ponh-s, punh-s, poing-s, *poing*, *Faust*, *Hand* 35, 35. 69, 27. 113, 9. 221, 14.
pon-s, pont-z, *pont*, *Brücke* 66, 4. 202, 27. 398, 4.
pont-z *v.* ponh-s.
populos, *populeux*, *zahlreich* 371, 7.
por, *en avant*, *vorwärts* 37, 6; en por 36, 39.
porcel-s, *petit porc*, *Ferkel* 181, 39. 212, 6.
porc-s, porcx, porx, *porc*, *Schwein* 188, 35. 315, 35. 345, 15.
porponta, *pourpoint*, *Wamms* 132, 11.
porquier-s, *gardien de porcs*, *Schweinehirt*, 212, 9.
porquiera, *porchère*, *Schweinehirtenlied* 378, 9.
porsel-s *v.* porcel-s.
porta, *porte*, *Thor*, *Pforte* 112, 20.
portacarn-s, *porte-chair*, *pourvoyeur*, *Fleischlieferant* 209, 23.
portal-s, *portail*, *Portal*, *Thor* 167, 2. 264, 34. 317, 24.
portamen-s, *habitude*, *façon*, *Brauch*, *Betragen* 372, 35. 411, 30.
portar, *porter*, *diriger*, *supporter*, *tragen*, *bringen*, *hinbringen*, *ertragen* 12, 42. 14, 9. 36. 117, 1; *réfl. se rendre*, *sich begeben* 137, 31.
portaselh-s, *porte-seau*, *Wasserträgerin* 80, 14.
portier-s, *portier* 114, 3.
port-z, *port*, *Hafen* 90, 3. 145, 37. 276, 36; *porte*, *Thor* 136, 1; *les Pyrénées* 85, 17. 130, 23.
pos, pus, *puisque*, *depuis que*, *quand*, *lorsque*, *da*, *nachdem*, *seit*, *wann* 20, 27. 60, 5, 221, 11; de p., *après*, *nach* 26, 30.
possession-s, *Besitzung* 353, 19.
possible-s, *possible*, *möglich* 403, 38.
posta, *position*, *Lage* 206, 18.
postat-z *v.* poestat-z.
potz, poz, *puits*, *Brunnen* 82, 18. 289, 29. 351, 3.
potz, *plur. lèvres*, *Lippen* 85, 3.
pouci-s, *petit*, *Junges* 25, 22.
poy- *cf.* poi-.
poyssansa, *puissance*, *Macht* 407, 21.
poz *v.* potz.
pradal-s, *pré*, *Wiese* 184, 18.
praticar, *réfl. s'exercer*, *geübt werden* 407, 8.
prat-z, praz, *pré*, *Wiese*, *Aue* 35, 12. 227, 31. 265, 23.
pre *v.* per.
prear *v.* pregar.
prebost, *prévôt*, *Profoss* 354, 31.
preçar *v.* prezar.
precenher, *ceindre*, *umgürten* 9, 13.
precios, press-, *précieux*, *kostbar* 280, 22. 309, 12.
preclar-s, *resplendissant*, *glänzend* 5, 23.
prec-s, precx, *prière*, *supplication*, *Bitte*, *Gebet* 66, 16. 98, 16. 145, 13. 261, 22.
pred- *cf.* prez-.
predicansa, *prédication*, *Predigt* 201, 7.
pregar, -jar, -guar, -yar, prear, priar, *prier*, *supplier*, *bitten*, *anflehen* (de, *um*) 11, 42. 15, 32. 24, 21. 69, 29. 231, 15. 243, 33. 260, 12. 364, 2. 412, 3. 12.
pregaria, *prière*, *Gebet* 232, 6.
prehon-s *v.* preon-s.
preire-s *v.* preveire-s.
preizo-s, -so-s, -sson-s, preso-s, *prison*, *Gefängniss* 1, 27. 2, 32. 133, 39. 239, 18. 242, 5.
prejaire, *suppliant*, *amant*, *Bittender*, *Anbeter* 76, 26. 155, 14.
prejar *v.* pregar.
prelat-z, *prélat* 399, 30.
premeiramen, -ieramen, -ns, -ieiramen, primeiramen, -ieramen, -ieyrament, permierament, *premièrement*, *pour la première fois*, *zuerst*, *erstlich*, *zuvor*, *das erste Mal* 124, 35. 181, 45. 233, 13. 334, 39. 346, 11. 364, 6. 397, 22. 410, 36.
premier-s, primier-s, -er-s, -eir-s, prumier-s, *premier*, *erste*, *zuerst*, *voran* 24, 9. 30, 8. 37, 13. 41, 33. 49, 19. 73, 7. 114, 9. 184, 23; de p., *auparavant*, *vorher* 162, 22; p. de, que, *avant*, *früher als* 13, 37. 330, 18; p. que, *avant que*, *bevor* 368, 22.
prendeire, *preneur*, *Nehmer* 195, 2.
prendre (*v. pag.* 442), pendre, penre, *prendre*, *saisir*, *accueillir*, *commencer*, *nehmen*, *aufnehmen*, *fassen*, *ergreifen*, *halten (für)*, *fangen*, *anfangen* 3, 5. 33, 14. 59, 16. 75, 11. 271, 24; *impers. prendre*, *ergreifen* 32, 22; *aller*, *arriver*, *ergehen*, *geschehen* 74, 5. 150, 9. 275, 22.
prenh-s, pren-s, *enceinte*, *schwanger* 338, 10. 339, 22.
prentalha, *présent*, *Geschenk* 315, 27.
preon-s, prehon-s, prion-s, *profond*, *tief* 24, 16. 64, 1. 289, 29. 383, 20; de p., *aus der Tiefe* 65, 14.

preparar, *préparer, bereiten* 368, 24.

prepauzamen-s, *détermination, Bestimmung* 332, 30.

prepauzar, *proposer, bestimmen* 333, 1.

pres, *près, auprès, neben, nahe bei, bei, nahe* 16, 15. 34, 12. 230, 16. 264, 39. 371, 4; de p., *près de, nahe bei* 119, 27.

pres *v.* prest.

pres- *cf.* prez-.

presona, press- *v.* persona.

presonier-s, *prisonnier, Gefangener* 401, 12.

preso-s *v.* preizo-s.

pressios *v.* precios.

pressura, *peine, Drangsal* 16, 3.

prest, pres, *prêt, bereit* 84, 16. 369, 44.

prestaire, *prêteur, Leiher* 185, 15.

prestament, *prêt, bereit* 410, 21. 37.

prestar, *prêter, leihen* 242, 7.

prestre, pestre, *prêtre, Priester* 19, 33. 134. 34. 196, 2. 366, 9.

presumir, *oser, sich unterstehen* 398, 19.

pretz, prez, *prix, valeur, mérite, Preis, Werth* 5, 42. 47, 7. 67, 25. 116, 30. 129, 18.

preveire, preire, prever, *prêtre, Priester* 25. 11. 100, 23. 198, 22.

preveyressa, *femme débauchée, Hure (mhd. pfaffenwîp)* 366, 20.

previlegi-s, *privilège* 401, 15.

preyar *v.* pregar.

preza, *prise, Beute* 335, 1.

prezar, pres-, preç-, *priser, estimer, apprécier, preisen, schätzen, werth halten, achten (für)* 1, 8. 52, 6. 69, 22. 164, 28. 237, 24. 258, 17. 278, 27; *partic.* *prés. ayant du prix, werthvoll, schätzbar* 97, 12. 125, 14. 193, 35.

prezen-s, prés-, *présent, prêt, gegenwärtig, hiesig, bereit* 19, 32. 101, 3. 340, 29. 397, 25; a prezen, *franchement, offen* 80, 7. 112, 5; *en présence, vor den Leuten* 260, 6.

prezen-s, presen-s, *présent, cadeau, Geschenk* 248, 15. 261, 34.

prezentar, *présenter, offrir, anbieten, darbieten* 61, 1. 259, 28. 370, 35; *réfl. sich stellen* 190, 14.

prezentier-s, *agréable, gracieux, dispos, gefällig, bereit* 184, 3. 219, 40. 259, 31. 317, 17.

prezenti-s, *agréable, angenehm* 80, 24.

prezicaire, pred-, *prédicateur, Prediger* 38, 34. 173, 14. 189, 38.

prezicamen-s, *prédication, Predigt* 188, 33.

prezicar, *prêcher, predigen* 36, 27. 191, 45. 292, 10.

prezic-s, pred-, *sermon, exhortation, Predigt, Rede, Aufforderung* 51, 20. 68, 8. 202, 3. 204, 2.

prezomtuos, *présomptueux, anmaszend* 377, 36

priar *v.* pregar.

prim- *cf.* prem-.

primaria, en, *en premier, zuerst* 190, 12.

primas, *d'abord, zuerst* 6, 4.

primitiu-s, *primitif* 193, 12. 13.

prim-s, *premier, fin, délicat, menu, subtil, erste, vorzüglich, fein* 71, 20. 175, 11. 180, 35. 248, 5; *tôt, frühe* 400, 39; al prim, *à l'abord, zuerst* 55, 17. 96, 30; al p. que 76, 18.

princep-s, prince-s, *prince, Fürst* 12, 33. 165, 22. 338, 28. 365, 37.

princessa, *princesse, Prinzessin* 406, 31.

principal-s, *principal, vorzüglich, Haupt-* 183, 15. 233, 32. 345, 6.

principat-z, *principauté, Fürstenthum* 334, 10.

prins, *prince, Fürst* 146, 16.

printems, *printemps, Frühling* 415, 11.

prion-s *v.* preon-s.

prior-s, *prieur, Prior* 155, 6. 233, 2.

privadamens, *secrètement, privatim* 348, 42.

privadar, *apprivoiser, zähmen* 179, 20.

privat-z, -az, *privé, intime, apprivoisé, geheim, vertraut, Vertrauter, zahm* 173, 16. 179, 22. 191, 4; *proche, nahe* 46, 14.

pro, pron, *assez, beaucoup, genug, viel* 1, 13. 26, 1. 97, 2. 345, 42; pro vetz, *oft genug* 276, 13.

pro, prod, *profit, Nutzen, Vortheil* 7, 22. 31, 7; pro tener, *nützen* 65, 21. 122, 23.

proaire, *essayeur, Prüfer, Erfahrender* 213. 22.

proansa, *preuve, Prüfung* 235, 39.

proar, provar, *prouver, démontrer, éprouver, convaincre, prüfen, erproben, beweisen, überführen* 30, 30. 125, 18. 301, 34. 325, 19. 404, 23.

probainamen-s, *propagation, Fortpflanzung* 214, 17.

probda-s, *proche, prochain, nahe* 100, 41. 246, 21.

procedir, -zir, *provenir, avancer, ausgehen, fortschreiten* 14, 7. 376, 32.

procesio-s, *procession* 249, 26.

prod *v.* pro.

prodom *v.* prozom.

proecha *v.* proeza.

proensa, *province, Provinz* 372, 9.

Proensa, Prohensa, *Provence* 60, 8. 307, 21.

proensal-s, *provençal, provenzalisch* 193, 3. 208, 15.

proeza, -esa, -essa, -echa, *prouesse, valeur, générosité, Bravheit, Tapferkeit, Edelsinn, Trefflichkeit* 32, 8. 33, 11. 36, 26. 72, 3. 246, 29. 251, 30.

profecia, *prophétie, Prophetenthum* 235, 9.

profeitar, profechar, *profiter, nützen* 28, 8. 234, 39. 321, 4.

profeitos, *profitable, nützlich* 233, 31.

proferre, *offrir, anbieten* 42, 24. 69, 31. 135, 11. 256, 4. 306, 1.

profetisar, *prophétiser, verkünden* 17, 26.

profieg-z, profiech, *profit, Nutzen* 320, 26. 356, 5.

prohome *v.* prozom.

proime-s *v.* prosme-s.

promessio-s, promissio-s, *promesse, Versprechung* 271, 26. 333, 14.

prometre, *promettre, versprechen* 53, 21.

pron *v.* pro.

pronom-s, *pronom, Pronomen* 193, 4. 196, 9.

prop, *près, nahe, nahe bei* 45, 32. 132, 16. 362, 30; e prop de, *auprès, bei* 358, 30.

propdanamens, *prochainement, nahe* 216, 1.
propheta, *prophète* 236, 13. 295, 2.
prophetizamen-s, *prophétie*, *Prophezeiung* 216, 26.
proporcionat-z, *proportionné*, *proportioniert* 369, 18.
propriamen, -ns, *proprement, eigentlich* 283, 44. 347, 8. 348, 6. 379, 1.
proprietat-z, *propriété*, *qualité*, *Eigenthum, Eigenschaft* 241, 35. 367, 14.
propri-s, propis, *propre*, *eigen*, *eigenthümlich* 15, 43. 193, 7. 356, 38. 403, 4.
propri-s, *propriété*, *Eigenthum* 370, 3.
pro-s, proz, *preux*, *vertueux*, *généreux*, *wacker*, *edel*, *brav* 1, 28. 29, 11. 33, 3. 236, 46.
proshom *v.* prozom.
prosme-s, proime-s, *prochain*, *Nächste* 235, 40. 236, 9.
provar *v.* proar.
proverbi-s, *proverbe*, *Sprichwort* 182, 33; *symbole* 15, 29.
provesion, *provision*, *Vorrath* 398, 33
prozom, prosh-, prohome *(plur.)*, prodom, -ome, *prud'homme*, *braver Mann*, *Ehrenmann* 39, 5. 40, 25. 100, 20. 27. 386, 25. 404, 11.
prum- *v.* prem-.
pruzencia, *prudence*, *Klugheit*, *Vorsicht* 332, 37.
public-s, *publique*, *öffentlich* 397, 38.
publicamen, -nt, *publiquement*, *öffentlich* 397, 26. 398, 37.
publican-s, *publicain*, *Zöllner* 292, 13.
pudir, *puer*, *stinken* 173, 13. 351, 16.
pue- *v.* po-.
pueg *v.* poi-s.
pueh, pues *v.* pois.
puet-z *v.* poi-s.
pugar *v.* pojar.
puih, puis *v.* pois.
pujar, pujhar *v.* pojar.
pulcela, -olla *v.* piucela.
punh-s *v.* ponh-s.
punir, *strafen* 272, 33.
punt, punyt *v.* ponh-s.
puramen, *purement*, *rein* 307, 18.
purgar, -jar, *purger*, *nettoyer*, *reinigen*, *purgieren* 12, 42. 348, 7.
pur-s, *pur*, *rein*, *blosz* 5, 45. 213, 9; per pur tan que, *wenn nur* 1, 6.
purtat-z, *pureté*, *Reinheit* 361, 2.
pus *v.* plus *et* pos.
pustela, *pustule*, *Eiterblatter* 108, 11. 116, 17.
puta, *putain*, *Hure* 134, 35.
putage, *prostitution*, *Hurerei* 92, 12.
putana, *putain*, *Hure* 53, 26.
puys *v.* pois.

Qua- *cf.* ca-.
quada *v.* cada.
quadern-s, *quaternio* 201, 35.
qualitat-z, *qualité*, *Eigenschaft* 193, 7. 369, 13.
qual-s, qualh-s, cal-s, *quel*, *qui*, *welch*, *wer* 5, 2. 6, 23. 9, 27. 71, 19. 389, 5; q. que, *quelque*, *irgend welch* 11, 37. 105, 1. 20. 284, 11; lo qu-, la q., *lequel*, *laquelle*, *welcher*, *welche* 11, 45.
quam, *combien*, *wie* 27, 18.
quan, can, quant, cant, quand, qand, *quand*, *lorsque*, *als*, *wann*, *da* 1, 4. 11. 23, 21. 67, 6. 9. 103, 31. 237, 37; q. a, *was betrifft* 377, 18.
quan, quant, *quant*, *combien*, *wieviel* 84, 5; fors q., *excepté*, *ausgenommen* 50, 22.
quandi-s, *blanc*, *weisz* 6, 8.
quandius, *aussi longtemps que*, *so lang* 1, 1.
quantitat-z, can-, *quantité*, *Menge*, *Theil* 313, 18. 369, 17. 399, 25.
quaranta, *quarante*, *vierzig* 5, 18. 49, 19.
quart-z, cart-z, *quart*, *quatrième*, *Viertel*, *vierte* 80, 23. 286, 44. 287, 43. 322, 10. 380, 34.
quastiazo-s, *correction*, *Besserung* 1, 22.
quatorze, cat-, *quatorze*, *vierzehn* 214, 25. 302, 29.
quatre, catre, *vier* 41, 24. 76, 28. 286, 10. 315, 45.
quaysh *v.* cais.
que, quez, ques, *que*, *afin que*, *tandis que*, *parce que*, *car*, *de sorte que*, *quand même*, *dass*, *damit*, *so dass*, *während*, *weil*, *denn*, *wenn auch* 1, 15. 31, 13. 61, 3. 116, 2. 187, 28. 268, 5. 361, 9; *généralisant* 1, 1. 5, 8; *après le compar.* *als* 31, 13; *et*, *und* 6, 45.
que, ques 349, 14, *pron. relat. et interrog.* *qui*, *que*, *quoi*; *welch*, *was*.
queacom, *quelque*, *irgend welch* 184, 5.
quec-s, quex, *chacun*, *chaque*, *jeder* 67, 21. 117, 21. 251, 19.
quedas, *adv. excepté*, *ausgenommen* 58, 17. 20.
quei = que i 164, 2 *etc.*
queis = que se 312, 33.
queisson = que i son 57, 14.
quere *v*, querre.
querelha, *querelle*, *Streit* 403, 11.
querelhamen-s, *plainte*, *Klage* 187, 30.
querenti-s, *avide*, *habsüchtig* 80, 24, *var.* 366, 28.
querire, *suppliant*, *Bitter* 326, 6.
querre (*v. pag.* 442), quere, querer, -ir, *quérir*, *chercher*, *demander*, *convoiter*, *suchen*, *begehren*, *wünschen*, *erbitten*, *fragen* 10, 34. 11, 39. 13, 9. 24, 12. 33, 7. 231, 40. 236, 3. 414, 9.
ques *v.* que.
questa, *recouvrement de tailles*, *Steuereintreibung* 172, 29.
questio-s, *question*, *Frage* 191, 44. 377, 13.
quet-z, *silencieux*, *still* 137, 15.
queu-s, *celui-là*, *jener* 19, 22.
quex *v.* quec-s.
quez *v.* que.
qui, ki, chi (*v. pag.* 433), *qui*, *wer*, *welcher* 1, 17. 5, 6; *wenn einer* 3, 44; qui-qui, *celui-ci*, *celui-là*, *dieser*, *jener* 176, 27. 186, 35.
quil-s, *exclamation*, *cri*, *Schrei* 371, 36.
quin-s, quin-z, *cinquième*, *fünfte* 80, 29. 287, 5. 372, 27.

quintana, *jeu militaire, Ritterspiel* 43, 13.
quinze, *fünfzehn* 223, 21.
quinzen-s, *quinzième, fünfzehnte* 307, 12.
quitar, *quitter, freigeben* 244, 20.
quitis, *quitte, absous, frei, freigesprochen* 182, 30. 190, 30.
quo, quo- *v.* co, co-.
quo, *cela, dies* 19, 15.

rabat-z, *enragé, wüthend* 206, 10.
rabinier-s, *impétueux, reiszend* 187, 8.
rabios, *enragé, rasend* 202, 6.
radeire, *raseur, Rasierer* 195, 1.
radel-s, *petit rat, kleine Ratte* 212, 21.
rafe-s, *raifort, Rettig* 181, 28.
raina, *dispute, Streit* 112, 22.
raina *v.* reina.
raire (*v. pag.* 442), *raser, scheren* 56, 8. 205, 10; ras, *dénué, entblöszt, beraubt* 152, 10.
rai-s, ray-s, *rayon, soleil, Strahl, Sonne* 64, 30. 102, 12. 213, 15. 339, 22.
raissos, *désireux, begierig* 281, 44.
raitz, raiz *v.* razitz.
raizo-s *v.* razo-s.
rajar, *jaillir, hervorquellen* 185, 27.
ramar, *pousser, Zweige treiben* 151, 19.
ramel-s, *rameau, Strauch* 37, 12.
ramenc-s, *branchier, Ast- (junger)* 135, 28.
ramier-s, *rameau, Busch* 41, 28.
ramponier-s, *railleur, Spötter* 41, 32.
ram-s, *rameau, branche, Zweig, Busch* 31, 18. 55, 22. 138, 10.
ranatier-s, *usurier, Wucherer* (?) 365, 12.
ranc-s, *contrefait, verwachsen* 107, 15.
rancura, *plainte, chagrin, Klage, Kummer* 79, 10. 123, 26. 299, 7.
rancurar, rang-, *se plaindre, sich beklagen* 5, 32. 59, 9. 71, 2.
randola, *hirondelle, Schwalbe* 336, 30.
randolo-s, *hirondeau, junge Schwalbe* 336, 31.
randonar, *courir, laufen, eilen* 245, 5.
rangurar *v.* rancurar.
ran-s, *fermeté, Festigkeit* 274, 35.
ransa-s, *garni d'or, golddurchwirkt* 151, 8.
rar-s, *rare, selten* .137, 1.
ras *v.* raire.
rascundre *v.* rescondre.
rasim-s, *raisin, Weintraube* 295, 39.
rasos *v.* razos.
raspaut-z, *ramassé, aufgerafft* 319, 5.
Rassa, *sobriquet du fils aîné du roi Henri II d'Angleterre* 120, 11.
rateira, *ratière, Rattenfalle* 210, 23.
ratge-s, *rage, désordre, Raserei, Unordnung* 165, 5. 174, 17.
ratier-s, *capricieux, launisch* 179, 36.
rat-z, *rat, Ratte* 210, 23. 212, 21.
rauba, *robe, Kleid* 320, 20. 367, 39.
raubaire, *voleur, Räuber, Dieb* 111, 12. 171, 21. 173, 30.
raubar, *dérober, berauben* 81, 8. 111, 13. 323, 23.
raubaria, *pillage, Räuberei* 172, 25. 322, 12.
raucamen, *rauquement, heiser* 80, 3.
raustir, *rôtir, braten* 238, 23.
rauzel-s, *roseau, Rohr* 271, 3.
ray- *v.* rai-
raza, *racine, Wurzel* 295, 39.
razitz, -is, raitz, raiz, *racine, Wurzel* 98, 26. 146, 31. 181, 28. 235, 46. 372, 31.
razonable-s, ras-, *raisonnable, vernünftig* 346, 34. 401, 34.
razonamen-s, *excuse, Entschuldigung* 291, 22.
razonar, *parler, disculper, sprechen, vertheidigen* 156, 13. 184, 34. 196, 28. 242, 25.
razo-s, ras-, raiz-, rais-, rays-, *raison, bon sens, raisonnement, argument, sujet, propos, langage, justification, principe, Vernunft, Grund, Gegenstand, Sprache, Rede, Rechenschaft, Recht, Rechtfertigung, Grundsatz* 2, 23. 28. 6, 41. 23, 5. 17. 71, 16. 103, 16. 108, 35. 156, 11. 244, 17. 255, 1. 256, 37. 292, 4. 356, 24. 381, 30. 415, 2.
realme, *royaume, Königreich* 371, 21.
real-s *v.* rejal-s.
rebec-z, *rebec, Fiedel, (sorte de poésie)* 380, 5.
reblandir, *adorer, anbeten* 139, 27.
rebonre (*v. pag.* 442), *enterrer, begraben* 281, 37.
rebuzar, *radoter, faseln* 271, 29.
recalivar, *rechauffer, entflammen* 151, 28.
recebre (*v. pag.* 443), *recevoir, concevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen* 10, 6. 155, 24. 213, 7.
recepta, *recette, Recept* 322, 16.
recepte-s, *asyle* 214, 28.
rechap, de, *de rechef, wiederum* 237, 7.
rechidar, recitar *v.* ressidar.
reclamar, *réclamer, rufen* 3, 15. 4, 15. 261, 18. 309, 4; se r., *se plaindre, sich beklagen* 152, 14.
reclam-s, *réclamation, plainte, Berufung, Klage* 56, 22. 239, 10.
recobrar, *recouvrer, obtenir, wiedergewinnen* 7, 27. 50, 22. 189, 8.
recobrir, *recouvrir, wieder zudecken* 97, 1.
recolhir, -ulhir, *recueillir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 110, 48. 315, 21.
recomandar, *recommander, empfehlen* 412, 32.
recomençar, *recommencer, wieder anfangen* 111, 25.
recomtar, recontar, *raconter, erzählen, wiedererzählen* 22, 37. 40, 15. 285, 2. 312, 35.
reconfort-z, *confort, Trost* 415, 29.
reconoissensa, *reconnaissance, Dankbarkeit* 107, 25.
reconoisser, reg-, *reconnaître, erkennen, anerkennen* 99, 18. 274, 18. 399, 39.
recordar, *impers. se souvenir, gedenken* 202, 30; *personn.* 240, 36.
recorsa, *recours, Recurs* 376, 22.
recort-z, *souvenir, Erinnerung* 278, 12. 280, 10.
recrezer, *réfl. se décourager, renoncer, verzagen, sich lossagen, ablaszen* 61, 34. 87, 32. 104, 15. 325, 41; *délaisser, verlaszen* 186, 46; *part. prés. se décourageant, récréant, entmuthigt, abtrünnig* 110, 24. 219, 34.
rectorica, *réthorique* 407, 5.

reculhir *v.* recolhir.
redemcio-s *v.* rezenso-s.
redemer *v.* rezemer.
redonda, *ronde, Runde* 132, 8.
redondet-s, *rondeau* 375, 36.
redondet-z, *rondelet, rundlich* 181, 11.
redon-s, *ronde, rund* 212, 24.
redopdar, *redouter, scheuen* 45, 1.
redre *v.* rendre.
redressar, *redresser, zurechtsetzen* 369, 25.
reenso-s *v.* rezenso-s.
refaire, *rétablir, wiederherstellen* 362, 5. 403, 38.
refermar, *renforcer, befestigen* 119, 17.
referre, *rendre, darbringen* 244, 25.
reffrenar, *refréner, modérer, zügeln* 384, 16.
refranher, refraigner, *répéter, wiederholen* 55, 23. 120, 10.
refranh-s, reff-, *refrain* 375, 2. 405, 20. 408, 10.
refreidar, -eydar, *refroidir, abkühlen* 310, 16. 23.
refrescar, *refraîchir, erfrischen* 85, 34. 330, 32.
refrezir, *refroidir, abkühlen* 137, 12.
ref-s, *sorte de maladie des oiseaux de proie, eine Krankheit der Raubvögel* 181, 22.
refui-s, *refus, Verschmähung* 55, 16.
refusar, *refuser, zurückweisen* 412, 20.
regardamen-s, *vue, Anblick* 313, 17.
regardar, reguardar, *regarder, ansehen, blicken, betrachten* 4, 12. 23, 23. 41, 3. 364, 34.
regart-z, regard, *regard, péril, Rücksicht, Gefahr* 57, 31. 220, 20.
regeme-s *v.* regisme-s.
rege-s, *violent, heftig* 333, 34.
regina *v.* reina.
regio-s *v.* rejo-s.
regir, *régir, gouverner, regieren, lenken* 348, 23. 371, 24.
regire, *gouverneur, Lenker* 306, 22.
regisme-s, regeme-s, *royaume, Reich* 207, 21. 268, 43.
regla, regola, *règle, Regel, Ordensregel* 194, 33. 231, 4. 384, 23.
reglar, *régler, regeln* 369, 15.
regnar *v.* renhar.
regnat-z, *règne, Reich* 168, 12. 371, 24.
regne-s, reyne, *idem* 28, 24. 232, 13. 400, 29.
regonoisser *v.* reconoisser.
reguardar *v.* regardar.
rei *v.* re-s.
reide-s, *roide, stramm, stark* 37, 24.
reignar *v.* renhar.
reina, reyna, raina, regina, *reine, Königin* 17, 32. 111, 27. 242, 35. 277, 31. 340, 6. 415, 15.
reirazar-s, *jet, Wurf* 113, 23.
reiregarda, *arrière-garde, Nachtrab* 37, 1. 130, 26.
rei-s, rey-s, *roi, König* 114, 8. 115, 1. 307, 7.
rejal-s, real-s, rial-s, *royal, königlich* 8, 7. 241, 4. 340, 32. 374, 3.
rejo-s, regio-s, *région, pays, Gegend, Land* 2, 27. 35, 1. 85, 13. 283, 42.
relays, rell-, *élan, Anlauf* 340, 36; *sorte de poésie* 380, 6.
religio-s, religion-s, *religion, ordre religieux, Religion, geistlicher Orden* 173, 26. 354, 36. 358, 42. 394, 10.
reluzir, rellusir, *reluire, briller, wiederstrahlen, leuchten* 5, 15. 247, 21.
remaner, romaner, -ener, *rester, cesser, finir, bleiben, zurückbleiben, aufhören, unterbleiben* 4, 34. 37, 29. 115, 2. 141, 23. 187, 16. 270, 38. 305, 37. 306, 26; *part. prés. reste, Uebrige* 375, 37.
remembransa, *souvenance, Gedenken* 334, 2.
remembrar, renembrar 344, 5, *rappeler, se souvenir, in Erinnerung bringen, sich erinnern, gedenken* 14, 18. 96, 12. 241, 27; *réfl.* 225, 26.
remenar, *ramener, zurückführen* 383, 33.
remetre, *remettre, reprendre, wieder ansetzen, erlassen* 337, 3. 406, 8.
Remezi-s, *Remigius* 216, 7.
remirar, *regarder, mirer, sehen, betrachten, spiegeln* 73, 24. 94, 24. 162, 12. 245, 37. 261, 4.
rem-s, *rame, Ruder* 90, 9. 279, 11.
remudar, *transporter, verlegen* 401, 37.
ren *v.* re-s.
renc-s, *rang, ligne, Reihe* 35, 8. 45, 6. 137, 15.
renda, *rente, Einkünfte, Rente* 76, 27. 172, 26. 317, 7.
rendre, redre (*v. pag.* 437), *rendre, donner, produire, zurückgeben, übergeben, geben, liefern, machen* 2, 30. 8, 6. 19, 25. 23, 15. 44, 19. 125, 19. 156, 1. 188, 3. 369, 9; *réfl. sich ergeben, begeben* 132, 2. 215, 23. 242, 37.
rendut-z, *moine, Mönch* 273, 6.
renegar, *renier, verleugnen* 292, 19. 342, 4; *part. passé renégat* 409, 3.
renembrar *v.* remembrar.
rengar, *ranger, ordnen, reihen* 163, 24.
reng-s, *règne, Reich* 279, 38.
renhamen-s, *règne, Regierung* 215, 10.
renhar, reignar, regnar, *régner, dominer, herrschen, regieren* 110, 10. 195, 34. 200, 24. 215, 10. 235, 3. 290, 31. 343, 36.
Reni-s, Rene, *Rhin, Rhein* 371, 9. 372, 12.
renoelar *v.* renovelar.
renomada, *renommée, Ruf* 353, 16.
renovelar, renoelar, *renouveler, commencer, sich verjüngen, anfangen* 223, 34. 268, 18. 289, 5.
renovier-s, *usurier, Wucherer* 173, 22. 318, 4.
repairar, *retourner, zurückkehren* 3, 21. 105, 30.
repaire-s, -ayre-s, *demeure, retraite, Wohnung, Aufenthalt, Einsamkeit* 38, 27. 64, 2. 339, 19. 341, 10.
repaus, *repos, Ruhe* 28, 21. 107, 12. 149, 26. 263, 7.
repauzar, -sar, *reposer, ruhen* 185, 45. 252, 37; *réfl.* 403, 32.
repenre *v.* reprendre.
repensar, *repenser, wieder denken* 96, 43.
repentir, *réfl. se repentir, bereuen* 1, 12. 311, 47.
replicar, *répliquer, erwiedern* 401, 29.

reprendemen-s, *reproche, Tadel* 378, 15.
reprendre, repenre, *repriser, réprimander, blâmer, annähen, tadeln, vorwerfen* 6, 10. 14, 29. 240, 24. 354, 26.
reproar, *réprouver, tadeln* 377, 2.
repropchier-s, reprovier-s, reprojer-s, *proverbe, Sprichwort* 30, 12. 54, 32. 86, 11. 95, 40.
reptar, *blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 3, 5.
requastenar, *reprocher, vorhalten* 352, 39.
requerre, *requerir, demander, verlangen* 11, 37. 42, 23. 348, 21. 405, 11.
requesta, *requête, Bitte* 367, 5. 413, 12.
re-s, re, ren, rei, rre, *chose, raison, personne, quantité, un peu, quelque chose, avec la négation, rien, point, Sache, Ursache, Wesen, Menge, etwas, nichts, nicht* 48, 31. 52, 2. 116, 6. 163, 29. 184, 8. 297, 12. 354, 8. 364, 5; per re (no), *durchaus nicht* 20, 8; ren al re, *rien d'autre chose* 252, 24.
rescondre, rascundre, *cacher, verbergen* 5, 30. 133, 14; a rescost, *en cachette, geheim* 129, 38.
reservar, *garder, bewahren* 412, 11.
residar *v.* ressidar.
resorger, ress-, *ressusciter, wieder beleben, auferstehen* 20, 15. 169, 4.
respeit-z, -ieg-z, *attente, Erwartung* 70, 5. 160, 31. 282, 34.
resperir, *s'eveiller, wieder erwachen* 97, 43.
resplandor-s, *splendeur, Glanz* 36, 33. 296, 17.
resplanher, resplandre, -endre, *resplendir, briller, glänzen* 19, 10 33, 23. 183, 31. 268, 29. 269, 11. 407, 20. 418, 3.
respondre (*v. pag.* 437. 442), *répondre, antworten* 9, 18.
respos, -ost, *réponse, Antwort* 91, 38. 272, 15. 332, 22; *refrain* 375, 3.
ressemblar, -mlar, *ressembler, gleichen* 290, 1. 372, 15.
ressidar, res-, rech-, recitar, *éveiller, aufrichten, erwecken* 101, 25. 231, 26. 250, 2; *réfl. et intr. s'éveiller, erwachen* 229, 6. 352, 42.
ressis, *lâche, feige* 146, 8.
ressorger *v.* resorger.
resso-s, *renommée, Ruf* 105, 37.
ressuscitar, resussitar, -citar, *ressusciter, wieder erwecken* 23, 2. 308, 21. 352, 35.
restar, *rester, bleiben, übrig bleiben* 116, 16. 173, 1.
restauracio-s, *restauration, Wiederherstellung* 368, 20.
restauramen-s, *idem* 368, 41.
restaurar, *restaurer, wiederherstellen, ersetzen* 162, 34. 276, 28.
Restaur-s, *remplaçant, Ersatz* 208, 24.
restrenher, *restreindre, zuschnüren* 349, 5.
retalhs, *tranchant, Risz* 367, 43.
retenal-s, *retenue, Rückhalt* 273, 28.
retendir *v.* retentir.
retenemen-s, *réserve, Rückhalt* 318, 20.
retenensa, *idem* 109, 7. 317, 16.
retener, -ir, *retenir, garder, empêcher, zurückhalten, behalten, bewahren* 2, 4. 3, 36. 31, 20. 34, 18. 103, 36. 104, 28. 219, 20. 320, 26; *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 357, 34.
retenguda, reteg-, *réserve, Rückhalt* 155, 2. 317. 35.
retentir, -dir, *retentir, résonner, wiederhallen, -tönen* 163, 19. 187, 10. 298, 2.
retin-s, *retentissement, Wiederhall* 80, 32.
retomba, *bouteille, Flasche* 298, 22.
retornar, *retourner, zurückkehren* 35, 30; *réfl. sich zurückwenden* 96, 45.
retrag-z, *rapport, Bericht* 109, 40.
retraire, -ayre, *retenir, retourner, rapporter, raconter, reprocher, inventer, dire, abhalten, abziehen, zurückkehren, erzählen, sagen, dichten, vorhalten, vorwerfen* 39, 2. 6. 52, 30. 65, 26. 241, 31. 272, 18. 347, 9.
retroensa, -cha, retroncha, *sorte de poésie* 85, 4. 217, 15. 281, 2. 378, 12. 19.
retronchar, *répéter, wiederholen* 375, 23. 25. 378, 20. 27.
rëusar, *refuser, zurückweisen* 30, 6.
rëuso, a, *en arrière, zurück* 6, 19. 39.
reva, *rêve, Schwärmerei* 297, 2.
revelacio-s, *révélation, Offenbarung* 334, 5.
revelamen-s, *idem* 215, 30.
revelar, *révéler, enthüllen* 390, 36.
revelhar, *réveiller, erwecken* 214, 5.
revel-s, *hospitalité, Gastlichkeit* 135, 19.
revendre, *wiederverkaufen* 203, 41. 397, 25.
revenir, *revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir, zurückkommen, sich erholen, wieder zu sich kommen, gut machen, ermuthigen* 83, 19. 93, 20. 122, 25. 208, 13. 238, 35. 291, 27; *réfl.* 207, 1.
reverensa, -cia, -sia, *révérence, Achtung, Ehrfurcht* 318, 3. 357, 34. 401, 17.
revers, *envers, revers, verkehrt* 363, 38.
reversari-s, *sorte de poésie* 380, 4.
revertir, *retourner, zurückkehren* 52, 30. 92, 12.
revestir, *investir, in Besitz setzen* 371, 20.
revezer, *voir de nouveau, wieder sehen* 336, 32.
revidar, *renvier, überbieten* 30, 14.
revit-z, *convaincu, überführt* 35, 3.
reviure, revieure, *revivre, raviver, wieder aufleben, beleben* 153, 4. 276, 26. 335, 17.
reyne, -a *v.* regne-s.
rey-s *v.* reis.
rezemer, red- (*v. pag.* 437. 441), *racheter, réparer, loskaufen, erlösen, wieder gut machen* 5, 6. 6, 35. 190, 32. 381, 3.
rezensar, *nettoyer, reinigen* 330, 30.
rezenso-s, redemcio-s, redemptio-s, -cio-s, -reenso-s, *rédemption, délivrance, rançon, Erlösung, Lösegeld, Lossprechung* 1, 25. 28, 11. 15. 155, 4. 242, 3. 304, 10. 332, 34.
rezidentia, *résidence, demeure, Wohnung, Aufenthalt* 371, 5.
rial-s *v.* rejal-s.
ribatge-s, *rivage, Ufer* 164, 17
ribaut-z, *ribaud, libertin, Landstreicher* 318, 14. 319, 6.
ribeira. -iera, -ieira, *rivage, bord, Ufer* 43, 6. 73, 2. 183, 31. 385, 15; *Jagd (am Waszer)* 134, 25.

ricamen, -nt, *richement, noblement, prächtig, stolz* 176, 7. 247, 2.
ricor-s, *noblesse, honneur, richesse, Adel, Ehre, Reichthum* 63, 7. 72, 25. 172, 1.
ricos, *hautain, stolz* 318, 10.
ric-s, ricx, ric-z, rix, rixs, *puissant, riche, grand, noble, mächtig, reich, trefflich* 4, 37. 25, 5. 222, 27. 239, 36. 384, 15. 393, 6.
rictat-z = ricor-s 72, 20. 166, 28.
rima, *rime, poëme, Reim, Gedicht* 191, 41. 289, 11.
rimada, *rime, Reim* 376, 33.
rim-s, *rime, Reim* 272, 14. 375, 21.
riota, *dispute, Streit* 385, 8.
riqueza, -esa, -essa, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 3, 24. 28, 10. 47, 33. 256, 21.
rire (*v. pag.* 442), *rire, plaisanter, lachen, scherzen* 29, 10. 64, 18; *subst.* 209, 18.
ris, *rire, sourire, Lachen, Lächeln* 44, 35. 95, 10.
riu-s, *ruisseau, courant, Bach, Fluss* 51, 23. 55, 19.
rix *v.* ric-s.
Roaix, *Edessa* 415, 22.
Roams, *Rouen* 402, 21.
robi-s, *rubis, Rubin* 367, 40.
rocinier-s, *meneur de roussins, Rossknecht* 111, 12.
roda, *roue, fourré, Rad, Dickicht* 147, 18. 337, 10.
rodar, *rouler, sich drehen* 367, 8.
rofian-s, *maquereau, Kuppler* 209, 24.
rogir, *rougir, roth w... den* 250, 36.
roilhar, *rouiller, rosten* 269, 14.
romaner, -ener *v.* remaner.
romania, *pèlerinage, Pilgerfahrt* 145, 33.
roman-s, *roman, romanisch* 58, 6. 211, 30.
romans, *langue romane, Romanisch* 33, 10. 211, 34. 379, 30.
romans, -as, *roman, conte, Erzählung* 182, 16. 191, 41.
romavage, romayrage, *pèlerinage, Pilgerschaft* 411, 41. 414, 21.
romeu-s, -ieu-s, *pèlerin, Pilger* 44, 21. 33. 232, 44. 305, 32; *nom propre* 74, 17.
rompre, *rompre, casser, zerbrechen* 44, 6. 107, 6. 128, 14. 290, 18.
ronhos, *rogneux, räudig* 135, 23.
rosa *v.* roza.
rossinholet-z, rossign-, *rossignol, Nachtigall* 55, 22. 141, 35.
rossinhol-s, *rossignol, Nachtigall* 77, 7. 93, 8.
rossi-s, rosin-s, *roussin, Mähre* 54, 38. 364, 30. 394, 3.
rota, *rote, instrument celtique* 298, 13.
rota, *foule, Volksmenge* 176, 30.
Rotlan-s, *Roland* 86, 6.
roza, rosa, *rose* 48, 30. 98, 22. 246, 36.
Roze, *Rhône* 392, 22.
rozenda, *rapine, Räuberei* 172, 22.
rozer, *ronger, nagen* 200, 10. 202, 5.
rre *v.* re-s.
rua, *rue, Strasse* 42, 12.
ruar, *rider, sich runzeln* 4, 13. 300, 13.
rudament, *rudement, roh* 402, 38.
rudessa, *rudesse, Ungestüm, Gewalt* 404, 26. 416, 14.
rugir, *brüllen* 335, 12.
ruil-s, *rouille, Rost* 236, 22.
rumor-s, *rumeur, Lärm* 240, 15.
rusca, *écorce, corps, Rinde, Leib* 374, 24.

sa *v.* sai *et* so.
sabata, *soulier, Schuh* 334, 31.
sabatier-s, *cordonnier, Schuhmacher* 212, 15.
sabato-s, *soulier, Schuh* 267, 18.
sabde-s *v.* sapte-s.
sabeussa, *savoir, sens, Wissen, Verstand* 389, 26.
saber (*v. pag.* 444), saver, *savoir, comprendre, wissen, verstehen*, 11, 46; sap bo, mal, *est agréable, désagreable, gefällt, missfällt* 42, 9. 362, 37; saubut-z, *connu, bekannt* 188, 38. 203, 29.
saber-s, *savoir, sens, science, Wissen, Verstand, Wissenschaft* 2, 6. 382, 12. 407, 6.
sabiesa *v.* savieza.
saborit-z, *savoureux, schmackhaft* 238, 28.
saboros, sav-, seb-, *savoureux, délectable, doux, wohlschmeckend, erfreulich, süss* 112, 30. 296, 21. 307, 6.
sabor-s, sav-, *saveur, goût, plaisir, Geschmack, Wohlgeschmack, Ergötzen* 64, 21. 88, 13. 107, 36. 284, 40. 399, 22.
sabrier-s, *goût, plaisir, Geschmack, Freude* 112, 4.
sacramen-s *v.* sagramen-s.
sacrifizi-s, *sacrifice, Opfer* 358, 25.
sac-s, *sac, Sack* 118, 4. 345, 38.
sadol-s, *rassasié, satt* 334, 23.
sadon-s *v.* sazo-s.
Safadi-s, *Al Adel Seifeddin* 146, 24.
safis, *maroquin, Saffian* 267, 19.
sagelar, -ellar, *sceller, cacheter, siegeln* 94, 27. 254, 2.
sagel-s, *sceau, Siegel* 94, 27. 365, 32.
sagnen-s, *sanglant, blutig* 187, 16.
Sagorbia, *Segovia* 396, 46.
sagramen-s, sacramen-s, *sacrement, serment, Sacrament, Eid* 1, 10. 21, 17. 188, 2. 260, 18. 366, 15.
sagrar, *sacrer, consacrer, weihen* 392, 26.
sagrason, *consécration, Weihung* 394, 14.
sai, sa, za, zai; chai, *ça, ici, hier, hierher* 45, 4. 186, 35. 205, 24. 351, 17; de s., *diesseits* 43, 6; en s., *jusqu'ici, bis jetzt* 65, 10. 216, 35.
Saine-s, Saxo-s, *Saxon, Sachse* 85, 29. 372, 3.
sain-s, *saindoux, graisse, Fett* 181, 38.
sain-s, saint-z, sain-z, sanh-s, san-s, sant-z, san-z, sanct, sang, *saint, heilig* 9, 17. 12, 21. 16, 30. 22, 37. 23, 4. 24, 29. 26, 15. 29, 22. 44, 15. 45, 34. 99, 17. 102, 30. 202, 14. 237, 3. 331, 31. 39; *église, Kirche* 91, 19.
sais, *gris, grau* 269, 1.
sajar, *essayer, versuchen* 288, 8.

sajeta, *flèche*, *Pfeil* 166, 19.
sala, *salle*, *Saal* 223, 16. 274, 7.
salamandra, *salamandre* 335, 43.
salar, *saler*, *salzen*, *einsalzen* 315, 30. 393, 10.
salari-s, *salaire*, *Lohn* 321, 28. 29.
saliner-s, *salière*, *Salzfasz* 369, 34.
salir, salhir, *saillir*, *sortir*, *springen*, *entspringen*, *herausgehen* 3, 9. 35, 19. 146, 15. 109, 20.
salme-s, *psaume*, *Psalm* 41, 13.
sal-s, salv-s, *sauf*, *heil*, *gesund* 1, 6. 127, 14. 294, 6. 381, 41; *unbeschadet* 331, 25.
salsa, *sauce* 191, 8.
salud *v.* salut-z.
saludable-s, *profitable*, *heilsam* 235, 16.
saludaire, *qui salue*, *Begrüszer* 213, 6.
saludar, *saluer*, *grüszen* 122, 5; *subst.* 92, 29.
salut-z, salud, *salut*, *santé*, *salutation*, *Gesundheit*, *Heil*, *Grusz* 17, 29. 98, 41. 189, 3. 203, 27. 274, 19.
salvacion-s, *salut*, *Errettung* 201, 24.
salvaire, -adre, -ayre, *sauveur*, *Retter*, *Erlöser* 9, 5. 26, 34. 37, 32. 125, 4. 407, 30.
salvamens, *sauvement*, *salut*, *profit*, *Rettung*, *Heil*, *Erlösung*, *Nutzen* 3, 10. 22, 34. 115, 31. 188, 20.
salvar, *sauver*, *protéger*, *retten*, *erlösen*, *schützen*, *bewahren* 3, 9. 19, 14. 26, 36. 84, 23. 259, 7.
salvatge-s, -atje-s, -age-s, -agge-s, *sauvage*, *farouche*, *dur*, *rude*, *wild*, *rauh*, *grausam* 59, 6. 72, 15. 79, 3. 216, 25. 265, 25. 357, 9. 367, 2.
sambl- *v.* sembl-.
sanament, *raisonnablement*, *vernünftig* 355, 28.
sanar, *guérir*, *heilen*, *gesunden* 58, 2. 213, 36.
sancnar, *saigner*, *zur Ader laszen* 180, 24. 210, 26.
sanc-s, sang-s, *sang*, *Blut* 5, 6. 35, 37.
sanct *v.* sain-s.
sanctifigar, -jar, *sanctifier*, *heiligen* 16, 45. 17, 1.
sanctitat-z, santetat-z, *sainteté*, *Heiligkeit* 307, 17. 342, 15. 416, 22.
sanetat-z, santat-z, *santé*, *Gesundheit* 218, 18. 312, 16. 321, 9. 348, 8.
sang *v.* sain-s *et* sanc-s.
sanh-s *v.* sain-s.
san-s *v.* sain-s *et* sa-s.
santamen, *saintement*, *heilig* 399, 37.
santat-z *v.* sanetat-z.
santetat-z *v.* sanctitat-z.
sant-z, san-z *v.* sain-s.
saonar, *savonner*, *einseifen* 393, 11.
saphir-s, *saphir* 367, 21.
sapiencia, -sa, *sapience*, *Weisheit* 2, 3. 26, 3.
sapte-s, sabde-s, *samedi*, *Sabbath* 382, 43. 384, 7.
sarar *v.* serrar.
sa-s, san-s, *sain*, *entier*, *gesund*, *vollständig* 52, 7. 161, 6. 179, 45.
sas *v.* ses.
saso-s *v.* sazo-s.
saumada, *charge d'une bête de somme*, *Last eines Lastthieres* 398, 20.
saumiera, *sommier*, *Maulthier* 42, 19.
saumier-s, *idem* 212, 8.
saunier-s, *fem.* -iera, *marchand de sel*, *Salzhändler* 42, 14. 212, 18.
saur-s, *blond* 55, 2.
sautar, *sauter*, *springen* 176, 8. 334, 28.
sauteri-s, *psautier*, *psaltérion*, *Psalter*, *Psalterium* 298, 18. 381, 17.
sautier-s, *psautier*, *Psalter* 80, 8.
saut-z, *saut*, *Sprung*, *Trab* 34, 17. 137, 32.
savai-s, *lâche*, *méchant*, *feige*, *schlecht* 61, 32. 140, 32. 226, 37. 275, 2.
saver *v.* saber.
savia, *sagesse*, *Weisheit* 328, 38.
saviamen, -ns, *sagement*, *weise*, *verständig* 176, 21. 218, 7. 234, 18.
savieza, -iesa, -iza, sabiesa, *sagesse*, *Weisheit* 332, 37. 355, 41. 401, 20. 31.
savi-s, *sage*, *weise* 3, 26. 23, 15. 218, 7.
savor- *v.* sabor-.
saysanta *v.* seisanta.
sazir, *saisir*, *ergreifen*, *umfaszen* 89, 8. 146, 16.
sazo-s, saso-s, sadon-s, *saison*, *temps*, *occasion*, *fois*, *Zeit*, *Jahreszeit*, *rechte Zeit*, *Gelegenheit*, *Mal* 99, 14. 104, 1. 32. 119, 9. 148, 11. 226, 26. 240, 35. 247, 18. 256, 10.
sc- *v.* esc-.
sciensa, -tia, *science*, *savoir*, *Wiszen*, *Wiszenschaft* 71, 25. 322, 36.
scindensa, *tente*, *déchirement*, *Risz* 367, 43.
se *v.* si.
se- *cf.* ce-.
se, si, sy, ce (*v. pag.* 430), *se*, *soi*, *sich* 310, 16. 399, 33; si trezena, *selbdreizehnt* 308, 31.
sebelir, *ensevelir*, *enterrer*, *begraben* 110, 28. 347, 21.
sebissa, *haie*, *Hecke*, *Hag* 51, 38.
seboros *v.* saboros.
secar, sechar, *sécher*, *verdorren* 13, 5.
secorir, secorre, secors *v.* socorre, socors.
secreta, a, *en secret*, *insgeheim* 396, 37.
secret-z, *secret*, *geheim* 311, 26; en s., *insgeheim* 188, 17; *subst.* *Geheimniss* 189, 35. 402, 7.
sec-s, *sec*, *dürr*, *trocken* 67, 16. 137, 29.
seda, *soie*, *Seide* 212, 1.
seder, seer *v.* sezer.
segle-s, segla, setgle-s, *siècle*, *temps*, *monde*, *vie*, *vie mondaine*, *Jahrhundert*, *Zeit*, *Welt*, *Leben*, *Weltleben* 27, 23. 51, 31. 54, 17. 69, 16. 217, 20. 304, 4. 307, 11.
segle-s, *tapage*, *Lärm* 333, 33.
segn- *v.* senh-.
segnorieu-s, *seigneurie*, *Herrschaft* 99, 21.
segon, *selon*, *nach*, *gemäsz* 58, 34; s. que, *wie* 78, 31. 307, 21.
segon-s, *second*, *zweite* 80, 11. 286, 32.
segre, seguir, sigre, *suivre*, *poursuivre*, *folgen*, *befolgen*, *nachfolgen* 2, 32. 10, 42. 88, 17. 319, 25. 326, 24; *réfl.* *résulter*, *folgen* 378, 25.
seguentre, *après*, *nach* 155, 8.
seguir *v.* segre.
segundament, *secondement*, *zweitens* 369, 35.
seguramen, -nt, *sûrement*, *tranquillement*, *sicher*, *unbesorgt* 100, 6. 8. 179, 42. 401, 42.

segur-s, *sûr, tranquille, assuré, sicher, gewiss, unbesorgt, gesichert* 45, 2. 58, 32. 256, 19. 387, 43.
seign-. sein-, seinn- *v.* senh-.
sei-s, *soif, Durst* 32, 17.
seis, *six, sechs* 52, 35. 195, 7.
seisanta, says-, *soixante, sechzig* 37, 2. 406, 11.
seize-s, seyzen-s, *sixième, sechste* 80, 35. 372, 28.
sel- *cf.* cel-.
sela, *selle, Sattel* 36, 18. 136, 20. 267, 39.
selo, *à ce que, wie* 416, 1.
sembeli-s, *fourrure, Pelzwerk* 34, 14.
sembel-s *v.* cembel-s.
semblan-s, senbl-, sambl-, *semblant, apparence, mine, façon, avis, parabole, Bild, Gleichniss, Schein, Blick, Miene, Art, Meinung* 4, 16. 31, 28. 59, 7. 62, 26. 147, 13. 256, 2. 263, 42. 385, 28.
semblansa, -za, semlansa, *ressemblance, apparence, mine, manière, parabole, Aehnlichkeit, Anschein, Schein, Blick, Art, Gleichniss* 15, 27. 63, 12. 148, 5. 208, 32. 368, 29.
semblar, seml-, senl-, samlar, *ressembler, sembler, paraître, gleichen, scheinen, dünken* 34, 17. 44, 21. 62, 26. 66, 11. 194, 24. 366, 38. 385, 35; *part. prés. ressemblant, ähnlich, gleich* 272, 15. 403, 37.
semble-s, *semblable, ähnlich* 31, 27.
semdier-s *v.* sendier-s.
semelhar, *ressembler, gleichen* 212, 32.
semenar, semnar, *semer, säen* 110, 49. 189, 12.
semensa, *semence, graine, Samen, Saat* 294, 9.
sementeri-s, *cimetière, Kirchhof* 392, 25.
semibreu-s, *semi-bref, halbkurz* 375, 37.
seml- *v.* sembl-.
semlantement, *semblablement, ähnlich* 368, 37.
semnar *v.* semenar.
semosta *v.* somosta.
sempre, -es, *sans cesse, aussitôt, beständig, sogleich* 1, 15. 40, 6. 124, 3.
sem-s, *dénué, entblöszt* 115, 4. 205, 9.
sen- *cf.* cen-.
sen *v.* ses.
senat-z, *sensé, verständig* 36, 14. 161, 29. 363, 28.
senblan-s *v.* semblan-s.
sendier-s, sem-, *sentier, Pfad* 88, 17. 111, 18. 185, 47. 192, 28.
sener *v.* senher.
senes *v.* ses.
senescal-s, -qual-s, *sénéchal* 184, 21. 247, 4. 311, 8.
senestre-s, *gauche, link* 8, 7. 96, 47.
senha, *enseigne, mot d'ordre, Fahne, Parole* 37, 17.
senhal-s, *signe, enseigne, Zeichen, Fahne* 183, 29. 292, 12. 335, 20. 21.
senhar, *faire signe, appeler, faire le signe de la croix, winken, rufen, segnen, bekreuzen,* 10, 14. 127, 21. 186, 10. 289, 23.
senheira, *enseigne, Fahne* 38, 7. 129, 12.
senher, seigner, segn-, seinh-, seingn-, senner, sener, seinnher-s, senor, senior, senyor, senyhor, cenher, senhen, sira, *seigneur, maître, mari, Herr, Gatte* 1, 9. 2, 10. 9, 40. 13, 27. 21, 35. 25, 25. 28. 34, 2. 36, 9. 47, 21. 99, 5. 115, 32. 155, 23. 196, 2. 248, 30. 250, 6. 273, 14. 294, 36. 306, 24. 307, 16. 350, 17. 364, 7. 400, 25. 401, 29.
senhoratge-s, seign-, senhoratje, -agge, *seigneurie, puissance, suzeraineté, Herrschaft, Macht* 32, 31. 89, 17. 93, 27. 143, 25. 219, 13. 406, 11. 367, 31.
senhorat-z, *seigneurie, Herrschaft* 136, 12.
senhorejamen-s, *domination, maître, Herrschaft, Herr* 214, 31.
senhoria, segn-, seinn-, sein-, senyoria, *seigneurie, pouvoir, Herrschaft, Macht* 100, 23. 145, 36. 155, 1. 237, 6. 257, 38. 305, 30. 334, 11.
senhoril-s, -ilhs, *impérieux, gebieterisch* 335, 4. 6.
senhoriu-s, segnorieu-s, *seigneurie, Herrschaft* 99, 21. 154, 11.
senh-s, *enseigne, Fahne* 130, 30.
senior, senner, senor *v.* senher.
sen-s, sen-z, sen-tz, cen-s, *et* sens *etc. sens, esprit, raison, avis, Sinn, Verstand, Gesinnung, Meinung, Belehrung* 2, 31. 23, 13. 27, 16. 29, 1. 184, 36. 251, 22. 308, 25. 363, 32. 364, 3.
sens, sensa, senso *v.* ses.
sentensa, -cia, *sentence, ordonnance, Rechtsspruch, Bestimmung* 232, 39. 377, 1. 399, 36.
sentir, *sentir, éprouver, flairer, fühlen, empfinden, spüren, riechen* 60, 23. 111, 19. 173, 13. 320, 24; s. grat, *savoir gré, Dank wiszen* 159, 26.
senyhor, senyor, senyoria *v.* senher, senhoria.
separar, *séparer, trennen* 368, 27.
septentrio-s, *septentrion, Norden* 371, 9.
sepulcre-s, *sépulcre, Grab* 125, 24. 307, 41.
ser- *cf.* cer-.
sera *v.* serra.
serbe-s, *sénevé, Senfsamen* 181, 35.
sercle-s, *cercle, Reifen* 298, 23.
serèna, *beau jour, heiterer Tag* 383, 23.
serena, *sérénade* 282, 32.
serena, *sirène* 335, 21.
sere-s, *serein, pur, heiter* 93, 7. 265, 29; *subst.* 268, 12.
sermar, *préparer, bereiten* 119, 12. 315, 22.
sermonamen-s, *sermon, Predigt* 216, 6.
sermonar, *prêcher, parler, predigen, reden* 185, 39. 192, 5.
sermo-s, *sermon, discours, Predigt, Rede* 1, 23. 24, 27. 41, 15. 294, 36.
seror *v.* sor.
serpen-s, *serpent, Schlange* 19, 9. 206, 11.
serpentina, *serpentin* 267, 43.
serpenti-s, *de serpent, Schlangen-* 409, 2.
serp-s, *serpent, Schlange* 289, 25.
serra, sera, *multitude, Gedränge, Menge* 219, 1; *défilé, Engpass* 129, 3.
serrar, sarar, *fermer, enfermer, schlieszen, verschlieszen, einschlieszen* 142, 17. 164, 19. 201, 25. 259, 1. 327, 13. 392, 20.
ser-s, *cerf, Hirsch* 289, 1.

ser-s, *serf, Knecht* 9, 39. 279, 32. 290, 22.
ser-s, *soir, Abend* 4, 20. 45, 24. 253, 5.
servar, *garder, behalten* 142, 16.
servela, *cervelle, Gehirn* 310. 41.
serven-s, sir-, *serviteur, valet, sergent, Diener, Knecht* 39, 30. 209, 20. 217, 19.
serventa, sir-, servanta, *servante, Dienerin, Magd* 42, 16. 297, 3. 411, 45. 418, 16.
serventes *v.* sirventes.
serveto, *instruction, Verhaltungsmaszregel* 409, 12.
servir, *servir, mériter, dienen, aufwarten, verdienen* 28, 16. 109, 28. 139, 7. 171, 5; *réfl. sich bedienen* 378, 42.
servire, *serviteur, Diener* 59, 25. 88, 22. 109, 27. 154, 12. 276, 30.
serviriz, *servante, Dienerin* 91, 7.
servis, *service, Dienst* 280, 28.
servissial-s, *domestique, Untergebener* 316, 42.
servizi-s, -si-s, *service, récompense, Dienst, Lohn* 14, 15. 104, 15. 341, 27.
ses, sens, senz, senes, sen, sas, sensa, senso, *sans, excepté, ohne, auszer* 7, 30. 8, 31. 13, 3. 57, 27. 99, 18. 157, 34. 254, 35. 259, 17.
se-s, *sein, Busen* 10, 13. 205, 4.
ses = si se 248, 1.
sessar, sest *v.* cessar, cest.
sestier-s, *setier, Sester* (*Masz*) 326, 29.
set, *sept, sieben* 35, 2. 407, 10.
sete-s, *septième, siebente* 399, 35; seten, *à sept, je sieben* 40, 7.
setge-s, *siège, Belagerung* 128, 18.
setgle-s *v.* segle-s.
seti-s, *siège, Sitz* 369, 25.
setmana, *semaine, Woche* 62, 8. 246, 23.
set-z, *soif, Durst* 19, 20; *plur.* 41, 21.
seu-s, sieu-s (*v. pag.* 431), *sien, sein.*
seuta, *secte* 340, 4.
sevals *v.* sivals.
seyze, *seize, sechzehn* 325, 24.
sezer (*v. pag.* 444), seder, seer, ceser, seyre, *être assis, s'asseoir, sitzen, sich setzen* 7, 8. 10, 22. 21, 35. 305, 36. 38. 365, 8; *réfl.* 167, 9; be sezen, *wohlstehend* 96, 17.
si, se, *si, wenn, ob, so wahr*, 21, 27. 47, 18. 55, 18; si ben, *quoique, obgleich, wiewohl* 83, 18. 198, 15; si no, *auszer* 28, 4; si que no, *autrement, sonst* 11, 10. 62, 18.
si, *si, ainsi, aussi, so, ebenso* 4, 30. 7, 5; *sert à faire la transition* 2, 32 *etc.*; si cum, *par exemple, zum Beispiel, wie* 194, 8; *quoique, obgleich* 245, 24.
sicamor-s, *sycomore, Maulbeerfeige* 204, 38.
siera, *cire, Wachs* 307, 27.
sieu-s *v.* seu-s.
sieus = si vos.
sieutat-z *v.* ciutat-z.
signe-s, *cygne, Schwan* 114, 14. 333, 38.
signe-s, *signe, miracle, Zeichen, Wunder* 25, 39. 215, 31.
significacio-s, *signification, Bedeutung* 6, 38.
significansa, *signe, Zeichen* 345, 19.
significar, -igar, -iar, *signifier, bezeichnen, bedeuten* 6, 13. 15. 27, 4. 193, 6.
sigre *v.* segre.
sillaba, *syllabe, Silbe* 194, 30. 375, 18.
sima *v.* cima.
simia, *guenon, Affenweibchen* 338, 13.
simi-s, cimi-s, *singe, Affe* 284, 31. 334, 28.
simo-s, *petit singe, junger Affe* 338, 14.
simple-s, *simple, einfach* 194, 7. 206, 9.
sim-s *v.* cim-s.
sinagoga, *synagogue* 14, 13.
sinc *v.* cinc.
sindigue-s, -egue-s, *syndic, Syndicus* 398, 24. 400, 10.
singular-s, *singulier, einzeln* 376, 6.
singular-s, *singulier, Singular* 194, 4.
sino, *sinon, wenn nicht*; sino que, *sinon, auszer* 405, 33.
sira *v.* senher.
sireisa, *cerise, Kirsche* 142, 25. 28.
sirgua, *serge, Sarsche* 268, 33.
sirier-s, *cerisier, Kirschbaum* 142, 28.
sirven-s, sirventa *v.* serv-.
sirventes, ser-, cir-, sirventesc, *sirvente, sorte de poésie* 69, 11. 84, 34. 195, 13. 209, 31. 242, 22. 359, 11.
sis = si se.
sitot, *quoique, obgleich* 69, 18. 194, 38; s'om tot 195, 16.
siu = si lo 18, 15.
sius = si vos.
siular, *siffler, pfeifen* 298, 12.
sivada, *avoine, Haber* 315, 32.
sivals, sevals, *au moins, wenigstens* 63, 11. 243, 34. 324, 5.
siza, *forme* 383, 17.
smetessma *v.* mezeis.
so, zo, ço, sa 270, 39. 309, 1 (*v. pag.* 433), *ce, cela, dies* 2, 20; per so, *c'est pourquoi, deswegen* 7, 3.
soanar, *dédaigner, mépriser, verschmähen, verachten* 25, 11. 62, 6. 81, 7. 104, 12.
soan-s, *mépris, Verachtung* 144, 11. 151, 12.
soau-s *v.* suau-s.
sobeira-s, sobeyra-s, sobira-s, *supérieur, élevé, élu, susdit, obere, erhaben, auserwählt, obig* 25, 35. 53, 5. 168, 11. 235, 39. 301, 39. 416, 13.
sobern-s, *fleuve, courant, Strom, Strömung* 213, 32.
sobira-s *v.* sobeira-s.
sobramar, *aimer à l'excès, zu sehr lieben* 161, 24.
sobramor-s, *amour excessif, zu grosse Liebe* 210, 8.
sobrancier-s, *dominant, hervortretend* 277, 8.
sobransaria, *jactance, fierté, Stolz, Uebermuth* 124, 10. 251, 36.
sobrar, *surpasser, vaincre, dominer, bezwingen, siegen, überwiegen* 108, 22. 128, 14. 161, 28.
sobravar-s, *trop avare, zu geizig* 105, 28.
sobre, *sur, contre, über, auf, auf-zu* 6, 14. 10, 15. 29, 18. 24. 37, 4; *au-dessus de, mehr als* 251, 34; *adv.* 242, 11; de sobre *v.* desobre.

sobreaondar, *surabonder, überströmen* 332, 36.
sobrecargar, *surcharger, überladen* 161, 21.
sobrecot-z, *surcot, Ueberwurf* 267, 24. 329, 27.
sobredire, *susdire, dire de plus, oben anführen, zu viel sagen* 210, 17. 399, 10.
sobrefluitat-z, *superfluité, Ueberfluss* 346, 25.
sobreguabar, *trop railler, zu sehr scherzen* 329, 19.
sobrelauzar, *trop louer, zu sehr loben* 327, 33.
sobremontar, surmontar, *surmonter, surpasser, aufsteigen, übertreffen* 278, 6. 406, 31.
sobrenom-s, *surnom, Beiname* 394, 32.
sobrepojar, *trop monter, zu sehr steigen* 119, 15.
sobreprendre, *surprendre, entourer, ergreifen, ertappen* 110, 7. 203, 37. 278, 10.
Sobrepretz, *au-dessus du prix, über allen Preis* 290, 30.
sobrequetot, *übrigens (alioquin)* 11, 32.
sobresaber, *savoir trop, zu viel wiszen* 161, 33.
sobrescriut-z, *écrit au-dessus, oben geschrieben* 57, 35. 400, 16.
sobresforsiu-s, *trop efforcé, zu angestrengt* 108, 30.
Sobretot-z, *sur tous, über alle* 106, 23.
sobrevaler, *survaloir, surpasser, übertreffen* 277, 11. 278, 7.
sobrier-s, *supérieur, principal, grand, altier, überlegen, Haupt-, grosz, stolz* 42, 12, 107, 11. 111, 17. 113, 14. 129, 11. 266, 32. 316, 15; a sobrier, *à l'excès, auszerordentlich* 332, 15.
sobtil-s *v.* sotil-s.
societat-z, -ad, *société, Gemeinschaft* 7, 22. 57, 20.
socorre, socorir, secorrir, secorir, *secourir, aider, helfen, unterstützen* 19, 7. 408, 25. 30. 415, 25.
socors, se-, secor, socor, *secours, aide, Hülfe, Unterstützung* 23, 22. 88, 1. 94, 31. 141, 4. 243, 34. 328, 23.
soen, soent *v.* soven.
soferre *v.* sofrir.
sofertar, soff-, suf-, suff-, *supporter, souffrir, ertragen, dulden* 227, 8. 15. 356, 42. 358, 1.
sofracha, *manque, disette, Mangel* 160, 17. 208, 10. 342, 37.
sofraitos, -achos, *souffreteux, pauvre, bedürftig* 10, 26. 106, 27.
sofranher, -aigner, *manquer, abandonner, fehlen, verlaszen* 105, 20. 120, 5. 344, 2.
sofrir, soff-, suf-, suff-, soferre, *souffrir, supporter, consentir, permettre, abstenir, dulden, aushalten, ausharren, gestatten, enthalten* 24, 13. 34, 8. 84, 8. 105, 11. 121, 23. 137, 17. 152, 12. 178, 19. 220, 35.
sofrire, suff-, *patient, souffrant, Dulder, Leidender* 123, 23. 171, 1. 326, 22.
soing *v.* sonh-s.
soisebre (*v. pag.* 443), *suscipere* 91, 5.
sojornar, *séjourner, demeurer, wohnen* 96, 3. 195, 17; *réfl. se délasser, sich ergötzen* 59, 8; *intr. idem* 62, 4; *part. passé reposé, ausgeruht* 394, 4.
sojorn-s, *séjour, délassement, Aufenthalt, Kurzweil* 103, 8. 224, 11.
solamen, -nt, -ns, -nz, *seulement, allein, nur* 9, 23. 193, 22. 215, 37. 235, 27. 251, 21; mas s., *nur, auszer;* no tant s., *non seulement, nicht nur* 17, 2.
solassar, solaçar, *divertir, se divertir, unterhalten, sich unterhalten* 112, 29. 172, 14. 362, 35.
solatz, -az, -as, *soulas, plaisir, agrément, entretien, Scherz, Vergnügen, Unterhaltung* 29, 14. 39, 29. 61, 35. 134, 37. 234, 12. 239, 45. 340, 34.
soldada *v.* soudada.
solda-s, *solitaire, einsam* 52, 14.
solelhar, *imp. fait soleil, die Sonne scheint* 213, 15.
solelh-s, -eil-s, -eilh-s, sorelh-s 415, 30, *soleil, Sonne* 38, 16. 80, 12. 98, 21. 168, 3.
soler (*v. pag.* 487), *souloir, avoir coutume, pflegen* 3, 2. 34, 5.
solet-z, soll-, *seulet, seul, allein* 361, 10. 414, 37.
soleza, *solitude, Wüste* 357, 28.
solier-s, *plate-forme, Söller* 263, 20.
sollempnitat-z, *solennité, Feierlichkeit* 358, 27.
sol-s, sol-z, *seul, allein* 15, 44. 86, 13; sol. *seulement, wenn nur* 49, 2. 277, 18; s. que, *idem* 48, 16. 250, 29.
sol-s, suelh-s, *seuil, Boden* 226, 30. 298, 21.
sol-s, *soleil, Sonne* 3, 39.
sol-s, sou-s, *sou* 69, 27. 315, 45.
solvre (*v. pag.* 442), *absoudre, délier, délivrer, lösen, lossprechen, absolvieren* 8, 11. 30, 33. 77, 2. 192, 7. 198, 23. 262, 11.
somelhar, -eillar, *sommeiller, schlafen* 213, 39; *réfl.* 106, 34.
somelh-s, *sommeil, Schlaf* 38, 20.
somi-s *v.* sompni-s.
somnejar, *sommeiller, schlafen* 32, 4.
somonimen-s, *requête, Aufforderung* 57, 29.
somonre (*v. pag.* 441), comanre, *semondre, inviter, exciter, auffordern, erregen, aufregen* 57, 31. 94, 2. 99, 14. 16. 130, 13. 324, 7. 326, 15.
somos, *avertissement, invitation, Aufforderung* 92, 34. 105, 21.
somosta, se-, *idem* 129, 16. 205, 25.
sompni-s, somi-s, *songe, Traum* 308, 30. 310, 4. 379, 22. 380, 3.
som-s, son-s, *sommeil, songe, Schlaf, Traum* 95, 30. 108, 1. 229, 32.
som-s, *suprême, höchste* 138, 4.
somsir, *engloutir, verschlingen* 5, 35.
sonar, *sonner, retentir, appeler, parler, haranguer, tönen, klingen, rufen, sprechen, anreden* 104, 7. 122, 7. 130, 35. 264, 13. 296, 45.
sonet-z, *mélodie* 82, 14. 103, 15. 141, 15.
sonh-s, soing-s, *soin, garde, Sorge, Mühe* 273, 31; se donar soing, *sich Mühe geben* 89, 26; aver s., *sich kümmern* 112, 27. 198, 17.
son-s *v.* som-s *et* so-s.
sopar, *souper, zu Abend eszen* 347, 32; *subst.* 370, 8.

sopartir, *se séparer*, *sich trennen* 343, 37.
soplejar, -yar, *supplier*, *adresser des prières*, *flehen*, *erflehen* 74, 20. 233, 10. 374, 39. 418, 4.
soptament, *promptement*, *schnell* 368, 19.
soptar, *surprendre*, *ertappen* 343, 16.
soptozamen, *subitement*, *plötzlich* 96, 48. 97, 44.
soquet-z, *impôt du vin*, *Abgabe vom Wein* 397, 28.
sor, sorre, sore, *obl.* seror, *soeur*, *Schwester* 46, 31. 48, 9. 196, 3. 309, 2. 338, 27. 349, 33.
sor, *sur*, *über*, *auf* 277, 29. 278, 29.
sordejar, *empirer*, *sich verschlechtern* 104, 18. 117, 21.
sordejer (*v. pag.* 430), *pire*, *plus vilain*, *schlechter*, *schlechteste* 67, 8. 80, 1. 196, 3.
sorelh-s *v.* solelh-s.
sorger (*v. pag.* 442), *sortir*, *provenir*, *entspringen*, *entstehen* 67, 2. 166, 10.
sorre *v.* sor.
sort-z, sor-s, *sourd*, *taub* 4, 28. 118, 8. 295, 8. 382, 9.
sort-z, *sort*, *fortune*, *Loos*, *Geschick*, *Glück* 116, 3. 202, 38.
so-s (*v. pag.* 432), *son*, *sein*.
so-s, son-s, *air*, *mélodie* 17, 14. 86, 2. 205, 29. 245, 4. 246, 5.
sos *v.* sotz.
sos- *v.* sotz-.
sosmover, *irriter*, *erregen* 357, 32.
sospeisso-s, -eysso-s, *soupçon*, *espoir*, *attente*, *Verdacht*, *Hoffnung*, *Erwartung* 106, 24. 108, 25 206, 30. 327, 1.
sospirar, *soupirer*, *seufzen* 51, 9; *avec l'accus.* 372, 32.
sospire-s, sospir-s, *soupir*, *Seufzer* 64, 22. 65, 14.
sostenemen-s, *soutien*, *Erhaltung* 368, 18.
sostener, -ir, *soutenir*, *secourir*, *supporter*, *souffrir*, *conserver*, *tragen*, *unterstützen*, *dulden*, *erhalten*, *aufrecht halten* 1, 4. 24. 96, 35. 189, 9. 208, 20. 321, 14. 377, 16. 412, 38.
sostraire, *soustraire*, *entziehen* 289, 28; *réfl.* 237, 9.
soterrar *v.* sotzterrar.
sotil-s, sobt-, subt-, *subtil*, *mince fin*, *fein*, *scharf* 5, 40. 116, 1. 165, 26. 180, 34. 284, 10. 289, 13. 307, 33. 335, 37; *difficile*, *schwer verständlich*. 367, 3.
sotlar-s, *soulier*, *Schuh* 51, 44. 90, 30.
sotra-s, *inférieur*, *untere* 53, 5.
sotz, soz, sos, *sous*, *unter* 31, 18. 36, 6. 55, 24. 230, 2. 289, 15.
sotzmana, a s., *en secret*, *heimlich* 62, 2.
sotzmetre, sos-, *soumettre*, *unterwerfen* 334, 14. 345, 27.
sotzsela, *sous-selle*, *Untersattel* 267, 42.
sotzterrar, sos-, so-, *enterrer*, *begraben* 129, 7. 390, 4; *être enterré*, *begraben werden* 199, 22.
soudada, sold-, *salaire*, *Lohn*, *Sold* 53, 10. 289, 16. 315, 44.
soudadeira, *fille de joie*, *Hure* 136, 8.
soudadier-s, *guerrier*, *Krieger* 115, 6.
soudan-s, *soudan*, *Sultan* 128, 19.
sou-s *v.* sol-s.
soven, -nt, soen, -nt, *souvent*, *oft* 21, 26. 51, 18. 245, 3. 311, 18.
sovendet, *fréquemment*, *oft*, *häufig* 93, 34. 111, 23.
sovenencha *v.* sovinensa.
soveneyramen, *souvent*, *oft* 268, 29.
sovenir, *impers.* *se souvenir*, *sich erinnern* 67, 15. 241, 6.
sovinensa, sovenensa, -cha, *souvenance*, *souvenir*, *Erinnerung* 75, 12. 246, 16. 317, 4. 408, 21.
sozlevar, *soulever*, *erheben* 16, 6.
sozministrar, *donner*, *geben* 12, 23.
sp- *cf.* esp-.
spada, spasa *v.* espaza.
spirar, *inspirer*, *beseelen* 47, 34.
st- *cf.* est-.
statura, *stature* 367, 35.
suau-s, soau-s, *doux*, *tranquille*, *sanft*, *sacht*, *ruhig* 91, 23. 111, 9. 149, 14. 273, 21.
subget-z, suget-s, *soumis*, *Untergebene* 8, 14. 407, 27.
subjeccio-s, *soumission*, *Unterwerfung* 305, 30.
substancia, *substance* 193, 7. 368, 16
subtantiu-s, *substantif* 193, 28.
subtil-s *v.* sotil-s.
suc-s, *suc*, *sève*, *Saft* 181, 4.
suegre-s, *beau-père*, *Schwiegervater* 395, 18.
suelh-s *v.* sol-s.
suf- *cf.* sof-.
sufertador, *supportable*, *erträglich* 347, 1.
suficien-s, *suffisant*, *passend* 370, 22.
sufrensa, *permission*, *Erlaubniss* 159, 19.
suget-s *v.* subjet-z.
sul, suls = sus *avec l'art.*
supausar, *supposer*, *voraussetzen* 401, 44.
superbia, *orgueil*, *Stolz*, *Hochmuth* 6, 31.
superfluitat-z, -etat-z, -entat-z, *superfluité*, *Ueberfluss*, *Ueberflüssige* 26, 23. 27, 9. 309, 8.
suptilmen-s, *subtilement*, *subtil* 289, 13.
Sur, Suria, *Syrie* 145, 38. 339, 7. 29.
surmontar *v.* sobremontar.
sus, *prép.* *sur*, *au-dessus*, *adv.* *sus*, *là-haut*, *en haut*, *debout*, *sus*, *auf*, *über*, *oben*, *hinauf*, *aufrecht* 23, 28. 25, 21. 206, 22. 381, 2, 416, 6. 15; de sus, *von oben* 17, 30; en s., *aufwärts* 72, 26.
susdich, *susdit*, *oben erwähnt* 399, 18.
suzari-s, *suaire*, *Schweisstuch* 308, 12.
sy, sy- *v.* si, si-.
suzolen-s, *crasseux*, *schmierig* 81, 16.

ta, *si*, *so* 1, 7.
tabust, *bruit*, *Lärm* 45, 26.
tafur-s, *perfide*, *schlecht* 54, 7. 120, 11 202, 17.
taigner *v.* tanher.
taillar *v.* talhar.
taire *v.* tazer.
talan-s *v.* talen-s.
talar, *voler*, *tarer*, *stehlen*, *verschlechtern* 314, 21. 399, 33.

talen-s, talan-s, -anz, *envie, désir, volonté, penchant, Wille, Wunsch, Verlangen, Neigung, Lust, Sinn* 3, 21. 4, 10. 21, 32. 32, 22. 61, 24; mal t., *chagrin, Aerger* 116, 8.
talha, *taille, Abgabe* 406, 7.
talhar, taillar, tallar, *tailler, couper, trancher, schneiden, abschneiden, zuschneiden* 40, 5. 68, 9. 135, 23. 238, 21. 279, 34; ben talhatz, *von schöner Taille* 266, 33.
talh-s, *taille, forme, façon, Schnitt, Form, Art* 324, 27. 367, 35.
talment, *tellement, ainsi, so* 368, 38.
talo-s, *talon, Ferse* 6, 47. 180, 44.
talpa, *taupe, Maulwurf* 335, 39.
tal-s, *tel, quelque, solch, manch* 52, 20; tal, *tellement, so* 107, 18; per tal, *ainsi, auf solche Weise* 18, 28.
tamis, *tamis, Sieb* 211, 15.
tanher, taigner (*v. pag.* 442), *convenir, être nécessaire, appartenir, regarder, geziemen, gehören, angehen,* 52, 19. 67, 19. 87, 32. 157, 27. 218, 12. 292, 32.
tan-s, tan-z, *adv.* tan, tant, *tant, si nombreux, si grand, autant, si, tellement, so viel, so manch, so grosz, so sehr, so* 1, 6. 2, 2. 4, 5. 3; 16. 35, 38. 248, 8; cen tans, *cent fois autant, hundert Mal so viel* 95, 25; tan quan, *quand, als* 77, 23; *autant que, so lange* 1, 4. 78, 23; t. que, *so dass* 25, 10; t. tost, *tantôt, alsbald* 238, 34; per t., *pourtant, dennoch* 403, 8; *c'est pourquoi, deswegen* 139, 16. 260, 18; tan ni quan, *peu ni beaucoup, rien, nichts* 4, 12. 144, 19. 297, 13.
tapar, *fermer, zumachen* 337, 6.
tapi-s, *tapinois, verborgen* 54, 24.
tardar, tarsar *v.* tarzar.
tart, *tard, pressant, difficilement, spät, eilig, höchste Zeit, schwer, schwerlich* 117, 16. 248, 10. 264, 26. 305, 18; a t., *tard, spät* 123, 9; *à peine, kaum* 408, 23.
tartarassa, *milan, Weihe* 173, 12.
tarzar, -sar, -dar, *tarder, retarder, durer, zögern, verzögern, dauern* 69, 31. 144, 33. 227, 6. 339, 25. 410, 25; *réfl.* 115, 39. 199, 8.
tassa, *tasse* 369, 35.
tastar, *tâter, versuchen* 142, 30.
taula, -le, *table, table à jouer, planche, Tisch, Tafel, Spieltisch, Brett* 113, 22. 135, 22. 306, 38. 347, 47.
taular, *jouer au jeu de tables, Brettspiel spielen* 30, 9.
taulier-s, *tablier, Spielbrett* 30, 17. 113, 20.
taur-s, *taureau, Stier* 358, 24.
taverna, *taverne, Schenke* 135, 6. 284, 22. 318, 16.
tavernier-s, *tavernier, coureur de tavernes, Wirth, Herumtreiber in Schenken* 211, 2. 318, 14.
tazer, taire (*v. pag.* 437), *taire, schweigen* 77, 27. 105, 4.
tei, *t* 6, 14.
teiner *v.* tenher.
teira, ticra, *série, tournure, Reihe, Benehmen* 43, 7. 72, 27. 376, 17.
Teiric-s, -ix, Terric-s, *Thierry, Dietrich* 2, 17. 23. 34, 21.
teisser, teiser (*v. pag.* 437, 445), *tisser, weben* 5, 43. 211, 5; *fig.* 189, 11.
tela, *toile, Zeug, Tuch* 151, 8.
telh-s, *tilleul, Linde* 88, 18.
temensa, -ssa, timença, *crainte, peur, Furcht* 75, 9. 250, 27. 278, 4. 279, 2.
temer, *craindre, avoir peur, fürchten* 31, 11. 84, 3.
temor-s, *crainte, peur, Furcht* 164, 22. 282, 45.
tempest, tempesta, *tempête, Sturm* 173, 2. 213, 31. 367, 7.
tempier-s, *idem* 192, 37.
temple-s, *temple, Tempel* 26, 2. 358, 17.
temporal-s, *temporel, zeitlich* 8, 38. 347, 26.
tempradura, *attente, modulation, mélodie, Warten, Hinausschieben, Stimmung, Melodie* 84, 27. 134, 32. 298, 3.
tempramen-s, *tempérament, Mischung* 368, 42.
temprar, *tempérer, mischen* 110, 50.
temps, tems, temptz, *temps, saison, Zeit, Jahreszeit, Wetter* 11, 24. 38, 8. 131, 18. 400, 22.
temptacio-s, -ion-s, *tentation, Versuchung* 222, 21. 358, 2.
tenda, *tente, Zelt* 163, 22. 183, 25.
tendre, *tendre, étendre, aufspannen, ausbreiten* 40, 2. 181, 26.
tendror-s, *compassion, Mitleid* 48, 2.
tenebras, *ténèbres, Finsterniss* 231, 39.
tenebros, *ténébreux, düster* 115, 3.
teneire, *possesseur, Inhaber* 153, 33. 194, 44.
tener, tenir (*v. pag.* 444), *tenir, avoir, posséder, retenir, observer, conserver, arrêter, réputer, estimer, traiter, suivre, se tourner, se comporter, halten, haben, besitzen, zurückhalten, aufhalten, einhalten, behalten, einnehmen, sich benehmen, sich wenden, behandeln, verpflichten* 1, 14. 2, 10. 21. 4, 2. 34, 29. 138, 36. 172, 12. 210, 8. 218, 30, 251, 4. 255, 23. 292, 26; t. a, *réputer, halten (für), compter (à), anrechnen (für)* 25, 38. 69, 18; *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 65, 3; *sich halten* 4, 40. pauc mi te, *peu m'importe, verschlägt wenig* 51, 34.
tener-s, *ténébreux, düster* 41, 5.
tenezo-s, *possession, Besitz* 155, 9.
tenher, teiner (*v. pag.* 442), *teindre, colorer, färben* 212, 7; *obscurcir, verdunkeln* 296, 29; *part. passé, gefärbt, finster* 41, 30. 115, 3.
tenor-s, *teneur, Inhalt* 367, 22.
tenre-s, *tendre, zart* 177, 23. 373, 24.
tensa, *dispute, Streit* 316, 38.
tensar, *disputer, streiten* 136, 5.
tensonar, *idem* 204, 15; *part. passé, tensonné, tenzonenartig* 375, 41.
tenso-s, *dispute, tençon, Streit, Tenzone* 133, 15. 141, 29. 209, 31. 234, 35. 376, 29.
tentar, *tenter, versuchen* 411, 5.
tera *v.* terra.
terme-s, *terme, Termin* 35, 6.
termini-s, *temps, Zeit* 25, 9. 51, 5.

terra, tera 6, 13, *terre, propriété, Erde, Land, Besitz* 52, 87. 188, 30; per t., *sur Erde, au fder Erde* 243, 23.
terrador, *territoire, Gebiet* 397, 26.
terre-s, *terrestre, irdisch* 93, 18.
terrestre-s, -i, *idem* 6, 37. 345, 31.
Terric-s *v.* Teiric-s.
terrier-s, *terrasse* 264, 46; *seigneur terrien, Landbesitzer* 316, 33.
terros, *terreux, erdig* 250, 12.
ters, tert-z, terz, tercz, *troisième, tiers, dritte, Drittel* 20, 15. 30, 22. 80, 17. 165, 21. 179, 42. 383, 37.
tersar, *tripler, verdreifachen* 282, 29.
tesaur-s *v.* thezaur-s.
tesga, *tac, Räude* 181, 22.
testa, *tête, Kopf* 35, 34. 238, 21.
testamen-s, *testament* 299, 30. 301, 5. 414, 10.
testimoni-s, testemoni-s, *témoignage, témoin, Zeugniss, Zeuge* 14, 9. 102, 4. 324, 13. 408, 18.
teu-s, tieu-s (*v. pag.* 431), *tien, dein.*
teulegia, *théologie* 401, 9.
teule-s, teula, *tuile, Ziegel* 211, 7. 385, 18. 390, 15.
teulieira, -iera, *tuilerie, Ziegelei* 385, 16. 387, 12.
teulier-s, *tuilier, Ziegelbrenner* 385, 22.
textura, *tissure, Gewebe* 367, 41.
tezauramen-s, *trésor, Schatz* 218, 17.
tezura, *tissure, Gewebe* 206, 5.
thezaur-s, tes-, tresor-s, *trésor, Schatz* 204, 39. 218, 9. 268, 6. 291, 7.
thora, *absinthe, Wermuth* 365, 2.
Tibes, Tibers, *Thisbe* 97, 36. 261, 1.
tiera *v.* teira.
ties, *tudesque, deutsch* 147, 18.
tieu-s *v.* teu-s.
tigre-s, *tigre, Tiger* 409, 4.
timença *v.* temensa.
tirar, *tirer, traîner, entraîner, arracher, encaisser, aller, ziehen, hinziehen, einziehen, schleppen, gehen, raufen* 38, 22. 48, 27. 134, 8. 147, 15. 151, 26. 323, 5; *ennuyer, ärgern* 136, 6.
toalha, -ailla, -ala, -alia, *nappe, serviette, Tischtuch, Handtuch* 9, 13. 16. 135, 22. 297, 19. 369, 26.
tocar, toquar, tochar, *toucher, jouer, conduire, berühren, spielen, treiben* 35, 29. 102, 8. 124, 20. 175, 29. 212, 8. 267, 2. 284, 13.
tocaz, *coup, Zug im Spiel* 29, 19.
toissec-s, *poison, Gift* 110, 14.
toizo-s, *toison, Vliess* 213, 20.
tolhar, *couvrir de fange, mit Schlamm bedecken* 191, 15.
tolre (*v. pag.* 444), *ôter, enlever, prendre, nehmen, wegnehmen, entziehen, benehmen* 7, 13. 16, 41. 65. 5. 215, 34; *réfl. se détourner, sich entschlagen* 255, 22.
tomba, *tombeau, Grab* 374. 28.
tombar, *faire la cabriole, Purzelbäume schiessen* 298, 21.
tondeire, *tondeur, Scherer* 194, 43.
tondre, *scheren* 56, 8. 136, 12.
tonela, *tonnelle, Fass* 191, 10.
tonsura, *tonsure* 366, 3.
toquacen-s, *tocsin, Sturmglocke* 404, 37.
toquar *v.* tocar.
torbar, tur-, *troubler, trüben* 10, 8. 11, 8. 127, 15; *part. verstockt* 349, 25.
torcha, *torche, Fackel* 370, 33.
tormen-s, -en-z, turmen-s, *tourment, Qual, Pein, Noth* 1, 19. 5, 10. 87, 23. 140, 11. 187, 33. 189, 23. 246, 17.
tormentar, tur-, *tourmenter, quälen, peinigen* 278, 3. 321, 40. 348, 34. 349, 22.
tornada, *retour, envoi, Wiederkehr, Geleit* 289, 32. 375, 5.
tornar, *tourner, retourner, détourner, changer, devenir, se tourner, rendre, wenden, kehren, abwenden, zurückkehren, verwandeln, auslegen, werden, sich wenden, zurückgeben* 4, 10. 19, 8. 25, 30. 81, 19. 30. 104, 27. 107, 22. 108, 26. 182, 13. 261, 3. 336, 32. 376, 18; t. en, *répéter, wiederholen* 226, 23; t. a manjar, *manger de nouveau, wieder essen* 334, 25; *réfl. se tourner, sich wenden* 36, 15. 222, 26.
tornei-s, *tournoi, Turnier* 116, 37.
torn-s, tor-s, *tour, retour, répétition, rempart, instant, Wendung, Drehung, Wiederholung, Wall, Moment* 92, 11. 96, 2. 145, 31. 274, 7. 313, 11.
Toronjat-z, Torongel-s, *Touraine, habitant de la Touraine* 36, 3. 37, 14.
tor-s, *tour, Thurm* 113, 27. 129, 5.
tor-s *v.* torn-s.
torser, *part.* tort-z, *tordu, krumm* 201, 23. 269, 15.
tortura, *torture, Pein* 79, 24.
tort-z, *tort, Unrecht* 20, 14.
to-s (*v. pag.* 432), *ton, dein.*
tos, *enfant, jeune homme, jeune, Kind, Jüngling, jung* 106, 13. 245, 27.
tost, *aussitôt, promptement, bald, schnell* 10, 21. 91, 26.
tostemps, -ms, -ns, *toujours, immer* 38, 36. 79, 19. 391, 11. 412, 39; *nom propre allégor.* 124, 22.
totdias, *toujours, immer* 5, 36.
tot-z, tot-s, toz, tut-z, tuz (*v. pag.* 433), *tout, aucun, all, ganz, jeder, jeglich* 26, 20. 374, 28; tot, *adv. tout, totalement, ganz* 2, 23; de tot, del t. 3, 35. 7, 2. 57, 1; de tot en tot, *entièrement, gänzlich* 149, 24.
touta, *spoliation, Raub* 172, 22.
toza, *jeune fille, Mädchen* 52, 2.
traazo *v.* tracio-s.
trab- *cf.* treb-.
trabuquet-z, *trébuchet, machine de guerre, Vogelkasten* 317, 22.
trachar *v.* tractar.
tracheiritz *v.* trahiritz.
trachor *v.* traire.
tracio-s, trassio-s, trascio-s, traiso-s, traazo-s, *trahison, Verrath* 2, 30. 6, 43. 21, 22. 104, 2. 260, 15. 325, 3.

tractar, trachar, *traiter, handeln, verhandeln* 116, 26. 368, 14; *réfl, se tirer, sich ziehen* 342, 36.
tractat-z, *traité, Tractat* 345, 6. 368, 10.
tradar, *livrer, trahir, verrathen* 1, 8. 8, 7.
trafan-s *v.* trefa-s.
trahir *v.* trair.
trahiritz, tracheiritz, *traîtresse, Verrätherin* 124, 32. 174, 25.
trahi-s, *train, direction, Richtung* 56, 9. 94, 5.
trair, trahir, *trahir, livrer, verrathen* 9, 9. 71, 6. 85, 25. 110, 11. 157, 22.
traire, traydor, trachor, *traître, Verräther* 85, 25. 110, 18. 195, 2. 325, 7.
traire (*v. pag.* 442), trayre, trair, *tirer, extraire, arracher, lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir* (a), *excepter, souffrir, ziehen, ausreiszen, entnehmen, ausnehmen, schieszen, bringen, führen, gehen, anführen, rechnen (für), dulden* 4, 6. 22, 36. 28, 29. 46, 25. 69, 25. 80, 20. 110, 18. 116, 36. 194, 32. 207, 2. 243, 17. 296, 10. 394, 28; t. fors, *excepter, ausnehmen* 194, 35; *réfl. s'approcher, sich nähern* 45, 8.
traiso-s *v.* tracio-s.
traluzir, *éclairer, durchleuchten* 137, 13.
tramblar *v.* tremblar.
trametre, *envoyer, senden* 2, 27. 9, 41. 368, 28.
translatar, *translater, übersetzen* 381, 32.
transmudar, *changer, verwandeln* 368, 30.
transpassar *v.* traspassar.
trapa, *piége, Falle* 203, 20.
trap-s, *tente, Zelt* 183, 19.
tras, *derrière, à travers, hinter, quer durch* 54, 35. 85, 17. 182, 6. 335, 38. 388, 18.
trasalir, tressalhir, *tressaillir, frémir, zittern* 229, 4. 252, 26.
trascio-s *v.* tracio-s.
trasdossa, *fardeau, Bürde* 200, 18.
trasfigurar, *transfigurer, verwandeln* 79, 18.
trasgitamen-s, *batelage, Gaukelei* 214, 18.
trasgitar, *bateler, barioler, gaukeln, bunt bemalen* 84, 32. 167, 15. 284, 28.
trasnuchar, *veiller, die Nacht wachen* 191, 14.
traspassamen-s, *mort, Tod* 307, 13.
traspassar, trans-, traspasar, *passer, trépasser, mourir, partir, scheiden, sterben, vergehen* 9, 5 28, 17. 308, 33. 309, 3. 357, 19.
trassio-s *v.* tracio-s.
trastornar, *tourner, changer, détruire, wenden, verwandeln, vernichten* 15, 12. 28, 20. 184, 33. 347, 37.
trastot-z, -uz, trestot-z, -os = tot-z 1, 24. 4, 41. 390, 7.
trat-z, *spasme, Zuckung* 307, 37.
traucar, *trouer, percer, durchlöchern, durchbohren* 35, 22. 165, 2. 315, 34. 338, 1.
trauc-s, *trou, Loch* 398, 1.
trau-s, *poutre, Balken (de la croix)* 128, 1.
traut-z, *train, Tross* 187, 9.
travers, *travers, détourné, quer, verkehrt* 182, 40. 282, 21. 314, 11.
traversier-s, *de traverse, sich kreuzend* 192, 26.
traydor, trayre *v.* traire.
trebalha, trab-, *peine, Mühe, Qual* 96, 39. 147, 26.
trebalhaire, *endurant des travaux, arbeitertragend* 371, 16.
trebalhar, -aillar, -allar, -alar, trabaliar, trabelhar, *tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler, quälen, ermüden, abarbeiten, sich bemühen, sich anstrengen* 97, 2. 43. 98, 8. 238, 18. 253, 31. 32. 321, 33. 325, 1. 341, 34. 387, 30. 391, 6; *réfl. s'efforcer* 106, 5.
trebalh-s, -aill-s, -al-s, trabail-s, tribalh-s, *travail, peine, chagrin, mal, Arbeit, Mühe, Noth, Krankheit* 199, 20. 238, 12. 255, 32. 272, 25. 321, 19. 369, 7.
trebucansa, *renversement, Umsturz* 306, 22.
trebuchar, *trébucher, straucheln* 107, 16.
trecen-s, *treizième, dreizehnter* 308, 31.
trecia que, *jusque, bis* 11, 5. 15, 24.
trefa-s, trafan-s, *trompeur, betrügerisch* 54, 8. 200, 7. 202, 3.
trega, -gua, treva, *trève, repos, Waffenstillstand, Ruhe* 116, 10. 192, 17. 223, 3.
trei, tres, *trois, drei* 11, 6. 116, 29.
tremblar, tram-, tremolar, *trembler, zittern* 4, 13. 31, 25. 139, 29. 205, 1. 408, 27.
tremoja, *trémie, Fresztrog* 119, 8.
trencamen-s, *cassure, Verletzung* 213, 14.
trencar, -char, *trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire, schneiden, abschneiden, brechen, zerbrechen, zerstören* 26, 23. 34, 34. 182, 1. 289, 11. 346, 43; *réfl.* 137, 7.
trenta, *trente, dreiszig* 118, 34. 276, 15.
trepei-s, *tumulte, Aufruhr* 117, 25.
tresier, *le jour d'avant-hier, vorgestern* 39, 11.
treslis, *maillé, gestrickt* 51, 43.
tresor-s *v.* thezaur-s.
trespassatge-s, *passage, Weitergehen* 53, 15.
tressalhir *v.* trasalir.
trestot-z *v.* trastot-z.
treu-s, *trève, Waffenstillstand* 320, 7.
treva *v.* trega.
trevar, *hanter, demeurer, besuchen, wohnen* 219, 31.
tria, *choix, Wahl, Belieben* 281, 21.
triadamens, *nettement, bestimmt, deutlich* 214, 20.
triar, *choisir, distinguer, exposer, wählen, unterscheiden, bescheiden, darlegen* 29, 6. 157, 20. 181, 29. 194, 18. 220, 4. 381, 43.
tribalh-s *v.* trebalh-s.
tribulacio-s, *tribulation, Drangsal* 405, 10.
trichaire, *trompeur, Betrüger* 55, 5. 61, 17. 148, 26. 318, 8.
trichairitz, trixarritz, *traîtresse, Verrätherin* 199, 28. 307, 10. 315, 5.
tricharia, *trahison, Verrath* 88, 26.
tric-s, trig-s, *tromperie, retard, Hinterlist, Zögerung* 67, 27. 367, 11.
trida, *tigresse, Tigerin* 335, 46.
trido-s, *petit de la tigresse, junger Tieger* 335, 48.

trigar, -guar, *tarder, zögern, anstehen* 78, 22. 164, 15. 307, 28; *réfl.* 67, 13.
trig-s *v.* tric-s.
trinitat-z, *trinité, Dreieinigkeit* 6, 36.
trinquada, *tranchée* 404, 33.
triplar, *tripler, triplieren* 217, 5.
trist *v.* tritz.
tristessa, -icia, *tristesse, Traurigkeit* 6, 28. 233, 35. 239, 9.
tristor-s, *idem* 115, 4. 354, 20.
tritz, trist, *triste, traurig* 115, 5. 146, 19.
tro *v.* trop.
tro, *jusque, bis* 19, 32; t. que, *jusqu'à ce que. bis, bis dass* 7, 27. 164, 29.
troba, *invention, Erfindung* 214, 14.
trobaire, *troubadour, Dichter* 79, 45. 115, 7. 209, 30. 285, 40.
trobar, *trouver, inventer, composer, finden, erfinden, dichten* 3, 40. 67, 3. 193, 2.
troja, *truie, Sau* 119, 4. 173, 40. 181, 38; *cuir, Leder* (?) 131, 13.
trompa, *trompette, Trompete* 131, 6.
trompeta, *idem* 409, 11.
troncon-s, *tronçon, Splitter* 166, 3.
tron-s *v.* tro-s.
trop, tro, *trop, très, beaucoup, zu sehr, zu, sehr, viel, zu viel* 2, 3. 24, 1. 31, 42. 102, 3. 311, 40. 362, 29; *subst.* 271, 6.
tropel-s, *troupeau, Schar* 333, 20.
tro-s, tron-s, *ciel, Himmel* 33, 9. 23. 360, 37.
tro-s, *tonnerre, Donner* 127, 5.
tros que, *jusqu'a ce que, bis dass* 274, 16.
truan-s, *truand, vilain, pauvre, gueux, schlecht, treulos, arm, Bettler* 44, 36. 128, 33. 216, 19. 314, 35.
truchar, *envahir, überfallen* 108, 1.
trufar, *réfl. plaisanter, scherzen* 378, 2.
truffaire, *railleur, Spötter* 391, 3.
trujassa, *truie, Sau* 315, 36.
trusar, *piler, stoszen* 181, 36.
tu (*v. pag.* 430), *tu, du.*
tuar, *tuer, tödten* 228, 31. 407, 27.
tuh *v.* tot-z.
tur- *cf.* tor-.
turbolen-s, *turbulent, ungestüm* 235, 31.
turmol-s, *trumeau, Keule* 37, 27.
tut-z *v.* tot-z.

uab- *v.* ob-.
hubriac-s, *ivre, trunken* 346, 11.
uchanta, *quatre-vingt, achtzig* 39, 25.
uchar, huchar, ugar, *hucher, appeler, schreien, rufen* 4, 27. 107, 5. 305, 22.
Uc-s, Ug-s, Huc, Ugo, Hugo-n, *Hugues, Hugo* 58, 7. 155, 11. 160, 15. 184, 21. 383, 11.
uei- *v.* oi-.
ueich *v.* oit.
uel-s *etc. v.* olh-s.
ucy *v.* oi.
uf- *v* of-.
ufana, *arrogance, Anmaszung* 52, 21. 119, 20.
ufanier-s, *fanfaron, superbe, prahlerisch, üppig* 134, 19. 317, 25.
ufaut-z, *arrogance, Stolz* 137, 25.
ufrir, uff-, *offrir, bieten, opfern* 394, 5. 415, 13.
ugar *v.* uchar.
Ug-s *v.* Uc-s.
uis, huis, us, *porte, issue, Thür, Ausgang* 239, 21. 274, 21. 342, 30.
ulh *v.* voler (*v. Gramm.*)
ultra *v.* outra.
humanal-s, *humain, menschlich* 368, 9.
humanitat-z, *humanité, Freundlichkeit* 233, 16.
huma-s, *humain, freundlich* 61, 35.
umbra *v.* ombra.
umbros, *ombreux, schattig* 370, 14.
umelir, *réfl. s'humilier, sich demüthigen* 47, 30.
humiditat-z, *humidité, Feuchtigkeit* 368, 45.
umiliar, hu-, umilivar, *humilier, demüthigen* 123, 24; *réfl. s'humilier, être soumis, sich demüthigen, sich neigen* 154, 6; *intr. idem* 174, 24. 251, 28.
umilitat-z, -at-s, humilitat-z, umiltaç, omilitat-z, *humilité, condescendance, piété, Demuth, Herablaszung, Mitleid* 6, 31. 108, 38. 233, 9. 254, 30. 278, 12. 280, 30. 305, 37.
umilmen, humilmen, -ns, -nt, *humblement, demüthig* 40, 12. 233, 18. 243, 33. 341, 1.
umil-s, humil-s, -ilh-s, *humble, condescendant, demüthig, herablaszend* 55, 13. 149, 9. 416, 29
humor-s, *humidité, humeur, Feuchtigkeit, Saft* 294, 8. 350, 7.
umplir, *remplir, erfüllen, anfüllen* 13, 19. 188, 24.
un *v.* on.
unadamen, *uniquement, einzig* 364, 15.
unicorn-s, hu-, *unicorne, Einhorn* 336, 7.
unitat-z, *unité, Einigkeit* 236, 5.
un-s *v.* u-s.
unt *v.* on.
hurtar, *frapper, pochen* 367, 10.
u-s, un-s, hun-s (*v. pag.* 427), *un, ein* 175, 30. 276, 24. 397, 32; un e un, *l'un après l'autre, einer nach dem andern* 250, 14; per un cen, *cent fois pour une, hundert gegen eins; plur.* unas sabatas, *un pair de souliers* 334, 31.
us, *usage, habitude, Brauch, Gewohnheit* 73, 6.
us, *forme appuyée de* vos.
us *v.* uis.
us- *cf.* uz-.
usquec-s, *un chacun, ein jeder* 25, 26. 67, 14.
usurier-s, *usurier, Wucherer* 316, 23.
util-s, *utile, nützlich* 367, 4.
huuel-s *v.* olh-s.
uzadamens, *usuellement, nach Brauch* 217, 1.
uzar, usar, huzar, *user, employer, fréquenter, consommer, brauchen, sich bedienen, umgehen mit, verbrauchen* 283, 22. 284, 2. 306, 20. 348, 40. 367, 42.
uzatge-s, us-, *usage, habitude, Brauch, Gewohnheit, Sitte* 53, 14. 87, 26. 299, 26.
uzura, *usure, Wucher* 120, 12.

v' *v.* vo.
vaca, *vache, Kuh* 404, 10.
vacar, *vaquer, vacant sein* 402, 21.
vaire-s, vair-s, vayr-s, var-s, vari-s, *vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent, bunt, schillernd, graublau, veränderlich, verschieden* 55, 3. 96, 16. 137, 8. 267, 6. 270, 16. 330, 39. 388, 32. 369, 12; *subst. sorte de pelleterie, Buntwerk* 34, 14.
vaissel-s, vayss-, vays-, *vaisseau, vase, Gefäss* 210, 28. 392, 19. 397, 41.
valaros *v.* valoros.
valat-z, *fossé, Graben* 188, 24.
valeire, *aide, protecteur, Helfer, Beschützer* 109, 1. 283, 10.
valen-s, *vaillant, brav, trefflich, tapfer* 71, 12. 109, 24. 240, 22.
valensa, -ça, valentia, *valeur, prix, vaillance, aide, Werth, Preis, Trefflichkeit, Beistand* 75, 14. 109, 25. 159, 18. 279, 3. 366, 40.
valer (*v. pag.* 444), *valoir, profiter, aider, gelten, werth sein, nützen, helfen* 3, 48. 47, 32. 66, 15. 109, 25. 188, 21.
valhenmen, *vaillamment, brav, tapfer* 408, 26.
vallier-s, *piocheur, Schanzgräber* 28, 29.
valoros, -aros, *valeureux, vaillant, trefflich* 306, 26. 416, 27.
valor-s, vallor-s, *valeur, prix, mérite, vertu, Werth, Geltung, Trefflichkeit, Tapferkeit, Tugend* 2, 7. 33, 11. 76, 22. 397, 31. 411, 14.
val-s, *val, vallée, Thal* 133, 1.
vanament, *vainement, umsonst* 235, 1.
vanar, *vanter, rühmen* 150, 31; *réfl. se vanter, sich rühmen, prahlen* 30, 1. 62, 15.
vanetat-z, *vanité, Nichtigkeit, Eitelkeit* 347, 27.
vaneza, *vanterie, Prahlerei* 291, 11.
vanoa, *courtepointe, gesteppte Decke* 191, 3.
van-s *v.* va-s.
vantaire-s, *vanteur, Prahler* 310, 36.
vantamen-s, *vanterie, Prahlerei* 310, 34.
vantar, *réfl. se vanter, sich rühmen* 310, 24.
vaquiera, *vachère, Kuhhirtin, Kuhhirtinlied* 377, 33.
variable-s, *variable, verschieden* 376, 7.
variar, *varier, abwechseln* 369, 41; *réfl. se distinguer, sich unterscheiden* 376, 2.
vari-s, var-s *v.* vaire-s.
va-s, van-s, *vain, eitel* 235, 11. 350, 28; en va, van, *en vain, vergebens* 224, 27. 259, 30.
vas *v.* ves.
vassal-s, -alh-s, -au-s, *vassal, homme brave, Vasall, tapferer Mann* 35, 21. 38, 4. 126, 17. 324, 26.
vassalatge-s, *courage, bravoure, Muth, Verwegenheit* 164, 24. 174, 27.
Vaudes, Baudes, *Vaudois, Waldenser* 192, 8 316, 21.
vavasor-s, *vavasseur, Hintersasse* 273, 13.
vay- *v.* vai-.
vec, ve, *voici, sieh* 26, 42; vec vos, veus, *vous voici, seht da* 24, 7. 33, 15. 35, 17. 24.
vedar, *défendre, refuser, verbieten, versagen* 29, 26. 32, 15. 295, 3.
veder, veer *v.* vezer.
vegada, vej-, *fois, Mal* 11, 6. 53, 4; a la vegada, a las vegadas, *parfois, manchmal* 191, 13. 236, 32.
veillar, veill-s *v.* velh-.
veir, veire *v.* vezer.
veire-s, *verre, Glas* 167, 15. 244, 35. 335, 36.
veirier-s, *vitrier, Glaser* 212, 19.
veiri-s, *de verre, gläsern* 213, 16.
vejada *v.* vegada.
vejaire-s, -ayre, -eyre, *avis, mine, Meinung, Miene* 255, 4. 341, 9. 353, 30; m'es v., *il m'est semblant, mich dünkt* 60, 23. 61, 11.
vela, *voile, Segel* 90, 9. 279, 11.
velhar, veillar, velliar, veliar, *veiller, wachen* 95, 19. 139, 25. 229, 3. 236, 19. 238, 12; per, *für* 329, 11.
velh-s, veill-s, vell-s, vel-s, vel-z, vielh-s, viel-s, vilh-s, *vieux, laid, alt, hässlich* 3, 44. 5, 42. 6, 42. 33, 15. 34, 24. 130, 36. 242, 35. 289, 1. 343, 2. 392, 13.
veltat-z, *vieillesse, Alter* 4, 4.
veltre-s, *limier, Spürhund* 36, 8.
vel-z *v.* velh-s.
vena, *veine, Ader, Vene* 180, 28. 251, 7.
venazo-s, *venaison, Wild* 40, 28.
venceire, *vainqueur, Sieger* 175, 1.
vencer, vincer (*v. pag.* 437), *vaincre, gagner, siegen, besiegen, gewinnen* 16, 3. 71, 11. 339, 4. 35.
vencudamen, *en vaincu, besiegt* 89, 18.
vendeta, *vindicte, Bestrafung* 242, 16.
vendre, *verkaufen* 42, 7. 315, 32.
veneta, *petite veine, kleine Vene* 180, 37.
vene-s, *poison, Gift* 205, 3.
venga- *v.* venja-.
vengaso-s, *vengeance, Rache* 35, 6.
venguda, *arrivée, Ankunft* 405, 17.
venir (*v. pag.* 445), benir 417, 1, *venir, convenir, kommen, zukommen* 273, 4. 302, 10; s'en v. 40, 16.
venjamen-s, veng-, *vengeance, Rache* 8, 3. 215, 25. 276, 10.
venjar, vengar, *venger, rächen* 36, 17.
ven-s, *vent, Wind* 52, 6. 60, 24. 119, 11.
ventada, *coup de vent, Windstoss* 232, 27.
ventailla, *ventaille, éventail, Visier, Fächer* 118, 14. 297, 20.
ventar, *venter, souffler, stürmen, wehen* 30, 29. 60, 21. 373, 26.
ventre-s, *ventre, Bauch, Leib* 27, 1. 309, 7.
verai-s, -ay-s, *vrai, sincère, véritable, wahr, wahrhaftig, echt* 45, 17. 77, 31. 282, 2. 342, 9.
veramen, -nt, -ns, *vraiment, sincèrement, wahrlich, wahrhaftig, wahr* 9, 38. 40, 1. 339, 6. 342, 8.
verayament, *véritablement, wahrhaft* 355, 42.
verbe-s, verb-s, *verbe, Verbum* 193, 4. 15.
verdesir, *verdir, grünen* 227, 31.
verdet-z, *verdelet, vert, grün* 181, 10.
verdier-s *v.* vergier-s.
verdor-s, *verdure, printemps, Grüne, Frühling* 51, 4.

verdura, *verdure, printemps*, *Grüne*, *Frühling* 62, 34. 235, 48.
vere *v.* vezer.
verenos, *venimeux*, *giftig* 400, 36.
verga, verge, *verge*, *Ruthe* 138, 10. 212, 28. 241, 2. 279, 33.
vergena, -ina, virgina, *vierge*, *Jungfrau* 25, 4. 146, 41. 213, 8.
vergenetat-z, vergi-, virgi-, *virginité*, *Jungfräulichkeit* 17, 24. 294, 5. 336, 11.
verge-s, vergen, berge-s, *vierge*, *Jungfrau* 26, 2. 46, 6. 213, 9. 277, 28. 411, 29.
vergiera, *vergière*, *sorte de poésie*, *Gartenlied* 377, 33.
vergier-s, verdier-s, *verger*, *jardin*, *Garten* 49, 28. 259, 1.
vergonha, -oigna, -uina, -uonha, *vergogne*, *honte*, *pudeur*, *Scham*, *Schande* 25, 13. 284, 20. 311, 43.
vergonhar, *s'humilier*, *sich demüthigen* 221, 13.
vergonhos, -oignos, *vergogneux*, *honteux*, *beschämt*, *verschämt*, *beschimpft* 204, 24. 245, 32. 341, 7. 390, 35.
Vergonyhos *v.* Bergonhos.
vergueta, *petite verge*, *kleine Ruthe* 178, 16.
verinar, *envenimer*, *vergiften* 337, 29.
veri-s, *venin*, *Gift* 289, 5. 27. 290, 20, 25.
veritat-z *v.* vertat-z.
verjan-s, *rameau*, *Zweig* 152, 35.
vermeillo-s, *vermillon*, *Roth* 300, 11.
vermelhejar, *devenir rouge*, *roth werden* 185, 28.
vermelh-s, -eil-s, *vermeil*, *roth* 62, 25.
vernitz, *vernis*, *Glanzfarbe* 36, 33.
ver-s, *vrai*, *véritable*, *wahr* 12, 39; *subst. vérité*, *Wahrheit* 77, 10. 202, 1; de ver, per ver, *vraiment*, *fürwahr* 66, 7.
ver-s, *printemps*, *Frühling* 137, 10.
vers *v.* ves.
vers, *vers*, *verset*, *sorte de poésie*, *Vers*, *eine Dichtungsart* 18, 32. 41, 13. 85, 5. 363, 35.
versa, *parodie du mot* vers 363, 37.
verset-z = vers 27, 29.
vertadier-s, *vrai*, *sincère*, *wahr*, *wahrhaft* 118, 5. 192, 45. 231, 28. 279, 5.
vertat-z, -az, -ath, veritat-z, beritat-z, *vérité*, *Wahrheit* 6, 29. 11, 18. 14, 8. 28, 27. 241, 44. 409, 33.
vertir, *tourner*, *sich wenden* 43, 27.
vertut-z, virtut-z, -uz, *vertu*, *force*, *qualité*, *miracle*, *Kraft*, *Eigenschaft*, *Wunder*, *Tugend* 3, 33. 23, 13. 40, 21. 45, 33. 285, 47. 367, 46.
vert-z, *vert*, *grün* 49, 29.
ves, *usage*, *Brauch* 121, 3.
ves *v.* vetz.
ves, vas, vers, *vers*, *envers*, *contre*, *en comparaison de*, *gegen*, *nach-hin*, *im Vergleich* 1, 10. 5, 45. 36, 20. 63, 22. 236, 19. 237, 13.
vescom-s, *vicomte*, *Vizgraf* 194, 8.
veser, vesion, vesi-s *v.* vezer *etc.*
vesprada, *soir*, *soirée*, *Abend* 404, 28.
vespre-s, *soir*, *Abend* 333, 21.
vessar, *tourmenter*, *belästigen* 391, 5.
vestidura, *vêtement*, *Kleid* 62, 35. 150, 13.
vestimen-s, -enta, *idem* 5, 43. 9, 12. 40, 5. 119, 1.
vestir, *vêtir*, *revêtir*, *kleiden*, *bekleiden*, *anziehen* 6, 6. 44, 27; *subst. vêtement*, *Kleid* 40, 10. 81, 2. 350, 27.
vetz, ves, *fois*, *Mal* 39, 14. 120, 30. 253, 33.
veus *v.* vecvos.
veyre *v.* vezer.
vezar, *éprouver*, *prüfen* 344, 45; *part. passé accoutumé*, *adroit*, *üblich*, *gewandt* 184, 11. 297, 18.
vezer (*v. pag.* 440), veser, veder, veire, veyre, veir, vere, *voir*, *sehen* 4, 19. 21, 24. 48, 32. 230, 32. 232, 13. 364, 31. 35. 411, 10; anar v., *besuchen* 43, 15; *part. passé* vist, *avis*, *gutdünkend* 377, 43.
veziat-z, *adroit*, *gewandt*, *schlau* 227, 3.
vezio-s, vesio-s, *vision* 339, 30. 380, 4.
vezi-s, vesi-s, *voisin*, *proche*, *nahe* 72, 5; *subst. Nachbar*, *-in* 29, 20. 286, 40. 348, 21.
vezitar, ves-, visitar, *visiter*, *besuchen* 5, 13. 307, 41. 350, 26.
vezoig-s, *bêche*, *Spaten* 52, 31.
via *v.* vida.
via, vio, *voie*, *Weg* 11, 15. 18. 409, 20; tota v., *toutefois* 271, 11.
viacier-s, *alerte*, *lebhaft* 375, 29.
vianda, *nourriture*, *aliment*, *Nahrungsmittel*, *Essen* 195, 21. 235, 16.
viandan-s, *voyageur*, *Reisender* 314, 33.
viassamen, *vite*, *promptement*, *schnell* 40, 16.
viatge-s, -age, *voie*, *voyage*, *route*, *Weg*, *Reise* 78, 28. 144, 12. 412, 15.
viatz, viaz, *vite*, *schnell* 33, 5. 79, 7. 264, 1; ta viaz co, *aussitôt que*, *sobald als* 27, 19.
vibra, *vipère*, *Viper* 206, 12. 334, 25.
vici-s, vidi-s, *vice*, *Fehler*, *Laster* 27, 10. 305, 27.
victoria, *victoire*, *Sieg* 410, 6.
vida, via, vio, vita, *vie*, *Leben* 6, 13. 11, 18. 16, 10. 135, 3. 409, 21; *plur.* 47, 1. 214, 37.
vidi-s *v.* vici-s.
vielh-s, viel-s *v.* velh-s.
viellart-z, *vieillard*, *Greis* 112, 27.
vieure, vieu-s *v.* viure, viu-s.
vigilia, *veille*, *Nachtwache* 354, 38.
vigoros, *vigoureux*, *kräftig* 319, 23.
vigor-s, viguor-s, *vigueur*, *force*, *Kraft*, *Anstrengung* 37, 5. 264, 11.
vila, villa, *ville*, *Stadt* 99, 12. 395, 41.
vilana, *paysanne*, *Bäuerin* 51, 41.
vilanamen, *vilainement*, *schändlich* 407, 27.
vilanatge-s, *vilenie*, *grossièreté*, *Unhöflichkeit*, *Gemeinheit* 93, 25. 299, 28.
vilanet-z, *petit vilain*, *Bäuerlein* 82, 2.
vilania, vilh-, *vilenie*, *grossièreté*, *origine vilaine*, *Unhöflichkeit*, *Schlechtigkeit*, *niedre Geburt* 124, 9. 182, 41. 220, 3. 251, 35.
vila-s, -an-s, villan-s, *villageois*, *vilain*, *grossier*, *bäuerlich*, *unhöflich*, *gemein* 42, 28. 45, 4. 52, 11. 61, 31. 150, 34. 167, 6. 273, 22.
vilhania *v.* vilania.
vilheza, *vieillesse*, *Alter* 359, 10.
vilh-s *v.* velh-s.
villa, villan-s *v.* vila, vila-s.

vilmen, *vilement, schlecht* 284, 18.
vil-s, *vil, bas, méprisable, niedrig, werthlos, billig, schlecht* 175, 13. 22. 244, 85. 258, 18.
viltat-z, *indignité, Niedrigkeit* 355, 22.
vinagre-s, *vinaigre, Essig* 265, 18.
vincer v. vencer.
vinha, *vigne, Weinberg* 192, 40.
vin-s v. vi-s.
vint, *vingt, zwanzig* 96, 2. 118, 34.
vio v. via et vida.
viola, *violette, Veilchen* 267, 23.
violadura, *air de viole, Geigenspiel* 298, 4.
violar v. viular.
violeta, -etta, *violette, Veilchen* 359, 12. 373, 18.
virar, *virer, tourner, drehen, wenden* 48, 34. 63, 27. 147, 18; *changer, verwandeln* 106, 40.
virgina, virginitat-z v. vergena, vergenetat-z.
virginal-s, *virginal, jungfräulich* 360, 24.
viron, *autour de, um* 32, 11.
virtut-z v. vertut-z.
vi-s v. viu-s.
vi-s, vin-s, *vin, Wein* 82, 15. 243, 13. 315, 31.
vis, *visage, figure, Gesicht, Blick* 5, 23. 61, 2. 250, 35.
vis, *avis, Meinung* 105, 23.
visitar v. vezitar.
vista, *vue, Gesicht, Anblick* 314, 2. 373, 40.
vistamen, *vite, schnell* 40, 9.
vita v. vida.
viulaire, *joueur de viole, Fiedelspieler* 185, 13.
viular, violar, *jouer de la viole, fiedeln* 83, 30. 298, 7.
viure (v. *pag.* 445), viuri, vieure, *vivre, leben* 1, 3. 12, 3. 319, 22; a mon viven, *bei meinem Leben* 43, 31.
viu-s, vieu-s, vi-s 45, 2, *vif, vivant, lebend* 1, 17. 20, 20. 336, 42.
vivensa, *vie, Leben* 316, 44.
viz, *vigne, Weinstock* 12, 40.
vizagge, *visage, Gesicht* 367, 1.
vo v. o.
vocatiu-s, *vocatif* 194, 12.
vodar, *vouer, geloben* 307, 26.
voidar, vuydar, vojar, *vider, leeren, räumen* 131, 9. 250, 11 *(avec le gén.)*. 349, 1.
voit-z, *f.* voja, *vide, leer* 119, 9. 165, 15.
volar, *voler, fliegen* 63, 34. 175, 23. 262, 37.
volatge-s, *volage, changeant, veränderlich* 175, 21. 311, 11.
voler (v. *pag.* 445), *vouloir, désirer, wollen, begehren, wünschen* 78, 15; be, mal 103, 24; *subst. vouloir, volonté, Wille, Wunsch* 48, 25. 255, 6.
volon-s, *désireux, sehnend* 65, 8.
volontat-z, voluntat-z, *volonté, Wille, Wunsch*, 21, 28. 23, 21. 71, 22. 87, 1.
volontier-s, volun-, *de bonne volonté, volontiers, willig, gern* 40, 6. 42, 2. 150, 32.
volontos, *désireux, disposé, verlangend, willig* 56, 12. 258, 13.
voloutieyramen, *volontiers, gern* 364, 4.
volpilhia, *lâcheté, Feigheit* 185, 11.
volpilh-s, *lâche, feige, Feigling* 85, 3. 134, 24. 324, 26.
vol-s, *volonté, Wille* 188, 30. 175, 23. 331, 2.
voltut-z, *voûté, gewölbt* 45, 30.
volun- v. volon-.
volvre (v. *pag.* 443), *tourner, changer, moduler, wenden, drehen, verwandeln, modulieren* 55, 3. 22. 96, 42. 185, 5.
von = vos en 160, 19. 363, 30.
vont v. on.
vos, *vous, ihr*.
vostre, *votre, euer*.
vot-z, *voeu, Gelübde* 145, 28. 308, 13.
votz, vot, *voix, Stimme* 82, 17. 167, 20. 333, 24.
voutor-s, *vautour, Geier* 173, 13.
vout-z, *image, figure, Bild* 80, 34.
vout-z, *moine, Mönch* 220, 18.
vulgar-s, *langage vulgaire, Volkssprache* 193, 3. 27.
vulguarment, *vulgairement, gemeinhin* 407, 6.

y v. i.
y- cf. i-.
ydola, *idole, Götze* 351, 36. 358, 27.
ypocrita, *hypocrite, Heuchler* 347, 15.
ypocrizia, *hypocrisie, Heuchelei* 348, 17.
ypotecari-s, epo-, *apothicaire, Apotheker* 321, 30. 35.

za, zai v. sai.
zo v. so.

